REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME LXVIII

1926



Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1966

Printed in Germany

STUDIES IN THE INFLUENCE
OF
SIR WALTER SCOTT IN SPAIN

INTRODUCTION

Scope of this study. Its relation to " A Survey of the Influence of Sir Walter Scott in Spain ". Analysis of that survey. The little influence exercised by Scott upon Martínez de la Rosa and Larra. The non-inclusion in this study of Rivas, whose borrowings from Scott are considered elsewhere. Summary statement of Rivas' debt to Scott.

In the year 1922 I published in the *Revue Hispanique,* in collaboration with Professor Philip H. Churchman, a brief general survey of the influence of Sir Walter Scott in Spain [1], together with a bibliography of translations of Scott into Spanish. In a prefatory note it was stated that a series of studies on the influence of Sir Walter Scott upon certain individual Spanish writers would follow this preliminary survey. Unfortunately, circumstances have prevented Professor Churchman from continuing this work, and I have therefore had to pursue it alone. The nine chapters which follow represent

1. Philip H. Churchman and E. Allison Peers : " A Survey of the Influence of Sir Walter Scott in Spain. *Revue Hispanique,* tome LV. New York, Paris, 1922. This study will be referred to in the following pages under the abbreviated title of " Survey ".

the results of some three years' continuous research, carried out mainly in England, with such additional periods of study in Spain as time and numerous professional occupations have permitted. That nine chapters can make no pretence to exhaust so extensive a subject will be understood; indeed, they, together with our " Survey ", do little more than indicate the main lines of Scott's influence in Spain. The first part of this study, dealing with three novels which are, or have been called, close imitations of the novels of Scott, is the most complete, as the books in question have been very carefully examined. The second part deals, suggestively rather than exhaustively, with the more reasoned enthusiasm which inspired Spanish writers to learn from Scott without copying from him. The third part consists of brief studies of three among the many later authors who knew the works of Scott, — three who have been selected purposely as representative of a much larger number. Thus my series of Studies is only after all a small one. No detailed mention is to be found in these pages of translators of Scott as famous as Gallego, Tapia, Mora, Piferrer and Ochoa, nor of novelists like Montgomery, Cosca y Vayo, Fernández González, Fernando Patxot, Benito Vicceto, and Cánovas de Castillo, yet I hope to treat all these, and more besides, either in a second series of " Studies in the Influence of Sir Walter Scott in Spain ", or in some other way. Further, I hope to write more fully of several of the authors mentioned in the later of the following chapters, when the extent of their debts to Scott will be more effectively and also more appropriately shown than in a brief *ad hoc* study. Such, in particular, are Escosura, Milá and Escalante.

The purpose of our " Survey " was mainly historical — " to cover the whole ground ", in the words of the preface, " and to show in a general fashion that Scott was read, appreciated, criticised, attacked, translated and imitated from a

date long before the outburst of Romanticism proper in Spain, up to a point comparatively late in the development of the Spanish historical novel ". We traced the popularity of Scott in contemporary periodicals from the earliest mention of him — a bare reference — in the *Crónica científica y literaria* of 1818, four years after the appearance of *Waverley*, to the year of his death, at which time his popularity was at its height, and afterwards to about the year 1860. Following the period of Scott's rapidly increasing influence came a brief reaction (c. 1832-4), which was succeeded by a long space of time characterised by his widespread popularity. During these years most, if not all, of the principal Spanish novelists, together with certain other great writers, were directly or indirectly influenced by the *Waverley Novels* : Martínez de la Rosa, Angel de Saavedra, Enrique Gil, Ramón López Soler, José de Espronceda are but the chief among a much larger number. Nor was the general popularity of Scott with the literary public in Spain incommensurate with his influence on the greatest of contemporary Spanish authors. The inclusion of his translated works in series after series of novels, the numerous indifferent imitations of his novels as well as the worthy ones, and the length of the bibliography of translations which we were able to collect in our Survey, are sufficient proof of this.

Since none of the various contemporary references to Scott and his works which I have found since the " Survey " was written [1] modifies in any way what was there said concerning his influence in general, we may proceed at once to the main subject of these studies — the influence of Scott on individual Spanish writers. Before passing, however, to the more detailed considerations under this head, I should wish to say

1. A few of them are quoted in Appendix II, below.

something of three writers who will not again be dealt with : Martínez de la Rosa, Larra and the Duque de Rivas.

It might be supposed that a close study of Martínez de la Rosa's novel *Doña Isabel de Solís, Reina de Granada* (1837) [1] would reveal the clear influence of Sir Walter Scott. Menéndez y Pelayo evidently supposed so, when he described it as « una de las más lánguidas imitaciones que aquí se hicieron de Walter Scott » [2], and my predecessor at Liverpool, the late Professor Fitzmaurice-Kelly, called it a « desmayada imitación de Walter Scott, que todo el mundo está conforme en olvidar » [3]. But on detailed examination I can find no trace of Scott's direct influence upon the book, and therefore conclude either that both the critics cited were misled by Martínez de la Rosa s preface, or that Menéndez y Pelayo was, and that Fitzmaurice-Kelly copied from him, as so many more have done. The extract from the *advertencia* of the author which may well have led the critics astray is as follows :

Hallándome en París, hace pocos años, me ocurrió por primera vez el pensamiento de escribir una novela histórica : no porque tuviese mucha afición a esta clase de composiciones, ni menos porque me conceptuase con todas las cualidades necesarias para salir con lucimiento de mi empresa; sino más bien a impulso del mismo sentimiento, noble y generoso, que me había hecho tantear varias y difíciles sendas en la carrera de la literatura. Cabalmente por aquel tiempo había subido al más alto punto en Europa la fama de Walter Scott : traducíanse sus obras en Francia, apenas se publicaban en Inglaterra; en tanto que no pocos escritores de aquella nación se afanaban por enriquecer a su patria con novelas originales, tomando

1. Doña Isabel | de Solis | Reina de Granada | Novela Histórica | por | D. Francisco Martinez de la Rosa. | Madrid : | Oficina de D. Tomas Jordan, | Impresor de Camara de S. M. | 1837.

2. *Estudios de crítica literaria*, Series I, p. 287.

3. *Historia de la literatura española*, 1916, p. 299.

el argumento de su historia... Unicamente en España (solía yo decir en mis adentros, con aquel decaimiento y melancolía que sólo experimentan los que están largos anos ausentes de su patria) no se notan conatos y esfuerzos para cultivar este ramo de las letras humanas [1].

Here Martínez de la Rosa undoubtedly suggests, though he does not actually state, that he had the imitation of Sir Walter Scott in mind when he set out to write his novel. The only way, however, in which he seems to have profited by reading him is in his admixture of the historical and the fictitious. Direct imitation there is none, and as to technique, if Martínez de la Rosa endeavoured to learn of Scott, it can only be said that he proved to be far from apt as a pupil.

There is an interesting account, it may be added, in the *Semanario Pintoresco* for 1839 [2], of a debate in the Ateneo de Madrid which turned largely on Sir Walter Scott and his imitators, the subject discussed beirg « Paralelo entre las modernas novelas históricas y las antiguas historias caballerescas ». In it there took part, among others, Gil y Zárate, Escario, and Corradi, the last two of whom spoke highly of Scott, and the president was Martínez de la Rosa, part of whose summing up is reported thus :

Este género de literatura había abierto nueva senda al ingenio. Walter-Scott su jefe, y lo mismo Cooper y sus imitadores, no tienen

1. *Op. cit.*, pp. v-vi.
2. Feb. 10, 1839. The debate was on Jan. 25.
Escario :
Insistió por último, en que si se examinan con imparcialidad las novelas de Walter Scott, no se hallará en ellas objeto alguno determinado respecto de la moral y de la política, sino solamente el deseo de su autor de formar un género nuevo deleitable y útil.
Corradi :
... haciendo ver que la novela histórica es ya una de las necesidades del siglo presente, que Walter Scott ha escrito con un fin moral, pervertido en gran parte por sus imitadores.

más objeto que pintar la edad media, presentar ese aliciente a la curiosidad, y aumentar el hastío entre el anterior género novelesco.

" Walter Scott su jefe " — and yet Martínez seems to have learnt little from him.

Even more surprising is it to find no certain influence of Scott in Larra's novel *El Doncel de Don Enrique el Doliente* (1834) [1]. Although the same claims have not been made for it as for Martínez de la Rosa's novel [2], there were reasons for believing that Larra had drawn upon Scott. He studied English in his youth; some years of his life were spent in France at a time when he was particularly open to literary influences; his profession of journalism made it imperative for him to know something at least of a novelist who was entering more and more each year into Spanish journals. What could be more natural than that when he wrote an historical novel he should go to Scott for his inspiration ?

Nevertheless, I have found no direct imitation of Scott in the *Doncel ;* such imitation as exists is rather of Dumas and the French Romantics. « Procede en línea recta », says a critic, of the novel, and truly, « del ultra-romanticismo francés, superficial y declamatorio, tendencioso y efectista. Es una serie de peregrinos lances que se desarrollan en un ambiente malsano, donde dominan la fatalidad del amor y las traiciones de melodrama » [3]. At the same time there is

1. (H. T.) El Doncel | de | Don Enrique el Doliente | . (T.) El Doncel | de | Don Enrique | el Doliente : | Historia Caballeresca del siglo XV | por D. Mariano José | de Larra. | Tomo I | Madrid. | Imprenta de Repullés, 1834 | 4 vol. |

2. If one excepts Menéndez y Pelayo's judgment of the *Doncel* (*Obras de Lope de Vega*, vol. X, p. LVIII) as "la primera novela histórica digna de leerse entre las compuestas a imitación de Walter Scott (excluyendo, aunque son anteriores, las de Trueba y Cosío por haber sido escritas en lengua inglesa). "

3. Julio Nombela, *Larra*. Madrid, 1906, p. 120.

much in the technique of the *Doncel* which suggests the *Waverley Novels*. Piñeyro's description of it is hardly exaggerated :

Tiene enteramente la apariencia de una novela de Scott; el mismo corte, el mismo andar lento de la narración, diálogos largos, capítulos sin título, siempre precedidos de un epígrafe en verso, tomado generalmente de alguna balada o romance antiguo, y al principio de la obra una rápida ojeada sobre la historia y las costumbres de la época en que pasa la escena. Pero la semejanza real ahí termina; argumento, personajes, episodios, todo lo demás es enteramente español, aunque haya Juicio de Dios como en *Ivanhoe*, pasadizos que se rompen como en *Kenilworth*, y algún otro detalle que recuerde al novelista escocés [1].

Too much, as we shall soon discover in the chapters which follow, must not be made of these last similarities, for something of the sort can be found in almost every historical novel of the time. Piñeyro might have referred also to the occasional leisurely historical digressions to be found in both Larra and Scott, and to the use by both of technical and semi-technical terms of heraldry and archæology. There seems to be no more of Scott in Larra's novel than this [2].

Nor need this conclusion surprise one. For, unless the ironical reference to the translating of Scott in *El Pobrecito Hablador* is to be taken seriously

Desde entonces ¿ sabe usted lo que hago ? Me he ajustado con un

1. *El Romanticismo en España*, p. 16.

2. As González Blanco (*Historia de la novela en España*, 1909, p. 85) puts it : Ni los estudios ni las inclinaciones de Larra le hacían apto para la reconstrucción de lo pasado, y el que buscara en su obra colorido arqueológico se llevaría solemnemente chasco. Apenas conocía la Edad Media más que por las novelas de Walter Scott y por algunos romances y retazos de crónicas que leyó superficialmente antes de ponerse a su tarea.

librero para traducir del francés al castellano las novelas de Walter Scott, que se escribieron originalmente en inglés [1]...

there is not a line in all Larra's writings which shows any real personal interest in Scott or admiration of him, still less any sign that he realised his greatness or attached any importance to the zeal with which the *Waverley Novels* were being read and translated in the Spain of his day. The only references to Scott to be found in Larra's articles make it clear that he thought of him as one of many foreign writers in vogue [2] : he is about as greatly preoccupied with him as with Paul de Kock, much less so than with Dumas or Scribe; he thinks of him as a temporary rival for popularity with Fenimore Cooper.

If the Duque de Rivas finds no place in this study, it is assuredly not because he did not imitate Scott, but because

1. *El Pobrecito Hablador :* Carta (primera) a Andrés. A similar but more satirical reference is to be found in the article " Don Candido Buenafé " : « Ajústese usted con un par de libreros, los cuales le darán a usted cuatro o cinco duros por cada tomo de las novelas de Walter Scott, que usted en horas las traduzca, y aunque vayan mal traducidas, usted no se apure, que ni el librero lo entiende ni ningún cristiano tampoco. »

2. *e.g. :* Esas estupendas rarezas que por acá nos vienen contando los viajeros de los Walter Scott, los Casimir Delavigne, los Lamartine, los Scribe y los Victor Hugo, de los cuales el que menos tiene, amén de su correspondiente gloria, su palacio donde se da la vida de un príncipe, son cosas de por allá y extravagancias que sólo suceden en Francia y en Inglaterra (« Don Candido Buenafé »).

[El *calavera de buen tono*] sabe casi de memoria a Paul de Kock, ha leído a Walter Scott, a D'Arlincourt, a Cooper, no ignora a Voltaire, cita a Pigault-Lebrun, mienta a Ariosto, y habla con desenfado de los poetas y del teatro (« Los Calaveras, II »).

Esto es lo que no ha conocido o lo ha olvidado un momento el célebre Fenimore Cooper, el autor del *Espía* y del *Bravo ;* el rival vencedor a veces de Walter Scott, en su última y deplorable novela.)« Panorama Matritense »).

I have already gone into his imitations in my *Rivas and Romanticism in Spain*[1], and, more fully, in my *Rivas, A Critical Study*[2]. Briefly, the results of the investigation recorded in these pages are as follows.

The resemblances between *Ivanhoe* and the *Moro Expósito* are so striking that, even when conventional and casual similarities are allowed for, there seems no other explanation of them than that the Duque de Rivas consciously and constantly drew upon Sir Walter Scott.

In characterisation, there are many obvious points of contact between Rebecca and Kerima, Prior Aymer and the wealthy Abbot (of Rivas' tenth canto) Front-de-Boeuf and Alvaro Sánchez. In regard to the action of each story, the descriptions of the Tournament run parallel to one another, in detail hardly accountable for by the conventions of romance. Hardly less striking are the resemblances between the trial by combat in *Ivanhoe* and that of the *Moro Expósito,* while in the latter there are also reminiscences of the tournament in *Ivanhoe* just referred to. Perhaps more convincing than all these points, however, are a number of quite minor resemblances, too numerous to be coincidences, and too original to be conventions. The faithful swine-herd in *Ivanhoe* is copied in the *podenquero* Vasco Pérez. The assumed palmer in *Ivanhoe* gives as a pledge a portion of the True Cross, and in the *Moro Expósito* a pilgrim gives Lara a similar relic. In each work occurs the scene of the burning of the castle; the language of these scenes is similar, and the vision of Ulrica probably suggested that of Elvida, both of which characters are made to sing of vengeance and death. Some seven or eight other resemblances such as these are cited in the books referred to, together with resemblances

1. Liverpool University Press, 1923. See pp. 94-101.
2. *Revue Hispanique*, vol. LVIII. See pp. 275-303.

between the *Moro Expósito* and the *Pirate*[1] which are very possibly, though less probably than are the preceding ones, the result of definite imitation also. It will be seen that had Rivas' use of Scott not been already treated at length the subject would have formed a very important part of this study.

If any doubt could remain in the mind of an investigator who compared the *Moro Expósito* with *Ivanhoe* and the *Pirate* it would surely be dispelled by the reading of a passage in which, twenty-five years and more after Rivas' great romance was published, he speaks of Scott in glowing terms as the « unique model » to be followed by the writer of historical fiction.

Walter Scott, el inmortal Walter Scott, padre verdadero del ro-

1. The suggestion that Rivas used the *Pirate* (which may have been the novel translated in 1844 as *La Maga de la Montaña* : see the " Survey ", p. 63) was first made as early as 1834 in the *Revista española*, by an anonymous writer, in the following paragraph :

Notamos que el Sr. de Saavedra está empapado en la lectura de los románticos más afamados y en algunas ocasiones los imita con demasía. El carácter de Elvida tiene muchos puntos de semejanza con cosas del *Pirata* y de *las cárceles de Edimburgo* de Walter Scott; la equivocación nacida de un disfraz, que hace que quieran asesinar a Vasco Pérez en lugar de Mudarra, es parecida a una que hay en la *Linda doncella de Perth o la Festividad de san Valentín*, del mismo escritor escocés; pero el Sr. de Saavedra, aún imitando, tiene originalidad, y sabe sacar partido de los préstamos que contrae.

I have found no ground for the supposition that Rivas used the *Heart of Midlothian* (which is the novel here called *Los Cárceles de Edimburgo*) or the *Fair Maid of Perth*. Apart from Madge Wildfire's mad songs in the former work (a theme as common as can be in Scott's novels) and the trial by combat between Henry the Smith and Bonthron in the latter, where the resemblances may easily be accounted for by coincidence, there are no similarities. To suggest that Rui-Velázquez is copied from Ramorny, or to relate the assassination of Oliver Proudfute with that of Giafar, as a certain type of critic might do, is in my view to degrade criticism and to attempt to deny originality to a great writer.

mance histórico, es tan eminente en conservar la índole de sus personajes y en pintar la escena y el tiempo en que los coloca, que he oído decir varias veces al ilustradísimo inglés Mr. H. Frere que no había nunca comprendido bastante la historia de Escocia hasta que leyó las novelas de Walter Scott. Este gran escritor, modelo único en el importante género de los romances históricos, muy a menudo presenta como protagonistas personajes de su invención, y hasta personas oscuras y de ninguna importancia; pero les da una vida tan verdadera, los rodea de figuras tan conocidas, y los hace moverse en una escena tan exactamente ajustada a la verdad histórica, que el lector se encuentra trasportado a los lugares en que ocurren los sucesos, y ve, y oye, y trata a las personas, y vive con ellos como su contemporáneo [1].

We must perforce take the view that Rivas had himself followed the same advice as he here, by implication, gives to others.

Juan Valera, who learned so much from Rivas in his youth, says somewhere in his correspondence that he prefers the worst novel of Sir Walter Scott to the whole of the *Comédie humaine* [2], and this although his own tastes and instincts led him in quite a different direction from those of Scott. One would like to think, although it cannot be proved, that Valera's outspoken enthusiasm was kindled at the fire which burned so brightly in the *Moro Expósito*, and affords another instance of the influence of the Duque de Rivas upon the generation which followed him.

1. From Rivas' " Contestación " at the reception of Cándido Nocedal into the Academy, May 15, 1860.

2. April 10, 1853. See *Obras completas*. Madrid, 1913, vol. XXXIV, p. 148.

Prefiero la peor novela de Walter Scott a toda la *Comedia humana*. Y si Balzac es un Dante o un Homero ¿ qué será entonces Walter Scott ?

PART I

DIRECT IMITATORS OF SCOTT

CHAPTER I.

RAM´N LÓPEZ SOLER : *Los Bandos de Castilla o el Caballero del Cisne,* 1830.

An avowed imitation of Scott. Deductions from the extent and character of the imitations. Debts mainly in Book I and Book III. Comparisons between passages from *Los Bandos de Castilla* and *Ivanhoe.* Characterisation of the novels. The melancholy of the *Bandos de Castilla* has no parallel in Scott. López Soler's use of the mysterious and the supernatural. His attention to mediaeval poetry. His use of nature. Merits and defects of the *Bandos de Castilla* as an historical novel.

When the *Bandos de Castilla o el Caballero del Cisne*[1] appeared in 1830, only six years before the lamented death of

---

1. (Cover blue) Los Bandos | de | Castilla, | ó | El Caballero del Cisne | Tomo I. | Valencia : | Libreria de Cabrerizo, | 1830 | (H. T.) Los Bandos | de | Castilla. | (In each volume is a different engraving facing T) (T) Los Bandos de Castilla | ó | El Caballero del Cisne | Novela Original Española | (Engraving) | Tomo I° | Valencia | Imprenta de Cabrerizo | 1830 | 3 vol., pp. XVIII + 299, 301, 316.

(Dedicatory page) Al Exmo. Señor | D. Bernardino Fernandez de Velasco, Duque de | Frias y de Uceda, | etc., etc. | como una prueba de veneracion á | sus luces, de respeto á su carácter y de | reconocimiento a su amistad : | R. Lopez Soler. This is the edition of the

its author, it was immediately hailed both as an important historical novel, and as an avowed imitation of Sir Walter Scott. Neither fact need surprise us. As to the first, López Soler's literary reputation, especially in his native city of Barcelona, and in Valencia, where the novel was published, was a high one [1]. He had long been prominent as a leader of thought in Barcelona, was a member of its Royal Academy of Letters, a founder of its Philosophical Society and a journalist who had made his name with the *Europeo* and was later to edit the important periodical *El Vapor*. As to the second, did not his publisher proclaim publicly the author's debt to Scott [2] and the author himself announce it in the opening words of his preface [3]? Yet it may be doubted whether any reader realised at first perusal that the novel was in parts simply an adaptation of Scott's *Ivanhoe* — or, as Mesonero Romanos calls it, "*Ivanhoe* disfrazado con el nombre del *Caballero del Cisne*" [4].

It is noteworthy that two of the longest passages in which López Soler copies from Scott occur near the beginning of Book I of the story, and that thereafter there occurs no similar passage of any length until the third and last book is well advanced. This suggests, though it does not of course

Bandos de Castilla from which we quote. *Ivanhoe* is quoted in the handy "World's Classics" edition (London, 1903).

1. Even in our time it has proved to be extraordinarily virile. Thus Sr. Rubió y Lluch writes of him (*Milá y Fontanals y Rubió y Ors, Discursos*, etc., 1919, p. 22) : « Bien podemos decir de él que fué el primer romántico de España, antes de aparecer el romanticismo. »

2. See Cabrerizo's paragraph in the *Diario de Valencia* of Nov. 15, 1830 :

Esta obrita debe considerarse como una novedad literaria, pues que imitando las de Walter Scott abre el campo a un nuevo género de novelas... Se halla venal en la librería de Cabrerizo.

3. Extracts from this preface are given below, and in Appendix II.

4. *Escenas Matritenses*, ed. 1862, IX.

prove, that López Soler used Scott very largely to reinforce his own unskilled efforts to write an historical romance, and that when he no longer used him it was because he was becoming more satisfied with the progress of his novel. Further, the fact that, once he begins to use Scott again in Book III, he follows him very closely, suggests that towards the end of his novel he was becoming rather tired of it, and returned again to his model for inspiration and for something more.

Of the two principal debts of López Soler to Scott in Book I, both are related to *Ivanhoe*, and both are quite unmistakeable. The earlier is in the description of the lists at Segovia, which López Soler found it convenient to abridge from Scott's much longer description of the lists at Ashby. The parallels continue over a stretch of the narrative too long to quote, but we can show briefly the extent to which the Spanish novelist imitated and copied his model, and the degree of success which he attained.

The description opens in a way which suggests imitation only :

En un frondoso valle contiguo a las murallas de Segovia [1], habían construido un vasto palenque rodeado de inmensa gradería, a fin de que el pueblo se acomodase en ella [2]. Elevábanse de trecho en trecho diferentes galerías para las clases distinguidas, entre las que sobresaliera la que habían de ocupar los monarcas de aquel reino con lo más espléndido de su corte [3]. Un trono de marfil cubierto de rico velo de púrpura [4] se veía brillar al pie del magnífico solio del so-

1. *Iv.* 80 : " On the verge of a wood which approached to within a mile of the town of Ashby was an extensive meadow... "

2. *Iv.* 82 : " The exterior of the lists was in part occupied by temporary galleries. "

3. *Iv.* 82 : " One gallery... was raised higher than the others, more richly decorated, and graced by a sort of throne or canopy, on which the royal arms were emblazoned. "

4. *Iv.* 83 : " A throne decorated in (green and pink). "

berano para que se sentara en él la heredera de Castromerín, cuya hermosura había de animar a los que iban a combatir por su causa, y desempeñar por lo tanto en aquel famoso día la Reina de la belleza y de los amores [1]. Rodeábanlo algunos pajes y doncellas de talle gentil y agradables facciones, vestidos con primor y aliño, como destinados a realzar las gracias de la Reina del torneo [2] (I, 14-15).

Clearly there is a debt to *Ivanhoe* in this description, but it is a debt of a general kind. The Spanish author has not visualised his scene so vividly as did Scott, and has contented himself with selecting a few details at random. His description continues in much the same fashion. At Ashby there are " five magnificent pavilions " for the knights challengers [3]; at Segovia, « tres tiendas de campaña... encerraban a los campeones que habían de sostener la lid contra cuantos se adelantasen a combatirles » [4]. " Before each pavilion " (in either narrative) " was suspended the shield of the knight by whom it was occupied " [5]. The galleries gradually filled, and, more quickly, the spaces occupied by the common people [6]. At last the royal gallery is full, and all is ready for the combat [7]. So much is easy to describe (even for a beginner) and López Soler has no need to copy directly from his model.

When he comes to the heralds' proclamations, however, the resemblance grows closer :

(The Prince) gave signal to the	Adelantáronse los heraldos a

1. *Iv.* 83 : " This seat of honour was designed for *La Royne de la Beaulté et des Amours.* "
2. *Iv.* 83 : " A train of pages and of young maidens, the most beautiful who could be selected, gaily dressed in fancy habits of green and pink, surrounded a throne decorated in the same colours. "
3. *Iv.* 81.
4. *B. C.*, I, 16.
5. *Iv.* 81. *Cf. B. C.*, I, 16.
6. *Iv.* 83. *Cf. B. C.*, I, 17.
7. *Iv.*, 86, *B. C.*, I, 18-19.

heralds to proclaim the laws of the tournament, which were briefly as follows :

First, the five challengers were to undertake all comers.

Secondly, any knight proposing to combat might, if he pleased, select a special antagonist from among the challengers, by touching his shield. If he did so with the reverse of his lance, the trial of skill was made with what were called the arms of courtesy... But if the shield was touched with the sharp end of the lance, the combat was understood to be *à outrance*, that is, the knights were to fight with sharp weapons, as in actual battle.

publicar las reglas del torneo :

« Nobles y valientes caballeros! decían, sabed que los tres mantenedores aceptan el combate de cuantos salgan a retarles.

« El que quiera medirse con alguno de ellos hiera el escudo del que elija por rival; si lo hace con el cuento de la lanza será el combate con armas embotadas o corteses, mas si con acero, con armas afiladas y a todo trance.

***

The elected Queen of Love and Beauty was then to crown the knight whom the Prince should adjudge to have borne himself best in this second day [1].

« La que acataréis como a Reina de la hermosura y de los amores, Blanca de Castromerín, será la noble prez del más firme mantenedor [2].

The Spanish here is practically translated from the English, such abridgments as are made (notably the omission of the third rule and the change in the fourth) being essential to López Soler's story, in which the identity of the Queen of Love and Beauty is already known. After this begins the narrative of the tournament, where López Soler is again able to draw upon his invention, though he still keeps an eye to

1. *Iv.* 96-7.
2. *B. C.*, I, 19-20.

his model [1]. With the beginning of the scene between the Caballero del Cisne and Don Pelayo the imitation of Scott recommences :

Some of the lower classes (called) out : ' Touch Ralph de Vipont's shield — touch the Hospitaller's shield; he has the least sure seat, he is your cheapest bargain. '

The champion, moving onward amid these well-meant hints, ascended the platform by the sloping alley which led to it from the lists, and, to the astonishment of all present, riding straight up to the central pavilion, struck with the sharp end of his spear the shield of Brian de Bois-Guilbert until it rang again [2].

« Hiere el broquel del caballero Monfort », gritábanle desde la arena, « es el más humano y menos terrible de los mantenedores ». Pero el noble aventurero, sin hacer caso de semejantes avisos, encaminábase con gentil denuedo hacia la tienda que ocupaba don Pelayo, y llenó de admiración a los concurrentes dando tan recio golpe en el cóncavo escudo de este guerrero con el hierro de la lanza, que resonó por los cuatro ángulos del palenque [3].

The descriptions of each encounter contain only general similarities, which would not point conclusively to the use of *Ivanhoe* did they not include an occasional phrase translated almost literally from that novel [4]. It would seem that López

1. *e. g.* : in the description of the manner and effect of the entrance of the solitary knight (*Iv.* 103, *B. C.*, I, 30-3) where the situations are similar.
2. *Iv.* 103.
3. *B. C.*, I, 33-4.
4. *e. g.* : *Iv.* 106 : " They closed in the centre of the lists, with the same speed, the same dexterity, the same violence, but not the same equal fortune as before. " *Cf. B. C.*, I, 37 : « Vuelven a chocar en medio de la ensangrentada arena con igual ímpetu y bravura, aunque no con la misma fortuna o destreza. » Or again (*Iv.* 106, *B. C.*, I, 38) : " To extricate himself from the stirrups and fallen steed was to the Templar scarce the work of a moment. " " Desembarazarse de los estribos, ponerse en pie y empuñar la espada, fué obra de un momento para el aburrido y furibundo don Pelayo. "

Soler wrote his tournament-chapter with *Ivanhoe* by his side, departing from his original when another inspiration came to him, but copying from it carelessly when he felt so inclined.

After the triumph of the Caballero del Cisne over Don Pelayo de Luna, the course of Scott's novel is for a short time left, only to be taken up again in the succeeding chapter with the narrative of the Ermitaño de Arlanza. Evidently the double personality of the Hermit of Copmanhurst appealed to López Soler, and therefore, though it was in no way essential to his narrative, he decided to introduce it.

As in the passage already quoted, we have a number of minor verbal similarities [1], quite apart from which, however, the later narrative follows the earlier closely. The hermit of Arlanza endeavours to make the travellers pass on [2]; he gives them directions as awe-inspiring as those which Friar Tuck gives to the Black Knight [3]; the barking of two great dogs in each narrative accompanies these directions [4]; and when at last the door is opened, in answer to the traveller's threats, the occupants of the two hermitages prove to be very similar men [5]. López' hermit, like Scott's, uses signs where words are needless [6]; he gives, to the travellers and to their horses alike, food as frugal as Friar Tuck's [7]; when the existence of a further supply is admitted, the " charitable forest-keeper " is made responsible for it [8]; later, instead of the

1. *e. g.* : *Iv.* 194, *B. C.*, I, 96 : " Pass on, whosoever thou art... and disturb not the servant of God and St. Dunstan in his evening devotions. »

« Pasad adelante, hermano... y no interrumpáis a un pecador en sus pobres oraciones. "

2. See preceding note.
3. *Iv.* 194-5, *B. C.*, I, 96-7.
4. *Iv.* 195-6, *B. C.*, I, 96.
5. *Iv.* 195, 198, *B. C.*, I, 99.
6. *Iv.* 197, *B. C.*, I, 99.
7. *Iv.* 197-8, *B. C.*, I, 99-100.
8. *Iv.* 200, *B. C.*, I, 100.

water from St. Dunstan's well [1], is produced an "aromatic liquor" [2]; the hermit conquers his scruples and joins in the less frugal meal [3]; after this a harp is brought out (from a cupboard in the cell which contains also offensive weapons) and wine is succeeded by song [4].

By the middle of the first book of his novel, López Soler appears to have felt sufficiently at home with his task to discard Scott altogether. Apart from a few suggestions of *Ivanhoe,* which may merely be reminiscences, or even chance similarities [5], we can trace no more debts to Scott's works until a point comparatively late in Book III. From this point to the end of the novel, the plot is little less than a continuous plagiarism from *Ivanhoe,* which suggests that the author's inspiration is failing him.

The first striking instance of the return to Scott of López Soler's narrative is in the incident of the challenge to the inhabitants of the castle where Matilde has been imprisoned. For some time there have been more or less vague suggestions that López Soler has Scott in mind : now the suggestions become certainties.

[Front-de-Bœuf, De Bracy and the Templar receive the challenge of Wamba, Gurth and Locksley, and attempt to read it.]	[Monfort, Rodrigo and Mauricio receive the challenge of Roldán and Gutierre, and attempt to read it.]

1. *Iv.* 198, *B. C.*, I, 102 : «Tendrán que alabar a Dios con el agua pura de un bendito manantial que corre a poca distancia de la ermita.»
2. *Iv.* 201-2, *B. C.*, I, 106 : "I would gage my good horse yonder against a zecchin that that same honest keeper... has left thee a stoup of wine... " « Por vida de mi padre... que me parece imposible no dejase el guarda bosque algún poco de licor. »
3. *Iv.* 201, *B. C.*, I, 103-4.
4. *Iv.* 204, *B. C.*, I, 101-2.
5. Such as the frenzied nun, Sor Brígida (II, 54 *ff.*), who suggests Ulrica (as noted below) and the abduction of Matilde, the appearance to her of Pelayo, etc., which suggest the similar experiences of Re becca.

He looked at it, turning it round and round as if he had really some hopes of coming at the meaning by inverting the position of the paper, and then handed it to De Bracy.

" It may be magic spells for aught I know ", said De Bracy, who possessed his full proportion of the ignorance which characterised the chivalry of the period. " Our chaplain attempted to teach me to write ", he said, " but all my letters were formed like spear-heads and sword-blades, and so the old shaveling gave up the task ".

" Give it to me ", said the Templar. " We have that of the priestly character, that we have some knowledge to enlighten our valour. "

" Let us profit by your most reverend knowledge, then " said De Bracy; " what says the scroll ? "

" It is a formal letter of defiance ", answered the Templar, " but, by our Lady of Bethlehem, if it be not a foolish jest, it is the most extraordinary cartel that ever was sent across the drawbridge of a baronial castle. "

" Jest! " said Front-de-Bœuf, " I would gladly know who dares jest with me in such a matter! Read it, Sir Brian. "

The Templar accordingly read it as follows :

" I, Wamba, the son of Witless, jester to a noble and freeborn

Al decir esto volvíalo por todos lados como si de esta manera hubiese querido penetrar su contenido; pero después de examinarlo tan minuciosamente por la superficie, lo puso en manos del caballero Monfort. « Para mí son garabatos », dijo francamente Mauricio, quien participaba de la ignorancia general de aquel siglo. Un sabio monje que había en el castillo de mi padre quiso enseñarme a escribir; pero viendo que por más que hacía no alcanzaba de mi diestra que formase letra alguna, sino el borronear corvos alfanjes y algunas puntas de lanza, cansóse de su trabajo y dejóme dar pábulo a mis inclinaciones favoritas.

« Venga acá ese papelucho » replicó el de Luna, « pues me precio de unir algunos conocimientos a la profesión de las armas. »

« Bravo », gritó Monfort, « y díganos su reverencia lo que canta esa misiva. »

« Un desafío formal, por vida de san Lorenzo : y os aseguro que es el más raro cartel que jamás haya pasado por un puente levadizo. Por decir estoy que me parece una chanza. »

« Pues desearía saber », interrumpió don Rodrigo, « quién es el guapo que se atreve a chancearse conmigo en semejante materia. Leed, leed por vida vuestra, noble Pelayo de Luna. »

man, Cedric of Rotherwood, called the Saxon : and I, Gurth, the son of Beowulph, the swineherd. "

" Thou art mad ", said Front-de-Bœuf, interrupting the reader [1].

« Que me place », dijo éste : y en alta e inteligible voz empezó de esta manera :

« Yo, Roberto de Maristany, Roldán por sobrenombre, y yo, Pedro Gutierre, molinero de Navarra. »

« Estáis loco ? » atajóle don Rodrigo [2].

Space forbids us to reproduce the translation (for it is no less) any further. The challenge itself is a slightly abridged adaptation of that of Wamba and Gurth [3], even to the very signatures :

At the bottom of this document was scrawled, in the first place, a rude sketch of a cock's head and comb, with a legend expressing this hieroglyphic to be the sign-manual of Wamba, son of Witless. Under this respectable emblem stood a cross, stated to be the mark of Gurth, the son of Beowulph. Then was written, in rough, bold characters, the words *Le Noir Faineant*. And, to conclude the whole, an arrow, neatly enough drawn, was described as the mark of the yeoman Locksley [4].

Más abajo de este escrito veíase una lanza groseramente dibujada con una nota que decía ser aquella la firma del intrépido Roldán : después de tan respetable emblema, hallábase cierta cruz que servía de otro tanto al molinero, y un poco más adelante tropezaban los ojos con letras trazadas por mano menos delicada que atrevida, en las cuales se leía : *el holgazán de San Servando* [5].

The following pages of the *Bandos de Castilla*, in which the knights discuss the challenge, are likewise pure transla-

1. *Iv.* 290-1.
2. *B. C.*, III, 111-3.
3. *Iv.* 291-2.
4. *Iv.* 292.
5. *B. C.*, III, 114-5.

tion, with such changes only of the names of persons and places as are necessary to avoid absurdity [1]. " The crook of St. Dunstan " becomes « el báculo de san Macario », and this change is typical of the rest. Front-de-Bœuf's reply to the challenge is closely imitated by Rodrigo [2] and the account of its reception by the outlaws is again practically identical [3]. The actual siege is described in language strongly influenced by *Ivanhoe*, though López Soler's narrative is less complex than Scott's, and the resemblances are fitful and weak in comparison with those already cited. We may pause again and consider their explanation. Why did López Soler think it worth while to translate almost literally whole pages of conversation such as that which turns upon the challenge ? Or why, not content with reproducing narrative, does he translate the opening passage of a chapter even to its turns of phrase ?

A moment of peril is often also a moment of open-hearted kindness and affection. We are thrown off our guard by the general agitation of our feelings, and betray the intensity of those which, at more tranquil periods, our prudence at least conceals, if it cannot altogether suppress them. In finding herself once more by the side of Ivanhoe, Rebecca was astonished at the keen sensation of pleasure which she experienced, even at a time when all around them

Comúnmente en los momentos del peligro es cuando se abandona el corazón a dulcísimas confianzas. Una agitación general nos hace manifestar a pesar nuestro ciertas emociones, que en tiempos naturalmente tranquilos hubiéramos disimulado sin duda, puesto que no nos fuera posible el sacudirlas. Sorprendióse Matilde de la secreta satisfacción que sentía hallándose junto a Ramiro en un instante en que todo anunciaba el peligro y la desesperación en

1. Down to III, 122, where the mention of Barbara (*cf.* that of Urfried in *Ivanhoe*) causes a slight diversion from Scott's narrative, there is no important change of any kind.

2. *Iv.* 295-6. *Cf. B. C.*, III, 125-6.

3. *Iv.* 296, *B. C.*, III, 127.

both was danger, if not despair. As she felt his pulse, and inquired after his health, there was a softness in her touch and in her accents, implying a kinder interest than she herself would have been pleased to have voluntarily expressed... etc. [1].

torno de ellos. Así es que al tomarle el pulso, al preguntarle por su salud, era tan blando, tan afectuoso su acento, que en él se echaba de ver tomaba por el herido un interés más vehemente del que acaso se figuraba ella misma..., etc. [2].

Surely the only reason can be that he was weary of his own novel and wished to be spared further trouble of invention.

The passage of *Ivanhoe* just cited introduces another chapter (that in which Rebecca observes and reports to the wounded Ivanhoe the progress of the siege) where López Soler again imitates Scott — this time to the point of absurdity. He was bound to commit himself over-far in copying his original so slavishly, and in transferring the personality of the Jewess Rebecca to that of Matilde he does not even take the trouble to make the transference complete. It is natural that Rebecca should repeat "the sacred text —'The quiver rattleth — the glittering spear and the shield — the noise of the captains and the shouting'" [3]. But that Matilde should repeat a somewhat florid version of the same "sacred text" [4] is considerably less so. Nor is it in character that she should cry : « Dios de Israel, protegednos [5]. O Dios de los ejércitos [6]... » « Una ofrenda pasada por llama impura

1. *Iv.* 348.
2. *B.* C., III, 141-2.
3. *Iv.* 350.
4. « Repitiendo en voz baja aquel sagrado texto : ' Ya se ven brillar los escudos de acero, ya se percibe el silbido de las flechas, el sacudimiento de los venablos y lanzas, y distínguese la imperiosa voz del capitán en medio de los gritos de mil y mil combatientes. ' » (*B. C.*, III, 146.)
5. *B. C.*, III, 153, — a translation of "God of Zion, protect us" (*Iv.* 353).
6. *B. C.*, III, 153. *Cf.* "The Lord of Hosts". *Iv.* 356.

para colocarla en las impías aras de Moloc »[1] and use a host of other Hebraisms — almost all those, indeed, which Scott gives to Rebecca. In face of such slavish imitation in detail, it is hardly necessary to say that the account of the progress of the battle is copied entirely from *Ivanhoe.* At the end of each chapter the hero sleeps, and Matilde soliloquises in the words of Rebecca, save that « O Arnaldo ! O hermano mío ! » is substituted for " My father! oh, my father ! " and the concluding lines are this time purged of their Hebraisms [2].

Nor from this point to the end of the novel do the plagiarisms ever for long cease. López Soler's chapter entitled "La Muerte del Impío" is little less than a copy of the corresponding chapter in Scott which describes the death of Front-de-Bœuf. The preliminary conversation between the besieged knights is similar [3], as is their description of the siege; when the assault recommences, the account of it is still Scott's, and in the well-known conclusion López Soler scarcely leaves him, except in the ravings of Ulrica [Sor Brígida], intransferable alike from the difficulty of their language and from their allusions to parts of the stories which were dissimilar. We can but give a few extracts from what is a lengthy passage, translated, somewhat freely and with amplifications, from *Ivanhoe :*

Meanwhile the lord of the beleaguered and endangered castle lay upon a bed of bodily

Entretanto yacía tendido en el lecho el dueño criminal de aquel castillo, sufriendo agudísimos do-

1. *B. C.*, III, 169. *Cf. Iv.* 359 : "An offering of sacrifice to a demon of vain glory, and a passing through the fire to Moloch ".

2. *Iv.* 361. *B. C.*, III, 175-6.

3. Even to the translation of "had he [Front-de-Bœuf] worn the bull's head of which he bears the name " by " aunque hubiese [Rodrigo] tenido la cabeza de un toro ', the point being lost in the translation.

pain and mental agony. [*Opening words.*]

***

" Where be those dog-priests now ", growled the baron, " who set such price on their ghostly mummery [1] ? Where be all those unshod Carmelites, for whom old Front-de-Bœuf founded the convent of St. Anne, robbing his heir of many a fair rood of meadow, and many a fat field and close ? "

***

" Lives Reginald Front-de-Bœuf ", said a broken and shrill voice close by his bedside, " to say there is that which he dares not ? "

***

Summoning up his wonted resolution, he exclaimed : " Who is there ? What art thou, that darest to echo my words in a tone like that of the night-raven ? Come before my couch that I may see thee. "

" I am thine evil angel, Reginald Front-de-Bœuf ", replied the voice.

ores en el cuerpo, y luchando con los remordimientos del espíritu.

***

Donde se hallan ahora, exclamó rechinando los dientes, esos clérigos que regalan hasta el vasallo más vil las indulgencias y las absoluciones ? Dónde están aquellos hambrientos canes para quienes fundó el viejo Leopoldo de Arlanza el convento de san Cervantes, robándome a mí, su legítimo heredero, cien aranzadas de tierra de mis posesiones más pingües ?

***

« ¿ Y vive el señor de Arlanza para confesar que hay cosa a la que no se atreve su soberbia ? » exclamó junto a su lecho una voz cascada y trémula.

***

Dijo con la arrogancia que le permitían sus fuerzas : « ¿ Quién anda por ahí ? ¿ Quién eres, o tú, que a repetir te atreves mis palabras con más funesto graznido que el de las aves nocturnas ? Acércate de manera que yo pueda distinguirte. »

« Soy tu angel malo, Rodrigo », respondió la voz.

1. Can it be that López Soler was unable to translate this phrase from the English ? His Spanish rendering at least suggests as much.

***

" Front-de-Bœuf... Thou hast been my evil angel, and I will be thine : I will dog thee till the very instant of dissolution. "

" Detestable fury ", exclaimed Front-de-Bœuf, " that moment shalt thou never witness. Ho! Giles, seize this damned witch, and hurl her fron the battlements headlong. "

***

" Rememberest thou the magazine of fuel that is stored beneath these apartments ? " " Woman! " he exclaimed with fury, " thou hast not set fire to it ? By Heaven, thou hast, and the castle is in flames! "

***

So saying, she left the apartment; and Front-de-Bœuf could hear the crash of the ponderous key as she locked and double-locked the door behind her, thus cutting off the most slender chance of escape. In the extremity of agony he shouted upon his servants and allies. " Stephen and St. Maur! Clement and Giles! I burn here unaided! To the rescue, to the rescue, brave Bois-Guilbert, valiant De Bracy! It is Front-de-Bœuf who calls! It is your master, ye traitor squires! Your ally —

***

« Tú fuiste mi mal ángel, ¡o Rodrigo! ahora quiero ser yo el tuyo, y sólo al son de mis maldiciones, despedirás el último suspiro. »

« No has de lograrlo, ¡infernal oprobio de tu sexo! ¡Hola! Clemente, Gil, Sancho, Bullanga, corred a mis voces y tirad a esa bruja en el pozo grande del castillo. »

***

« ¿ Te acuerdas del depósito de leña que tienes almacenado debajo de este mismo aposento ? »

« ¡ Mujer! » exclamó el barón : ¿ habríasle pegado fuego ? Sí, por los santos del paraíso! Humo de leña es lo que huelo. ¡Arde mi antiguo castillo!

***

Dicho esto salió del aposento, y oyó Rodrigo de Alcalá las dos vueltas de la llave y el ruido que hacía para sacarla de la cerradura y quitarle de este modo hasta la más remota esperanza. Desesperado el barón levantó el grito llamando a sus amigos y criados que podían oírle. « Anselmo, Clemente, Merlín, Bullanga, ¿ dejaréisme perecer desesperado y rabioso en medio de tanto incendio ? — ¡Socorro, socorro, noble Pelayo de Luna! ¡Socorro, bravo Mauricio de Monfort! ¡Vuestro amigo y ca-

your brother in arms, ye perjured and faithless knights... They hear me not — they cannot hear me — my voice is lost in the din of battle... "

***

But it were impious to trace any farther the picture of the blasphemer and parricide's death-bed. [*Closing words*[1].]

marada se halla en el más horrible trance! Abandonaríais a un hermano de armas, caballeros desleales y perjuros ? Y vosotros, vasallos pérfidos, esclavos viles, ¿ os haréis sordos a las órdenes de vuestro dueño? ... Pero ¡no me oyen! ¡no pueden oírme! ¡el tumulto del combate sofoca el eco de mi voz ya menos robusta. ¡o rabia! de lo que ostentarse solía!...

***

Pero sería una impiedad sacrílega el no correr un velo sobre la muerte de aquel impío barón, blasfemador y parricida[2].

The identification by López Soler of the frenzied Sor Brígida with Ulrica we suspect almost as soon as the former character appears[3], and even more strongly so when we learn her story. During the scene of Front-de-Bœuf's death-bed agony the identity is of course exact; and it remains so to the end, for Ulrica had evidently struck López Soler as a figure to be exploited for his romance. He could hardly translate the " barbarous hymn " which she chants from the turret ere she perishes like Front-de-Bœuf in the flames. He copies Scott's description, however, as far as is possible, and substitutes for the Saxon war-song a poem in more conventional numbers. We may quote it, together with some lines from its context[4] :

1. *Iv.* 366-373.
2. *B. C.*, III, 185-207.
3. *B. C.*, II, 54.
4. *Iv.*, 388 *ff.* (The italicised phrases in particular may with interest be compared. The reasons for the changes are obvious.) :

Semejante a una de las furias pintadas por los antiguos poetas, apareció la delirante Brígida cantando en la cumbre de la torre más alta cierta letra áspera y furibunda que entonaban *los antiguos castellanos en el momento de arrojarse a los infieles*. Notábase en sus ojos el furor de la demencia y la embriaguez de la venganza : *sus cortos y entrecanos cabellos* [Brígida was a nun] formaban una especie de diadema en derredor de su frente, y con la mano derecha *agitaba un velo*... Por tradición se han conservado algunas estrofas del himno bárbaro que cantaba aquella infeliz, próxima a recibir la muerte, con cierto ademán de triunfo.

Corre, corre a las playas del norte
do Tarif ha incendiado mil pueblos;
sangre claman sus áridas ruinas
y con sangre vengarlas debemos.

Caiga humilde a tus plantas el moro,
y en lugar de atender a su ruego,
una vez y otra vez con tu lanza
atraviesa su bárbaro pecho.

No en la cuja, o guerrero, descanse
tremolando listones al viento
contra el ristre valiente la afirma
y amedrenta al feroz agareno.

Corre, corre a las playas del norte
do Tarif ha incendiado mil pueblos;

" Ulrica... appeared on a turret, in the guise of one of the ancient furies, yelling forth a war-song, such as was of yore raised *on the field of battle by the scalds of the yet heathen Saxons. Her long dishevelled grey hair* flew back from her uncovered head; the inebriating delight of gratified vengeance contended in her eyes with the fire of insanity; and she *brandished the distaff* which she held in her hand... Tradition has preserved some wild strophes of the barbarous hymn which she chanted wildly amid that scene of fire and of slaughter :

Whet the bright steel,
Sons of the White Dragon!
Kindle the torch,
Daughter of Hengist!
The steel glimmers not for the carving of the banquet, etc.

sangre claman sus áridas ruinas,
y con sangre vengarlas debemos.[1].

The towering flames had now surmounted every obstruction, and rose to the evening skies one huge and burning beacon, seen far and wide through the adjacent country. Tower after tower crashed down, with blazing roof and rafter; and the combatants were driven from the courtyard. The vanquished, of whom very few remained, scattered and escaped into the neighbouring wood. The victors, assembling in large bands, gazed with wonder, not unmixed with fear, upon the flames, in which their own ranks and arms glanced dusky red. The maniac figure of the Saxon Ulrica was for a long time visible on the lofty stand she had chosen, tossing her arms abroad with wild exultation, as if she reigned empress of the conflagration she had raised. At length, with a terrific crash, the whole turret gave way, and she perished in the flames which had consumed her tyrant. An awful pause of horror silenced each murmur of the armed spectators... The voice of Locksley was then heard — " Shout, yeomen! the den of tyrants is no more! "

Elevábanse las llamas hasta la bóveda del cielo a manera de brillantes columnas, y podíanse divisar fácilmente desde muchas leguas de distancia. Cada torre, cada parte del edificio iba sucesivamente desplomándose, y obligados los vencedores a cesar en el codicioso saqueo, consideraban admirados y taciturnos aquellas voraces pavesas, cuyo amarillento reflejo daba un siniestro color a sus rostros y armaduras...

Por largo tiempo se vió a sor Brígida en su cumbre extendiendo los brazos y haciendo con cierta arrogancia salvajes y repugnantes gestos, como si se jactase de indicar por arte mágica la dirección y el ímpetu al indómito elemento. Por último vino [la torre del centro] al suelo con horroroso estampido, y la infeliz demente pereció en el suplicio mismo que había devorado a su pérfido tirano. Un silencio de terror reinó en los espectadores... y apresuróse a romperlo el conde de Urgel... « ¡ Flecheros y hombres de armas! alzad un grito de júbilo por la conseguida victoria : destruido para siempre ha sido esa morada de crímenes. »

1. Note the repetition, evidently suggested by Scott, and the attempt to reproduce the freedom of his entirely different type of verse.

We have omitted to describe several further scenes which are copied from *Ivanhoe*, but one of which only, however, can be briefly mentioned. In particular there is the episode during the fire, in which Matilde, who has been tending the wounded Caballero del Cisne, discovers their danger but will not fly. Don Pelayo enters to save her, refuses to care for D. Ramiro, and is bearing her away in his arms, when Roldán, Ramiro's old master, appears on the scene, and carries him away also [1]. This exactly reproduces the situation in *Ivanhoe*, except that the mention of Isaac the Jew does not arise [2], Matilde, Ramiro, Pelayo and Roldán being represented by Rebecca, Ivanhoe, Bois Guilbert and the Black Knight respectively. And it is hardly necessary to add that the scene in question is translated, with the minimum number of changes, from *Ivanhoe* [3].

There are many other indications, throughout the course of the Spanish novel, of the influence upon it of *Ivanhoe*, but it would be tedious, and it is in no way necessary, to collect them [4]. Suffice it to say that Scott's novel is never long forgotten, and that the *Bandos de Castilla* may be quite fairly described as a free adaptation of *Ivanhoe*, or as *Ivanhoe* barely disguised in Spanish dress. So much Mesonero Romanos knew, or guessed, but we may doubt if succeeding critics have borne out his opinion.

It must not be thought, however, that the *Bandos de Cas-*

1. *B. C.*, III, 257-292.
2. *Iv.* 383.
3. *Iv.* 382-4.
4. The curious may study, among others, such details as the following : The choice between castle and hermitage (I, 77-8); the threat of Matilde to D. Pelayo to throw herself down from the wall (II, 195) his return to her (II, 212 *ff.*); the promise of Matilde that Ramiro's wounds should be healed in a week if he obeyed her (III, 104); the personality of Roldán and the description of the outlaws *(passim)*.

tilla is a mere adaptation of this or that English work or a composite product of several. It has characteristics which are decidedly its own, and become especially prominent in the first two books. Most of these are of a kind definitely associated with Romanticism, or perhaps, more commonly, with the pre-Romanticism of Chateaubriand and his contemporaries, and they are by no means all to be found in Scott. We may briefly examine the chief of them.

The dominant impression of the first book of the *Bandos* is that of melancholy. The Caballero del Cisne has, at the beginning of the novel, some of the characteristics of a René :

Tenía Ramiro un corazón sobradamente tierno, lleno de pundonor y de generosidad. ¡Qué de veces no suspiró en su interior por un verdadero amigo! Después de haber vuelto de la guerra ceñido de honrosos laureles, se le veía huir de los hombres, y abandonarse, en paseos solitarios, a serias y peligrosas cavilaciones. La autoridad de su padre y las persuasivas instancias de sus compañeros de armas, apenas podían distraerle de aquella inclinación desabrida y melancólica. Gustaba perderse por antiquísimas selvas, o montar a caballo vestido de sus lucientes arneses para correr en busca de extraordinarias empresas [1].

True, this impression, partly under the influence of Scott, soon disappears, but there are fleeting reminiscences of it more than once. The violence and impetuosity of Roldán serve as a foil to the refined delicacy of his pupil. We are reminded that Ramiro had been intended for the cloister [2]; we find him deep in conversation with his father's friend the Abbot of San Mauro [3], comforted by the latter's " mystical and affectionate language " [4], the despair of his wounded

1. *B. C.*, I, 3-4. *Cf.* also II, 155-6.
2. *B. C.*, I, 75.
3. I, 221 *ff*.
4. I, 222.

mind giving place to a "more gentle melancholy" which is strongly affected by his environment. The passage in question is strongly reminiscent of Chateaubriand :

La desesperación iba dando insensiblemente lugar a una melancolía más suave, y ya la quietud de aquellos sitios no dejaba de acomodarse al temple de su ánimo, naturalmente pensativo y melancólico. En esta situación apacible del espíritu observaba tristemente cuál silbaban los vientos por los claustros del monasterio, e iban a estrellarse en la puerta de una celda solitaria, como también se estrellaban allí las pasiones mundanas y las vanidades de los hombres. Acaso llena de majestad y sosiego inspirábale la noche un suavísimo deleite; cuando apenas se percibía el manso rumor de las olas del cercano río algo confundido con el susurro de los árboles, y derramaba la luna su amortiguado brillo, por entre las elegantes hileras de arcos góticos; envidiaba el fervor de aquellos solitarios, cuyo corazón puro, entonces en perfecta armonía con la calma de la naturaleza, se entregaba a las espirituales meditaciones de la felicidad que Dios promete a los justos [1].

Both of the heroines — who divide the reader's interest as unequally as do Rowena and Rebecca in *Ivanhoe* — are inclined, like Ramiro, to melancholy, and though Matilde is more so than Blanca [2], the latter is referred to as « esta melancólica doncella » or « ángel de la melancolía », and described as sensitive to natural influences as well as of a melancholy disposition :

El cuadro de una naturaleza brillante y caprichosa daba pábulo a sus tristes pensamientos... Las blandas tinieblas de la aurora, el resplandor del astro del día, la luz de la luna argentando los campos débilmente en el sosiego de la noche elevaban el espíritu de la doncella a los raptos de un consolador abandono, inocente y puro como los

1. I, 222-4.

2. I, 264-5 : " Si nos fuese permitido trazar un paralelo entre las dos célebres beldades de aquel siglo Matilde de Urgel y Blanca de Castromerín, diríamos que ésta parecía más tierna, y aquella más melancólica. »

deleites de los ángeles... Si llegaban trobadores al castillo de Castromerín, oíales cantar extasiada las claras proezas del hijo de Pimentel, y embellecía al mismo tiempo su semblante aquella fugitiva sonrisa, que tan ciertamente indica el pesar profundo y la melancolía del ánimo [1].

Blanca submits meekly to her father's command that she shall retire to the convent of San Bernardo. Here she lives a life of silence and discipline (which, we are told, is quite congenial to her), broken only by fits of melancholy and sadness, which possibly are equally so [2]. The reader undoubtedly feels that she has reached her desired haven, and that the *dénouement* of the plot, which ends with the wedding of Ramiro and Blanca, is hardly in accordance with his wishes and expectations.

As to Matilde's melancholy, that, too, is sufficiently emphasised :

Advertíase en su carácter el germen de profunda melancolía... Y bien que sus amigos y admiradores le reprendían aquella indiscreta inclinación, no dejaba de dar pábulo con sobrada frecuencia a sus pesares, ya recorriendo los sitios más caprichosos y selváticos de aquel desierto, ya repitiendo en ellos las canciones de provenza que la recordaban tiernamente los peligros de los héroes [3].

She is placed by the author in a fitting environment, where her anguish, like Ramiro's, gives place to a quiet sadness [4]; and we see her leaving her companions, seeking a solitary spot in the midst of natural beauties, and accompanying herself on the harp as she sings some mournful song. The passage, somewhat long to quote, which describes the influence of this environment on Matilde [5], is again reminiscent of

1. I, 191-2. *Cf.* also I, 128-9, a not dissimilar passage.
2. II, 51-2.
3. II, 155-6.
4. II, 165.
5. II, 165-8.

Chateaubriand. We may compare with the lines describing her song those which describe the effect of another song at the end of Book I :

> Calló Matilde, y fijos los ojos en el cielo, estuvo como embelesada un breve espacio sin que nada interrumpiese su doliente actitud y tierna melancolía. Detuvo su mano trémula sobre el arpa mientras el viento del desierto continuaba vibrando sus cuerdas de oro, haciéndolas despedir algún tímido suspiro.[1]

Apart from such notable bias of characterization, López Soler shows a decided inclination for " gloomy " and " melancholy " landscapes, especially in Book I :

> Veíase por entre una quebrada el terreno que se extendía a la otra parte, al parecer no menos silvestre, melancólico y pintoresco[2].
> Un soberbio alcázar (cuyas) enrojecidas murallas, la gótica grandeza de su arquitectura, hacían de él un objeto algo lúgubre y siniestro[3].
> Veíase una luna amarillenta asomando de tiempo en tiempo su melancólica faz al través de grupos de amontonadas nubes[4].
> ¿ No oís el viento, prosiguió con voz aún más apagada, cual nos da la idea de un prolongado y tristísimo gemido[5]?.

Whole scenes in the story are pervaded by the same atmosphere of melancholy. The most striking of these is in the chapter where Beatriz tells Blanca the story of Doña Jimena[6]. The appearances of the frenzied nun Sor Brígida induce the same emotion[7], especially where she " declaims with reckless vehemence, in the midst of a dimly lit Gothic hall, accompanying the sepulchral echo of her mysterious

1. I, 297.
2. I, 64.
3. I, 65.
4. I, 135.
5. I, 145.
6. I, 125 *ff*.
7. *Cf.* II, 81 : « Por lo regular sólo se observa en ella una tristeza profunda. »

words with violent contortions " [1]. It is only when the strong influence of *Ivanhoe* re-enters in Book III of the *Bandos de Castilla* that the melancholy strain can be no longer heard.

In Book II, however, although this strain is still very marked, the dominating impression is rather of the mysterious and supernatural. Scott, as we well know, made great play with this element in his novels, and in one point at least — the introduction of Sor Brígida — López Soler followed him entirely. But it seems likely that the Spanish author was self-inspired, or had another master than Scott, in his use of the element of mystery. For it appears, not only in definite episodes, such as the Doña Jimena story, the cowardice of the search party, and the death-bed of Don Rodrigo, but in touches and glimpses as fugitive as can be. It may be suggested by shadows in a wood, or the mysterious light of a Gothic window, but in the second book it is seldom absent. Mingled with it are touches of the grotesque [2] and the horrible [3], and suggestions of superstitious fear [4] which lend reality to the suggestions of the supernatural throughout the book.

A characteristic of the *Bandos de Castilla* more unusual in novels of its type is the attention paid to mediaeval poetry. This, it need hardly be said to anyone who knows the *Europeo*, there is no need to relate with Scott, for López Soler was one of the earliest writers in Spain to connect mediaevalism with Romanticism. We have Matilde's lengthy song, rendered in prose, at the end of Book I [5]; the lines [6] recited by

1. II, 71-2.
2. *e. g.*, II, 188.
3. *e. g.*, II, 53, II, 161-2, III, 72-3, 122 *ff*.
4. *e. g.*, I, 135-6, III, 16, 26.
5. I, 286-297. See note p. 286 on the use of prose, and also, in Book I, the few lines from a *trova* (p. 78).
6. II, 3.

Arnaldo, in Provençal, which follow them, and the troubadour's song, longer even than the earlier one which like it is rendered in prose, which tells the story of Doña Elvira [1]. In connection with this last, López Soler goes so far as to indulge in a digression upon the troubadours and troubadour poetry, which recalls the *Europeo* :

Para haceros cargo del interés que debían inspirarnos sus numerosas estancias, razón es que sepáis como los trovadores son los únicos que en los solitarios monasterios dan idea de los acaecimientos del siglo, cantando en ellos las continuas revueltas de los pueblos, y las gloriosas victorias de los reyes; y bien que el joven de que os hablo lo hiciese en lengua provenzal, no dejábamos por esto de comprender el espíritu de sus cantares [2].

After what has already been written it is almost superfluous to say that López Soler is strongly influenced (far more so than Scott) by the sights and sounds of nature. He has little eye for colour [3], but he is sensitive to the last degree. Thus he describes not only mountains, woods and fields in themselves and for their own sake, but scenes which have a more subjective value, which are intimately linked with the fortunes of his characters, or which he uses to produce some desired effect. Examples of this have been cited in connection with López Soler's use of the element of melancholy. Others are easy to find :

Tal era... el resplandor de su hermosura, que al ver brillar por entre las aromáticas plantas la orla de su vestido blanco, cualquiera la hubiese tenido por la diosa de las selvas... etc. [4]. [The whole paragraph should be read].

1. II, 91-120. *Cf.* 87-8.
2. II, 87.
3. The student may note, however, a few passages like I, 62-3, II, 259-60, which, without being brilliant examples of word-painting, show at least that the colour-sense was not absent in López Soler.
4. I, 128-9.

Al paso que se acercaban al nacimiento del raudal hacíase más rápida la pendiente, terminando la pradera en un tosco anfiteatro donde estaban agradablemente confundidos el álamo blanco, la verde encina y los frondosos nogales..., etc [1]. [The whole is of some two pages].

Ocultábase el sol en las montañas que terminaban aquel despejado horizonte, y la blanda luz de sus últimos reflejos derramaba un brillo sumamente apacible en torno de aquella delicada hermosura [2].

Note, too, the careful description of the setting for Matilde's song in Book I [3], the moonlight scenery so carefully arranged for Sor Brígida's story [4], and the opening of Chapter XXII, which describes the environment of the « lance nocturno ». The last may be quoted in part :

La noche cubría la tierra con su manto, y un silencio profundo reinaba en derredor de las almenas de Arlanza, levemente interrumpido por el sonoro murmullo del raudal que bañaba aquellos campos, bajando con manso ruido desde el centro de la sierra. Nubes densas y flotantes corrian por la estrellada bóveda del cielo; lanzaba luna creciente débil y argentada lumbre, y todo manifestaba la hora del universal descanso [5].

This and other characteristics of *Los Bandos de Castilla* show that López Soler was no mere imitator, but had pronounced characteristics of his own when he did not choose to copy blindly from another. It is not of course claimed for him that he was doing anything more than following the Romantic fashion of the day. He has all the most marked traits of that fashion. Nothing pleases him, for example, so much as a « plácido recinto, verdaderamente romántico y solitario » [6], and even in a novel avowedly and primarily writ-

1. I, 276-8.
2. II, 212.
3. I, 285.
4. II, 55-6.
5. III, 83.
6. I, 278.

ten to give an idea of the style of another author he was nothing loth to spend many pages in the description of such an environment.

A few words may be added upon the intrinsic merits and defects of *Los Bandos de Castilla* considered as an historical novel. One of its principal defects has already been implied : the distinctly individual characteristics of the first two books are lost in the sheer translation of Scott to which López Soler descends in Book III. Thus the unity of the novel is spoiled.

The plot of the novel is of the thinnest and most uninteresting, — loosely knit, unconvincing and dull. The burdensome and trivial detail about minor personages which the author supplies in quantity only intensifies this impression. The principal characters, on the other hand, are rather more skilfully drawn : Ramiro, Roldán, and Matilde at least, and perhaps Blanca also, have some individuality. The villains, especially D. Pelayo [1], are exaggerated to a degree, and poorly drawn : they are systematically killed off, however, at the end of the novel, as they thoroughly deserve to be. Merlin the gipsy is perhaps the only successful minor character.

The introduction of the well-known figure of Don Alvaro de Luna into the novel provided, no doubt, an additional interest for its Spanish public, but the execution scene can hardly be said to be well-planned, and produces upon the reader the effect of a chapter from another historical romance inserted to fill up space [2].

---

1. An author who writes thus of his hero and villain can never expect to be convincing :

« Los celos, el orgullo, la venganza cegaban al hijo de don Alvaro de Luna; el amor, la humanidad y la gloria enardecían la sangre de Ramiro de Linares; peleaba aquel con la ferocidad y la torcida intención del tigre : éste con la bravura y la nobleza del león. » (I, 173.)

2. A study of the prologue will show that López Soler realised some

The best things in the *Bandos de Castilla* suggest undoubtedly that López Soler had it in him to be a successful novelist, if not a great one. They are his fine sensitiveness to nature, his power of producing emotional effect by suggestion, his use of the supernatural, and his occasionally striking and eloquent descriptions [1], and descriptive narratives. But none of these things especially fitted him for the specifically historical genre, and we need not regret that he did not carry out the intention, expressed in his preface to this novel, of writing a series of other historical romances.

---

of the difficulties of his task. The reign of Juan II, he says, is not too suitable for an historical romance « a causa de no resplandecer en ella un carácter esencialmente marcado por grandes vicios, admirables virtudes o sobresaliente valor ». He then goes on to say :

Inténtase suplir a tal inconveniente introduciendo en la obra a don Henrique de Aragon, hijo del infante del mismo nombre, a pesar de que no fué públicamente conocido hasta después de la muerte de don Alvaro de Luna, y delineando con rasgos algo heroicos y valientes al último conde de Urgel. Y al efecto de reunir estos adalides donde figurasen de un modo digno del vengativo y marcial aliento que los animaba, y desplegando cada uno el carácter que le era propio, píntase la batalla de Aivar contra el sentir de los historiadores que pretenden que los castellanos no tomaron parte en ella, no obstante convenir todos en que la corte del rey don Juan, por sugestiones de don Alvaro de Luna, decididamente protegía al malogrado príncipe de Viana.

At the end, however, after defending himself against the possible charge of having exaggerated the customs of the age, he seems fairly contented with his work :

De esta manera, sin adulterar los hechos de aquella época en términos que la presenten bajo otro aspecto de que realmente tuvo, y esforzándonos en desenvolver nuestro plan no desfigurando el carácter de los más esclarecidos varones que florecieron en ella, hemos procurado dar impulso a la narración por entre el estruendo de las disensiones y revueltas que hacen conocidamente curioso el reinado de don Juan el II.

1. In I, 125 *ff.*, 141 *ff.*, 272 *ff.*, II, 1, II, 265 *ff.*, III, 240-1, and other passages; for some of these, however, López Soler is indebted in part to Scott.

Chapter II.

José de Espronceda : *Sancho Saldaña*, 1834.

A second historical novel based on *Ivanhoe*. Comparison of passages probably or certainly derived from Scott. Similarities of character and situation. Possibility of the ascription of such resemblances as exist to reminiscence rather than to actual copying. Similarity between the historical background of each narrative seems to support some such deduction as this. Possible influence of other of Scott's novels upon Espronceda. Comparison, on general grounds, of Scott and Espronceda as historical novelists. Merits and defects of *Sancho Saldaña*.

It is hardly to be wondered at, if Espronceda, during his wanderings in England and France, was influenced by Scott as well as by Byron, and if, when he thought of writing an historical novel, he turned at once to Scott. His *Sancho Saldaña* [1], which appeared in six small volumes of the Repullés series in 1834 [2], has been described before now as owing

---

1. The title-page reads : Sancho Saldaña, | o | el Castellano de Cuéllar : | novela histórica original del siglo XIII | por | D. José de Espronceda | Tomo I | Madrid. | Imprenta de Repullés | Año de 1834 | 6 vol., pp. 178, 188, 205, 186, 181, 212.

This edition is followed throughout, and the same edition of *Ivanhoe* as in the preceding chapter.

2. Some curious information about the original and later forms of the novel is given by Antonio Cortón in his *Espronceda*, 1906, pp. 219-248, *passim*, and this is discussed and corrected by Professor P. H. Churchman in *Revue Hispanique*, Vol. XVII (not XVIII, as stated by a printer's error in our " Survey ", p. 29), pp. 773-7. As it does not directly affect the subject of this article, we are content to refer readers to these sources, assuming that the novel, as Espronceda wrote it, consists of the 48 chapters which form the 1834 edition and also Vol. I of the 1869 edition, and that Vol. II of the 1869 edition is a continuation by another hand.

something to Sir Walter Scott, but the nature and extent of the debt has never, so far as we know, been examined and discussed in detail [1]. Such a detailed examination we have now made, the result of which is to set up *Ivanhoe* as likely to have been a model for Espronceda's story as well as for López Soler's.

There are no epigraphs or other obvious allusions to Scott in *Sancho Saldaña*, and it is not till the story is well advanced that its resemblances with *Ivanhoe* become unmistakeable. Certain similarities, however, may be noticed from the very outset, which are probably not entirely due to chance, and the effect of which is to set the reader who knows his *Ivanhoe* in familiar surroundings immediately. Usdrobal, who is the hero (though, like the hero of *Ivanhoe*, not the most prominent figure of the story) is, like Scott's hero, a wanderer.

1. When this chapter was completed and ready for press I heard of a thesis on the subject written for the degree of M. A. at the University of Chicago, U. S. A. by Mrs. M. B. Travis. ("The Influence of Walter Scott on Espronceda's *Sancho Saldaña*. A Dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of Arts and Literature in the University of Chicago in candidacy for the degree of Master of Arts. By Margaret Burmer Travis. June 1922"). By the kind offices of Professor G. T. Northup and the courtesy of the University of Chicago Library, I was allowed to read the thesis, and I wish here to record my appreciation of this kindness. Mrs. Travis' work is a careful piece of investigation, and, though the conclusions to which she comes differ considerably from my own, we are both agreed that Espronceda knew and used *Ivanhoe*. Her conclusions seem to me in general over-bold : she makes, for example, a "comparison of the story of Zoraida with that of Urfried", as an example of "Espronceda's use of his Scott material", which, in my own judgment, is quite an unconvincing attempt to interpret as borrowings wholly fortuitous resemblances. I have thought it best, therefore, to leave the text of my chapter (in so far as *Ivanhoe* is concerned) exactly as it was before I read Mrs. Travis' thesis, contenting myself with citing in notes a few of her suggestions which are new to me and at the same time impress me as likely. These I mark thus : (T.) I trust that Mrs. Travis' work, or parts of it, will eventually be published.

We have hardly looked at him when we meet the dog Sagaz [1], who recalls Gurth's dog Fangs [2], and a few pages later [3] appears the band of outlaws, under the captaincy of El Velludo — a feature which at once suggests Locksley's men. In particular we notice among them a " religious " member. Zacarias [4], corresponding to Friar Tuck, though, as will presently be seen, he is in reality a very different character. When Usdrobal has been received into the company he finds himself engaged in single combat with the Catalan Urgel, and is victorious [5] : the incident recalls, if somewhat faintly, the contest between Gurth and the Miller, who like Urgel belongs to a band of robbers [6]. At the end of each episode the Captain of the band compliments the victor [7].

After these comparisons, which most readers of *Ivanhoe* and *Sancho Saldaña* would hardly need pointing out to them, and all of which occur within the first two chapters of the latter novel, there is for some time less in it to attract the attention. Suggestions of *Ivanhoe* might possibly be found

1. « Un perro mastín de gran tamaño y adornado de sus carlancas » (*S. S.*, I, 9. *Cf.* I, 82, 105, etc.).

2. " A ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound " (I, 9). It is to be noted that each dog appears in the first few pages of the story.

3. *S. S.* chap. II. Their dress is peculiar and not at all like that of Locksley's men, apart from necessary resemblances. Mrs. Travis, commenting on Espronceda's unsympathetic presentation of his outlaws, well says : " (They are) rather like huge and distorted shadows of Robin Hood and his Merry Men than faithful copies... It is hard to say whether Espronceda... was obeying a spirit of realism, or did not understand that strength and generosity could go together. "

4. *S. S.*, I, 30 : « Uno, cuya única arma era un cuchillo de monte muy largo, y que apartado de los demás rezaba al son de un rosario de cuentas muy gordas con mucha devoción y recogimiento. »

5. *S. S.*, I, 42 *ff.*

6. *Iv.* 134 *ff.*

7. *Iv.* 141-2; *S. S.*, I, 47.

in Usdrobal's description of his adventures in the fortress [1], the anonymous challenge of Hernando [2], the combat between Hernando and Sancho [3], and, more specifically, the episode of the reliquary, which, however, is perhaps less striking than the corresponding parallel between *Ivanhoe* and the *Moro Expósito* [4]. Nevertheless it may be quoted :

" A goodly security ", said the Knight Templar; " and what do you proffer as a pledge ? "

" This reliquary ", said the Palmer, taking a small ivory box from his bosom, and crossing himself, " containing a portion of the true cross, brought from the monastery of Mount Carmel... "

(The Templar) without vailing his bonnet or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic [5], took from his neck a gold chain which he flung on the board, saying : " Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that, when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple court in Europe [6]. "

Compare the following from *Sancho Saldaña* :

« Natural condición de villanos [7] », repuso el paje, « es desconfiar de todos. Pero no me importa, y como tú has dicho, no duelen prendas cuando se obra bien. Ahí tienes esa sortija de oro, en que están trabajadas las armas de mi familia, y que vale más que cuanto tu puedas darme; y sacándosela del índice de la mano derecha se la entregó a Usdrobal. »

« Pues yo en cambio », respondió Usdrobal, « te entrego este reli-

1. *S. S.*, I, 23-4.
2. *S. S.*, II, 73-4.
3. *S. S.*, II, 143 *ff*.
4. See my *Rivas, a critical study*, pp. 275 *ff*.
5. *Cf*. *S. S.*, III, 158 : " El paje lo recibió con indiferencia. "
6. *Iv*. 56-7.
7. Usdrobal is looked down upon by Jimeno for not being of noble birth like himself (*cf*. *S. S.*, III, 156-7), much as Bois Guilbert looks down on the assumed palmer.

cario en que va un pedazo de la verdadera cruz, que trajo al convento en que me crié un peregrino de Tierra Santa... »[1] [Such a pilgrim it is who brings the reliquary to Rotherwood in *Ivanhoe.*]

Yet it would be straining argument to see in any, or even in all these similarities, more than a suggestion that Espronceda might by chance have read *Ivanhoe* before writing his novel. They are at most but reminiscences and might even be, though probably they are not, the result of coincidence.

It is in the fourth book of *Sancho Saldaña* that the reader who has been dubious as to Scott's possible influence upon Espronceda has his doubts completely set at rest. When the Jew Abraham comes upon the scene [2], even before we learn the identity of his daughter Esther, it becomes at once clear that he is modelled, to the degree of identity, upon the Jew Isaac of York, father of the beautiful Rebecca. Whether or no the resemblances between the descriptions of each are intentional is doubtful [3], and the terror of Abraham at the sight of the bonfire into which he is to be cast [4] may be as original as the scene in Front-de-Bœuf's torture-chamber before the bed of red-hot charcoal which is awaiting Isaac [5].

1. *S. S.*, III, 157-8.
2. *S. S.*, IV, 7 *ff.*
3. At least a case may be made out for the view that Espronceda used Scott's description, reversing it purposely in most matters of detail. *Cf. Iv.* 50 and *S. S.*, IV, 13.

A tall thin old man... His features, keen and regular, with an aquiline nose and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome...	Calvo con sólo algunos mechones blancos en la cabeza, pequeño de cuerpo y flaco, cara larga, nariz aguileña, ojos negros, pero sin brillo, y la barba cana y poblada...

4. *S. S.* IV. 29 *ff.*
5. *Iv.* 252 *ff.*

The dialogue between Isaac and Friar Tuck [1] is paralleled by the longer scene between Abraham and Zacarías [2]; yet there are no verbal resemblances. But when we reflect that each Jew is on the last occasion in the power of the outlaws, that he offers a large sum for his ransom, that the captain of the band in each narrative shows him a certain clemency, displaying more fairness than his companions, and that eventually the Jew is allowed to depart [3], we begin to suspect direct influence [4]. The suspicions deepen when Abraham, freed from the robbers, goes his way, arrives at the castle of Iscar, craves entrance and a night's rest, precisely as Isaac had done in the early part of *Ivanhoe* [5], and is admitted, lodged and fed [6].

After this incident, the relations between Scott's Jew and Espronceda's are for a time those of contrast only. Abraham appears as a political personage, being an envoy from the Kings of France and Aragon [7]. His conversations with Hernando [8] show him as a man of resource and prudence [9]; he

1. *Iv.* 403-7.
2. *S. S.*, IV, 35 *ff.*
3. *Iv.* 408-424. *S. S.*, IV, 7-62.
4. In the question of the security for the Jew's ransom we notice a similarity of detail :

" It remained that the Jew should produce some security for the ransom which he was to pay... He gave, accordingly, an order sealed with his signet, to a brother of his tribe at York, requiring him to pay to the bearer the sum of a thousand crowns, and to deliver certain merchandises specified in the note (*Iv.* 422).

— ¿ Y qué seguridad darías de que habías de cumplir tu palabra ?

— Una carta mía para uno de mi tribu en Olmedo, que os daría la mitad ahora, y la otra mitad después cuando me dejaseis seguir mi camino (*S. S.*, IV, 53).

5. *Iv.* 48. *S. S.*, IV, 74.
6. *Iv.* 51-2. *S. S.*, IV, 76-7.
7. *S. S.*, IV, 81 and *passim*.
8. *S. S.*, IV, 87 *ff.*
9. " On the whole Abraham is a more respectable character than Isaac. Isaac habitually humbles himself even when conscious of

is made to quote Latin poets in the original [1], as both before and after [2] he quotes the Vulgate; and he makes a long and rather ridiculous speech in which he is quite out of character [3]. In these pages he loses any chance which he might have had of rivalling the repulsive yet pathetic Isaac of York; following upon them, he disappears for a short time from the narrative.

On his re-appearance, disguised, like his companion, as a Franciscan friar, he is lamenting the supposed fate of his daughter Esther [4]. The finding of that daughter [5] leads us to a further episode, which, though common enough in historical novels, may nevertheless show the direct influence of *Ivanhoe.* This is the " Trial of God " (Juicio de Dios).

It will be remembered that towards the end of *Ivanhoe* Isaac's daughter Rebecca is brought before the tribunal of the Grand Master of the Temple to answer charges of witchcraft and others allied, that she demands the right of trial by combat, and that in the end Ivanhoe appears to do battle for her against Bois Guilbert, who has been chosen to appear as her accuser. Not dissimilar is the trial of Abraham's daughter Esther (otherwise Zoraida) as a witch, which was to precede her burning in the Campo Grande, near Valladolid. The scene is described in some detail by Espronceda :

En un gran salón del edificio en que celebraba sus sesiones el tribunal eclesiástico [6], dividido en dos partes por una baranda de hierro de tres pies de altura que se abría en su mitad, veíase de un lado al pue-

his secret power, while Abraham beards even the fierce King. Isaac is only powerful by reason of his money, while Abraham is the ambassador of the kings of Aragon and France. " (T.)

1. *S. S.*, IV, 105.
2. *S. S.*, IV, 42.
3. *S. S.*, IV, 103 *ff.*
4. *S. S.*, V, 46-7. *Cf.* V, 148-9.
5. *S. S.*, V, 148-9.
6. *Iv.* 461 : " The great hall in which the Grand Master had for the time established his court of justice. "

blo[1] agrupado y atento, puestos muchos de puntillas y con los ojos fijos al frente, y encargándose mutuamente el silencio con repetidos siseos. Dos alabarderos, con las armas del obispo grabadas en sus alabardas, parecían dos estatuas clavadas a la parte de allá de la baranda con las espaldas vueltas al pueblo. Todas las ventanas estaban cerradas, y sólo por las claraboyas que junto al techo estaban abiertas penetraba escasamente la luz del día. Ardían en cambio en grandes candelabros de ébano infinidad de velas de cera amarillas, cuyo pálido reflejo daba un tinte sombrío y melancólico a todo el cuadro. Brillaba en el fondo una gran cruz de plata colocada sobre una especie de túmulo o catafalco vestido de paños negros con calaveras y huesos pintados; desde la baranda de hierro hasta el extremo donde el catafalco se levantaba corrían largas filas de bancos enlutados con ricos paños bordados de oro, y las armas también del obispo; y en ellos estaban sentados gran número de hábitos negros con impasibles semblantes y devotas fisonomías [2]. Un magnífico sillón bordado todo de oro y colocado en cierto lugar preferente servía para el obispo [3], que con su capa pluvial y demás distintivos de su alto cargo presidía el tribunal. Otros dos alabarderos estaban colocados uno frente de otro a la mitad de la sala, además de otros cuatro que guardaban el catafalco. Un grupo de partesanas y alabardas rodeaba al reo [4], que por una puerta abierta a la derecha del catafalco, junto al sillón del obispo, acababa de entrar en el tribunal. Era una mujer vestida a la usanza arabesca; pero sin toca ni velo en la cabeza, y con el cabello tendido que le enlutaba toda la espalda, según era negro y espeso. Traía la cabeza baja [5], y sus ojos sin brillo clavados tristemente en el suelo, las manos atadas y puestas en cruz sobre el pecho, y los pies desnudos, por lo que al andar parecía que se lastimaba [6].

---

1. *Iv.* 462 : " The lower part... was filled with squires and yeomen. " *Cf.* p. 464 : " The remaining and lower part of the hall was filled with guards, holding partisans, and with other attendants whom curiosity had drawn thither... But peasants from the neighbouring country were not refused admittance. "
2. *Iv.* 463-4 : " The black dresses, bare scalps, and demure looks of these churchmen... The whole assembly wore an aspect of the most profound gravity. "
3. Corresponding to the Grand Master (*Iv.* 463).
4. *Iv.* 462 : " Rebecca... followed by the guard of halberdiers... "
5. *Iv.* 462 : " Her arms folded and her head depressed. "
6. *S. S.*, V, 135-7.

This description may or may not have been inspired by Scott : it is certainly one of the best and most vivid passages in the novel, but the parallels are not of the first importance. When the trial starts, however, we begin to notice similarities which probably are not the result of pure coincidence, though to many they may suggest rather reminiscence than conscious imitation. Thus the presiding prelate in each scene starts the proceedings by leading the assembly in singing a psalm [1]. The accusations brought against each accused person are exaggerated and ridiculous [2], and are largely concerned with works of healing [3]. Two other of them have a certain similarity not altogether born of convention :

His comrade had been a witness from a neighbouring battlement... when she [Rebecca] was upon the point of precipitating herself from the top of the tower [4].

Recordaron asimismo la noche aquella en que la infeliz Zoraida... recorrió de torre en torre el alcázar con asombro de los centinelas [5].

---

1. In *Ivanhoe* (p. 464) it is the *Venite, exultemos Domino ;* in *Sancho Saldaña* (V, 137-8), *De profundis.*

2. *Iv.* 468, 475 : " The [witnesses] gave these details with the exaggerations common to vulgar minds which have been strongly excited by any remarkable event... They delivered... circumstances either altogether fictitious or trivial... The circumstances of their evidence would have been, in modern days, divided into two classes — those which were immaterial, and those which were actually and physically impossible. But both were, in those ignorant and superstitious times, easily credited as proofs of guilt. "

S. S., V, 139 : « Consistía [el proceso], como todos los de su jaez, en un enjambre de desatinos, testimonios falsos, y acusaciones ridículas, que si bien en el día pudieran tal vez hacernos reír al leerlas, servían en aquellos tiempos, y aun sirvieron muchos siglos después, para llevar al patíbulo infinidad de inocentes. »

3. *Iv.* 472, 476. *S. S.*, V, 141. *Cf.* IV, 68, 73, the latter for a parallel with the evidence of Higg, *Iv.* 471-2.

4. *Iv.* 476.

5. *S. S.*, V, 144.

After the accusations have been brought forward, the accused person, who has not before either raised her eyes or opened her lips [1], begins to speak, expressing her horror and contempt for the ridiculous charges which have been brought against her [2]. In *Sancho Saldaña* this episode is followed by the " recognition scene " betwen Abraham and his daughter [3], and when the main narratives again converge, the accused woman appeals to the privilege of a superior trial, — in the one case called trial by combat [4], in the other the *juicio de Dios* [5]. Further, the appeal is in each case suggested to the Jewess by another person, and unexpectedly [6]. The claim is allowed [7], and the opponent of the accused is charged to appear to do battle [8], but Jimeno himself makes an eleventh-hour appeal to Zoraida [9] as Bois Guilbert does, though in a different form, and at greater length, to Rebecca [10].

The appointed time for the combat arrives, the crowds

1. *Iv.* 473. *S. S.*, V, 145.
2. *Iv.* 477. *S. S.*, V, 146-7.
3. *Cf.* Abraham's mention of his deceased wife Sara (*S. S.*, V, 152) with Isaac's in *Ivanhoe*.
4. *Iv.* 478.
5. *S. S.*, V, 154.
6. *Iv.* 478, *S. S.*, V, 154.
7. *Iv.* 481. *S. S.*, V, 155. " So be it then, in the name of Heaven ", said the Grand Master; " and may God show the right ! " " We might have refused to this woman the benefit of the trial by combat ", adds Beaumanoir (*Iv.* 481) " but, though a Jewess and an unbeliever, she is also a stranger and defenceless ". *Cf. S. S.*, V, 164, where the Bishop says : « Tu eres una extranjera, y no tienes aquí nadie que te proteja; pero has apelado al juicio de Dios, y él te salvará si no eres culpable. Su voluntad va a manifestarse, y el hombre no podrá hacer otra cosa que someterse a sus inerrables juicios. "
8. *Iv.* 483. *S. S.*, V, 155.
9. *S. S.*, V, 156.
10. *Iv.* 492-503.

have assembled [1], the judges' seats are prepared [2], but the Jewess, in each narrative, has found no champion, as indeed she has foreseen [3], and the fire in which she is to suffer has been made ready [4]. Her accuser is sworn [5], but it is only when hope of a champion's arrival has all but gone that his unknown opponent unexpectedly appears. Between the parallel passages we have verbal similarities which can hardly be due entirely to coincidence or convention, though probably they are so in part :

At this instant a knight urging his horse to speed, appeared on the plain advancing towards the lists. A hundred voices exclai-

Pero en aquel mismo instante, y aun no había salido, el paje, del palenque, resonó un grito, que se extendió como un golpe

1. " It was a scene of bustle and life, as if the whole vicinity had poured forth its inhabitants to a village wake or rural feast. " " Pero el Campo Grande no estaba siempre desierto — entonces se despoblaban los lugares circumvecinos — la gente se atropellaban. " [Friar Tuck and Zacarías are in the crowds (T).]

2. " A throne was erected for the Grand Master at the east end, surrounded with seats of distinction for the preceptors and knights of the order. " " Se levantaban tablados o cadalsos para los jueces y las personas de alta jerarquía. "

3. " That is but brief space ", answered Rebecca, " for a stranger, who is also of another faith, to find one who will do battle, wagering life and honour for her cause, against a knight who is called an approved soldier ".

Cf. *S. S.*, V, 165 : « Como quieres que una extranjera, respondió Zoraida, como tú mismo has dicho que soy, pueda encontrar en tan poco tiempo ninguno que se exponga a defenderla, no sólo contra el acero de mi enemigo sino contra la preocupación de los que sin saber por qué me aborrecen ? »

4. *Iv.* 559 : " At the opposite end of the lists was a pile of faggots arranged round a stake. " *S. S.*, V, 166 : « Detrás de ellos veíase un gran montón de leña seca colocado con mucho cuidado. » *Cf.* also the " four black slaves " whose " colour and African features " caused the crowd to think of themas "demons" with the "dos negros cíclopes " : « sus negras caras y ocupación infernal no les habría hecho desmerecer el título de demonios ».

5. *Iv.* 565-6. *S. S.*, V, 167.

med : " A champion! A champion!... "

eléctrico de boca en boca, y cien voces resonaron a un tiempo con alegría : « ¡Un caballero! Un caballero!... » En este momento un caballero armado de punta en blanco entró en el palenque a rienda suelta...

To the summons of the herald, who demanded his rank, his name and purpose, the stranger knight answered readily and boldly. " ... To sustain with lance and sword the just and lawful quarrel of this damsel... to uphold the doom pronounced against her to be false and truthless, and to defy Sir Brian de Bois-Guilbert, as a traitor, murderer and liar... "

Uno de los maestres de campo se acercó a él y le preguntó a qué venía.

« A sostener la verdad contra la mentira, a proteger la inocencia contra el hombre más infame y falso que existe, si la acusada me quiere por su caballero. »

" The stranger must first show ", said Malvoisin, " that he is good knight, and of honourable lineage. The Temple sendeth not forth her champions against nameless men. "

« Para eso », respondió el maestre, « es preciso que digáis vuestro nombre... Vuestra nobleza al menos. »

" Ha, proud Templar ", said Ivanhoe... " Remember thy proud vaunt in the halls of Rotherwood, and the gage of your gold chain against my reliquary. "

« El acusador y yo » (respondió el desconocido), « en otra ocasión hemos trocado ciertas prendas, y la que él me dió la traigo siempre conmigo. Quiero, pues, que me devuelva la que le entregué. »

" Rebecca ", said he, riding up to the fatal chair, " dost thou accept of me for thy champion? " " I do ", she said, " I do ", fluttered by an emotion which the fear of death had been unable

Entonces llegaron a ella el maestre y el caballero que se ofreció por su campeón. Entendió apenas Zoraida lo que le decían; pero respondió que *sí le aceptaba* [1].

1. *S. S.*, V, 171-6.

to produce. " I do accept thee as the champion whom Heaven hath sent me[1]. "

There follows in *Sancho Saldaña* a further reference to the episode of the reliquary which we have already twice noted as being common to that novel and *Ivanhoe* :

Entonces los dos enemigos se carearon, y el desconocido le dijo, presentándole la sortija :

« ¿ Jimeno, reconoces esta joya ? Tu debes tener en tu poder un relicario con un pedazo de la verdadera cruz que te cambiaron por ella[2]. »

The battle then begins, and Usdrobal, who was supposed to be dead (much as Ivanhoe was supposed to be *hors de combat* on account of his wounds) is victorious. The details of the fight are similar, though not identical. In each case the combat is very short ; both combatants fall; the hero is soon on foot again[3] and crosses to his opponent, only to find him at the point of death[4]. Espronceda's description has far less restraint than Scott's, nor does he imitate the daring conclusion of the combat in *Ivanhoe.* But the final words of each of the chapters in question are all but identical :

1. *Iv.* 569-71.
2. *S. S.*, V, 176.
3. *Iv.* 571 : " Ivanhoe, extricating himself from his fallen horse, was soon on foot, hastening to mend his fortune with his sword; but his antagonist arose not. "
S. S., V, 180 : « Desembarazarse de los estribos, levantarse y echar mano a la espada el campeón de Zoraida fué obra de un solo punto... Jimeno no se movía. »
4. *Iv.* 572 : " The dark red flush was still on his brow. As they looked at him in astonishment the eyes opened... The flush passed from his brow and gave way to the pallid hue of death. " *Cf. S. S.*, 181 : « En habiéndole desarmado reconocieron que estaba expirando. »

" This is indeed the judgement of God ", said the Grand Master, looking upwards. *Fiat voluntas tua* [1].

Habiendo traído a Zoraida toda turbada y confusa, el obispo dijo : « He aquí el juicio de Dios. Mujer, estás inocente [2]. »

Passing over the slight but significant fact that Espronceda's victor Usdrobal makes his escape after the combat and cannot be found [3], we come to another series of events connected with the Jew Abraham which shows a close similarity with well-known passages of *Ivanhoe*. We find Abraham being addressed as follows by his friend Aaron :

Mucho tarda ese joven cristiano a quien entregué la armadura y el caballo de que tú has salido fiador, y que tan bien ha aprovechado hoy a todos. El tiene cara de buen muchacho, y hoy se ha portado como valiente; pero esto mismo me hace pensar que una vez que se ha visto a caballo no le hemos de volver a ver por acá [4].

These words at once recall the scene in which Ivanhoe is sent by Isaac to his kinsman Kirjath Jairam, and furnished with a horse and armour with which, like Usdrobal, to do battle, for both are penniless [5]. Usdrobal enters to return what he has borrowed [6], but no sooner has he entered than

1. *Iv.* 572.
2. *S. S.*, 181. For a parallel to the last words, see those which follow the above quotation from *Ivanhoe* : " I pronounce the maiden free and guiltless " (*Iv.* 573).
3. *S. S.*, VI, 5.
4. *S. S.*, VI, 11.
5. *Iv.* 76-7. Compare with the above passage the words : " Tis a good youth — but as well do I hope to see the walls and battlements of the New Temple as to see a Christian, yea, the very best of them, repay a debt to a Jew. "
6. At this point, Gurth (the servant of Ivanhoe) and Usdrobal enter, the first " wrapt in the ample folds of his Norman mantle, his appearance was rather suspicious than prepossessing, especially as instead of doffing his bonnet, he pulled it still deeper over his rugged brow ", while as to the second, « le cubría la cabeza un sombrero de alas anchas que casi le tapaba la cara » (T).

he warns the Jew that his enemies are plotting against him, as Ivanhoe had warned Isaac :

Si aprecias en algo tu vida, sal de esta casa al momento, monta en mi caballo, que está a la puerta, y huye sin detenerte, porque no tardarán media hora en venir a prenderte aquí [1].

The Jews in *Sancho Saldaña* are as alarmed as Isaac in *Ivanhoe,* and like him debate at length upon the danger to their persons and property [2], and upon their supposed poverty [3]. The rescuer cuts these laments short by offering to act as guide :

I will guide you by the secret paths of the forest... and I will not leave you till you are under safe conduct [4].

Sígueme, le dijo Usdrobal desenvainando la espada, que juro a Dios que he de abrirte camino [5].

Yet another similarity of situation occurs in the final scene of *Sancho Saldaña,* when on the marriage day of Sancho and Leonor, an unknown pilgrim enters; and this pilgrim proves to be Usdrobal, who has throughout the novel suggested to us Ivanhoe, and now makes his last appearance in the garb which Ivanhoe assumed for his first appearance.

« Todo puede ser », respondió una voz para ellos desconocida; y volviendo a ver quién era, hallaron un peregrino con su esclavina

1. *S. S.,* VI, 16.
2. *Iv.* 68-9. *S. S.,* VI, 16-18.
3. *Iv.* 69 : " I have not means to secure the goodwill of a Christian beggar, were he rating it at a single penny, etc. " *Cf. S. S.,* VI, 18 : « No que yo sea rico... etc. » [" In the interior of their homes, however, the Jews, " refused themselves no expensive indulgences... ", and we are told of " silver lamps ", « lámparas de lujo », and a " small ebony table inlaid with silver ", « una mesa de tres pies compuesta y ajustada con diferentes maderas de gusto mosaico », and " oriental cushions ", « cojines a la morisca » (T). "]
4. *Iv.* 68.
5. *S. S.,* VI, 18.

cubierta de conchas y un bordón en la mano, que entre la confusión y el bullicio había logrado introducirse hasta allí [1].

This is the last in order of the similarities which we shall notice between *Ivanhoe* and *Sancho Saldaña* [2].

The student will no doubt draw his own conclusions from the resemblances detailed above between the two novels as to the extent to which Espronceda drew upon Scott. My own view is that while the similarities are many and striking, a large number of them are more likely to be the result of unconscious reminiscence than of conscious imitation. They are extraordinarily elusive, — far more so, for example, than the resemblances between *Ivanhoe* and the *Moro Expósito*. Usdrobal continually suggests Ivanhoe, yet never for more than a few moments together. Abraham and Esther are somewhat more closely akin to Isaac and Rebecca, but with King Sancho and King Richard, Velludo and Robin Hood, Sancho Saldaña and Front-de-Bœuf, the resemblances are again fleeting. The situation is rather that the British novel pervades the Spanish, than that the latter seems to have been definitely modelled upon the former. So, from internal

1. *S. S.*, VI, 183. *Cf. Iv.* 40 (where, however, the description is much more detailed) : " A cloak or mantle of coarse black serge enveloped his whole body. It was... called a " sclaveyn " or " sclavonian ". Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the Palmer's attire. "

2. We have put aside during this survey many resemblances which seem to us accidental or conventional, in order not to obscure those which are less probably so... To the former class would belong *(e. g.)* references to Alfonso X (Henry II : see the following paragraphs), the visit of Jimeno to Zoraida (IV, 173 *ff.*), the watching of the fight from within (V, 96 *ff.*), the attack in the woods (VI, 75 *ff.*) the execution scene (VI, 130 *ff.*), the death of Duarte for Hernando (VI, 138, — as Wamba would have died for Cedric). An isolated passage translated literally from *Ivanhoe* will be found in S. S., VI, 131.

evidence, we should be inclined to suppose that Espronceda had read, appreciated, studied and absorbed Scott's novel, that it may possibly have inspired him to write his own, and that in writing he allowed himself to be influenced by *Ivanhoe* in a general way and probably consulted that novel also for matters of incident and detail.

If this be the true explanation of the similarities in question, a contributory argument of great weight and interest may be alleged. Espronceda's historical setting is in the reign of Sancho el Bravo (1284-1295), and, like Scott, he is at some pains to make the political situation clear. So we learn from him something [1] of the troubles of the reign of Alfonso X, the rebellion of his nobles, the death of his eldest son D. Fernando de la Cerda, and the unfilial conduct of the second son D. Sancho, culminating in his open defiance of D. Alfonso during the latter's lifetime, and succession to the throne on his death. In the course of the novel we follow some of the events of Sancho's reign : the quarrels with the nobles, the revolt of the Infante, D. Juan, the personality of Dª María de Molina, the rebellion of D. Alfonso de la Cerda, the part played by Aragon, and in particular the quarrel between Sancho and Lope de Haro, and the latter's death [2].

Now in all these pages of exposition and narrative there are no direct borrowings from *Ivanhoe*, nor could there easily be, since the events described are in the main historical. Yet there is a striking similarity between the historical background of the twelfth-century British novel and Espronceda's thirteenth-century romance. To realise this, we have only to substitute for the names of King Henry II, King Richard I and Prince John those of Al-

1. See *S. S.* Chap. IV (pp. 110 *ff.*).
2. *S. S.*, IV, 111 *ff.*, IV, 151-3. See also IV, 79, which may even be a very free translation from *Ivanhoe*.

fonso X, Sancho IV and the Infante D. Juan. The disaffection of the English Prince's partisans, the Saxon attitude of independence, the quarrels between King and nobility, — all these have parallels, close or remote, in *Sancho Saldaña*. It is clear that Espronceda did not invent these known facts, working them into an imitation of *Ivanhoe*. Nor could he have copied the historical situation in that novel, and applied it arbitrarily to Spain, since his narrative is true to history. Yet it is surely straining credulity to suggest that in two novels, so alike that some kind of debt of the later to the earlier must needs be postulated, the similarity between the historical situations is due to coincidence. There seem then to be two possibilities, one of which must almost certainly be true. Either : (1) The idea of writing a romance upon the times of Sancho IV was suggested to Espronceda by his reading of *Ivanhoe*, during which, besides absorbing details for his own furure work, he remarked the striking historical parallels between the reigns of Henry and Alfonso and of Richard and Sancho. Or : (2) Wishing to write an historical novel and having thought of the reign of Sancho IV as a suitable background, Espronceda heard or read that Scott's *Ivanhoe* was based upon similar historical events, and, on studying it, took from it the details which we have discussed.

Intrinsically and on general grounds, the second possibility seems less likely than the first. Let it be noted, too, that it assumes an imitation which is largely conscious, whereas the first makes it possible that reminiscence played the part which the evidence detailed suggests. Further, Espronceda had spent much time both in England and France before writing his novel, in addition to which *Ivanhoe* had been translated no less than five times into Spanish. The probability therefore that Espronceda read *Ivanhoe* at an early date is a very strong one.

If it be so, and the first explanation be correct, it is unnecessary to insist on the importance of the part which *Ivanhoe* played in the composition of *Sancho Saldaña.*

I do not myself believe that Espronceda was indebted in this novel to any other of Scott's works. Mrs. Travis, however, finds traces of three other of the *Waverley Novels* in *Sancho Saldaña: Quentin Durward, The Bride of Lammermoor* and *The Fair Maid of Perth.* For the sake of future investigators I propose to summarise her conclusions, and to comment briefly upon them.

Quentin Durward.

Mrs. Travis first makes a general comparison between certain characters in the two works : Usdrobal and Quentin Durward; Sancho el Bravo and King Richard, John and Louis; the "Magician-astrologer side of the Jew Abraham" and the sage Martivalle. She does not support the last two of these conclusions save with general statements, and indeed, the resemblances are but slight. The resemblance between Usdrobal and Quentin Durward, however, she works out with considerable skill, by the following steps, for each of which she adduces quotations. 1° "The first scene in *Sancho Saldaña* bears a close resemblance to *Quentin Durward.*" 2° "The poverty of both youths [Usdrobal and Quentin Durward] is evident." 3° "Both are resolute youths"; each makes enemies and is found uttering threats. 4° "Each had been brought up in a convent." 5° "El Velludo makes fun of the martial attitude of Usdrobal, as the King makes fun of Quentin. Both resent this." 6° "Their path and destination" : they have come to seek their fortunes and each is offered a good place. 7° "The

great pride of Quentin and Usdrobal is dwelt upon. Both are clever " (but Usdrobal only is a bad pupil). 8º " Both youths are considered unusually gentle. " 9º " The love stories of Quentin and Usdrobal are essentially the same ", except for the conclusions, which are diametrically opposed.

These similarities are, of course, very interesting, but do not suggest to me direct influence. There is not one passage in *Sancho Saldaña* cited, of more than a few words, which has close verbal resemblances with *Quentin Durward.* I cannot see any significance in comparisons like these :

A summer morning.	Lastres de la tarde de un día del mes de agosto.
A youth approached the ford of a small river.	Un mozo... se sentó a las frescas orillas del río Adaja.
The age of the young traveller might be about nineteen.	Parecían ser de edad de diez y ocho años.

These are Mrs. Travis' first pairs of passages. They are sufficiently *unlike,* in my own view, to enhance my feeling that the resemblances between the two works are wholly fortuitous. The opening scenes by no means greatly resemble one another. The hero of eighteen or nineteen, about to seek his fortune, poor, able, manly, resolute, and courteous, if at times a trifle overbearing and proud, is simply a commonplace of romantic fiction. The love stories of Usdrobal and Quentin follow the usual lines; there is nothing distinctive about them. I am sorry that Mrs. Travis' enthusisam should have led her to try to establish a case for *Quentin Durward* as one of Espronceda's sources, for both the general reading of the two stories and the examination of her arguments have convinced me that it was not, — a view which I think will be confirmed by further examination.

The Bride of Lammermoor.

I reproduce in a footnote (omitting nothing but two parallel passages) the whole of Mrs. Travis' remarks on this novel [1]. Again she seems to me to have argued from incidents which are common both in Scott and in his imitators at home or abroad. Frenzied and delirious characters, ghosts and supernatural visitants, highly tragic catastrophes are merely the stock-in-trade of the Romantic novelist. Nor can a fine wedding-day be considered as unusual enough to be significant !

---

1. Espronceda was so struck with the romantic madness motif that he has not one but two crazed characters: *Elvira*, and *Zoraida;* and in the end Leonor is overcome by her misfortunes to such an extent that she is little better than mad. Specifically to be noted in comparing the *Bride of Lammermoor* and *Sancho Saldaña* are the following characters and scenes.

The working of the " female agent from hell " and of the minister on the mind of *Lucy*, and that of the Jew, disguised as a friar, on the mind of *Elvira*. The appearance of the dead *Old Alice* to *Ravenswood* and that of the (supposedly) murdered *Zoraida* to *Saldaña*. Ravenswood follows the figure a few steps and it vanishes. Saldaña, afraid of his victim, backs off as she approaches, but it vanishes in a few instants. Neither doubts the truth of his vision.

Finally we have the marriage and feast in both stories. " The morning dawned bright and cheerily. " « Brilló en fin el día tan deseado. El sol en todo su esplendor iluminaba el terso azul de la esfera. »

The ceremony follows, more splendid in *Sancho Saldaña*, due to the royal presence, but essentially the same situation exists in the two works : great magnificence, great rejoicing on the part of the elders (the Ashtons and the King and Queen), eagerness on the part of the bridegrooms, merriment of the crowd, and despair and death in the hearts of *Lucy* and *Leonor*. The final catastrophe is slightly different in the two stories; *Lucy* stabs *Bucklaw* and shortly dies, *Ravenswood* dies, *Zoraida* stabs *Leonor* who dies, *Bucklaw* disappears and Saldaña goes into La Trappe.

The Fair Maid of Perth.

Mrs. Travis sees in Sir John Ramorny likenesses with the hero of Espronceda's novel, with King Sancho, and with Jimeno. The last similarity alleged is a peculiar one, for Ramorny and Jimeno belong to quite different types [1]. The first two are based on the " scorn for the lower classes and for their instruments " of the characters concerned, " and their general untrustworthiness ". Other alleged resemblances, which I believe to be fortuitous, are the bloodthirstiness of the lower classes, and " the large number of sudden and cruel deaths " in the novel.

" Some of the scenes between Ramorny and the physician Dwining ", says Mrs. Travis, " are matched by those between Sancho and Jimeno ". Here, I think, she is on surer ground, though she overstates her case by quoting more passages than are relevant. These I suppress, and quote her best points only :

We have the fever and impatience of Ramorny and Saldaña, while they are lying wounded. Dwining : " ... if you give way to these tempestuous fits of rage... fever and inflammation must be the result ". « ... pues en la situación en que se hallaba, cualquier sensación fuerte, ora de alegría, ora de pesadumbre, podía serle funesto ".

Dwining urges Ramorny to revenge himself, for his (Dwining's) own sake, and Jimeno urges Saldaña to turn Zoraida over to the Inquisition for his own motives.

" ... And tell me sincerely, mediciner, wherefore thou wouldst rend me these devil's lessons? "

---

1. This, in spite of her assertion that " Sir John Ramorny is reproduced *(sic)* in Jimeno ", Mrs. Travis seems also to feel, where she says that " Ramorny is a great villain, Jimeno more of a scorpion ". But she explains this by saying that " here, as elsewhere, Espronceda has debased his Scott material ".

" ... Infame! ¿ Quieres cargarme más delitos que los que tengo ? "

Dwining and Jimeno show the same pleasure in the suffering of their lords. " You groan, Sir, said the leech, with a sneer of enjoyment curling upon his lips " — " to whose evil nature his patron's distress was delicious nourishment " — " with a chuckling laugh of enjoyment ".

« Jimeno, que se deleitaba en enfurecerle... » « Una maliciosa sonrisa que pasó por sus labios al mismo tiempo a conocer el placer que sentía en incomodarle. »

It is not impossible, — though by no means highly probable — that Espronceda was using the *Fair Maid of Perth* in the scene here referred to. That he was not plagiarising (as with *Ivanhoe*) may be inferred from the absence of verbal similarities. The word " reminiscence " appears to me to meet the case. No doubt Espronceda knew the *Fair Maid* and he may or may not have remembered this scene.

As I shall not again refer to Mrs. Travis' work in the text of this study, I wish here to express my appreciation of the opportunity given me to consult it, and to add that, though with much of it I cannot personally agree, it is a conscientious study of considerable value and merit.

It can do no service to the reputation of Espronceda as a novelist to compare him point by point with Scott, nor would such a proceeding, for its own sake, have any more merit than a comparison between Scott's verse writings and Espronceda's, which would entirely favour the Spaniard. But if we consider Espronceda the novelist as a disciple of Scott, which he was, it is of interest and value to notice the points in which he endeavoured to learn from Scott's artistry, the extent of his success and the measure of his failures.

In construction, Scott is an acknowledged master. Occasionally his historical digressions may tend to weary an age more superficial than his own, or his departures and

returns from one group of characters to another may irritate the reader whom Scott's own enthusiasm captures for each successive group. But in general, and seldom more so than in *Ivanhoe,* the novels of Sir Walter Scott run smoothly and without effort from beginning to end. His constructive art is of a kind which conceals art. Espronceda evidently imitates Scott's manner of following his characters by groups, and " Our scene now returns... ", " The reader will recall... " " It is now necessary to retrace... ", " While the events referred to... " are common openings to his chapters [1]. But he follows Scott's method, through perhaps tolerably well, less skilfully than did Scott himself. Sometimes too long a space occurs before the characters are re-introduced; more frequently one part of the narrative has been broken off at a point of interest not sufficiently high to warrant the characters a welcome when they re-appear. To these defects of construction must be added the many examples of repetition and prolixity in *Sancho Saldaña* and, most of all, the long, aimless conversations, which probably account, rather than any faults in the plot, for the " soporiferous " effect of the novel upon Menéndez y Pelayo [2]. I cannot, however, go so far as Antonio Cortón, who condemrs *Sancho Saldaña,* as

1. *Cf.* the following methods of opening chapters in Scott and Espronceda :

a) Phrases describing some aspect of nature. *Iv.* Chs. 12, 32. *S. S.* Chs. 3, 7, 9, 12, 27, 45.

b) Recapitulatory phrases (as above). *Iv.* Chs. 16, 24, 28, 35, 40, 43. *S. S.* Chs. 10, 19, 20, 25, 30, 37, 47.

c) Long description (measured and expository style). *Iv.* Chs. 3, 7. *S. S.* Chs. 11, 34.

d) Abstract discussion. *Iv.* Ch. 29. *S. S.* Chs. 13, 29. The other chapters (which are about equal in number in the two novels) open in the conventional manner by continuing the narrative without other distinguishing feature. Neither Scott nor Espronceda, however, in either novel, opens a chapter in *oratio recta.*

2. See González Blanco : *Historia de la Novela en España,* p. 94.

being no novel at all : « No es, en realidad, novela, sino colección mal hilvanada de apuntes y diseños [1]. »

In characterisation, Espronceda is far weaker than Scott, so much so that it may be doubted if he had seriously studied his model at all. Scott's characters, indeed, have none of that wonderful development within the novel which is almost the peculiar property of the great creations of Shakespeare. Indeed, his best-known personalities appeal to us rather by their picturesqueness, their dramatic power, or even their eccentricities than by their genuine and total worth. But even when they are most superficially drawn, they are always natural and real — men and women whose likes may be met to-day.

Espronceda's characters, on the other hand, are more generally false : they are too frequently conventions or caricatures [2]. An implied comparison between the lifelike Isaac and Abraham, the typical Jew of third-rate fiction, has already been made. Two more of the many examples which might be quoted will illustrate this same point.

The portrayal of Elvira, Sancho's fanatic sister [3], illustrates also Espronceda's unfortunate lack of humour. So deplorable a personage could never have appeared in a Waverley Novel. Neither her long harangues to Leonor and to Sancho, nor the scene in which she makes her confession to the Jew disguised as a friar are in the least convincing; it would al-

---

1. See *Espronceda*, chap. x, pp. 219-220.

2. The best is probably Usdrobal, who has something of the sensibility of the " Romantic hero " (*e. g.*, III, 191 *ff.*) but is not in the least Byronic. There are also psychologically convincing scenes in connection with Zoraida, Leonor and Saldaña. But their number is small.

3. Her introduction as such (II, 163 *ff.*) is itself a weakness from the constructional standpoint, since the way for it has not been sufficiently prepared.

most seem that she had been introduced in order to give an emotional tone of melancholy [1] mingled with orthodox piety which the author had desired to convey [2].

A more flagrant example still is the miserable caricature of the hypocritical monk Zacarías, which is the more painful to English readers from the fact that superficially he continually suggests the most human and humorous Hermit of Copmanhurst, *alias* Friar Tuck. One would have thought that Espronceda's indifference to common sense had reached its limit in the characterisation (in the master of Cuéllar) of a villain

Full of sound and fury
Signifying nothing.

Not merely is he ever smiling "diabolical smiles" and scowling with "darkening brow" [3], but he is even destitute of the appearances of courtesy and the elements of dissembling [4]! But Zacarías goes still farther. He is a prince among hypocrites : his hypocrisy, in fact, is so much on the surface that it may be questioned how far it is hypocrisy at all.

1. *e. g.*, *S. S.*, II, 181, 186 (among many other such passages) : « El tono, ya místico y ya melancólico, que había dado Elvira a sus expresiones... Tenía el aspecto de un cadáver vestido de su mortaja que se había levantado de su ataúd... El acento melancólico que daba algunas veces a sus palabras..., etc. »

2. She represents in the first place the element of mystery and horror which is so strong in the novel, but it was not necessary in order to achieve this to make her Sancho's sister or to portray her as is done in the scenes mentioned.

3. *e. g.*, *S. S.*, VI, 128.

4. *Cf.* V, 12 : « Su carácter oscuro no le dejó agradecer con palabras la cortesanía del rey. » VI, 128 : « Echó una mirada de indignación y desprecio al rey, y rechinó los dientes como un condenado », etc. Similar absurdities occur at III, 198, where the character of the false page Jimeno is described in detail, and at III, 158, where he puts a holy relic into his pocket, " receiving it with indifference " — in conformity, of course, with his wicked nature !

Not only is he a caricature instead of a character, but he is not even a good caricature at that [1]. He whines over his rosary throughout the opening chapters till, before ever the first book is over, we are heartily sick of him and his groans and scraps of Latin [2] :

« He tenido un sueño esta noche », le contestó suspirando con voz muy tenue, « que me tiene extremadamente afligido. ¡Ah! »

« *Placida, cuput exultit unda* ¡hi! ¡hi! ¡hi! mostradme la cara plácida », respondió Zacarías.

« Si os enojáis conmigo me callaré », replicó el hipócrita gimoteador ; « yo solo quería deciros...¡ hi! ¡hi!

« Voy a ello... esta noche... *temor in anima*, y no sé más... *¿ Quare conturbas me ?* ¡hi! ¡hi! »

So much in two pages [3]. It would be painful to follow him even two pages farther, and he leaves us only in Book VI, when he leaves the world. It is difficult to believe when we see such a despicable personage that Espronceda ever thought seriously over the art of Scott at all.

He is more successful with description, troubling rather less than Scott about geographical and archaeological detail but contributing some not undistinguished imaginative passages, such as the description of the storm in Book I [4]. His descriptive and historical digressions remind us everywhere of Scott, giving us, like Scott's digressions, the sense that

1. Mrs. Travis compares his physical appearance with that of Trois-Eschelles in *Quentin Durward*.

2. " Tuck uses bits of, more or less, ecclesiastical Latin in his discourse; we are given four or five samples... Zacarías puts Latin into everything he says " (T). I should say that Espronceda took this effective trait from Scott, and overdid it. But Mrs. Travis agrees with me, it is fair to Espronceda to say, in having found none of Scott's Latin phrases in *Sancho Saldaña*.

3. I, 54-6.

4. I, 100-1, *cf.* I, 162 *ff.* For other nature-passages, short and long, *cf.* II, 11, 60-2, 90, III, 20, 198-9, V, 101, etc.

they were important to the author himself, and were not merely introduced to make certain events in the narrative intelligible. They arise out of the narrative, that is to say, but they are treated fully and carefully, giving the novel a genuinely " historical " character [1]. Closely allied with this trait is Espronceda's care to impress upon his readers the truthfulness of his local colour [2], and his occasional references to the " chronicle " from which his " true history " is drawn [3].

Among the most striking of the characteristics of Scott as a novelist (though less striking in *Ivanhoe* than elsewhere) is his love of the mysterious and eccentric, and, closely allied with this, his use of the supernatural. Espronceda carries to the point of exaggeration the former of these traits, and gives us many overdoses of mystery, though his apparently supernatural occurrences always have natural explanations. The sudden appearance of the " witch " in the robbers' cave is the first real indication that we are to have a novel of horror, but the indication is unmistakeable :

« ¡La maga! » gritaron todos a un tiempo, y huyeron a refugiarse al fondo de la caverna. Un espantoso fantasma, vestido todo de negro, con una antorcha en la mano, se apareció en este instante. Sus ojos lanzaban llamas, su semblante era lívido, y sus brazos largos, secos y descarnados, semejaban a los de un desollado cadáver, mostrando

1. The following passages, among others, may be studied in this connexion :

I, 110 *ff.*, II, 161 *ff.*, IV, 2 *ff.*, V, 1 *ff.*, 124 *ff.*, VI, 176 *ff.*

2. *e. g.*, note to III, 181 : « El autor de esta novela ha recorrido detenidamente las salas del castillo de Cuéllar, pueblo de su destierro. »

3. *e. g.*, IV, 111. « La crónica de que copiamos, o por mejor decir extractamos esta verdadera historia... »; VI, 210, where the author discusses at length the way in which he has treated the " chronicle from which this story is extracted ". *Cf.* Scott's " Wardour Manuscript ".

todos sus músculos y ligaduras. Brillaba en medio de los relámpagos como un espectro rodeado de luz, y vestido del nebuloso ropaje de las tinieblas [1].

It would be impossible in a few lines to trace the elements of mystery and horror throughout the novel, nor for our purpose is it necessary, since the author of *El Estudiante de Salamanca* had nothing to learn here from Scott [2]. More discreetly handled, the mysterious element, united with the horrible and the bizarre, might have given *Sancho Saldaña* a value of its own. But unfortunately, the absence of restraint [3], which in part may have been due to the throwing off of the restraints of verse, is made even more noticeable by Espronceda's lack of a sense of humour. The witch's string of human teeth may serve as an example :

Un ente informe de estatura raquítica y consumida, imperfectísimo remedo de una mujer, quizá una especie de animal nuevo, una vieja, en fin, de ojos de víbora, tan flaca como una cuerda, tan ruin como un mal pensamiento, y estropajosamente arrebujada en unos harapos, con una larga mecha de brea encendida en una mano, y en la otra una sarta de dientes de hombres, se presentó delante de la mora, capaz con su figura odiosa y repugnante de haber hecho creer que había diablo al más obstinado incrédulo.

***

La sarta de dientes que llevaba en la mano izquierda resonó a un movimiento que hizo como el crujido de un hueso al romperse [4]...

We have no wish to make out a case for *Sancho Saldaña* as

1. I, 108.
2. The " Satanism " of II, 38, 94, and other passages, are very characteristic of the " Spanish Byron ".
3. A typical sentence is that in I, 124 : « En fin, todo era misterioso en el castillo, y todo era misterio cuanto acerca de él se hablaba en sus cercanías. »
4. II, 104-5.

anything more than a very mediocre novel... Undoubtedly it has suffered from comparison with its author's poems, though perhaps it has suffered less from severity of criticism than from neglect. Few, indeed, can speak of it from personal knowledge. Nor can one even wish that it were more widely read. Its conventional argument, the duller from its very repleteness with incident [1]; its frequently clumsy style; its repetitions and *longueurs* ; its exaggerated emphasis on the horrible, grotesque and bizarre; its extreme weakness of characterisation — all these things relegate it irretrievably to the catalogue of third-rate novels. It is but partially redeemed by a few passages of undeniably vivid description, and by the songs [2] interspersed in the narrative, some of which are well worthy of the place they have found in Espronceda's collected poems.

But *Sancho Saldaña* has just one more merit, which must not be overlooked. That merit is its very existence — the fact that Espronceda followed the trend of Spanish literature in a *genre* which he was not well fitted to practise, and lent the authority of his reputation to the vogue in Spain of the novels of Sir Walter Scott. The fact that that reputation gained nothing thereby he could afford to disregard, and it is perhaps a matter of far less importance than that the novel which to-day we look down upon takes its place in the history which we are tracing in these studies.

---

1. Even the startling conclusion, possibly suggested by Rivas' *Moro Expósito*, which, in spite of the early date, Espronceda certainly knew (see VI, 61, 69, where it is quoted) fails to excite in the reader more than a mild surprise.

2. It is not impossible that Espronceda may have taken from Scott the idea of interspersing songs in his narrative, but though some of his songs are similar in *character* to those in *Ivanhoe* (*e. g.*, the drinking songs and the Jewish hymn of Chapter XXXIX, *cf. S. S.* V, 62, 112, 114) there is no sign of plagiarism, nor indeed could such signs be expected from a poet of the genius of Espronceda.

CHAPTER III.

ENRIQUE GIL : *El Señor de Bembibre*, 1844.

Little trace to be found of English influence in the story of Enrique Gil's life. His critical judgments on Scott. *El Señor de Bembibre :* the suggestion that Gil imitated in it *The Bride of Lammermoor.* Critical examination of the two works : comparison with respect to plot, characterisation, and the treatment of particular scenes. Striking differences between Scott's novel and Gil's. Difficulty of believing that Gil imitated this novel. Possibility that he modelled himself upon Scott in a more general fashion. Characteristics of *El Señor de Bembibre.*

There is very much less in the life of Enrique Gil than in that of Espronceda which suggests the literary influences of England [1]. Born in 1815, at Villafranca del Bierzo, in the remote north-west of Spain, and in the region which he afterwards re-created in his writings, he seems never to have left that district until as a young man he went to study law, first at Valladolid, and afterwards in the capital. Here he mixed freely with writers and painters, published his first poem, *La gota de rocío*, in *El Español* (17 December 1837), and thereafter devoted himself both to poetry and prose.

1. I follow throughout the biography written by the novelist's brother Eugenio Gil y Carrasco (*Obras*, ed. 1883, pp. LI, *ff.*) and also a study by Sr. D. José R. Lomba y Pedraja (« *Enrique Gil y Carrasco, su vida y su obra literaria*, in *Revista de Filología Española*, 1915, pp. 137-179). Sr. Lomba wrote to me recently saying that he had ascertained the non-existence of further unpublished work in the family of the writer. I take this opportunity of acknowledging my indebtedness to him for several small references which he has contributed to this series of studies, as well as for the kindly interest which at different times he has shown in this and other papers of the series.

Between 1839, when a severe illness sent him back to El Bierzo as a convalescent, and 1844, when he entered the diplomatic service and went to Germany, he was either in Madrid or in his native district: his literary upbringing, then, was entirely Spanish.

And, once in Germany, his official duties left him little time for literary work. *El Señor de Bembibre* had been written in the preceding year : its qualities were such as to make him literary and political friends alike. At the end of the edition of the *Señor de Bembibre* generally used are printed some eulogistic letters from the Baron de Humboldt, from which we learn that the interest of the King himself in the book had secured for its author a gold medal. But we can gather little more, for in the same year of these letters (1846) — a few days, in fact, after the date of the last of them — Gil, whose health had always been feeble, died.

Such in outline is the brief story of his life. His writings are more valuable for our purpose than any conventional biography, and Sr. Lomba has so skilfully reconstructed the formation of the literary talent of this young writer that one cannot do better than summarise his findings. We see Gil, then, as a youth, absorbing the great " Romantic " authors of past ages; forming his ideas and sentiments on the model of Chateaubriand; then gradually assimilating the qualities of that distinctively Spanish Romanticism which was rising to its zenith as his life drew near its close. His was essentially a native genius. He might imbibe the ideas of great foreign writers, but, before expounding them, he made them his own. The history, the folklore, the geography, the literary traditions of Spain he preferred, like a true Spanish Romantic, before those of other countries. We can find in his work no desire to impose foreign writers upon Spain.

It is in accordance with this that in his published critical

writings [1] Gil should say comparatively little about Sir Walter Scott, though that little shows in what high esteem he held him. As a novelist, Gil places him near Cervantes [2], and in writing of American novelists declares that only Fenimore Cooper can be compared with him [3]. Such encomiums, as we know, were common enough in Spain : it would have been more interesting could we have learned from Gil's own pen what were the qualities in Scott's novels which most attracted him. As it is, we must be content to deduce the majority of them from Gil's actual novels. He does, however, lift the veil in one of his articles — that on Cayetano Cortés' translation of the tales of E. T. A. Hoffmann — a subject which Scott had already handled [4]. In this article Gil contrasts the imaginative, mystical and irritable temperament of Hoffman with the " intellectual placidity " of Scott, illustrating the contrast by a quotation from Hoffmann which he thus translates :

Ayer tarde ha venido a verme Koreff, ya ha tenido la bondad de

1. I quote from the standard edition of Gil's writings (referred to above and below as « Obras » : « Obras en prosa de D. Enrique Gil y Carrasco, coleccionadas por D. Joaquín del Pino y D. Fernando de la Vera e Isla, precedidas de un prólogo y de la biografía del autor. Madrid : Viuda e hijo de D. E. Aguado, 1883, 2 vols. »

2. *Obras (ed. cit.)*, II, 203 : « Walter Scott y Manzoni se asemejan infinitamente más en la novela a Cervantes, que Victor Hugo, Dumas. Soulié y demás escritores franceses de este género. »

3. *Obras (ed. cit.)*, II, 198 (in an article entitled « De la literatura y de los literatos de los Estados Unidos de América ») : « Como novelistas sólo Cooper es el que puede admitir paralelo con Walter Scott en su género respectivo. »

4. Gil, *Obras (ed. cit.)*, II, 50 : « El ilustre Walter Scott nos ha precedido en este trabajo con el delicado gusto que caracteriza todas sus obras; pero sin embargo del acatamiento que su dictamen nos merece, nuestro parecer es distinto del suyo en varios puntos, y no sólo por respeto a nuestra conciencia, sino también por el interés de la verdad, no dejaremos de arriesgar nuestro oscuro parecer delante de tan distinguida y calificado opinión.

enviarme el *Astrólogo* que le pedí, y que leeré al instante, porque lo que hago ahora es devorarle. ¡Es un libro excelente, excelentísimo! ¡Qué sencillez! ¡Qué calma! ¡Qué verdad tan enérgica en la pintura de las costumbres y de la vida! Con todo, mucho disto yo de poseer semejantes dotes y haría muy mal en tratar de fingir esta paz intelectual que el cielo no me ha concedido [1].

---

1. *Obras (ed. cit.)*, II, 53. *Cf.* the following passage from *Serapions Brüder* (Werke, vol. II, p. 355).

« Ich gebe », sprach Ottmar, « Dir vollkommen Recht, und nachdem ich flüchtig an einen gewissen Roman einer sonst genugsam geistreichen Frau gedacht, dem es trotz aller Pinselei aus jenem Farbentopfe durchaus an aller Lebendigkeit, an aller poetischen Wahrheit mangelt, und ihn schnell wieder vergessen, will ich Dir nur sagen, dasz gerade das Geschick die Wirklichkeit, das geschichtlich Wahre aufzufassen die Werke eines Dichters auszeichnen mag, der seit nicht gar langer Zeit unter uns bekannt worden. Ich meine den engländischen Walther Scott. Zwar las ich erst seinen Astrologen, aber — *ex ungue leonem.* Gleich die Exposition in diesem Roman ist gegründet auf schottische Sitten, dem Lande eigentümliche Einrichtungen, aber ohne diese zu kennen wird man von der frischen Lebendigkeit aller Gebilde ergriffen auf wunderbare Weise, und um so mehr ist diese Exposition durchaus meisterhaft zu nennen, als man, wie durch einen Zauberschlag versetzt wird — ich bediene mich da keine Frauen zugegen eines zweiten lateinischen Ausspruchs — *medias in res.* Dabei besitzt Scott eine seltene Kraft mit wenigen starken Strichen seine Figuren so hinzustellen, dasz sie alsbald lebendig herausschreiten aus dem Rahmen des Gemäldes und sich bewegen in dem eigentümlichsten Charakter. Scott ist eine herrliche Erscheinung in der englischen Litteratur, er ist eben so lebendig als Smollett, wiewohl viel klassischer und edler, doch fehlt ihm nach meiner Meinung das Brillantfeuer des tiefen Humors, der aus Sternes und Swifts Werken hervorblitzt. »

« Mir », begann Vinzenz, « geht es zur Zeit eben so wie Dir, Ottmar! Nur den Astrologen allein habe ich von Scotts Werken gelesen, aber auch mich hat der originelle Roman gar sehr angesprochen, der, in seinem methodischen Fortschreiten einem Knäuel zu vergleichen der ruhig abgewickelt wird, und dessen festgesponnener Faden niemals reiszt. Was mir zu tadeln, aber recht aus der englischen Lebensweise hervorzugehen scheint, ist, dasz, ausser der in der Tat erhaben grauenhaften Zigeunerin, die jedoch nicht so wohl ein Weib als eine gespenstische Erscheinung zu nennen, die Weiber flach und blasz gehalten sind... etc. »

This quality, which Enrique Gil possessed perhaps as fully as Scott, he no doubt consciously appreciated and certainly used to the full. In the same article he points to another feature of Scott's novels in which he imitated him less successfully. This is his characterisation, which, says Gil, is all the finer, artistically, because the personages of the novels are not mere copies of historical figures, but have their part of the author's personality :

> Si Walter Scott pintara los tiempos actuales en su expresión del momento... si Walter Scott, repetimos, fuera un exacto reflejo de la época actual, ¿brotarían de su pluma esas figuras vigorosas, llenas de resolución y de creencia y siempre consecuentes consigo propias [1] ?

Yet in spite of this comparative lack of preoccupation on the part of Gil with the Scottish novelist, he seems fated to go down to posterity as one of Scott's Spanish disciples. It is an interesting study in the practice of literary criticism to see how this idea has become current.

It appears to be quite modern. No notice that I have seen of *El Señor de Bembibre* before 1883 suggests that the novel is either inspired by or indebted in any way to Scott. It was in that year that Vera e Isla published Gil's works, and in an interesting prologue to them put forward the following views : (1) While it may be said that Gil followed in the footsteps of Scott it is incorrect to assert that he consciously imitated him [2] ; (2) if he had wished to do so he would have

1. *Ibid.*, II, 52.

2. *Op. cit.*, p. xxx. « Su autor no se propuso imitar ni a Trueba ni a Walter-Scott; ciertamente que cultivó el mismo género que éste en algunas, las menos, de sus novelas, y en este sentido puede decirse que siguió sus huellas, porque dentro de ese terreno forzosamente había de tropezar alguna vez con ellas : pero la verdad es que ni las busca, ni mucho menos ajusta a ellas cuidadosamente su pie. » P. xxxiv : « En mi concepto ni se propuso imitar ni realmente imita... No hay, pues, razón bastante para calificar de imitación al Señor de Bembibre. »

gone, not to the " general historical novels " but to the more purely regionalistic ones; he would have gone, in fact, to Scott's " literary district " and studied him on the spot [1]; (3) for lack of evidence the writer (Vera e Isla) rejects the statement of an (unnamed) author that Gil is one of Scott's chief Spanish imitators [2]; (4) the argument of Gil's novel has some similarity — though this is in no way remarkable, — with that of the *Bride of Lammermoor* [3]; (5) for its references to the Templars, the novel may be compared with *Ivanhoe*, — though again no direct debt is suggested and points of contrast are also insisted upon [4].

1. *Ibid.* « Si Enrique Gil, dada la época en que escribió su obra, se hubiese propuesto imitar al insigne literato escocés, hubiera ido a conocerle y estudiarle en lo que éste llama gráficamente su *peculiar distrito literario*... pero no en sus novelas de carácter histórico general... »

2. *Op. cit.*, p. XXXIV. « Estos son los motivos que tengo, y no los creo infundados, para separarme de la opinión de uno de nuestros críticos más respetables, que considera a Enrique Gil como el escritor que en nuestro país ha seguido con mayor fortuna las huellas de Walter Scott.

3. *Ibid.* This question is treated below.

4. *Op. cit.*, pp. XLI-XLIII. I do not consider *Ivanhoe* in this chapter, because there seems no reason whatever to suspect any relations between the two works. Sr. Lomba has shown what were the sources of Gil's information as to the Temple, and there is of course the widest difference between the Spanish novelist's idealisation of the order, and the characteristically severe treatment meted out to it by Scott. Vera e Isla is understating, if anything, the contrast, when he says : « El primero (Scott) la presenta [i. e. the order]... con una negrura y dureza que inspiran aversión y espanto; el segundo, sin disimular las sombras que ya la obscurecían, templa las tintas oscuras, en lo cual va por camino más aproximado a la verdad. » Further, as the critic goes on to show, there is a world of difference between the history of the Templars in Spain and in England; we may, in fact, safely put down any chance resemblances between *Ivanhoe* and *El Señor de Bembibre* to coincidence. Nor have I found any, apart from a suggestion, first made to me by a reader of the « Survey », that the account of the first attack on the Castle of Carnatel is based on the description of the attack on Torquilstone. There is certainly

There is a curious lack of conviction about Vera e Isla's judgment, to my mind, which is all the more intensified by the number of times he repeats his opinion that there is no imitation. Indubitably the impression which is made on the reader by a study of the prologue is that, whatever its writer's logical conclusion after reading the two books may be, there *are* many similarities between *The Bride of Lammermoor* and *El Señor de Bembibre,* and that if a number of persons were to read both works comparatively and critically they might quite possibly come to another conclusion. In effect, though not in intention, the question is written down by Vera e Isla as "uninvestigated as yet".

Nobody, as far as one can see, has made this detailed comparative criticism up to the present, and, since the works of Gil appeared, nobody has authoritatively confirmed or challenged Vera e Isla's statements. Blanco García merely quotes him and agrees without saying more [1]. Fitzmaurice-Kelly commits himself only to a colourless " perhaps " [2]. González Blanco reproduces Piñeyro word for word, and Piñeyro seems to have summarised Vera e Isla :

« Compréndese, que debió perjudicarle desde el primer momento el recuerdo de la *Novia de Lammermoor.* El señor de Bembibre trae a la memoria, hasta en el nombre y el modo frecuente de emplear el

---

a general similarity between the two descriptions, in each of which a besieging force, composed chiefly of ill-armed men, attacks and captures the barbican of the castle, then attempts to cross the moat by means of an improvised raft but is met by an assault of stones from the defenders of the castle. This resemblance, however, does not seem to me to go beyond what convention will account for, especially as it stands practically alone.

1. *La Literatura española en el siglo XIX* (3rd edition, 1909), vol. I, pp. 366-7.

2. « Quizá la intriga de *El Señor de Bembibre* se asemeja demasiado a la de la *Bride of Lammermoor.* » (*Historia de la literatura española,* 3rd Spanish edition, 1920, p. 322.)

título, al señor de *Ravenswood, the Master of Ravenswood*, como también Scott llama siempre a su protagonista. Las grandes líneas del argumento son parecidas, y la situación, la crisis de la acción idéntica. No es junto ni exacto decir que ha hecho Gil una imitación directa o indirecta; nada tiene de inverosímil pensar que el plan tomó forma en la mente del autor sin el propósito de rivalizar con el novelista escocés, sin darse cuenta de que en realidad traía a España y ligaba con sucesos de su historia algo en el fondo y en la forma semejante a la hermosa y dramática composición de Scott, la cual sin duda conocía [1]... »

Sr. Lomba y Pedraja thinks it well to leave the detailed comparison to another, warning the student that at a time like that at which Gil wrote his novel reminiscences of other authors were to be expected [2] :

Una acción sencilla en extremo forma la trama de la novela. No ha faltado crítico que señale concomitancias entre ella y la de Walter Scott *The Bride of Lammermoor*. Exactas son, aunque no importantes, y si fuéramos a escudriñar cuidadosamente en el argumento e incidentes de la novela, no nos faltarían otros precedentes e influencias que notar, tan pequeños como aquél y que prueban que en la mente del autor se revolvían confusa e inconscientemente multitud de reminiscencias de la literatura de su tiempo, cosa bastante natural.

We have set ourselves the task, which earlier critics have indicated, of making a detailed comparison between *The Bride of Lammermoor* and *El Señor de Bembibre* with a view to discovering if there is any reason to suspect direct influence.

The most striking resemblance between the two, and probably the only one which would occur of itself to the reader, is that of plot. Scott's novel deals with the love of Edgar,

1. *El Romanticismo en España*, pp. 282-3.
2. *Art. cit.*, p. 166. In a note some examples are given of reminiscences of *El Caballero del Cisne, Los Amantes de Teruel*, and *Don Alvaro*.

heir of the late Master of Ravenswood, for Lucy Ashton, the daughter of the man who has purchased his father's estate. Lucy's parents propose that she shall marry Frank Hayston, the laird of Bucklaw, which she, loving Edgar, is unwilling to do. Edgar, however, leaves the scene of the story, and Lady Ashton, after much difficulty, obtains her consent to marrying Bucklaw at the expiration of an agreed time. The marriage contract is signed; Edgar returns before anything further is accomplished; and the story ends with the death of Lucy after the marriage ceremony and the disappearance of Ravenswood, his fate being known to none, though he is supposed to have perished.

This narrative does not pretend to be an analysis of Scott's novel, — rather, as all who know the *Bride of Lammermoor* will see, it is merely a portion of the outer husk of the story, obtained by extracting, for purposes of comparison, that part of the novel which is common to both authors. And even when this is done, as will be seen, certain differences mar the likeness. Gil shows us Don Alvaro Yañez, Señor de Bembibre, the lover of Beatriz de Arganza, whose parents destine her for the Conde de Lemus, a man whom she does not love. Don Alvaro goes away, and Beatriz, under strong maternal pressure, agrees to marry the Count. The marriage takes place, but is never consummated. Don Alvaro returns, and the outcome of a long series of events is that the Count meets with a violent end, Beatriz dies in her bed, and Don Alvaro, like Edgar, disappears, his exact whereabouts being a matter of dispute.

If these similarities seem unusual, let it first be borne in mind that each of the traits is the merest commonplace in romantic fiction [1] : the theme of the two lovers and the third

1. So Vera e Isla says (*op. cit.*, pp. XXXIV-V) :
« Es cierto que su argumento tiene algún parecido con el de la novela

party forced on the girl by her parents, the girl's yielding to pressure in her true lover's absence, the return of the true lover too late to retrieve the situation, the solution of the novelist's difficulty by the death of two of the three characters concerned, and the mysterious disappearance of one of the principal characters. Further, it must be grasped that such an exact comparison has only been made possible by the omission in each narrative of much that is vital to it, and by entire disregard of proportion in the plot. Let us now study the differences in the two novels, and see if they outweigh the similarities :

a) *Construction of each plot.* Here we see at once that Scott's treatment differs entirely from Gil's. His plot is more closely knit, and the story ends almost immediately after the signing of the marriage contract, which constitutes the climax. Edgar returns immediately : " Hardly had Miss Ashton dropped the pen, when the door of the apartment flew open, and the Master of Ravenswood entered the apartment " [1]. The catastrophe follows close upon this and the story comes to a natural close. In Gil's novel, on the other hand, the marriage takes place when barely more than one-third of the story is told. On Don Alvaro's return, some months after the marriage [2], he meets and reproaches Doña

The Bride of Lammermoor, en cuanto que ambos tienen por base la pasión amargamente contrariada de dos jóvenes amantes, que se prestan mutuo juramento de fidelidad, violado por uno de ellos, cediendo a la combinación fatal de fuerzas irresistibles, que atropellan el amor, pero no sin romper al mismo tiempo el corazón y hasta la vida en que está encerrado. Tema ha sido este tratado en diferentes géneros de literatura, y por diversos autores, en su mayor parte de primer orden, pero por muy distinta manera. »

1. *B. L.*, p. 339. The edition quoted is that of Adam and Charles Black, Edinburgh, 1857, Vol. VIII; the *Señor de Bembibre* is quoted from Vol. I of the 1883 edition of Gil's collected works.

2. From *S. B.*, pp. 120-1, we learn that the marriage took place in the spring and the return of Don Alvaro was on All Souls' Day.

Beatriz, and then parts with her " for ever ". A long series of episodes follows, during which Doña Beatriz is hardly mentioned, and one's interest is directed to the fortunes of the hero, and his enemy the Conde de Lemus. After the Count's death, we return for a short space to Beatriz, but are almost immediately transported again to the Templars, the Council held in Salamanca, and the question of the validity of Don Alvaro's vows. The death of Beatriz, at the end of the book, is in the nature rather of an appendix than of a catastrophe. No reader of *El Señor de Bembibre,* too, will fail to remark the prominence which the author gives, by means of digressions as well as through the main plot, to the history and character of the Templars, whose order might be termed, as it were, a secondary personage, only yielding in importance to the hero.

b) *Principal events of each plot.* It would manifestly be impossible to contrast the two novels by noting every small particular in which they do not agree. Even in a work which is known to be imitated from another, there are minor details of difference. But we may place against the similarities noted above a series of contrasts between the main events of each plot which will be seen to be far more striking than those resemblances. These contrasts, in my own view, are of so radical a nature as almost to destroy of themselves any significance which the resemblances may be thought to possess. We shall follow, roughly, the order of events in each plot.

In Scott, though Edgar and Lucy are neighbours, there is a strong antipathy between their families from before the opening of the story : the event which draws the two lovers together is the chance one of Edgar's saving Lucy from a bull; and this temporarily brings him into more agreeable relations with her father. The relatives of Gil's hero and heroine, on the contrary, are on the best of terms; the alliance, in fact, seems indicated, and might have been effected before, but

for some perfectly well-intentioned scruples on the part of Doña Beatriz' mother [1]. The Count comes on the scene much later, whereupon the father rather strangely " forgets " his obligations to Don Alvaro : the relations between the parents and the unfavoured suitor are then entirely broken off, and remain so. It is Lady Ashton who is primarily responsible for arranging the match with Bucklaw, whereas it is Don Alonso, in the *Señor de Bembibre*, who has the " carácter duro y violento " and the gentle wife who endeavours to soften him [2].

When once Gil's story has opened, there is a continuous succession of startling events, of the kind so dear to the Romantic author, and none of these events has any parallel in Scott's narrative. We may signalise, as the outstanding examples, Don Alvaro's hiding in the confessional and subsequent meeting with Beatriz by appointment in the empty chapel of her convent; his determination, preparations and attempt to carry her off; Doña Beatriz' swoon and the frustration of her lover's plans; the attempt of Don Alvaro's enemies to murder him; the marriage of the Count and Doña Beatriz in the death-chamber of Doña Blanca; the return of Don Alvaro in disguise; his escape at a later stage from the castle of Cornatel by a secret staircase; the duel on the tower, and the terrible death of the Count, who is dashed to pieces on the rocks of the chasm below. To these events may be added long descriptions of fighting, and other less essential

1. *S. B.*, 8. « Bien hubiera deseado Don Alonso y aun el maestre, que semejante enlace se hubiese llevado a cabo prontamente; pero doña Blanca, cuyo corazón era todo ternura y bondad, no quería abandonar a su hija única en brazos de un hombre desconocido hasta cierto punto para ella..., etc. »

This is noteworthy, as being a less obvious and rather clumsier device than Scott's intensely " romantic " one. If Gil were following Scott, why did he not take the more attractive road ?

2. *S. B.*, 8.

but equally violent scenes, which are quite at variance with the spirit of Scott's romance.

On the supposition, then, that Gil imitated the *Bride of Lammermoor* in his story, it has to be agreed that he piled invention upon invention of the most violent kind, completely altering the character, and destroying the peculiar power, of his original. This, to an admirer of the original at least, seems strange, but what is more surprising is that he should have entirely omitted certain traits which one would suppose might well have attracted him.

The personage of Old Alice, so striking both intrinsically and in its relations to the plot of the novel, is one of these; coupled with the natural attractiveness of such a character is the appeal of the scene which follows her death, when Ravenswood meets an apparition of the dead woman which leads him to visit her house. Other hints of the supernatural, too, are untouched by Gil: the Wise Woman of Bowden and her companion Annie Winnie in particular. The emotional tone conveyed by the situation of Wolf's Crag might have clashed with that which Gil wished to create by means of scenes from nature well known to him. It is hard, however, to think that one of his temperament could have read the *Bride of Lammermoor* and remained uninfluenced by the skill with which Scott presages tragedy, almost from the beginning, by creating a tragic atmosphere quite absent from the *Señor de Bembibre.* Again, when we compare the effectiveness of the return of Ravenswood and of the scenes which follow, because of the occurrence of the return at the very moment of Lucy's surrender, we are at a loss to see why Gil, if he had read these scenes, should have been content to weaken his own narrative by allowing so long an interval to elapse and force himself to invent the unlikely pretext for Doña Beatriz' remaining a virgin. The element of madness, too, like that of the supernatural, is, on the

hypothesis of direct influence, deliberately rejected by Gil.

Some further divergences may be noted under this head in conclusion. The sending of Doña Beatriz to a convent and her own deliberations about taking the veil have no parallel in Scott. The whereabouts of the true and absent lover in each story, and the ultimate fate of each (as conjectured) are both unlike. Lucy's husband does not die, at the end of the story, as does the husband of Beatriz long before its close. Lucy, again, waits until the expiration of the period of time agreed upon before she will marry Bucklaw; Beatriz, for exceptional reasons, surrenders ere the time has expired.

The dissimilarities between the two plots might be further enlarged upon, but enough has in all probability been written to outweigh resemblances which, after all, are mainly conventional. We turn, then, to two other respects in which Gil may have imitated Scott, — namely, his conceptions of character, and his handling of definite situations and scenes.

The characterisation of the *Bride of Lammermoor* is unusually vivid, even for Scott, the lesser characters in particular being drawn with a touch as sure as that which sketched the bold figures of the Master and Lady Ashton. One would have supposed that Gil, who thought so highly, as we have seen, of Scott's gallery of characters, would at least have adapted, or attempted to reproduce, one or two. He might not have been attracted by the Presbyterian sapience of Mr. Bide-the-Bent or the humours of Caleb Balderston, but Craigenfelt and Bucklaw, or Old Alice, might with little difficulty and every semblance of reality have been transported to Spain. Yet there is no character in the *Señor de Bembibre* whom it is possible to relate with one of these.

Nor does Gil's treatment of his principal personages, — of those who correspond roughly to Scott's — show any signs of indebtedness. Ravenswood's violence indeed (in a situation

where nothing less than violence was possible in a man of spirit) is paralleled by Don Alvaro's, and they have, besides, those characteristics of valour, resolution and ardour which are shared by most Romantic heroes. But between the two protagonists there is one marked difference : Don Alvaro is the more active of the two in his attempts to encompass his desires, just as Lucy, as like as may be, for the rest, to Beatriz, is the more passive. And these are the most similar of the principal personages. Lady Ashton and Doña Blanca are all but antitheses the one of the other. Of Lady Ashton we read :

> She had been beautiful, and was stately and majestic in her appearance. Endowed by nature with strong powers and violent passions, experience had taught her to employ the one, and to conceal, if not to moderate, the other. She was a severe and strict observer of the external forms, at least, of devotion; her hospitality was splendid, even to ostentation; her address and manners, agreeable to the pattern most valued in Scotland at the period, were grave, dignified, and severely regulated by the rules of etiquette [1].

She is anything but lovable, somewhat contemptuous of her fearful and unassertive husband, and quite unscrupulous as to her methods of attaining ends which she believes to be desirable.

Contrast with this personage Doña Blanca, « cuyo corazón era todo ternura y bondad » [2], « santa señora cuya vida había sido un vivo y constante ejemplo de bondad, de resignación y de piedad cristiana » [3]. Nor can it be argued that Gil has simply inverted the characters of husband and wife, for Don Alonso, in his violence of temper, his energy, determination and obstinacy, is no more and no less than the typical " noble lord " of his day : he never loses his nobility. In other words,

1. *B. L.*, 35-6.
2. *S. B.*, 8.
3. *S. B.*, 6.

Gil's presentation of husband and wife is the natural one, and had some novel of later date than Gil's been in question there would have been more reason than to suppose that its author was influenced by Gil than there is to suspect the influence now under consideration.

Apart from plot and characterisation, the respect in which the influence of one novel upon another is most noticeable is the treatment of particular scenes. It might well be thought that, if Gil consciously adapted the plot of the *Bride of Lammermoor,* he would betray his indebtedness in the scenes which struck him most. It would be easy enough for him to do so, for there are several almost identical situations, as has been seen : indeed, had he been strongly influenced by the book, it would be strange if he had not imitated such scenes from so powerful an original.

I have, nevertheless, found none. It will be seen from the study of *Ivanhoe* and the *Moro Expósito* which I have published [1] how common such similarities are, and, many may add, how easy it is to find resemblances which are probably only fortuitous. I agree : and yet in these two novels there is hardly anything worth setting out, even though the parallel lines on which the plots often run would seem to make resemblances inevitable. Let us look at one of the identical situations. The scene in which Lady Ashton endeavours to make Lucy yield to her wishes is as perfectly clear-cut and individual as could be desired [2] : the presence of Bucklaw, his rough declaration, the mother's skill, the passion of Lucy mingling with her fear — these traits for ever distinguish the scene from others of similar import. Gil's scene, on the other hand, is absolutely conventional [3]. Every stage in it

1. In *Rivas, a Critical Study,* pp. 275 *ff.*
2. *B. L.,* pp. 314 *ff.*
3. *S. B.,* 31-4.

could be paralleled in the work of a dozen second-rate writers. The father is determined, the mother fearful, the daughter meek but resolute. She will do everything else, but not that : she is promised to another, and rather than break with him she will take the veil. " Then to the cloister she shall go ", says the enraged father, and leaves the room in a passion.

It is hard to believe that Gil could be content with so poor a scene after reading the *Bride of Lammermoor*, and the same conviction enforces itself after a comparison of the chapters in which the lovers respectively plight their troth, the return of the hero, the following scene of the reproaches, and the catastrophe. In each Gil is the young amateur — the beginner — while Scott is the consummate artist. There is no trace of the latter's influence upon the former.

My view then as to the influence of the *Bride of Lammermoor* upon the *Señor de Bembibre* is that, while it is impossible to prove that Gil had not read Scott's novel or that the similarities of plot are not due to conscious or unconscious imitation, there is no ground for supposing that he so much as knew this particular book and certainly not the least reason to suspect imitation. The resemblances of plot are probably fortuitous : if these are to be set in one scale, the objections which may be put in the other quite outweigh them. We may therefore take a phrase of Vera e Isla's, which the rest of his introduction seems somewhat to modify, at least by implication, and trust that succeeding writers will abandon for it the « quizá » and the « demasiado » :

La diferencia es tal, que no deja lugar, ni a indicio de imitación [1].

1. He continues : « A primera vista salta a los ojos cierta impresión de semejanza, pero pronto se desvanece : es la que produciría el parecido en el corte de las facciones o del cuerpo en distintas personas, miradas a cierta distancia, y mientras permanecen quietas; pero

But it will be said that Enrique Gil in his short literary career may well have derived more precious inspiration from Scott than has up to the present appeared : that without having imitated, or even drawn unconsciously upon the *Bride of Lammermoor*, he may have modelled himself upon Scott's methods as an historical novelist, and absorbed some of his talent. His use, for example, at the end of his novel, of Scott's device of the "old manuscript" might be quoted. But two points only of possible resemblance, and of any real importance, occur to us here : the blending of the historical and the regionalistic in the novel, and the use of the picturesque.

It may well be that Enrique Gil, with his innate love of El Bierzo, and his fondness for describing scenes of natural beauty, first drew from Scott's novels the idea of writing an historical romance set in his native country. Yet, as we have seen, there were earlier examples of this in Spanish; Gil's merit is not in having initiated the *genre*, but in having enriched it. Nor is his method the same as Scott's, for where the latter *incorporated* his landscapes in his story, Gil turns aside and paints a scene for his readers, allowing the narrative to stand still. Scott suggests where Gil describes, — and the difference is a vast one.

Undoubtedly Scott and Gil are alike in their feeling for the picturesque, but the similarity is only general. There is as wide a difference between the picturesqueness of *El Señor de Bembibre* and *The Bride of Lammermoor* (or any other of the Waverley Novels) as can well be imagined. Every one of the landscapes in this novel of Scott's is grand, severe and suggestive of tragedy. There is no peaceful lake or gently

---

que en el momento mismo de moverse, presentan tal diferencia en su modo de andar, y en el aire de sus movimientos, que no cabe ni confundirlas, ni equivocarlas. »

flowing river : instead we have moors, crags and cliffs, wild gorges, tall forests, the " shaggy majesty " of abyss and wooded precipice, " points of extensive and commanding view ", rough seas and the fury of tempest and hurricane [1]. The tower of Wolf's Crag dominates the entire story, and the scene which Ravenswood points out to Bucklaw is typical :

The roar of the sea had long announced their approach to the cliffs, on the summit of which, like the nest of some sea-eagle, the founder of the fortalice had perched his eyry. The pale moon, which had hitherto been contending with flitting clouds, now shone out, and gave them a view of the solitary and naked tower, situated on a projecting cliff that beetled on the German Ocean. On three sides the rock was precipitous; on the fourth, which was that towards the land, it had been originally fenced by an artificial ditch and drawbridge, but the latter was broken down and ruinous, and the former had been in part filled up, so as to allow passage for a horseman into the narrow court-yard, encircled on two sides with low offices and stables, partly ruinous, and closed on the landward front by a low embattled wall, while the remaining side of the quadrangle was occupied by the tower itself, which, tall and narrow, and built of a greyish stone, stood glimmering in the moonlight, like the sheeted spectre of some huge giant. A wilder, or more disconsolate dwelling, it was perhaps difficult to conceive. The sombrous and heavy sound of the billows, successively dashing against the rocky beach at a profound distance beneath, was to the ear what the landscape was to the eye — a symbol of unvaried and monotonous melancholy, not unmingled with horror [2].

One would be tempted to suppose that the last words describe Enrique Gil's feelings on reading of such a place as Wolf's Crag, for his own scenes are as different as can be. When his story leads him to Cornatel he shows no desire to dwell upon the wild and rugged situation of the castle [3].

1. See *B. L.*, chapter II, *passim*.
2. *B. L.*, 90.
3. *S. B.*, 213 *ff*.

He speaks, briefly, of the « abismo que dominaba el ángulo oriental del castillo », « aquellas escarpadas eminencias », « las hondonadas de aquellos extraños valles », and the like. He is at more pains to explain precisely « the strange configuration of the ground » than to convey an impression of grandeur and awe :

El torreón edificado en un peñasco saliente, forma una especie de rombo de pocos pies cuadrados, y comunica con el resto de la fortaleza por una estrecha garganta flanqueada por dos terribles despeñaderos [1].

That is all : save that the night is (characteristically) calm and still until a sudden wind sweeps away the mist which lies over the castle. The important point for Gil at this stage in the story is the end of the Conde de Lemus : the scene of the tragedy is to him comparatively unreal.

But once he is on the road to Bembibre all is different. We can look back now and see the castle lit up by the rays of the morning sun or preferably we can contemplate the valleys below us :

Ora atravesaba un soto de castaños y nogales, ora un linar, cuyas azuladas flores semejaban la superficie de una laguna; ora praderas fresquísimas y de un verde delicioso, y de cuando en cuando, solía encontrar un trozo de camino cubierto a manera de dosel con un rústico emparrado [2].

These are Gil's favourite scenes — full of colour, flooded with light, always peaceful and calm. One more quotation will serve to illustrate his love of colour and of light playing upon still water : a constant dream of his, and as totally unlike a scene of Scott's as can be :

Estaba el cielo cargado de nubes de nácar que los encendidos pos-

1. *S. B.*, 218.
2. *S. B.*, 61.

treros rayos del sol orlaban de doradas bandas con vivos remates de fuego : las cumbres peladas sombrías del *Monte de los Caballos* enlutaban el cristal del lago por el lado del norte, y en su extremidad occidental pasaban con fantasmagórico efecto los últimos resplandores de la tarde por entre las hojas de los castaños y nogales, reverberando allá en el fondo un pórtico aéreo, matizado de tintas espléndidas y enriquecido con una prolija y maravillosa crestería.

El lago iluminado por aquella luz tibia, tornasolada y fugaz, y enclavado en medio de aquel paisaje tan vago y melancólico, más que otra cosa parecía un camino anchuroso, encantado, místico y resplandeciente que en derechura guiaba a aquel cielo que tan claro se veía allá en su término. Por un efecto de la refracción de la luz, una ancha cinta de cambiantes y visos relumbrantes ceñía las orillas del lago, y la falúa parecía colgada entre dos abismos, como un águila que se para en mitad de su vuelo [1].

Anyone will see that it is not Scott who is influencing Gil here, but colourists like Bernardin de Saint-Pierre, or Romantic artists like Chateaubriand, in whose works such scenes abound. The latter was indeed the first writer to exert any considerable influence upon him, and his critical work, as well as this novel and his verse, attests its power.

It is unnecessary to emphasise the respects in which Gil's gifts differed from Scott's. The delicacy and tenderness of the one contrast strangely with the robustness and vigour of the other, while Gil's insensibility to Scott's inimitable humour is as complete as his incapability of following him into the realms of the supernatural. He seems, too, to have had little of Scott's mastery of the weird and eccentric in characterisation.

Nor would it be charitable to contrast so young with so practised an author in plot-construction and characterisation; yet we must at least say that if Gil attempted to copy Scott's methods here he signally failed. The weakness of

1. *S. B.*, 306.

construction in *El Señor de Bembibre* has already been noted [1], and Gil was unable to render to the characters of Scott which he so much admired the sincerest form of flattery. His figures are as a whole conventional; his psychology is weak; and the more closely we examine the personages of Gil's novel the less can we believe that he ever seriously modelled that novel upon Sir Walter Scott.

1. Perhaps the exposition may be considered an exception; some may even think that it is better than one of Scott's, for the principal characters of Gil's novel are immediately introduced by means of a conversation between their servants, while Scott often prefaces his story with long introductory chapters on the history and customs of the period to which it belongs.

PART II

DISCIPLES AND ADMIRERS

Chapter IV.

Trueba y Cosío : *Gómez Arias* (1828) and *The Castilian* (1829).

Life and career of Trueba y Cosío in England. Principal works. Importance of *Gómez Arias* (1828) and *The Castilian* (1829). Reception of his novels in England. Indebtedness of each to Sir Walter Scott. Absence of plagiarisms. Originality of Trueba y Cosío. Popular exaggeration of his debts to Scott.

Passing now from novels which have been called, or may reasonably be called, direct imitations of the novels of Scott, we come to consider the work of certain writers who, without having plagiarised the works of that novelist, are counted among his admirers and disciples. Of these the first in date was Telesforo Trueba y Cosío, who came under English influence to an extent that few Spaniards of his time can have done, and profited to an unusual extent by his opportunities [1].

---

1. For biographical and other details concerning Trueba y Cosío see Menéndez y Pelayo : *Estudios críticos sobre escritores montañeses : Trueba y Cosío*, Santander, 1876. The biographical details which follow are compiled partly from this source and partly from others : occasionally there are divergences between one authority and another.

Born in Santander in 1799, he lost his father at the age of eight, and at nine was sent by his mother, who seems to have been a woman of extraordinary character, to a school in England, and later to the Sorbonne to complete his education. Entering the diplomatic service, he embarked also upon a second career — that of literature — when only seventeen, by writing two long dramatic works in prose, *Anteojos para cortos de vista* and *El Precipicio, o las Fraguas del Noruega.* Characteristically, these plays show the influence of *Othello* and *The Merchant of Venice;* characteristically, also, one of them is full of anglicisms, and the Spanish of neither is beyond reproach.

Young Trueba continued with some frequency to produce plays of little merit, both during his sojourn in Paris, and in Madrid and Cádiz, where he spent most of the time between the revolution of 1820 and the events which caused him to emigrate to England in 1823. While in Spain he founded an Academy of youthful poets called the " Academia del Mirto ". Of this Lista was president and it was joined by many young literary men of the day. The emigration, however, killed it, and Trueba lived in England for eleven years — until one year, in fact, before his untimely death [1]. Among his friends in London were Gil de la Cuadra, Argüelles and Alcalá Galiano. He must quickly have succumbed to the influence of Scott, for we find him producing now, no longer drama upon drama, but a succession of historical novels, all of which, written in faultless English, reveal not only a command of that language, but also a considerable knowledge of the technique of fiction.

The chief of these works, and those with which we are here

1. He returned to Spain in May 1834, and at once took up a political appointment. But early in the next year he was seized with a serious illness, which was quickly seen to be hopeless, and, notwithstanding all that could be done for him, he died in 1835.

concerned, are *Gómez Arias,* first published in English in 1828 [1], and *The Castilian,* which was dated in the following year [2]. Both novels were translated into Spanish [3], finding in each language a considerable public, but as the Spanish version of each was substantially the same as the English original, we need only refer in this study to the earlier of the two forms.

Later productions of Trueba y Cosío give further evidence of his versatility. After completing *The Castilian* he forsook fiction for fact, and produced a glorification of Spain's great past in the form of some historical legends founded largely, as he says in his preface, upon Lockhart's " most graphic and excellent translation of ancient Spanish Ballads ". And he must have worked incessantly in his Richmond home, for almost simultaneously with the *Romance of History* [4]

1. Gomez Arias; | or, | The Moors of the Alpujarras. | A Spanish Historical Romance, | by | Don Telesforo de Trueba y Cosío. | In three volumes. | Vol. I. | London : | Hurst, Chance and Co. | 65 St. Paul's Church Yard. | 1828. | Printed by Gunnell and Shearman, | 13 Salisbury Square [259 pp. Dedicated to Lord Holland. Vol. II has 260 pp., Vol. III, 233 pp.].

2. The Castilian, | by | Don Telesforo de Trueba y Cosío, | author of " Gomez Arias ". | Let 'em call it mischief : | When it is past and prosper'd, 'twill be virtue. | BEN JONSON. | In three volumes. | Vol. I, | London : | Henry Colburn, New Burlington Street, | 1829 | (Printer) Shackwell and Bayliss, Johnson's Court, Fleet Street [310 pp., Vol. II has 369 pp., Vol. III, 317 pp.].

3. Gomez Arias | o los Moros | de las Alpujarras. | Novela histórica | escrita originalmente en inglés por el español | D. Telesforo Trueba y Cosío | y traducida libremente al castellano | por | D. Mariano Torrente | (fig.) | Tomo I | Oficina de Moreno, | Plazuela de Afligidos | Madrid : | Marzo 1831 [pp. 263, Vol. II has 283 pp., Vol. III 240 pp.].

El | Castellano | o el Príncipe Negro en España. | Novela Histórica Española | Por D. Telesforo de Trueba y Cosío. | Traduccion libre | de D. J. S. S. | Tomo I | (fig.), | Barcelona. | Imprenta de D. Juan Oliveres, Editor, | Calle de Escudellers, N. 53, | 1845 [234 pp., Vol. II has 254 pp.].

4. The | Romance of History | Spain | By Don T. de Trueba. |

there appeared from his publishers a *Life of Hernán Cortes* and a *History of the Conquest of Peru*[1]. In writing these works he seems to have felt the inclinations of the novelist strongly at work within him, for in the preface to the latter history he says : " The feelings of the Spaniard have been carefully subdued while performing the duties of the historian ", and in the former he cites authorities everywhere and is " extremely scrupulous with regard to facts, since (as he puts it) : " The circumstance of my being a Spaniard rendered me liable to be considered partial towards the conquerors of Mexico, and my character as a Novelist would naturally suggest the probability of my roving too freely over the field of imagination. "

From history the versatile Spaniard returned to fiction — this time to the contemporary novel and the novel of customs[2], — " a more veracious kind of fiction ", as he termed it in the preface to his novel *The Incognito*[3]. His friends, he tells us in this preface, have advised him not to leave the " field

---

" Truth is strange, Stranger than fiction " | *Lord Byron* | In Three Volumes | Vol. I | London : | Edward Bull, Holles St., | 1830. |

1. Volumes XLIX (1829) and LXII (1830) of " Constable's Miscellany of Original and Selected Publications in the various departments of Literature, Science and the Arts ".

2. *e. g.*, « *Paris and London*. By the author of *The Castilian*, etc. In three volumes. London, Henry Constable and Richard Bentley, 1831 ». This book, which is inscribed to Edward Lytton Bulmer, claims to be autobiographical. Also « *Salvador the Guerilla*. By the author of *The Castilian*, etc. In three volumes. London, Richard Bentley, 1834 ». This is a tale of the Peninsular War, and is said by Ochoa to mark a change in Trueba's allegiance, showing the influence, not of Scott, but of Fenimore Cooper.

3. This preface was written on Oct. 1, 1830. (It is curious that a number of Trueba's prefaces are dated October 1.) The title-page of the book reads :

The Incognito; or Sins and Peccadillos. By Don T. de Trueba, Author of " Romance of History, Spain ", " The Castilian ", etc., etc. In 3 volumes. London, Whittaker, Treacher and Co.

of historical romance », but he has acted against their advice, partly because he himself prefers real life, and the taste of the day " looks eagerly for *fact* even in fiction " and partly because it is hopeless, in England, to attempt to compete with Scott upon his own peculiar ground :

Sir Walter Scott has made this line of composition so peculiarly — so absolutely his own, as to afford little encouragement to those who humbly follow in his track.

In the later years of his residence in England Trueba also returned to drama — but to musical comedy instead of to romantic tragedy [1] ! Perhaps to mention this is to have followed him far enough, though many of his lighter works exist to be read by those who like them.

There is no doubt that Trueba y Cosío was a well-known and somewhat puzzling literary figure in the London of his day. The excellence of his English, due to his early education in this country, was more than the contemporary Englishman, so poor a linguist himself, and so used to the ineffective efforts in English of the average Spanish *emigrado*, could explain. " He writes passable novels in irreproachable English ", was a terse and not unfair summing-up of Trueba's achievements by a satirical writer in *Fraser's Magazine* [2], and the same writer shows his further opinion of Trueba by adding, quite incorrectly :

English is his vernacular tongue, and he can no more write Spanish than Lord Palmerston or Dr. Bowring.

---

1. *Call again to-morrow.* A musical farce in one act. By Don T. de Trueba y Cosío. Duncombe, London, *n. d.*, 18 pp. This comedy was given at Drury Lane, together with Trueba's *Arrangement. The Exquisites* was played at Covent Garden, and, though it was the time of the Reform Bill and political excitement ran high, the theatre was always well filled.

2. June 1831. No. 17.

Another testimonial, more suspect, if also more eloquent, may be found in a wordy appreciation, by a certain "D. G." of a "gloriously droll *domestic* little drama" of Trueba's [the italics are "D. G.' s"] entitled *Mr. and Mrs. Pringle*[1] :

It is a novel circumstance to find a foreigner write English with ease and piquancy — Don Trueba *(sic)* is a perfect master of our language, and he has turned his mastership to good account in several works of merit... He has also written some Spanish dramas that are popular in his native country.

We envy not the Don his proficiency — we are pleased that the English language has won him to study, and that his labours have proved successful — but *one* thing we *do* envy Don Trueba, his ability to read the exquisite Cervantes in the *original*[2].

It will be seen that the reputation of Trueba y Cosío in England was quite unique of its kind :

« Los que saben », wrote Eugenio de Ochoa of Trueba, « que apenas hay una lengua tan difícil como la inglesa, y consideran que en aquella época se hallaba el gran Walter Scott en la cumbre de su celebridad europea, mirarán seguramente como un milagro de constancia y de fortuna él brillante éxito que coronó los esfuerzos de nuestro joven compatriota[3] ».

An examination of the title-pages, and advertisements of his works, especially those mentioned above, will show that he was known, and desired to be known, first and foremost, as an historical novelist. There is not the least doubt that he took Sir Walter Scott, very definitely and consciously, as his model, and though it is not so easy to demonstrate the precise extent of his indebtedness to him as it is that of a writer who plagiarises Scott to excess, an examination of *Gómez*

1. Mr. and Mrs. Pringle. A Comic Interlude in one act by Don T. de Trueba Cosío, Author of "The Castilian", "The Exquisite", etc. Printed from the acting copy with remarks, biographical and critical, by D. G. London, John Cumberland, n. d.

2. *Op. cit.*, pp. 8-9.

3. « Don Telesforo de Trueba Cosío », in *El Artista*, I, 254.

Arias and *The Castilian*[1] will give a very fair idea of what he owed him.

Gómez Arías, though based, according to Trueba, on Calderón's *Niña de Gómez Arias,* was admittedly inspired in the first place by Sir Walter Scott :

As an enthusiastic admirer of the lofty genius, the delightful and vivid creations of that great founder of English historical fiction, Sir Walter Scott, it often struck me, while reading his enchanting novels, as rather singular that he had never availed himself of the beautiful and inexhaustible materials for works upon a similar plan to be met with in Spain. It has, indeed, been generally admitted that Spain was the classic ground of chivalry and romance... Yet, while the less abundant chronicles and traditions of England, Scotland, Ireland and France, were successively ransacked by the great magician and his most successful imitators, they seem almost studiously to have avoided dwelling upon those glowing, luxuriant productions, replete with such variety of incident and character, which form the national treasures of Spain[2].

Superficially, there are few signs in the book of Scott's influence. Trueba follows the epigraph-habit for which Scott was so largely responsible, but though his epigraphs taken from English literature, which are numerous, draw upon Shakespeare, Jonson, Beaumont and other dramatists, as well as upon more recent writers, such as Campbell and Byron, there is actually nothing but one single quotation from Scott, — namely, an extract from the famous lines beginning :

Now yield thee, or by him who made...

1. « A ellas », wrote Ochoa, referring primarily to *The Castilian*· « Trueba debió ver colocado su nombre entre los de los más célebres escritores del día; el excelente traductor de Walter-Scott, Mr. Defaucoupret *(sic)* tradujo al francés todas sus obras, y uno de los más distinguidos literatos ingleses, Lord Holland, admitió la dedicatoria de una de ellas y honró al autor no sólo con su estimación sino también con su amistad » (*El Artista*, I, 254). All his works, adds the same writer, were translated into German, and one of them into Russian.

2. *Op. cit.*, vol. III, p. 70.

The introduction to the book is in the main an historical retrogression to the Conquest of Granada by Fernando and Isabel, leading up to the first scene, in which Queen Isabel is discovered seated on her throne in the hall of audience at Granada. This introduction is much in the style of those of Scott, but less markedly so than the choosing of an historical situation of strong appeal, and the gradual introduction of the fiction-interest by means of a love story. The same plan is followed in *The Castilian.*

The sentimental parts of *Gómez Arias* are distinctly inferior in quality to the historical parts. The care which Trueba takes with his historical scenes and characters is hardly less than that of Scott : Trueba's portraiture of Queen Isabel is comparable with Scott's Queen Elizabeth. His humorous characters, both in *Gómez Arias* and *The Castilian* are also not unlike those of Scott : Roque, Martha, Pimiento and others recall such characters as Andrew Fairservice, Caleb Balderson and Wamba, though for none can we find a definite Scottian model. In most respects, indeed, they are essentially Spanish types : Pimiento is obviously quixotesque, while Martha and Roque derive from Golden Age drama[1].

Occasionally the retrospective opening of a chapter recalls the Waverley Novels[2], but generally the openings are less suggestive of Scott than might have been expected[3]. Local

1. From this point to the end of the present chapter I owe a few notes to some suggestions made by my friend and former pupil, Mr. J. T. Abell.

2. *e. g.*, Book, I, chap. XII, Book II, chap. VIII.

3. The Nature opening is apparently a favourite one with Trueba, and the descriptive opening, so frequently used by all historical novelists, occurs fairly often in these two works, but there need of course be no influence of Scott's novels here. Other striking openings in *Gómez Arias* are the apostrophes to Honour (Book I, chap. XIV) and to Woman (Book II, chap. X).

colour is conveyed by the use of Spanish words and phrases in abundance, as well as by description; both words and phrases are translated or explained in footnotes, and a few longer notes are given at the end of each volume. The large number of characters in the story is another Scottian trait. The style of the novel strikes one as being generally reminiscent of Scott, but not slavishly modelled upon him.

Naturally, when writing in English, Trueba would not copy from Scott as López Soler and Espronceda might safely do in Spanish, and, for that matter, he had enough imagination not to need to. On external grounds, therefore, I am inclined to ascribe to coincidence and convention what might otherwise be considered a clear case of plagiarism in *Gomez Arias*, — the only one that I have found [1]. This is the description of the tournament in the third chapter which is very similar indeed to the tournament in *Ivanhoe*. In each narrative five challengers fight with five other knights; later, an unknown knight comes on the scene, does battle with each of the five challengers in turn and gains the victory. In each narrative one of the knights (Bois Guilbert and Ponce de León) is vanquished owing to the bursting of his saddle-girths, and the Mantenedor, like De Grantmesnil, is overcome by the courtesy of the unknown knight, who refrains from taking advantage of his horse's fright, and he refuses a second

1. This is not to say that I have not considered many other possible similarities in both novels, whether of character (*e. g.*, Roque and Wamba; Gómez Arias and Theodora with Leicester and Amy Robsart, etc.) or of situation (*e. g.*, the consultation of the astrologer by Don Pedro with that of Galeotti by Louis XI, the escape of Don Pedro from the mansion of Don Egas by means of a secret passage and by changing clothes with Ferrán de Castro, — who remains in his place and is imprisoned, — with the similar escape of Charles II from Woodstock, leading to the imprisonment of Albert Lee). But I can find nothing like plagiarism here.

encounter. All this may be thought by some to point to direct imitation, and additional evidence may be found in a few passages, which have verbal counterparts in *Ivanhoe*, such as the following :

> Again the signal is heard and again they speed with the swiftness of the arrow. Both lances descended from the air in splinters and the tremendous shock which the combatants had sustained appeared to produce no other effect than to check their steeds in their impetuous course.

The preface to *The Castilian*, which deals with the life and times of Pedro the Cruel, discusses the historical Don Pedro, and the author's representation of him " with less popular exaggerations " than are the rule. The introductory chapter begins in history-book fashion : " Don Alfonso XI was succeeded on the throne of Castile by his son Don Pedro, commonly surnamed *El Cruel...* ", and proceeds to describe the person, character and reign of the Cruel King. Again there is only one epigraph — a verse one — from Scott in the entire book [1], though the fields from which the author draws for these quotations range over English, French, Italian and Spanish literature, and include five each from Shakespeare and Dryden, three from Moore and one or more from minor authors like Oldham, Rowe and Stebbing. There are historical notes at the end of each volume, and in all other externals what has been said of *Gómez Arias* applies also to *The Castilian.*

In more important matters, though I have again found no plagiarism [2], the novel strikes me as being more like one of Scott's than was its predecessor. Whole pages resemble

1. Book I, chap. IX.

2. See note on the last page for some possible cases of plagiarism which after consideration I have rejected as coincidences.

the Waverley Novels so closely in style that they might almost be taken from them. When Trueba says in his preface, in short, that he hopes this novel is better than *Gómez Arias*, and that he has tried to avoid repeating its faults, he probably means that he has tried to follow Scott more closely and discover the secret of his success. At any rate, the result is the same as if that were his meaning. In particular we are reminded of Scott's heroes by the personality of Ferrán de Castro, the principal character, who is described, perhaps rather clumsily, at the opening of the third chapter, but strikingly portrayed elsewhere.

There are at least two other strong suggestions of Scott in *The Castilian*. One is its prolixity. Like Scott, Trueba piles up detail, both in description and action, even holding the reader in suspense at the most exciting points of the story. The other is the constant invasion of a humour which, at least to my own mind, is becoming less and less like that of Trueba's native country and more and more like that of his home by adoption.

When Mariano Torrente, Trueba's Spanish translator, says (in his preface to *El Castellano*) concerning the popularity of the original version with the English : « [La] colocaban en primera línea, confesando que era digna de ocupar un lugar distinguido al lado de las mejores producciones del célebre novelista Sir Walter Scott », he is expressing an idea which had gained and continued to gain general acceptance in the Peninsula, though actually it had very little foundation upon fact. We must be equally suspicious of exaggerated statements concerning the influence of Scott on Trueba, which have been fostered in Spain by Menéndez y Pelayo's book, already mentioned [1], written when its author was scarcely

1. Its general point of view is that Trueba y Cosío was « uno de

more than a boy, and containing many inexactitudes and many sweeping statements [1]. Undoubtedly Trueba was in the first place strongly influenced by Scott, but his adventurous and active mind soon conceived a more satisfying way of treating his work than the composition of imitations of it. And it is not as an imitator, but as an independent author, and a bold and original adaptor of Scott's style and methods to the history of Spain, that Trueba y Cosío will be remembered, and deserves to be remembered, by historians of his country's literature.

---

los primeros y más felices *imitadores* de Walter-Scot » (p. 43, Italics mine). *Cf.* p. 248 : « Puede y debe considerarse a éste como padre de la novela histórica entre nosotros, por más que escribiera en una lengua extraña. »

1. Two examples will suffice :

« Trueba inició el género *español* en la literatura británica, y por la influencia de sus obras, sentida desde Inglaterra hasta Rusia, extendió y popularizó más que nadie el conocimiento de nuestra historia y tradiciones nacionales » (p. 242).

« Gracias a su educación inglesa fué quizá, y sin quizá, Trueba y Cosío el primer escritor español que abrazó de lleno el *romanticismo*, como lo demuestra su *Elvira*, escrita en 1823, cuando solos Aribau y López Soler mostraban en Barcelona algunos conatos de independencia » (pp. 246-7).

Nor have I found any justification for regarding the lines italicised below as more than a conjecture, though there is every possibility that they are a fact :

« *Tambien pensó imitar los poemas cortos de Walter-Scott,* en nada inferiores a sus novelas, por más que la fama no se haya mostrado con ellos bastante equitativa. »

CHAPTER V.

JOSÉ GARCÍA DE VILLALTA : *El Golpe en Vago* (1835).

García de Villalta and his knowledge of English authors. *El Golpe en Vago.* Mentions of Scott. Suggestions of Scott in the introduction. Apparent debts to *Ivanhoe* and *Guy Mannering.* Differences of treatment. General resemblances between Villalta's novel and the novels of Scott. Differences between them. Villalta's novel an unsuccessful attempt to learn from Scott's methods.

That José García de Villalta, the friend and panegyrist of Espronceda, and the translator of Shakespeare's *Macbeth,* should have been influenced by Scott in the writing of his uninspiring novel *El Golpe en Vago* [1] is not on the face of it unlikely. He was neither by temperament nor by practice a novelist, he knew English well, and he was on friendly terms with several Spanish writers who were both admirers and imitators of Scott. What, then, more natural than that he should seek to follow Scott when he resolved to attempt an historical novel like the rest ? This novel, which appeared in 1835, is said to have been written first in English, as *The Dons of the Last Century.* I do not know who first made the assertion, which presumably has some basis on fact, nor have I ever been able to verify it but it is quite generally repeated, though that unfortunately does not prove its truth.

Villalta gives his readers no reason to suppose that his

1. El golpe en vago. | Cuento | de la 18va centuria | por | D. José García de Villalta. | Y si, lector, digerdes ser comento, | Como me lo contaron, te lo cuento. | Juan de Castellanos, elegías y elogios, etc. | Canto 1º, Oct. 3ª | Tomo I | Madrid | Imprenta de Repullés | Año de 1835 |.

admiration for Scott was as great as Trueba y Cosío's, but they could hardly fail to deduce it from his novel. There are, however, only two direct allusions to Scott in it, one being a colourless epigraph [1], which, considering that there are nearly twenty from Shakespeare [2] and a dozen from Quevedo, cannot be given any interpretation of importance. Indeed, in the light of the other signs of Scott's influence upon this novel, it would almost seem as if Villalta had determined *not* to quote from his works. The other allusion, in its context, is not of much greater significance : it merely instances Cervantes, Voltaire and Scott as three representative novelists :

¿ Con que me quiere usted hacer creer formalmente que Cervantes, Voltaire, y Sir Walter Escott *(sic)* eran tres señoritos petimetras ni más ni menos [3].

The introduction to the novel, however, from which this quotation comes, suggests the influence of Scott more definitely by far than does the quotation itself. It is in the form of a letter to the editor written from San Sebastian by a gentleman who assumes the ridiculous pseudo-Basque name of Don Alejo Cevallastigardi y Chodapeturra, and is probably modelled upon Scott's practice of assuming names such as Jedediah Cleishbotham, which no doubt would seem even

1. Book IV, chap. x. « Y tú también querrías ser soldado, Orlando. » *(Sir W. Scott.)*

2. The following quotation from the novel (Book II, chap. VII), is interesting in this connection :

« ¿ Y nombra usted, señor estudiante, a Shakespeare sin levantarse ni inclinar la cabeza a su memoria ? »

« Sólo conozco las traducciones. »

« ¡ Ah ! Ya lo supongo, que sin eso ¿ cómo había usted de comparar al creador de Othelo, de John Falstaff, de Lady Macbeth, de Ricardo III, de Enrique V, de tantos otros caracteres, gloria del ingenio humano, con otras producciones del mismo autor ? »

3. *Op. cit.*, p. 7.

more absurd to Villalta than they do to a modern English reader. The letter insists that the narrative which follows is one of authentic facts and not a mere invention; it comes from the usual "old manuscript", the story of which is detailed; and in proof of this the original papers are being sent to the recipient of the letter. All this is insisted upon again and again. « Me he guardado cual de pecar de poner una sola cosa sacada de mi cabeza... Sepa de fijo que no hay cosa alguna inventada por mí sino... frases de puro ornato que hermoseen la sequedad de la acción. » Both the manuscript device and the assumed name, to say nothing of the humorously pedantic tone of the introduction, can safely be ascribed to the example of Sir Walter Scott.

The novels of Scott which seem chiefly to have influenced Villalta are *Ivanhoe* and *Guy Mannering*. Like his friend Espronceda, Villalta saw in Robin Hood and his fellow-outlaws an attractive band of characters whom he might well introduce in another guise into Spain. Hence we have El Niño and his bandits [1], a company of men committed to the service of freedom and condemned by the law, yet in no way villains, but rather benefactors of the needy and the oppressed. Villalta has not, however, taken passages bodily from Scott as Espronceda did, but has preferred to work out his characters in his own particular way.

A second suggestion of *Ivanhoe*, again treated differently and in an original fashion, may be found in the picture of the disguised hermit Tragalobos, — « uno de los más munificentes ladrones que jamás infestaron los caminos reales [2] » — who is modelled upon Friar Tuck. Villalta's Carlos, like Scott's Black Knight, is lost in the open country. It is night, and a wet night at that, and the traveller can only

1. *Ibid.*, Book I, chap. VII *ff*.
2. *Ibid.*, Book II, chap. I.

trust to his horse's instinct to find the way to shelter. A dog at last comes to welcome him; behind is an « anciano vestido de ermitaño », carrying a dark lantern, who offers Carlos his poor lodging — « erigida en el esqueleto de una torre morisca ». It appears to consist of a single room which is at once dorter, refectory and sacristy, but there is also commodious stabling. A single extract from the conversation between Carlos and the hermit, before Carlos produces his own food and shares it with his host, will show at once the similarities and the differences between this and the corresponding passage from *Ivanhoe* :

> Por demás sería el decirte, hijo mío, que el fiel cristiano está obligado por medio de ayunos, vigilias y penitencias, a combatir, y, con el favor de Dios, vencer las tentaciones de la carne. Pero todo tiene sus límites... ¿ Por qué imponer a tan gallardo mozo como tú la estrechez de sus reglas? Yo nada tomo de noche por mi parte : tú, hijo mio, tendrás un banquete, no de lujo, pero sí limpio y de sustancia, que voy a prepararte [1].

From the point just mentioned, the narratives diverge, but from what has been said it is clear that Villalta, like Espronceda, took ideas from Scott, though he proceeded in quite another fashion when it came to using them.

The second of Scott's novels which Villalta appears to have used is *Guy Mannering*. The gipsy-woman Tía Rodavallos [2] is fairly obviously drawn from Scott's famous character Meg Merrilies. Each personage, in the *rôle* of a fortune-teller, predicts the future of the hero, and each, before the main action of the novel begins, has had something todo with the disappearance of one of the principal characters. This similarity can hardly be ascribed to convention, still less can another, — this time one not of character but of

1. *Ibid.*
2. Book II, chap. VI *ff*.

plot. I refer to the incident of Harry Bertram's escape from Portanferry Prison, and the escape of Carlos from the prison of Seville. Bertram is imprisoned for having wounded Hazlewood, and is also accused, not altogether justly, of connection with the smugglers; Carlos suffers for having wounded Padre Narciso, and he on his side is accused of connection with the bandits of El Niño. Further, the manner of their escape is similar. In Scott's novel the smugglers attack and set fire to the prison, the prisoners are freed, and Bertram is enabled, by the gipsy's help, to escape. Villalta also makes the bandits attack and enter the prison by burning the door, and Carlos makes his escape, aided by Chato.

It seems clear that these fairly unconventional incidents were suggested by *Guy Mannering*, and, this having been once shown, it is hardly necessary to demonstrate in detail how the subsequent incidents differ, since any reader of the two novels will readily appreciate Villalta's freedom from the imputation of plagiarism. In each novel, it may be added, the hero (in Villalta it is the heroine) is poor and apparently of humble birth; their true position and antecedents are only revealed at the *dénouement*. This, however, is quite an ordinary situation, — one of the most common, indeed, for the romantic novelist to make play with, and it is cited only for the sake of comparison with the really important similarities mentioned above.

In method Villalta seems to have followed Scott, but only as well as his limited talent as a novelist would allow him, for it must not be forgotten that, although he tried his hand at comedy, tragedy and translation as well as at historical fiction, he had neither the imagination nor the stylistic gifts to make him a lasting success in any. The historical element, — which consists largely in an attack on the Jesuits of the eighteenth century, — he keeps well in the background,

so that the novel is principally fiction. The archaeological descriptions are fewer in number than one would have expected, though that of Seville Cathedral (in Book V, Chapter v) is noteworthy of its kind. There is also a considerable amount — even an abundance — of local colour. The characters, however, almost without exception, are poorly drawn; the dialogue, often clumsy, and at its best perhaps when reproduced in dramatic form, is very different from Scott's; and the worst feature of the book is the emphasis laid upon the purely horrible, which contrasts so strongly with Scott's wise and effective use of the bizarre, the grotesque and the supernatural. In short, while it would seem indisputable that Villalta endeavoured to model his work upon Scott's, it also seems only too clear that the result is, except quite superficially, a failure. Little can be gained by investigating *El Golpe en Vago* further.

Chapter VI.

Patricio de la Escosura : *El Conde de Candespina* (1832) and *Ni Rey ni Roque* (1835).

Limits of the present treatment of Escosura's novels. *El Conde de Candespina* hailed on its appearance as a novel inspired by Scott. Extent to which this judgment was justified. Development of Escosura's indebtedness to Scott in *Ni Rey ni Roque*. Its general similarities to the Waverley Novels. Its introduction, and fiction of the " old manuscript " type. Later novels of Escosura. His Academical Discourse of 1850.

Escosura is one of the writers whom I wish to reserve for more complete and detailed treatment in another place, in which such treatment will be more appropriate than here.

No account, however, of the influence of Scott in Spain would be complete without some brief notes on, at least, the *Conde de Candespina* and *Ni Rey ni Roque*, and I therefore propose to outline here the extent of Escosura's more obvious and apparent debts to Scott in these novels.

When the first-named book appeared it was hailed by the press as another of the many novels, good and bad, that were being inspired by " Gualtero Escoto ", as, according to Escosura himself, Scott was at that time frequently called :

Una linda novela original, veinte y dos años de edad y un signo de honor en el hombro derecho, son tres cosas que recomiendan en sumo grado para con el público las tareas de un aficionado a las letras. El señor de Escosura, a ejemplo de otros jóvenes ingenios, quiere aclimatar en nuestro país el género de novelas que ha puesto en voga la pluma de Scott; y por cierto que tanto el Caballero del Cisne, el Sitio de Zaragoza, como este Conde de Candespina, bien muestran que acaso no está lejos el día de ver aparecer en nuestra literatura producciones semejantes a Abad, el Piloto, y a los Puritanos de Escocia [1].

An examination of the novel [2] suggests that it should be placed in a class with those which are at present occupying us. Without, so far as one can see, having copied from Scott, Escosura quite evidently follows Scott's methods, and thus, though the *Conde de Candespina* has no epigraphs from his works, or other obvious allusions to them, it may safely be credited to his influence. Blanco García makes

1. *Cartas Españolas*, vol. VI, p. 530. Menéndez y Pelayo inferred from the style that the author of this review was Estébanez Calderón.

2. It is not very common, but may be consulted in the Biblioteca Nacional, Madrid. There are two tiny volumes of 208 pp. each. The title-page runs : El Conde | de | Candespina | por | D. Patricio de la Escosura | Alférez del Escudron [*sic*] de Artilleria | de la Guardia Real | Madrid y Septiembre : | Imprenta Calle del Amor de Dios, nº 14 | 1832. [Volume II has « novela histórica original » after « Candespina ».]

much of the " moderation " *(templanza)* of the narrative, which he supposes Escosura to have learned from Scott [1]. But more characteristic still is the careful filling in of the historical background, from the very beginning [2] of the story. Considering that the novel is brief, and the plot of the simplest [3], this is done with great fulness; the *Conde de Candespina* may in this respect be described as one of the Waverley Novels in miniature.

Without prejudicing a later and more general and complete account of the novel, it may be added that while it is both pleasant and readable, contrasting favourably, as the writer in the *Cartas* puts it, with the work of many « *soi-disant literatos* » of the time, it hardly merits the praise which he metes out to it for the « osadía y novedad » of its plot, and the impeccable character of its style [4].

The second of Escosura's principal works, *Ni Rey ni Roque* [5], appeared three years after *El Conde de Candespina*, when its author was twenty-eight [6]. It would seem that

1. *La Literatura Española en el siglo XIX*, ed. 1909, vol. I, p. 360 : « Quizás no hay uno entre nuestros imitadores de Walter Scott que más de cerca lo haya sido en la templanza constante de la narración, degenerando a menudo la templanza, y esto es lo censurable, en pesadez y desmayo. »

2. P. 5.

3. It has not, therefore, Scott's long prelude, which would have thrown it quite out of proportion.

4. *Cartas Españolas*, vol. VI, p. 530 :

« La naturalidad de la frase, el buen desembarazo con que marcha, sin subir ni bajar de punto en demasía, y sobre todo la facilidad con que se expresan pensamientos difíciles, y encontrados en fórmulas castizas y armónicas al oído... »

5. Ni Rey ni Roque. |Episodio histórico | del reinado de Felipe II | Año de 1595 | Novela original | escrita | por D. Patricio de la Escosura, | Autor del Conde de Candespina. | Tomo I | Madrid. | Imprenta de Repullés. | Año de 1835. [4 vol., pp. XXIII, 135, 130, 142, 120. This novel is more accessible than *El Conde de Candespina*, and many libraries have copies of it.]

6. Blanco García says (*ed. cit.*, I, 360) that he was twenty-six,

Escosura had continued his studies of Scott during the years which followed the publication of his earlier novel, for apart from the brief reference to that novelist mentioned in our " Survey[1] ", the signs of his general influence are rather in the second book than in the first.

The subject of the story is entirely Spanish, as its subtitle (« Episodio histórico del reinado de Felipe II, año de 1595 ») makes quite clear. But, although there is no more borrowing from Scott of character or situation than of actual words, the general treatment is highly suggestive. The determination to create, from the very beginning of the story, an appropriate and convincing historical background is reinforced by the elaborate local colour — descriptions of dresses, of customs, of sports, of a play, and the like. The introduction, invented largely to supply a fictitious basis for the narrative, is also reminiscent of Scott, and its length and detailed nature, as well as its issue in the " old manuscript " fiction already referred to in this series of studies, suggest that Escosura was becoming at once more confident and more proficient. The introduction begins with an account of the author's travels in certain parts of Andalucía, the beauty of which is attractively described. Here he meets an old man called Sebastían de Vargas, who becomes

---

but on p. 173 he gives his dates as 1807-1878. This is of a piece with his general standard of accuracy, *e. g.*, I, 352, where he gives the dates of Trueba y Cosío as 1835-1899 (!) adding that he emigrated to England in 1823.

1. *Ni Rey ni Roque*, p. 9 : « El traje del siglo era airoso. Vandic, dice Walter Scott, lo ha inmortalizado. » The reference is to *The Fortunes of Nigel*, Chapter xv :

" Most of the courtly gallants were dressed in the garb which the pencil of Vandyke has made familiar even at the distance of nearly two centuries; and which just at this period was beginning to supersede the more fluttering and frivolous dress which had been adopted from the French Court of Henri Quatre. "

friendly with him, accompanies him on his journey, and gives a long and prolix account of his own life, leading up to the incident of the manuscript [1].

As well as showing these points of contact with Scott, *Ni Rey ni Roque* suggests the Waverley Novels by its historical allusions, and explanations of them, its digressions upon history and antiquities, its skilful use of conversation and its vivid descriptions of certain of the numerous characters introduced into its narrative. Not all these traits are to be found in the *Conde de Candespina*, nor are they noticeable in its author's latest work. Eleven years after *Ni Rey ni Roque*, Escosura published a novel dealing with the events of 1833 and entitled *El Patriarca del Valle* [2], in which I have found very few of them. In 1850, on the other hand, a more properly historical novel, *La Conjuración de Méjico* [3], returns to some of Scott's methods. It has a very long introduction, comparable to that of *Waverley*, digressions on history, antiquities and local customs, brief parenthetical moralisings and an apparent *penchant* for precision in dates and other details. The plot and interest of the novel are weak, and the use of the dramatic form for conversations points to a change in Escosura's allegiance. This suspicion is confirmed by his later writings, notably by his Acade-

1. « Inmediatamente después de esta conversación me entregué de un rollo de papeles muy voluminoso, que contenía la narración, que sin más condición que la de variar algunos apellidos, me ha permitido don Sebastián dar al público.

2. El Patriarca del Valle, | novela original | por Don Patricio de la Escosura | Tomo I | fig. | Madrid, 1846. | Establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado. | Gabinete literario. Calle del Príncipe, N. 25. [2 vols, pp. 324, 409.]

3. La Conjuracion | de Mejico, | o | Los Hijos de Hernan Cortés. | Novela historica, original | de Don Patricio de la Escosura | Tomo I | Madrid, 1850 | Imprenta de los Señores Andres y Diaz, | Plazuela del Duque de Alba, núm., 4. [5 vols., pp. XCVI, 250, 334, 329, 326, 357.]

mical Discourse of 1870 [1], which may reasonably be cited as giving us a considered exposition of his literary creed. In it are three brief references to Scott, only one of which is of any significance [2], and among English writers he gives more space to Byron. The fact is, as I believe a more complete account of Escosura will show, that Scott was only one of the many authors whom he took as models, and that his indebtedness to him, at different stages in his career, bears a definite and assessable relation with the extent to which he was swayed by influences of other kinds.

---

1. Discurso Académico del Excmo. Sr. D. Patricio de la Escosura, Madrid, 1870.

2. *Op. cit.*, p. 144, note A. Escosura is speaking of *Blanca de Borbón* :

De todas maneras, la Maga, que en el segundo borrador [de la *Blanca de Borbón*] tiene mucho de la Sycorax de Shakespeare, se asemeja grandemente en el primero, por su lamentable historia e implacable sed de venganza, a la *Ulrica*, en el *Ivanhoe*, magistralmente por Sir Walter Scott pintada.

PART III

SOME LATER FOLLOWERS

CHAPTER VII.

MANUEL MILÁ Y FONTANALS.

The popularity of Scott's novels in Barcelona. Milá's youthful enthusiasm for Scott. His « Contraste entre la escuela escéptica y Walter Scott », and other related judgments between 1839 and 1854. The *raison d'être* and progress of Scott's influence upon Milá. Similarity of the temperaments of Scott and Milá.

When we turn from authors who imitated Scott in their novels, or modelled their writings upon his, to consider others who merely wrote about him and made him more widely known, we naturally go to Barcelona. I have shown elsewhere, in a study of the periodical literature of Romanticism in the provinces [1], that Barcelona was pre-eminently

---

1. « El Romanticismo en España : Caracteres especiales de su desenvolvimiento en algunas provincias » in *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, Madrid, 1924. *Cf.* Menéndez y Pelayo in *El Doctor Don Manuel Milá y Fontanals, Semblanza Literaria*, Barcelona, G. Gili, 1908, p. 32 : « Cuando se haga la historia del influjo de Walter-Scott, que fué mucho más extenso que el de Byron en el romanticismo español, habrá que señalar a Barcelona como uno de los principales focos de esta literatura, no porque se escribiesen allí más novelas y leyendas históricas que en otras partes, sino porque el pensamiento

the provincial capital where Scott's works became acclimatized, at the expense, it may be added, of Byron's. The native element of Spanish Romanticism, which the works of Scott fostered, was at its strongest in Barcelona; the exotic, and especially the Gallic element, flourished for a time in Madrid, but in Barcelona never really took root at all.

It is obvious that the numerous translations of the Waverley Novels which appeared in Barcelona, and of which our " Survey " gave a fairly comprehensive list [1], did more than any single man could do to spread the popularity of Sir Walter Scott in Spain. But there were also journalists, novelists, critics and poets who, without either translating or definitely imitating Scott, must be accounted of the number of his disciples. Sr. Rubió y Lluch gives an interesting and efficient summary of the course and the results of this hero-worship, from which it will not be out of placeto quote a few lines :

Los libros de Walter Scott encantaban la imaginación con los misteriosos amores y las brillantes empresas de la Edad Media. Buscábase en el corte del vestido, en la expresión de los modales, en la coquetería de las posturas, un simbólico recuerdo de las antiguas damas y obsequiosos caballeros. Así los dibujos de las sedas como las pinturas de los gabinetes y el adorno arquitectónico de las tiendas, era fuerza que se distinguieran por un *rasgo escocés* [2]. Si se quería ponderar a Weber, se decía que sus frases tenían una magia más vehemente y patética que ciertos escritos de W. Scott [3]. La *Oda a la Patria*, de Aribau, era presentada a los lectores con el patriótico orgullo con que

poético de Walter-Scott penetró más que ningún otro en el alma de los artistas y de los críticos y aun en la afición común de los lectores. » The critic does not go into the question further, but the student who will read my article referred to above will see how amply the data collected in it bear out his general statement.

1. See also Appendix I, below.

2. See *El Vapor*, of June 17, 1834.

3. The reference again is to a quotation from the *Vapor*, in the first number of the year 1834.

presentaría un escocés los versos de su gran escritor nacional a los habitantes de su país [1]. Cuando la escuela catalana llegó a la plenitud de su vigor (que segó en gran parte la muerte), se nutrió hondamente de la savia de Walter Scott. El fué el que inspiró las leyendas en prosa de Milá, las aristocráticas baladas de Carbó, la prosa abundante y caliente de las descripciones artísticas de Piferrer, las fogosas poesías de Semis. En suma, la idolatría por el insigne novelador llegó a tal extremo, que, según confesión de Milá, si se hubiese pensado èn reunir un número de jóvenes ligados con el vínculo común de una idea sólida y vivificadora, más, tal vez, que invocando un lema político, se lograra entonces con inscribir en la bandera el de *admiradores de Walter Scott* [2].

Among the chief of Scott's disciples in Barcelona, and one of his later followers in Spain (for he was only a child of seven when the first Spanish translations appeared), was Manuel Milá y Fontanals. Born in 1818, he was just of an age to be fired with enthusiasm for romance when the period of the intense popularity of Scott which followed his death began. As a University student Milá was initiated by a member of the Dominican order into the study of the Waverley Novels [3],

1. See *El Vapor*, Aug. 24, 1833.
2. Rubió y Lluch y Papal y Marqués : *Milá y Fontanals y Rubió y Ors*, Barcelona, 1919, pp. 26-7. The latter part of the quotation appears to owe something to Menéndez y Pelayo's above-mentioned monograph on Milá, or so the following quotation from p. 32 of that work would suggest :

« A cada paso se encuentra [la] huella [de Scott], en la prosa pintoresca y exuberante de los viajes artísticos de Piferrer, en las baladas tan apacibles y simpáticas de Carbó, deudo de Milá por afinidad, en los rasgos incorrectos y geniales de las poesías líricas de Semís, y en otros ingenios menos conocidos... Es más, el primitivo catalanismo se nutrió de la savia de esta escuela, que para los catalanes no fué meramente de emancipación literaria, sino de regreso a los temas tradicionales de amor a las memorias y usanzas viejas. »

The concluding lines of this quotation refer to an article by Milá written in 1839 and quoted on the next page (See Milá : *Obras completas*, Barcelona, 1892, vol. IV, p. 8).
3. See Rubió y Lluch, *Discurso, etc.*, 1919, p. 15.

— the fact in itself is a pleasing reflection — and from that time he had made in Scott a friend for a great part of his life. Let Menéndez y Pelayo describe Milá's affection for that author :

Fué para Milá día providencial aquel en que un docto fraile dominico, a quien había conocido en la Universidad de Cervera, puso en sus manos las primeras novelas de Walter Scott, que comenzaba a dar a luz en traducciones generalmente esmeradas la casa editorial de Bergnes. Desde entonces fué la lectura del novelista de Edimburgo uno de los recreos favoritos de su espíritu : en ella buscaba distracción y alivio a sus melancolías : era, según confesión propia, el autor que más veces había leído, no sólo en las novelas sino en los poemas como *Rokeby* y *La dama del lago*, que juzgaba muy superiores a su fama y que analizó ingeniosamente. Siempre, y a despecho de todos los cambios de la moda, atrajeron a Milá las vistosas rayas del *plaid* caledonio [1].

Milá was probably not more than twenty-one years of age when he wrote the well-known « Contraste entre la escuela escéptica y Walter Scott [2] », in which he holds up the work of Scott in strong and favourable contrast to that of Byron, Chateaubriand, Soulié, Balzac, Hugo and other popular contemporaries, basing his judgments, however, on moral rather than on purely literary grounds [3]. It will hardly be excessive to show the measure of Milá's admiration of Scott by quoting the last two paragraphs of the article as they stand :

Inútil será decir que no hemos atendido al mérito literario de las obras francesas, y excusado es hablar del de Walter Scott en una ciu-

1. *El Doctor Don Manuel Milá y Fontanals*, p. 31.
2. « Moral literaria. Contraste entre la escuela escéptica y Walter Scott. » The article, though apparently written in 1839, is to be found in the *Album Pintoresco Universal* for 1842, and also in *Obras*, 1892, vol. IV, pp. 6-10.
3. *Cf. Obras, ed. cit.*, vol. V, p. 61 : « ... el [autor] del *Talismán* y *Las cárceles de Edimburgo*, gran poeta moralista. »

dad donde son sus novelas leídas, y por consiguiente admiradas, la de España en que mayor número de buenas traducciones se han impreso y en donde ha prendido tanto su lectura que si se ofreciese reunir un número considerable de jóvenes ligados con el vínculo común de una idea sólida y vivificadora, más tal vez que invocando un lema político, se lograría con inscribir en la bandera : *Admiradores de Walter Scott*. Este célebre novelador, romántico de veras (perdóneseme el vocablo), que ha cerrado según visos la lista de respetables románticos, ha recorrido con noble anhelo la historia, en particular desde la invasión de los bárbaros hasta nuestros días. Ha pasado los ojos de consiguiente por las épocas más turbulentas de los modernos fastos, mas la mirada de indulgencia que preside sus pesquisas, lo presenta cual conciliador de los principios e intereses más encontrados. Abundaba su alma en expansión y en honradez, abrigaba asentimiento a todas las verdades, simpatía para todas las virtudes; y así es que, apasionado investigador de los antiguos tiempos, estima en alto precio los adelantos de las ciencias y de la industria; que, cantor de las supersticiones populares, aclama la creciente civilización, y que con ser aristócrata, nadie ha tenido en más al hombre ínfimo de la plebe. Póstrase, es cierto, con dignidad ante el trono de los reyes, encomia la lealtad del vasallo de Carlos II, nos da a sentir las virtudes que templaban la corrupción y barbarie de los tiempos feudales; al paso que ensalza las del rígido republicano en Woodstock, ama en su mente a su honesta Béattie y a su judía Rebeca, y tiene en cuenta la virtud altanera del porquero Gurt, la experiencia del mendigo Edie, la honradez del aventurero herrador Wayland, y hasta las ingeniosas travesuras del pilluelo Flibbertigibert. Profundo moralista, historiador consumado, nos desenvuelve la genealogía, por decirlo así, de los acontecimientos, la filiación de las ideas y de las costumbres, nos da sencilla razón de las instituciones que la fuerza de los hechos acá, allá el capricho, las virtudes o las pasiones de los hombres han levantado; sin envolvernos en una ciega fatalidad, como ciertos historiadores modernos, que consideran los primitivos elementos de la humanidad como simples premisas de problema metafísico, de las cuales por medio de una operación conocida hemos debido de llegar a un resultado necesario. El orden, la razón y la justicia dominan en Walter Scott sobre el caos de los acontecimientos, y tal es seguramente su idea matriz de la cual poseía el secreto, y de cuya extensión y fecundidad él solo podría darse cuenta. Ni ha adulado a los hombres ni les ha calumniado, y aun cuando levante los secretos pliegues que ocultan las debilidades del corazón, su sonrisa benévola

obliga el nuestro a la indulgencia del suyo. Decía Ecorntcliff al enano misterioso : « Espantoso es el cuadro que hacéis de la vida, pero no por eso se abate mi valor... debemos tolerar las desgracias con resignación, y gozar de la felicidad con agradecimiento : a un día de trabajo sigue una noche de descanso », etc.; y lo mismo dice Walter Scott a sus lectores que dejan siempre sus novelas con deseo de obrar, y precisamente de obrar bien.

Y a este hombre maravilloso, que parece había de gastar sus fuerzas en la meditación y el estudio, dedicar sus momentos todos a la creación, le vemos portarse en la vida con arreglo a los modestos deberes del puesto que ocupaba, semejante al solitario de la Tebaida, que después de conversar con los ángeles, cultivaba humildemente con sus manos el pobre trozo de huerta que le había cabido.

Two years after the publication of this article, we find Milá writing upon Scott [1], to whose works he can find nothing comparable in Spanish literature since Cervantes, and, *apropos* of Ochoa's then recently published translation of *St. Ronan's Well* [2], regretting that Scott has not been more efficiently translated into Spanish :

Buen ejemplo son las novelas del ilustre Walter Scott, cuyo gusto tanto se ha difundido en la última década, en las cuales nada hallaríamos comparable en nuestra literatura después de Cervantes, y que pueden ser poderosas a animar y a vivificar la contemporánea. Y eso que las traducciones que más boga han alcanzado hasta ahora, exceptuando alguna de las publicadas por Cabrerizo y las excelentes que formaron parte de la *Biblioteca de Damas* del Sr. Bergnes, son de todo punto detestables. Afortunadamente la de *Las Aguas de San Ronan* que acaba de publicar el Sr. Oliva y la del *Monasterio* que anuncia tener en prensa, son debidas a la pluma de un traductor que nunca desmiente lo mucho que hace esperar su esclarecido nombre. El Sr. de Ochoa ha lucido en la versión de la novela en que nos ocupamos prendas distintas de las que nos prometemos admirar en la

1. In *El Imparcial*, nº 654, July 13, 1844. The article is reproduced in *Obras*, *ed. cit.*, vol. IV, pp. 38-41.
2. For the details of this see the bibliography to our " Survey ", *sub* 1843.

del *Monasterio*, y de las que mostraría probablemente en las de otras aun mas caballerescas que la última.

From these remarks Milá goes on to describe *St. Ronan's Well* and to compare it with Scott's other novels. In certain respects it differs from them, and it completes the series of pictures of Scottish customs from the Middle Ages to the present time. *The Fair Maid of Perth* paints the feudal centuries; *The Monastery* and *The Abbot* depict the changes wrought by « la llamada reforma »; *Los Puritanos* (Old Mortality) draws the epoch of the civil wars; *Peveril of the Peak*, the Restoration; *El Astrólogo*, and *Las Cárceles de Edimburgo* (The Heart of Midlothian), the first decades of the last century; *Waverley* and *Rob Roy*, « la tentativa de Carlos Estuardo »; *Redgauntlet*, the last weak efforts of the same party; then comes *St. Ronan's Well*, which Milá praises highly. The final paragraph will show how great is the admiration which Milá still has for Scott :

Mas no quisiéramos de ningún modo exagerar el efecto de la obra de un autor tan enemigo de exageraciones. El carácter de la vieja posadera, el del nabá, el del inocente ministro, como más propios del género del autor del *Anticuario*, compensan en efecto de otros en demasía diversos; el del honrado Tirrel interesa sobremanera, y el de la pobre Clara, sobre cuya suerte parece que no hay bastantes lágrimas que derramar, nos indigna noblemente contra los culpables autores de su ruina. Ni se crea que como en la mayor parte de cuadros trágicos de costumbres modernas, domine en el de Walter Scott una ciega fatalidad : aparece en él incesantemente la paz de la virtud y el consuelo de la resignación; y si nuevas imprudencias, si faltas multiplicadas no viniesen a precipitarla, presentaríase evitable hasta el último extremo la lastimosa catástrofe.

In the same year (1844), Milá published his *Compendio del arte poética* [1], in which he treats, among many other subjects,

1. *Compendio del arte poética*, por el licenciado M. Milá y Fontanals. Barcelona, Imprenta de D. J. M. de Grau, 1844.

of the rise of the historical novel, — « timbre el más glorioso de la literatura contemporánea ». Goethe, Walpole, Mrs. Radcliffe, and Mme. Cottin, all of whose novels were still read in Spain, are passed under review, before " the peerless Walter Scott " is brought upon the scene, as the master of them all :

Apareció finalmente el sin par Walter Scott, cuyas novelas ha calificado un crítico de « más verdaderas que la misma historia ». Descripción de costumbres y de objetos inanimados, rasgos cómicos, conocimiento del corazón humano, invención de aventuras e incidentes, afectos, elocuencia, poesía, cuantos dotes poseyeron o presintieron sus antecesores, hállanse en alto grado en sus innumerables creaciones, y con ser el género que nos ocupa acaso el que más obras ha producido en todos tiempos y países, parece Sir Walter Scott y hasta cierto punto puede llamársele « el inventor de la novela [1] ».

With this passage may be compared Milá's lectures on literary theory, in which he says of the historical novel : « Este género fué formalizado por Walter-Scott, cuyas obras, dejando aparte sus graves errores de protestante, han sido juzgadas, por autoridades competentes, como las menos peligrosas del género novelesco [2]. »

Elsewhere in the *Compendio*, Milá shows his acquaintance with Scott's poems, and appreciation of certain of their qualities, by citing, in translation, a passage from the *Lady of the Lake*, together with others from Homer, the Book of Job, Dante, Cervantes and Chateaubriand, as examples of " good description ", — *i. e.*, of the direct transcription of impressions received from nature.

La sed el ciervo, al declinar la tarde,
En el arroyo de Monán saciara,

1. *Ibid.*, p. 112. *Cf. Obras, ed. cit.*, Vol. I, p. 473.
2. *Obras, ed. cit.*, Vol. I, p. 230. *Cf. ibid.*, I, 162, for a mention of Scott in lectures on aesthetic.

Donde de la lumbrera de la noche
Los resplandores pálidos resbalan;
Y en Glenartney le fué nocturno asilo
La selva de avellanos solitaria;

Mas apenas el sol, cual fanal de oro,
De Benwirlich la cima coronaba,
Prolongados ladridos resonaron
Por la senda de rocas erizada,
Y lejano rumor de los trotones
Y el ronco son del caracol de caza.

Cual dormido caudillo que recuerda
Un centinela con la voz de alarma,
El ligero monarca de los bosques
Abandona su lecho de hojarasca.
No se alejó sin que de entrambos flancos
Sacudiese el rocío, y meneara,
Cual la cimera capitán altivo,
Su corona de cuernos enramada.

Contempla el hondo valle : una respuesta
De la brisa a los hálitos demanda;
Y en cuanto entre las nieblas apercibe
Los sabuesos que guían a la jauria,
Traspasa el soto, en el espacio inmenso
Con decidida libertad se lanza,
Y de Uam-Var los páramos lejanos
Buscando va su voladora planta [1].

The next, and last, long and important reference [2] to Scott in Milá's works dates from 1854, and deals with Scott's verse [3]:

Todavía admiramos los poemas de Walter Scott : el nombre de

1. *Op. cit.*, pp. 22-3. Reprinted in *Obras, ed. cit.*, vol. VI, p. 523.
2. I omit, as of but little importance, the comparison between Scott and Goethe, *apropos* of Milá's translation of *Goetz de Berlichingen (Obras*, IV, 57).
3. See *Obras, ed. cit.*, vol. IV, pp. 198-208. The essay was originally published, as two articles, in the *Diario de Barcelona* (Feb. 9 and 15, 1854).

Escocia nos ofrece especial halago y nos agita agradablemente la vista de los listados cuadros de un *plaid* caledonio.

The various poems are judged very differently, for by this time Milá is no longer a youthful enthusiast, but a keen and discerning critic. The *Lay of the Last Minstrel* is full of beauties and of promise for the future. *Marmion* is inferior. In spite of its many fine passages, « se diría que el autor siente un instante de vacilación y duda, ya en el estilo, ya en las tendencias, y momentos hay en que se le creería precursor de Byron. Por otra parte es esta acaso la obra en que más de lleno se siente la penosa impresión de las preocupaciones protestantes del Baronet de Edimburgo ». The *Lady of the Lake* is unequalled in its kind. *Harold* is judged evenly; the *Vision of Don Roderick* (called " D. Rodrigo ") is chiefly interesting because of its Spanish subject; the *Bridal of Triermain* is a delightful imitation of Moore. *The Lord of the Isles* is the most mature of the poems. *Halidon Hill* is very dramatic, — indeed, it is Shakespearian. *Rokeby*, which is said to have been received so coldly that its author gave up writing verse, is admirable : Milá discusses it at length, together with Scott's possible debts to other writers.

This important series of references to Scott, by one whose reputation grew to a quite abnormal point with advancing years, need only be quoted for it to be realised how great an influence they must have exercised on others. We are most concerned, however, with the effect of Milá's admiration for Scott on himself and his intellectual formation, and the course it took in the thirty years which elapsed between the date of this last quotation and Milá's death.

In his early years, it is clear that his enthusiasm for Scott — for the poet no less than for the novelist — was intense, and, considering the age at which he first began to read his works, could hardly have failed to influence him

permanently. In point of fact, he modelled upon Scott his prose legends, and took him as one of his early guides when he began a serious study of the Middle Ages. Menéndez y Pelayo, with the acuteness of insight which was always his, and with a knowledge of his master which only close personal acquaintance could have given him, makes it very clear why it was the literary influence of Scott in particular, rather than this or that of the numerous other influences to which he was subjected, which remained with Milá and moulded his work.

El fondo de Milá era esencialmente poético... por la rara aptitud que tenía para descubrir el alma poética de las cosas, para interpretar la naturaleza y la historia bajo razón y especie de poesía; por cierto elevado simbolismo que se juntaba y era su mayor originalidad, con un sentimiento vivo y preciso del detalle gráfico, con una tendencia que bien podemos llamar realista, en que no desmentía su filiación española y catalana. Esta tendencia fué la que en su juventud le salvó del transitorio influjo de Chateaubriand y de Lamartine, para llevarle al culto de Walter Scott y de Manzoni en que perseveró toda su vida [1].

Yet although it might be less easy to account for the appeal to Milá of Manzoni than for that of Scott, the influence of Manzoni upon him, which at first was apparently not so strong, varied less than did the other. What Milá wrote of Scott in 1839 he could not have written twenty years later. In his youth it was only natural that he should be enthralled by the more brilliant and popular novels like *Ivanhoe* and *The Talisman*, partly because they have made an unfailing appeal to youth from Scott's day to our own, and partly because they were the first to be translated in Spain, and became the most popular there. But just as the permanent element which appealed to him in them con-

1. Menéndez y Pelayo, *op. cit.*, p. 25.

sisted in what they told him of the bygone ages which he so greatly loved, and the way they told it, so the part of Scott's mass of production which held him the longest was that enshrined in novels like the *Antiquary* in which Scott writes of his own country and embodies his own experience and the investigation of the past in the form which he most loved. This fact also explains his affection for those verses of Scott which many Englishmen, lovers of poetry though they are, never read, and which, as we have seen, he treated so seriously. They were to him, as Scott's novels were to him, an inexhaustible well of folk-lore, and, having drunk deeply of that well in his youth, he came to it again and again in his manhood and age. « En el orden cronológico... Milá es el primer *folklorista* catalán [1]. » And Scott was not for him the author of tales which could be pillaged with advantage, nor a subject for an article or essay, nor a skilful master of method in the writing of historical novels. He followed the master because he had with him close affinities — closer and deeper, perhaps, than had any other of the authors whom we have studied — and it is the very closeness of the contact of Milá with Scott which makes it so hard to study; the only adequate account, that is to say, of the influence of the elder man upon the younger would be a full-length critical study of the latter's temperament, life and work.

1. Rubió y Lluch, *Discurso, etc.*, 1919, p. 63.

CHAPTER VIII.

FRANCISCO NAVARRO VILLOSLADA.

Navarro Villoslada represents a stage in the evolution of the historical novel beyond that exemplified in any novel yet dealt with. Signs of Scott's influence in *Doña Blanca de Navarra* (1847) and *Doña Urraca de Castilla* (1849). Desire of their author to be true to the historical spirit. Possible debts to Scott in incident and character. Differences between Scott's novels and Navarro's very pronounced, both superficially and basically.

With Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), a working journalist associated with some of the best known periodicals of his time, we return to our examination of the writers whose tribute to Sir Walter Scott is to be found in their own novels. But in a sense he stands quite alone among the authors treated in these studies, as the single representative to be considered in it of the third stage which was reached in the evolution of the historical novel in Spain. He did not, like López Soler and Espronceda, plagiarise Scott unmercifully and introduce into his works whole passages from the Waverley Novels. Nor did he, like Trueba y Cosío and Villalta, model himself, in general method and style, very closely upon Scott, or attempt to do so. He is far enough away from Scott's time to have little to gain by following him slavishly. His ideas are evidently, in many respects, quite different from those of Scott and of his early Spanish disciples. At the same time, the influence of the Waverley Novels, though weakening, was in his day

1. *e. g.* The *Español, Pensamiento, Semanario Pintoresco* and *Siglo Pintoresco,* — to name only the best known.

still present in Spain, and Navarro Villoslada was not untouched by it. In him we have an example of the historical novelist who, though still showing signs of Scott's influence, really represents a later and a free development of that influence.

The two works of Navarro Villoslada's which illustrate our thesis are *Doña Blanca de Navarra,* published in 1847 (the first part having appeared as *La Princesa de Viana* in the *Siglo Pintoresco* of 1845-6 [1] and *Doña Urraca de Castilla* (1849). At the time of their publication these works reached a considerable height of popularity which lasted for many years, and is reflected in Blanco García's surprising enthusiasm for Navarro, expressed during the latter's lifetime in the following terms :

> Mas ya es hora de juzgar a nuestro gran novelista histórico, al Walter Scott de las tradiciones vascas, cuyo glorioso nombre, hoy un tanto obscurecido por preocupaciones de distinta procedencia, ha de colocar la posteridad en un lugar muy alto... Todas las prendas que solicita el género, lo verídico de la narración, el conocimiento y dibujo de las figuras, y sobre todo aquel acomodarse a las costumbres de remotos siglos y civilizaciones haciéndolas sentir en vez de analizarlas fríamente, descubren al novelista de raza, que no lo es, como tantos otros, por capricho o por afición estéril. Allí se ve la Edad Media tal como fué [2]...

It would be easy to dispute this estimate of Navarro and the even more daring eulogies which follow, were our object here to criticise critics. As it is, we are content to place on record the esteem in which Navarro was held by a no means negligible historian of Spanish literature, and leave the reader to comment upon it. It is clear that *Doña Blanca* and *Doña Urraca* were considered as two of the best Spanish historical novels of their time.

1. It was also reprinted in the *Español.*
2. *La Literatura en el Siglo XIX, ed. cit.,* II, 272-3.

At the end of *Doña Urraca* [1] Navarro printed a long quotation from Fernández de Navarrete's then unpublished *Historia literaria de la edad media* dealing with chivalric literature. Of this he says :

No menos útil puede ser este estudio a los novelistas. Algunos de estos siguiendo las pisadas de Walter Scott se han dedicado a desenterrar las antigüedades de su patria, con buena acogida de los lectores. Si Cervantes escribió un libro de caballerías para desterrar las exageraciones de su siglo, ahora que el egoísmo tiene apagados todos los movimientos generosos del alma, la molicie enervados los corazones y el interés destruido todo lo noble y justo de los sentimientos, es oportuno resucitar este género de literatura, que puede llamarse heroica, para ver si con la grandeza y energía de los pasados reviven nuestros espíritus adormecidos. Así sin duda lo han concebido los que buscan en la época más gloriosa de nuestra historia los argumentos de sus novelas. Pero para que los retratos de sus personajes salgan parecidos a los originales, para que el paisaje en que aparezcan no sea el de un siglo a que no pertenecieron, empápense los autores en la lectura de los libros caballerescos; que algunos momentos de fatiga que les causará la pesadez de su estilo quedarán ventajosamente compensados por la abundante cosecha de nuevas ideas, de tradiciones extrañas, de olvidadas costumbres, y de interesantes lances, que harán en beneficio de los lectores.

It would seem that Navarro Villoslada had himself taken this advice to heart. Rather than reproduce Scott's narratives in a Spanish garb, which at best is a poor proceeding, he had gone back to Scott's own methods, and, successfully or not, endeavoured to follow them. Indeed, Scott's fiction that his story was a true chronicle of events he carried to greater lengths than Scott himself ever did, impressing it upon his reader again and again. Footnotes state that words spoken by this or that character were actually used upon the occasion referred to or some similar one [2]. Digres-

1. Appendix II, p. XI.
2. A single instance, picked at random, will be found on p. 457 of *Doña Urraca.*

sions, generally brief ones, remind us that the author's aim is to instruct us in history as well as to divert or arouse us with the narration of strictly authentic events. In places the author even appears to be apologising for his imagination : the description of a castle, for instance, is preceded by the following lines :

No podemos conformarnos con el modesto papel de cronistas, cuando los ojos de nuestra imaginación se tienden a su placer por los sencillos lugares que vamos a describir, por las escenas mucho más sencillas que vamos a trazar : sin embargo, nada hay en ellos de maravilloso, de sorprendente y notable, nada de raro y novelesco [1].

The best example of Navarro's method in this respect is to be found in his preface to *Doña Urraca*, which is said to be based on the memoirs (referred to below as the Registro) of Diego Gelmírez, the first Archbishop of Santiago, written down by three canons of the Cathedral in the twelfth century [2]. He sets out the basis of his work as follows :

Más confuso, pero también más suave y misterioso, hemos visto vagar entre los escombros de un castillo incendiado, el fantástico fuego de la tradición... Hemos osado penetrar en ánditos tan intrincados y tortuosos; y después de romper las zarzas y malezas que cubren la entrada de esa negra y profunda sima del siglo XII; después de espantar y aturdir las aves de mal agüero de nuestra propia ignorancia y pereza, hemos descendido al hondo, y allí, como a don Quijote en la famosa cueva de Montesinos, nos ha sobrecogido el sueño, y han cruzado por nuestra fantasía visiones, ora dulces y deleitosas, ora terribles y ceñudas, y hoy que estamos despiertos no podemos asegurar si fueron reales o aparentes.

1. *Doña Blanca de Navarra*, Pt. II, chap. VII.
2. The title-page gives a hint of this. It runs thus :
Doña Urraca | de Castilla | Memorias | de tres canónigos | novela histórica original | por | D. Francisco Navarro Villoslada | Edición ilustrada | con 30 preciosas láminas sueltas, | viñetas intercaladas en el texto y el retrato del autor | [Cut] | Madrid, | Librería de Gaspar y Roig, Editores, | Calle del Príncipe, núm. 4, | 1849. |

El que tenga curiosidad de averiguarlo, lea el Registro, lea las crónicas : consulte después la tradición que hemos consignado en un escrito. Si en el libro hay algo que no esté ni en uno ni en otro, imaginado será por el novelista ; si no hay nada, como sospechamos, nuestra será la redacción, nuestra la forma; el drama, de la historia.

Where Navarro does not claim to be narrating history, he makes it only too plain that he is endeavouring to present the very spirit of the age of which he writes :

La cual (hazaña), si bien no atañe principalmente al curso de nuestra crónica, cuadra al propósito de dar a conocer al lector, tanto en lo bueno como en lo malo, tanto en proezas como en barbarie, *el espíritu de aquella época*, una de las más oscuras y singulares de nuestra historia .

Y aquí será bien que refiramos otro episodio, no menos caballeresco y peregrino que el anterior, y con el mismo objeto de irnos empapando en *el espíritu de aquel siglo* [2].

There can be little doubt that this ideal came to Navarro from Scott, and that he went to him also for lessons as to how to put it into practice. His historical and archaeological descriptions are not always happy, though the simpler ones are more convincing than the more ambitious; both kinds are numerous, however, especially in *Doña Urraca de Castilla.* Whether Navarro took from Scott actual incidents in his books is to my mind very doubtful. One can hardly relate the trial by combat in *Doña Urraca* with that of *Ivanhoe,* for reasons already suggested, but the siege and burning of the castle of Altamira show a rather greater similarity to the taking of the castle of Torquilstone; the sinister figure of Ataulfo el Terrible may be compared with that of Front-de-Bœuf, while the situation of Gontroda, though not her character, recalls that of Ulrica. Two more comparisons

1. *Doña Urraca de Castilla,* p. 34.
2. *Ibid.*, p. 38. The italics in both quotations are mine.

suggest themselves to the reader of Navarro and of Scott. Gontroda's warning to Ataulfo that he will perish on the day he sheds blood reminds one of Galeotti's prophecy that Louis XI's death will take place within twenty-four hours of his own [1], and the death of the Jewish alchemist Jehu in *Doña Blanca* is distinctly reminiscent of that of the alchemist in *Kenilworth* [2]. In none of these instances have I been able to find any verbal similarities, but at least it is possible that the reading of Scott suggested to Navarro the introduction of similar scenes.

Both basically and superficially, however, the novels of Navarro Villoslada have many features in which they are definitely unlike those of Scott. One notices immediately the absence of epigraphs to the chapters, and the Quijotesque type of chapter-heading which Scott never uses : « De como... », « Que trata de... », « En que el discreto lector... », etc. The half-humorous headings of *Doña Blanca*, I, 7 (« Que está entre el sexto y el octavo, y no sirve para otra cosa ») and II, 7 (« En que el autor se muestra conmovido sin venir al caso ») seem quite foreign to the humour of Scott. The staccato style of conversation which abounds in both novels, too, is unlike his dignified and measured dialogue, nor could he ever have ended a chapter in the way that Chapter IV of *Doña Blanca* ends :

> ¡Desdichado el hombre que intenta borrar las huellas de una falta con las pisadas del crimen!

Other features of the melodramatic in Navarro Villoslada's novels are as unlike Sir Walter Scott as it is possible for them to be. The illustrations alone give a clue to the contents of the books, which are profusely adorned with

1. *Quentin Durward*, chapter XXIX.
2. I owe this last comparison to Mr. J. T. Abell.

plates depicting fierce warriors engaged in single combat, villainous retainers carrying off comely damsels, and fainting ladies being attended to by ubiquitous squires. This is more in the manner of a Harrison Ainsworth than of a Scott. For in Scott there is little of brutal cruelty, — little even, at least in the crudest sense, of unrelieved horror. The murder of Amy Robsart, in *Kenilworth*, is an exceptional incident, and the interruption of Front-de-Bœuf, in *Ivanhoe*, before he can begin the torture of Isaac the Jew, is typical. But in *Doña Blanca de Navarra* and *Doña Urraca de Castilla* it would be a lengthy task to recount and describe the poisonings, the tortures, the murders, the conspiracies, and the stark and naked cruelty, in this form and in that, which disfigure them. No novels with such a record of horrors could be described as inspired by Sir Walter Scott, but the signs of his influence upon *Doña Blanca* and *Doña Urraca* are sufficiently strong to make it clear that in these books we have an example of the way that the Spanish historical novel was working itself out along the lines laid by Scott, diverging from them, however, when it pleased. The pity of it is that Navarro Villoslada, with all his virtues, was a second-rate novelist; fortunately for the novel in Spain, there were greater works than his in preparation by greater men.

Chapter IX.

Amós de Escalante.

Escalante compared with Milá y Fontanals and Navarro Villoslada. His early love for Scott's novels, especially the Scottish novels, and for his verse. *Ave Maris Stella* (1877). Its historical character, and possible debts to Sir Walter Scott.

Of the latest of the admirers of Scott I have selected Amós de Escalante (1831-1902) to close this collection of studies, and for two reasons. The first is that he is one of the latest of those who came directly under the early influence of Scott in Spain — he was born very shortly before Scott died — and perhaps he is the last of these to show Scott's influence at all markedly. The second is that the influence upon him of Scott combines rather curiously the characteristics noticed in the chapters on Milá y Fontanals, and Navarro Villoslada. He resembles Milá in his love for Manzoni — possibly in his preference for him over Scott — and in having less taste for the more artificial, "Ivanhoe" type of novel than for the books which better revealed Scott's personal tastes and character [1]. He resembles Navarro as a novelist, in breaking away from the methods of Scott, and, while using him just where and how he desired, following principally his own predilections.

In the critical study of Amós de Escalante which precedes the posthumous (1907) edition of his poems, Menéndez y Pelayo makes it clear that Escalante had a great enthusiasm

1. Milá, it will be remembered, went through a phase in which these more showy novels enchanted him; Escalante seems to have preferred the others from the first.

as a child for Scott, much as Milá had had a decade or so earlier.

Desde su primera juventud, casi diríamos desde su infancia, fué Escalante gran devoto de Walter Scott, a quien leía con delicia, no sólo en sus novelas, sino en sus poemas, mucho menos conocidos en España [1].

A proof of both his knowledge and appreciation of Scott's verses may be found in Escalante's poems themselves, where he translates (or rather adapts) one of the shorter poems ("The Palmer" — written in 1806 — as « El Palmero [2] ») with considerable skill.

We quoted in our " Survey ", however, (from a review in the *Epoca* for 1876 of Menéndez y Pelayo's life of Trueba

1. Amós de Escalante, *Poesías.* Madrid, 1907, p. LXXXVIII.
2. Pp. 187-190. The first lines run as follows :

« Si nobles sois y cristianos
los que la torre habitáis,
abrid la puerta al palmero
acogido a vuestro umbral.
  La noche es húmeda y fría,
ruge airado el huracán
y los senderos se ocultan
en nieve y obscuridad.
  No receléis asechanzas
de la ocasión y el lugar :
un báculo son mis armas,
mis arreos un sayal.
  En aguas de lueñes tierras
fué mis culpas a lavar;
de asperezas del camino
heridos mis pies están.
  Traigo indulgencias de Roma,
reliquias de allende el mar :
si por ellas no me abrides,
abridme por caridad. »

As we have seen, this is one of Scott's themes which was used by several of his Spanish admirers.

y Cosío) a passage which, better than anything yet mentioned, shows how keen an insight Escalante had into the secret of Scott's greatness. Its importance is so great that it must of necessity be quoted again :

Reinaba por entonces en los dominios de la imaginación, teniendo a su merced el universo leyente, uno de los más hábiles y poderosos magos, a quienes enseñó la naturaleza el arte de evocar y hacer vivir generaciones muertas, levantar ruinas, poblar soledades, dar voz a lo mudo, voluntad a lo inerte, interrogar a los despojos de remotos siglos y hacer que a su curiosidad respondieran; aprendiendo de la espada rota en cuál batalla ganó sus mellas; del borrado libro, a cuál cerebro dió luz y a cuál corazón inquietudes; de la herramienta desconocida, los usos e industrias en que sirvió al hombre; del apolillado mueble, qué secretos encerró, que vanidades lisonjeaba, qué necesidades entretenía; de la deslucida y harapienta tela, las desnudeces que disimuló y las maldades o las virtudes que vistiera; de la desbaratada joya, el lujo de que fué instrumento y cómplice; del cantar antiguo, los miedos que logró ahuyentar, las cóleras que supo encender, y de las leyes escritas, de las piedras labradas, del eco tenuísimo, sensible apenas, conservado en la memoria de la raza, los vicios y virtudes, las necesidades, las costumbres, el culto, el arte, la lengua; adivinando el modo de vivir del espíritu en la obra del entendimiento y el modo de vivir del cuerpo en la obra de las manos. Era este mago Walter Scott [1].

As we have already remarked, — and once more Menéndez y Pelayo is the source of this information, — the novels of Scott which Escalante chiefly enjoyed were not those which gained the first and greatest success in Spain, and, for that matter, elsewhere, but the less brilliant Scottish novels such as *Waverley*, *The Antiquary* and *Old Mortality*. This can be well understood, since Escalante was such a determined and exemplary regionalist, never straying far from the province of Santander, which was his *tierra*, whether he was writing novel, essay, travel-book or poem. He will always

1. See Menéndez y Pelayo, *op. cit.*, p. LXXXIX.

be thought of primarily as the author of such books as *Del Manzanares al Darro, Del Ebro al Tiber* and the sketches entitled *En la Playa. Costas y Montañas,* undoubtedly his finest work, suggests in its general plan, as well as in its most brilliant pages, that he had all the background at his command for an historical novel of the Montaña, and only needed the necessary inspiration in order to produce one. Did that inspiration ever come ? That is a question which few will answer with any confidence in the affirmative.

The novel of Escalante's which has enjoyed the greatest fame is *Ave Maris Stella, historia montañesa del siglo XVII* (1877). But it cannot be described as a successful one [1]. The plot is of the tritest, and the characterisation never lifelike except for moments and superficially; only parts of the novel can be commended at all, though a few of these are certainly distinctly good. Our aim, however, is to consider the novel as showing the influence of Scott, which it undoubtedly does, if not over-apparently. That is to say that, despite the attributions of Marcelino Menéndez y Pelayo [2], there would seem to be in *Ave Maris Stella* no direct imitation of the Waverley Novels at all. The resemblances pointed out by the great critic are never verbal, and hardly noticeable in any way, except in so far as the two situations are similar.

That Escalante learned much of his method from Scott, nevertheless, is hardly doubtful. His character-sketches

1. Enrique Menéndez y Pelayo (preface to *En la Playa,* ed. 1920, p. 7) calls it « el diamante negro de su corona de escritor », and adds : « Es la obra que por su labor de novela parece menos a propósito para que el autor se quede en sus páginas. »

2. « El cuadro de las Juntas es acaso el mejor de la novela, y la brava pendencia con que terminan recuerda, con desenlace menos sangriento, la lucha de los dos clanes rivales en *The Fair Maid of Perth* » (*op. cit.*, p. CVI. *Cf.* preface to 1920 edition of *Ave Maris Stella*, p. XXI).

of the gentry and the peasants of the Montaña recall again and again the Scottish types and characters revivified by Sir Walter Scott. Most striking, at least superficially, is the resemblance between Rebezo and Scott's well-known type of the faithful retainer. A few characteristic passages may be quoted :

Parecía el Rebezo hombre como cincuenteno, no sobrado de talla, seco de carnes, bien trabado y suelto de miembros, prieto el color, negra y cerrada la barba, en la cual se parecían algunas canas a testimoniar no tanto los años como el vivir trabajoso y áspero; los ojos, pequeñuelos y ardientes, chispeaban en el curtido rostro, que parecía esculpido en roble, criado a no recibir en la encallecida piel más cariños que los del sol, el viento y el agua; las manos, secas, callosas y nervudas, tales que al plegar los dedos sobre un objeto no parecieran querer asirle, sino probar a romperle.

Traía metidos los anchos pies en medias de estambre azul, y calzadas sendas corizas con que pisaba a lo cazador, firme y calladamente; el jubón y calzones, de paño burdo y muy llevado, doblados de piel en los codos, horcajadura y asiento, y en la cabeza una montera cuyas orejas así se erguían para realzar la corta estatura de su dueño, como se abajaban en lluvias y celliscas para cubrir y guardar sus mejillas y cerviguillo [1].

« Fuí criado de don Diego, el viejo, y criado soy de sus hijos; sus hijos son los que para mí nunca tuvieron palabra dura, ni mala obra; los que muestran en su rostro el rostro noble de mi señor, y en sus personas lo mejor con que podía heredarlos : su valor y generosidad. Ni ellos ni yo tenemos techo que nos pertenezca; pero debajo del cielo, adonde ellos llamen y quieran al Rebezo, allí le tendrán a su menester, que hartos años comí el pan de su honrada casa [2]. »

Agustín and Don Diego are two other types not unlike Scott's, in low and high station respectively. Scott, it is true, was too much of an artist to describe a character at the length and in the dogmatic fashion in which Escalante

1. *Ave Maris Stella, ed. cit.*, pp. 19-20.
2. *Ibid.*, pp. 21-2.

describes Don Diego's[1], but the conception is Scott's, far more so than the rather conventional conception of Don Alvaro, and than that of Fray Rodrigo, which is one of the best, but quite unlike any of Scott's, for obvious reasons. The character of Rodrigo is one of the few which may be said to develop during the story, but it would be difficult to find the Protestant Scott drawing a character which resembled him in any detail.

It will be seen that in this matter I cannot agree entirely with Menéndez y Pelayo, who, though stating that Escalante had more in common with Manzoni than with Scott, cites Doña Mencía, Doña Brianda, Don Alvaro, Rebezo, and the Catalan, as being typically Scottian characters[2]. But Menéndez y Pelayo, it must be allowed, was over-generous to the book as a whole, calling it « una de las mejores novelas históricas que se han compuesto en España ».[3]

In treatment, Escalante has taken over the approved methods of his day, which can be traced back to Scott quite clearly, and which no doubt he learned from his work at first hand afresh. While the background is definitely historical, the imaginative personages of the story are those which are set in the foreground and never eclipsed by personages of history. Indeed, the novel may be considered as over-balanced upon the side of fiction, and lacking in definitely historical

1. *Cf.* also here the summary description, hardly less inartistic, of the Abbot of Santillana in chapter VII (*A. M. S.*, *ed. cit.*, pp. 106-7).

2. Otros caracteres entran más en el género de Walter Scott. Casto y gentilísimo, con delicados toques de pasión, es el tipo de doña Mencía; grave y austeramente señoril el de su madre, doña Brianda; arrebatado y generoso el del Capitán que vuelve de Flandes; noble y fiel el del Rebezo; iracundo y pronto a la venganza el del catalán; como aquellos paisanos suyos cuyos hechos nos refirió en estilo de Tácito D. Francisco Manuel de Melo. Ninguno de estos personajes es convencional; todos tienen rasgos de época finamente estudiados (*A. M. S.*, preface, pp. XIX-XX).

3. *A. M. S.*, p. IX.

personages and situations. To those, however, who are steeped in the history of the times and regions of which Escalante writes, — especially in that of Santillana, — he will probably seem to have approximated very nearly in method to the Scottish novels which he so greatly admired.

The picturesqueness which was dear to Scott is reproduced in Escalante, not only in digressions, though there are many of these, but also in the description of buildings and landscapes, the grouping of characters, and the local colour introduced into scenes which play a prominent part in the story. The digressions of Escalante, comparatively long though not numerous, are apt to be reflective, rather than of historical and antiquarian interest, as in the novels of Scott, and it must be owned that, while they do their work, and are probably in part the result of studying Scott, they tend to draw out a plot which is already dull and lifeless, wearying us with monotony, rather than refreshing us by welcome contrast.

The points in which Escalante differs from Scott are only too obvious. The greater novelist was incapable of the long speeches, some of them extending to several pages, in which the characters of *Ave Maris Stella* harangue eath other. The slowness of the action, especially in the first half of the book, and the baldness of the narrative throughout are equally noticeable. Again, Escalante's characters are extremely few : where Scott bestows lavishly he economises to the point of meanness, and of the various contrasts that may be noticeable between the two writers, this is perhaps the most striking. Nor can one think that if Scott had been writing Escalante's tale, he would have missed more than one palpable opportunity for the introduction of the supernatural.

The ending, again, is unlike one of Scott's, though, given the circumstances of Escalante's plot, he might not have wished to vary it to the extent of providing his customary

" happy ending ". Still, though Don Alvaro is not exactly a tragic character, he deserves a fate more noble than that meted out to him, and the true catastrophe of the story is rather in the extermination of the house of Ongayo than in the death of either of its two representatives :

Las manos de fray Rodrigo cerraron los ojos a don Diego, cuando caía el sol de la serena tarde, y sus oraciones velaron la cristiana paz del muerto la noche adelante y el inmediato día hasta la hora de su sepultura.

La compañía de los criados antiguos y los amigos leales, tan agradecida como cariñosa, no espantaba la soledad en que súbitamente hundido vióse el corazón del franciscano. Olvidado el mundo, obscurecido el cielo, su desalumbrado espíritu no halló dónde posar y detenerse fuera del propio ser. Ultimo de su raza, en aquella torre que la vió prepotente y numerosa, en aquella mansión que ya no era suya, ni podía serlo, porque todo lo suyo a Dios lo había ofrecido y entregado, como si de su vocación se doliera, como si con ella malpagara o despreciase la deuda de vida de su ascendencia, y desatendiera las obligaciones de su sangre, sintióse súbitamente poseído de entrañable amor a cuanto le rodeaba; vió animarse en el lienzo las paternas facciones, resucitar y tomar cuerpo la memoria de su madre; comenzaron a hablarle por boca de aquellos objetos familiares de su niñez ; muebles, armas y libros, los dulces recuerdos infantiles; miróse vuelto a sus verdes años, caballero y señor de Cortiguera, ensoberbecido de su fortuna, lisonjeado por la vida, destinado en ella a glorias, honores y alegrías, principio y germen y cabeza para su apellido de nueva generación y nueva era y nueva historia. Sintió en su pecho desconocido valor, arrogantes deseos de cosas nuevas y nunca usadas, extraño contento, marciales bríos; cuando corriendo los envanecidos y calenturientos ojos por la estancia, hallóse con el Cristo que, descolgado de su clavo, había sido bajado y puesto a la cabecera de la cama de don Diego para velar su cadáver [1].

Needless to say, the principal strength of the novel is in its descriptions of the country round Suances, Santillana and the other parts of the Montaña of which Escalante writes.

1. *A. M. S.*, pp. 389-390.

From the first chapter we are plunged into the scenery which was familiar to him; again and again he stays the action to present its setting more clearly; while innumerable touches enrich the story in a way that is only paralleled — perhaps surpassed — in the fiction of the disciples of Scott, by Enrique Gil. Apart from pictures of nature, and one or two others, such as that of the Junta, the descriptive element in Escalante's novel is not strong, and it would be impossible and unreasonable to ascribe to the influence of Scott a feature which made so great a success of *Costas y Montañas* and was its author's most valuable literary possession.

APPENDIX I

Additional Bibliographical Items to those given in the "Survey".

The hope expressed in our "Survey", that the bibliography of translations which we had compiled was a fairly complete one, has been borne out by later researches. My work on Romanticism in the provinces[1] has taken me into a great many provincial libraries — notably the University Libraries of Barcelona, Granada, Sevilla, Valencia, Zaragoza and the public or municipal libraries in Cádiz, Córdoba, Granada, Madrid, Palma de Mallorca, Santander, Valencia, — as well as into the private libraries of more persons than can conveniently be mentioned here. In all these I have made careful search for translations of Scott not listed in the "Survey" : the total result, which is given below, is, it will be agreed, very small.

1. (H. T.) La Pastora | de | Lammermoor, | ó la desposada. | (T.) La Pastora | de | Lammermoor, | ó la desposada. | Novela histórica | de | Sir Walter Scott, | traducida al Castellano | por D. L. C. B. | Tomo I | Con privilegio. | Madrid : | Imprenta de D. Pedro Sanz. | *1828*. | 2 vol. pp. 398, 368.

Bib. Univ. Valencia. Advertencia — « El Traductor a los Lectores » — eulogises Sir Walter Scott in general and this work in particular. Adds : « Si este trabajo fuere grato al público, se animará el

---

1. Some of which was published in the *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* for 1924 and 1925 under the title « El Romanticismo en España : caracteres especiales de su desenvolvimiento en algunas provincias. »

mismo traductor a trasladar alguna otra novela del mismo Walter Scott ». This is no doubt the translation advertised in the *Gaceta* of Dec. 27, 1828, and recorded under « 1828 » ? in our Bibliography.

2. (Cover yellow) Tesoro de autores ilustres | Historia | de | los Demonios | y de | las Brujas | por Walter Scott | (illus :) | Librería de J. Oliveres, Escudillers, 57.

H. T. (Description of the Series) | Historia | de los demonios y de las brujas |.

T. Historia | de | los demonios | y de | las brujas | por | Sir Walter Scott | (Fig.) | Barcelona | Librería de D. Juan Oliveres. Editor, Impresor de S. M. | 57, calle de Escudillers, 57 | pp. 248.

Bib. Municipal, Valencia. The date is 1876, and is only given on the back of the cover.

3. H. T. | Bibl[a] selecta | XLIX | .

T. Walter Scott | El | Enano Negro | Traducción | de Peregrin Mora | Valencia | Pascual Aguilar, Editor | Caballeros, 1 | pp. 207. | *n. d.*

Ateneo de Sevilla. This is the edition of 1897 of which we had a note of Menéndez y Pelayo's and referred to in the Bibliography to our " Survey ", p. 72. The price of the volume is stated to be 50 c!

4. The following details of a book in the Biblioteca de Cataluña, Barcelona, may be of interest, though it is not a translation from Scott :

Impugnacion | de | varios hechos e inexactitudes | contenidas | en la Historia de Napoleon | que ha publicado Sir Walter Scott. | Con | un resumen imparcial | de la Vida de Aquel Conquistador, | escrita | por Luis Bonaparte, Conde de S. Leu, | ex rey de Holanda y hermano de | Napoleon. | Traducida de la segunda edicion | Por Don Martin Gomez. | Madrid : | Oficina de don Juan Nepomuceno Ruiz. | Febrero de 1831, pp. 109.

APPENDIX II

Some early commentaries of interest on the work of Sir Walter Scott.

I. Extracts from the preface to Rementería's translation of the *Lady of the Lake*, 1830 (see Bibliography to "Survey").

El ser tan conocido en la república literaria el célebre Sir Walter Scott me dispensa de dar a mis lectores una idea del genio particular de este hombre para los poemas, o llamémoslos novelas históricas...

Walter Scott no ha imitado ni a Homero, ni a Virgilio, ni a Milton, ni al Taso, ni a Spencer. Su estilo se parece más al del Ariosto, aunque le supera en la unidad de plan. Si alguna vez se echa de ver que no ha pensado en sostener toda la majestad de la epopeya, como se la idean los críticos, acaso ha acertado en esto mismo; puesto que habiéndose sabido abrir una nueva senda que por tanto tiempo ha recorrido, puede desafiar atrevidamente en ella a sus contrarios. Poseedor de sus fuerzas en su propio terreno, tiene derecho de arreglar su marcha como más le agrada; ya arrojándose como con negligencia en los campos de la imaginación, ya desplegando en ellos todo el poder de sus recursos, y sorprendiéndonos con la rapidez de sus esfuerzos, irregular pero siempre voluntaria.

El pincel de este poeta se ha complacido en retratarnos los antiguos cuádros de la caballería, que en medio de ciertos abusos indispensables en la ignorancia de aquella edad, agradan siempre, y engrandecen el pensamiento por cierto colorido inherente de religión, lealtad y cortesanía, que ojalá se conservase entre los progresos del presente siglo.

II. Extracts from Prologue to *Los Bandos de Castilla o el Caballero del Cisne*, 1830 (see chapter I above).

La novela de los Bandos de Castilla tiene dos objetos : dar a conocer el estilo de Walter Scott, y manifestar que la historia de

España ofrece pasajes tan bellos y propios para despertar la atención de los lectores, como las de Escocia y de Inglaterra. A fin de conseguir uno y otro intento hemos traducido al novelista escocés en algunos pasajes e imitádole en otros muchos, procurando dar a su narración y a su diálogo aquella vehemencia de que comúnmente carece, por acomodarse al carácter grave y flemático de los pueblos para quienes escribe. Por consiguiente la obrita que se ofrece al público debe mirarse como un ensayo, no sólo por andar fundada en hechos poco vulgares de la historia de España, sino porque aún no se ha fijado en nuestro idioma el modo de expresar ciertas ideas que gozan en el día de singular aplauso.

***

Mucho halagara nuestra propia emulación entrar en la escabrosa contienda del mérito comparativo de la literatura clásica y la literatura romántica, a no creer sobrado larga, si bien no ajena de este lugar, la explanación de los diversos principios en que una y otra se fundan. Este es el expediente que desde muchos años está sobre la mesa, y acaso sólo falta que sean universalmente conocidas las obras de Tomás Moore, lord Biron y Walter Scott [1], para que se pronuncie debidamente la sentencia. Manifestar las bellezas que sobresalen en el estilo de Homero y las que más recomiendan el de Osian; reconocer el origen de donde dimanan las primeras, y porqué tan amenudo se amalgama y confunde en las segundas la naturaleza y el arte, la imaginación y el juicio, lo terrestre y lo divino, el hombre montaraz y el hombre civilizado; indicar la misteriosa armonía que percibe la mente humana entre objetos al parecer tan opuestos y contrarios, y proceder sobre todo con aquella buena fe que hiciese traslucir en nuestro arrojo no tanto un impulso de vanagloria como un espíritu de celo y de verdad, fuera el plan que nos habríamos propuesto, si nos permitiesen los límites de un prólogo el desenvolver estas ideas, y tomar parte en una cuestión para nosotros célebre a la vez y desconocida.

Libre, impetuosa, salvaje por decirlo así, tan admirable en el osado

1. Si Walter Scott es inimitable cuando pinta las flaquezas del corazón humano; lord Byron cuando nos revela sus misteriosas dudas y el terrible vaivén de sus pasiones; pero Tomás Moore, dotado de tanta delicadeza y buen gusto como el pintor de Urbino, parece haber nacido para cantar la hermosura y el purísimo éxtasis de los ángeles.

vuelo de sus inspiraciones, como sorprendente en sus sublimes descarríos, puédese afirmar que la literatura romántica es el intérprete de aquellas pasiones vagas e indefinibles, que dando al hombre un sombrío carácter, lo impelen hacia la soledad donde busca en el bramido del mar y en el silbido de los vientos las imágenes de sus recónditos pesares. Así pulsando una lira de ébano, orlada la frente de fúnebre ciprés, se ha presentado al mundo esta musa solitaria, que tanto se complace en pintar las tempestades del universo y las del corazón humano; así cautivando con mágico prestigio la fantasía de sus oyentes, inspírales fervorosa el deseo de la venganza, o enternéceles melancólica con el emponzoñado recuerdo de las pasadas delicias. En medio de horrorosos huracanes, de noches en las que apenas se trasluce una luna amarillenta, reclinado al pie de los sepulcros, o errando bajo los arcos de antiguos alcázares y monasterios, suele elevar su peregrino canto semejante a aquellas aves desconocidas, que sólo atraviesan los aires cuando parece anunciar el desorden de los elementos la cólera del Altísimo, o la destrucción del universo.

III. Latter part of an article by Heredia in *Miscelánea*, 1832, pp. 131-5, referred to briefly in " Survey ", p. 25.

Presentóse en Escocia un escritor más distinguido por su erudición que por su fuerza mental; versado profundamente en las antigüedades de su patria Escocia; prosador correcto y poeta elegante; dotado de prodigiosa memoria, y del talento de resuscitar los recuerdos de lo pasado; falto por otra parte de filosofía, y que no se embaraza en someter a juicio la moralidad de los hechos ni la de los hombres. Después de haber publicado poesías brillantes, aunque en ellas no se revelaba la profundidad o el vigor del genio poético, occurrióle redactar en forma de narración los recuerdos de antigüedades que habían sido objeto de sus estudios. Retrató las costumbres anteriores de un país que aun hoy es salvaje, y los usos, el dialecto, los paisajes, las supersticiones de esos descendientes de los antiguos Celtas, que conservan hasta su traje primitivo, asombraron por su rareza. Todos estaban fastidiados de novelas sentimentales o licenciosas, y creyeron respirar el aire puro y elástico de las montañas, y ver elevarse los agudos picos del Ben-Lomond entre los vapores que cubrían los valles. La languidez de la civilización moderna encontró en aquellos cuadros sencillos y salvajes un contraste interesante con su propia flaqueza. Las escenas de Walter Scott convenían con sus personajes; en vano hubiera que-

rido hacerse verosímil en otro país que en Escocia la presencia de sus Gitanas alojadas en cavernas basálticas, la rusticidad caballeresca de los campesinos, y su lenguaje siempre poético en su sencillez. Al ver el inmenso aplauso que acogió las obras del novelista escocés, podía decirse que las costumbres modernas con su lujo, frivolidad y pequeñez ambiciosa, tributan homenaje involuntario a la majestad ingenua de las costumbres salvajes.

Walter Scott no sabe inventar figuras, revestirlas de celestial belleza, ni comunicarles una vida sobrehumana; en una palabra, le falta la facultad de crear, que han poseído los grandes poetas. Escribió lo que le dictaban sus recuerdos, y después de haber ojeado crónicas antiguas, copió de ellas lo que le pareció curioso y capaz de excitar asombro y maravilla. Para dar alguna consistencia a sus narraciones, inventó fechas, se apoyó ligeramente en la historia, y publicó volúmenes y volúmenes. Como su talento consiste en resucitar a nuestra vista los pormenores de lo pasado, no quiso tomarse el trabajo de formar un plan ni dar un héroe a sus obras; casi todas se reducen a pormenores expresados con felicidad. El gusto y la exactitud de los pintores holandeses se hallan en sus cuadros, y éstos sólo tienen dos defectos notables, llamarse históricos, y carecer de orden, regularidad y filosofía, de modo que en vez de presentar una composición perfecta, aparecen como una mescolanza de objetos acumulados a la ventura, aunque copiados con admirable fidelidad.

Sus novelas son de nueva especie, y se ha creído definirlas bien con llamarlas históricas; definición falsa, como casi todas las voces nuevas con que se quiere suplir la pobreza de las lenguas. La novela es una ficción y toda ficción es mentira. ¿ Llamaremos *mentiras históricas* las obras de Walter Scott ? Haríaseles una injuria que no merecen, y sí nuestros elegios por más de un motivo; pero su autor no debe colocarse entre los Tácitos, Maquiavelos, Hume y Gibbon, y el último compilador de anecdotas tiene más derecho al título de historiador. Empero, pocos han usado con más habilidad y éxito los tesoros de una ciencia tan árida como la que producen los extractos de manuscritos carcomidos, y los descubrimientos de los anticuarios.

El movimiento, la gracia, la vida, que presta Walter Scott a las escenas de los tiempos pasados; la rudeza, y aun la inelegancia de sus narraciones, que parecen en perfecta armonía con las épocas bárbaras a que se refieren, la variedad de sus retratos singulares, que en su extrañeza misma tiene cierto aspecto de antigüedad salvaje, la rareza del conjunto y la exactitud minuciosa de los pormenores, han hecho populares las novelas que nos ocupan. Produ-

jeron emociones universales, a cuyo favor se han ocultado sus defectos. Estas obras al trasportar la imaginación lejos de la sociedad civilizada, tal cual hoy la conocemos, dieron el último golpe a la novela que Richardson había concebido. Los cuadros de las costumbres civilizadas parecen faltos de color y de vida junto a los de los montañeses y las sibilas que resuscita el narrador escocés, y ya no interesan las pinturas del amor en sus extravíos, caprichos, escrúpulos y vacilaciones. Así un hombre cuyos sentidos ha embotado el abuso de los licores fuertes, desprecia lo que antes apetecía, y rechaza con desdén el líquido puro y saludable que para satisfacer su sed le brinda la naturaleza.

IV. Extracts from an essay on Sir Walter Scott which appeared on Dec. 3, 1833, and is referred to in the "Survey", p. 23.

La fama de Walter Scott se ha derramado por toda Europa, y sus obras han sido traducidas en la mayor parte de las lenguas cultas... Una acogida tan gloriosa en todos los países civilizados no se consigue sin un extraordinario mérito; y efectivamente, el autor de Ivan-Ohe, Waberley *(sic)*, y los Puritanos de Escocia le tiene y pudo alabarse con justicia de haber hecho en las novelas la revolución más feliz. Antes de que él escribiese, estas producciones sólo aspiraban a entretener y a pintar más o menos fielmente el corazón humano; pero el género que él inventó es el complemento indispensable de la historia en cuanto retrata con la mayor exactitud las costumbres de cada siglo. No es tan fiel en trasladar los caracteres de algunos personajes y en esta parte sacrifica a veces la verdad al deseo de producir efecto; pero esto se le debe perdonar por la novedad e interés de sus cuadros y combinaciones, y por la perfección de los caracteres supuestos, inventados por el. Lo uno es quizá la compensación de lo otro, y el sacrificio necesario para conseguirlo, por lo demás basta con que las novelas retraten fielmente las costumbres, en lo que no puede entretenerse mucho la historia; el que quiere conocer los caracteres acuda a ésta.

Otra de las prendas que recomiendan a Walter Scott, es su buen juicio, aunque esencialmente romántico en cuanto a las épocas que pinta; huye como el clásico más timorato de todo lo que huele a extravagancia. Sus héroes no son energúmenos, ni sus heroinas adolecen de furor uterino. Por lo que hace a su estilo y lenguaje, tampoco

están en perpetua pugna con la gramática y el sentido común. Describe prolijamente y hace bostezar tal cual vez, a lo menos a los lectores meridionales; pero tiene el don de pintar, y éste es el único rasgo de semejanza que se le halla con el autor del Quijote. No sabemos pues, por qué le han puesto el apodo de Cervantes Escocés; en nada se parecen, ni aun en materia de apoteosis y gloria póstuma, porque para el monumento destinado a la del escritor extranjero dicen que se han recogido ya en España algunos miles de reales; mas para el del nacional, no se han juntado hasta ahora 20 ducados. Que nos vengan luego acusando de egoísmo.

... En todas las naciones de Europa, los novelistas se han dedicado a imitar a Walter Scott, con las modificaciones propias de cada escritor y país... En España el genio del novelista escocés, no sólo ha hecho salir de tierra tantos imitadores como sapitos los aguaceros de verano, sino que se puede decir que nos ha vuelto el don de inventar, perdido enteramente entre nosotros desde los escritores del siglo XVI que imitaron a los antiguos.

V. Extracts from an anonymous article in the *Museo de las Familias*, Barcelona, 1838, I, 354-9. It aims at "analysing the talent" of Sir Walter Scott, « no bajo el punto de vista literario, sino para observar los efectos de sus brillantes creaciones sobre la sociedad en que ha vivido ».

This is at once one of the best-informed and most eulogistic articles on Scott that I have read in Spanish periodicals. The writer evidently knew most of the Waverley Novels. Of the paragraphs cited the first two describe some of the benefits which Scott has conferred on his own country and on Spain, and the third is taken from the author's summing up :

Descubriendo y poniendo en práctica la belleza poética de nuestros primeros tiempos, de las edades heroicas de Europa, se ha lanzado por esta carrera de investigaciones y estudios. Nada se exageraría atribuyendo a Walter Scott, y sólo a él, el gran movimiento de las artes hacia el estudio más profundo de la edad media. Las formas griegas, que ninguna relación tienen con nuestras costumbres septentrionales y nuestras ideas cristianas, habían usurpado insensiblemente un asiento que no les pertenecía. A la voz del encantador, a

la aparición del genio feudal llamado por Walter Scott, se operó en todos los ramos del arte un movimiento inesperado...Los trajes, la decoración interior de los aposentos, el estilo de arquitectura, la fabricación de los muebles, de las porcelanas y de tapices se apartaron de los tipos griegos para volver al estilo gótico, o a su remedo más o menos feliz...

Ha hecho tributario al mundo entero de sus ideas benévolas, caritativas y filantrópicas; sin hablar de su acción sobre su país nativo, cuyo gusto ha mejorado, cuyas irritaciones políticas ha calmado, ejercitando su talento y activando su imaginación...

Walter Scott, considerado a menudo como partidario de la acristocracia *(sic)* es de hecho el demócrata que más ha influido sobre nuestra época; ha dado a conocer el hombre al hombre; gracias a él, los nobles sentimientos que abrigaba el corazón de Juanita Deans han enternecido a la princesa; gracias a él el hombre del pueblo ha sabido que un rey era un hombre.

VI. Extracts from an article by Nicolas Sicilla (*Revista de Madrid*, 1840, pp. 107-116) entitled « ¿ Qué es la novela ? » The bulk of the article is devoted to eulogising the Spanish Novel of the Golden Age and the present decadence of fiction in Spain. The author considers the novel as "a great school where all may learn", and "a great mirror wherein all may see themselves". He ends with the following eulogy of Scott, the « filósofo de Edimburgo ».

Los franceses, ingleses y alemanes han sobresalido en el género romancesco... Buenas novelas se han escrito en Francia e Inglaterra. Buenas novelas han producido los padres de la escuela llamada romántica. Pero : tal cual sucio borrón suele a veces caer sobre los más delicados rasgos del genio. Y en esta ocasión no podemos menos de recordar los nombres de Pigault Lebrun y Pablo Kok.

¿ Pero quién ha presentado la novela bajo las formas más grandes, más sublimes, más respetables ? ¿ Quién mejor ha podido imprimir en ella un carácter noble y digno de las narraciones románticas ? ¿ Quién ha reproducido con más propiedad la historia antigua de Inglaterra ? ¿ Quién ha comprendido el carácter y retratado las costumbres de los siglos bárbaros de Irlanda como Gualtero Scott ?

No es probable que otro ingenio pueda concebir ni acabar con tanta exactitud y verdad el cuadro de la época del feudalismo, donde se reflejan los grandes acontecimientos, las bárbaras costumbres de aquellos siglos de tiranía y opresión. Gualtero Scott es sin duda el que mejor ha comprendido el bello ideal, y ha sabido dar a los caracteres toques más propios e ingeniosos. Gualtero Scott ha sobresalido en las descripciones, si bien la afición a describir le ha hecho pesado y prolijo. ¿ Pero quién pinta el vicio con tintas más negras y odiosas, la virtud con rasgos más puros y agradables ? Las imágenes de la más profunda filosofía desenvueltas con toda claridad y precisión, brillan diseminadas en el ancho espacio de sus romances, cual brillan las estrellas en medio del azul del cielo. Gualtero Scott es en resumen un filósofo, un historiador, un poeta.

VII. Extracts from a series of articles by Alberto Lista entitled « De la Novela », 1840, reprinted in his *Ensayos literarios y críticos*, Sevilla, 1844 [1].

I

... Procuraremos explicar la esencia de la novela, ya sea la de Waltet *(sic)* Scott, ya la de los siglos feudales.

Dos son los elementos esenciales de la novela, sea cual fuere su clase, el interés y lo *maravilloso*. Entendemos por *maravilloso* no sólo la intervención de los seres sobrenaturales, como los dioses de la antigua mitología, o los magos y hechiceros de la edad media, sino también las coincidencias extraordinarias, las aventuras no comunes, los lances apurados, los grandes peligros evitados por felices circunstancias, en fin, todos los incidentes que sin necesidad de recurrir a la acción del cielo, son, aunque naturales, muy raros.

Sin interés y sin maravilloso no hay novela... Los libros de caballería debían agradar a una sociedad que tenía todas las virtudes y vicios de la niñez, como fué la de la edad media, cándida, crédula y valiente. En dichos libros está prodigado lo maravilloso a manos llenas, pero el interés es muy corto, casi nulo...

Llegaron las naciones europeas a la edad de la adolescencia inte-

1. These articles begin by commenting on the report in the *Semanario Pintoresco* of the Ateneo debate of 1840, referred to above, in the Introduction.

lectual; despreciaron los juguetes de su niñez, y buscaron entretenimientos más dignos de su capacidad. Entonces comenzaron la novela satírica y la de costumbres...

Cuando la falsa política y la mentida filosofía se apoderaron de la sociedad, preciso fué que la novela siguiese el mismo giro. Se pusieron, pues, en estos libros de entretenimiento para recreo de una sociedad pervertida, todos los venenos de la irreligión, de la inmoralidad y de la anarquía de las ideas; llegóse al último grado de cinismo y de lubricidad, hasta que al fin se consiguió realizar las infernales *creaciones* del filosofismo.

Tras de la locura vino el escarmiento, y la novela varió de forma como la sociedad... Algunos escritores, principalmente mujeres, emprendieron resucitar el sentimentalismo de Rousseau; pero ya no se creía en él porque nadie sentía...

En estas circunstancias se presentó Walter Scott y dijo : « Tengo recogidas observaciones exactas y numerosas sobre las costumbres de la edad media. Os las daré en novelas. ¿ Queréis ? » « Sí », respondió la sociedad fastidiada de inmoralidad y de exageración de sentimientos. *A lo menos sabremos algo de nuestros antepasados.* Y en efecto, eso es lo que constituye el mérito de las obras de este escritor, pues ni es muy feliz en los desenlaces, ni es grande el interés de sus fábulas. Pero sus escenas y diálogos son magníficos; y después de Cervantes es el primero de los escritores novelescos.

Antes de Walter Scott se escribió la historia en novelas, desfigurándola como madama Scudery, o embelleciéndola como nuestro Montengón, a quien sólo faltó escribir mejor el castellano para ser un novelista estimable. Pero el autor escocés tiene un mérito que sobrevivirá a sus novelas, y es la descripción de costumbres históricas. El género que ha descubierto es muy difícil, porque exige de los que hayan de cultivarlo, además de las dotes de imaginación, un estudio muy profundo de las antigüedades de su patria, y del espíritu y de las costumbres de la edad media...

II

Los ingleses cultivaban con felicidad la novela de costumbres. Fielding y Richardson dieron a los usos y caracteres británicos una celebridad europea. Walter Scott, dotado de una erudición inmensa y capaz del trabajo necesario para adquirirla; afecto a las antiguas tradiciones de Escocia su patria; entusiasta del heroísmo con que sus paisanos se habían consagrado a la causa perdida de los Estuardos;

atento observador de las tenaces resistencias que opusieron por mucho tiempo las costumbres feudales y las preocupaciones locales de Escocia a los progresos de la civilización; y en fin, hábil e ingenioso escritor, halló en la novela histórica el modo más sencillo y agradable de dar interés a sus noticias eruditas, y de trasmitir a la posteridad sus ideas, sentimientos y juicios acerca de las diferentes épocas de la Gran Bretaña, y de los personajes célebres que las ilustraron. Pintó los tiempos de Ricardo I, de Isabel, de María Estuarda, de los puritanos, de los jacobitas, descendió hasta la descripción de los usos y costumbres de las clases inferiores de la nación con tanta escrupulosidad, que no parece posible negarle el mérito de la exactitud, mucho más cuando todos sus compatriotas, jueces los más competentes en esta materia, han convenido en reconocerlo.

Walter Scott es, pues, el padre verdadero de la novela histórica tal como debe ser. En manos de Fenelon y de Barthelemy no fue más que un instrumento para otros fines que arriba indicamos. En el novelista escocés es ella el objeto principal, y se ha abierto un campo inmenso, mucho más vasto que el de la historia, para alhagar *(sic)* la imaginación de los lectores. Este escritor nos hace viajar, digámoslo así, por las edades pasadas. Nos describe costumbres, usos y caracteres de otros siglos, de la misma manera que un viajero hábil y concienzudo pinta los de las naciones que ha visitado, y añadiendo a la verdad de las descripciones el interés y agrado de las aventuras y aun del maravilloso, cumple la grande obligación de todo escritor, deseoso de vivir en la posteridad, que es *deleitar aprovechando.*

El único defecto que se nota en este insigne novelista es la frialdad de las catástrofes; pocas veces están bien preparadas. El interés novelesco que pocos han sabido manejar como él, llega siempre a su mayor grado en medio o a los tercios de la novela; hacia el fin descaece, o porque el autor se cansa, o porque cuando ya descrito lo que quería, abandona la fábula y el interés de ella a su suerte.

En la reseña que hemos hecho, aunque sumariamente, de los escritores que se han dedicado a la novela histórica, no hemos incluido a Madama Genlis, ni a Madama Cottin, aunque excelentes novelistas, porque ni en una ni en otra se reconoce la intención de describir los usos, costumbres e ideas de las épocas a que pertenecen sus héroes. *Los Caballeros del Cisne y las Cruzadas* tienen un interés novelesco, superior quizá al que inspiran los héroes de Walter Scott; pero más bien se describen en ambas los afectos generales de la humanidad, que los sentimientos propios y peculiares de un período. Fáltales el colorido del siglo; nos interesamos por los personajes ; pero no vemos,

como en el novelista escocés, la escena donde se hallaban en toda su verdad, porque no era ése el objeto de las autoras.

Walter Scott ha impuesto una obligación muy dura a todos los que pretendan imitarle. Es imposible ser novelista en su género sin llenar las condiciones siguientes : 1ª un profundo conocimiento de la historia del período que se describe; 2ª una veracidad indeclinable en cuanto a los caracteres de los personajes históricos; 3ª igual escrupulosidad en la descripción de los usos, costumbres, ideas, sentimientos, y hasta en las armaduras, trajes y estilo y giro de las cantigas. Es necesario colocar al lector en medio de la sociedad que se pinta; es necesario que la vea, que la oiga, que la ame o la tema, como ella fué con todas sus virtudes y defectos. Los sucesos y aventuras pueden ser fingidos, pero el espíritu de la época y sus formas exteriores deben describirse con suma exactitud. En este sentido no hay autor *más clásico* que Walter Scott, porque no perdonará ni una pluma en la garzota del yelmo de un guerrero, ni una cinta en el vestido de una hermosa, y así debe ser, si se quiere conocer, en medio del interés novelesco las sociedades que ya han pasado; si se quiere dar al lector el placer y la utilidad de hallarse en medio de los hombres que le han precedido...

Sucedió con este género lo que sucede generalmente con todas las obras de entretenimiento. El verdadero genio las crea, y la medianía o la ineptitud las desacredita. Esto ha sucedido en todos tiempos; pero debe ser más común en nuestro siglo, porque ahora en todo se especula; y apenas una cosa es de moda llueven empresarios que por interés o por ambición la benefician o por mejor decir la exageran y ridiculizan. Walter Scott escribió novelas históricas, cuyo mérito es reconocido. Esto basta para que no haya hijo de buen padre que no se crea llamado a fastidiar la edad presente (porque a la futura no llegarán sus producciones) con los delirios de su fantasía. En vano se les dirá que si Fenelon, Barthelemy y el novelista escocés han conseguido tan justa celebridad, la deben a sus vastos conocimientos en la erudición y en la historia. El genio, responden, no necesita de enseñanza ni de trabajo; bástale su misión de enseñar al género humano. Con ella se forman los poetas, los novelistas, los escritores que son la delicia de la humanidad. Este lenguaje, mezcla ridícula de fatuidad y de hipocresía, es muy diverso del tono modesto, noble y no pocas veces chistoso de los prólogos de Walter Scott; el cual proclamó, no una sola vez, como al mejor escritor en su género, al inmortal Cervantes.

VIII. A note by S. Bermúdez de Castro from the *Semanario Pintoresco,* 1840, V, 151.

Las imitaciones de Walter Scott se han agolpado en pocos años, con profusión increíble. Vacías, exageradas, sin fondo histórico ni social, hubieran podido desacreditar las magníficas creaciones del Homero escocés, si no brillasen en ella claros y puros los rayos de una filosofía consoladora, el profundo conocimiento de la humanidad que nunca pasan, que gustan siempre, porque son de todos los tiempos y de todos los países.

IX. Extract from an article by Roca y Cornet, in the *Civilización* of Barcelona, on Byron (1842 : the entire article occupies pp. 72-94, 128-135). The following passage deals with Scott :

Y aunque pudiera decirse que la influencia inglesa sobre nuestra actual literatura está representada por dos nombres casi igualmente famosos, aunque bajo aspectos distintos, a saber, lord Byron y sir Walter Scott; con todo la del genio de lord Byron presenta un carácter más transcendental en los principios y en las maneras, más irresistible para las almas férvidas y volcanizadas por la pasión; su influjo es mucho más notable bajo el punto de vista moral y social, objeto primario de nuestras investigaciones, y según el cual, siguiendo nuestro propósito, debemos considerar principalmente a los escritores, ya filósofos, ya literatos.

E. Allison Peers.

TABLE OF CONTENTS

Appendices.

SPANISH PATRONYMICS IN -*Z*

In Spain during the middle ages it was customary for a son to use his father's name as a patronymic, both in Latin and in Spanish documents. Thus, Rodrigo the son of Pedro would sign his name Rodericus Petri in Latin, or Rodrigo Pedrez in Spanish. In *Cid* [1], opposite page 558, the following family tree is given : Diego Muñoz, Fernando Díaz,

1. The bibliographical abbreviations used in this article refer to the following works :

Carte basso-latine della Spagna e del Portogallo raccolte da E. Monaci, Roma, 1911.

Cid : Cantar de mio Cid, ed. R. Menéndez Pidal, 3 vols., Madrid, 1908-1911.

C. I. L. : Corpus inscriptionum latinarum.

Dict. Ant. : Dictionnaire des antiquités grecques et romaines, IV, Paris.

Doc. ling. : Documentos lingüísticos de España, I, Reino de Castilla, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1919.

E. E. : Ephemeris epigraphica, VIII, Berlin, 1899.

Esp. sagr. : Flórez, *España sagrada.*

Groeber, *Grundriss der romanischen Philologie,* I (2d ed.), Strassburg, 1904-1906.

Muñoz : J. Muñoz y Rivero, *Paleografía visigoda... los codices y documentos españoles de los siglos V al XII,* Madrid, 1919.

Prim. cron. gen. : Primera crónica general de España, I, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1906.

Valpuesta : Chartes de l'eglise de Valpuesta du IXe au Xe siècle, ed. L. Barrau-Dihigo, *Revue Hispanique,* VII (1900), pp. 273 f.

Villada : Zacarías García Villada, *Paleografía española,* I texto, II album, Madrid, 1923.

Diego Fernández, Asur Díaz, Gonzalo Ansúrez, Asur González, Gonzalo Ansúrez. It is noteworthy that the patronymic usually changed with each generation, since the son took as patronymic a derivative of his father's given name [1].

It is well known that this custom is ancient in the Roman World. Early Latin inscriptions give evidence that : « Il y avait chez les Romans un seul nom individuel et pour spécifier on se servait du nom du père ou du chef de maison au génitif : *Marcus Marci, Caecilia Crassi* (*Dict. Ant.*, IV, p. 92); [T]oncius [T]oncetami f[ilius], Ardunnus Comini f[ilius] (*E. E.*, VIII, p. 360, Portugal); Lolia Porci f[ilia] (*C. I. L.*, II, 4386, Tarragona, Spain).

Later it was customary to use a *praenomen*, or given name, as well as the *nomen* followed by the father's name in the genitive and the word *filius* or *filia* : M[arcus] Fisius M[arci] f[ilius], C[aius] Titius C[ai] f[ilius] (*C. I. L.*, I, 678, Capua, 106 B. C.).

Still later more and more names were added by members of aristocratic families : Quinto Hedio L[ucii] f[ilio] Pol[lia]

1. The following family tree of the Cid is found in *Prim. crón. gen.* (p. 387) :

« Del linage deste Layn Caluo uninieron muchos buenos omnes onrrados de Castiella, et ouo dos fijos : all uno dixieron Fernant Layn, et all otro Vermudo Layn. Et este Fernant Layn ouo un fijo que dixieron Layn Fernandez. Et este Layn Fernandez ouo un fijo a que llamaron Nunno Layn. Et este Nunno Layn caso con una duenna a que dizien donna Elo, et ouo en ella un fijo a que dixieron Layn Nunnez. Aquel Layn Nunnez fizo un fijo a que llamaron Diago Layn. Este Diago Layn caso con fija de Rodrig Aluarez de Asturias, que era omne onrrado et poderoso, et ouo en ella a Roy Diaz, el que dixieron el Cid Campeador; et de la razon deste Roy Diaz contaremos adelant en esta estoria. Ell otro fijo de Layn Caluo a que dizien Vermudo Layn fue padre de Roy Uermudez. Este Roy Uermudez fue padre de Fernan Rodriguez. Et este Fernand Rodriguez fue padre de Pedro Fernandez, mas non del que dixieron el Castellano. »

Note that Layn, like Gomez in other documents, may serve both as a given name and as a patronymic.

Rufo Lolliano Gentiano (*C. I. L.*, II, 4121, Tarragona, Spain, 3d cent. A. D.).

The early Christian names were simpler. In some of the oldest medieval Latin documents of Spain such names as the following appear, — omitting the names of ecclesiastical dignitaries : Teodenandus, Nepozanus, Adefonsus (Villada, XLVI, year 775); Ranemirus, Frolla, Guttiher, Hordonius, Adefonsus (*ibid.*, XLVII, 860); Albura, Olemundus, Leouegjldus, Armentarius (*ibid.*, XLVIII, 874). It is to be noted that among these names none is found in the genitive, nor is there any that has the two or more names that were customary during the time of the Roman empire. But in many early medieval documents *filius* or *prolis* appears between the son's name and that of the father, the latter being usually in the genitive case, although in some examples the Spanish form of the name is used. Thus : Yohannes filius Zebodei (Villada, XXI, 839); Frovla rex, filius Adephonsi regis (*Carte basso-latine*, VI, 912); Fredenandus prolis Gundesalbi (*Valpuesta*, XXIV, 950); Eldesendo filius Dontio, Adefonsus filius Burgala, Stefano filius Calzato (Muñoz, XXI, 945)[1]; Fortis filius domini Frollani, Abolfetta Iben December, Sisebutus Moratelli, Abuleiman Fredenandi, Sisnandus diaconus filius Ljrjh (*ibid.*, LI, 925); Zulajman filius Teudrici (Villada, LII, 954).

In later documents the Latin genitive of the patronymic is frequently used without *filius* or *prolis ;* Fredo (= Fredenando) Ansurei (Villada, L, 920);... inter Petrum Poncii..., Petro Berengarii (*ibid.*, LXXXI, 1139); Mer Lupi (*Valpuesta*, LII, 1039); Gomiz Didatii (*Cartul de Liébana*, fol. 32-33, cited in *Cid*, p. 540, year 1059); Petrus Assurrii (*Cid*, p. 552); Martin Dominjci (*Doc. ling.*, XIII, 1174); Gundi-

1. In this document from the « Monasterio de Exlonza », Dontio, Burgala and Calzato are treated as if they were genitives.

saluus Petri, Sancius Sancii, Gundisaluus Dominici (*ibid.*, V, 1220); Luppus Didaci, Gundisaluus Gundisaluj (*ibid.*, XLVIII, 1225); Roderico Gonsalui (*ibid.*, CLVII, 1206); Petrus Pelagii (*ibid.*, CLXX, 1222); Lupus Didaci, Gundisaluus Roderici (*ibid.*, LIII, 1231); Didacus Ferdinandi bachalaureus jn legibus (*ibid.*, CCXLIV, 1407).

Not infrequently in one and the same document some patronymics have the Latin genitive while other patronymics end in–*z* or –*zi* : Adelgaster filius Silonis regis, ego iamdictus Adelgaster Siliz (*Carte basso-latine*, I, 780); Fredo (= Fredinando) Ansurei, Osorio Gutierriz, Gutjer Menendiz (Villada, L, 920); Ranimirus rex filius Adephonsi, Enegus Acenari, Vigila Garceani, Gomiz Didaci, Gudesteus Menendiz, Gomiz Fredenandiz, Serracinus Siliz, Froila Scemeniz (*Carte basso-latine*, VI, 926); Vermud Nunniz, Nunno Sarracini, Rudricus Velasquiz, Zulajman filius Teudrici, Olalio Nunniz, Garsea Purcelli, Assur Munniz (Villada, LII, 954); Gomize Didaci, Fredenandus Ueremudiz, Osorius Didaci (*ibid.*, LIV, 975); Pelagio Fafilaz, Felix Gromaci (*ibid.*, LV, 989); Roman Hordonniz, Pelagius Didaci (*ibid.*, LVI, 1012); Vermudu Bazari, Gudinus Zelmizi (Muñoz, XXV, 973); Ranimirus Sancioni regis filius, Didaco Nuniz (*ibid.*, XXVIII, 1044); Dominicus Aluitiz, Petro Pelaiz, Fernandus Guterri majordomus (*ibid.*, XLII, 1137); Gundisaluus Roderici; Lupus Didaci, Gundisaluus Petri, Roderico Ferdinandez, Sancius Sancii, Gundisaluus Dominici, Munno Aluarez, Garsie Gonsalvez (*Doc. ling.*, V, 1220).

In some documents there is a curious intermingling of Latin genitives, Spanish patronymics ending in –*z*, and Arabic names in which *Iben* is used as the equivalent of *filius*. Petrus Sangiz, Zamega Iben Hut, Forti Ortiz, Arron Guelioli, Mohomat Iben Ava, Mohomat Iben Galindu, Haron Iben Zirius, Mariellu Annahez, Haiuui Iben Totelii (*ibid.*, XXXVI, no date).

Toward the end of the thirteenth century it became the custom in some families to retain the patronymic without change. Thus : Pero Lopez fijo de don Domjngo Lopez (*Doc. ling.*, CXXX, 1289); Johan Roys fijo de Pero Roys (*ibid.*, LXIX, 1290); Yo Elvira Lopez e mi fijo Pero Lopez (*ibid.*, CXXXII, 1313). This custom spread until in the course of time the change of patronymics from generation to generation ceased altogether.

There seems to be no question that during the Middle Ages the Spaniards considered the patronymic in *-z* to be the equivalent of a Latin genitive. Occasionally the patronymic of one and the same person has a Latin genitive ending and again the ending *-zi* or *-z* with identical meaning, as in the following : Adelgaster filius Silonis regis, ego iamdictus Adelgaster Siliz (*Carte basso-latine*, I, 780); Gondesalbo Tellizi, Gundisaluus Telli (Valpuesta, XI, 911); Fredenando Gondesalbiz (*ibid.*, XVII, 939) and Fredenandus prolis Gundesalbi (*ibid.*, XXIV, 950); Munnio Gondesalbi (*ibid.*, XLIX, 1035) and Munniomu (*sic*) Gondesalbiz (*ibid.*, LI, 1035-1054); Luppus Didaci (*Doc. ling.*, XLVIII, 1225) and Lop Diaz (*ibid.*, L).

In the documents of the church of Valpuesta the names of Count Fernán González first appear in XVII (939) as « Fredenando Gondesalbiz in Castella ». In XXIV (950) the names appear as « Fredenandus prolis Gundesalbi », and in XXXIV (957 or 958) as Fredenando Gondesalbez in Castella ».

It is not the purpose of this paper to discuss the origin of the Spanish custom of using patronymics in *-z*[1]. The

1. Not all patronymics in Old Spanish ended in *-z*. Thus : Garcea (*Carte basso-latine*, IV, 905), Garcea (Valpuesta, XLIV, 973), Garcia (*ibid.*, XLVII, 1019). Later *-z* is sometimes, though rarely, added to this patronymic : Garciez (*Doc. ling.*, XLIX, 1225). Gomez serves both as a given name (from Gometium ?) and as a patronymic

discussion will be limited to the origin and development of the patronymic suffixes *–az*, *– ez*, *– iz*, *– oz*, and rarely *– uz*. Gröber (*Grundriss*, I, p. 992) is of the opinion that Didaz derives from Didaci, and that *– ez* comes from *– ici*. He mentions the fact that names in *– icus* were especially popular in Lusitania. The suggestion of Diez that the Spanish and Portuguese patronymics in *–ez* derive from the Gothic genitive in *– is* (*Gram.* III[3], p. 142, note) has not met with acceptance.

The original form of the Spanish patronymic ending *– z* was *–ci* or *– tii*, thus : Teudrici (Villada, LII, 954); Gromaci (*ibid.*, LV, 989); Gomici Didaci in Levanes (*Cid*, p. 540, year 1051); Gomiz Didatii in Lebanenses (*ibid.*, 1059); Poncii, Pocii (Villada, LXXXI, 1139); Rod*er*ici (*Doc. ling.*, CCXVIII, 1233); Dominici (*ibid.*, CCLXVI, 1206).

In Latin formulas at the beginning and at the end of legal documents, these forms were long retained as in some of the examples given above. By metathesis of *r* Gromaci became Gormaz. Rod*er*ici appeared in the document cited as Rodici : in the published version Menéndez Pidal added *er*. The later form Ruiz may be derived directly from Rodici, with loss of *r* by dissimilation, and it is possible that Rodici would have been the better reading in the historical document which Menéndez Pidal transcribed.

The next forms of the patronymic ending to appear in order of time are *– zi* and *– ze*. The following names were noted : Gomizi (Valpuesta, I, 804); Tellizi (*ibid.*, XI, 911); Vigilazi (*ibid.*, XII, 919); Assurizi Gomizi (*ibid.*, XXXVIII, 966); Zelmizi, Gedenandizi, Siquizi (Muñoz, XXV, 973); Obeccozi (Valpuesta, XXXIX, 966-984); comiti Gomizi

(from Gometii ?). The loss of final *– o* in the given name might result from its frequent use in the atonic position, and would be analogous to Per for Pero.

Didaz (*Cid*, p. 536, note 1, 977); Fredenadizi (Valpuesta, XLVI, 984-995); Tellize, Munioze (*ibid.*, LV, 1050); Alborozi (*ibid.*, LVII, 1050); Ferrozi (*ibid.*, LVIII, 1053); Frolazi — Frolaz also appears — (Muñoz, XXXI, 1077); Odoarizi (*ibid.*, XXXVIII, 1130). The forms in *-zi* and *-ze* seem to be archaic and unusual in the tenth century. They decrease in number in the eleventh century and disappear early in the twelfth.

The patronymic ending *-aze* passed to *-az*. The commonest name in *-az* is Didaz or Diaz. The earliest examples of Didaz and Diaz I have found, are : Didaz (Valpuesta, II, 804); Didaz and Diaz (*Cid*, p. 537, year 932) [1], Diaz (Muñoz, XIV, 1110). The form Didaz that is found in Valpuesta (II, 804) is probably not the original form of the word. The manuscript in which it occurs is a later copy, and I suspect that the original form of the word was Didazi.

Other names in *-az* are : Annaiaz (Valpuesta, II, 804) ; Beilaz (*ibid.*, XXXII, 950-951); Vegilaz (Villada, LVI, 1012); Froylaz (*Esp. sagr.* XXXVIII, p. 309, year 1056); Ueliaz (Valpuesta, LXIV, 1064); Annanaz (Muñoz, XXXVI, no date); Ectaz (*ibid.*, XLII, 1137).

Of these the one in most common use today is Díaz. In old Spanish Díago was commoner than Díego, and Díaz was commoner than Díez. Diego survived with shift of stress from *i* to *e*. Both Díaz and Díez survived, but Díaz is the commoner.

The patronymic ending *-ize* passed first to *-iz* and then, in most cases, to *-ez*. The earliest example of *-iz* that I have found is in an Asturian document dated 780 (*Carte basso-latine*, I), viz. « Adelgaster filius Silonis regis... ego

1. « ... in presentia de illo comite de Fredinando Gundesaluiz et suo alfierez Gomiz Didaz, et de Fredinando Diaz », Berganza, *Antig.*, II, p. 379.

iamdictus Adelgaster Siliz. » The next in time are found in Valpuesta (II, 804) : « Didacus episcopus testis, Didaco Didaz, Nunno Nunniz, Tello Telliz, Gudistio Pedriz, Severo Nunniz, Osoro Petriz, Petro Annaiaz, Didaco Pelaiz. » It is noteworthy that in three of these, Didaco Diaz, Nunno Nunniz and Tello Telliz, the son has the same name as his father, which is unusual.

The following names in *–iz* are among those that were noted : Siliz (*Carte basso-latine*, I, 780); Nunniz, Telliz, Pedriz, Petriz, Pelaiz (Valpuesta, II, 804); Victoriz (*ibid.*, X, 903); Daviz (*Carte basso-latine*, V, 907); Gomiz, Menendiz, Siliz, Scemeniz (*ibid.*, VII, 926); Gutierriz, Menendiz (Villada, L, 920); Gomiz, Gundisaluiz (*Cid*, p. 537, year 932); Gondesalbiz (Valpuesta, XVII, 939); Heliz (Muñoz, XXI, 943); Telliz (Valpuesta XXI, and XXIII, 950); Munniz (*ibid.*, XXVIII, 950); Nunniz, Manitiz, Velasquiz, Odariz, Olaliz, Gondemarjz, Zitiz, Munniz (Villada, LII, 954); Obequiz (Muñoz, XXIV, 962); Ueremudiz (Villada, LIV, 975); Fredenandiz, Sarraciniz (Valpuesta, XLIII, 971); Fredenandiz, Osoriz, Farraciniz, Uermudiz, Pinioliz, Uimarediz (Villada, LV, 989); Gomiz, Siljz, Nunniz, Hardonniz, Hermegjldiz, Elagjniz, Flaginiz, Menendiz (*ibid.*, LVI, 1012); Sandiz (Muñoz, XXVII, 1030); Gondesalbiz (Valpuesta, LI, 1035-1054); Fernandiz (*Cid*, p. 540, year 1039); Nuniz (Muñoz, XXVIII, 1044); Petriz (Valpuesta, LVI, 1050); Frenandiz (*ibid.*, LXX, 1066); Asuriz, Ansuriz, Ermeildiz (*Cid*, p. 550, year 1071); Petriz (Muñoz, XXXI, 1077); Ranimiriz (*ibid.*, XXXII, 1077); Ferrandiz (Villada, LIX, 1080); Sangiz (Valpuesta, LXXIII, 1086); Patierniz (*ibid.*, LXXIV, 1087); Vellidiz, Vellitiz, Domenquiz (Muñoz, XXXIII, 1089); Assuriz, Moniz (*ibid.*, XXXV, 1095); Oriquiz (Villada, LXXXVI, 1098); Sangiz, Ortiz (Muñoz, XXXVI, no date); Roiz (*Doc. ling.*, XXXVI, 1102); Petriz, Gunsalviz, Xabiz, Alderetiz, Ucaniz, Vermuiz, Monniz,

Ermeildiz, Gudesteiz, Fernandiz, Martinz *(sic)* (Muñoz, XIV, 1110); Gomiz Pelaiz (*Cid*, 1112); Pelaiz, Rodriquiz (Muñoz, XXXVII, 1118); Petriz (*ibid.*, XLI, 1136); Alvitiz, Petriz, Pelaiz (*ibid.*, XLII, 1137); Gomiz (*Doc. ling.*, CXI, 1152); Petriz (Muñoz, XLIV, 1172); Gonzaliz Petriz (*Doc. ling.*, III, 1205).

In general it may be said that the form – *iz* disappears at about the beginning of the thirteenth century. To this statement the exception must be made that names with stressed – *iz* retain this form to the present day, as for example, Ortiz and Ruiz.

The earliest forms in – *ez* that I have noted are the following : Albarez, Fredenandez, Sansonez — Telliz appears in the same document — (Valpuesta, XX, 950); Paternez (*ibid.*, XXIII, 950); Quentùllez (*ibid.*, XXV, 950); Gomez (Villada, LII, 954); Sanchez (Valpuesta, XLVII, 1019); Fannez — Petriz appears also — (*ibid.*, LVI, 1050); Flainez (Villada, LIX, 1080); Domengez — Assuriz and Moniz appear also — (Muñoz, XXXV, 1095); Arrahez (*ibid.*, XXXVI, no date); Martinez, Sangez (Villada, LXIII, 1130); Garcez (*ibid.*, XL, 1134). The form in *–ez* seems to appear first in the tenth century. In the eleventh century there is hesitancy between – *iz* and – *ez*, and in the twelfth century the common form is – *ez* [1].

The following patronymics in – *oz* were noted : Blascoz, Belascoz, Fredenandoz (Valpuesta, XVIII, 940); Munnioz [2],

1. In the thirteenth century *Prim. cron. gen.* the first name in – *ez* (– *iz* does not appear) is that of a person who flourished about the year 800, viz. San Diaz (p. 350). About seven years later come the names of Maria Melendez, Blasco Melendez, Urraca Sanchez, and Suero Uelasquez.

2. The name of a Moor — Munnuz moro — appears (*Prim. Cron. Gen.*, p. 331) as of the eighth century. Whether this is the same name as the common Munnoz or Munnioz (Valpuesta, XIX, 945) I do not know.

Scemenoz (*ibid.*, XIX, 945); Galindoz (*ibid.*, XXII, 950); Gondesalboz (*ibid.*, XXXIV, 957 or 958); Amuscoz (*ibid.*, XLV, 975); Albaroz, Ofecoz, Sangoz (*ibid.*, LXXVIII, no date); Rudericoz (Villada, LV, 989); Ennagoz (*ibid.*, LXIII, 1130); Gustioz (*Cid*, V, 2169) [1].

Most of the patronymics in *-oz(e)* and *- uz* also appear with *- iz* or *- ez*, thus : Telliz (Valpuesta, II, 804); Velasquiz (Villada, LII, 954); Fredenandiz (*ibid.*, LV, 989); Muniz (Valpuesta, LXXVII, no date); and Munniz (Villada, LII, 954); Scemeniz (*Carte basso-latine*, VII, 926); Gondesalbiz (Valpuesta, XVII, 939); Albarez (*ibid.*, XX, 950); Sangiz (*ibid.*, LXXIII, 1086); Rodriquiz (*ibid.*, XXXVII, 1118) [2].

In the tenth century, and sporadically for a century or two later, there was some hesitancy in forming the patronymics of names ending in *- o*. Thus, the patronymic of Fredenando appears as Fredenandiz (or *- ez*), and also as Fredenandoz. In the first case the *- iz* or *- ez* is added directly to the stem; in the second case *- z* is added to the final *- o* of the name. In the course of time *- ez* prevailed, and *- oz* persisted only when stressed, as in Muñoz [3].

1. Occasionally a patronymic in *- uz* appears, as Telluz (Valpuesta, XI, 911), Munniuz (Villada, LVI, 1012).

2. In a document of 911 (Valpuesta, XI), we find Gondesalbo Tellizi and Gundesalbo Telluz. Barrau-Dihigo says of Telluz : « C'est vraisemblablement le même personnage qui est nommé au début de la charte » (Tellizi). In a note he adds : « Dans un acte du 25 oct. 913, on lit : "regnante principe Garseani in Legione et comite Gundisalvo Telliz in Cerasio ". » In the « copie partielle d'après C. » of Argaiz, the count's name appears as Gundisaluus Telli, so that we find four forms of his patronymic : Telli, Tellizi, Telliz, and Telluz.

3. There does not seem to be satisfactory evidence that the *- oz* was stressed, except in a few patronymics such as Munnoz. In the *Cid*, Vermuez occurs eight times in *- óe* assonance, and Menéndez Pidal, in his critical edition, has changed this patronymic to Vermudoz, with stress on the *- oz*. Although I hesitate to differ from so competent an authority as the distinguished editor of the *Cid*, I am inclinedto believe that we have here an example of *- údez* or *- úez*

By about the beginning of the thirteenth century, the –*z* of the patronymics begins to appear as –*t* or –*s* in some Castilian documents : Ferrandet (*Doc. ling.*, LXXX, 1199); Goncaluet, Royt, Ferrandet (*ibid.*, CLXXVI, 1126 : this document is of Burgos); Perit and Periz in the same document (*ibid.*, LX, 1267); Lopet, Peret, Sanchet, Diat, Gutieret, Martinet (*ibid.*, CVII, 1285). In the fourteenth century copy of the *Cid* we find Pelayet (v. 3457). This spelling is sporadic, and disappeared in time. I believe the –*t* to indicate a fricative voiceless dental, perhaps an intermediate stage between *ts* and theta.

At about the same time –*s* replaces –*z* in some Castilian documents : Peres, Ssanches (*Doc. ling.*, CCLXXXVIII, 1297); Peres, Gonçales, Domingues, Ferrandis (*ibid.*, IX, 1299). The –*s* for –*z* in some Castilian documents, and the –*t* for –*z* in some others, may indicate a hesitancy in the pronunciation of final *z* from the thirteenth century on, even in Castile. Eventually the theta sound prevailed in most of central and northern Spain, while *s* prevailed in most of southern Spain [1].

Summary. The Spanish patronymic ending –*z* is derived from the Latin genitive endings –*ci* and –*tii*. In chrono-

assonating with –*óe*. Vermúdo might give as an old Spanish patronymic either Vermúdiz or Vermúdoz. The former, by the twelfth century, might well become Vermúez. With the exception of Muñoz, Gustioz, etc., I have found only one example of patronymics in –*oz* later than the eleventh century, namely Ennegoz (Villada, LXIII, 1130), and I note that Menéndez Pidal (*Cid*, p. 245, note) cites as of the twelfth century, with – *oz*, only the same name.

In the *Cid*, it is difficult to determine the form of a word by the meter, as the syllables are not counted with exactness, but it may be of interest to note that in the eight final hemistichs in which Vermuez occurs, five are of seven syllables if Vermúez is retained, while there are only three of seven syllables if Vermudóz is the accepted reading.

1. In Portugal, where the history of these patronymics in –*z* seems to be about the same as in Spain, –*s* prevailed generally.

logical order the forms are *-ci* or *-tii*, *-zi* (*z* = *dz*), *-ze* (*z* = *dz*), *-z* (*z* probably = *ts*), *-z* (*z* = theta in central and northern Spain, and = *s* in Southern Spain and Spanish America).

In the medieval Latin documents of Spain and in the Latin formulas at the beginning and at the end of Spanish documents, the patronymics of names that do not end in *-cus* or *-tius* also take a Latin genitive ending, usually *-i*, as Petri (from Petrus); Lupi (from Lupus); Fredenandi (from Fredenandus). This final unstressed *-i* would weaken to *-e*, and in many words the *-e* would fall. The patronymics ending in *-i*, other than those in *-ci* and *-tii*, thus became meaningless, and *-iz(e)* was extended by analogy to many of these names, so that we find Pedriz(e), Lopiz(e) and Fredenandiz(e) to be the Old Spanish equivalents of Petri, Lupi and Fredenandi [1].

Some of the Latin genitives in *-ci* or *-tii* noted in this

1. The force of analogy in language is stronger than is generally believed. In Old Spanish the following strong preterites were developed normally : ove (from Latin habui), sope (from Latin sapui), plogue (from Latin placui). By analogy with these were formed : andove (Latin ambitavi), cope (Latin cepi), crove (Latin credidi), sove (Latin sedi), tove (Latin tenui).

Two strong preterites with *u* stems were developed normally : pude (from Latin potui) and puse (from Latin posui). In the course of time pude and puse, by the force of analogy, drew into their category cupe (from cope), hube (from ove), plugue (from plogue), and supe (from sope). In short, the two strong preterites pude and puse were able to attract into their category the four preterites cope, ove, plogue, and sope. Crove and sove disappeared. It is possible that the tendency toward dissimilation may have influenced the change of copo, ovo, plogo and sopo, to cupo, hubo, plugo and supo respectively, but in any case it was analogy that drew these preterites into the fold of pude and puse.

It is not surprising, therefore, that the *iz(e)* which derived from Latin *-ici*, *-itii*, and which was a distinctive patronymic suffix, should have been extended by analogy to names which lost the *-i* ending.

article are stressed on the antepenultimate syllable, as Dídaci, Grómaci, Domínici, Póntii, Sántii; and some are stressed on the penultimate as Roderíci, Teudríci. When, by analogy, the Old Spanish ending *-iz(e)* was added to the stem of nouns of the second declension, the accent did not shift. Cf. Pédro, Pédriz(e); Fredenándo, Fredenándiz(e); etc.

An examination of the names has given a few examples of doublets, one form of each doublet being derived from the Latin accusative and the other from the genitive :

1. Didacum : Diago or Diego. Didaci : Didaz, Diaz.

2. Rodericum : Rodrigo. Roderici : Roriz, Roiz, Ruiz.

The second *r* of Roriz seems to fall by dissimilation. Ruy is probably a back formation from Ruiz. Rodríguez is an analogical form made from Rodrigo [1].

3. Santium or Sancium : Sancho (?). Santii or Sancii : Sanz.

Muñoz (XXXII) gives both Santius and Sancii. Sánchez is an analogical form made from Sancho [2].

4. Pontium : Poncio. Pontii : Ponz or Ponce.

5. Odericum : ?. Odarici : Odariz.

I do not find Odarigo or Oderigo, but Du Cange gives Oderico (*Pergrinatio*, by the Italian Oderico de Bordonone).

E. C. HILLS.

1. Rodrigo, with retention of *d*, and Ruiz, with loss of *d*, are similar to Pedro and Pérez. The old form Pero is still heard, but Pedro is commoner. The retention of *d* in Rodrigo and Pedro may show that these are semi-learned forms, while Ruiz and Pérez are more popular.

2. Santium and Sancium appear in the documents, apparently as the equivalent of Sancho, but the origin of the form Sancho is in doubt. Menéndez Pidal, *Cid*, 40, foonote 2, quotes : « Berganza, Antigüedades... En I, 444 b. cree que el nombre don Sancho de las Crónicas pudo originarse del título sanctus que lleva el abad verdadero. » Ford (*Old Spanish Readings*, 224) suggests Sanctulus as the possible etymon of Sancho. It is possible that Sancho shows the influence of the *c* in sanctus, or that it was due in the first place to the pronunciation of children (cf. Pancho, Concha, Mariucha, etc.).

COMO VN RUSTICO LABRADOR ENGAÑO A VNOS MERCADERES
(A SIXTEENTH-CENTURY FOLK-TALE)

I. BIBLIOGRAPHY.

Surveying the history of the short story in Spain during the fifteenth and sixteenth century, Menéndez y Pelayo expressed regret at not having been able to find « un rarísimo pliego suelto gótico que describe Salvá y contenía un cuento en prosa, *como un rustico labrador ẽgaño a unos mercaderes* » — for, indeed, the survey had been disappointing, and caused the great critic to finish with the words : « Tal es, salvo omisión involuntaria, el pobre caudal de la novela corta durante más de una centuria; y ciertamente que maravilla tal esterilidad, si se compara con la pujanza y lozanía que iba a mostrar este género durante todo el siglo XVII [1]... »
It will not be inopportune, then, to add something of interest to the history of the short story and also, as will be seen, to the equally meager account of early printed folklore in Spain.

A. In the Library of Sir Thomas Grenville Salvá saw an edition which he described [2].

It has a title in lower case gothic letter : Como vn rustico

1. *Orígenes de la novela*, II, p. CXXXVII and *note* 1.
2. *Catálogo*, II, 133 (nr. 1779).

la= / brador astucioso con / cosejo de su muger en / gaño a vnos mercade / res. // Four sheets, *sig.* aii. *S. l. n. a.*, no colophon. This title is printed below a row of four small separate woodcuts representing, from the reader's left to right : 1. A long-haired and bearded man (in flowing, wide-sleeved, full-length gown, open in front and with a small cape and contemporary head-dress) joining his hands in an attitude of prayer. Both feet are visible. 2. A gallant, walking, in close-fitting head-dress, knee-length mantle, tight hose and a long sword, hanging not at his side but in front of him. The right arm hangs down, the left is half raised. 3. A *dueña*, the head in regulation *tocas*, right hand raised, the left at the girdle, the vertical folds of the skirt very pronounced. 4. Another long-haired man, head covered, with his hands apparently hidden in the wide sleeves of his full-length, flowing, girdled, fur-collared gown. Only the tip of his right foot shows. Several of these figures, as will be seen below, occur in other available prints of the sixteenth century. The only known copy of this edition is now, like the rest of the Grenville collection, in the Library of the British Museum. Press-mark : *G.* 11024.2.

B. With the title (in large lower case black letter) : Como vn rustico / labrador egaño / a vnos mercade= /res. // *(no colophon)* there is another edition, which Salvá called a « pliego de extraordinaria rareza » and also described[1].

He approximately reproduced the four lines of the title but not the frame nor the rectangular woodcut which surmounts the title and which represents two soldiers (?) or noblemen riding on elaborately harnessed horses, one partly hidden by the other, the hindmost pointing with the right hand to a steep mountain on which one tree and two towers of a castle are visible.

1. *Catálogo, ibid.*

Later on, Heredia [1] once more described the same copy, (« petit conte en prose fort rare et resté inconnu aux bibliographes ») adding a reduced reproduction of the whole title-page. Heredia noted « La marge supérieure des ff. *Aij* et *Aiij* est refaite ». This should not be taken to mean that there is a signature *Aiij*, for, as Salvá observed, there is only one, *viz.* *Aij*. This copy is now also in the British Museum. (Press-mark : C. 63. *g.* 14) having been acquired in 1894 from the Heredia–collection. The type used in this edition is slightly larger than that of *A*. Further description is not needed.

Salvá surmised that *A* was probably a print of Fadrique de Basilea, of Burgos because it follows directly, and in the same beautifully clear type, upon *La cronica d'l noble cauallero el conde Fernan gonçales : Cō la muerte de los siete infautes (sic) de Lara,* which finishes with the colophon : Acabase aqui esta hystoria del conde Fernañ gon= /çales : ꝛ delos siete Infantes de lara. La qual se / emprimio en la muy noble ꝛ muy leal cib= /dad de Burgos : por maestre Fadri= /que aleman de Basilea. Año de / mill ꝛ quiniētos ꝛ diez ꝛ seys / años. A quatro dias del / mes de Febrero .·. / / The signatures, however, do not run on. Presumably for the reason given by Salvá the British Museum Catalogue tentatively dates this edition [1516?].

This date is probably a safe approximation. Figure 1 of the title-page occurs also on Jaime de Guëte's *Tesorina* (1515?) [2] and in the *Egloga de Juan de Paris,* 1536 [3]. In

1. *Catálogo,* II, 407 (nr. 2624).

2. Heredia, nr. 2314. Dated by Heredia *ca.* 1525, but placed by Sánchez (*Bibliografía aragonesa del siglo XVI,* Madrid, 1913) between 1533 and 1535, assuming that it is an edition of Zaragoza, Pedro Hardouyn. Salvá (nr. 1337) says that the figures (all the figures ?) on the title-page of the *Tesorina* were also used for Güete's *Vidriana* and for the *Radiana* of Ortiz (the latter play between 1533 and 1535. *Cf.* House, *Modern Philology*).

3. Heredia, nr. 2324.

both these prints the figure is much less distinct, especially in the *Tesorina*. A still more deteriorated state of the cut occurs on the anonymous *Proverbios en rimo del sabio Salomon* (1520?) [1]. Both figure 1 and 2 appear on the title-page of Torres Naharro's *Comedia Jacinta* (1530?) [2]. Figure 3 appears in perhaps better condition on the title-page of Güete's *Glosa nueva* (1525?) [3]. On the other hand figures 2 and 3 may well be copies of almost identical ones used for the extremely rare print of Torres Naharro's *Concilio de los Galanes y Cortesanas de Roma* (1512-13 or 1515?) [4].

All this is rather inconclusive, but it would make plausible enough a date between what may be that of the original figures (1510-1515) and that of the later, deteriorated states of the copies (1530-1536).

As to the date of *B*, Salvá (followed by Heredia) surmised « hácia 1510 », the British Museum [5] guessed 1520 (?) and an unknown hand wrote on the title-page in ink 1530. There is not, to my knowledge, any authority for any of these dates.

There are at least two later editions of the tale in the sixteenth-century form, which were brought to my knowledge through the courtesy of Mr. Foulché-Delbosc.

C. The first is a flying-sheet, printed on cheap paper in modern type, probably about 1800. The title-page reads as follows :

VERDADERA / RELACION / DE COMO UN RUS: / TICO LABRADOR (AUNQUE EN ESTE NE- [*the last line in smaller capitals*]

1. Heredia, nr. 2738.
2. Heredia, nr. 2321. Placed about 1530 by Salvá and Heredia.
3. Heredia, nr. 1742.
4. Public Library of Oporto. *Cf.* Torres Naharro, *Propalladia*, ed. Menéndez y Pelayo, II, p. XVII *f*. These copies (?) reappear in the *Tres Romances Glosados* (1525 ?). *Cf.* Heredia, nr. 1747.
5. H. Thomas, *Short-title Catalogue*, etc. London, 1921, p. 48.

/ gocio no lo mostró) con su buena astucia, y / pronto consejo de su Mujer, engañó á dos / Mercaderes por muy gentil, y gracioso / estilo. / AHORA NUEVAMENTE PUESTO EN PROSA, / [*the last line in sloping capitals*] *por el Maestro Juan Hernandez de Tornon.* / [*Small woodcut,* 4.5 × 6.5 cm., *showing the hero, turbaned, seated on a very long-necked mule and prodding it with a stick. The mule is delivering silver. Five swallows in the sky.*] / En Barcelona. [*sloping capitals*] / — / En la Imprenta de los HEREDEROS de Juan Jolis, / en la calle de los Algodoneros. / / 8 pp., 4°, no sigs., no pagination. The page-title reads : *Verdadera Relacion / de un Rustico Labrador,* and appears three times divided over two pages, but in its entirety on the last page.

This print is a verbatim reproduction of *A*, with some variations in spelling and punctuation. The contribution of « el Maestro Juan de Tornon » consists in providing each of the eight sections with the title of *Capitulo* and supplying the following heading for the first : *Como un Labrador, hallandose en estrema necessidad, y por consejo de su Muger, engaño á dos Mercaderes.*

D. The most recent edition is also a reprint of *A*, but with the title of *B* (gothic, in red ink) the section-titles in red ink, but otherwise an exact reproduction, excepting that the few ligatures have been solved and the punctuation slightly modified.

It has 14 pages of gothic print, no indication of place or printer, no pagination or signatures, and was printed in Barcelona at the instigation of Mr. Foulché-Delbosc, " about twenty years ago ", forming nr. I of a series entitled « Cuentos de Antaño ».

2. CONTENTS.

This tale is a variant form (and one of the few separately printed ones) of a very widely dispersed tale, of which the earliest known version, entitled *Unibos* (by a Lorraine, Belgian or French cleric) belongs to the tenth or eleventh century. Of the fifteen different themes which are distinguished by Bolte and Polívka in the most fully developed form of the tale, this Spanish version contains five [1].

1. The money-producing ass. [*B*]
2. The rabbit as messenger. [A^1]
3. The pretended murder of the wife, her revival by means of a trumpet, and the actual murder of the wives of the purchasers. [G^1]
4. The peasant persuades a shepherd to take his place in a sack. [*H*]
5. The peasant persuades the merchants to drown themselves. [*J*]

The contents of this tale then may be expressed by the formula BA^1G^1HJ. All these elements also occur, in the same order, in the Galician folk-tale taken down by Marcial Valladares in Santiago-Vilancosta [2] with the following slight variants :

1. The hero, the poor peasant Crispín, plays his tricks on his prosperous but envious and gullible half-brother

---

1. J. Bolte and P. Polívka, *Anmerkungen zu den Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm*, II (1915) 1-18. Nr. 61 of Grimm, *Das Bürle*. The elements are marked in square brackets with Bolte – Polívka's designations. There is an edition of the *Unibos* in Grimm and Schmeller's *Lateinische Gedichte des* 10. *und* 11. *Jh.*, 1838, p. 354.

2. *Biblioteca de las tradiciones populares*, Sevilla-Madrid, 1883-1886. IV, 55-64.

Bastián. His wife instead of suggesting the tricks takes a sceptical attitude.

2. The rabbits are identical but not white. One is sent as a messenger by the wife to the husband in the forest when Bastián calls at the house. Naturally no meal is prepared, and Crispín brings in the second rabbit at his return.

3. As preconcerted, the revival of Crispín's wife is slow, and the *gaitiña* has to be blown repeatedly.

4. Bastián leaves Crispín in the sack while he hears mass at a hermitage. Crispín complains that they want to force him to marry the King's daughter. The victim, an *arreeiro*, is thrown into a well or water-hole.

5. Crispín gains the mule driver's animals with their load of wine. As a convincing argument to make the simpleton jump Crispín points out the reflection of his mules in the water. Crispín feels uneasy about his action but decides that Bastián's envy justified him.

The only other Peninsular version containing these same elements seems to be an Andalusian one, to me at present inaccessible, published by D. Federico Barbado in *La Enciclopedia* (Revista científico-literaria de Sevilla) under the title *Los dos compadres* [1].

A Catalan version, entitled *Lo Xisclet de Caldas* [2] and a Basque version [3] both lack the beginning and the end (A^1G^1H). In the Catalan version, where the victim is a tailor, the money-producing ass is replaced by a wolf, whom the hero sells as a sheep-dog and who destroys the tailor's flock. In G^1, together with the trumpet the tailor acquires the self-boiling pot which appears as an independent item of sale in many other versions. In the tailor's house, however, the pot will not boil and a quarrel follows in which the

1. Época II, año 4 (1880) p. 176 *ff. ap. Bib. trad., pop.* IV, 65.
2. Maspons, *Lo Rondallayre*, Barcelona, 1871-74, III, 82-90.
3. Vinson, *Le folk-lore du pays basque*, Paris, 1883, p. 103.

husband kills the wife. The reprieve from the sack is here also made possible by the tailor's attendance at the hermit's mass. His victim is a shepherd who, when in the sack, vainly proclaims his willingness to be king.

The theme *G*, as has been observed, recalls Basilio's trick to win Quiteria from the rich Camacho in Cervantes' *Don Quixote* [1] and also the trick by which the gypsies made possible the escape of the Doncella seduced by the *Dómine* Urvez, in H. de Luna's continuation of the *Lazarillo* [2].

It will perhaps be useful to mention some other Spanish versions of the tale too recently published to have been included in the Bolte-Polívka's imposing apparatus. Some combinations of the various elements of our tale are still current in Spain itself [3]. Others have been found in New Mexico (where most of the folklore-material is of Spanish origin) connected with the legendary Pedro de Urdemalas. In Part VII of version *b* of a New Mexican Pedro de Urdemales-story [4] the hero, having sold to mule-drivers, not an ass, but a tree (variant of *B*) which produces every day a « talegón de riales », is placed in a sack and achieves his delivery by shouting that he refuses to marry a cross-eyed princess *(H)*. He then buys some « cabaítos pintitos » and persuades one of the drovers to jump into the water to seek more of these (variant of *J*). In another version (p. 134 *n.*) it is Pedro's « compadre » who jumps in, seeking horses.

1. II, 21. *Cf.* Machado, in *Bib. trad. pop.* IV, 66.

2. BAE, III, 121 (*Cap.* XI). It may be observed that the theme *F* of the typical version, not represented in our tale, occurs in all its essentials in Cervantes' *entremés : La Cueva de Salamanca*.

3. Professor A. M. Espinosa informs me that the third installment of his *Cuentos populares españoles* (Stanford University Publications, vol. III, 1923, *etc.*) will contain a number of such versions.

4. A. M. Espinosa, *New-Mexican Spanish Folk-Lore*, Journal of American Folklore, 27 (1914), 133 *f*.

A similar story is told of « Pedro de Ordimales » among the Tepecano Indians [1] except that after the money-bearing tree the hero sells to a goat-herd a self-boiling pot. After a few more pranks which do not occur in our tale, there is a reminiscence of *J*, when Pedro explains to some mule-drivers that the goats he acquired in the sale are really what they imagined to be foam on the swift water of a stream. However, they do not jump into the stream.

In Central America a « Pedro Ordimales »-story, current in Guatemala [2] tells of both the money-producing ass *(B)* and the money-bearing tree (variant of *B*). Pedro substitutes a bundle of « lazos y riatas » for himself in the sack (variant of *H*), an incident which in some versions makes him defiantly shout some reference to « lazo y riatas » even when the story that explains this is not told [3].

In Porto-Rican folk-lore [4] the « cuentos de Juan Bobo » include four of the elements in the *Labrador* namely *A*, *G*, *H* and *J*, but not more than two of these occur united in one tale. In a second series of Porto-Rican tales, centering around Pedro de Urdemalas, only three of these elements appear, *G*, *H* and *J*, but only once together (nr. 72) [5]. There

1. J. Alden Mason, *Folk-Lore of the Tepecanos*, ed. by A. M. Espinosa, JAF, 27 (1914), 168 *ff*.

2. Adrián Recinos, *Cuentos populares de Guatemala*, JAF, 31 (1918), 476.

3. A more remote variant of the substitution-incident is told in New Mexico, where Pedro dresses himself up in clothing of his master's wife and helps the husband throw his wife into the water. (JAF, 27, 124).

4. J. Alden Mason, *Porto-Rican Folk-lore*, ed. by A. M. Espinosa, JAF, 34 (1921), 144-208; 35 (1922), 1-61.

5. Altogether the following numbers in the Porto-Rican collection contain episodes included in the *Labrador* : A^1 (nr. 37); *G* (nrs. 37, 40, 72, 90); *H* (nrs. 30, 31, 44, 72, 73, 74, 75); *J* (nrs. 30 *a*, 31, 72, 73 main version, 73 *c*, 74). The self-boiling pot mentioned in the Catalan version appears in nrs. 37, 64, 71, 72, 88.

are many small variants. The messenger-rabbits (nr. 37) are white, as in the *Labrador*, and Juan Bobo comes home at a pre-arranged time, in answer to a supposed message delivered by the rabbit. The resuscitation process (nrs. 37, 40, 90) operates very gradually. Juan Bobo is not always in danger of being drowned, but sometines of being scalded (nrs. 31, 73 *b*) or thrown into a precipice (nrs. 72, 73 main version). Sometimes he is in no danger at all, but simply indulges his mischievous nature (nr. 44) or plays his trick to become owner of a passing flock (nrs. 30 *a*, 75). Pedro's complaint in the sack is always that he does not wish to marry the king's daughter. The incidents *H* and *J* always occur together (in fact they are not separated in the record) except in nrs. 44 and 75. Pedro's victims are not merchants justly incensed against him, but sometimes his master, sometimes the king, and in one case (nr. 73, main version) a number of persons eager to seek flocks where Pedro declared he had found them.

Outside of Hispanic countries, exact analogues of our version, are found in Sicily (BG^1A^1HJ), Serbo-Croatia (BA^1G^1HJ) and White Russia (A^1G^1BHJ). There is an Indian version with all the five elements and one other besides $(A^1BG^1E^1HJ)$ and versions with at least four of the five elements have been found in places as far apart as Iceland $(E^2GB^1G^2HJ)$ and the Sudan (BG^1HJ) [1].

I am at present unable to state whether the tale as printed here was taken down from oral tradition in the Peninsula or whether it is a translation from a printed or manuscript version originated elsewhere. Printed versions have been very popular in Italy, *e. g.* the versified *Historia di Campriano*, of which editions appeared from the early sixteenth

1. For these versions *cf.* Bolte-Polívka, *l. c.*, 12 *ff.*

to the nineteenth century[1] but this tale relates the incident of the self-boiling pot in addition to those of our story; neither do the versions of Sercambi, Straparola or Croce appear to be directly connected with the *Labrador*.

However, the peculiar combination prevailing in the *Labrador* seems to occur more frequently in Eastern and Central Europe, Africa and Asia, than in Western Europe. To reach Spain, then, possibly by oral transmission only, the tale may have followed an Oriental route, the last stage being perhaps Sicily, and so, it may be surmised, through Barcelona into the Peninsula.

The text is reprinted diplomatically. No punctuation or accentuation have been added. The ligatures have been solved and are indicated by italics. In the absence of conclusive internal evidence of priority in either of the two earliest texts, it has been considered advisable to take as basis the edition *A*, for which at least an approximate date could be established. All variants are given, except the changes of *z* and *y* or *e*, or the changes in punctuation, ligatures or enclitics.

3. TEXT.

MOraua en vna[1] aldea vn labrador pobre que con mucha miseria passaua su vida gana*n*do de comer en llevar leña a vender ala ciudad con vn asnillo q*ue* tenia : *z* hallando se en estrema necessidad demando consejo a su muger delo q*ue* hazer deuia para remediar su miseria. E como las mugeres de presto tienen aparejado el consejo dixo le. Marido lo

1. Edition by A. Zenatti, 1884; for the popular prints *cf.* G. Passano, *I novellieri italiani in verso*, Bologna, 1868, pp. 53 *ff*.

que a mi me parece que deueys hazer es que ve*n*days el puerco : ꝛ los dineros que del ouierdes[2] que los deys a comer al asno : ꝛ despues assi mesmo[3] le lleueys[4] a vender al mercado. Oydo por el labrador el co*n*sejo dela muger tuuo lo por bueno ꝛ determino delo hazer assi : ꝛ ouo por el puerco[5] seyscientos marauedis : ꝛ cambio los todos en blancas : ꝛ dio los a comer a su asno : ꝛ lleuo lo a vender al mercado. E luego llegaron dos mercaderes : ꝛ demandaron le quanto queria del asno : y el labrador[6] demando quinientos reales. E los mercaderes visto el demasiado precio que el labrador demando se començaron a reyr : pero con todo le demandaron que era la causa porque por vn asno ꝛ al parecer no muy bueno demandaua tan demasiado precio. Y el labrador les respo*n*dio que no se deuian marauillar porque aquel asno era de mayor excellencia que no los otros ꝛ no lo conoscian todos : y entonces[7] con vn palo que traya enla mano le començo de punchar : y el asno començo de peer ꝛ cagar dineros. E los mercaderes como lo vieron marauillando se mucho de aquello : dixeron al labrador. Buen hombre coge essos dineros que caga tu asno. Respondio el labrador. No hago caso dellos : que yo tengo hartos delos que cada dia me ha cagado en casa. Entonces los mercaderes determinaron entre si mesmos de comprar el asno[8] : ꝛ dar por el todo lo que el labrador dema*n*da [*aii*]ua. E assi le dieron los quinientos reales[9] que auia demandado ꝛ lleuaron el asno : y el labrador con mucho plazer se torno a su casa : ꝛ conto a su muger lo que le auia acontecido enla ve*n*ta de su asno.

Como los mercaderes despues de ydos a sus casas : y esperimentada la verdad de su asno se touieron por burlados dela compra que auian hecho.

MUy alegres fueron los mercaderes con la compra de su asno : ꝛ assi se fueron a sus casas creyendo que lleuauan

vn gran thesoro [10]: z hizieron [11] alimpiar z barrer muy bie*n* vn establo donde estuuiesse su asno : z cerraron muy bien con su llaue porque los dineros que cagasse los pudiessen bien hallar z de otro ninguno no les fuessen tomados. Empero el asno no cago sino delo que hauia [12] acostumbrado : porque no auia comido mas dineros delos que cago enel mercado. E como los mercaderes entraron a reconoscer [13] su asno : z hallando lo que el asno [14] auia cagado: touiero*n* se por engañados: z determinaro*n* de yr en casa del labrador [15] por deshazer la compra. Empero el labrador considerando lo que auia de ser penso en otra nueua astucia para quando ellos viniessen. Lo qual hizo enla manera siguiente.

Como los mercaderes muy enojados vinieron a casa del labrador z dela manera que co*n*el [16] les acontescio [17].

TEnia el labrador dos conejos blancos que se criaua*n* por casa que era tal el vno como el otro. Y el tomo el vno para lleuar [13] consigo al campo. E dixo a su muger que si los mercaderes le viniessen a buscar que [19] les dixesse que enel campo le hallarian [20] trabajando: z q*ue* ella aparejasse luego vn par de muy buenos capones z que los assase *(sic)* [21] z vn par de gallinas cozidas co*n* vn pedaço de tocino que el se daria recaudo [22] delo q*ue* hazer [23] deuia. E assi se fue al campo. E la muger puso en orde*n* lo q*ue* el le mando con mucha diligencia. E como el fue salido no tardo mucho que los mercaderes llegaron : z demandaro*n* por el labrador [24] a su muger, la qual les dixo que en el ca*m*po le hallarian trabajando. y ellos fueron alla con mucha cuyta. E como le hallaron dixeron le. Dezid buen hombre porq*ue* nos engañastes conel asno q*ue* en nuestro poder no caga mas dinero? Por mi fe dixo el labrador yo soy sin culpa : porq*ue* mi muger lo ha hecho [25] con sus consejos : pero vamos a casa z yo lo emendare todo muy bien de manera que vosotros seays contentos. y el tomo el conejo que auia lleuado y empeço de hablar conel

delante delos mercaderes z dixo le. Conejo vete a casa z di a mi muger que prestamente apareje muy bie*n* de comer vn par de capones assados z vna par de gallinas cozidas con vn pedaço de tocino : z assi solto el conejo : el cual se fue do*nde* mejor le parescio [26] : z dende a poco el labrador con los mercaderes llegaron a su casa; z hallaron aparejado muy bien de comer segun ellos auian visto que el labrador lo auia embiado a ma*n*dar conel conejo. Y estando cenando vieron por alli el otro conejo que andaua por casa y pensaro*n* que era el que el labrador [27] auia embiado del campo : z dixeron que era bien que ellos ouiessen aq*ue*l conejo en todas maneras por qua*n*to les parescia ser cosa muy prouechosa para en los negocios de sus mercaderias : por quanto este nos podra lleuar auisos z letras de cambio en Roma y otras partes donde bien nos este.

Como los mercaderes dexados d*e*la quexa que traya*n* del labrador [28] le compraron el conejo [29] por mill [30] reales.

COmo ellos ouieron comido mostrando estar muy contentos rogaron al labrador que les vendiesse el conejo. y el haziendo se algo difficultoso [31] les demando por el mill [32] reales z los mercaderes creyendo hazer muy buena compra le diero*n* todo lo que demando por el : z tomada su mercaderia se fuero*n* muy alegres para sus casas : z por el camino yuan pe*n*sando como podrian experimentar [33] su conejo : z determinaron de le embiar a sus mugeres para que les touiessen aparejado de cenar auisando les que ellos serian conellas aquella noche. E assi ellos embiaron el conejo [34] : el qual se fue por el campo muy alegre como aquel que se via suelto dela prision. E como ellos llegaron a sus casas demandaron a sus mugeres si les auia auisado alguno de su parte que les guisassen de cenar : y ellas respondieron que no. Entonces los mercaderes fueron muy ayrados contra el labrador porque assi los auia engañado co*n* el asno z despues conel conejo [35] :

ꝛ sin mas se detener se tornaron para la casa del labrador : ꝛ como le vieron dixeron le con alguna malenconia. Dezid buen hombre porque nos aueys engañado ꝛ burlado tan malamente conel asno ꝛ conel conejo ? Respondio el labrador. Por mi fe señores la causa desto ha sido mi muger : empero no se me yra sin castigo que en vuestra presencia ella aura su merecido : de manera q*ue* vosotros sereys contentos ꝛ al fin bien satisfechos.

Como el labrador fingidame*n*te degollo a su muger en presencia delos mercaderes.

COmo el labrador ouo vendido el conejo alos mercaderes luego considero lo que le auia de sobreuenir : ꝛ proueyo prestame*n*te de [36] auer vna tripa de carnero : ꝛ hincho la de sangre : ꝛ atola ala garganta de su muger debaxo delas tocas : ꝛ mostrando estar muy ayrado contra su muger en presencia de los mercaderes hizo como [37] la degollaua con vn cuchillo [38] ꝛ corto le la tripa que le auia atado ala garganta de manera que prestamente salto la sangre : ꝛ la muger cayo en tierra como muerta. E [39] como los mercaderes vieron que el labrador por causa dellos auia muerto a su muger fueron espa*n*tados : y consideraro*n* que si la justicia lo sabia que a ellos les podria costar bien caro. Y estando ellos assy muy pensatiuos ꝛ muy [40] tristes dixo el labrador. Señores no esteys alterados que si vosotros lo teneys por bien : por hazeros seruicio yo la tornare biua [41] : ꝛ los mercaderes dixeron que antes se [42] lo agradescerian [43] mucho : ꝛ le perdonarian todo el enojo que contra el teniaꝑ. Entonces el labrador tomo vna trompeta que tenia colgada enla pared ꝛ començo le de sonar al culo : ꝛ luego la muger se leuanto buena ꝛ sana. Como los mercaderes vieron tal milagro dixeron entre si secretamente. Nosotros auemos de auer esta trompeta cueste lo que costare : ꝛ no se curaron mas del asno ni del conejo : porque hizieron cuenta que conla trompeta [44] se acabalarian de todo lo

passado resuscitando muertos z haziendo otros singulares auctos.

Como los mercaderes compraron[45] la trompeta por mill z quinientos reales : y en confiança de aquella mataron a sus mugeres.

ACuciados[46] los mercaderes dela virtud dela trompeta : z alo que conella podrian adquerir[47] z ganar rogaron al labrador que ge la vendiesse : y el se empeço de escusar diziendo que muchas veces[48] con malenconia que auia[49] matava a su muger : z que con aquella trompeta la resuscitaua como ya ellos auian visto. Pero al fin rogado por los mercaderes gela vendio por mill z quinientos reales[50]. Alos quales mercaderes[51] parescio[52] auer hecho muy buena mercaderia. E assi muy alegres se fueron para sus casas. E yendo por el camino pensaron entre si en que manera esperimentarian[53] su trompeta: y en fin[54] deliberaron que en llegando a sus casas degollassen a sus mugeres : z assi lo pusieron por obra luego : que cada vno dellos[55] degollo a sus muger : z despues les tañeron con[56] la trompeta al culo: pero[57] ellas no resuscitaron[58]. Por la q*ua*l causa ellos se hallaron deseperados con tantas burlas como del labrador[59] hauian rescibido[60] : z mas de aquesta porque hauian[61] perdido sus mugeres : z puesto a ellos z a sus haziendas en tanto peligro como por la justicia fuesse sabida la muerte de sus mugeres. E assi ellos tornaron al labrador[62] con intencion de tomar vengança del de todo lo passado. E como le[63] vieron arremetieron para el diziendo le palabras injuriosas : z tomaronle z metieron le en vn costal z muy bien atado le lleuaron para echarle[64] en vn gran rio. E como ouieron andado vn poco con la mucha calor que hazia ouieron mucha sed : z fuero*n* a beuer a vna aldea[65] que estaua algo apartada del camino : z ataron su costal conel labrador dentro a vn arbol : z dexaron le alli.

Como el labrador fue desatado por vn pastor creyendo que le auian de hazer rey.

COmo los mercaderes fueron ydos a beuer : el astucioso labrador[66] començo a dar bozes diziendo: que no queria ser rey. E vn pastor q*ue* guardaua ganado oye*n*do aq*ue*llas bozes fue a ver q*ue* cosa era aquello z allego se cerca : z visto como de*n*tro enel costal estana (*sic*) aquel que dezia q*ue* no q*ue*ria ser rey : demando le que era la causa porq*ue* dezia aq*ue*llo : z como estaua alli metido : y el respondio z dixo. Estos ho*m*bres me lleuan por fuerça para hazer me rey z yo en ninguna manera lo quiero ser. Entonces el pastor cobdicioso[67] de ser rey dixo q*ue* el lo seria de buena voluntad z le daria a el todo su ganado. Dixo el labrador Pues desata me z saldre yo deste costal z meter te has tu z atar te[68] he enla manera q*ue* yo agora esto z pensara*n* q*ue* eres tu[69] el q*ue* ellos dexaro*n* z assi te haran[70] rey. Y el pastor co*n* mucha diligencia desato al labrador z se metio el[71] enel costal: y el labrador le ato muy[72] bien: z dexa*n*do le alli se fue conel ganado muy alegre por que tambien auia escapado de mano delos mercaderes. z como los mercaderes tornaron : tomaron el costal conel pastor creyendo que lleuauan al labrador su enemigo. y echaron le en vn rio muy hondo.

Como torna*n*do se los mercaderes toparon conel labrador: el qual lo ato en sendos[73] costales z los echo enel rio.

TOrnando se los mercaderes por el mesmo camino toparon conel labrador que guardaua el ganado. delo qual fueron muy espantados z marauillados : z dixeron le. Que es esto buen hombre como estas aqui : nosotros no te echamos enel rio ? Respondio el labrador : si hezistes / empero alli donde me echastes halle infinito tesoro : delo qual[74] tome lo q*ue* quise y he comprado este ganado. Y ellos le demandaron si hauia quedado mas tesoro enel rio : respondio el labrador que auia tanto que era cosa increyble. Pues dixeron los mercaderes

haz nos tanto plazer que en remuneracion de tanto daño como nos has hecho[75] que tu nos eches en aquel lugar do*n*de esta aq*ue*lla riqueza : z nos otros te perdonamos todas las injurias passadas. Agora pues dixo el labrador[76] buscad sendos costales y meteos de*n*tro / z yo ataros he bie*n* y echaros[77] he enel mesmo[78] lugar do*n*de vosotros me echastes ami. E los mercaderes cobdiciosos[79] con mucha diligencia truxeron los costales : y se metieron dentro : y el labrador los ato muy bien a su volu*n*tad y echo los enel rio a pescar riquezas. E desta manera el labrador[80] con sus astucias se escapo d*e*las manos delos mercaderes y quedo rico z señor de ganado.

Fin[81].

4. VARIANTS.

1, vn. 2, ouieredes. 3, mismo. 4, leveys. 5, Puerco. 6, Labrador. 7, entonce. 8, Asno. 9, Reales. 10, tesoro. 11, fizieron. 12, auia. 13, reconocer. 14, Asno. 15, Labrador. 16, conel *omitted.* 17, acontecio. 18, para lo llevar. 19, que *omitted.* 20, fallarian. 21, aparejasse vn par de capones assados. 22, a recaudo. 23, fazer. 24, Labrador. 25, fecho. 26, parecio. 27, ladrador *(sic)*. 28, Labrador. 29, Conejo. 30, mil. 31, dificultoso. 32, mil. 33, esperimentar. 34, Conejo. 35, Conejo. 36, de *omitted.* 37, fizo que. 38, cochillo, 39, E *omitted.* 40, muy *omitted.* 41, viva. 42, ge. 43, agradecerian. 44, Trompeta. 45, mercaron. 46, acodiciados. 47, adquirir. 48, vezes. 49, que auia *omitted.* 50, Reales. 51, Mercaderes *omitted.* 52, parecio. 53, pensaron en como esperimentarian. 54, en fin *omitted.* 55, de ellos. 56, con *omitted.* 57, y. 58, resucitaron. 59, Labrador. 60, recebido. 61, auian. 62, Labrador.

63, lo. 64, le *omitted.* 65, Aldea. 66, Labrador. 67, codicioso. 68, atate *(sic).* 69, que tu eres. 70, faran. 71, el *omitted.* 72, muy *omitted.* 73, sednos *(sic).* 74, del *(sic).* 75, fecho. 76, Labrador. 77, eharos *(sic).* 78, mismo. 79, codiciosos. 80, Labrador. 81, Fin *omitted.*

Joseph E. Gillet.

MISCELÁNEA ERUDITA

V

DOS REMINISCENCIAS DEL ARIOSTO EN CERVANTES

Hay dos pasajes cervantinos, que figuran el uno en la segunda parte del « Quijote », capítulo LXIX y el otro en el capítulo X del segundo libro del « Persiles », los cuales ofrecen gran similitud entre sí. En el primero don Quijote y Sancho llegan ante el túmulo de Altisidora y están atónitos contemplándolo, cuando : « Hizo de sí improvisa muestra junto a la almohada del al parecer cadáver, un hermoso mancebo [1]... » He aquí ahora el del « Persiles » : « Levantóse en pié mi hermana, y... hizo de sí divina e improvisa muestra [2]... »

Los señores Schevill y Bonilla [3] han hecho notar la semejanza del pasaje del « Persiles » con otro de la « Diana enamorada », de Gaspar Gil Polo, obra publicada en 1564 :

1. « Quijote », edición del Sr. Rodríguez Marín en « La Lectura », VIII, 253.
2. « Persiles y Segismunda », edición de los Srs. Schevill y Bonilla, I, 227.
3. « Persiles », I, págs. XXIII-XXIV de la Introducción.

« Mas ella... hizo de su extremadísima hermosura tan improvisa y alegre muestra [1]... »

Pues bien, me parece que los tres pasajes son evidente reminiscencia de unos famosos versos del « Orlando furioso », del Ariosto (que falleció en 1533). Bien conocida es la mucha afición del manco alcalaíno a esa obra. Relata el gran Ludovico en ella la aparición de Angélica a Sacripante, la cual :

fa di sè bella et improvisa mostra,
come di selva o fuor d' ombroso speco,
Diana in scena, o Citerea si mostra [2].

VI

SOBRE LA « PICARESCA » EN ALCALÁ

En aquella famosa jácara de Quevedo, que comienza :

Zampuzado en un banasto
me tiene Su Majestad... [3]

en la que, como dice su título, « un jaque », que boga como galeote en una galera del Rey, « hace relación de sí y de otros », figuran estos versos :

Dios perdone al padre Esquerra,
pues fué su Paternidad

1. Menéndez y Pelayo, « Orígenes de la novela », II, 339.
2. Ariosto, « Orlando furioso », canto I, estancia 52.
3. Vid. « Biblioteca de autores españoles », LXIX, 106, y « Obras » de Quevedo, edic. « Bibliófilos andaluces », III, 275. De esta última edición (III, 225) resulta que el tal romance fué publicado por primera vez en 1643, en los « Romances varios de diversos autores ». Después salió en el « Parnaso español (1648), musa V. El texto preferido por Menéndez y Pelayo para la edición de Biblfls. Andalcs. (vid. t. II, pág. VII) es el de 1648, salvo cuando se indica otra cosa en las notas.

mi suegro más de seis años
en la *cuexca* de Alcalá,
en el mesón de la ofensa,
en el palacio mortal,
en la casa de más cuartos
de toda la cristiandad [1].

El Sr. Janer pone a este malicioso pasaje unas notas, divertidísimas de puro bobas. ¡Qué risa la de Quevedo, si las pudiera leer!

« Dice el jaque — afirma muy serio el Sr. Janer — que el padre Esquerra fué su suegro más de seis años, porque los frailes y sacerdotes entraban en las cárceles a predicar y aconsejar el arrepentimiento a los criminales. »

Para el Sr. Janer, el jaque « se refiere seguramente a la cárcel de Alcalá, que hubiese en aquel tiempo, dividida en aposentos o calabozos [2]. »

Qué clase de *padre* sería el tal Esquerra y qué clase de cárcel la *cuexca*, podemos conjeturarla recordando el calificativo que se le da de « mesón de la ofensa », que aparece en otra jácara, titulada « sentimiento de un jaque por ver cerrada la mancebía », donde éste :

viendo cerrada la manfla,
con telaraña el postigo,

1. Janer lee « cuexa de Alcalá » , sin indicar la procedencia de esta lección, e indica en nota « Huesca de Alcalá » como variante de los « Romances varios » de 1664. Menéndez y Pelayo lee « cueva de Alcalá », sin indicar si es corrección suya o si figura en el « Parnaso » y en una nota dice : « En la *Huesca*. Janer, sin duda por errata, *cuexa*. »

Como ninguna de estas lecciones me satisface, propongo que se lea *cuexca*, que me parece, con toda evidencia, la única posible. Tienen la palabra, sin embargo, para decidir este punto, los investigadores a qui nes sea posible consultar las primitivas ediciones.

Por mi parte no ocultaré que en Alcalá la Vieja existe cierta « espaciosa cueva, cuyo fin nadie conoce » (Francisco de Asís Palou, *Historia de la ciudad de Alcalá de Henares*, Madrid, 1866, pág. 70).

2. *B. A. E.*, LXIX, 106.

el patio lleno de hierba,
enternecido les dijo :
¡Oh mesón de las ofensas,
oh paradero del vicio [1]...!

A la vez queda también aclarada una oscura alusión de la « Historia de la vida del Buscón », en la que el pecaminoso protagonista declara que él, al elegir las mujeres, las procuraba « de buenas partes para el arte de las ofensas [2] ».

Ofensa, en todos esos lugares, está tomada en su acepción de *pecado,* de quebrantamiento de los preceptos de la ley de Dios.

En cuanto a *padre,* sabido es que era el título del jefe de la mancebía [3]. A los numerosísimos nombres de ésta, enumerados por el Sr. Hazañas [4], habrá que aumentar, con la autoridad de Quevedo en este lugar, el de *cuexca* — no *cuexa* como dice el texto del Sr. Janer — eliminando el de *cueva,* si es que no se apoya en otra cosa que en una mala lección de este mismo pasaje.

Efectivamente, en el lenguaje de la germanía *cuexca* equivalía a *casa,* y *casa,* simplemente, o *casa llana,* se llamaba también al lugar aludido [5].

¿ Dónde estaba situada la *cuexca* alcalaína ? En numerosas obras pueden encontrarse alusiones a la vida picaresca en Alcalá [6]. La que entre ellas parece a primera vista

1. *B. A. E.*, LXIX, 108. Biblfls. Andalcs., III, 307.
2. *Buscón,* libro II, cap. VII.
3. Joaquín Hazañas y la Rua, *Los rufianes de Cervantes,* Sevilla, 1906, pág. 27.
4. *Op. cit.*, págs. 24 y 25.
5 *Vocabulario de Germanía,* por Juan Hidalgo, en *Orígenes de la lengua española* de Mayans y Siscar, Madrid, 1873, pág. 240. Hazañas, *op. cit.*, 24 y 25.
6. Quevedo, *Buscón,* libro I, caps. IV-VII; Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache,* parte II, libro III, cap. IV; Mateo Luján de Sayavedra, o sea Juan Martí, *Guzmán de Alfarache,* parte II, libro II, caps. VI

más apropósito para el objeto es el « Quijote » de Avellaneda, por sus continuas alusiones a Alcalá y sus escuelas y por el espíritu crudamente lupanario, que tan extrañamente se une en sus páginas con una religiosidad y devoción hueras y formalistas. Sin embargo ni en el « Quijote » espúreo, ni en ninguna otra de esas obras, existe la alusión buscada. Bárbara la de la cuchillada [1], la grotesca heroina de Avellaneda, no es una huéspeda de la *cuexca,* sino una impúdica bodegonera, figura desagradable y nauseabunda, con la que el torpe escritor pretende inútilmente lograr el mismo efecto risueño y divertido que logra Cervantes con Maritornes [2].

Cerca de Alcalá existía, sí, un lugar famoso en la picaresca. Alude a él, por lo pronto, otra jácara de Quevedo, la que comienza :

Con un menino del padre [3]...

en la cual la Méndez escribe a su « jaque » Escarramán, que está encerrado en la « trena », o cárcel, y entre otros honrados amigos que emociona, le da noticia de que :

Cespedosa es ermitaño
una legua de Alcalá.
Buen disciplinante ha sido,
buen penitente será[4].

Lo de disciplinante alude sin duda a que el tal Cespedosa había sido azotado en pena de sus delitos. Lo de penitente,

---

y VII; Alonso Fernández de Avellaneda, *Quijote* apócrifo, caps. XXII, XXIII, XXVI y XXVIII; etc.

1. Este apodo es una reminiscencia de la *Celestina.* En el acto XIII de ésta se menciona con el apelativo de *Celestina, la de la cuchillada* a la protagonista.

2. *Quijote* de Avellaneda, lugares mencionados.

3. *B. A. E.*, LXIX, 98; Biblfls. Andlcs., II, 254.

4. Págs. 99 y 256, respectivamente de las dos ediciones citadas.

claro está que se refiere a su nueva ocupación de ermitaño [1].

Pero estos ermitaños de Alcalá no debían de tener muy buena reputación. Véase otro pasaje harto equívoco, también de Quevedo en el « Buscón » [2]. Para ponderar la hipocresía de la madre Lebrusca, compañera de toda una comunidad de caballeros de la rapiña, dice que « lloraba la vieja a cada paso; enclavijaba las manos y suspiraba de lo amargo; llamaba hijos a todos; traía — encima de muy buena camisa, jubón, ropa, saya y manteo — un saco de sayal roto, de un amigo ermitaño que tenía en las cuestas de Alcalá ».

Finalmente, es muy posible que esté llena de soflama burlesca — como es frecuente en Cervantes — aquella referencia, aparentemente ponderativa, al « famoso moro Muzaraque, que aun hasta ahora yace encantado en la gran cuesta Zulema, que dista poco de la gran Cómpluto [3] ».

¿ Qué pasaba en la cuesta Zulema, para que fuesen a parar en ella ermitaños de tan altas prendas como el honrado Cespedosa y el benditísimo amigo de la madre Lebrusca, y para que mereciese conservar encantado nada menos que al famoso moro Muzaraque ?

Yo no lo sé a punto fijo; pero sospecho que lo que pasaba no sería nada edificante. Acaso habrá que añadir este lugar a los muy numerosos [4] que en España por aquellos tiempos

1. Otras alusiones menos importantes en poesías de Quevedo: « Por honrador del estaño / escribe de Madrid Juan / que Gazpe fué luminaria / del camino de Alcalá. / Queman por hacer moneda / a quien no sabe heredar... » (*B. A. E.*, 102; Biblfls. / III, 270). En este caso se trata de un monedero falso quemado en Madrid, en el camino de Alcalá. « Carrascosa en Alcalá / era duende de la manfla, / hombre que a un sello en el golpe / le quiso quitar las armas... » (*B. A. E.*, 115; Biblfls., III, 250). Este pasaje no tiene importancia para nuestro objeto.

2. *Buscón*, libro II, cap. III.

3. Cervantes, *Quijote*, parte I, cap. XXIX.

4. Cervantes los enumeró con prolijidad en el *Quijote*, parte I,

merecían escribirse con letras de oro en el mapa de la dilatada provincia de la Picardía.

Desde luego, consta que en las cuestas de Alcalá la Vieja, situadas enfrente de la nueva ciudad, del otro lado del río Henares [1] existían numerosas ermitas : la capilla del cerro de la Vera Cruz, la del Ecce Homo, la del Santo Sepulcro. Cerca de ésta había cinco pequeñas viviendas de ermitaños. Existían, además, la capilla y ermita de Nuestra Señora del Val, o Santa María del Val — muy frecuentemente mencionada, como lugar de romerías y meriendas [2] — la del Cristo de los Doctrinos y otras varias [3].

Acaso entre los ermitaños se mezclarían, con mayor frecuencia de lo debido, pícaros disfrazados de tales. Baste recordar la sátira constante que se hace contra estos ermitaños fulleros en la novela picaresca. Acaso también existirían por aquellos contornos, cerca de las ermitas, lugares *non sanctos* (¡siempre se ha dicho que detrás de la cruz está el diablo!), y el aludir a ellos, dándoles, con maliciosa bellaquería, títulos de honor y de santidad, era un recurso burlesco de los más usados.

---

cap. III. Véase el comentario del Sr. Rodríguez Marín (*Quijote*, *Clásicas* de *La Lectura*, I, 91-95).

1. Mariana, *Historia de España*, lib. XI, cap. XIV (*B. A. E.*, XXX, 297), Palou, *op. cit.*, 75.

2. Alemán y Luján de Sayavedra, lugares citados en la nota 9.

3. Palou, *op. cit.*, *passim ;* L. Acosta de la Torre, *Guía del viajero en Alcalá de Henares*, Alcalá, 1882, *passim.*

VII

LOPE DE VEGA Y MARULLO

Hay un soneto, publicado por Lope en 1602, entre los « Doscientos » de « La hermosura de Angélica », bajo el número 170, que comienza :

No tiene tanta miel Atica hermosa [1]...

el cual he notado que es traducción bastante fiel de cierto « epigramma » latino de un humanista del Renacimiento, bizantino de origen, pero italiano de adopción, Michele Marullo († 1500). La composición de Marullo, que comienza :

Non tot Attica mella, littus algas...

fué también imitada por Ronsard :

Le printemps n'a point tant de fleurs [2]...

Sin embargo, Lope no tuvo en cuenta en este caso la composición de Ronsard, a quién, como es sabido, cita alguna vez bajo el apellido de Ronsardo, sino la de Marullo.

He aquí una nueva prueba de lo extenso y variado de las lecturas de Lope.

---

1. *Rimas*, de Lope de Vega, edición de Madrid, 1609, facsimil de Mr. Huntington, folio 86 r.; *Bibl. auts. esps.*, XXXVIII, 382; Lope, *Obras sueltas*, edic. de Sancha, IV, 274.

2. Vid. H. Chamard, *les Origines de la poésie française de la Renaissance*, Paris, Broccard, 1920, pág. 31, que trae el texto latino del « epigramma » de Marullo, su traducción francesa y los versos de Ronsard. Véase asimismo Rossi, *Il Quatrocento*, Milano, Vallardi, sin a., pág. 275.

Marullo, por lo demás, no era desconocido en España. Le cita Fernando de Herrera, a propósito, por cierto, de aquel famoso verso de Garcilaso :

Tomando, ora la espada, ora la pluma [1]...

VIII

LA FECHA DEL « DON GIL DE LAS CALZAS VERDES »

Sobre la cronología del teatro de fray Gabriel Téllez, escribió primeramente don Juan Eugenio Hartzenbusch [2], y después, en dos ocasiones, don Emilio Cotarelo y Mori : la primera en su « Tirso de Molina » [3], la otra en los preliminares del segundo tomo de las « Comedias » del mismo autor [4].

En lo relativo a la fecha del « Don Gil de las calzas verdes », el señor Hartzenbusch no indicó opinión alguna [5].

El señor Cotarelo, en la primera ocasión indicada dice así : « 1617 (?) — *Don Gil de las calzas verdes.* Es anterior a « La Villana de Vallecas » (acto 1º, escena I, y acto 2º, escena

1. Anotaciones a la égloga tercera (Garcilaso, *Eglogas*, edic. Michaud, pág. 235).

2. Catálogo razonado de las obras dramáticas de fray Gabriel Téllez, en *Biblioteca de autores españoles*, tomo V, páginas XXXVII a XLIV.

3. *Tirso de Molina, Investigaciones bio-bibliográficas* por Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, 1893, págs. 153-166 (Ensayo de un catálogo cronológico de las obras dramáticas de Tirso de Molina).

4. *Comedias de Tirso de Molina.* Colección ordenada e ilustrada por don Emilio Cotarelo y Mori, tomo II (*Nueva biblioteca de autores españoles*, IX), Madrid, 1907, páginas I a XLIV.

5. *Op. cit.*, XLII.

XIII), y anterior también a la caída del Duque de Lerma (1618), según la escena III del acto 1º [1]. »

En la segunda obra de las mencionadas, el señor Cotarelo dice a propósito de nuestra comedia lo siguiente : « *Don Gil de las calzas verdes.* Imprimióse primero esta comedia en la Parte Cuarta de la colección especial de Tirso (1635)... Tirso la escribió antes de « La Villana de Vallecas », que se menciona dos veces (acto primero, escena I y acto segundo, escena XIII), y también antes de la caída del Duque de Lerma (octubre de 1618), según la escena tercera del primer acto [2]. »

Es de advertir que « La Villana de Vallecas » se escribió según el señor Cotarelo en 1620 [3].

Ahora bien, si, como parece indicar el señor Cotarelo, « La Villana » estuviese mencionada en el « Don Gil », ello supondría que la segunda obra es *posterior* a la primera. He revisado las escenas correspondientes del « Don Gil » [4], sin encontrar nada pertinente. No puedo suponer que todo se reduzca a una escueta mención del pueblo de Vallecas [5]. Por añadidura, revisé también las escenas que llevan igual numeración en « La Villana » [6], con el mismo resultado negativo. En cuanto a la referencia a la caída del Duque de Lerma, para nada he visto que se mencione. Hay, sí, una alusión a « la huerta del Duque » [7], de la cual no se puede sacar consecuencia alguna.

Pero una carta sin fecha de Lope de Vega al Duque de Sessa, que ha sido publicada recientemente por el señor Icaza [8], viene a sacarnos de dudas, revelándonos que la ver-

1. *Op. cit.*, 158.
2. *Op. cit.*, XVII.
3. *Tirso de Molina*, 159; *Comedias de T. de M.*, XLIV.
4. *Bibl. de auts. esps.*, V, 402-403, 404-405 y 412-413.
5. *Bibl. de auts. esps.*, V, 403 *a*.
6. *Bibl. de auts. esps.*, V, 44, 44-45, y 58.
7. *Bibl. de auts. esps.*, V, 405 *a* (*Don Gil*, acto I, escena III).
8. Francisco A. de Icaza, *Las cartas de Lope de Vega* (en *Revista de*

dadera fecha es 1614-1615. Dice así el pasaje a que aludimos : « Perdía el tal hombre [un cierto Salvador, cómico [1]] el juicio, de celos, porque había averiguado que [cierta mujer, a quién no se nombra] se echaba con San Martín [2], y prometía no ir con ella a Lisboa, con tantos donaires, voces y desatinos, que se llegaba más auditorio que ahora tienen con « Don Gil de las calzas verdes », desatinada comedia del mercedario ». Se trata indudablemente de la famosa actriz Jerónima de Burgos, una de las numerosas hijas de Eva que anduvieron mezcladas en los galanteos de Lope. Sobre sus amores con el tal San Martín y celos del llamado Salvador véase otra carta de Lope, en Madrid, « de fecha posterior a mayo de 1614 », según conjetura de la Barrera [3], la cual carta alude

Occidente, año II, número XIII, Madrid, julio de 1924, páginas 1-42). Véanse especialmente las páginas 30-34.

1. Este Salvador hizo maravillosamente el papel del hermano Francisco, frailecito de Alcalá, en la comedia de Lope *El Rústico del cielo*. Lope da, acerca de ello, detalles que poco condicen con las alusiones de esta carta, en la dedicatoria a Francisco de Cuadros Salazar (*Parte XVIII*, Madrid, 1623) : « Sucedió una cosa rara, que un famoso representante, a quien cupo su figura [la del hermano Francisco], se transformó en él de suerte, que siendo de los más galanes y gentilhombres que habemos conocido, le imitó de manera que a todos parecía el verdadero y no el fingido, no sólo en la habla y en los donaires, pero en el mismo rostro; y yo soy testigo que saliendo de representar un dia, ya en su traje y vestido de seda y oro, le dijo un pobre a la puerta : « Hermano Francisco, déme una camisa », y mostróle desnudo el pecho. Admirado Salvador (que así se llamaba), le llevó sin réplica a una tienda, y lo compró dos camisas. Sin esto, se juntaban en el vestuario de la Comedia muchos niños de gente principal, y salían a cantar con él al teatro, y a recibir aquel pan que les daba, sin enfado de sus padres... » (Vid. Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*, parte III, Madrid, 1907, pág. 184.)

2. Acaso Juan de San Martín, representante, de quien dan noticia los Srs. Rennert y Castro, en su *Vida de Lope de Vega*, Madrid, 1909, págs. 176 nota 3 y 288 nota 4.

3. C. A. de la Barrera, *Nueva biografía*, en *Obras de Lope de Vega*, edición de la Academia, tomo I, Madrid, 1890, 199. Véase también la *Vida de Lope de Vega*, de Rennert y Castro, pág. 176. Nótese que

asimismo a todos estos enredos : « Esta copla de Luís [¿Vélez de Guevara ?] a Jerónima de Burgos y San Martín, su galán, me ha dado gusto, y así la envío a V. E., como melón bueno :

Jerónima, no se escapa
de caduco vuestro humor
pues dejais un Salvador
por un San Martín sin capa.
Mas, para saber en fin
si sois puerca, echad un cerco,
y sabreis que a cada puerco
le viene su San Martín [1].

Desde luego la carta publicada por el señor Icaza es posterior a la ordenación de Lope, que tuvo lugar hacia marzo-abril de 1614 [2]. Lope alude en ella al « estado en que estoy » [3] y asegura en otra ocasión que « no quisiera yo, por mi hábito que en ningún tiempo se supiera » [4] su relación con la tal actriz.

Juan de San Martín figuraba en la temporada de 1614, desde el 7 de febrero en que se contrató (Pérez Pastor, *Nuevos datos acerca del histrionismo español*, Madrid, 1901, pág. 138), en la compania de Pedro de Valdés. La compania de éste y de Jerónima de Burgos no sabemos, sin embargo, que fuese a Lisboa sino hacia junio de 1615 (Pérez Pastor, *id.*, 158) : « 15 junio 1615. Concierto de Francisco Fernández, arriero portugués, con Pedro de Valdés, autor de comedias, y Jerónima de Burgos, su mujer, sobre llevar a Lisboa 150 arrobas del hato de las comedias, a precio de 14 reales cada arroba (Madrid, 15 junio 1615; Manuel Hurtado, 1615). » Por todo ello la « fecha cierta » que por ahora podemos asignar a ambas cartas ha de estar comprendida entre la ordenación de Lope (marzo-abril de 1614) y, más o menos, la de este « concierto » entre Fernández y Pedro de Valdés. Como hay otra carta de Lope, fechada en « Toledo, 9 de junio de 1615 », que trae la Barrera (*Nueva biografía*, 225), que al parecer se refiere también a los disgustos con Jerónima de Burgos, nos inclinamos a suponer que la carta publicada por el Sr. Icaza debe de fecharse hacia mediados de junio de 1615.

1. La Barrera, *Nueva biografía*, 199.
2. La Barrera, *op. cit.*, 204-207.
3. F. A. de Icaza, art. cit., 31.
4. Id., *id.*, 33.

Porque lo más divertido — y lo que ayuda mejor a darse cuenta de la moralidad de toda esta alegre comparsa — es que la tal Jerónima de Burgos, que hacia junio de 1614-junio de 1615 andaba dando semejantes escándalos con ambos galanes Salvador y San Martín, se acababa de casar, probablemente hacia febrero de 1614 [1] con el actor Pedro de Valdés, mencionado en el « Don Gil de las calzas verdes » [2], y según conjetura sumamente verosímil de La Barrera [3], aprobada por Rennert y Castro [4], es la misma « señora Gerarda » que había hospedado a Lope en Toledo, cuando se ordenó como sacerdote en marzo-abril de 1614. Muy poco despues, al tiempo de escribir Lope la carta publicada por el señor Icaza, mediaba ya entre ella y el poeta una enconadísima enemistad. Al parecer la insidiosa mujer, disgustada con Lope, había tratado de conquistar al Duque, metiendo de paso cizaña entre el prócer y Lope, su secretario y paniaguado. El poeta irritado contra quien le ataca tan en lo vivo, profiere contra ella insultos atroces, y, como medio de separarla definitivamente del Duque, se apresura a advertir a éste de que la tal mujer ha de tratar de sujetarle a su voluntad con hechicerías y conjuros [5], lo mismo que, según dice, había tratado de hacer con él [6].

1. Consta que el 14 de febrero de 1614 estaba ya casada (Pérez Pastor, *Nuevos datos*, citados, 139).
2. Acto III, escena VIII (*Bibl. auts. esps.*, V, 418 *a*).
3. *Op. cit.*, 212 nota [1].
4. *Op. cit.*, 219-220.
5. « Con todo esto me diga Vuecencia si fué prevenido de reliquias para hablarla [a Jerónima de Burgos] y si la oyódecir entre dientes algunas palabras luego que le vió mirarla, que es con lo que dicen que encanta a los que la miran; que bien imagino que ido Vuecencia se conjuraría el pellejo del mono que tiene entre sus vestidos para estas ocasiones y se revolverían los pucheros de Heredia, con que andábamos alrededor, como arcaduces de noria, ciertos amantes a un tiempo » (Carta de Lope, en el artículo citado del Sr. Icaza, págs. 33-34).
6. Lugar citado en la nota anterior, y además acaso este otro de

Desde luego, me parece indudable que ambas cartas — la publicada por el señor Icaza, y la que antes había publicado La Barrera — datan de fechas sumamente cercanas entre sí. La conjetura de La Barrera, respecto a la fecha de la que publicó, aunque no justificada por él, tiene en su favor la autoridad del gran biógrafo, y nos da resuelta, con una relativa seguridad, la fecha de una obra tan importante como el « Don Gil de las calzas verdes ». La carta nos presenta, casi como si la estuviéramos viendo, la mueca de sobresalto y disgusto que suscita en el gran dramaturgo el éxito resonante de su discípulo y émulo. ¡Y a pesar de todo eso ha permanecido inédita hasta ahora! El señor Icaza tenía preparada una edición íntegra del epistolario de Lope, pero acaso su fallecimiento provoque la suspensión de esa empresa. Hora es ya de que, prescindiendo de pacatas gazmoñerías, se conozca íntegramente una correspondencia por tantos conceptos interesante.

Juan Millé y Giménez.

la misma carta : « ya Vuecencia habrá sabido qué era lo que tenía [J·rónima] contra mi lealtad maquinado... ». Recuérdese cierto pasaje de *La Dorotea* (acto V, escena viii, edición de D. Américo Castro, Madrid, 1913, pág. 290) en el cual el astrólogo César pone en guardia a don Fernando (o sea a Lope) contra ciertos males que le han de sobrevenir : « Guardaos de alguna que os ha de dar hechizos; si bien saldreis de todo con oraciones a Dios, en otro estado del que agora teneis ».

NOTAS GONGORINAS

III

ALGO MAS ACERCA DE LOPE Y GONGORA

En una de las muchas ocasiones en que amigos y adversarios del culteranismo anduvieron trenzados en enconada disputa, alguien — casi seguramente Lope de Vega — dirigió al poeta cordobés, bajo un disfraz, entonces sin duda harto transparente, cierta carta « echadiza »[1]. La tal carta figura como escrita por un anónimo, portugués, antiguo estudiante de la Universidad de Coimbra y habitante a la sazón en Madrid, en « la calle de Francos, junto a las mismas casas de Lope de Vega »[2], a quien, por esta causa, desde « muchos años » conoce[3]. Claro está que todos estos detalles son burlescos e intencionados. La carta nos ha sido conservada entre la correspondencia de Lope y el Duque de Sessa, y ello es un indicio más para creer que fuese escrita por aquél, aunque también puede suponerse que sea obra colectiva del grupo

---

1. Puede verse esa carta en *Obras poéticas de don Luis de Góngora*, edición de Mr. R. Foulché-Delbosc, III, 274-278, y también en *Nueva biografía*, de Lope, por La Barrera, págs. 556-558.
2. Este dato no sirve para determinar la fecha de la carta, pues Lope se mudó a la calle de Francos en 1610 (La Barrera, *op. cit.*, 155).
3. *Obras*, de Góngora, citadas, III, 276 y 278.

poético de los amigos de Lope, como podría inferirse de una carta de Góngora en que éste contesta a una epístola análoga y anterior a la de que ahora tratamos [1].

La carta « echadiza » está relacionada con otras dos que se han conservado [2] y replica a una epístola de Góngora, posterior sin duda a la otra a que acabamos de aludir [3], la cual desgraciadamente no ha llegado hasta nosotros [4].

¿ Cuál es la fecha en que tuvo lugar toda esta escaramuza ? Desde luego, es posterior a la ordenación de Lope [5] en marzo-abril de 1614 [6]. Y, por otra parte, como la carta de Góngora está escrita desde Córdoba [7], podemos inferir que es anterior a la translación definitiva de Góngora a Madrid, la que ocurrió en abril de 1617, según acaba de demostrar el Sr. Artigas, en su notable biografía del poeta cordobés [8]. Podemos asi-

1. *Obras* de Góngora, citadas, III, 271 : « ... pues queriendo cumular mil fragmentos de disparates (como de diferentes dueños, de donde infiero los tiene el papel) »; *ibid.*, III, 273 : « Si le parece a V. m. lo contrario y a esos discípulos ocultos, como Nicodemus... »

2. « Carta de un amigo de don Luis de Góngora que le escribió acerca de sus Soledades », y « Carta de don Luis de Góngora en respuesta de la que le escribieron » (*Obras*, citadas, III, 268-270 y 270-274, y también *Sales españolas*, de Paz y Mélia, II, 300-307). La « echadiza » alude, al parecer, a la segunda de ellas : « Alabe V. m., su ingenio, señor don Luis de Góngora, su sangre, sus letras, su virtud, su compostura, su patria, su hacienda, su casa, su patio y sus amigos, pero su paciencia, eso no... » (*Obras*, III, 277.) Compárese con el final de la carta de Góngora : « Y, quien no, Córdoba y tres mil ducados de renta en mi patinejo, mis fuentes, mi breviario, mi barbero y mi mula harán contrapeso a los émulos que tengo... » (*Id.*, 274.)

3. *Obras*, citadas, III, 270-274.

4. Esta carta iba dirigida « al señor Mendoza », esto es a Andrés de Almansa y Mendoza, a quien después me refiero.

5. Vid., *Obras*, citadas, III, 276 : « Lope de Vega, clérigo, y vecino mio. »

6. La Barrera, *Nueva biografía*, 206.

7. *Obras*, citadas, III, 274 : *Córdoba y setiembre.*

8. *Don Luis de Góngora y Argote.* Obra premiada por la Real Academia Española, Madrid, 1925, págs. 147 y 306.

gnarle, pues, conjeturalmente, la fecha de abril de 1614-abril de 1617.

La carta « echadiza » encierra una alusión muy interesante a cierto soneto de una comedia de Lope, en el cual éste se burlaba de las famosas transposiciones, tan gratas a los culteranos : « A lo de Mendoza digo que se engañó maliciosamente en escribir a V. m. [a Góngora], entre otras mentiras con que le ha dado tantos enemigos que no tuviera, que Lope de Vega había escrito por V. m. aquel soneto de su comedia, pues siempre alaba y encarece aquel género de transposiciones en su elegante poesía de V. m., y consta a toda la gente que la hizo por algunos mochuelos que aquí [en Madrid] le imitan bárbara y atrevidamente ». Y más adelante : « y cuando digamos que Lope de Vega hiciese este soneto al exquisito lenguaje de V. m., que es todo el delito que se le imputa [1]... » A la cuenta, un tal Andrés de Mendoza, en quien el Sr. Artigas [2] y el que esto escribe [3] hemos reconocido a Andrés de Almansa y Mendoza, había dado, desde Madrid, a Góngora, que se hallaba en Córdoba, la noticia de que Lope le atacaba.

He identificado ese soneto. Figura en el acto I de una comedia de Lope, que trata de San Ildefonso, bajo el título de « El Capellán de la Virgen » [4]. Véase que mal paradas salen las transposiciones gongorinas.

Mendo, un personaje de la comedia, habla de cierta « fregatriz », o « criada », con quien anda en amoríos :

1. *Obras* de Góngora, III, 276 y 278.
2. *Op. cit.*, 135.
3. Artículo titulado « Lope, Góngora y los orígenes del culteranismo », que apareció en la *Revista de Archivos, bibliotecas y Museos*, de Madrid, julio-septiembre de 1923.
4. Esta comedia figura en las *Obras de Lope*, edición de la R. Academia, tomo IV, págs. 463-502. La introducción que para ella escribió Menéndez y Pelayo puede verse en los preliminares de ese tomo, o bien en los *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*, II, 31-43.

MENDO

... Cada estafeta me envía
lienzos, regalos y cuellos.

NUÑO

¿ Y tú a ella ?

MENDO

Sonetadas
enormes.

NUÑO

¿ Que en eso has dado ?

MENDO

Oye, por Dios, un traslado,
Si es que de versos te agradas,
porque yo soy un poeta
fantástico, con lenguaje
diabólico, de un linaje
que aquél sólo lo interpreta
que tiene la contracifra :
que hay temerosos discretos
de que entiendan sus concetos
y escriben versos en cifra.

NUÑO

Si das en eso, no creo
que salgas buen estudiante.

MENDO

Es estilo extravagante.
¡ Piensa que escuchas a Orfeo ! [lea]

Inés, tus bellos ya me matan, ojos,
y al alma roban pensamientos, mía,
desde aquel triste que te vieron, día,
con tan crueles por tu causa, enojos.

Tus cabellos, prisiones de amor, rojos,
con tal me hacen vivir, melancolía,
que tu fiera, en mis lágrimas, porfía,
dará de mis, la cuenta, a Dios, despojos.

Creyendo que de mi, no, amor, se acuerde,
temerario levántase, deseo,
de ver a quien, me, por desdenes pierde.

Que es venturoso si se admite empleo
esperanza de amor me dice verde,
viendo que, te, desde tan lejos veo.

NUÑO

¡Bizarro!

MENDO

¿ No es elegante ?

NUÑO

Pienso que desta manera
sólo escribirle pudiera
la pluma de un elefante.

MENDO

Lo que es las trasposiciones
son retóricas figuras.

NUNO

¡ Gastas el tiempo en locuras :
pierdes, Mendo, tus lecciones [1]!

No puede dudarse de que el soneto precedente es el mismo aludido por la carta « echadiza ». Góngora, con su virulencia acostumbrada, había respondido a él llamando a Lope nada menos que « hereje y alumbrado » y añadiendo también

1. *Obras de Lope*, IV, 469. El soneto de que se trata figura asimismo en el comentario del Sr. Rodríguez Marín a *El Diablo Cojuelo*, de Vélez de Guevara, edición de *La Lectura*, Madrid, 1918, pág. 277.

ciertas imputaciones, completamente quiméricas, claro está, pero no por eso menos vejatorias, acerca de supuestas concomitancias de Lope con la herejía de los helvidianos, contra los cuales defendió en tiempos antiguos San Ildefonso — que como se recordará es el protagonista de la comedia — la virginidad de Santa María : « Dice V. m. [Góngora] que conoce muy bien a los helvidianos, como quien tan bien los entiende, adonde yo, con el vocabulario de los equívocos de Ledesma, hallo que no es San Ildefonso por quien V. m. lo dice, sino Lope de Vega, el cual no sé cuándo o cómo se haya entendido con herejes, si no lo dice V. m. por ser ministro del Santo Oficio, y sobrino de don Miguel del Carpio, hombre por quien hoy dicen en Sevilla, cuando una cosa está caliente : « Quema como Carpio. » Así mesmo añade V. m., que Dios le libre de ser alumbrado, aludiendo a diversos clérigos que con este nombre fueron viciosos, no sé si en Córdoba, que, como soy de Lisboa, no estoy bien en las cosas de Castilla; y aquí mi vecino [Lope de Vega] está tan lejos de esto, que se conoce el odio con que siempre ha mirado V. m. sus costumbres, debiéndole tan diferentes correspondencias, pues incitándole muchos que respondiese a tantas sátiras como V. m. le tiene escritas, o permitiese que sus amigos lo hiciesen, lo más descompuesto que salió de su boca en estas últimas fué decir : « ¿ En qué me puede a mí ofender quién lo hace a tantos? [1] »

Identificado el soneto, conviene ahora comprobar la fecha de composición de la comedia, para ver si concuerda con la que hemos asignado a la carta « echadiza ». La primera edición conocida de « El Capellán de la Virgen » data de 1623 [2];

1. *Obras* de Góngora, III, 277. De *Don Miguel del Carpio, tio de Lope de Vega*, he tratado ya en un artículo, así titulado, que salió en la revista *Nosotros* (Buenos Aires, año XVII, número 172, 1923).
2. En la *Parte XVIII*, Madrid, 1623 (Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*, parte III, pág. 182).

pero la obra fué escrita con anterioridad. Prescindamos de lo que dice el poeta, en su dedicatoria a doña Catalina de Avilés, respecto de que « la halló entre sus papeles » [1], aunque ello no deja de inducir a suponer alguna anterioridad en la composición; pero detengámonos sobre un pasaje [2] que contiene alusiones a cierto rey de España, oriundo del Austria, que había de llamarse Felipe, lo mismo que su padre. Estas alusiones serían equívocas si se refiriesen a Felipe IV, pero no lo son refiriéndolas a Felipe III, en quien se dieron por primera vez todas esas circunstancias. La comedia se escribió, por lo tanto, entre 1598 y 1621. Las listas de comedias que Lope insertó en las ediciones de « El Peregrino en su patria » de 1604 y 1618 no mencionan a « El Capellán de la Virgen [3] »; pero ello no puede tomarse como demostración de que sea necesariamente posterior a 1618. Lope debió de omitir en estas listas más de una obra de su inmenso repertorio. Concluyamos, pues, que la fecha (1598-1621) que hemos visto que corresponde a la comedia, concuerda con la que de manera conjetural hemos asignado (1614-1617) a la carta « echadiza », que es inmediatamente posterior a la comedia.

Precisamente dentro de esa fecha (1614-1617), en septiembre de 1616 [4], concurrió Góngora con dos composiciones a un sonadísimo certamen, con el cual el poderoso cardenal y arzobispo de Toledo don Bernardo de Sandoval y Rojas,

1. *Obras de Lope*, IV, 465.
2. *Obras de Lope*, IV, 479.
3. Los Srs. Rennert y Castro (*Vida de Lope de Vega*, Madrid, 1919, pág. 467) dicen que figura en la segunda lista de « El Peregrino »; pero según Menéndez y Pelayo (*Estudios* citados, II, 31) no se halla en ninguna de ambas listas. En el texto de *El Peregrino* que figura en la edición de Sancha (*Obras sueltas* de Lope ,V, págs. XVIII a XXIV) no la he encontrado incluida.
4. *Obras* de Góngora, II, 257-260; Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*, II, 408.

pariente del Duque de Lerma, favorito del Rey, celebró la inauguración de la capilla del Sagrario, edificada por él. Hay varias relaciones de estas fiestas, entre ellas una escrita por Pedro de Herrera [1]. El cartel del certamen poético fué obra del padre Paravicino, íntimo amigo de Lope en tiempos posteriores, pero que en esta época se hallaba harto distanciado de él, a causa de su furioso gongorismo [2]. No puede por menos de parecer extraño que Lope no concurriese entre tantos poetas, cuyos nombres ocupan no menos de tres columnas en la obra de Pérez Pastor. No me parece temerario suponer que se sentiría hostilizado.

Pues bien, una de las composiciones con que Góngora concurrió a ese certamen, la que comienza :

Era la noche, en vez del manto obscuro...

está dedicada « Al favor que San Ildefonso recibió de Nuestra Señora », y es una poesía extrañísima y furiosamente culterana, en donde abundan las transposiciones, — que crispaban de tal manera los nervios de Lope, — y los neologismos más crudos. Véanse algunas muestras :

en trono si de pluma, que luciente
canoro nicho es, dosel alado;

en tantos la aclamó plectros dorados;

docto conculcador del venenoso
helvidïano áspid, no pequeño;

1. Véase un extracto en Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*, II, 408-410. Alenda y Mira (*Relaciones de solemnidades y fiestas publicas*, Madrid, 1903, 183-184) extracta otras dos relaciones.

2. Véase *Bibliografía madrileña*, citada, II, 408, así como una carta de Lope, que trae La Barrera (*Nueva biografía*, 208-211) y el comentario que de ella hice en mi citado artículo : « Lope, Góngora y los orígenes del culteranismo ».

y absorto en la de luz región primera,
se libra tremolante, inmóvil pende;

¡Oh virgen siempre, oh siempre gloriosa
aun de humildes dignada afectos puros [1]!

Uno de los versos de la segunda octava de esta composición :

Fulgores arrogándose, presiente...

había de ser censurado por Lope, por estar compuesto de puros latinismos, en el llamado « Papel de la nueva poesía [2] », que me inclino a creer también escrito hacia 1617 [3].

Todo ello me hace suponer que acaso con ocasión del certamen y de esta poesía de Góngora a que acabamos de aludir, las cañas se volvieron lanzas, y explotaron por fin públicamente los resentimientos y la emulación que mediaban entre aquellos dos grandes poetas.

Juan Millé y Giménez.

1. *Obras* de Góngora, II, 257-260.

2. *Biblioteca de autores españoles*, XXXVIII, 140 *b*. Ese verso hubo de ser uno de los que más se censuraron a Góngora. Quevedo, en un soneto burlesco de *la Culta latiniparla*, lo tenía en cuenta, sin duda :

Fulgores, arrogar, joven, presiente...

3. Véase mi citado artículo : « Lope, Góngora y los orígenes del culteranismo ».

TRADUCCIONES INGLESAS DE ROMANCES EN EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XIX

(DATOS SUPLEMENTARIOS ACERCA DE LAS VERSIONES DE LOCKHART)

Después de haber enviado a la *Revue Hispanique* un trabajo en que he tratado de señalar la difusión en lengua inglesa del Romancero, durante el tercio inicial de la pasada centuria, he podido consultar la edición de Lockhart de la traducción del *Quijote*, de Motteux, la cual fué publicada en Edinburgo en 1822. El título de la obra es el siguiente : *The History of the Ingenious Gentleman, Don Quixote of La Mancha;* Translated from the Spanish by Motteux. A New Edition, with Copious Notes and an Essay on the Life and Writings of Cervantes. In five volumes. Edinburgh, 1822.

En las notas de dicha edición se hallan algunas versiones de romances que Lockhart hubo de utilizar al año siguiente, en 1823, en sus *Spanish Ballads*. Estas que reprodujo el crítico escocés son las traducciones de los siguientes romances :

PRIMER VERSO DEL ORIGINAL	*QUIJOTE*, EDINBURGH, 1822.
Con solos diez de los suyos	T. I, págs 302-04.
Con tres mil y más leoneses	— — 304-05.

Ya se parte de Toledo	T. I,	págs	308-09.
Los fieros cuerpos revueltos	—	—	312-14.
A los pies de don Enrique	—	—	314-18.
Doña María de Padilla	—	—	318-19.
Jerez, aquesa nombrada	—	—	347.
A concilio dentro en Roma	—	—	361-62.
En la ciudad de Granada	T. II	—	308-09.
Estando toda la corte	—	—	313-15.
Miraba de Campoviejo	—	—	318.
A la vista de Tarifa / Aprisa pasa el estrecho	—	—	327-28.
Preso está Fernán González	T. III	—	312-15.
Cercada tiene a Sevilla	—	—	316-18.
Mala la visteis, franceses	—	—	339-43.
Ya cabalga Calainos	—	—	343-48.
A su palacio de Burgos	T. IV	—	392-4.
El cuerpo preso en Sansueña	—	—	315-16.
Las huestes del rey Rodrigo	—	—	316-17.
Después que el rey don Rodrigo	—	—	324-26.
A cazar va don Rodrigo	T. V	—	346-7.
Estando el rey don Fernando	—	—	353-55.

Como se recordará, el traslado de *Los fieros cuerpos revueltos* es de Sir Walter Scott. Lockhart reproduce también la versión de *Belerma* de Lewis (t. IV, págs. 300-02) acerca de la cual dice : « I believe he found these verses printed by themselves in a collection in Mr. Heber's possession. The whole ballad is translated by Rodd (vol. II), but in a style very inferior » (lugar citado, págs. 299-300).

Pero, además, aparecen igualmente en las notas las versiones, totales o parciales, de otros siete romances, las cuales no hallaron acogida en las *Spanish Ballads*.

Estas traducciones son las de : *Nunca fuera caballero — de damas tan bien servido...*

Ne'er was cavalier attended
So by damsel and by dame,

. . . .

When her true-love at her feet
  Toss'd that night the caitiff's head.

(T. I, págs. 320-22.)

Breves trozos de : *De Mantua salió el marqués — Danés Urgel el leale...*

O my princely Infant Marian! O my cousin Montesin!

. . . .

Lie here, that with my widow my murderer may lie.

(T. I, pág. 332.)

Una incompleta de : *Ya llegaba Abindarraez — a vista de la muralla...*

The bold Moor, young Abindarraez,
  Nigh the castle checks his rein,

. . . .

Till, in broken exclamations,
  Love and joy a passage seek.

(T. I, págs. 333-35.)

Otra de : *Guarte, guarte, rey don Sancho, — no digas que no te aviso...*

Beware, beware, King Sancho, for treason is begun,

. . . .

The red wine pour'd to Vellido, by the light of the evening-star.

(T. II, pág. 298.)

De : *En Ceuta está don Julián, — en Ceuta la bien nombrada...*

Count Julian stands in Ceupta, in Ceupta by the shore,

. . . .

God, look upon our misery, and be our God again!

(T. II, págs. 299-300.)

De : *Oid, señor don Gayferos, — lo que como amigo os hablo...*

Hear me, Signor Don Guyferos,
Hear what, as a friend, I say;
. . . .
Women are but lovely mirrors,
That reflect whoever gazes.

(T. IV, págs. 313-14.)

Y por último, otra incompleta de : *Ya cabalga Diego Ordoñez, — del real se había salido*... la cual, por su brevedad y mayor mérito literario vale la pena de reproducir :

ORDOÑEZ

Diego de Ordoñez hath arm'd him cap-a-pee,
And mounting his black charger, forth from the camp rides he;
From out the camp he gallops, and through among the trees,
For he hath sworn to blow his horn, and curse the Zamorese.

And forth upon the green he went, where the old oaks come down
Upon the fosse and battlement of the rebellious town;
Thence loud and long he shouted : — False city, hear my cry,
I curse thee, sinful Zamora, I curse and I defy.

« I curse thy dead — for out of these a bastard race is spung,
I curse thy living Zamorese — I curse them, old and young;
Woman and Child, and stock and stem, I curse them utterly,
If Men there be, twice curse I them — I curse and I defy.

« May senseless things around them be sharers in their lot!
May flowers and trees be withered, may all your harvests rot!
May every stream and fountain be cursed in your plains,
So may the taint of treason be poison in your veins! » etc.

(T. IV, pág. 318.)

Erasmo Buceta.

DES PÄPSTLICHEN NUNTIUS NICOLINI REISE NACH SPANIEN IM JAHRE 1686.

VORWORT.

A. Farinelli gebührt das Verdienst in seinen *Viajes por España y Portugal* (Madrid, 1921), pg. 224 ff. die Aufmerksamkeit auf den Cod. it. 369 der Münchener Staatsbibliothek gelenkt zu haben. Obwohl gerade vom Ende des XVII. Jahrhunderts zahlreiche Reiseschilderungen von Spanien vorliegen und nach den reizvollen Berichten der Madame d'Aulnoy kaum noch etwas Treffenderes aufzufinden sein dürfte, mag immerhin das Tagebuch, das ein Reisebegleiter des päpstlichen Nuntius Nicolini schrieb, ein willkommener Beitrag zu dem stets anziehenden Kapitel « Spanische Reisebeschreibungen » sein. (*Über die Person des Verfassers vergl.* Anhang I.)

Auf 169 eng beschriebenen Seiten (bei der Zählung sind pg. 79 und 80 übergangen, dafür sind pg. 91, 92, 101 und 102 je doppelt gezählt) mit zahlreichen Randbemerkungen wird peinlich genau die Reise von Avignon über Montpellier, Barcelona, Zaragoza nach Madrid im Januar und Februar 1686 geschildert. Über die Persönlichkeit des Nuntius konnte ich folgendes ausfindig machen : Francisco Nicolini war 1677-1685 päpstlicher Vizelegat in Avignon. Ende 1685 kam er als päpstlicher Nuntius nach Portugal als Nachfolger des

späteren Kardinals Marcello Durazzo [1], der auf die Nuntiatur in Madrid berufen wurde. Dass Nicolini keinen besonders angenehmen Posten vorfand, ergibt sich aus den mancherlei Unstimmigkeiten, die Durazzo mit dem portugiesischen Prinzregenten und späteren König Pedro II. durchmachte (cf. hiezu H. Schäfer, *Geschichte von Portugal*, V, pg. 10 ff. Gotha, 1854). Auch F. de Almeida in seiner *Historia da Igreja em Portugal* (III, 2 pg. 705. Coimbra, 1910 ff.) spricht von einer « indisposição », die sogar zur Entsendung eines zweiten Nuntius mit Spezialauftrag (1679) führte. Das Verhältnis Portugals zur Kurie war seit der Vakanz der Bischofsitze ein gespanntes; durch die Streitigkeiten um Wiedereinsetzung der Inquisition wurde die Missstimmung nur noch gesteigert (cf. Schäfer, *op. cit.*, V, pg. 163 ff.). Kurz nach Nicolinis Ankunft ereignete sich ein unangenehmer Zwischenfall : der Papst, der bei Geburt eines portugiesischen Thronerben dem König geweihte Windeln zu übersenden pflegte, hatte dies 1689 unterlassen und sich mit blossen Glückwünschen begnügt. Pedro II. fühlte sich verletzt und liess durch den Nuntius eine Note an den Papst richten mit der Bitte, den althergebrachten Brauch nicht zu unterlassen. Nicolini befürwortete diese Bitte; doch sollte er die Antwort nicht mehr erhalten, da er bereits am 10. September 1690 nach Frankreich abreiste, um dort einen identischen Posten zu bekleiden (hiezu Almeida, *op. cit.*, III, 2 pg. 41 ff.).

Die Schreibung der Handschrift wurde belassen, nur offenkundige Schreibfehler wurden verbessert, die wenigen Abkürzungen aufgelöst, der Gebrauch der grossen Anfangsbuchstaben vereinheitlicht, u und v geschieden, sowie Interpunktion und Akzentuierung sinngemäss modernisiert. An

1. Marcello Durazzo war 1688-90 Bischof in Carpentras, 1690-91 in Ferrara, 1691-97 in Spoleto (zugleich Administrator Episcopatus und Legat in Ferrara), 1697-1710 Bischof in Faënza (nach Gams, *Series Episcop.* pg. 530, 689, 695 und 729, Regensburg 1873).

geeigneten Stellen wurde vielfach auf zeitgenössische Reiseberichte verwiesen, so besonders auf die Spanienreise des Barth. Joly 1603-04 (*Rev. hisp.*, XX, 1909, pg. 459 ff.) und auf die Relations der Madame d'Aulnoy 1679-80 (ed. B. Carey, Paris, 1874, 2 vol.). Die Randbemerkungen der Handschrift wurden meist in den Text einbezogen, sonst mit « R » bezeichnet.

Zum Schlusse möchte ich nicht verfehlen der Münchener Staatsbibliothek meinen geziemenden Dank für die Überlassung der Hs. zum Zwecke der Veröffentlichung auszudrücken.

Ernst WERNER.

« DIARIO DEL VIAGGIO FATTO DA MONSIGNOR NICOLINI, NUNZIO APOSTOLICO DI PORTOGALLO, DA AVIGNONE (PER MONTPELLIER, BARCELONA ET SARAGOSA) A MADRID. ANNO 1686, SCRITTO DAL SUO SEGRETARIO[1]. »

(R : NB. Alcune cose succedute e fattesi doppo la nova che Monsigliore hebbe a Lilla [2] dell'esser stato destinato da Nostro Signore [3] successore a Monsigliore Durazzo alla Nuntiatura di Portogallo & si trovevano in due mezzi fogli [4] con grande margine copiate dalla descritione fatta dal Sigliore Secretario. Et in questo libreto ho agiunto alle margini molte cose dalla relatione del Sigliore Secretario e vi ho messo per contrasegno NB. Secretario.)

1. Der Titel nach dem Handschriften-Katalog der Münchener Staatsbibliothek, VII, 274.
2. Höchstwahrscheinlich l'Isle-sur-la-Sorgue im arrond. Avignon, Sitz eines päpstlichen Gerichtshofes des Comtat-Venaissin.
3. Papst Innocenz XI. (1676-89).
4. Der zweite Band, auf den am Schluss der Hs. angespielt wird, ist wohl verloren.

Il primo giorno dell'anno 1686 Monsigl. Nuntio è andato a pranso da Monsigl. Cenci[1], Vicelegato d'Avignone, ma ha volsuto esser trattato da incognito, senza che vi fosse altri convitati che il Sigl. Auditore Generale et il Sigl. Datario [2] e perciò in seguito non avendo volsuto accetare, non ostante le instanze premurose che gli erano state fatte, le dimostrationi publiche che Monsigl. Vicelegato e gli Sigliori Consoli gli avevano destinate, partì il giorno apresso mercordì li 2 di Gennaio la mattina incognito nella carrozza a quattro di Monsieur d'Ampus, accompagnato da Monsieur d'Aulan, Monsieur Floren et il Suo Mastro di Cammera (R : e due staffieri, restando il restante della famiglia in Avignone con ordine di partire con il bagaglio fra due o tre giorni per ritrovarsi insieme a Montpellier, di dove si doveva comminciar unitamente il viaggio con le vitture ivi stabilite); e perchè voleva abbracciarsi col Sigl. Conte di Grignan [3], luogotenente del Rè nella provincia di Provenza, si prese la strada di *Santa Cecilia* [4], ove arrivati si lasciò la carrozza e doppo aver fatto collatione si montò nelle letiche che il Sigl. Conte aveva fatto tenere lì pronte a una lega e più lontano da *Grignan*. Monsigl. fu ricevuto et accompagnato dalle guardie del Sigl. Conte con un officiale. Non vi era altra persona, perchè era già di notte e Monsigl. non volendo per altro ceremonie, non gli si fece alcun sparo ni altra demostratione; il Sigl. Conte fece ben si mettere alla porta di Monsigl. Nuntio una delle sue guardie col moschettone in spalla.

La mattina seguente vennero i Sigl. Giudici et Consoli col chapperone a complimentarlo come pure il capitolo di

1. Balthasare Cenci traf am 8. Dez. 1685 als Nachfolger Nicolinis in Avignon ein.
2. Vorstand einer päpstlichen Kanzlei.
3. Seit 1669 Schwiegersohn der Mme de Sévigné, die 1696 in diesem Schlosse starb.
4. Heute Sainte-Cécile, etwa 20 km nordöstl. von Orange.

Grignan, al quale la mattina appresso prima di partire volse rendere la visita nella Cammera capitolare doppo aver inteso messa. Ma non volse che gli Sigl. Canonici lo ricevessero con le cappe.

Si partì dunque venerdì mattina di 4 detto di Grignan nella carrozza del Sigl. Marchese della Garde per andare alla sua terra [1], ove ci fermassimo sino alla domenica doppo pranso; e si arrivò la sera a *St. Spirito* [2], ove non ostante le precautione prese con mandare avanti per compedirlo fu sparato il cannone alla cittadella all' arrivo di Monsigliore, quale andiede subito a riverire Monsieur d'Arcourt essendo venuto aposta per questo, ma non volse poi ricevere la visita de' Sigl. Consoli &. La città sudetta di St. Spirito è situata alla riva destra del fiume Rodano, il quale si passa sopra un gran ponte di pietra composto di 19 arcate grandi nell'agua, delle quali alcune hanno fino quasi a 33 passi d'upertura, et in tutto la longhezza del ponte, che non è dritto [3], contenuto sopra queste 19 arcate è di 920 passi communi, e la scesa dall'ultima torre alla fabricata, sono sei piccole arcate occupando incirca ottanta passi, fa che tutta la longhezza del ponte contiene 1.000 passi d'un huomo; al fine del ponte che facilita il passaggio nella Linguadoca vi è una cittadella di moderna fortificatione con balloardi fatti di murallie di pietre assai alti; si può credere construtta contra li Hugonotti tanto per tenere in freno la città quanto per assicurarsi o impedire il passaggio del fiume. Il governatore della città et cittadella era un gentilhuomo chiamato Monsieur de Paris, fratello di Monsieur de Mantanayre;

1. Wohl in Bollène, unweit der Rhône.
2. Heute Pont-Saint-Esprit auf dem rechten Rhôneufer.
3. Die Steinbrücke ist (nach Baedeker, Le Sud-Est de la France) 840 m lang « formant un coude »; sie war lange die einzige zwischen Lyon und Avignon. Die noch heute besetzte Zitadelle wurde 1595-1627 erbaut.

venne la sera antecedente riverire Monsigl. all' hosteria, e questa mattina Monsigl. doppo aver sentito messa gli ha reso la visita apena finito il pranso. Nel tempo che Monsigl. voleva andare da Madama d'Arcourt, ella è venuta et ha resa la visita a Monsigl. all' hosteria, il quale poi doppo andiede da Madama e di lì montò in carrozza con Monsieur d'Aulan, io con Monsieur Floren in calesso, Monsieur de Gaste e Monsieur de la Garde di Bolena a cavallo; et arrivassimo in meno quasi di tre hore a *Bagnola* [1] (R : Bagnola, li 7 di Gennaio a cena), due leghe lontano, luogho piccolo, ma civile. Monsigl. fu alloggiato in casa del fratello di M. de Gaste e noi altri all'hosteria della posta. (R : Vi è commodità competente; si fa il pane in questo luogo così bono che si corto sino in Avignone.) Coenassimo bene in casa di detto M. de Gaste, ma la servitù si fece mangiar all'hosteria.

Essendosi trovato una lettica di ritorno per Montpellier si rimandò la mattina seguente de 8 la carrozza del Sigl. Marchese della Garde con pagar al cochiere le spese et incirca 2 scudi di mancia; per la lettica si fece patto di 4^{tro} scudi bianchi, ma non pare che sia bon mercato; si partì da Bagnola doppo le sette hore della mattina et avendosi volsuto passare por *Valdeghiere* [2] si rincontrò cattive strade per il calesso tra colli sassosi e strade strette et sempre coperte d'agua dal fiumicello vicino [3] cresciuto forse dalle frequenti pioggie; onde arrivassimo tardi all'hosteria di *Remolin* [4] (R : li 8 Gennaio a pranso a Remolin, 4^{tro} leghe) di là del fiume Gardon, quale passammo in battello. L'hosteria è una casa sola in luogo deserto e vi è pocco buono, anzi per

1. Heute Bagnols-sur-Cèze, etwa 12 km südlich von Pont-Saint-Esprit.
2. Heute Valliguières, nordw. von Avignon.
3. Der unten genannte Gardon. Von dem berühmten Pont du Gard erwähnt der Autor nichts.
4. Heute Remoulins, ganz in der Nähe des Pont du Gard.

l'inverno cattiva habitatione per dormire particolarmente. Mi pare che si contino 4 leghe da Bagnola a Remolin e tre di quì a Nimes (R : a cena a Nimes, 3 leghe), pure strada pocco bona particolarmente per il calesso per causa delle strade fangile; et arrivassimo a *Nimes* tardi verso le sette hore che vuol dire quasi più di due hore di notte; si alloggiò fuora della città all'hosteria di Luxenburgo, ma non vi era gran cosa e caro. (R : La casa pero è molto spaciosa per alloggiar molte persone e quello che ho detto non esservi gran cosa s'intenderà del trattamento circa il mangiare.) Monsigl. Vescovo[1] haveva mandato un gentilhuomo per complire con Monsigl. et offerirli & ma si presso delle scuse, e non si riceveve nissuna sorte di visite ni d'ambasciate. Non posso dire cosa alcuna della città di Nimes avendo solo visto una gran piazza o spianata avanti l'hosteria e chiesa de' Padri Cappucini, perchè essendovi arrivati di notte, como già dissi, partissimo anche la mattina seguente li 9 nello scuro a 6 hore della mattina doppo haver sentito messa. Credo che Monsigl. habbia fatto sc[h]use poi a Monsigl. di Nimes per una lettera di complimento e di ringratiamento.

In quattro hore e mezza habbiamo fatto le quattro leghe che si contano da Nimes al *ponte di Lunel.* (R : Nelle memorie del Sigl. Secretario dice che oltre le due otre hosterie che sono al ponte de Lunel, vi sia anche una chiesola e due; che nell'hosteria si stia bene; credo che non habbi allogiato in quella dove stemmo noi. Li 9 Gennaio a pranso au pont de Lunel, 4 leghe, quattro hore e mezza.) Le strade per calesso non sono troppo buone. Habbiamo pransato nell'hosteria di là del ponte sudetto fabricato sopra il piccol fiume chiamato Vidorle[2]; in questa hosteria si sta bene e d'alloggio e di mangiare, benche sia casa sola di campagna in faccia della

1. Jean-Jacques Seguier de la Verrière war damals Bischof (nach Gams, *Series Episcoporum*, pg. 589).

2. Heute Vidourle.

quale a un miglio quasi lontano si vede un bel giardino e luogo di delicie; credo chiamato St. Michel [1]; credo che sia appartenente ad un holandese.

Del ponte di Lunel sudetto sino alla città di *Montpellier* si contano tre leghe (R : La sera a Montpellier, 3 leghe) e pero benche la strada se bene piana non sia troppo buona in alcuni luoghi per il calesso, vi siamo arrivati di giorno ancora. Per altro la campagna da Nimes a Montpellier è bellissima, cultivata e quasi tutta piana, eccettuato qualche piccola collina vicino a Montpellier; e si passano quasi ad ogni lega qualche vilaggio e si vedono di quà e di là per la campagna de' castelli, terre, villaggi e luoghi di delicie; vicino a Montpellier è tra l'altri quello del Sigl. Marchese de Castres [2] alla dritta a piccola lega lontano di Montpellier; si scopre parimente nei luoghi più eminenti il mare.

Li 10 siamo restati a Montpellier passandosi la mattina in comprar et ordinar le cose necessarie per il viaggio. Doppo pranso avendo saputo Monsigl. prima che la Sigl. Marchesa de Castres non vi era, ma ben sì la sua figlia e le sorelle monache, volse andarvi incognito, conforme stette sempre senza quasi un servitore; ma non hebbe fortuna di riverirle et essendo poi venuto uno per far complimento a Monsigl. dalla parte di dette dame, Monsigl. si volse tornare in sedia, ma gli portori non avendo potuto portarlo, tornò indietro. Alla sera venne il Sigl. Zachia, secretario del Sigl. Cardinale Bonsi [3] per complimentare Monsigl. et offerirli la carrozza a sei per condurlo all'abatia di Vallmagne [4] o se havesse stimato meglio, Sua Eminenza sarebbe venuto a Montpellier per ivi

1. Dieser Ort konnte nicht festgestellt werden.
2. Es ist wahrscheinlich Castries, etwa 12 km östlich von Montpellier, mit seinem Schloss.
3. Petrus Bonzi, Kardinal seit 1672, war 1673-1703 Bischof von Narbonne, von 1659-69 in Béziers, von 1669-73 in Toulouse, nach Gams, *Series Episc.* pg. 584, 518 u. 639.
4. Heute Villeveyrac, arrond. Montpellier, mit alter Abtei.

favorirlo & Monsigl. si determinò di partire domattina doppo aver visitato dette dame de Castres, delle quali la figlia venne ancora questa sera quasi alle sett'hore all'hosteria per visitare Monsigl. avendo per ciò forse domandato a porta la licenza del vescovo; ma Monsigl. trovandosi a letto non potè ricevere la visita. Monsigl. vescovo di Montpellier [1] non fece fare complimento ni altro.

(R : La sera s'è licentiato il vitturino con i tre cavalli che si erano presi in Avignone per i due staffieri e l'aiutante di cammera a raggione di 35 scudi moneta di Rè il giorno per uno, compreso la presa de' cavalli e l'huomo che li accompagnava. E di quì si doveva continuare poi il viaggio con le vitture di questa città stabilite già prima; et erano due lettighe per Monsigl. e per i tre gentilhuomini, di cinque muli per il cammeriere e quattro staffieri, uno de' quali sapeva il mestiere di cuoco [2] per tutti li bisogni che fossero potuti occorrere in un viaggio si longo di simil officiale massimo per la Spagna; et un mulo per la soma col letto da campagna; della dette lettighe e muli fu fornito Monsigl. Nunzio da Andrea Clauson detto Mourache di Montpellier, huomo bene stante et onorato veramente, che accompagnò il treno sino a Madrid con somma assistenza e senza che vi nascese inconveniente alcuno, di modo che Monsigl. Nunzio ne rimase appieno sodisfatto. Il contratto si fece per via di notaro, locando tanto le lettighe quanto li muli da Montpellier sino a Madrid, ciò è le due lettighe per 70 doppie fra tutte due, i muli da cavalcare dieci doppie l'uno e 14 doppie il mulo da soma, con patto che ogni lettiga dovesse avere un muletto per bardotto che dovesse portare 150 libre e che fra tutte due avessero un mulo di riserva per ogni accidente che fosse potuto avenire

1. Charles de Pradel 1676-96, Bischof von Montpellier (Gams, *Series Episc.*, pg. 580).

2. Auch Mme d'Aulnoy hatte ihren eigenen Koch (ed. Carey, I, pg. 12).

nel viaggio; in oltre che ogni mulo da cavalcare dovesse portare una valigia di 40 in 50 libre[1]. Il che tutto ho copiato dalla relatione de Sigl. Secretario.)

Cuanto alla città di Montpellier ella è piccola, ma al materiale ha le case ben fabricate; è populata e fornita di mercantie quasi tutte le sorti come anche di artigiani e si trova assai meglio da sodisfarsi che in Avignone, particolarmente in materia di odori, polvere per i capelli e pella quale si ha per mezzo scudo la libra d'assai buona. Li habitanti vanno assai ben vestiti e si vede una libertà e giovialità nel loro modo di trattare. Dalla parte della citadella vi sono delle case e fabriche assai vaghe e tra l'altre i Padri Giesuitti vi hanno cominciata una grande e bella. La cittadella è composta di quattro bastioni fabricati di pietra. Per altro la situatione di Montpellier è bella sopra una collina in forma ovale intorniata d'altre colline più alte, che pare stia in un fondo e vi è pocca pianura per giardini o belli spasseggi, ne vi è l'abbelimento d'un fiume, pero vi è pocca nobiltà e le persone più qualificate sono i presidenti, consiglieri e tesorieri della cammera des Comptes [2], Cour des Aides [3] et del Presidial [4]; e quello che da lustro, splendore e richezza, è che ordinariamente in questa città si sole fare l'assemblea del paese, chiamo les Estats, de' quali è presidente il Sigl. Cardinale de Bonsi. Sono composti quelli Estats di clero, nobiltà e du tierce ordre; vi si delibera delle cose appartenenti alla provincia e si determina ogni anno un dono o regalo gratuito al Rè di incirca [5].....

1. Über die grosse Anzahl des Begleitpersonals vgl. Aulnoy, I, pg. 6.

2. Seit 1523 errichtet.

3. Seit 1629 mit der Chambre des comptes vereinigt.

4. Von Heinrich II. 1552 errichtet, von Ludwig XVI. in eine « sénéchaussée » umgewandelt.

5. Der Rest des Blattes sowie etwa ein Drittel des folgenden unbeschrieben.

La mattina dunque delli 11 havendo Monsigl. sentito messa, fatto la visita alle dame, a Madamisella di Castres, presa la cioccolata e lasciati li ordi(ni) oportuni al Sigl. Secretario per il bagaglio et altro necessario per il viaggio, partì in carrozza del Sigl. Cardinale col Sigl. Zaccia, secretario di Sua Eminenza, il Sigl. Filippini [1] e me, due staffieri et un cammeriere a cavallo incirca l'hora delli undeci per *Vallemagne,* abatia di Sua Eminenza, sei leghe distante di Montpellier. La strada è bella, perche è stata accomodata quasi per tutto con gran cura e spesa; si passa qualche parte della strada assai vicino al mare. Quando fossimo vicini ad un miglio di Vallemagne, qual strada si è fatta in quattro hore incirca senza far mai riposare o rinfrescar i cavalli, trovassimo vi contro il Sigl. Cavallerizzo che sceso di cavallo complimentò Monsigl. con attestarli il desiderio grande col quale Sua Eminenza l'attendeva aggiungendo anche, mi pare, con parole equivalenti che il Sigl. Cardinale sarebbe venuto in persona a riceverlo, se avesse creduto il suo arrivo così sollecito, perchè in fatti non erano che tre hore doppo mezzo giorno. Arrivati alla porta del giardino, che serve di entrata principale all'habitatione, fu incontro alla carrozza de'gentilhuomini et intanto il Sigl. Cardinale, che vi spasseggiava, s'era avanzato ad abbracciarlo sotto la porta, come pure si fece dimostrationi di bontà extraordinaria e con parole e con li effetti con accompagnarlo la sera nella sua cammera, et la mattina venne a favorirlo e darli il buon giorno. In tavola Monsigl. stiede acanto di Sua Eminenza con sedia a braccio uguale a quella del Sigl. Cardinale mentre li altri che pero erano gentilhuomini quasi della casa del Sigl. Cardinale, il Sigl. Filippini et io ne havevamo senza braccia; le posate pero erano tutte uguali alla francese. La domenica sera pero essendo arrivato il Sigl. Intendente di Linguadoca,

1. Vielleicht der Name des Auditore?

Monsieur de Basville, et il Marchese de la Trousse [1], luogotenente generale, con altri furono messe sedie tutte uguali senza braccia anche per Sua Eminenza; il luogo pero di Monsigl. restò l'istesso. In chiesa nel sentir messa il Sigl. Cardinale volse che Monsigl. si mettesse del pari con lui nel medesimo stratto et un cuscino simile, benche questo credo che Monsigl. lasciasse votto [2] mettendosi all'estremità dello stratto.

(R : S'osservi che chi è delicato di gusto nell'oglio et accetto forse sene porti, perchè per strada anche nella Linguadoca non sene trova; vero è che quanto all'oglio a Fighieres [3] e qualche luogo doppo se n'è trovato del ragionevole, particolarmente a Fighieres di dove si portò sino a Madrid; ma quanto all'accetto non è buono. Sarebbe anche buono, chi vuol esser bene, di haver una cantinetta di vino per riempirla di man in mano del buono che si trovarà; e si puol portar anche del pane ove si troverà del buono [4], qualche pollo morto o carneo, d'un giorno all'altro per mangiarlo più tenero. Et è necessario di portar sempre appresso di se la sua posata, una taza da bevere per servirsene nella strada, nell' occorenze e nell'hosterie, che pochi vetri si trovano o tali che non sono di grand uso [4]. Quanto al letto di campagna, chi lo puol avere, sta bene, sebene sino a Barcelona non se ne siamo serviti ben sì di linzuola, e di questi almeno sene dov[e]rebbero portare e guardarsi delle coperte; anche credo che in queste vi sia delle porcherie. Condurre persona che sappia fare di cucina, portare qualche formaggio, salame di grasso e magro secondo i tempi, perchè delle volte non si troverà neanche del merluzzo; aver qualche utensile di cucina più necessario, se bene se ne trova qualche cosa; ma una

1. Er hat in Montpellier 1689 die Place du Peyrou anlegen lassen.
2. Votto = vuoto, « leer ».
3. Figueras in Katalonien.
4. Hiezu s. Aulnoy, I, pg. 92 und 94.

padella per frigere, come si costuma nelle parti d'Italia o di Francia, sarà molto utile, perchè quella che habbiamo portata ha sempre servita e non se trova, a quello m'ha detto il coco, e delli spiedi per arrosti credo che pochi se troveranno. Non parlo delle cose più communi all'uso come di aver un fuccile per batter fuoco, anche qualche materia o inventione per tener di notte un pocco di lume, aver qualche libretto di cera che riuscirà molto commodo per farsi lume, qualche candela, candeliere et altre cose per ver la tavola o servitio di credenza; il tutto secondo la qualità della persona si potrà regolare et il bisogno per le notitie già sopra accennate dello stato delli alloggi. Chi poi vuol e puole haver più d'una persona da far la cucina e per preparar l'alloggio anche anticipatamente o farli andare di man in mano avanti e trovare al suo arrivo preparato il mangiare o altro, ritenendo sempre con se persona e robbe per ogni bisogno, particolarmente il letto di campagna non riuscirà mandare avanti et anche per averlo pronto ad ogni bisogno che arrivasse di fermarsi quì presto in un luogo che andar avanti all' altro. E chi vuole qualche frutto da mangiare, se ne proveda o quì o dove parerà, perchè da Perpignano in là, eccetuato poi Barcelona, non se ne troverà che a caso, come ne anco del formagio. Sarà anche bene di portare sempre seco qualche limoni per ogni bisogno e del zuchero &. Le olive che si trovano per le Spagne non sono cattive, (ma)[1] amare, non sapendo dare loro la concia[2]. Sarà bene sempre di portar non solo roba morta cruda, ma cotta massimamente viaggiandosi in tempo d'inverno; che per esser i giorni corti non poteva farsi trattenimento la mattina ni far cuocere le robe all'osteria, ma solamente dare campo che le bestie si rinfrescassero; onde con prestezza si mangiava il cotto e si provedeva di novo per cuocere la

1. « Ma » ist wohl zu ergänzen.
2. Das Beschneiden der ölbäume.

sera non solamente per la sera stessa, ma anche per la mattina seguente.)

Questa abbatia di Vallmagne era stata oltre volte vasta e molto numerosa di religiosi dell'ordine di Santo Bernardo, ma poi fu ruinata dalli Hugonotti, di modo che pressentemente non vi sono che 9 religiosi. La chiesa, che si trova ancora entiera, è assai grande; per altro la situatione è in deserto. Ma il Sigl. Cardinale vi ha fatto fare de'giardini, giochi d'agua, apartamenti terreni et alti, et ha accomodato così bene quelle vecchie murallie che si può dire luogo ameno; particolarmente vi è una sala bella et una cammera in alto molto vagho ornata intorno le porte et altri fregi con porcellane d'Hollanda (come pure il di dentro delli cammini) et il pavimento della detta cammera è tutto di mattoni invettriati con diverse figure accompagnate dalle murallie, depinte con fogliami delli medesimi colori.

La tavola del Sigl. Cardinale conforme al solito era molto lauta e vaga, particolarmente a frutti ch'erano disposti con bella simettria in certe cestine, tramezzati con limoni dolci, grandi foglie e qualche fiori piccoli; vi era una di queste cestine più grande in mezzo e 4tro altre che formavano una croce, et sopra altre quattro cestine; erano servite diverse sorte di confitture e cose dolci galanti sopra piccole tavelle o scodellina di maiolica o porcelana come chiamano, benche non credo che sia della vera; vi era anche tramezzati delli piccoli annisetti in piccole chichere, il tutto disposto in bella simmetria; dette cestine era(no) quadrate, e nelli altri vasi della tavola si mettevano li sciropati sopra tondi; si servirà anche così il formaggio tra le confitture; vi erano anche della castagne confitte; è da notare che in tavola vi si tiene sempre di qua e di là un gran cochiaro con un manico lungo come pare una forchetta simile, e ciò riesce di gran commodo, perchè con due cochiarate si serve subito di tutto ciò che si vuole.

L'insalata che si serviva col'arrosto di qua e di (là) è in certe maioliche assai larg(h)e e profonde in forma di cattinelle, e la salata tutta disposta intorno che copriva ben [li] [1] tutto il concavo della cattinella; ma essendo tanto larga non era bisogno di metterla l'una sopra l'altra, ma ogni lattuchetta per esempio era separata e sola senza un altro sopra; con una parola : la cattinella era apunto comperta di dentro d'insalata e ciò riesce molto commodo, perchè si mastica facilmente. Oltre ciò si mette in tavola l'oglio e l'accetto, acciò che ogni uno si serva a modo suo. Quando si porta in tavola, vi sta alla porta uno con una servietta e di mano in mano che i piatti passano lì retta(?) di sotto. È da osservare che quelli che servono in tavola, tengono ogni uno una servieta in mano con le quali toccono li tondi. Il Sigl. Cardinale non si fa servire da gentilhuomini, ma delle volte da qualche d'un altro de' suoi cammerieri o officiali et ordinariamente quasi sempre dalli lachè o servitori di livrea; conforme sono serviti tutti li altri. Non credo neanche che vi siano paggi, perchè sono di nascita ordinaria, e sono più tosto piccolini lachè.

Li 14 dunque doppo pranso circa le 4^{tro} hore siamo partiti di Vallemagne et arrivati di notte a *Pesenas* città (R : non v'è che due leghe di Vallemagne), alloggiando di fuora in un'hosteria pocco bona essendo già un' altra occupata. (R : e questa partenza seguì subito all' arrivo il medesimo doppo pranzo del Sigl. Secretario con le due lettiche per Monsigl., il Sigl. Auditore, Mastro di cammera e Secretario et altre viture per l'aiutante di cammera e 4^{tro} staffieri e le some prese in Montpellier.) E la mattina seguente de'15 ne siamo partiti pure allo scuro alle 6 hore; onde non posso dire niente della città sudetta e pocco di quella di *Besiers*, ove siamo arrivati alle diec'hore in punto doppo quattro leghe

1. Zu streichen.

di camino assai buono. Questa città sta situata e pare quasi grande come Montpellier; vi si vede il palazzo episcopale e la chiesa cathedrale nel luogo più eminente. I Sigliori Consoli avevano mandato per sapere, se potevano riverire Monsigl. Vi era anche venuto qualche religioso, ma non si riceveve nissuno come neanche una dama; si diceva nipote del cardinale Bonsi. (R : Il Sigl. Nicolin mercante m'è venuto far offerte de cortesie della parte di Monsieur Bremond. — NB. Che sarà bene di avere sempre con sè qualche torcie a vento buone per tutto quello potesse occorrere, essendosi sorpreso dall'oscurità della notte in camino; io non sò, se in Spagna se ne faccino, solo parmi che essendosene cercato a Saragoza, che non se ne trovassero di quelle cere a vento, ma solo di cera gialla e che venisse ad esser rara pocco meno che la bianca, facendosi il conto in moneta d'Italia o di Francia [1].)

Siamo partiti da Besiers incirca un'hora et arrivati à 6 hore e mezza solamente a *Narbona,* benche non si contino che quattro leghe da Besiers e che la strada sia molto bona, tutta quasi accommodata e se ne fa presentemente un'alzata nova di strada ad una leg[h]a e mezza lontano da Besiers; a tre quarti di leg[h]a incirca si trova il ponte novo fabricato sopra il famoso Canale della congiuntione de'mari, del quale si vede una piccola parte che va in forma serpeggiante, per quanto ho potuto giudicare all'ochio; egli può avere di larghezza incirca 3 canne [2]. Una lega lontano di Narbona si passa in barca un fiumicello chiamato Aude e si arrivò doppo passatolo al villaggio chiamato Coursac [3].

Arrivati dunque a Narbona così tardi di notte scura e

1. Auch Mme d'Aulnoy (I, 408) klagt über den teueren Preis der Fackeln.

2. Der Canal du Midi wurde 1681 dem Verkehr übergeben. Eine Canna (Elle) misst in Südfrankreich etwa 2 m, in Neapel, 2,64 m.

3. Heute Coursan, etwa 7-8 km nordöstl. von Narbonne.

già si sarebbero trovate le porte serrate, se non fossero stati avvisati, e partiti di là (la)mattina seguente de 16 pure avanti giorno, non si può dire niente di questa città archepiscopale. (R : A Narbona la mattina prima di partire c'è convenuto mostrare il passaporto per causa delle robbe; ma circa la cosa di questi passaporti, se bene serviranno per non pagare i dazij per esempio, nulla di meno dove le dogane sono date in apalto[1] m'immagino che i doganieri avranno il jus di vedere, se si porta della roba che pagasse per poter la metter in conto alla Cammera Reale e farsi rinfrancare dalla medesima, alla quale pagano et hanno già pagato il suo denaro per poter tirare tutti le rendite e tutti delle medesime dogane, o se veramente vi fosse nelli contratti qualche eccetione per questi passaggi e che i Rè possino prohibere che neanco si visitino, perchè ciò riuscirebbe di grand imbarazzo a chi sta in viaggio.) Siamo andati a pranso a *Villefalse*, tre leghe lontano per strada assai bona sopra colline sterili e sassose e vi siamo arrivati in tre hore e mezza; questa è un'hosteria solitaria, pocco buona almeno per starvi a dormire, ma peggiore è quella dell'alloggio della sera a *Salces*[2], benche sia in un vilaggio lontano quattro gran leghe da Villefalse, di modo che habbiamo impiegato incirca 5 hore per farle per strade come la mattina tra colline sassose, ma la stra(da) era buona, accomodata per tutto como si vede e resa carrozzabile e ciò probabilmente per facilitare il transporto di munitioni o altro per Perpignano e la Catalogna. Si viaggia quasi sempre vicino o in vista delli stagni che il mare fa verso queste parti, come pure si vedono segnate nella carta. Doppo le prime tre leghe, al principio dell'ultima ch'è assai lunga, si arriva ad una o due case situate alla riva di quelli stagni, dove pure è un Bureau du (del)

1. Pacht
2. Im arrond. Perpignan, dép. Pyrénées-Orientales.

Rè et ha bisognato mostrar il passaporto (R : NB. Secretario : che si pagò da bevere alli doganieri, e così parmi di aver trovato nella relatione del medesimo Sigl. Secretario che si sia fatto nelle altre occasioni e luoghi, dove si sono mostrati i passaporti tanto in Francia quanto in Spagna, sebene non l'avrò notato, ma con che tittulo se dettero tali mancie, io non lo sò &.) et incontro a queste case, che si chiamano *Le Fittou* [1], mi s'è detto che si vedeva encora qualche (reliquie) [2]; avanti di *Leucat* [3], altre volte luogo forte e a mezza lega o pocco meno lontano da Salces, si passa un ponte fabricato sopra una bella sorgente [4] che si vede lì al piede della rocca, et si dice esser salata; altri m'a asserito che sia agua minerale bona per quelli che pativano di aterella [5], quando vi si bagnavano. *Salces* è un misero villaggio di quattro case e nell'hosteria pocco buon stare quanto al mangiare e peggio quanto al dormire, perchè i letti sono pocco buoni e meno politti; prima di arrivarvi, ciò è ad un tiro di cannone, si passa avanti la fortezza consistente in quattro balloardi rotundi, fabricati di murallie assai massime, et tra mezzo vi sono le cortine [6] o più tosto altre sorti di massicci alti, a quello che pare a mettervi del cannone; il tutto pare un massiccio circondato di un fosso che si può empire d'agua come anche construtto, a quanto ho potuto sapere, da Carlo quinto; il sito por pocco avantaggioso, perchè vi sono delle colline che dominano questo forte, benche dichino che il cannone vi faccia pocco effetto e che la maggior parte delle habitationi siano sotto terra; un soldato m'ha detto che vi

1. Heute Le Fitou am Étang de Leucate im arrond. Narbonne.
2. Im Ms. gestrichen.
3. Noch am Anfang des XVII. Jahrhunderts befestigt, cf. Joly (*Rev. hisp.*, XX, 1909, pg. 462).
4. Auch bei Joly erwähnt, ebenso der Felsen.
5. Wohl zu ateroma = Balggeschwulst.
6. Zwischenwälle.

erano tre compagnie di presidio; in questo villagio di Salces ha bisognato pure mostrar un altra volta i passaporti, vi essendo un bureau.

Da Salces siamo partiti per suoglio così a buon hora che siamo arrivati a *Perpignano* a 7 hore e mezza. (R : Nell' entrare a Perpignan bisogna mandare uno con le robbe col passaporto, perche vi è un Bureau; se le robbe vanno separate, c'è per non averlo fatto; senza la cortesia di uno che le ha lasciato condurre all'hosteria, si sarebbero portate alla dogana [1].) Habbiamo sentita la messa a St. Jean, chiesa cathedrale assai grande, servita da 20 canonici che hanno cappe grandi guarnite di cesti allamani di color cremesì; il loro choro è quasi nel mezzo della chiesa, coperto in parte da una tenda; le loro entrate, per quanto asseriscono, sono assai tenui. La città per altro è piccola e non vi si vede cosa che habbia garbo; si fa conto potervi essere 13.000 anime senza li soldati che tra la citadella e la città si crede possino ascendere al numero d'incirca 4.000, maggior parte Suizzeri, de'quali vi è il Regimento di Stoppe et allemanni, là essendo, a quanto mi pare, mezzo regimento di Fürstenberg. Le fortificationi della città sono di mattoni irregolari e fatte da pocco in qua per coprire le vecchie che in molti luoghi, o credo si possa dire per tutto, sono in mal stato e vi si travalliava ancor actualmente; le fortificationi pero della cittadella, che apparisce grande, pare che siano regolari.

Quanto al governo militare sta in podere di due governatori, uno della città, independenti, a quello m'è stato detto, l'un dall'altro (R : e ciò si dovrà intendere, parmi, di uno nella città e di un'altro nella cittadella). Al governo politico sovrasta il Sigl. Intendante di Rossilione; et per il civile che risguarda la giustitia, vi è stabilito un parlamento soverano; questo è quanto ho saputo dal mercante sia Tuttes

1. Uber Zollplackereien schreibt auch Mme d'Aulnoy, I, 38 und 64.

o Toutte, per il quale il Sigl. Nicolin de Besiers m'haveva dato una lettera. Il vivere è caro et all'hosteria d'...[1] hanno fatto pagare uno scudo per testa per il pranso; vero è che credo sia la consideratione di Monsigliore che possa a ciò haver dato causa come pure ha fatto in altri luoghi havendo fatto pagar più volte uno scudo per Monsigl. benche anche non habbi cenato, e per noi sempre quasi il doppio di quello si paga ordinariamente[2]; benche credo che al pacto non sia stato di gran straordinarii, ma fannò pagar anche più, perchè servono in cammera; che per altro bisognarebbe andare a tavola commune; in fine, chi vuol andare incognito, sarebbe buon che facesse anche l'accordo col vitturino per il mangiar, per esser fuor d'imbarazzo e non haver a contrastare, o bisognarebbe usare una diligenza particolare con non entrare tutta la comitiva insieme in città, non haver livree e non far parar alcuna distintione; ma con tutto ciò sarà difficile e non converebbe a mettersi in tavola commune con tutta corte di persone, ma pare che si potesse fare una cosa di separarsi subito et andare con un aiutante di cammera et un servitore e fare seguitare mezza giornata doppo il suo seguito et aspettarlo alli confini di Spagna, perchè allora è buono andare unitamente[3]. (R : Questo capitulo non ho stimato dover notar nella memoria data a Monsigl. essendomi dichiarato al principio di non entrare in materie di spese, oltreche non le sò neanche. — NB. Che la stagione et il tempo era così bello che pareva più tosto di primavera che d'inverno e non v'era bisogno di quelli preparativi che havevamo fatto per diffenderci del freddo[4].)

Siamo partiti da Perpignano verso mezzogiorno e doppo

1. Im Ms. eine Lücke.
2. Aulnoy, I, 95 klagt ebenfalls über die Ausbeutung seitens der Wirte.
3. Das letzte Drittel des Blattes unbeschrieben.
4. Aulnoy I, 246 bringt ähnliche Bemerkung.

fatto qualche cosa meno di tre leghe (in) strada tutta quasi piana e buona, parmi che vi fosse da passar un fiumicello; poi s'arriva al luogho *Lo Boulon*[1], vilaggio che ha assai buona apparenza, ma o che veramente il vitturino habbia creduto che vi si sarebbe stato male o per avanzare ancora questa strada, a volsuto tirare avanti, e passato il fiume o torrente La Tet[2] andove ad alloggiar un miglio più avanti a *St. Martin* hosteria; è casa sola in luogo deserto e vi si sta pocco bene, ma in tutti casi è sempre meglio di fermarsi nelli habitati che in queste hosterie solitarie, particolarmente verso i confini, oltre che si puole nelli habitati trovar un letto del curato e si puol anche provedersi meglio di mangiar e bevere unitamente con le robbe. (R : Se pure la considera-tione della giornata seguente, come se dirà, e secondo i tempi il pericolo che s'ingrossassero i torrenti non obligassero a guadagnar tempo e strada, onde s'averta di pigliar primo lingua, se le riviere o torrenti sono ingrossati, perchè altri-mente converrebbe fermarsi in qualche cattiva hosteria o casa di campagna, perchè altri alloggi di quelli ho detto, non parmi che vi siano.) Siamo partiti unitamente con le robbe da quest'hosteria posta al piede del passaggio de'Pi-renei o *col del Pertuso* o passage de Bellegarde.

La mattina seguente de' 18, quando già era giorno chiaro, tanto per causa delle solite rippide quanto in risguardo che si camina ne'confini dei Due Regni, ove puol esser pericolo di gente cattiva, comincia questa salita, pocco lontano dall'hosteria et è per mezza lega incirca in alcuni luoghi molto rippida e sassosa, particolarmente al principio prima che si arrivi a certe caselle chiamate Les Escluses o le Barache, che si dice esser stato altre volte un forte fabricato da mori; di modo che la lettica con Monsigl. durava fattica a passare,

1. Heute Le Boulou, arrond. Ceret, dép. Pyrénées-Orientales.
2. Le Tech.

onde vederei che per questi passi le carrozze durassero molta fatica a passarvi, ma pero vi passano, ma non voglion esser troppo grandi; et avanzatosi pocco più avanti si comincia a scoperire la fortezza del Pertuso o di Bellegarde, situata sopra una collina o montagna che domina le altre d'intorno, e può battere col cannone sopra la strada in qualche posti; benche essendo tanto elevata, crederei che non potesse fare grand'effetto, e pero qualche soldato della guarnigione ci ha detto che si pensa di fare un altro forte più basso e vicino alla strada. Vi sono 800 francesi e 400 allemanni del Regimento di Fürstenberg di guarnigione; era altre volte in castello, a quello si dice, all'antica, ma da 11 anni in quà fu fortificato alla moderna da Francesi con quattro bastioni e qualche altra fortificatione esteriore, a quello che pare. Essendosi arrivato al col o sumità (o si potrebbe dire questo passo delli Pirenei, che non è tanto terribile quanto colla fama spaventa o che ci sia passo, perchè il tempo era bello e non vi era neve) di questa pocca montagna (che per altro col nome de'Pirenei spaventa), si trova una casa in vista della fortezza, ove è un altro bureau e vi si devono mostrare i passaporti. Parmi in sostanza che per questo gran passaggio si puossa contar una lega per la salita et un'altra per la scesa e ciò che resta di strada dal fine della medesima sino a *Junquieres*[1], luogo miserable, fa il compimento delle tre leghe che si contano da Boulon a detto Junquieres, ove finiscono le montagne e si trova le strade buone e piane. Il tempo era così bello e quieto, che si poteva dire più tosto caldo che freddo. Un miglio incirca lontano dal detto col du Pertuso o di Bellegarde si trova una cappella diruta che si dice esser già nella jurisdittione spagnuola; e pero credo che vi siano o pocco prima i limiti de' due Regni.

Da Junquieres detto si conta una leg[h]a, ma è piccola

1. Heute La Junquera, part.j ud. de Figueras, prov. de Gerona.

sino ad una cattiva hosteria e casa solitaria di campagna chiamata *Hotel nuovo*, ove s'è dato un pocco di pane fatto con miele a muli e da bevere senza staccare, e si è continuato il viaggio, nel quale come anche antecedentemente mi pare, si è passato maggior parte per fiumicelli o torrenti e delle volte per uno pezzo nel letto medesimo, essendovi pocca agua, e si crede che sia il medesimo la Det [1] sudetto segnato nella carta piccola del Sanson [2], onde sarebbe molto incommodo, se egli fosse ingrossato. Si conta della detta hosteria Hotel nuovo una leg[h]a sin a *Fighieres* [3], ma ella è molto lunga; le strade veramente sono bone, eccettuato un terzo di lega incirca distante, ove si passa tra sassi et un ponte di pietra sopra un altro torrente, Muez [4] mi pare chiamato.

Quanto a ladri o micheletti [5], si è ben sentito che faccin qualche rubamenti; quando trovano due e tre persone insieme, benche anche si diceva che fossero stati persone o soldati spagnuoli travestiti, per altro non; trovandosi una truppa di dieci o 14 persone come noi eravamo, non pare che vi sia alcun pericolo, non essendo in stato di attrupparsi, et il governatore del Pertuso andava con rigore contra di loro per aver il commercio libbero, trovandosi egli in uno luogo solitario e sterile. Noi habbiamo preso nissun convoglio, oltre che li soldati francesi pocco potrebbero venire avanti et i spagnuoli non hanno fortezza a confini loro per potervene pigliare.

Si è caminato a bon hora felicemente a Fighieres, città piccola (o più tosto terra grossa), ma si dice esser uno de' migliori luoghi della Catalogna; habbiamo alloggiato all' hosteria fuori della terra che faceva cantonata in faccia ad

1. Muss ein Irrtum sein.
2. Nicolas Sanson, 1600-1667, französischer Hofgeograph.
3. Figueras, etwa 40 km nördl. von Gerona.
4. Vielleicht Muga.
5. « Söldner », hier Strassenräuber.

una porta; (R : avendosi continuato sempre il viaggio senza fermarsi a pransare tanto forse per essersi trovato luogo a proposito da rinfrescare quanto per non esporsi a viaggiare la sera tardi;) non vi è che un letto e cammera un pocco raggionevola a proportioni del paese; del resto chi vuol pane e vino, se ne vada cercare, e se non havessimo havuto un coco con noi, lo sarebbe andato male; habbiamo esperimentato per la prima volta quanto è necessario di haver qualche posata di coltello, forchetta e cochiaro et una scudella o tazza da bevere; il vino pero non era cattivo, ma non sò come sarebbe in altra staggione, e l'oglio buono, perchè se ne fa di molto e buono a segno che si dice si trasporti sino a Madrid; e pure si diceva che questo si possa ancor chiamar star bene, particolarmente per rispetto ch'è una bona terra da poter trovar qualche cosa col denaro &, a comparatione di altri luoghi che si troveranno, come dirò meglio nel seguito. Il linguaggio è ancora mescolato con un pocco di provenzale e di linguadoca, ma li habiti, visi e maniere sono quasi totalmente differenti da francesi, si trovano pero più respettosi. (R : S'osservi di tener l'ochio sopra la sua robba in queste parti come si deve fare nel seguito del viaggio e non lasciarla mai sola.) Vi è un bailo [1] dalla parte del Rè di Spagna a Fighieres e tre consoli o iurati, come li chiamano [2].

Del resto il clima por qui (è) bello; vero è che dicono che vi sono delle volte tramontane così terribbili che fanno sonar le campagne. Le campagne sono belle e fertili di grani e d'ogli, ma delle vigne non si vedon quasi; habbiamo visto de'mesangoli [3] nel luogo di Fighieres come anche una palma o datolo. Vi è una colleggiata con un bell'organo et ben servita.

1. Venezianischer Titel : Amtmann.
2. Im Ms. steht am Rand : Si sono fatte... dann bricht es ab.
3. Melangola, eine Art Pomeranze, Cedrat.

Partendo di Fighieres li 19 per andare a *Bascara,* due leghe lontane (R : Il Sigl. Secretario ha messo tre); il camino è buono e piano, il paese tutto quasi cultivato e fertile di oliveti, vigne, grani, eccettuato in alcuni luoghi vicino alla strada che non sono stati cultivati. (R : NB. del medesimo Secretario : Nella Catalogna per quello che risguarda la moneta [1] si averta che la dobla di Spagna si divide in reali di platta effettivi et in un altra moneta immaginaria [2] : nell'effettivo ogni dobla vale 36 reale e due terzi, et ogni reale vale 36 denari; nell' immaginaria ogni dobla vale 55 reali d'arditi et ogni reale vale 24 denari). Nell partir di Fighieres si vede a man dritta, parlando geograficamente voltata la faccia al settentrione Castillione [3] e di là poi si vede la punta della montagna, ove di qua è Rosas e di là cap de Quiers [4]; a tre quarti di leghe si trova un piccolo villaggio, chiamato Perasevaglia [4] essendosi vicino a Bascara ad un miglio e mezzo. Si passa in barca il fiumicello Fluvia, le lettiche e cavalli pero passano più sotto a guazzo (ma il passo non era molto stretto e l'agua alta), pero si va a piedi sino a Bascara, che pare terra o villaggio ragionevole; vi habbiamo fatto collatione e non pare che vi sia tanto mal stare come c'era stato sopposto.

Da Bascara vi sono due leghe sino all villaggio di *Modriguan* [5] inferiore a Bascara, e da questo una assai lunga sino a Girona; le strade in alcuni luoghi sono cattive et per tutto quasi pocco buone; e si passa sempre sopra colline et una buona parte tra boschi; li terreni pero intorno sono colti-

1. Zu dem überaus vielen Schwankungen ausgesetzten Geldwesen vergl. Aulnoy, I, 17/18 Anm. und II, 175 Anm.

2. Genannt « vellón » oder Kupfergeld.

3. Castellón de Ampurias in der Ebene des Ampurdán.

4. Konnte nicht festgestellt werden. Quiers vielleicht Cabo de Creus?

5. Heute Madiguan.

vati, particolarmente di vigne; si rincontrano di tempo in tempo qualche case e si vedono delli luogheti di qua e di là per la campagna, quale è bella in sostanza et habitata. Si vedono ancora partendo da Fighieres la gran fila de'Pirenei dal mare sin quanto puol tirar l'ochio; le punte delle quali sono copperte in maggior parte di neve. (R : Queste due giornate passate non si sono fatto che cinque leghe per giorno senza fermarsi a pranso, dandosi solo un pocco di pane col miele alli muli senza staccare, e ciò per poter partire la mattina a giorno chiaro e per arrivare a giorno chiaro all'hosteria, trovandosi ancora in vicinanza de' confini e luoghi sospetti; e veramente in queste giornate così corte bisognarebbe fare così, perchè le gitte lo permettino et far così il patto e particolarmente non fermarsi a pranso per poter arrivar la sera a buon hora alli luoghi e città, perchè altrimenti non si vede niente, conforme c'è arrivato a Nimes e Narbona &.)

A un miglio e mezzo quasi lontano di *Girona* si passa il Ponte Maior sul fiume e vi si vedeva ancora parte dei staccati ch'erano stati sforzati ultimamente da Francesi [1]; egli è un ponte vecchio [2], largo quanto due lettiche a pena possono passarvi; dal ponte sin'alla città si passa sempre dentro un borgo; prima di arrivar alla porta vi è un'altra palisata. Questa città è spartita; quella ch'è situata alla dritta del fiume sotto la montagna, si chiama Gerona, e l'altra di là Mercadel, quale è fortificata con baluardi di terra, che pero si dice esser pocco buoni, perchè sono di terra arenosa; e l'altra parte non ha che muraglie vecchie; vero è che sopra la montagna vi è qualche forte per impedire che l'inimico non vi pigli posto; per dominare la città vi sono presentemente 1500 huomini di presidio, tra (quali) spagnuoli e qualche

1. 1684 nahmen die Franzosen diese Befestigungen. Näheres bei J. Sabau y Blanco, *Historia general de España*, t. XIX, pg. 188-89. Madrid, 1821.

2. Der Fluss heist Oñar.

tedeschi. (R : Habbiamo anche visto nel partire qualche specie di bastione di pietre staccato dalla muraglia, qualche per altro è all'antica fortificata di torri ronde; in sostanza pare che si possa ben attribuire la diffesa di questa città in tanti assedij [1] alla prottetione di St. Narcisso [2] più tosto che alla forza delle sue fortificatione e de'diffensori. — Il fiumecello che separa la una parte della città dall'altre si chiama Unia [3], e l'altro che passa di fuori si chiama Terro [3]. — Si vedono sopra la montagna che domina la città, 4^{tro} forti, due grandi de'quali uno è un quadrato con 4^{tro} bastioni, e due altre e piccole, ma parendo staccate, e dalla città e l'un dall'altro non sarebbero bastanti a diffendere quelli posti, se per altro la difficultà dell'accesso non vi contribuisse.

Il nostro alloggio era al Sole, che non è troppo buono per esser in una città; vi è vicina la chiesa di St. Felice nella quale a man manca si vede sopra un altare isolato la tomba, nella quale si conserva il corpo di St. Narcisso, con delle lampati d'argento intorno e tra queste si vede una in mezzo assai grande ch'è stata donata ultimamente da Sua Maestà Cattolica in rendimento di grazie della liberatione dell'ultimo assedio de'Francesi. La chiesa cathedrale è posta in luogo più eminente; ella è molto grande e di struttura gottica; ma li Sigliori Canonici che, per quanto si dice, hanna buone rendite, vi fanno fare una facciata nova d'una certa pietra machiata grigia, che si lascia polire come il marmo. Per altro la città è assai grande, ma brutta, e si dice che vi sia pocchissima nobiltà; vi è un governatore per il commando

1. Sabau, *op. cit.*, XIX, 189 : « Esta famosa ciudad hasta aquel tiempo había sido sitiado veinte y tres veces, y en todas ellas se había llenado de gloria; y así los Catalanes, aunque toda la provincia se pierda, siempre tienen esperanzas fundadas de vencer mientras no se rinda ésta. »

2. Angeblich Bischof von Gerona, 304-307 n. Chr. Über Gerona vgl. *Rev. hisp.*, XXXIV (1915), pg. 487 ff.

3. Oñar und Ter.

militare, un bailo per la giustitia et quattro consoli o iurati per la città.

La mattina seguente de'20 doppo aver sentito messa verso le cinque hore nella chiesa de' Padri Recoletti di là del ponte siamo partiti incirca le sei hore e passati a guazzo il piccol fiume che corre per mezza la città. Siamo arrivati a undeci hore a *Maliorquines*[1] che sono due o tre hosterie a un miglio lontano da un piccolo vilaggietto, in quella dove habbiamo preso un pocco di rinfresco, essendo stata occupata l'altra da un mastro di campo generale che vi era di passaggio; non sarebbe troppo buon stare per pernottare; per altro circa il mangiare si trovò almeno qualche cose. (R: Si contano tre leghe da Girona a Maliorchines et anche 4. — NB. Secretario: Biada o sia orzo per le bestie si trova generalmente pertutto, non pero ad ugual prezzo &.) Anzi a Girona m'è stato detto, che per tutta la Catalogna si trova da mangiar a pasto e che si paga a ragion di sette soldi per padroni e cinque per servitore, e così credo che sia; ma quanto a noi, che non habbiamo mangiato a tavola ordinaria d'hoste e fatto apparechiar dal nostro coco, non poteva riuscir tal conto.

Quanto alla campagna, nelle vicinanze di Girona sino a una mezza lega o più intorno, è bella, tutta seminata di grani e piena di casini et habitationi; ma poi comincia a trovarsi qualche boscallie e le strade non sono troppo buone in più parti per carrozze almeno (essendo)[2] de' passi cattivi e fangosi; ma ad una legha prima di arrivar a Maliorchines comincian colline coperte di boschi di quercie e pini &, che dura sino a Maliorchines con un terreno maggior parte arenoso e sabioso.

Da questo Maliorchines essendosi uscito dalli pericoli de'

1. In der Provinz Gerona, part. jud. de Santa Coloma de Farnés.
2. Im Ms. gestrichen.

confini, si sono di novo mandato avanti le robbe che sino da St. Martin in qua erano venute con noi unitamente. Passato a pena Maliorchines si entra di novo ne' boschi di quercie e pini, che durano eccettuatto pochi luoghi che si trovano cultivati, ciò è con grani e vigne che da questa mattina in qua si vedono all'usanza d'Italia, ciò è le vitti sopra li alberi. Due leghe sino al fiumicello, che si passa a guazzo; si camina un pezzo al letto; si chiama Arrich o vero *Ostalric* [1] come lo mette la carta. Si lascia a man dritta sopra la collina un grosso villaggio, cinto di mura con un castello più alto sul fine, che pare forticifato ma più all'antica che alla moderna; l'un e l'altro piglia il nome, a quello ho potuto sapere, dal fiumicello predetto. (R : Le giornate erano bellissime; anzi il sole hoggi tanto cadde, che al doppo pranso scottava, e si cercava il fresco, e tanto anche i giorni passati ha brucciato il raso, come se fosse stato in altri paesi il mese d'agosto.)

Una lega di là si trova un'hosteria solitaria che pero non ha tanto cattiva apparenza; doppo un altra lega, nella quale si passa pure a guazzo di fiumicelli, si arriva a *St. Solonis* [2]. Le terre in queste due leghe sono maggior parte cultivate e si vedono de belli seminati e delle vigne in un medesimo terreno e de' boschetti ameni di vigne; si rincontrano anche delle volte delle case, ben che mal in ordine. A St. Solonis siamo arrivati alle sei hore, essendo partiti ad una a Maliorchines senza trattenerci in viaggio. Si passa per la terra di St. Solonis cinta di murallie e si va ad allogiar fuori nel borgo nella prima hosteria che fa cantonata; si chiama del perro, ciò è cane, avendo per insegna, mi pare tal animale del cane; vi è meglior stare che nelle passate tanto al dormire quanto al mangiare; vi sono due stanze buone con due letti civili a proportione del paese per ciascheduno e due altri

1. Hostalrich bei Gerona.
2. Sant Celoni, part. jud. de Arenys de Mar.

letti inferiori in un'altra stanza nel fondo della sala a man dritta, quando si monta; e la buona è dirimpetto alla manca.

Siamo partiti li 21 Gennaio alle cinque hore e mezza o pocco più dalla terra di St. Solonis et arrivati incirca le 10 hore al piccol borguetto *La Rocca*[1], che ha un castello sopra la montagna dietro mezzo distrutto; che sono 4tro leghe. Vi è pocca apparenza di buon stare; siamo passati avanti et arrivati a undeci hore e tre quarti al villagietto chiamato *la Grua* che consiste in 4tro o cinque case; l'hosteria vi è cattiva per pernottare; in tal guisa habbiamo fatto 5 leghe. Le strade sono generalmente bone, sono quasi sempre piane tra colline; vi è pero qualche passo un pocco cattivo per carrozza per causa di fagno, ma pocco dura; vero è che si passa spessissimo certi fiumicelli e si camina delle volte nel loro letti che sono larghi che pare siano torrenti; e pero chi si rincontrasse in tempi piovosi e da ingrossa(ti) fiumi, correrebbe risico di non poter passare più d'una volta; si passa nell'uscire di St. Solonis il fiumicello sopra un ponte di pietra.

Il paese è bello, in buona parte tramezzato con terre seminate e boschetti di pini che in alcuni parti sono assai grandi et alti; non si vedon vigne, se non di rado delle viti intorno a de grand'alberi, e se ci fosse più industria delli habitanti, crederei che si potrebbe anche trovar più frequentemente delle terre cultivate. Si trovono non solo ogni lega, ma più spesso, e si può dire di due o tre miglie, delle case e si vedono qualche case di campagna che hanno quelche pocca apparenza, e tra l'altre a due leghe lontan da St. Solonis si passa il borgo di *Linas*[2], appartenente al Baron de Linas, con una casa di campagna quadratta che ha qualche pocca d'apparenza. Partendo ad'un hora et un quarto dalla Grua et arri-

1. La Roca, part. jud. de Granollers.
2. Llinás bei Barcelona.

vati alle cinqu'hore e mezza alle porte di Barcellona. Le strade sono belle e grandi; si passa pero qualche fiumicello. Quanto alle campagne, la prima lega sino a certe case o hosterie, ch'è longa d'un hora quasi e tre quarti, si passa maggior parte tra boschetti di pini che in qualche parte sono belli e per la verdura e per la quantità d'alberi che fanno una grata prospettiva. Di quì sino al *borgo di St. Andre*[1] vi sono tre quarti d'hora di camino, e poi resta la terza lega, che non è troppo corta, sino a *Barcelona;* e queste due leghe si cammina sempre tra terre cultivate, ciò è seminate, particolarmente a mezza lega vicino a Barcellona, che si scopre allora. Avendosi passate le piccole colline, vi è una bella pianura; non si vede altro che grani intorno che erano già assai avanzati, e si vedevan delli alberi fioriti. (R : NB. Secretario: che si puole dire, che nel (in)verno vi si gode continua primavera per il sito ameno della città e tutta la campagna intorno); è dunque la città di Barcellona situata in piano; le sue muraglie sono di pietre, diffese di mano in mano da torri all' antica, ma si sono agiunte a queste muraglie delli bastioni alla moderna.

Nell'entrare per la porta si sono arrestate le robbe per la dogana, benche vi fossero i Siglori Collettori de'Spogli avvisati da Monsigl. Durazzo con i passaporti del Rè che loro erano stati inviati, ma perchè questi passaporti erano indultati con lettera al Vice-Rè (e non avendosi preso l'espediente di portare i doganieri con cortesia a voler fare accompagnar le robbe all'hosteria), è convenuto lascirarle là, e non potendosi aver così presto la speditione, di scaricarle anche affatto e lasciarle là tutta la notte. Le rendite di queste dogane non andando a beneficio del Rè, ma della provincia, il Vice-Rè non puol affatto disporre independentemente senza communicare con li diputati per tal effetto; è pero in mol(to) del

1. San Andreu de Palomar, Vorstadt von Barcelona.

tempo e forse anche tutto il giorno seguente de' 22 per fare la speditione, acciò si possa passar liberamente per tutto questo principato di Cattalogna; e pero sono venuti quelli della dogana a mettere a tutti li bauli e casse due sigilli di hostie e carta con le armi del principato di Catalogna ch'è una croce sopra. (R : NB. Secretario : Il secretario di Monsigl. Nuntio che andiede dal Vice-Rè a pressentarli la lettera di Sua Maestà Cattolica col passaporto, fu accolto cortesemente dal medesimo, hebbe da sedere e coprire e fu subito spedito; di maniera che il giorno seguente, bollate le valigie, non si pagò che una recognizione per i bolli et una cortesia alli soldati che servirono di scorta per condurre le dette robe all'hosteria dove stava Monsigl. Nunzio.)

Il doppo pranso siamo stati in carrozza all'arsenale ch'è molto voto, e non si è visto altro se non che si travagliava al corpo d'una galera. Di là siamo andati alla casa della deputatione che ha una bella facciata alla moderna, ma il di dentro è più tosto all'antica, e vi è una galleria o logia avanti le stanze con certe colonnette all'antica, e vi è di singolare che nel montar per le scale si rincontrarebbe una colonna alla cantonata della galleria, che dovrebbe sostenere e li due archi della galleria a canto e due altri che sostengon il tetto della medesima; ma per mostrar bizaria non è stata posta la colonna, ma solo il capitello della medesima, che serve di chiave a tutte le arcate che vi abutiscono; da questa galeria si entra a man manca sul medesimo piano in un piccol giardinetto tutto lastricato, consistente in due boschetti di mesangoli et d'una fontana in mezzo, d'un vano dal quale corrispondono due porte o finestre uperte sin in terra; per le gradi si entra in una bella sala ove si sogliono fare de' festivi; era questa tappezzata di belli arazzi che representavano alcune attioni di Noë e tra l'altri nella construttione dell' arca vi è un trave così ben dissegnato che pare salga due palmi fuora dell'arazzo. Vi è anche di particolare la suffitta,

quale tutta depinta e d'orata è compartita in quadratti, e questi sono coperti con una cupoletta sopra in figura tonda, et intorniati di certi balaustri d'orati, dalli quali quelli che non posson intervenire al festivo per esser forse nel scoruccio vi posson assistere al meno come spettatori. Da questa sala si entra in un'altra pur tappezzata di belli arazzi della medesima qualità, et in questa si vedono poste sei sedie di veluto per i sei Sigliori deputati sotto un baldachino pure di veluto. (NB. Secretario : Che questa sala de' deputati si chiama volgarmente la Sala de i Rè e che Barcellona sia popolata di 50 mila anime.) Si trova poi ritornando dal giardino nella galleria in faccia o a mandritta, doppo essersi montato per le scale, un altra gran sala in volta sostenuta da pilastri quadratti, che serve pure a fare delle feste, particolarmente per quella di St. Giorgio, al quale si vede dedicata una cappella in faccia della scala.

Dalla casa della deputatione siamo andati alla casa commune o della città; non si è visto altro che il sallone ove sono de' banchi fissi coperti di vaghetta [1] trapuntata, disposti in formo d'amphiteatro, et in faccia a questi come pure della porta, per la quale si entra, vi è un banco di veluto avanti una tavola per i sei consiglieri composti di differenti stati della città, che parmi siano come i consoli in altri luoghi.

Doppo siamo stati alla chiesa cathedrale assai grande et il vaso della quale è sostenuto da gran pilastri come composti di più colonnette alla gottica. Il coro de' canonici è quasi in mezzo della chiesa, isolato come pure l'altar maggior, fatto in forma antica di bronso d'orato (R : nella maniera ch'è appresso pocco a Perpignan et a Girona, ciò è con cappelle tutt'intorno come anche la chiesa di Vallemagna), e sotto questo si vede in una capella appresso pocco come in St. Pietro

1. Wohl vacchetta = Rindleder.

a Roma o St. Pietro di Luxemburgo in Avignone [1] il corpo di Santa Aureliana [2] vergine e martire, honorato di 15 gran lampadi d'argento e di altre piccole tutt' intorno come in piccole capellette o nichie. Vi è un bel claustro prima d'entrare in chiesa con capelle intorno et in mezzo vi è un cortiletto con una fontana et una vasca o quasi peschiera, un gran bassin d'eau, ove era un cigno dentro.

Monsigl. poi ha volsuto andare a fare la visita a Sigl. Priore di Santa Anna [3], Colettore de' Spogli, che stava a letto indissposto e che ha fatto servire per indrizzo di Monsigl. Durazzo non potendo in persona per suo fratello et il Sigl. Canonico Gioseppe dell' infermeria. Nel tornar dell'arsenale habbiamo incontrato il Vice-Rè (in) carrozza a quattro muli senza alcuna guardia in vestito grigio.

Il porto è parte naturale, parte artificiale per un molo che vi è stato aggiunto alla punta dove sta la lanterna; egli non è cappace di legni molto grossi, perchè non ha gran fondo e si riempie d'arena; è diffeso questo porto da tre batterie ad ogni una delle quali vi possono esser incirca 4tro pezzi di cannone. Si pensa di travagliar ancore a questo molo e di alzarlo per diffendere dalle lebeccie [4] il porto, che non è molto sicuro e li vascelli si sferrano, non essendo buono anche il terreno a tenere l'ancora. Vi erano molto pocchi legni. Questa città si deve congetturare grande, perchè nel partir dall'hosteria sin alla porta habbiamo impiegato tre quarti d'hora; vero è che per causa del lastricato, ch'è

1. St. Pierre de Luxembourg ist nicht in der genannten Kirche in Avignon beigesetzt, sondern in der Eglise des Célestins dortselbst.
2. Es muss Santa Eulalia heissen.
3. Hiezu, *Rev. hisp.*, XXXIV (1915), pg. 478-9 wo eine solche Kirche Santa Anna « colegiata con canónicos » genannt wird. Die andere ist Santa Maria del Mar.
4. Libeccio, katalan = lleveig, span. = lebeche, der Wind aus Libyen, Südostwind.

largo, ma guasto in molte parti, li muli non han potuto camminar in gran passo.

Le muraglie hanno di particolare e di dilettevole, che sono terra pianata in maniera che si puol andare intorno in carrozza; sono queste fatte alla spagnuola, tirate da muli, e se ben siano fatto galantemente, non lasciano di aver per cigne da tirare con le [1]. Vi sono in questa città altre chiese come quella di Santa Maria, dove sono le ringhiere per il Vice-Rè, Santa Catarina &; e vi sono de'belli conventi e tra altri quello de' Padri della Mercede [2], della Redentione, dov'alloggiò il Sigl. Cardinale Mellini [3]; sta vicino alle murallie della marina della quale gode la vista e anche buona parte del porto.

Per altro poi quanto al materiale della città, egli è bello; vi sono delle piazze come quella avanti il palazzo del Vice-Rè, l'altra appresso quella dell'herboleria. Le strade sono più tosto larghe che strette, le case ben fabricate con molti balconi, ma non si vedon alle finestre che legni o impannate o gelosie. Quello ch'è ancora commodo in questa città, ove in sostanza c'è abondanza e si trova di tutto, è che si trovano quasi unite le botteghe per esempio delle medesime mercantie o arti [4]. L'hosteria dove habbiamo allogiato era pocco buona, e se bene l'han detto, no sò se per il paese se ne trovi una migliore; si chiama la perdri (?), sta posta sopra l'insegna della testa di moro; ella è in una strada che ha da una parte vicina la pescaria et il porto e dalla parte di dietro la piazza dell'herbe.

Quello risguardo il politico, vi risiede il Vice-Rè, ch'era

1. Über Kutschen schreibt Mme d'Aulnoy I, 266 ff.

2. Bei A. Pons, *Viaje de España* (Madrid, 1772 ff.), t. XIII, pg. 23 wird eine Kapelle « de la Merced » genannt.

3. War um 1680 Nuntius in Madrid; über seinen Streit mit Don Juan de Austria vgl. La Fuente, *Historia ecclesiástica de España* (Madrid, 1874), t. V, pg. 510 ff.

4. Im Ms. ist etwa 1/4 Seite unbeschrieben.

al presente il Sigl. Marchese de Laganes, con autorità tale che può fare anche le gratie di morte; è pero vero che, a quello c'è stato detto, (che) alcune instrutioni poi secrete, che ricevono del Rè secondo che li piace, moderano la loro autorità che per altro è ampia quanto quella del Rè medesimo; per la guistitia vi è un Senato. E quello risguardo le legi o privilegi della provincia o del principato, vi sono sei Siglori Deputati, quali si radunano nella casa sudetta della deputatione; e quando il Vice-Rè facesse qualche cosa che fosse contra i loro privilegi, li possono fare instanza, a quello dicono, di rivocarlo, perchè pretendono anche che i Rè di Spagna habbino l'obligo di venire in Catalogna e giurare la conservatione de'loro privilegi [1]. Per le cose poi della città sopraintendono li sei iurati o come si direbbe Consoli et i consiglieri che si radunano nella sala della casa commune, della quale già è stato parlato [2]. (R : NB. Monsigl. è stato affatto incognito e ne(meno) il Vice-Rè, al quale il Sigl. Secretario aveva parlato per causa del passaporte con dirli che Monsigl. sarebbe stato egli medesimo a riverirlo, se non fosse stata hora così tarda, aggiungendo pero, credo, che domattina a buon hora sarebbe partito, e ne meno il vescovo [3] hanno mandato a far complimento o cosa alcuna.)

Siamo partiti da Barcellona il doppo pranso de' 23 Gennaio alla dodeci hore e mezza e siamo arrivati alla terra di *Martorel* [4] alle sett' hore; si contano 4 leghe. Habbiamo alloggiato nella terra nell' hosteria che chiamano del Rè; ella è buona per il paese; è commoda per mangiar e dormire; vi si trovò pane, vino et oglio bono. La strada sotto sopra è buona, particolarmente le prime due leghe e mezza incirca, perchè

1. Im Ms. ist etwa 1/4 Seite unbeschrieben.
2. Im Ms. ist eine halbe Seite unbeschrieben.
3. Benito Ignazio de Salazar war (nach Gams, *Series Episcop.*, pg. 15) von 1683-91 Bischof von Barcelona.
4. Part. jud. de San Feliú de Llobregat.

poi si passa per colline e si arriva al fiume Lobregat, nel letto del quale, ch'è molto largo, si cammina quasi per mezza lega; e poi si passa in barca e di là c'è ancora una lega, ma non è troppo grande. Le campagne sono fertili di grani e belle, particolarmente le prime due leghe incirca; si vede anche qualche vigne e si trovono al meno di lega in lega e si potrebbe dire quasi ogni mezza o tre quarti di lega qualche o borgo o casa.

Siamo partiti da Martorel la mattina de' 24 di Gennaio; e preso la strada di *Montserrat* arrivati alla guardia a incirca le undeci hore. (R : Quando non si va a Monserrat e chi si continua in dirittura, si sarebbe andato da Martorel a pranso a Valbona [1] e la sera a dormir a Igualada; si contano tre leghe sino a Valbona e da Valbona altre tre sino a Igualada.) Si contano incirca tre leghe, e la strada è cattiva, perchè pocco lontano da Martorel si commincia e si monta sempre, perchè poi dalla guardia sino a Monserrat si scende più tosto più che si monta; questa guardia è una hosteria e casa sola, ne vi è altra in vicinanza et è mala, onde si farà bene di portare pane e vino e quello che si vuol mangiare, perchè pocco si trova e pocco buono; perchè, se bene in questa stagione li vini soglion esser buoni, quello che vi era, sapeva di cattivo, se ben per altro non era di cattiva qualità; meno sarebbe da consigliare andare a dormire in questa hosteria (R : NB. Secretario. Non vi era commodità di letti, non avendo che alcuni cattivi pagliacci in pessime stanze), di dove siamo partiti alle dodeci hore e tre quarti et arrivati al Monserrat alle quattro; si contano due leghe; non vi è strada cattiva, non per causa di salite che, come ho detto, si scende più tosto più che non si sale, ma per esser strada stretta, sempre vicina a percipitii, girando intorno la montagna ch'è serrata in cima da certe roche gelate in forma di panni di

1. In etwa 30 km Entfernung von Barcelona.

zuchero e di colonne, e per esservi de'passi sassosi e difficili per la lèttica particolarmente, la quale pero vi va et è andata; ma chi puol andare a cavallo, credo che haverebbe più sodisfattione e minor timore. Anzi dicono che per i cavalli o muli vi sia un'altra strada più curta e vi si arriverebbe anche in un giorno da Barcelona.

Non vi è hosteria a Monserrat, vi è pero una casa seperata dal convento per i forastieri, ove un laico vende pane e vino e viveri per i muli & e la carne vi va poi pigliar al macello &. Monsigl. è stato alloggiato al convento con tutta la famiglia. Nel entrar in chiesa i padri fecero cantare da i loro musici, che sono piccoli regazzi, il Salve Regina accompagnando le voci con un piccol organo e con certi istrumenti di legno che noi chiamano fagot. Di là si è portato all'appartamento, che consiste in tre camerette piccole, ma ben agiustate con una terrazita in faccia alla montata et alla porta grande. Hanno i Padri poi anco(ra) fatto cantare compieta in musica più numerosa d'incirca 16 o 18 di quelli chierichetti et un altro Salve Regina. Quanto alla coena, si tratta particolarmente di carne pero perchè ne mangiano per licenza particolarmente del Pontifice, perchè sono della Regola di St. Benedetto. (R : Per la coena ci davano un piatto solo, per volta posto sopra un porto assietto (?) e vi erano due, ma l'altro stava voto. Il primo piatto era un insalata tagliata minutamente, regalata con conditi e piccol zuchero; il secondo due ova da bevere per uno, il terzo due galline arroste, il 4^{tro} una frittadura per uno, e poi il quinto un peccadiglo[1] e per frutti qualche poma e formaggio e doppo bevuta la ovaglia mettevan del zuccero d'anisi con una cochiara, et al fin del pasto si dava di malvasia come pure la mattina appresso prima di partire con delli biscottini. NB. Circa la

1. Zu span. : picadillo = Hackfleisch oder Haché.

cena non si è parso di dover dir cosa alcuna nella copia data a Monsigl. al fin di Marzo del 1688.

Avanti d'andar a cena c'hanno mostrato il loro tesoro, che consiste oltre le argenterie in bellissimi donativi di oro e gioie, tra l'altre vi è un calice con li accompagnamenti tutti d'oro e ben lavorati : vi sono due gran corone d'oro, ma grandi assai, tutte gioielate, una di diamanti e perle, tra le quali vi sono delle grosse e particolarmente una lunga da pendente. L'altra corona pure grande tutta d'oro è coperta di bellissimi smaraldi, e tra questi ve n'è de' grandi ricolti pendenti. Vi è un bell' ostensorio nel quale si conserva una Santa Spina e tra le reliquie insigni vi si mostra il detto di St. Benedetto col quale era scritto la regola. Vi sono de' candelieri et serviti di cristallo e di ambra; per altro quanto a paramenti, non vi è cosa particolare. (R : NB. Secretario : Che i giovanetti musi(ci) sono da 30... — Che delle corone la prima intesta di diamanti è di peso di 30 libre e l'altra di pocco minore. — E che l'ostensorio della Sta. Spina è ornato tutto di diamanti e di gioie. — Due calici d'oro intesti, uno di diamanti per tutto il piede è nell'esteriore della coppa, e l'altro di rubini, ambidue con le sue ampolline e sottocoppa compagne &. — Diversi paliotti d'altare di varij ricami assai richi, et uno di essi d'argento massiccio. — In cima del detto monte sopra una rupe vi è un eremitorio in cui dimorano 12 e più eremiti che vivono con la medesima disciplina e regola de' monaci, da i quali ricevono anche gli alimenti.) La piccola capella o stanza ch'è dietro all'altar maggior all'altezza a punto della statua miracolosa è ben ornata et agiustata con altari invetriati, belli quadretti e cose simili; vi si mostra un bel giglio di cristallo ornato di rubini o siano [1]..... Monsigl.... vi ha detto la Santa messa e communicato la famiglia; si è trovato un padre che intende

1. Lücke im Ms.

e parla l'italiano e francese per sentir le confessioni, ma egli è gia molto vecchio; e doppo la messa apprendosi a man dritta due piccole porte coperte di argento in lamine, che sono immediatamente dietro alla statua miraculosa, si fa bacciar la mano dritta alla medesima, e poi si da qualche elemosina sopra un bacile d'argento che vi era presentato. Questa statua dicono i Padri che non sanno di che materia sia; ella è di grandezza a pocco men che naturale, di color negro, e mi pareva che vi fosse stato dato colore o specie di vernice; del resto asseriscono che sia 798 anni che sia stata trovata da certi pastori che havevan visto de' lumi, e restato 711 anni prima nella chiesa vecchia assai bassa et humida come si vede nel passaggio per andare alla nova; dalle inscrittioni che vi sono è questa chiesa nova assai grande, in volta con de' pilastri alla moderna, il tutto depinto con (a)rabeschi d'oro fatti fare credo da Don Juan d'Austria [1]; l'altar maggior sta molto alto e vi si va per una scalinata, il tutto di marmo; una gran gratta [2] di ferro alta che arriva da un pilastro all'altro doppo la prima capella forma un secondo presbitterio basso al quale vi è intorno una ringhiera di lampadi che incatona l'altro; il coro de' Padri è ad alto nel fondo della chiesa; vi è gran numero di religiosi e parmi che vi siano sin a ottanta religiosi, sacerdoti e cinquante laici incirca oltre li Romitti che stanno là su la montagna. La statua miraculosa della Madonna è posta in mezzo alli ornamenti che formano l'altare grande ch'è di legno intagliato; pare d'orato e depinto con statue.

La musica alla loro maniera pare buona; consiste in voci maggior parte soprane di quelli chierici e pare canto pieno semplice; il mastro di questo ha cantato solo e come cosa singolare facendo consistere la bellezza nel mutare spesso

1. Er war 1669-77 in Zaragoza im Exil.
2. « Gitter ».

la voce da basso per esempio in falsetto e con gran suavij trilli e stricamenti lunghi &. Questo convento, se bene non pare al primo aspetto, è molto vasto, situato in certa cavità di montagne et intorniato quasi tutto fuor d'una parte dalle roche a pan di zucharo o di formo di colonne & che da horrore; la fabrica sono molte alte, perchè sopra la chiesa, ch'è la prima cosa che si vede, benche non paia chiesa, ci sono ancora parmi due piani di habitationi dissopra & [1].

Siamo partiti da Monserrat la mattina di 25 Gennaio alle dieci hore et arrivati di ritorno alla Guardia alle dodeci e mezza, di dove doppo aver fatto carricar le some, perchè si sono ivi lasciate le robbe et un servitore per guardarle, non avendo portato che il necessario con una soma, ciò è il vestito panonazo, il robetto, beretta &, perchè paramenti di chiesa non mancono, e preso un pocco di rinfresco siamo partiti a un hora doppo mezzo giorno et arrivati alle cinque hore all'hosteria *d'Igualada*, di modo che habbiamo fatto in quattro hore due leghe che si contano dalla guardia a Igualada. La stagione era sempre bellissima, se non la mattina qualche nebbia, et il tempo comminciava sentirsi più freddo del passato. La strada è cattiva e si scende sempre sino ad una mezza lega incirca vicino a Igualada ch'è una terra grossa, ma si va alloggiar di fuori e siamo stati alla prima hosteria che si chiama del Moulin novo (perchè nell'altra vi era già gente; quì Monsigl. Nunzio fu assalito della gotta in un braccio); ella è buona, benche ci sia stato detto che l'altra, chiamata de la Mosce (?) sia migliore.

Di quì siamo partiti la mattina a sei hore li 26 et arrivati alle nove a *Sta. Maria*, sin dove contan alcuni due leghe et altri tre; la strada è cattiva, montuosa e sassosa [2], e pocco

1. Hier bricht das Ms. ab; die Hälfte dieser Seite (Ms. pg. 74) sowie die ganze folgende sind unbeschrieben.

2. Mme d'Aulnoy I, 453 klagt ähnlich über die schlechten Strassen.

si vede terreno cultivato di grani e qualche vigne et olivetti; si passa tre o quattro volte un torrente ove è pocca agua, ma il letto è grande e si vede che delle volte ingrossa molto, particolarmente pocco lontano da Sta. Maria vi è un pezzo di strada molto cattivo per carrozza, particolarmente perchè è stretto e tutto lungo il precipitio. Si trovano in questa strada d'hora in hora et anche una volta o due più vicino qualche borgo e casa; l'hosteria di Sta. Maria, ove habbiamo alloggiato, si chiama l'hostel di Liobet ch'è buona e vi sono molti letti e camere, qualche pero sono scure, perchè vi è un coridoretto che li leva il lume delle finestre. Ne siamo partiti alle 11 hore e mezza; si passa subito il letto d'un torrente; doppo una lega incirca si trova il borgo *Monbeneo*[1]; a due hore et un quarto siamo arrivati a *Hostelet*[1] che pare un buon borgo e si vede pocco lontano un castello di buona apparenza. Alle tre hore si trova pure un altro piccol borghetto e qui si commincia descendere nella pianura e si trovano strade e campagne migliori sino a *Cervera*, et un miglio prima di arrivarvi si trovano pure delle case; e credo che vi sia anche un'hosteria; le strade sono cattive appresso pocco come la mattina, montuose e sassose sino al detto borghetto, et in molte parti non vi è troppo piacevole e meno sarebbe in carrozza per esser le strade pocco larg(h)e e di precipitii molto alti, come ho detto la mattina. A Cervera dunque arrivati a tre hore e mezza habbiamo alloggiato alla prima hosteria incontro alla chiesa de' Padri di S. Francesco; e non credo che vi sia altra; ma non vi era troppo buon stare, de'letti pero ce n'era a sufficienza, ma pane e vino cattivo, benche se ne sia andato a pigliar là sù nella terra, perchè quello di casa non si poteva bevere e del pane non ne posson tenere che quello che si piglia là sù nella

1. Montmeneu und Hostalets bei Pons, *op. cit.*, t. XIV, pg. 132.

terra; è tutto segnato con biglietti. (R : NB. Secretario : Che si trovò anche pocco da provedere da mangiare nella terra di sopra, benche terra, per esser l'hora tarda (che pero non era molto) e per non connoscersi nessuno (più tosto questa sarà stato la causa). Per altro io non ho notato dove si trovava roba o non, perchè non era cosa che passava per le mie mani, oltre che quando si dice che vi è una terra o altro luogo buono, si deve anche trovar della roba; e ciò dipende poi dal incontrarsi delle volte in persone più cortesi, dell'hosterie o altre o saper trattar con essi, acciò che diano li indrizzi per trovar della roba. Di più chi puole portare con sè della roba, ne porti, perchè se trova di essa in un luogo, serve per far provisione; chi poi non ha da poterne portare, mangierà quello che potrà trovare in fine non si morirà della fame avendo denari.)

La domenica dunque de' 27 doppo aver fatto sentir la messa alla famiglia a 4 hore 1/2 [e] noi doppo siamo partiti a 6 hore; nel partire habbiamo preso un scurtatoro e girato intorno la montagna sino a 7 hore e tre quarte che siamo arrivati a *Hostagliarit* et di là a 8 hore et un quarto a *Targa* [1], bona terra, ove siamo entrati nel gran camino delle carrozze e nella pianura. Si passa vicino a questo luogo un torrente; una mezz'hora doppo habbiamo trovato un'altro luogo murato Villagarda o *Villagrassa* [2] et a diec'hore e mezza siamo arrivati a *Vilpuz* [3], buona terra, e preso alloggio nello medisimo all'hosteria chiamata la Gosté avanti una piccola capelletta di St. Antonio in forma d'una ringhiera. Non pareva che vi fosse gran provisione di letti, vino e pane, che vanno pigliar fuori cattivo come pure bisognò mandar per la carne, onde si commincia a sentir e questo incommodo.

1. Heute Tárrega, etwa 40 km östlich von Lérida.
2. Vilagrasa heute.
3. Bellpuig.

Ne siamo partiti, doppo aver mangiato qualche cosa di freddo che havevamo portato senza altro, alle dodeci hore; a un hora habbiamo passato avanti un piccol luogo murato chiamato *Come* [1], una mezzi hora doppo a *Ponderiglia* [2] pure piccol loghetto murato. Si passa per una bella pianura; si deve pigliar la strada a man manca, et a due hore e mezza a tre o quattro altre casucule e sin qui la pianura è tutta quasi cultivata e fertile di grani, particolarmente di qualche vigne et olivetti. (R : Le campagne sono maggior parte cultivate &. Sono venute delle femine a voler fare qualche musica con certo instrumento come tamburretto o sonaglie, ma non si sono sentite ni dato cosa alcuna; notta che anche prima di Barcellona commincin a venire et anche nelle hosterie a presentare delle immagini in mezzo un piatto et domandano qualche cosa. — Benche non si sia preso niente che pane e vino, parmi che habbin fatto pagar un reale per testa per noi e due per servitore. — NB. Secretario : Che a Vilpuz (che lui chiama Belpus) si sono trovate oltre altri polli delle pernici, quali ordinariamente si trovano per la Spagna, almeno in questa stagione, a bon prezzo ch'è di 3 reali il paro. — Per far fuoco almeno nelle cammere si servono di quelle fraschette e radici di rosmarini, spino, serpollo [3] & che si trovan in quella campagna così sterile.) Doppo non si vede più quasi cultivata ma sterile sino ad un miglio a Leida o *Lerida* (perchè dicono che i Catalani chiamano questa città Leyda e li Arragonesi Lerida); e non si sono più trovato case se non alle tre hore una chiesa ruinata e verso le quattro incirca s'è visto qualche casuccule ad un miglio lontano dalla strada, del resto non è altro. Siamo arrivati a Leida

1. Bei Pons, t. XIV, pg. 162 als Gomes angeführt.
2. Pons, XIV, pg. 192 nennt es Fondarella.
3. Aulnoy I, 367 und 459 sowie Joly pg. 502 nennen fast dieselben Kräuter.

o Lerida a cinqu'hore et tre quarti di modo che habbiamo impiegato quasi sei hore per fare queste tre leghe caminando anche con buon passo; habbiamo alloggiato all'hosteria chiamata [1]..... non vi è troppo buon stare, ma forse non vi sono meglio (NB. Secretario : Che a Lerida l'hoste fece pagar carissime le sole mura); ha bisognato andare qualched'uno de'nostri a cercar pane e vino, ch'è pocco buono, carne e quello (che) bisognava; del resto c'era quantità de'letti e biancheria polita, onde comminciasi a non trovar più nelle hosterie da mangiare o che si piglia incombenza a cercarlo, il che pero non è pertutto come si dirà. Le ague sono buone, ma bisogna avvertir di farsi dar di quella della cisterna, perchè quella delle fontane o pozzi non è tanto buona e torbida qualche volta.

Ne siamo partiti li 28 Gennaio solo a 7 hore con tempo freddo et una nebbia che non si poteva vedere quasi cento passi. Contano per tre hore di camino. La strada era piana, larga e buona, eccettuato qualche passo un pocco fangoso che sarebbe cattivo se piovesse molto, e quanto s'è potuto vedere, la campagna era maggior parte inculta; vi eran pero di tempo qualche olivetti e più seminati, onde ciò fa credere che se la terra non produce parendo per tutto della medesima qualità e nella medesima situatione, ciò procede più tosto dal diffetto di laboranti che dalla qualità della medesima terra. Alle nov'hore siamo passati nel piccol borgo di *Montcarra* [2] ove non pare che sia habitationi raggionevole per alloggio. Alle dieci hore siamo arrivati alla salita di una collina di arena assai ripida, ma più era la discesa sopra questa collinnetta. Pocco doppo la salita s'è trovata una collonnetta che asseriscono esser il termino di Catalogna e

1. Lücke im Ms.
2. Pons XIV, pg. 204 nennt Alcarras in der Umgebung von Lérida oder (*ib.* pg. 228) Alcáraz auf dem Weg nach Fraga.

d'Arragon, nel quale regno si entra allora. (NB. Secretario : Nel regno di Arragona non vi è moneta immaginaria ma effetiva, si che la dobla di Spagna si divide in 32 reale di platta et ogni reale si compone di 24 denari); e passato per le colline sterili quasi affatto fuo(r) che in un luogo si vedeva un pocco di terra lavorata; e presasi poi una strada scortatoia, ove le carrozze non passano, e vi è della difficultà anche per le lettiche a scendere. Siamo arrivati al luogo o terra di *Fraga* alle dodeci hore o pocco più, di modo che c'è volsuto cinque hore grosse per fare queste tre leghe che si contano da Leida o Lerida sin a Fraga (Perchè dicono che li Catalini dicono Leyda e li Arragonesi Lerida). (R : Si averta di stare provisto di qualche candela o libretto di cera, perchè in qualche alloggio se ne avrà bisogno, ove non si troverà, ne anche lampadi d'oglio a sufficienza, quelle lucerne d'oglio per tenerle anche in sacoccia come i Padri Gesuiti forse servirebbero. S'averta di provedersi in questa terra di Fraga d'agua bona per non patire nel seguito del viaggio, ove in alcuna si troverà agua cattiva a non poterla bevere come si dirà.) È situato questo luogo o terra di Fraga longo il fiume Cinga o Cinca, circundata di una murallia sopra la montagna come di tuffo pelata sotto la quale vi è detto luogo che ha pocca apparenza; anzi vi sono delle case mal in ordine e destrutte come pure le murallie paiono pocco buone. (R : NB. Secretario : A Farga (come dice esso Sigl. Secretario) si mostrò passaporto del Rè e si pagò da bevere alle guardie delle dogane regie.) Si vede solo una chiesa assai grande sopra un eminezza e prima d'entrare si passa un convento di religiosi, e credo siano Augustiniani. All'entrare longo la montagna come sopra un ponte vi è l'hosteria nella quale si trova pur qualche cosa o al meno vanno a pigliarlo; vi hanno portato delle pernici e lapino, e si sono pagate otto pernici dieci reali di questa moneta d'Arragona de' quali trenta due fanno una doppia, di modo che uno vien a far

un julio [1] et una terza parte d'un soldo. (R : NB. Secretario : che non si trovò cosa alcuna e che tutto si comprò lì fuori, carne fresca, salata, pernici, polli; ma questi un pocco cari &. Il pane e vino pero era cattivo.)

Vi è una dogana a Fraga ove si deve ragionare, ma mostratosi il passaporto, hanno sprigato subito e fatto un biglietto che servirà al meno per tutto il regno di Arragona o anche fin a Madrid; per le lettiche hanno fatto pagar 6 reali e per li altri muli e bardotti 3 reali, ma mi pare che ciò toccava alli viturini. (R : Si averta che mi pare di aver sentito dire che a questa dogana di Fraga e anche in altri confini di differenti regni o provincie di Spagna si stia con rigore che non sia trasportato il denaro della una all'altra e che anche si lascia passare qualche forastiere che non l'havrà ciò saputo e poi se gli sia mandato appresso visitarlo e levarli anche il denaro, ma sò bene come ciò s'intenda onde è necessario pigliarne informatione & da mercanti o persone per le quali si avràn letere &.)

Siamo partito da Fraga verso due hore e mezza con nebbia pure; si passa il fiume sopra il ponte di legno e doppo un miglio incirca di terreni belli e fertili di grano, vino et oglio, che si vede sopra una medesima terra, si entra tra colline di terra e sassi sterili et ingrate; e doppo aver salito un hora incirca ci siamo trovati in un'aria serena e bella et in una gran pianura a vista d'occhio quasi tutte sterile e piena (di) ginevri, rosmarini, serpolli, qualche piccol pino e cose simili eccettuatto in un luogo dove era un pocco cultivata, e sopra questa pianura doppo un hora et un quarto incirca di strada siamo arrivati all'hosteria, ciò è a cinque hore et un quarto incirca; habbiamo impiegato tre hore et un quarto incirca a fare queste due leghe caminando unitamente con le some. (R : E in questo doppo pranso per le montagne, boschi e

1. Silbermünze von Papst Julius II. (1503-1513) eingeführt.

cattive strade su li confini vi puol esser pericolo di ladri; et s'è detto che per adesso non ve n'era, perchè essendo li soldati in corso per arrivare e certi galeotti che erano scappati per strada, i furbi si sarebbero nascosti; a Itta[1] poi nella Castilia, come dirò, c'hanno detto che questa venta[2] era pericolosa e vi soleva ritirarsi tal sorte di gente cattiva, onde non essendosi molta gente è bene di pigliar le sue misure per non andarvi a dormire, tanto più che non andando a dormire a questa, si evitarà anche domani a sera d'andare a dormire a quella di Sta. Lucia[3] ch'è pure casa di campagna tra boschi; in continuatione di quello ho detto di sopra per non andarvi neanco a pranso, quando si sentisse de'pericoli per qualche fedele[4] informato, si potrebbe portare quello che bisogna per mangiare anche per le bestie della civada e passar avanti per rinfrescare al primo habitato di case, ove si troverà agua &. Le gente pero tanto per la Catalogna quanto quasi più giù è civile e salutano i primi e qui si trattan li paesani lavoranti anche la terra di cavalero. L'aspetto delli huomini et anche donne è negro e pare che habbin del moresco, particolarmente nelli capelli, et nel vestire li huomini sempre più alla spagnuola con più piccole casachine come giupponini e calzoni più stretti[5]. L'hosteria è una casa sola in questa pianura deserta, si chiama *Venta di Fraga;* quanto all'habitatione et il dormire non sarebbe cattiva; il pane era raggionevole e s'è trovato qualche cosa da mangiare, ciò è qualche galina, perchè questa è la vivanda solita in tutte queste hosterie della Catalogna. e per consequenza si trova

1. Bei Pons, t. XIII, pg. 3 : Hita.
2. Die unten genannte Venta di Fraga.
3. Noch bei Pons, t. XIII, 231 werden die unhaltbaren Zustände in dieser Schenke getadelt.
4. Diener.
5. Über Tracht und Aussehen berichtet Mme d'Aulnoy I, pg. 275-6, 433.

dell'ova quasi per tutto; si è trovato qualche frutta come poma, uva e delle nochiole; ma il vino era pessimo e l'agua cattiva spesso e pero convien star avertito et haver la precautione di metterla subito a riposare in un vaso; s'osservi che quanto a frutti, chi ne vuol mangiare è necessario di portarle, perchè non se n'è trovato più doppo Perpignan, si non per fortuna qualche poma o uva; delle noci non mancano, ma del formaggio sin adesso non ne habbiamo trovato e le olive cattive (e) amare, che non gli san dar la concia; e sarà anche buono di provedersi a Barcelona di qualche cittroni grossi e de'limoni, perchè poi non se ne trovano et anche pochi citrangoli. (R : Hanno fatto pagare per pane, vino buono e qualche frutto di poma, uva e nochiole, che han dato, per 4 staffieri f(u)ori e cinque noi altri 28 reali. — NB. Secretario : Galline carissime, l'ova sino a mezzo reale l'uno.)

Siamo partiti da questa hosteria chiamata la Venta di Fraga la mattina seguente de 29 Gennaro et arrivati alle ott'hore et tre quarti a *Cantasnos*[1] che consiste in pocche case e maggior parte ruinate; e di là alle diec'hore e mezza al borg(h)etto di *Vidalga*, ove pare siano delle migliori habitationi. (R : In questo viaggio si osservi di portar seco delle candele o lumi di cera, perchè si patisce altrimente non trovandosi che un' o due candelieri d'oglio et anche nell'altre hosterie, se ben in Catalogna, poche candele e ciò s'intende quando è vi molte persone particolarmente.)

Caminandosi sempre su la medesima pianura sudetta fuor che qualche collina che si passa, sterile e diserta che non si vede un albero che par maraviglia, a tre quarti d'hora; pero prima d'arrivare a Vidalga nel scendere qualche pocco dalla pianura si vede qualche boschetto, e si trova qualche terreno seminato che continuano tanto per la valle per due hore di strada, quanto poi per la pianura seguente sino al

1. Candasnos genannt bei Pons t. XIII, pg. 230.

borgo di *Bochaleros* [1]; ma non si vede altro neanco un albergo. Habbiamo passato il borgo et alloggiato all'ultima casa; pane e vino non tanti nell'hosteria quanti nel borgo, per altro assai grande; è cattivo e non se ne trovò che in due luoghi e lo tengono in certi vasi di terra come in altri luoghi l'oglio e si vende incirca quanto sarebbe vicino ad un pincio [2], ma non tanto, a 5 denari; il pane ch'è pizza [3] più tosto non pane, a quattro denari. Sei ova incirca due reali. Il castrato qui s'è trovato buonissimo e per il pezzo cinque soldi, ciò è 2 reali e mezzo la libra che ha 36 oncie.

Siamo partiti da Bocalros o Bocarlos a 2 hore 1/2 et arrivati à 5 hore e mezza quasi a la *Venta di Sta. Lucia* (le hosterie di campagne si chiama una venta). Ci siamo fermati un pocco per camino per causa del male di Monsigl. et andati piano, onde si vuol meno di tre hore per fare queste tre leghe che si contano da Bocalros o Bocarlos a la Venta di Santa Lucia. Si camina sempre per la medesima pianura, eccetto qualche piccola collina, ma strade buone, pocco terreno cultivo; nel partire da Bocalros si vede bene l artificio che usano con far canali per pigliar l'ague e condurle in un fondo dove fan un piccol lag(h)etto e cosi s'è caminato a vedere nella Venta di Sta. Lucia, e questa sarà l'agua che hanno, e pero è bianca e torbida, onde si porti chi la vuol buona, e questa mancanza d'agua serà anche in parte causa de l'esser il paese così dishabitato.

Alle tre hore e mezza siamo passati avanti una piccola chiesola e casucula e s'è visto qualche pocco di terreno laborato, ma mai alberi eccettuato che verso le quattro. Habbiamo trovato delli albrucci et boschette di cipressi femine credo (li chiamano sabina e non cippresso, ma ha l'odore del cy-

1. Bujaraloz.
2. Kleine Menge, Pint ?
3. Eiförmig, oben spitz zulaufend (wie ein Kuchen).

presso) che hanno durato sino vicino alla Venta di Sta. Lucia. Si contano tre leghe e si fanno in meno di tre hore; non vi è cattive stanze, ma pane e vino pocco miglior delle due otre precedenti; per il letto fanno pagare un reale e così l'hanno contato al viturino. Non habbiamo havuto altro che pane, letti, fuoco e un paro d'ova et han fatto pagar [1].,. incirca tre fogliette e mezza di vino costano 17 denari, dodeci de' quali fanno un reale e 32 reali una doppia di Spagna.

Siamo partiti da questa hosteria la mattina alle sei hore et un quarto, non ostante che Monsigl. era travagliato della sua flussione alla mano come pure hieri doppo pranso ancora più. Il tempo era bello, ma habbiamo havuto una tramontana forte tutto il giorno, e caminando sempre per la medesima pianura sterile fuor di qualche piccol' albruccio habbiamo trovato alle ott'hore e mezza qualche terre seminate e visto un vilaggio da lontano et alle dieci siamo passato avanti alcune case maggior parte distrutte, e pocco doppo si scopre le terre maggior parte cultivate longo il fiume che poi durano sino a Saragozza. (R: De' bichieri, sin da che si entra nella Catalogna, si trovan pochi e pero hanno delle fiole con un becco come le ampolle da messa, perchè si servon per versar il vino in bocca da alto senza toccarlo; i bichieri che si trovano li chiaman vaso; sono come li vettri da tenervi unguento o pumada come pure quelli d'argento che paion scattole. — NB. Tanto nella Catalogna quanto anche nell'Arragon ad ogni vilaggio anche si vedon delle forche.)

Siamo arrivati a *Villafranca* verso le 11 hore e mezza; non vi sarebbe cattivo habitare, ma quanto al mangiar bisogna andar a cercare tutto fuora, anche il pane e vino ch'è un pocco migliore de'passati; qualche ova e carne di castrato s'è pure trovato; le cose non sono tanto care; si paga il servitio nella casa no è caro (?) e s'è dato 4^{tro} reali

1. Im Ms. eine Zeile freigelassen.

credo. Il viaggio è molto piccolo; vi è un bel palazzetto e chiesola alla forma quasi di quella di St. Agneta [1], il tutto era di mattoni o terra cotta; li legni con le quali si serrano le finestre erano coperte tutte di latta come anche le porte. Il padrone che lo fa fabricare si chiama Don Juan Michel Iniges. Li soffitti nell'entrare li gradini doppo li primi tre come anche le renghiere che si trova doppo la scala, sopra la quale riescono molte porte, come li stipidi anche della medesima sono di legno.

Siamo partiti a un'hora e mezza e alle due e mezza passati avanti un vilaggetto, verso le tre e mezza un altro borghetto ove si commincian a veder delli alberi e qualche vigne sino a Sarragossa; ma alla manca resta sempre il terreno e colline sterili; un'hora e mezza incirca avanti Saragoza, quale sta in un basso, si commincia a scendere insensibilmente, ma crederei pero che in tutto non si scendesse tanto quanto si è montato. Si passa poi una grossa mezza hora primo un ponte mezzo di legno, mezzo di pietra sopra il fiume Galego [2] al fine del quale habbiamo trovati il Sigl. Canonico della cathedrale chiamato Ezmir, cugino del Cardinale Casanata, et il Sigl. Don Pedro della Lavina (non la Vigna), di amici del Sigl. Bremon per mezzo de' quali si sono avute lettere corrispondente con due carrozze a sei muli; ma Monsigl. non le ha volsuto accettare, è bene andato a smontare al convento delli Padri Augustini, dove l'ospettavano con tutta la famiglia eccettuato le vitture. Da quasto ponte sino in *Saragossa* si vedono di mano in mano de'palazzetti di quà e di là della strada, la quale è molto cattiva per il gran fango che vi è. Prima di entrare la città siamo passati un gran ponte di legno fabricato sul fiume Ebro, e pocco lontano si vede uno di

1. In Rom, S. Agnese fuori le mura ? Dies ist eine Basilika aus dem VII. Jhdt.
2. Heute Gallego.

pietra. Nell' entrare non c'è stato domandato niente per porto delle robe per le dogane [e]ni per causa di denari che si portano, e dicono che non si suole domandar cosa alcuna; et il Sigl. de Lavina ha facilitato e fatto il tutto e procurato il biglietto per mostrare, quando sono sortite le robbe dandosi poi ai guardiani delle porte 4 reali.

La strada prima d'arrivar a Zaragossa tra i due ponti è molto cattiva. Monsigl. persuaso dai sopradetti Sigliori che sarebbe stato con tutta libertà et affatto incognito, come effetivamente fu, andiede ad alloggiar con tutta la sua famiglia al convento dei Padri Augustiniani, ove era stato tappezzato superbamente l'habitatione del padre mayoro Augustin de Arellano et il Padre Priore Bernardus Aranda, il Canonico Ludovicus Ezmir et Casanata; il tutto, per quanto si è saputo, è stato fatto a spese del Sigl. D. Pedro de Lavina predetto. Li fasti consistevano pure in un piatto doppo l'altro et erano un potagetto con ova, una pernice stuffata per testa, un peccodiglio che chiamano higatto [1], l'oglio putrito [2] composto di castrato, pollo, porca, ceci e castagna, una torta di ova e canditi come sono quelle alla Mazarina [3]; ne servon anche quelle di carne frita et altre galanterie sfoglietate [4] ma credo senza butirro; e poi per frutti poma, olive, formaggio di Rochafort per cosa singolare et il zuccero annisi in un piattino; quanto al pane si mette ogniuno, lo taglia in fette e lo mette in mezza la tavola; più volta che si leva, resta la tavola tutta vota, et molti senza tondini, perchè si danno ad uno, che fa la parte, a ciacheduno sopra un tondo e non si piglia da sè sino il bevere; hanno l'usanza che portanto (?) 40 cinque vasetti di argento informa di scattole con metter del vino

1. Span. hígado; hier : Haché aus Leber.
2. « Olla podrida. »
3. Eine Art Mandelkuchen.
4. « Blätterteig ».

in una e dell'agua in un'altra, accioche uno si possa servir a suo gusto con lasciar quella quantità che vuole. Quando si è levata la tavola, si fa il bombo [1] et niunos agros [2]. (R : Il Sigl. Canonico Ezmir ha regalato Monsigl. di 4^{tro} o cinque formette di formaggio del migliore del paese ch'è buono et ha quasi sapor de Marzolini, di pernici et una canestrella di belli limoni; il tutto c'ha servito per il viaggio. Si sono anche comprate delle burracie [3] e s'è portato del vino; ma perchè non erano bene arrivate, il vino standosi un giorno pigliava l'odor di pece dal quale sono coperte di dentro et una non essendo stato provata versava; quelle che hanno l'orificio di legno con un piccol canneletto et un upertura più grande sono le migliori; s'è preso anche del pane che il Sigl. de la Vigna ha fatto fare a porta(r) in casa &.)

La città di Saragossa è situata in una pianura bassa alle sponde del fiume Ebro; non mi pareva tanto grande quanto Barcelona, ma sarebbe cappace di 60.000 persone, benche apena vi siano 30.000, compreso anche li paesani e persone che lavorano la campagna, quale è bella intorno, ripiena di molti casini. Tanto le muraglie quanto le case e palazzi sono di terra cotta eccetuato alle cantonate che sono buona parte di pietra; si vede anche qualche torre grossa di gran pietre che si crede esser state fatte di Romani; per altro le muraglie sono vecchie in mal ordine; non vi è fortificatione alcuna ni guardia meno guarnigione di soldati; anzi dicono le porte restar maggior parte uperte perche vivono come mezza republichetta per li gran privileggi che hanno; le case non sono tanto brutte sotto sopra come neanco le strade, delle quali vi è quella del Corso assai bella, benche non sia dritta e vi sono de'pallazzi non brutti all'uso del paese. —

1. Bombo « Wein ».
2. Bittere Getränke.
3. Borracia « Feldflasche. »

Habbiamo visto quello della Deputatione che ha di singolare una gran sala a piana terra intorniata da loggie et è alta quanto il palazzo e pare nell'entrare un cortile coperto con volta per la quale viene il lume. Vi è di sopra la stanza della deputatione e la gran sala lunga di St. Georgio, ove in fo(ndo) è un baldachino sopra un piano di più gradini con sedia sotto, luogo del Rè e del Vice-Rè. Il palazzo dell' arcivescovo pare spacioso, et il Rè, quando vien in questa città giurare i privilegi, sole alloggiarvi, perchè non vi è palazzo proprio e così neanco il Vice-Rè, e li convien affittare uno. Quello ch'ha per affitto il Sigl. Canonico Ezmir o il suo fratello verso la parte del fiume a una belle apparenza. In contra a questo palazzo della deputatione vi è la casa della città con un gran cornicione di legno come pure quello della deputatione; quello che ho visto di riguardevole è nell'entrare un gran salone a volta sostenuto da gran colonne che pare più tosto una chiesa alle unioni delle volte; vi sono delle gran rose d'orate.

Tra le chiese le più considerabili sono quella della *Madonna del Pilar* che non è molto grande, fabricata all'antica alla gottica; vi è un altar grande fatto di statue et bassi relievi d'alabastro che per antichità è tanto negro che a pena si puol conoscer per tale il Santissimo; sta riposto vi adalto in mezzo dentro un(a) cavità tonda con delle lampadi ardenti et un vetro d'avanti. Tanto in questa quanto nell'altra cathedrale la volta è ornata di queste rose d'orate. Questa chiesa è una delle due cathedrali che sono state unite per il Sigl. Cardinale Altieri [1] a tempo di Clementi decimo doppo una litte di 500 anni [2] e nelle quali i canonici officiano un

1. Kardinal unter Clemens X; um 1670 als Legat in Avignon; 1691-98 Kardinal-Erzbischof in Praeneste, dann in Porto; ✠ 1698 (cf. Gams, *Series Episc.*, pg. XVIII).
2. Über den Streit vgl. La Fuente, *Historia eclesiástica*, t. V, 459-60.

anno alternative, e si dice il mattutino di notte e pero tornando alla chiesa della Madonna del Pilar. Vi è nel fondo della chiesa un bel coro di sedie di legno di basso relievo bello, ove sono rappresentate delle historie sacre sin dalla creation del mundo e la vita e passion di Jesucristo, Signore Nostro. Nell'uscir dal coro si entra a man manca nella capella della statua miraculosa della Madonna del Pilar fatta all'antica et intorniata di lampadi ardenti d'argento et acanto dell'altar maggior dentro un balustro di argento, ove non lascian entrare se non sacerdoti, vi si vede una piccola madonnina coperta dalla cintura in giù d'una gran veste e posta sopra un specie di colonna pur coperta d'un simil ornamento. Dicono esser venuta questa statua miraculosamente in quel luogo senza sapersi come e che sia probbabile l'opinione che la Madonna Santissima essendo ancora in vita avendo ordinato a St. Jacomo di far erigere in quel luogo una cappella, ella sia stata construtta dalli angeli. Monsigl. ha bacciata la mano a questa statua miraculosa. Nella sacristia si vedono molte richi suppellettili e donativi, particolarmente ve n'è di gioie quantità considerabbile, particolarmente di diamanti e rubini et anche delle perle; vi è qualche colana bella et anche una corona d'oro.

L'altra chiesa cathedrale si chiama di *St. Salvatore* ch'è molto più grande con una cuppola a cinque navi sostenuta con colonna, di struttura all'antica; vi è pure un altar maggior d'alabastro di basso rilievo, nel mezzo del quale in alto sta riposto il Santissimo con lampadi ardenti e cristalli d'avanti. Il coro de' Sigl. Canonici è in mezza la chiesa, isolato, ornato di bassi relievi di stucco per di fuori e con piccole capelle et in mezzo verso la porta grande vi è un crucifisso miraculoso che dicono aver parlato due volte ad un canonico. Vi sono in oltre in questa chiesa delle belle cappelle intorno una all' antica vicino alla porta, ove è sepelito un arcivescovo; a quello dissero figlio naturale di un Rè le arme del quale

si vedono anche nelle invetriate [1]. Ve n'è dell'altre cappelle più alla moderna con qualche buona pittura ornate di pietre fiere, et e man manca nell' entrare vi è un quadro representante due sante, le faccie delle quali asseriscono state dipinte da Philippo secondo o 4tro, Rè di Spagna; a man dritta poi vi è una capella più alla moderna, l'altare della quale sta sotto un baldachino sostenuto da quattro colonne alla forma di modello di quello di St. Pietro in Roma. La sacristia di questa chiesa è spaciosa e luminosa e vi sono delle belle e riche suppelletili e tra l'altre un bel calice d'oro ioielato et un tabernaculo assai grande d'argento con rilievi, ornamenti, rapportati che si puol dividere in quindeci mila pezzi. Vi è la reliquia di certe ossa del cranio credo d'un santo che doppo centenora d'anni asseriva il Sigl. Canonico Ezmir vi esser state trovate belle, fresche e rossegianti [2] e si mostrano ancora dentro un reliquiario di vetro. Li canonici di queste cathedrali hanno sin a 1.000 scudi di moneta romana d'entrata.

La più bella chiesola a la moderna che habbi vista è quella del Colleggio de' Padri Augustiniani che si è fatta novamente e non è ancora finita. Ella è una croce grande et il portico dell'entrata ha due piccole cuppolette, dalle quali riceve il lume; le volte e cuppole sono dipinte di non cattiva mano con delle prospettive, gallerie e lumi finti e figure come staccate che dan vaghezza. Non vi si vedon pietre e parmi che la facciata sia di mattoni o terra come quasi tutte le altre chiese. Li padri Gaetani hanno comminciato una con qualche rilievi e rochette di marmo o allabastro; non solo

1. Erzbischof Fernando, 1539-77, auch Vizekönig von Arragon, war ein Enkel Ferdinands des Katholischen. Sein Grabdenkmal ist von Diego Morlanes in platereskem Stil erbaut. Vgl. auch Pons, XV, pg. 30 ff.

2. Der Inquisitor S. Pedro Arbués, der 1485 in dieser Kirche ermordet wurde, ist in der Kapelle begraben.

la predetta chiesa del collegio de' Padri Augustiniani quanto dell'altre hanno delle finestre di alabastro transparente. In mezzo quasi del Corso si vede una croce sotto una specie di tabernaccolo rotondo sostenuto da colonne di pietra fina et in fine della strada, che vi corrisponde e la quale altre volte era stata irrigata dal sangre di tanti martiri fatti trucidare da *Daciano*[1] vi è la chiesa si Sta. Engratia, servita da Padri dell'ordine di Sto. Hieronimo. Vi si conserva in una cappella sotterranea non solo in una tomba elevato sopra un altare il corpo di questa Santa con due altri stati martirizati con essa, ma vi si mostra il pozzo serrato di pietra fina ripieno di ossa o più tosto pallotte o masse dalle ceneri de' Santi Martiri come dirò più a lungo; e si dice esservi una galleria sotteranea che corrisponde alla croce sopra detta porta nel corso. La pocca prattica che avevo della lingua et il pocco tempo non m'a permesso di poter ricercar tutte le particolarità, ma non mi parerebbe forse improbabile che quella sotteranea fosse la strada, dove era stato sparso il sangue di detti Santi Martiri, tanto più che la strada di sopra publica, ove si cammina, pare rialzata, o che al meno la terra della medesima fosse stata riposta costì sotto e coperta con una volta. Bello e singolare è il miracolo delle osse predette, perchè Daciano avendo fatto mescolare le ossa de'Santi con quelle de'pagani e brucciare insiemo forse per levare in questa guisa il modo alli Christiani di venerarli, un vento venne all'improviso e separando le ceneri de'pagani da quelle de'Santi, queste si unirono in più masse o palle bianchegianti. Questa chiesa per altro non ha cosa particolare; è bella anche et alla moderna la chiesa de' Padri Augus-

1. Die Christenverfolgung des Dacian, 304. Dazu vgl. Gams, *Kirchengeschichte von Spanien* Regensburg, 1862, I, pg. 327 ff. Auf Seite 320 findet sich ein Hymnus (IV) des Prudentius über die Märtyrer.

tiniani con un grande e spacioso convento; la loggia di sopra del quale donde si scopre la campagna, ha cento passi di longezza. D'altri conventi non ho visto, che in passando quello de'Padri Osservantini che stan nella strada predetta de'Martiri; è pure molto spacioso. Quello che da vaghezza a questa città come anche all' altre che habbiamo passato sono le torri e cupolette di chiesa che sono fatte con ornamenti e varietà. (R : Li viveri come anche parmi altre cose sono care a Saragossa et havendosi volsuto comprar torcie a vento che non se hanno, ma solo di cera gialla, e veniva esser a conto di moneta d'Italia o Francia cara pocco meno che la bianca.)

Quanto al governo di questa città e regno, vi è il Vice-Rè al presente è il [1]... e li officiali regij, ma non posson fare cosa alcuna contra le legi e privilegi del regno, quale ha li suoi tribunali, parimente e vi è la cumulativa et il riccorso dall'uno agli altri, di modo che se il Rè medesimo condannasse qualched'uno alla morte, come dissero esser seguito, non sò se a tempo di Philippo quarto, che un Sigliore della prima qualità avendo perso il rispetto nel palazzo reggio con metter la mano alla spada et essendo stato condannato alla morte, ricorendo al tribunal del regno, ne fu da questo sospesa l'esemtione e salvato il reo, perchè pretendono che il Rè debba fare poner et allegare le ragioni per le quale vuole far morir qualched'uno, e sono tanto appassionati de'loro privilegi che asseriscono che pigliarebbero le armi sin alle donne per mantenerli, et in effetto si conosce nel loro modo di parlare parendo quasi che restassero maravigliati che il passaporto del Rè fosse indrizzato al Vice-Rè e che pocco conto sarebbe da farsi sopra esso, se per altro quelli della deputatione non facilitassero le cose e credo che ne meno sia stato mostrato o presentato il passaporto al Vice-Rè,

1. Im Ms. ausgelassen.

a quale il regno non da cosa alcuna dicendo essi che il Rè lo paghi se ne lo vol tenere, et il medesimo Rè parmi [il] aver inteso che non ne ricevi più di cento vinti o trenta mila scudi incirca e la maggior parte di questo proviene dalle bolle della crocciata [1], onde se a proportione il medesimo si fa in altri regni, non è maraviglia che le cose di Spagna siano in questo stato stante, anche la populatione de' paesi, poichè credo che Parigi solo faccia tant anime quasi quanto tutto il regno d'Arragon [2]. (R : Pare che queste città siano tutte in scorruccio [3] perchè li huomini tanto secolari quanto i ecclesiastici tutti portan de' ferraiuoli lunghi et habbiamo visto pocchissimi con i corti, eccetto a Calataiut che si vedono più corti che lunghi. Sono civili e cortesi, perchè sono avezzi credo così e tra di loro medesimi, benche siano persone ordinarie come l'hoste a Villafranca avanti Saragossa alla sua moglie diceva « Si, Signora » puntualmente con gran cortesia e così usano tra di loro. NB. Mi pare che si sia lasciata mancia alli servitori del Sigl. Lavina, che erano uno più grande e l'altro piccolo, due doppie et alli due religiosi, che hanno servito e de'quali uno ha fatto la barba a Monsigl., un luigi d'oro [4].)

Siamo partiti da Çaragossa il 1mo di Febraro, ciò è dalle porte a due hore doppo pranso con vento freddo e forte che pareva quello d'Avignone et arrivati a 6 et 1/2 a *Muela* [5] sin dove si contano 4 leghe. (R : Chi vuol merangoli e limonelli se ne porti e proveda da Barcelona e da Çaragossa avanti, perchè per strada in questi paesi e campagne sterili dell'

1. Hiezu vgl. La Fuente, *Hist. eccles.*, V, pg. 178 ff.
2. Über Gerichtswesen in Arragon vgl. Aulnoy, I, 129; über den Stolz der Leute ib. II, 231-2.
3. Zu carruccio « Gängelwagen für Kinder » ? oder scorruccio = cruccio, zu crucciarsi = dolersi; also Trauer ?
4. Im Ms. sind 1 1/2 Seiten leer geblieben.
5. Part. jud. de Alumpia de Doña Godina.

Arragon non se ne trova e rare volte dell'insalata &. Dell' aceto poi chi ne vuole un pocco buono che non sia vino se lo porti, perchè come nella Catalogna così meno sene trova qui per queste strade.) Partendo di Çaragossa si lasciò il camino delle carrozze e si prese quello delle lettiche tanto per esser più corto quanto che dicono che l'altro sia cattivo. La strada è buona per le campagne deserte e sterili come vi erano passate prima di arrivare a Çaragossa e quasi tutta piana eccettuato qualche collina che si passa, et avanti et un' hora incirca prima di arrivare si trova una salita un pocco grande che pero non è molto difficile. L'hosteria che non ha nome particolare si trova a man manca in un terzo della strada del borgo. Vi è buona commodità di stanze e da dormire; il pane e vino era ragionevole e si trova qualche cosa da mangiare. (R : E che anche le hosterie siano più cattive alla strada delle carrozze. Nel partir da Muela parmi che quelli a cavallo piglin un'altra strada ove le lettiche non vi posson passar.)

Nell'uscire dalla porta di Çaragossa si vedone quelle torrette vicine l'un all'altra e li altri avanti dell'antico palazzo de'Rè d'Arragona che serve hoggidì per l'Inquisitione et una mezza lega incirca contano dalla Città, si commincia entrare nelle pianure deserte e sterili.

Li 2 di Febraro siamo partiti la mattina dalla Muela alle 6 hore e/1 2 quasi et arrivati alle 11 alla *Munia* [1]. Si contano da 4 in 5 leghe da Muela a la Munia. La stanza e letti migliori sono a basso. La strada è buona e quasi tutta piana eccettuato che nell' uscire de la Muela si trova una scesa e pocco doppo due o tre altre che sono un pocco rippide. (R: Si lascia a man dritta a una mezza lega lontano Calatrava [2], a quello

1. Part. jud. de Alumnia de Doña Godina.

2. Ein Hörfehler des Autors, es muss natürlich Calatorao heissen. Uber den Wunderchristus vgl. Pons XV, pg. 232.

m'è stato detto, e vi si potrebbe anche passar, perchè si slonga pocco la strada; egli è una terra competente; vi è un Cristo miraculoso.) Quasi un hora prima di arrivare a la Munia si vedono molte terre seminate ove è qualche passo di cattiva strada fangosa, particolarmente il tempo essendo piovoso; vicino alla terra vi son delle terre cultivate e dell'alberi; il restante è sterile et inculto come per il passato s'è detto e non si vede dell' alberi che per maraviglia. Il tempo era rigido, si è trovato del ghiaccio, è caduto qualche pocco di neve; habbiamo sentito messa e si è stato mostrato la capa coperta d'argento di Santa Pantalia [1]. L'hosteria ove habbiamo rinfrescato era a man manca all'entrare per la porta; vi è qualche pocca commodità e s'è trovato pane e vino non cattivo. Vi si trova anche da mangiar qualche cosa, qualche galina e capponi, il carnero ordinariamente si trova per tutto.

Ne siamo partiti alle due hore et un quarto. Il paese d'intorno a una mezza lega quasi è bello, fertile d'oliveti particolarmente grandi, vigne e grani; poi si passa in certo ruscello che corre per la strada, il letto d'un torrente salendo, si arriva ad un'hosteria solitaria chiamata *Bombaras*, un hora lontano de la Munia, che ha pocca apparenza; sta attaccata ad una chiesa et entrandosi doppo tra montagne si trova camino un pocco cattivo per salite et discese che si han da fare un pocco rippide; ma un'hora incirca prima d'arrivar al *Frasno* [2] si vedono di novo belle colline cultivate di olivetti, vigne e grani; e siamo arrivati al Frasno alle 5 hore et un quarto, di modo che habbiamo fatto in tre hore questo due leghe che altri dicono esser tre; alloggiati all'hosteria a man manca

1. Bei Bollandus, *Acta Sanctorum* (Febr. III, pg. 168 u. 173) wird eine Pantamia, Pantanna oder Potamia ohne nähere Angaben erwähnt (20. Febr.).

2. Heute El Frasno, part. jud. de Calataiud.

la prima porta passata la chiesa; vi è pocca commodità da dormire, vino e pane, a quello m'è stato detto (perchè noi ne havevam portato) pocco buono; per mangiare non si trova gran cosa e particolarmente non vi era cauli ni altra insalata; ma per cosa singolare è da notare che vi era una fontana vicino alla chiesa; vi s'è trovato vino bianco ragionevole &. (R : Il vino in queste parti doppo Zaragossa è a migliore prezzo e migliore come anche il pane, et in sostanza c'è miglior alloggi quando si regolan le gitte per poter arrivare ne'buoni luoghi, et il paese è più habitato e più cultivato, c'è da advertire che in questo regno si incontra difficoltà circa le monette; che non si pigliano volentiere per pocco che paiono corte e lo connoscono a vista, e pero bisogna ben star avertido nel riceverle e farle pesare se si puole &.)

Siamo partiti da questo luogo la mattina doppo haver sentito messa alle sett'hore e mezza, e passando sempre tra colline per mezza hora habbiamo trovato colline fertili di vigne, olive e grani; e alle 8 e mezza per strada maggior parte sassosa di salite e scese siamo passati sotto il vilaggio *Aloenda* consistente in poche casuccule et una chiesa. Le colline vicine sono belle e fertili e si anche seguitando il camino per strade maggior parte cattive di salite e scese sassose particolarmente l'ultima calata, che dura incirca cinque quarti d'hora sino ad un ponte, ove si entra nella pianura della valle di Calataiut ch'è bella, fertile, rigata di ruscelli; e passato poi un altro ponte sopra il fiumicello ch'è, m'è stato detto, chiamarsi Matlieunda (?) [1] siamo entrati nella città episcopale di Calataiud a 11 hore e mezza, sin dove si contano da tre in 4^{tro} leghe, ma le leghe sono più piccole; e pero considerata questa inegualità conto a hore.

---

1. Etwa 10 km von Calataiud entfernt liegt auf dem Weg nach Teruel der Ort Maluenda Velilla. Ob ein solcher Fluss existiert, konnte ich nicht feststellen.

La città di *Catataiud* ha qualche pocca vaghezza da questo ponte per alcune piccole torrette e cuppolette che si vedono; ella è situata sotto certe montagne pelate di terra o tuffo molto ingrate; sopra la più vicina vi è un castello dirutto e si vedono certe muraglie vecchie; si conta che vi possino esser incirca 1.500 vicini chiamano, ciò e case, e pero si conta da dieci in dodeci mila anime; non vi è una piazzetta ragionevole. La chiesa cathedrale ch'è fatta alla moderna con una facciata di colonette, statuette e bassi rilievi di allabastro dedicata alla Madonna Santissima, la statua della quale si vede all'altar maggiore che parmi di legno d'orato e dipinto; vi è in fondo della chiesa una bella cappella con d'orature e se ne fa adesso un altra. Il coro de canonici sta pur in mezza la chiesa con cappellette intorno per di fuori. (R : Circa la strada delle lettiche, delli cavalli e delle carrozze accennare [1]. L'altra chiesa ch'è più grande e più moderna, è del Sto. Sepolcro; è questo posto come sotto un tabernaculo sull'altar maggiore, e li altari delle cappelle di questa chiesa sono di legno di basso rilievo d'orato e depinto rappresentanti la passione di Nostro Sigliore. Tutte quante fabriche e la città tutta sono di muraglie di mattoni, altre non ho visto. Monsigl. vescovo [2] si trovò fuora in campagna. Habbiamo alloggiato all'hosteria del Sole, ma non pare gran cosa; vi è una alla piazza coll'insegno della croce bianca che pare habbi miglior apparenza. Il pane e vino si cerca fuori e loro lo pigliano come pure le altre cose; s'è trovato del vino bianco buono, il pane pure non era cattivo; si è fatto provisione di cauli et insalata per la sera. Le ague da Saragossa in qua sono sempre state molto buone. Un tal Sigl. Don Marc

1. Im Ms. mit sehr flüchtiger Schrift am Rand : es bedeutet wohl einen Hinweis auf spätere Anmerkungen.
2. Bischof war damals Diego Castrillo 1677-86 (Gams, *Series episc.*, pg. 20).

Antonio Cerluelta, al quale habbiamo fatto render la lettera del Sigl. della Vigna pocco primo di partire, è venuto riverire Monsigl. ch'era già in letica.

Siamo partiti da questa città di Calataiut alle due hore doppo pranso. Nel partire si passò sotto la chiesa e convento de'Padri Gaetani, che si vede alla dritta sulla montagna; e si va sempre costeggiando maggior parte queste montagne sterili et ingrate, vedendosi abasso la pianura della valle fertile e cultivata; la strada sotto sopra non è tanto cattiva fuor di qualche passo sassoso e di certi giri che sono un pocco stretti. A tre hore et un quarto si arrivò a *Terret* [1] che parmi un buon borgo (e parmi che primo o doppo si trovi un convento de'padri di St. Francesco). La pioggia che c'ha colto et accompagnato sempre, ha empedito di poter ben osservare tutte le cose; parmi che vicino a questo borgo vi siano de' passi di strada cattiva per il fango, particolarmente in tempo piovoso. Siamo arrivati a 4 hore et 3/4 al borgo di *Techa* (Teca) [2] et alloggiati alla prima hosteria nell'entrare vicino al fiume. Non vi è buon stare per il dormire; per non pigliar delle porcherie, vi è convenuto dormire sopra banche; particolarmente c'era stato insegnato per la miglior hosteria, benche si disse che vi era una migliore; pocco credo che si potesse perder nel cambio; si contano due leghe e habbiamo fatte in due hore e mezza incirca. Il pane era al solito, ciò è non tanto cattivo, ma levitato pocco e pero pesante. Il vino, quello m'han detto, era cattivo et ordinariamente questi vini quasi per tutta l'Arragona, hanno cattivo sapore et sanno di musco, ma poi se n'è trovato in un luogo del buono rosso che pareva monte Polciano. Incontro a Techa di là del fiume si vede un convento, ove si potrebbe andar a dormir là. (R : S'è trovato poi che quello che chiamano carnero e

1. Terrer, part. jud. de Calataiut.
2. Heute Ateca.

del quale s'è preso a Bochalaros, non è di castrato, del quale non sene trova, ma di pecora femina ne si trova altro che de'capretti; ma dicono che senton male, perchè sian[n]o delle vecchie capre forse).

[Li 4 di Febraro lunedi] siamo partiti da questo luogo la mattina seguente de 4^{tro} di Febraro alle 6 hore e mezza. Siamo passati alle 8 hore ad un borgo che non ha quasi tant apparenza quanto Techa, credo che si chiami *Obiena* [1], alle nove hore a *Lama* [2], borgo più grande e vi è qualche cosa molto ragionevole; mezz'hora doppo a *Santamina*, piccol vilaggio miserabile, e lasciando incirca le 10 hore ad un miglio lontano a man manca il borgo di *Settina* [3] siamo arrivati a 12 hore a *Ariza* [4], borgo competente. Si contano 4^{tro} leghe da Theca a Arizza. L'hosteria è quasi al solito, c'è una cammeretta a basso che non pare tanto cattiva, ma non sò poi se vi sia migliori di sopra, e come stiano a mattarazzi e biancherie; il vino era cattivo, non sò poi se facendo diligenza, si fosse trovato meglio, il pane al solito; havevamo provisione di vino e ne siamo stati regalati dal Sigl. Franzesco d'Ariza come pure di qualche pernice, capponi et un lapino; circa la carne non credo che vi si sia trovato altro che carnero.

Quanto alle strade, elle sono sotto sopra buone, nell'uscire da Techa si passa parte nell letto del fiumicello Xalon e costeggiando le montagne et il detto fiume si trova qualche passo un pocco cattivo, essendovi salite e scese sassose. Le strade alte e strette, e certe volte questa in parte si passa ancora il letto d'un torrente et essendosi poi sceso a Lama, si passa pure nel fiume sempre nel basso e per il piano, ma

1. Vielleicht Bubierca ?
2. Alhama de Aragón.
3. Bei Pons XIII, pg. 51 als Cetina angeführt.
4. Part. jud. de Ateca.

in luoghi paludosi, che se piovesse molto, vi sarebbe de'cattivi passi fangosi. Della campagna, benche sino a Lama la valetta sia stretta, si trova sempre lavorata e cultivata sin anche qualche collina, particolarmente delle vigne. Habbiamo trovato anche delli alberi fioriti. Ma doppo Lama slongandosi sempre più la vallata, le campagne sono belle e tutte seminate; vi è qualche pascoli e vi sono vitti, molte nocine, vitelli, che non s'era visto ancora sin adesso; non per questo si trova di questo carne a comprare &.

Siamo partiti da Ariza, ove non era bisogno di fare cosa alcuna per le robbe ni mostrare il biglietto come c'ha affirmato il Sigl. Francesco sudetto, benche vi sia dogana alla quale non si raggioneva forse che nell'entrare. (R : Vi è sul monte il castello del Sigl. con un gran recinto che piglia tutta la montagna. Mi pare che sia stato qui che mi sono scaldato a fuoco di romarino che si brucciava in cugina e faceva bella fiamma; le montagne intorno sono per tutto piene di queste robbe odorifere &.)

Siamo partiti dico alle due hore doppo mezzodì et arrivati a *Arcos* alle sei e mezza; si contano 4^tro^ leghe grandi o 5 piccole da Ariza a Arcos. Il tempo in questo giorno era buono, ma più freddo la sera verso Arcos che la mattina, benche fosse visto cadere qualche pocco di neve insensible. La strada da Arizza per un buon terzo del camino, particolarmente dal principio, è cattiva di salite e scese rapide e sassose, et anche un bosco di pini, mi pare. Si passa anche qualche torrente, l'altro terzo poi e più è assai buono sino alle vicinanze di Arcos che si trovano de' passi cattivi, particolarmente di fossi e ponticelli a passare, sempre si costeggia questo giorno o si ritrova il fiumicello Xalon [1].

NB. A quattro hore e mezza siamo passati *Guerta* [2] a

1. Im Ms. steht noch : « Quanto alli confini di Arragona e Castilia... »
2. Auch bei Pons XIII, pg. 51 erwähnt als Monasterio de Huerta.

200 passi avanti, un bel viale doppo una croce che conduce ad un gran convento di Padri di St. Bernardo. L'hosteria che si trova subito all'entrare a Arcos, primo luogo della Castillia, non pocco buona, par migliore pero di quella di Techa; vero è che habbiamo havuto più commodità di biancheria e matarazzi per mezzo della lettera del Sigl. Don Francesco d'Ariza al Sigl. Administrator de luogo ch'è una persona ordinaria e che ha fatto anche il biglietto per rispetto della dogana secondo il passaporto del Rè. (R : Il vino s'è trovato pocco buono, cattivo in sapore in questo luogo, et il pane è al solito, della carne si trova carnero e dicono esser vero[1] castrato e qualche pocco salato &, polli pero credo che si trovin per tutto. Dicono che de'bove non si trova sino al ver, credo vogliono dire primavera o estate.) Si son contati i bollati e valigie; s'è dato mancia al detto due reali da otto, ma crederei un pocco troppo. (R : NB. Secretario : Qui la dobla di Spagna si divide in reali di platta, et in reali di viglioni. In reali di platta, che è moneta effetiva, ogni dobla è composta di 32 reali che sono 4 pezze. In reali di viglioni, che è moneta immaginaria, ogni dobla vale 48 reali et ogni reale costa di otto quarti e mezzo, essendo il quarto una moneta di rame effetiva, e questa si divide anche in mezzi quarti, che pure è moneta di rame effettiva. — La terra di Arcos è miserabile di 100 fuochi di persone povere et oltre il pane e vino cattivo come già ho detto. (Nota il Sigl. Secretario : che chi non ve ne porta, non ne mangia.)

Si fecero hier doppo pranso andare le some con noi unitamente per rispetto de' confini, perchè, se bene tutto è sotto il medesimo padrone, per i privilegi e governo differente, che un regno ha più dell'altro, par che siano stati diversi Arcos appartiene al Sigl. Duca Medina Celi Siamo partiti da Arcos con la neve alle 6 hore e 1/2, arrivati a 9 1/4

1. Verro = Eber.

al piccol vilagietto *Logares*[1] al piede della gran discesa della montagna, ma prima di arrivarvi dicon che siamo passati la venta sopra la montagna a un hora e mezza di Arcos. (R : Che si mostrò il passaporto de Rè de quale si lasciò copia.)

Alle dieci habbiamo passato un convento de' Padri Osservantini e si vede in cima d'una montagna in faccia le muraglie d'una terra o castello; il tutto appartiene al Sigl. Duca Medina Celi, quale ci dissero a Arcos aver in questi contorni non sò se 4 o 800 luoghi. (R : Queste muraglie che si vedono in cima di quel monte sono le muraglie de la villa di Medina Celi.) A 11 hore siamo passati a *Fontcaliente,* vilaggio di poche case, e di là passata la montagna a *Bucharaval* o Bukaravals [2], pure del Duca Medina Celi, ove habbiamo rinfrescato. (NB. Secretario : Che a Bukalacar, come scrive lui, si trovò bon pane, bon vino, polli, carne, salata, et ova.) La strada si puol dire tutta cattiva quasi subito nell'uscire da Arcos per certi passi cattivi e ponticelli per la montagna rippida e sassosa; che si passa sino al sudetto vilagietto di Logares, tanto più che vi erano qualche pocco di nevi, e doppo questo vilaggio entrandosi nella pianura della vallata, ella è cattiva per causa de'fangi e ghiacci che habbiam trovato sino a Fontcaliente, ove pure si sale e si passa una montagna (non per così fiera come la prima) sino a Bokaravals che si trovò alla discesa, di dove doppo aver rinfrescato siamo partiti alle 2 hore e mezza. Alle tre hore e 3/4 siamo passati al vilaggio *Higosa* [3] del Sigl. Duca Medina Celi, e siamo arrivati verso le cinque e mezza a *Siguenza.*

(R : Habbiamo trovato bon pane e vino passabile a questo luoghetto [4], ma per dormire non v'è commodità buona,

1. Lodares bei Pons XIII, pg. 51.
2. Bujarrabal, Pons XIII, pg. 50.
3. Hijosa, *ib.* pg. 46.
4. Logares ist gemeint.

anzi molto pocco buona la stanza, essendo sotto il tetto medesimo, e all'apparenza pocca buon o più tosto cattivi letti &, per tre libre di carne di porco salato hanno fatto pagar cinque reali che son 5 juli; non pare che la libra sia molto più grande di quelle dell'altri luoghi; dicono che non si possono amazzar le pecore femine e pero quello che si vende per carnero è castrato, pero c'è l'opinione d'Antonio in contrario, perchè non ha visto il segno a chi s'ha da vedere.)

Le strade erano un pocco cattive per causa maggiormente della neve e qualche ghiaccio, particolarmente al principio, che scesosi un pocco dall'hosteria si entra in un bosco e tra roche e sino al detto vilaggio e poi doppo si commincia a uscire un pocco più alla pianura della vallata. Vi è poi qualche altra piccola discesa prima di *Siguenza* e strada sempre un pocco sassosa. Habbiamo alloggiato fuori della Città in contro ad una fontana e si dice non esservi altra miglior commodità meno nella città. Quanto al tempo in questa giornata, è stato molto freddo, la mattina particolarmente sopra quelle montagne, ma la sera radulcito un pocco, ma sempre habbiamo caminato sopra la neve sino a Siguenza medesima. Questa è una città episcopale e il vescovo [1] al presente è il confessore del Rè, dicon che fruttava altre volte sino a 150.000 ducati; un ducato è incirca un Gulio meno d'una pezza d'otto. (R : NB. Che a Alcala c'è stato poi detto da persona di garbo che a pena fruttarà 2.000 ducatos. Una de' 4^{tro} principali vescovadi. Il corriere di Madrid passa per qui.) La città è del Rè, situata sopra un pocco di collinetta, e dicono che fa ivi a 400 vicinos o fuochi. Vi è fuor della città dietro l'hosteria una gran fabrica che dicon esser un coleggio. All'hosteria, dove habbiamo alloggiati

1. Bischof war Piedro XI. de Godoy 1672-87 (nach Gams, *Series Episc.*, pg. 75. Über die Beichtväter des Königs vgl. La Fuente, *Hist. ecles.*, V, pg. 516 ff. Danach war seit 1684 Padre Matilla an dieser Stelle.

fuori incontro alla fontana, vi è commodità buona raggionevolmente di letti di stanze, particolarmente per l'inverno che son piccole e basse; pane e vino s'è trovato buono e se si voleva, credo che si sarebbe trovato anche da mangiar, ma allora era tardi; (R : NB. Secretario : che oltre il bon pane e vino si trovò polli, carne, e tutto, ma li viveri son cari e si è pagato 20 quartos per incirca 5 foglietti di vino e per due pani, che potevan pesar incirca da 5 in sei o più libre, 9 quartos e per tre livre di carne di carnero 9 quartos; una libra ma dicono che era così dura et haveva così cattivo gusto che si crede di pecore, ciò è « fede » in provenzale), e si è ben connosciuto che qui al meno la libra non era più grande di quella per esempio d'Avignone.)

Siamo partiti la mattina seguente, benche Monsigl. stesse incommodato della flussione a un piede, alle 7 hore e 1/4 con tempo da neve e siamo arrivati caminando sopra montagne alle 10 hore al villaggio di *Baydes* o Beides, alle undeci e mezza alla *Venta del Mulino* che consiste in due o tre casuccule e poi di là alle 12 1/2 al vilagio *Bochalaros* o Voxalaros [1] pane e vino era assai ragionevole e buono per il paese, e per mangiare si è trovato al solito ova e porco che si trova quasi per tutto, ma per dormire vi è pocco buona commodità come pure di stanza. (R : A Baides vi è una casa nova per hosteria, che ha bona apparenza, ma non sò che commodità vi sia. A quel molino [2] vi è pare un hosteria che pero si chiama la venta. — Et in questi passi di montagne, roche con delle albruscelli, de'quali v'è molti grandi di ginepro, vi potrebbe essersi qualche pericolo di cattiva gente, e pero è buono andar precautionato.) La strada dal principio particolarmente è cattiva sino a Baydes ou Beides per salite e scese di sassi e roche; ma doppo l'ultima scesa, ch'è la più cattiva,

1. Bei Pons XIII, pg. 5 Bujuralo.
2. Venta di Mulino.

prima d'arrivar a Baides ou Beides si comincia ad uscire alla pianura della vallata, e poi la strada è sempre quasi buona, eccettuato due o tre passi che si costeggia un pocco colline, e la strada è stretta e vicina a precipitii e di questi passi si è uno pocco doppo Baides, et un'hora incirca doppo un altro, vi è anche un cattivo passo al Mulino per il ruscello, perchè il ponte era pocco sicuro allora, e la scesa et uscita dal rivolo cattiva, nel quale, se bene è pocco largo, pare che siano de'fondi che se non si pigliasse bene, sarebbe pericoloso. Le terre doppo Beydes sino a Bochalaros sono in parte seminate, ma la maggior parte sta in riposo, essendo stato travagliato forse l'anno precedente, e non portano presentemente; ma delle vigne non si vedono.

Siamo partiti verso le due hore e mezza da Boxalaros, doppo una parte del bosco siamo passati il piccol vilaggio di *Villanova* et una mezz'hora doppo *Miralrio* [1] che pare più la prima hosteria che si trova a man manca; mi pare nell'entrare ha miglior apparenza che la seconda, benche si dica esser migliore; una mezza hora doppo passati un altro vilaggietto, ma non pare che vi possa esser commodità d'alloggiare; a 4 hore e 3/4 habbiamo passati un altro vilaggio, lo chiamavano *Parie* [2] ch'è quasi al piede della montagna, et alle 6 hore et tre quarti incirca siamo arrivati a *Itta* [3], terra assai grossa di 300 vicini o fuochi, e dicono che altre volte vi erano sin a mille. (R: Si contano tre leghe da Bochalaros a Itta e sono un pocho longhette.) Sta posta sopra la montagna; habbiamo alloggiato all'hosteria nella parte inferiore; fa cantonata vicino una piazza, ma non vi risponde ni finestra ni porta; vi è una stanza con tre letti quasi a piana terra, ma non c'è gran cosa. Il pane era passabile et

1. Miraelrio bei Pons XIII, pg. 5.
2. Bei Pons XIII, pg. 5 Padilla ?
3. Hita, *ib.* pg. 3.

a un prezzo giusto come pure il vino, il doppio miglior mercato che quello di hieri et anche raggionevole al gusto, ma la carne di castrato, che altro non c'era, ha costato 60 quartos e si conta che due quartos fan un soldo di Francia. (NB. Secretario : Che si trovò ova, carne e qualche polli. Le ague sino adesso son state buone fuor che in questo luogo et anche prima in un altro, credo a Arcos, parevan un pocco torbidette, conforme già si è notato. Un pane 4 quartos. — Doppo la scesa della montagna dicono che si rientra nel gran camino, ove passan le carrozze.)

La strada non era sotto sopra cattiva, vi era dal principio un passo di strada stretta vicino ad un precipitio e poi si ha da fare una salita cattiva di roche e si camina sopra la montagna parte tra boschi di alberi assai grandi per due hore incirca, si trovan pero delle terre seminate al men verso il fine e poi al fine della scesa, pocco doppo le 5 hore, ciò è più di un'hora e mezza avanti d'arrivar a Itta, si trova un cattivo passo come di marazzo; vi è un ponticello, ma pero de passi cattivi come pure anche appresso per causa de'fanghi e stradelle quasi sino a Itta. Quanto al terreno, si trova verso la fine della montagna delli seminati, ma poi a basso nel piano della valle quasi tutto vigne. (R : Questo camino che habbiam fatto è ben il camino reale, ma le carrozze non vi passan e per esser a due giornate solo da Madrid non habbiamo incontrato ni corrieri mai ni altri passagieri fuor di qualche paesano. — NB. Che li paesani anco(ra) essi si dicon cavalero o amigo. Quanto alle femmine, per anche le serve che siano, portano de' pendenti nelle orechie di cristallo e niente in capo almeno le gioveni, perchè le vecchie hanno qualche velo bianco fino che li serra intorno il viso e copre d'avanti e dietro per le spalle. Le femine, (i) paesani con tutta la gravidad sono civili e salutano nel passare. Et ho osservato a Çaragossa che gli huomini incirca alla testa si fanno come radere; pare che portin una gran chierica,

ma in cima alla testa, intendo li huomini di spada. Non credo che si facino radere totalmente, ma tagliar con le forbici i capelli.)

Itta è una terra che altre volte, a quello si vede, era grande, intorno per la mezza a una montagna a pan di zuccero incirca della quale vi è il castello; il tutto fa una bella vista; ma hora di dentro è in buona parte ruinata e si vedono in la piazza medesima molte case già cadute et altre andare a basso. Ne siamo partiti il giovedi mattina un pocco prima delle sei hore, e passando per colline arrivati alle 7 1/2 al fiume *Nares*[1] quale habbiam passato in barca et anche Monsigl. nella lettica sua, ma le lettiche altri a cavallo et le some hanno passati a guazzo et apena l'agua toccava la lettica. Parmi che si sia pagato due 4[tro] reali al più per il passagio, benche ne habbin domandato uno de otto. Havendo fatto domandare a qualched'un della gente del'hoste, se nelle montagne e boschi, che havevamo passati, vi era pericolo di ladri, dissero di non, ma che di sì alla Venta di Fraga, ove si ritiravano delle volte questa sorte di gente. Si contano da Itta a *Marcemalo*[2] 4 leghe; habbiamo preso quasi tre quarti d'hora a questo pasaggio. Passati il fiume si trova il vilaggietto *Maluques*[3] appartenente al Duca dell'Infantado come pure gli appartiene Itta e li villaggi che passammo hieri doppo pranso col bosco. Alle nov'hore habbiamo passati il borgo *Hunchiera*[3] che non è piccolo; ma le case son piccole e maggior parte di terra; tre quarti d'hora doppo habbiam passato il vilaggio *Fontanara*[4], ove è un bel palazzo con giardino et un bosco serrato di là e siamo arrivati verso le undeci hore al vilaggio de Marcemalo. Vi è pochissima com-

1. Henares.
2. Bei Pons XIII, pg. 2 Marchamalo, pg. 136 Marcamalo.
3. Nicht aufgefunden; Pons XIII, pg. 2 nennt Azuquera und Alovera.
4. Heute Fontanar.

modità da dormire et per mangiare non s'è trovato altro come che di porco ch'era buona; il vino mediocre, il pane appresso pocco come hieri e passabile, il tosino s'è pagato la libra 12 quartos. Le femine vendono come pure il vino ch'è a prezzo giusto. Per tutti questi paesi sin dalla Catalogna alle vicinanze di Gerona si vedono belli muli e mule, si servono quelli che van a cavallo di staffe di legno che paiono troppole di sorci. — Le strade sono buone, eccettuato qualche passo fangoso et il passaggio del fiume. Quanto alle terre, se ne vedono sempre cultivate, particolarmente doppo passato il fiume si commincia una bella gran pianura cultivata maggior parte di seminati, qualche olivetti e vigne, le quali sono ordinariamente circondati di muraciuoli di terra. Quello che ho detto del pane, vino o altro, intendo che si va pigliar fuori, ciò è il vino alla taverna ch'è affittata per questo, il pane in un altro luogo e la carne in un altro, e così è convenuto fare quasi per tutta l'Arragon comminciando dalla città di Leida, benche ancora in Catalogna (eccetuato le vente donde si trova anche quello che ci puol esser, essendo una casa sola) et anche in qualche altro luogo si trova qualche volta nell'hosteria vino e pane e qualche cosa da mangiare o loro si caricano di andare a pigliarlo, se pure non si stimasse meglio di sodisfarsi da sè.

Siamo partiti da Marcemalo ad un'hora doppo mezzo giorno; nell' uscire dal luogo si vede a man manca, di là credo del fiume, a piedi della montagna il borgo o terra di *Guadalachara* che pare grande, ove passa la strada delle carrozze, perchè si bene hieri entramo nel camino reale, non è pero la vera strada delle carrozze. Alle due hore e tre quarti habbiamo passato un borghetto e poi due o tre altri, mezz'hora incirca l'un dall' altro sono piccoli luoghetti, le case maggior parte fabricate di pezzi di terra seccata credo in una forma di tavola sopra un fondamento di pietre o mattoni, due palmi o tre alzato da terra, e così sono anche

le muraglie di vigne et anche di giardini tramezzate con pilastri di mattoni[1]. (R : NB. Che doppo Çaragossa non si trovan più luoghi communi o solamente della stalla, che non vi si puol stare, onde gran commodità sarebbe di portare al meno la cosa da sedere senza vaso, perchè o non ne bisogna o se ne trovano. Un letto vi sarebbe anche bisogno come per esempio hanno i Suizzeri in Avignone con corde all'un mattarazzo, perchè se bene si trovano letti, per tutto sono pocco politi come ne meno le linzuola, e si trovano de' pedochi[2] e per non havere queste porcherie bisognarebbe anche cercar di compedire che li mulettieri o tal sorte di gente non dormissesero la notte nelle lethiche.)

Siamo arrivati incirca le sei hore a *Alkala*, sin dove si contano da alcuni 4^{tro} leghe buone e da altri 5 piccole. Ci siamo trattenuti un 4to d'hora in strada come dirò, perchè a due hore di strada prima d'arrivare a Alcala, habbiamo trovato il Sigl. Bargili, fiorentino e corrispondente de' Sigliore Ginori, ch'è venuto incontro con una carrozza a sei mule et accostatosi a piedi alla lettica di Monsigl. gliel'ha offerta, ma non potendo il Sigl. Illustrissimo accetarlo, il Sigliore Secretario vi è entrato con lui solo e c'hanno seguitato poi si sono avanzati per ricevere Monsigl. alla casa d'un gentilhuomo ecclesiastico che haveva servito altre volte il Sigl. Cardinale Portocarrero[3]; si chiama il Siglore Don Fernando Ferias, gentilhuomo di Granata, persona di virtù e sapere (e che stette in passo di haver l'auditorato di Rota[4] a Roma; egli sta qui ove ha havuto dal Sigl. Cardinale Portocarrero da 6 in 7.000 ducati d'entrate di benefici). La strada è stata

1. Aulnoy I, 102 über die schlechte Bauweise in Spanien.
2. Pidocchi = Läuse.
3. Über die Person des Kardinals vgl. Aulnoy, I, pg. 474-5 und II, pg. 109; über seinen Einfluss am Hof bei La Fuente, *Hist. ecles.*, V, pg. 517. Er war Erzbischof von Toledo 1678-1709.
4. Päpstl. Gerichtshof, der aus 12 Auditores zusammengesetzt ist.

buona fuor che qualche passo un pocco a un'hora o incirca lontano da Alkala. La campagna è bella, sempre pianura come è stata la mattina e cultivata tutta quasi di semenze fuor che qualche vigne vicino alli luoghetti et dalli olivetti, particolarmente sopra le colline. Il tempo è stato bellissimo tutto il giorno, e pareva che passato il fiume Nares stamattina entrassimo dal inverno alla primavera o più tosto all'estate, perchè il doppo pranso il sole era così caldo che penetrava la lettica e bruggiava alla schina, che non si poteva quasi appoggiare, e questa sorte di tempo habbiamo anche esperimentato, ma non tanto caldo nelle pianure di Catalogna, ma poi l'habbiamo havuto più freddo sino a Çaragossa per le montagne e da Çaragossa molto più trovando neve e ghiaccio sino doppo Ita al fiume predetto, e delle pioggie non habbiamo havuto se non il doppo pranso primo di arrivare a Techa, e non era troppo forte.

(R : NB. Secretario : Poteva pigliarsi pero due giornate a dietro altro camino di quello che si è fatto, e sarebbe stato il più proprio, si come è la strada più frequentata, ciò è doppo pranso da Bukaraval o Bukalacar si dovevano caminare tre leghe et andare ad alloggiare ad Torremozza[1]; da Torremozza andare la mattina a pranso a Garganegos[1], 4 leghe, ad alloggiare a Torya[1], 3 leghe. Da Torrya a pranso a Guadalachara città 3 leghe, ad allogiare ad Alkala. Ma perchè Monsigl. Nuntio era stato assalito dalla podagra, volle andare a Siguenza, ch'è bona cittadella, non a Torremozza perchè, se a caso non gli havesso permesso il male di proseguire il viagio, non si fosse almeno trovato obligato di rimanere in un'hosteria di campagna com'è la sudetta di Torremozza.)

La città d'Alkala è situata in pianura e d'una grandezza mediocre, e si conta che vi possino esser incirca 25.000 anime. Le strade sono belle e le case, che pero son piccole, per lo

1. Bei Pons XIII, pg. 50 : Torremocha, Grajanejos und Torija.

ordinariamente sostenute da collonne, che si puol andare quasi per tutto, al meno nel cuore della città, a coperto, ma poi dalle bande di qua e di là si vedono delle belle fabriche e vaghe, perchè li mattoni, de'quali sono costrutte le muraglie, sono d'un bel ordine l'un sopra l'altro e tramezzate alle combinationi di calcina biancha un pocco larga che fa non bel vedere, come pure le tante cuppole e torrette delle chiese che sono in gran numero, tra le quali habbiamo visto quella de'Padri Giesuitti, che sta attacata al loro colleggio nell' entrare dalla porta. La chiesa è d'architettura moderna, la forma del vaso sull'andare di quella di Roma. (R : Incontro a questa chiesa e colleggio vi è l'hosteria dove siamo andati a dormire, e dicono esser la migliore, ma non vi è gran cosa ni di stanze ni di polizia di biancheria, e pero una delle cose più necessarie chi vuol stare con un pocco di pollizzia, è di portarsi de'linzuoli e coperte, de' coscinetti, perchè queste per l'ordinario sono sporche e sucide.) Siamo stati in quella poi de' Padri Osservantini ove nella cappella di St. Diego habbiamo sentito messa. La struttura di essa era pure alla moderna con una bella cuppuletta. Non vi ho visto cosa singolare, se non che quattro gobbie con quattro canori dentro che cantavano ch'erano disposte due di man dritta e due alla man manca, attaccati alla muraglia ch'è sotto li archi della cuppola. Siamo pure entrati in un altra chiesa, non sò di che reliquie ne pure alla moderna, al men in parte. Il più bello mi pareva che fosse la fabrica dell'università; il sitto è sopra una piazza con qualche facciata all'entrare, benche credo che non vi sia gran cosa; il cortile, ch'è dentro con tre o 4tro ordini di loggie l'una sopra l'altra, sostenute di colonne e pilastri di pietra, e sotto queste loggie vi sono le scuole. Si vedono varie sorti di vestiti alcuni di color can(n)orella con una specie di scaperone sopra la spalla che pende sino al tallone; e questi sono, a quello m'è stato detto, tra i più considerabbili e d'uno de'megliori colleggi; et in

fatti ne ho visto leggere in pulpito uno di questi nella scuola della theologia; altri hanno di questi robboni di color turchino chiaro, altri di color verde. Non avendo la lingua non ho potuto saper bene la causa e l'origine di questi differenti habiti, ma credo che vengano della differenza de'coleggi, ne' quali stanno. Questa università è stata ereta e fundata dal Sigliore Cardinale Ximenes; alcuno ha detto ch'ella haveva da 60.000 ducati d'entrata, altri la metà e di questi entratte è sostenuto qualched'uno de' colleggi de'quali dicono che si contano esservi da 52 tra secolari e religiosi, e questi fanno una gran bellezza della città, perchè sono fabriche belle e hanno vaghezza per causa, come già ho detto, del color rosso vino de' mattoni e la calcina bianca tramezzata.

(R : Extratto dalle memorie del Sigliore Secretario : Che Monsigliore Durazzo, Nunzio allora alla corte di Madrid, non solamente aveva invitato Monsigl. Niccolini per lettere a lasciarsi servire da lui in casa sua in tale rincontro, ma anche haveva mandato un suo staffiere cinque giorni primo ad aspettarlo a Guadalachara; il quale servitore haveva presentato una lettera di Monsigl. Durazzo in Alcala a Monsigl. Nunzio, fu da questo accetato l'invito e pregato Monsigl. Durazzo di non uscir gli incontro come haveva egli scritto di voler fare e com'era solito, ma che si contentasse di attenderlo in casa e lasciarlo in sua libertà stante che essendo tormentado dalla podagra, non gli era permesso di uscire dalla propria lettiga, e por consequenza di non fare que' complimenti che sarebbero stati nell'incontro di ambidue in mezzo della strada, onde Monsigl. Durazzo, pieno di prudenza e di discretezza, lasciò Monsigl. Niccolini nella sua libertà e solamente mandò con una mula un suo gentilhuomo ad incontrarlo tre leghe lontano e farli sapere che egli lo serviva nel modo che gli aveva prescritto. Volle alloggiare Monsigl. Durazzo non solamente Monsigliore Niccolini, ma tutta la famiglia &.)

Doppo habbiamo pransato la mattina un pocco a buon hora in casa di detto Ecclesiastico, ma trattati dal Sigliore Bargili, il pranso fu magro e raggionevole fuorche non vi era quantità di pesce, perchè non se ne puol aver di mare, se non salata[1]; tra altra cosa vi erano delle frittate fatte con pesce e vi dissero che i cauli fiori per farli alla maniera loro li volevan grattare.

Siamo partiti alle 12 hore incirca con le due lettiche, ciò è il Sigliore Secretario et io unitamente et il Sigliore Salvatore[2] nell'altra perchè Monsigl. era stato per mettersi nella carrozza con le sei muli sue proprie con il Sigl. Bargili et il Sigl. Horatio[3]; non vi potendo stare quattro commodamente, perchè li luoghi sono stretti in questa sorte di carrozze tanto dall'una quanto dall'altra parte, tanto più che si vanno restringendo più indietro dalla parte dell'appoggio. Le robbe s'erano fatte incamminare primo, e perchè non si era mandato nissuno con il passaporto ni mandato avvisare prima in casa del Sigl. Nuntio per questo conto, ni altri furono condotte e scaricate in dogana, e perchè Monsigl. volse entrare in Madrid di notte, non si fu più in tempo di poterle rihavere, e convenne aspettare la mattina seguente sin bauli, anche che dissero di voler veder tutto, ma appertosi solo un bauletto, il primo d'incontro, si contentarono; si diede mancia ad uno ch'era li scrivano o altro due pezze da otto.

Hora noi partiti da Alcala pocco doppo 12 hore, arrivassimo con le lettiche doppo due hore di camino al vilaggio assai grande chiamato *Tarragon*[4] (R : Credo che pocco lontan da

1. Eine ähnliche Bemerkung bei Aulnoy I, pg. 301.
2. Dürfte wohl der von Durazzo entgegengeschickte gentilhuomo sein.
3. Vielleicht der Vorname des Auditore, der pg. 9 Sigl. Filippini genannt war ?
4. Torrejón de Ardoz heute.

questo vilaggio trovammo il Sigl. Cantucci con una carrozza a sei che vi aspettava Monsigl. et arrivato fu messo con esso lui in carrozza e rimandata la sua) et un'hora doppo ad una venta ch'è alla mettà del camino da Alcala a Madrid; e pocco doppo passammo il ponte di pietra sopra il fiume Rama [1], di lì un pocco il vilaggio *Recca* [2]. Alle 4 hore et un quarto incirca arrivammo al vilaggio *Calamela* [3], ma un miglio incirca prima d'arrivarvi vedemmo a man dritta ad un altra strada, no quella delle carozze, una carrozza a sei muli et era quella che haveva mandato Monsigl. Durazzo incontro col Sigl. Secretario dell' Ambasciata, quale sceso di carrozza all'arrivo ivi di Monsigl. come potevo veder da lontano, e fatto il suo complimento ritornò nella sua carrozza e seguitò quella di Monsigl. quale c'haveva mandato dire di aspettarli vicino alla porta di Madrid, ove non voleva entrare che fatto che fosse già notte. (R : Tanto per che avendo avuto prima ordine di smontare alla casa de'Sigl. Cantucci, si voleva anche mettere questo ordine per accetare l'invito di Monsigl. Durazzo anche per la famiglia et andarvi tutti a diriturra da lui. Si può far conto che in meno di 6 hore si fanno queste sei leghe che si contano da Alcala a Madrid; vero è che se bene la strada è piana e larga e maggior parte buona, vi sono pero de passi fangosi che sarebbero cattivi, particolarmente in tempi piovosi. La campagna è bella, a perta di vista quasi lavorata e seminata, ma per alberi non se ne vedono, se non verso le colline qualche olivetti e vicino alli vilaggi qualcheduno, ma sono anche rari, si trovan pure qualche vigne.) Alle quattro e mezza habbiamo passato un'altro vilaggietto chiamato *Canilielia* [4] e siamo entrati in Madrid incirca tra le 6 e 7 hore, perchè così volevano;

1. Jarama.
2. Bei Pons I, pg. 324 Rejas.
3. Vielleicht = la Alameda ?
4. Canillejas.

altrimenti vi saressimo[1] arrivati una mezza hora prima; a un hora incirca lontano si scopre la città di *Madrid* che pare posta in un fondo, almeno da quella parte, e quanto alla grandezza la pare forse neanche una volta e mezza più di Avignone. Nell'entrare la città siamo smontati dalle lettiche io et il Sigliore Secretario et entrati nella carrozza di Monsigl. Nuntio, ove il Siglore Secretario ci disse, perchè primo non era tempo, la benvenuta a loro Siglori et li dedicò la sua servitù, questo era il Sigl. Don Antonio Castilio.

Arrivati alla casa di Monsigl. Nuntio fu rincontrato alla carrozza da gentilhuomini e da paggi con torcie e messo in una sedia che vi era e portato così sopra la scala sino nella sua stanza; avanti la porta della salla fu incontrato dal Sigl. Don Girolamo Marganetti, Cavallerizzo di Siglore Illustrissimo, che li fa da mastro di cammera, quale, fatto inchino, fece solamente cenno di entrare con la mano, perchè la sedia era serrata; e nella cammera, ove era il letto, vi stette Monsigl. Nuntio Durazzo e doppo qualche pocco di complimento si ritirò e stette nell'anticammera sin a tanto che Monsigl. fosse messo a letto; poi entrò di novo e vi si tratenne un pezzo; e noi altri fummo trattati lautamente nel tinello con i gentilhuomini di Monsigl. e che il primo prindisi che si fa convien di dire delle grazie che Monsigl. ci fa o almeno riverire tutti quelli Siglori con dire mi permettino che co(n) li riverisse tutti quanti.

La mattina seguente, sabato delli 9 Febraro, si passò con andare in dogana et il doppo pranso con stare con Monsigl- che si trovava travagliato di molto della sua flussione. (R. Li 9 di Febraro credo che questa mattina sia stato da Mon:

1. Etwa ein Viertel der nächsten Seite im Ms. ist von derselben Hand mit folgenden Angaben beschrieben : « Jus publicum Becheri-Synopsis Besoldi — La Corte di Roma — Monsonbrono — Jus publicum authore Huthao.»

sigl. mio Monsigl. de Flores, già Auditore della Rota a Roma.)

La domenica mattina poi verso le dieci hore fummo condotti a palazzo, ove aspettammo nelle loggie Monsigl. Nuntio quale arrivato corteggiassimo sino alla porta della stanza che chiamano de'gentilhuomini della Rocca e di lì fummo condotti dal Sigl. Rasgonetti alla *Capella Regia* che stava uperta senza che vi fossero anche delle guardie, e ivi per dietro li Siglori Ambasciatori, ciò è più tosto tra il pulpito et il pilastro al quale stanno appoggiati li Siglori Ambasciatori fuor che quello di Venetia, il luogo del quale benche sul medesimo banco è fuora del pilastro e non ha parmi più o almeno pocco da potervisi appoggiare. Hora questa cappella è di struttura antica ordinaria, molto piccola, ciò è corta e stretta, perchè non avrà più di[1]... Le finestre sono alte e pinte alla cappucina; vi si entra verso il fine d'un lato; subito nell'entrare si trova a man dritta una separatione di tavole con due o tre porte o più tosto finestre che s'approno per sportelli non da terra, ma dall'altezza di mezza statura; vi sù vi è nella mezzana di queste finestre il luogo per la Regina[2] e nell'altra per qualche dame; sopra questa separazione vi è il coro per i musici, tra quali vi è de'castrati; e sopra due altri cori per le dame con ba(lu)strate di legno a colonnette ordinariamente fatte; di qua e di là poi alle murallie della capella sono posti banchi di legno ordinarij senza apoggio come quelli delli fasti di Natale, tre soli al più da ciasche parte; alla man dritta nell'andare verso l'altare stanno a sedere de'capellani e religiosi nelli primi e nelli ultimi alla muraglia de'secolari domestici delli Siglori Ambasciatori. Della manca stanno nel primer banco, ch'è coperto d'un tappetto di più colori, i grandi; nelli altri poi apresso altri

1. Im Ms. fehlt eine Zeile.

2. Die Königin war Maria Luisa, die Nichte Ludwigs XIV, die Tochter Philipps, des Herzogs von Orléans. Sie starb 1689.

gentilhuomini e cavalieri secondo la loro qualità e cariche; a capo del primo banco di qua del pilastro vi è un scobelletto[1] senza braccia e senza apoggio di veluto violetto trinato d'oro, iusto in faccia del pulpito, sopra il quale sta a sedere il Siglor Contestabile di Castiglia in qualità di Maggiordomo Maggiore. Le muraglie della capella sino all'altezza quasi d'un huomo sono ornate di mattoni invetriati di colori o come si chiamano porzelani di fianza, benche forse non ne siano; e da questa parte in sù sin alle finestre vi sono delli arazzi doppo questi banchi e due terzi quasi della capella; il terzo restante et anche più, che forma come il presbiterio, è separato e distinto con due pilastri o più tosto muraglie in forma di pilastri che avanzano di qua e di là pocco men d'una canna e sopra questi vi è in alto un'arcata ordinaria, ma non vi è pero più alzato il pavimento ch'è tutto d'un piano coperto di stor(i)e; in questa separatione vi è a man manca di là del pilastro il gabinetto del Rè in forma un letto ar(a)zzioso, ciò è un baldachino sospeso in aria per certi cordoni che lo tengono contra la muraglia e da questo baldachino pendono delle costure o bandinelle intorno che si approno da tutte le parti; vi è dentro un ingionochiatoro molto bono della parte verso l'altare et una sedia a braccia a fogia ordinaria et un tapeto pero parmi in terra, ma sull'istesso piano ne vi è gradino alcuno, tanto il baldachino quanto tutto il restante di veluto violeto trinato d'oro; sotto questo gabinetto avanti il pilastro predetto vi sta in piedi il Somiliere[2] maggiore del Rè che tira e serra le bandinelle secondo le occorrenze, perchè alla predica si apre tutta quella parte ch'è la longhezza che guarda verso il predicatore. Avanti l'altro pilastro a

1. Zu sgabello = Schemel.
2. Über dieses Amt vgl. Aulnoy I, 414 und II, 396. Damals war es der Duque de Medina Celi; *ib.*, II, pg. 179 und Sabau, *Hist. general de Esp.*, t. XIX, p. 163.

man dritta vi sono posti due banchi con forme già s'è detto delle altri senza appoggio o altro; il primo di questi è coperto d'un tapeto di veluto violetto et il secondo d'uno di colore parmi come di punto francese; tra questi stanno li ambasciatori, ciò è questo loro serve per sedere e quelle d'avanti per appoggiarsi quando s'inginochiano. Vi sta in primo luogo Monsigl. Nuntio che viene a corrispondere; quasi quì sta all'inginochiatoro del, Rè, in habito violeto, ciò è sottano, rochetto, mozzetta e manteleta. Doppo poi il Siglore Ambasciatore dell'imperatore, vestito alla spagnuola come tutta la sua famiglia; il Siglore Ambasciatore di Francia alla francese anche senza ferraiuolo con giust(o)cuora e cravatta; quello di Venezia, pure alla spagnola, ma senza spada con un robbone in forma quasi di zimarra con un bavaro diettro largo, era questo di veluto fiorato e di questo medesimo era anche coperto il cappello. Di là del pilastro più verso l'altare e dalla porta della sacristia vi stavano delli cappellani vestiti con certe cotte quasi come giustocuori, perchè non sono tanto larghe e piegate di falde come quelle di Francia, ne hanno quelle manicone, ma solo credo un' upertura e delle ale pendenti; a man dritta dell'altare, ciò è ad cornu Evangelij, nel fondo stava sopra un banco il Patriarca dell'Indie[1]. Monsigl. Nuntio fa quelle funtioni in capella che sono jurisdictionis, come il benedir l'incenso; quello che ha dire l'evangelio vien pure a bacciarli la mano et a ricevere la beneditione; come anche il predicatore, e si fa la predica doppo l'evangelio; era un Padre Carmelitano[2], del quale per bene non ho inteso tutte le particolarità, nulla di meno in generali ho ben capito che diceva che li Rè e principi dovevan delle teste d'altri per consigli, ma le mani loro proprie per

1. Patriarch von Indien war nach Gams (*Series Episc.*, pg. 138), Antonio Benavides y Bazán 1680-1691.
2. Im Ms. eine Zeile freigelassen.

esemtione e che dovevano operar loro medesimi, esser vigilanti e che li anni, ne'quali non facevano cosa alcuna memorabile, non gli sono contati, esaltando Carlo quinto che pero era stato un si gran monarca, perchè operava, travagliava e governava lui medesimo et in fine raccommandò i poveri e popoli dicendo guai a quelli che consigliavano di opprimere et aggravare tanto i popoli e ridursi a delle miserie estreme &.

Monsigl. Nuntio al fine della messa è andato all'altare a dar la beneditione, salutando primo, a quello che dice, li Ambasciatori, poi seguitando li cappellani, poi un profondo saluto alla Regina, di lì ritornando un pocco alli grandi e cavalieri al someliere, poi un profondo inchino al Rè, poi un pocco al patriarcha, pero quando un vescovo canta la messa, la da esso vescovo, non il Nuntio.

Il Rè[1] è di statura più tosto piccola che grande, magro, non mal fatto della vita, brutto di faccia, ha il collo molto lungo, il viso lungo, il mentone lungo e come piegato in sù le labra all'Austriaca, largo come acciacato e puntoso abasso che pare tochi le labra; il capo per di sopra largo, occhi più tosto piccoli che grandi, di color turchino mi pare, il color della carnagione delicata, della faccia è bianca con un pocco di vermiglio. L'aspetto ha del malinconico e come un pocco dell'attonito, la capegliatura è bionda e lungha; la tiene all'usanza in dietro sopra le spale metendola anche dietro l'orechio. Il suo vestito era ordinario, semplice di panno coll'ordine gioielato pendante d'avanti; prima di entrare sotto il suo baldachino fa la riverenza all'altare, in modo che fanno i paggi, benche non tanto profonda, ciò è prima di todo si ferma un tantino, poi mette in croce li piedi e

1. Über den König Karl II, vgl. Aulnoy I, pg. 338 und 517. Ein Bild von ihm bei Pfandl, Span. *Kultur und Sitte im XVI und XVII.* Jahrhundert. Kempten 1924.

piegato un pocho le ginochia senza inchinar la vita, si alza con prestezza e camina nell'istesso tempo [1]; una simile riverenza ha fatto pure nel passare avanti la Regina all'uscire, quale fermò subito, passato il Rè, li sportelli della sua porta con sbatterli fortemente, e si ritirò per sentir messa per di dentro, perchè ella era venuta tardi; il Rè essendo sotto la porta della cappella si coprì; li Siglori Ambasciatori vanno doppo di lui [2].

Al doppo pranso è venuto il Siglore Inviato di Portogallo e trovandosi Monsigl. molto travagliato della flussione, l'ha ricevuto, benche a letto, col suo fratello, si chiama [3]... Doppo poi siamo andati al corso fuora della porta di St. Bernardino. Li Siglori Ambasciatori dell' Imperio, di Francia e di Venetia avendo fatto qualche instanza a Monsigl. Durazzo con venirle da lui di visitare Monsigl. Nunzio di Portogallo et avendo anche mandato de'gentilhuomini a complire per questo, Monsigl. ha mandato pure il Siglore Secretario il lunedì, 11 di Febraro, per ringraziarli e fare scuse di non aver potuto ricevere le loro gratie per esser stato troppo fortemente travagliato dal male, e non s'è mandato altro complimento ne fatto sapere il suo arrivo, perchè non restando Monsigl. quì, non deve fare grato atto e neanco per termine di rispetto al Siglore Cardinale Portocarrero, che si trovava in questa città, ma perchè uno de'pagi di Monsigl. Durazzo m'ha detto che, essendo stato per altri affari dal Sigl. Cardinale, Sua Eminenza gli haveva domandato di Monsigl. Niccolini, si è stimato bene di mandare da Sua Eminenza non per farli sapere il su arrivo, ma per dire solo che Monsigl. Niccolini era stato con la speranza o si era lusingato di poter esser lui medesimo da Sua Eminenza e sodisfare al debito suo,

1. Vgl. hiezu Aulnoy, I, 196.
2. Etwa 1/4 Blatt unbeschrieben.
3. Eine Zeile fehlt im Ms.

ma vedendosi sempre più privo di questo honore per la sua indispositione, ha stimato di dovere rendirle quest'atto d'ossequio per mezzo mio che per altro connosce non doveva fare che in persona, se la sua indispositione gliel'havesse permesso. Il Siglore Cardinale m'ha fatto sedere, ni ha detto che ringratiava Monsigl., ch'era suo servitore e che sarebbe venuto lui medesimo a vederlo, non volendo ceremoniale con lui. Il Sigl. Cardinale m'ha accompagnato passata la porta della cammera d'udienza qualche passo, mi pare nell' anticammera, e li gentilhuomini mi pare passata la stanza ch'è avanti l'anticammera in vista della scala.

Sta mattina credo che sia stato da Monsigl. il Padre Confessore della Regina[1]... e fu intromesso anzi condottovi da Monsigl. medesimo; il Padre Provenzale pero, che vi era stato il doppo pranso antecedente, non lo introdussi. Il Siglore Cardinale Portocarrero, doppo che io vi fui, non sò se la medesima mattina o il doppo pranso, ha mandato un ecclesiastico, non saprei che carica tiene, e disse che il Siglore Cardinale bacciava la mano a Siglore Illustrissimo e che haveva inteso con gran dispiacere il suo male che sarebbe venuto lui medesimo visitarlo &. Al Siglore Inviato di Firenze ch'era venuto sin alla porta abasso in carrozza, Monsigl. ha mandato il Siglore Secretario per complire con esso, come si fece pure l'istesso poi a quello di Genova doppo che venne anche esso alla porta senza poter esser ricevuto.

Il doppo pranso di questo medesimo giorno dell'11 siamo andati passando lungo il fiume alla *horta* chiamano *di Cassani;* ma prima di arrivarvi si vede ancor il restante, ciò è la spianata o principio in terra ferma ch'è molto largo, del ponte di pietra ch'è stato portato via dal diluvio d'agua; a quello pare, questo ponte doveva esser molto grande a segno che

1. Freier Raum im Ms.

un ambasciator turco disse o comprar agua o vender ponte[1]. In luogo di questo si vede pocco sotto un altro ponte di legno, construtto per maggior parte sopra pilastri di pietra o terra cotta. La horta di Cassani consiste in un piccol casino et un horto contiguo e si chiama con ragione horto, perchè è fatto per utile e non per delicia, perchè in quelli compartimenti tra pochi vialeti che vi sono, si vedono differente soti d'herbagi per la cugina; vi è ben in mezzo una fontana di pietra con delle statuette di marmo o alabastro, anche sul piano di fuori, ma non buttava allora aqua. Il Casino è fabricato al solito di mattoni, ha per di fuori verso la strada una facciata semplice, liscia, ma in forma d'una chiesola con delli gran consoli per coprire il tetto et una piccola caletta alta mal in ordine. Il di dentro consiste in una piccola saleta lunga depinta di carte geograffichi delli stati del Rè di Spagna et un'alcova in mezzo. Della saleta si passa in un stanzino acanto dell'alcova, ove si vede depinto un gran albero di genealogia che commincia da Set, figlio d'Adame, e seguitando sempre per linea retta finisce in Carlo 2°, hoggidì regnante. Da questo stanzino si passa in una sala lunga o più tosto galleria ornata di pitture a oglio, credo, sopra la muraglia di figure e soggetti di historia, e da questo si entra acanto nella cappella che vien a esser diettro l'alcova quasi grande quanto la sala, tutta ornata di pitture di figure e cose ecclesiastiche, tutte le quali pitture paiono belle e vaghe; almeno del resto non v'è cosa singolare ni ornamento di stippiti di pietra o marmo intorno alle porte o finestre, il che è rarissimo, e non si vedono neanche di pietra o stucco; ma vi è solo l'uppertura d'una stanza all'altra intorniata di tra il grosso della muraglia d'un legno di 4 o cinque ditta di grosezza che serve per tener le porte pure di legno massiccie, perchè sono ornate di scompartimenti rilevati d'un legno

1. Auch Mme d'Aulnoy erwähnt diesen Ausspruch, I, pg. 331.

bianco et il fondo di noce o di altro legno buono. Partiti da questa horta siamo andati a vedere un luogo di diporto del Rè che si chiama la *casa del Campo*[1], ella è posta vicino a Madrid di là del fiume in vista del Palazzo Reale; arrivati ad una porta o portaccia grande ordinaria, si fece difficoltà di lasciar entrar et in fatti entrativi a piedi trovassimo che la Regina era in quel luogo a diporto, onde non posso dire niente ni della fabrica ni del giardino di dentro; quanto apparisce di fuori è molto mal in ordine e pare una casa ordinaria d'un particolare come una grangia con finestre piccole senza ordine in ornamento; e consiste il tutto credo in qualche pocca stanza, terra piena e un piano di sopra. Avanti la porta, per la quale si entra nella terrazza della casa, vi è un piccol portinetto in tre pilastri e di sopra una logietta di tre colonette all'antica; nella terrazza, quanto si è potuto vedere per la fissura, vi è una statua di bronso doppo qualche bosco; il giardino acanto della casa vi è più avanti e pare più rilevato del terreno di fuori, e le dame si appoggiano sopra il muracciuolo che lo circonda, benche questo sia alto; il tutto è circondato d'una muraglia. Nella prima entrata vi è un viale di alberi grandi, ma pocco dura sin alla cantonata del giardino. Vi è poi un'altra spianata ove stanno le carrozze ch'erano incirca otto o dieci e tra queste quelle di palazzo sono come quella di Sto. Spirito col cielo in volta[2]; quella della Regina era mezz'alla francesa, stuffeta la chiamano, con portera in forma di porta; era coperta tutta di tela incierata verde con teli alamani sopra verdi come si metton alle brandeburg delle livree; il di dentro di veluto fiorato verde in parte succido; il carro era ordinario neanche dipinto, tirato di sei mule che non

1. Vgl. bei Aulnoy, I, pg. 330.
2. Über Kutschen vgl. Mme d'Aulnoy, I, pg. 266. St. Spirito = Pont-St.-Esprit, vgl. hier pg. 224.

erano neanche ben uguali di colore e vi era qualcheduno più chiara, l'altre più scure. (R: Cosa singolare pare di veder star fermi i cavalli di quelli cavalieri, che non erano più di cinque, o con la briglia sul pomo della sella, senza che nissuno li tenga; vero è che maggior parte hanno li ochi serrati, ma qualcheduno anche non.)

Vide nell'altro libretto il giorno delli 12.

ANHANG

I. Die Person des Verfassers.

Der Verfasser des vorliegenden Reisetagebuches ist nirgends mit Namen genannt. Gegen die Annahme Farinellis, dass es der Sekretär Niccolinis gewesen sei, sprechen verschiedene Gründe: Zunächst die Vorbemerkung am Rand pg. 222, wonach der Verfasser aus der Schilderung des Sekretärs verschiedene Bemerkungen entnommen zu haben gesteht («ho agiunto...»); sodann erwähnt der Verfasser an verschiedenen Stellen, dass er im Gegensatz zum Bericht des Sekretärs keine näheren Angaben über Trinkgelder (pg. 237), über Ausgaben (pg. 239) oder über Verpflegung (pg. 262) machen wolle, da er über diesen Punkt nichts wisse. Umgekehr entnimmt er derartige Angaben über rein materielle Fragen dem Bericht des Sekretärs (vgl. pg. 228 die Zusammenstellung über die Reisewägen, etc., über die Mahlzeit im Kloster Monserrat pg. 257). Endlich deutet eine Bemerkung (pg. 289) an, dass der Name des Sekretärs wohl Antonio gewesen sein dürfte («c'è l'opinione d'Antonio in contrario...»). Ausschlaggebend ist jedoch der Umstand, dass der Verfasser des Reiseberichts stets von sich selbst (in der Ich-Form)

und getrennt davon vom Sekretär spricht: so z. B. pg. 299, wo es heisst, dass er (der Verfasser) und der Sekretär in einer Kutsche sassen, oder pg. 230, wo er und Sigl. Filippini nach Vallmagne fahren. Auch pg. 307 spricht dafür, wo er seinen Besuch beim Kardinal Portocarrero schildert.

Da auf pg. 234 als Reisebegleiter der Auditore, Mastro di Camera und Secretario aufgeführt sind (auch pg. 228 erwähnt er diese drei « gentilhuomini »), so dürfte wohl als der Verfasser der « Mastro di Camera » anzusehen sein; ob freilich der pg. 230 genannte Sigl. Filippini oder der pg. 299 erwähnte Sigl. Horatio (als Vorname) mit dem Auditore identisch sind, konnte ich aus Mangel an Quellen nicht ermitteln. Desgleichen konnte ich keine näheren Angaben über die pg. 223 genannten Reisebegleiter M. d'Aulan und M. de Floren erlangen. Zur Stützung meiner Behauptung für die Verfasserschaft des Mastro di Camera scheint mir auch noch die Tatsache zu sprechen, dass sich dieser pg. 223 als Reisebegleiter selbst nennt und sich an keiner Stelle mit Siglore bezeichnet.

Der Text der Handschrift (13 × 9 cm.) ist von einer anderen Hand geschrieben als die Randbemerkungen; er scheint diktiert zu sein, während die Bemerkungen wohl eigenhändig vom Verfasser hinzugefügt wurden.

II. Reiseweg mit Angabe der Zeiten und Entfernungen.

(In Klammern die Seitenzahlen.)

Januar

Di 1 In Avignon oder Lilla (223) (= L'Isle sur la Sorgue).
Mi 2 Avignon oder Lilla-St Cecilia -Grignan (223).
Do 3 Auf Schloss Grignan.
Fr 4 Grignan-Bollène (224).
Sa 5 In Bollène.
So 6 Nachmittags von Bollène-St. Spirito (224).

Mo 7 St. Spirito-Bagnola (225) : 2 Meilen in 3^{h}.

Di 8 Bagnola-Valdeghiere-Remolin (225): 4 Meilen; Remolin-Nîmes: 3 Meilen.

Mi 9 Nîmes-Pont du Lunel (226) : 4 Meilen in 4 1/2 ^{h}. Pont du Lunel-Montpellier : 3 Meilen.

Do 10 In Montpellier (227).

Fr 11 Montpellier-Vallemagne (230) : 6 Meilen in 4^{h}.

Sa 12 In Vallemagne.

So 13 In Vallemagne.

Mo 14 Nachmittags von Vallemagne-Pésenas (234) : 2 Meilen.

Di 15 Pésenas-Bésiers (234): 4 Meilen in 4^{h}. Bésiers-Narbonne (235): 4 Meilen in 5 1/2 ^{h}.

Mi 16 Narbonne-Villefalse (236): 3 Meilen in 3 1/2 ^{h}. Villefalse-Le Fittou-Leucat-Salces (237) : 4 Meilen in 5 ^{h}.

Do 17 Salces-Perpignan (238). Perpignan-Lo Boulon : 3 Meilen. Lo Boulon-St. Martin : 1 Meile.

Fr 18 St. Martin-Les-Escluses-Col de Pertuso (240). Junquieres (241): 2 Meilen. Junquieres-Hotel novo-Fighieres (242) : 2 Meilen.

Sa 19 Fighieres-Báscara (244): 2 Meilen. Báscara-Modriguan (244) : 2 Meilen. Modriguan-Gerona (245) : 1 Meile.

So 20 Gerona-Malliorquines (247): 3-4 Meilen in 5^{h}. Malliorquines-Ostalric (248) : 2 Meilen in 2 1/2 ^{h}. Ostalric-St. Solonis : 2 Meilen in 2 1/2^{h}.

Mo 21 St. Solonis-Linas-La Rocca : 4 Meilen in 4 1/2 ^{h}. La Rocca-La Grua : 1 Meile in 1 3/4 ^{h}. La Grua-St. Andre-Barcelona (250): 3 Meilen in 4 1/4^{h}.

Di 22 In Barcelona.

Mi 23 Barcelona (255)-Martorel : 4 Meilen (nachmittags) in 6 1/2 ^{h}.

Do 24 Martorel-Guardia : 3 Meilen (in etwa 4-5^{h}). Guardia-Monserrat (256) : 2 Meilen in 3^{h}.

Fr 25 Monserrat (260)-Guardia : 2 Meilen in 2 1/2^{h}. Guardia-Igualada : 2 Meilen in 4 ^{h}.

Sa 26 Igualada (260)-Sta. Maria : 2-3 Meilen in 3^{h}. Sta. Maria-Monbeneo : 1 Meile. Monbeneo-Hostelet : 1 Meile. Hostelet-Cervera (in 4^{h} von Monbeneo aus).

So 27 Cervera (261)-Hostagliarit: in 1 3/4 ^{h}. Hostagliarit-Targa (1/2^{h})-Vilagrasa (1/2^{h})-Vilpuz (1 1/2^{h}). Vilpuz (262)-Comes (1^{h})-Ponderiglia (1/2^{h})-Lérida (263) : 3 Meilen in 6^{h}.

Mo 28 Lérida-Montcarra (2^{h})-Fraga (3^{h}) : 3 Meilen in 5^{h}. Fraga-Venta di Fraga (267) : 2 Meilen in 3 1/4^{h}.

Di 29 Venta di Fraga-Cantasnos (2^{h} ?)-Vidalga (1 3/4 ^{h})-Bochaleros (269)-Venta di Sta. Lucia : 3 Meilen in 3 ^{h}.
Mi 30 Venta di Sta. Lucia-Villafranca (in 5 1/4 ^{h})-Zaragoza (271).
Do 31 In Zaragoza.

Februar

Fr 1 Nachmittags von Zaragoza (279)-Muela : 4 Meilen in 4^{h}.
Sa 2 Muela-La Munia : 4-5 Meilen in 4 1/2 ^{h}. La Munia-Bombaras (1 ^{h})-Frasno : 2-3 Meilen in 3^{h}.
So 3 Frasno (281)-Aloenda (1^{h})-Calataiut : 3-4 Meilen in 4^{h}. Calataiut-Terret (1 1/4^{h})-Teca (1 1/2^{h}).
Mo 4 Teca (284)-Obiena (1 1/2^{h})-Lama (1^{h})-Santamania 1/2^{h})-Ariza : 4 Meilen in 5 1/2^{h}. Ariza-Guerta-Arcos (286) . 4-5 Meilen in 4 1/2^{h}.
Di 5 Arcos-Logares (2 3/4^{h})-Fontcaliente (1 3/4^{h})-Bucharaval. Buccharaval-Higosa (1 1/4^{h})-Siguenza (288) (1 3/4^{h}).
Mi 6 Siguenza (290)-Baydes (2 3/4^{h})-Venta del Molino (1 1/2^{h})-Bochalaros (1 ^{h}). Bochalaros-Villanova-Miralrio-Parie-Hita (Itta) (293) : 3 Meilen in 4 1/4 ^{h}.
Do 7 Hita-Maluques-Hunchiera (3^{h})-Fontanara (3/4^{h})-Marcemalo : 4 Meilen in 5^{h}. Marcemalo (294)-Alcalá (295) : 4-5 Meilen in 5^{h}.
Fr 8 Nachmittag von Alcalá (299)-Tarragon (2^{h})-Recca-Calamela (2 1/4^{h})-Cannilejas-Madrid : 6 Meilen in 6^{h}.
Sa 9 Auf dem Zollamt und Besuche (301).
So 10 In der Capella Regia (302)-Besuche.
Mo 11 Besuch beim Kardinal Portocarrero (306)-Horta di Cassani (307). Casa del Campo (309).

III. Verzeichnis der Personen-und Ortsnamen.

1. *Personennamen.*

2. *Ortsnamen.*

a.) Städte :

b.) Orte :

c.) Flüsse :

d) Kirchen, Klöster und Kapellen.

e) Sonstige Baudenkmäler.

IV. Sach-Verzeichnis.

(Angaben über die Landschaft, Herbergsverhältnisse sowie Verpflegung finden sich nahezu auf jeder Seite; sie wurden hier nicht aufgenommen.)

V. Literatur-Verzeichnis.

F. de Almeida, *Historia da Igreja em Portugal*, III, 2. Coimbra, 1910 ff.

Mme d'Aulnoy, *Relations de la ville et cour de Madrid*, ed. B. Carey, (2 vol.). Paris, 1874.

Vic. de la Fuente, *Historia eclesiastica de España*, t. V. Madrid, 1874.

P. Gams, *Kirchengeschichte von Spanien* (3 vol.). Regensburg, 1862.

P. Gams, *Series episcoporum*. Ratisbonae (Regensburg), 1873.

Barth. Joly, Voyage en Espagne, 1603-04, abgedruckt in *Revue hispanique*, XX (1909), pg. 459 ff.

L. Pfandl, *Spanische Kultur und Sitte im XVI. und XVII.* Jahrhundert (Kösel). Kempten, 1924.

A. Pons, *Viaje de España*, t. I, XIII, XIV, XV. Madrid, 1772 ff.

J. Sabau y Blanco, *Historia general de España*, t. XIX (Fortsetzung des Werkes von Mariana). Madrid, 1821.

5927-26. — Tours, Imprimerie ARRAULT et Cie.

COTEJO HISTÓRICO DE CINCO EPISODIOS NACIONALES DE BENITO PÉREZ GALDÓS

INTRODUCCIÓN

En este estudio nos proponemos hacer el cotejo histórico de cinco Episodios Nacionales de don Benito Pérez Galdós, a saber : Trafalgar, La Corte de Carlos IV, Zaragoza, Gerona, y Cádiz.

Nuestro deseo es, pues, llegar a saber en virtud de las citas sacadas de otras fuentes hasta que punto sigue Pérez Galdós la Historia.

Nuestro estudio dista muchísimo de ser un estudio completo, no hemos agotado el asunto ni tales fueron jamás nuestras intenciones, primero por ser ello a nuestro parecer casi imposible ya que Galdós se valió de documentación oral, es decir, documentación pasada de boca en boca, y estos amigos suyos de quienes recibió tales informes han muerto sin dejar nada escrito sobre el particular; segundo porque muchos de los opúsculos, periodiquillos, hojas sueltas, etc., que vieron la luz durante la Guerra de la Independencia y a los cuales Galdós tuvo acceso ya no existen; y tercero por entrelazar el escritor la ficción con la historia tan hábilmente

que a veces resulta muy difícil saber lo que es historia y lo que no lo es.

Quedan fuera de este estudio los nombres simbólicos o fantásticos usados por el novelista, salvo en aquellas ocasiones en que Galdós no hace más que copiar directamente de la Historia el nombre tal cual él lo usa en el Episodio, o cuandò el escritor aunque valiéndose de nombres simbólicos nos habla de personajes o hechos demasiado bien conocidos para que pasen incógnitos. Quedan fuera de consideración asimismo todos los relatos puramente novelescos.

No es éste, rigurosamente hablando, un cotejo exclusivo de líneas y de párrafos aunque así parezca debido al frecuente cotejo que de tantas líneas y párrafos hacemos. Lo que nos interesa, más que la exactitud minuciosa del detalle, es averiguar en conjunto la verdad o falsedad del suceso o asunto de que se esté tratando.

No busque el lector de estas páginas principalmente bellezas de lenguaje ni entretenimiento en ellas, porque aquí hallará mayormente un libro sobrio, árido y desde el punto de vista literario, de escasísimo o ningún valor.

Cuando la materia discutida por el novelista nos ha parecido ser demasiado bien conocida de todo el mundo, no habiendo lugar a poner en duda la veracidad de lo relatado, generalmente hemos saltado tales pasajes de los Episodios, pero alguna que otra vez hemos transcrito algunos con el único fin de hacer notar la elocuente sencillez con que el novelista trata asuntos del dominio común.

Quien lea este estudio podrá formar una idea exacta de Galdós como historiógrafo y novelista. Aunque relalista en su arte, a menudo, leyendo las páginas de estos Episodios se nota que hay en ellos mucho de personal. ¿ Redunda este subjetivismo acaso en detrimento de la verdad ? El gran amor que siente el novelista por España, sus ideas avanzadas en cuanto a política y sus convicciones en cuanto a religión

¿ le hacen tergiversar acaso la historia maliciosamente ? El lector podrá contestarse esas preguntas él mismo al terminar de leer las páginas que van a continuación.

No hemos ido, necesariamente, en busca de las *únicas* fuentes en que debió de beber el escritor mientras preparaba el material para sus Episodios. No es éste, pues, primordialmente un estudio dedicado a buscar *fuentes* sino más bien un estudio dedicado a comprobar o a desmentir la corriente opinión que viene prevaleciendo desde hace años, aunque sin pruebas, de que los Episodios son tan fidedignos en su parte histórica que hasta deberían usarse como textos de Historia en las escuelas.

Al hablar de Trafalgar hacemos hincapié en lo que Galdós exalta más en este Episodio, es decir, lo heroico, el valor del oficial y el marinero sin distinción de banderías en medio del tremendo combate. En Zaragoza y en Gerona también se echa de ver el entusiasmo con que el novelista describe la lucha militar de zaragozanos y gerundenses empeñada contra enemigo tan formidable como Napoleón. En La Corte de Carlos IV nos saca a relucir las estratagemas y bajos ardides políticos de unos cuantos oportunistas que aprovechándose de la ocasión y para medrar impunemente llevan del modo más criminal la nación a la bancarrota y casi casi al suicidio. Hay además en este Episodio varias páginas dedicadas al arte en las cuales quedan divinamente retratadas la sociedad de la época y algunas de las figuras literarias de aquel entonces. Cádiz es un canto a la democracia.

Aprovechamos esta oportunidad para hacer público nuestro reconocimiento a los señores directores y empleados del Ateneo, la Nacional, de las bibliotecas de los diferentes Ministerios del Gobierno en Madrid, de la Hemeroteca, la Biblioteca Municipal y la de la Academia de la Historia sitas en la Capital, como también al señor Manuel Avizanda, historiógrafo y jefe de la Biblioteca del Municipio de Zaragoza y

al señor Bibliotecario de la biblioteca de la Universidad de Zaragoza. Quedamos también muy reconocidos a los señores encargados del Archivo de Alcalá, que nos permitieron consultar varios legajos.

En nuestra bibliografía se hallará muy poco sobre Galdós, debido a que nuestro estudio no es Galdós sino la Historia en los cinco Episodios ya mencionados.

Nos extraña que con la excepción del nuestro no exista ningún trabajo sobre el particular. Debido a esto, siempre que hemos querido hablar de la identidad de un pasaje cualquiera de un Episodio y el correspondiente pasaje de la Historia, hemos tenido que ir en busca de una fuente.

No hemos tratado los cinco Episodios en conjunto sino separadamente, siguiendo por regla general (aunque no siempre) el orden de las páginas y de los capítulos tal cual aparecen en los Episodios.

Cuando usamos la palabra novelista nos referimos a Galdós, y a veces cuando comparamos algo de una novela de Galdós con un pasaje cualquiera de la historia usamos la palabra Episodio para la novela e Historia para la fuente.

Las ediciones que de los Episodios hemos usado son, a saber : Trafalgar, La Corte de Carlos IV, y Zaragoza : Imprenta de los Hijos de Tello y Librería de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1914.

Gerona, Cádiz : Imprenta y Librería de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1908.

A continuación damos la clave de las abreviaciones para los Episodios usadas en esta tesis :

G. T., XV, 217 : quiere decir, Galdós, en el Episodio titulado Trafalgar, capítulo XV, página 217.

G. C. IV, XXII, 236 : es decir, Galdós, en el Episodio titulado La Corte de Carlos IV, capítulo XXII, página 236.

G. G., XXI, 179 : es decir, Galdós, en el Episodio titulado Gerona, capítulo XXI, página 179.

G. C., XXIX, 275 : es decir, Galdós, en el Episodio titulado Cádiz, capítulo XXIX, página 275.

G. Z., XXV, 206 : es decir, Galdós, en el Episodio titulado Zaragoza, capítulo XXV, página 206.

Sin embargo, a veces, siempre que no haya lugar a dudas, simplificamos estas abreviaturas. Las demás abreviaciones, como no se prestan a confusión de ninguna clase, quedan sin explicación.

En la Bibliografía apuntamos, siempre que haya sido posible hacerlo, la fecha y sitio de publicación de las obras a que hacemos referencia en las notas.

Permítasenos anticipar desde ahora y para muy en breve la publicación de la segunda parte de este estudio que incluirá los otros Epidosios de la Primera Serie.

TRAFALGAR

Antes de pasar a describirnos el glorioso pero fatal combate de Trafalgar acaecido el 21 de octubre de 1805 entre la escuadra francoespañola de un lado y la inglesa del otro, Galdós nos habla someramente de las vicisitudes y contratiempos a que estuvo expuesta la armada española desde poco antes de empezar la segunda mitad del siglo dieciocho hasta la gran batalla de Trafalgar. Y en este recorrido histórico incluye entre otras cosas el ataque que los ingleses dirigieron contra la Habana en 1748, la expedición contra Argel en 1775, el ataque a Gibraltar por el duque de Crillon en 1782, las operaciones navales de las escuadras combinadas de España y la Gran Bretaña frente a Tolón en 1793, el combate del cabo de

San Vicente en 1797, el episodio del Estrecho de Gibraltar en 1801 y por fin la acción naval contra los ingleses frente al cabo de Finisterre en 1805.

Nos adelantamos a decir que el novelista deja de ser novelista en este Episodio para convertirse en historiador naval. Ya tendrá ocasión el lector al leer este estudio de apreciar la exactitud casi infalible con que Galdós interpreta y reproduce el pasado de la marina española.

Así como al escribir el Episodio titulado Zaragoza se documentó casi exclusivamente en la historia de Zaragoza escrita por Agustín Alcaide Ibieca, de la misma manera ahora se vale el escritor isleño de una fuente aunque distinta al escribir a Trafalgar, y esta fuente es la obra que sobre el famoso combate publicó Ferrer de Couto en 1851 [1].

Indudablemente hay otros libros e infinidad de relatos sobre Trafalgar a que Galdós tuvo acceso, pero lo dicho por él en sus descripciones encaja tan bien, frecuentemente, con lo dicho por Ferrer de Couto sobre el mismo asunto, que hé ahí por qué hacemos tal afirmación.

El historiador inglés Robert Southey ha colocado en su historia titulada *Life of Nelson* la lista completa de los barcos españoles que estaban frente a Trafalgar en la mañana del 21 de octubre de 1805, dando los nombres de sus generales y comandantes y el número de cañones que montaba cada barco. Hemos copiado la tal lista en las dos últimas páginas de esta parte para que la consulte el lector en casos necesarios. Esta lista incluye los nombres de todos los buques que menciona Galdós en el capítulo diez, página ciento treinta y seis del Episodio, más otros diez buques no mencionados por el novelista por no haber tomado parte activa en el combate.

---

1. Ferrer de Couto, *Historia del Combate Naval de Trafalgar precedida de la del Renacimiento de la Marina Española Durante el Siglo Dieciocho*. Madrid, 1851.



El suceso naval histórico a que primeramente alude Galdós en el capítulo uno de este Episodio titulado Trafalgar es al del combate de San Vicente ocurrido en 1797 [1]. A esta acción naval se la conoce también con el nombre de la del 14 [2]. En la *Armada Española* se cita el 14 de febrero de 1797 como la fecha del encuentro [3]. Dice el novelista por boca de uno de sus personajes que si Córdova, comandante de la escuadra española en el combate de San Vicente, hubiera mandado orzar a babor en vez de ordenar la maniobra a estribor, los navíos *Mejicano, San José, San Nicolás* y *San Isidro* no habrían caído en poder de los ingleses y el almirante inglés Jerwis habría sido derrotado [4]. En el *Compendio Histórico de la Marina Española* [5] se halla una relación idéntica aunque más completa del combate mencionándose al teniente general don José de Córdova como comandante de la susodicha escuadra. Y en la *Armada Española* [6] se citan los nombres de los navíos *Mejicano, San José, San Nicolás* y *san Isidro* entre otros que tomaron parte en dicho combate del cabo de San Vicente. Se menciona también al almirante Jerwis como el comandante de la escuadra inglesa que se batió con Córdova.

No menos cierta es la alusión al ataque que los ingleses dirigieron contra la Habana en 1748 [7], pues don Jacobo de la Pezuela apunta lo siguiente en su *Historia de la Isla de Cuba* [8]:

El almirante Knowles... preparó en 1748 expedición contra...

1. G. T., I, 6. *Es decir Galdós, Trafalgar,* cap. 1, pág. 6.
2. G. T., II, 22.
3. *A. Española,* t. 8, pág. 84.
4. G. T., III, 28.
5. *Compendio Histórico de la Marina Española,* cap. 14, pág. 122.
6. *Armada Española,* t. 8, cap. 4, pág. 90.
7. G. T., III, 28.
8. Jacobo de la Pezuela, *Historia de...Cuba,* t. 2, cap. 14, págs 418-23.

Cuba para interceptar la flota de Nueva España en su viaje desde Vera Cruz a la Habana... Súpose la jornada en la Habana... Convocó el general Reggio a los comandantes españoles para deliberar con vista de estos datos y fué opinión general no arriesgar el encuentro con fuerza superior... por lo cual volvieron (los españoles) las proas hacia la Habana... Su maniobra (la de Knowles) dió por resultado que el doce a mediodía se avistaron las dos armadas en forma que obligaba al choque... Serían las tres y media de la tarde cuando paralelamente con la enemiga rompieron el fuego.

Galdós alude a la expedición que salió de Cartagena contra Argel en 1775[1]. La Historia nos hace este relato sobre el particular :

Empezaron los preparativos... debiendo reunirse (todas las fuerzas marítimas españolas) en Cartagena... Se puso en marcha la Armada... Casi al mismo tiempo que Melilla fueron expugnados del Peñón de la Gomera y Alhucemas por los príncipes Muley Alí y Muley Brahamán, que se presentaron en las inmediaciones el veinte de enero de 1775... Se desembarcó (por parte de los españoles) al mismo tiempo artillería de campaña, en todo dieciséis mil trescientos hombres... La metralla disparada por los bajeles (españoles) hizo en sus grupos espantosos destrozos. El general español ordenó la retirada a la playa donde procuraron atrincherarse... Se ha estimado... la baja (de españoles) en cinco mil hombres... Un día, pocas horas bastaron para decidir el resultado de la expedición... La opinión popular se pronunció al conocer la desgracia (es decir la derrota sufrida en Argel) no sólo contraria a los directores... sino también a los que la aconsejaron y concibieron [2].

Sobre el ataque de Gibraltar por el duque de Crillon en 1782[3] y al cual alude el novelista según queda dicho, nos cuenta la Historia que :

Desde un principio era intención del Rey de España poner las operaciones... a cargo del duque de Crillon.

---

1. G. T., III, 26.
2. *Armada Española*, t. 7, cap. 9, págs. 165-188.
3. G. T., III, 26.

Y luego sigue dándonos el historiador una minuciosa descripción del ataque y sitios de Gibraltar [1].

De la expedición al Estrecho de Magallanes que mandaba don Antonio de Córdova a bordo de la corbeta *Santa María* de la Cabeza dice la Historia :

El (Antonio Valdés) determinó el viaje de la fragata *Santa Maria* de la Cabeza en expedición científica que produjera la carta del Estrecho de Magallanes, y como por la tenacidad de vientos contrarios y la falta de amarras tuvo que regresar... dispuso segunda expedición que la finalizase... volviendo el comandante de la Cabeza, don Antonio de Córdova, con dos paquebotes [2].

El ataque a Tolón en 1793 por la escuadra angloespañola contra la francesa [3] se halla comprobado en la *Armada Española* [4].

Los cuatro buques que menciona Galdós en el capítulo tercero, a saber : el *Conde Regia*, el *San Joaquín*, el *Real Carlos* y el *Trinidad* [5] aparecen asimismo en la Historia[6].

De la expedición a la Martinica en 1805 a que alude Galdós [7] hay en la Historia lo que sigue :

Nada de particular les ocurrió (a los navíos españoles y franceses que iban juntos pues estaban aliados) en el viaje... El trece de mayo (1805) llegaron a Fort Royal en la Martinica... Había a unas seis millas de distancia de Fort Royal un islote... que los ingleses ocuparon en 1803 con propósito de abrigar corsarios y tener en perpetuo bloqueo... al puerto principal de la Martinica... Villeneuve (el almirante francés) se propuso librar a la colonia del padrastro... y preparó

1. *Armada Española*, t. 7, cap. 17, págs. 309-328.
2. *Armada Española*, t. 8, cap. 1, págs. 6-7.
3. G. T., III, 26.
4. *Armada Española*, t. 8, cap. 2, págs. 27-45.
5. T. G., III, 30.
6. *Armada Española*, t. 8, cap. 4, pág. 90 para el Conde Regla y el Trinidad. Cap. 10, pág. 222 para el Real Carlos. Cap. 9, pág. 212 para el San Joaquín.
7. G. T., III, 30.

el ataque honrando a los aliados españoles con la cooperación en la empresa [1].

Sobre la acción de Finisterre (1805) de que habla el Episodio [2] dice la Historia :

A cosa de las dos de la tarde acercándose la escuadra enemiga por sotavento de vuelta encontrada, en línea de combate también, se levantó niebla que fué espesando tanto que no alcanzaba la vista a distinguir más de tres o cuatro navíos, no obstante advirtióse que los ingleses se dirigían a la retaguardia... Del movimiento resultó que el navío del general Gravina se encontrara a la cabeza de la línea y rompiese el fuego iniciando el combate a las cinco de la tarde que muy pronto se hizo general... A esto se redujo el combate nombrado del cabo de Finisterre [3].

También alude Galdós al terrible episodio del Estrecho en la noche del 12 de julio de 1801 [4] describiéndonoslo en el capítulo siguiente de este modo :

Yo iba (dice Gabriel) en el *Real Carlos* de 112 cañones que mandaba Ezguerra y además llevábamos el *San Hermenegildo* de 112 también, el *San Fernando*, el *Argonauta*, el *San Augustin* y la fragata *Sabina*. Unidos con la escuadra francesa que tenía cuatro navíos, tres fragatas y un bergantín, salimos de Algeciras para Cádiz a las once del día y como era tiempo flojo nos anocheció más acá de punta Carnero. La noche estaba más negra que un barril de chapapote... « José Débora » dije a mi compañero, « o yo estoy viendo fantasmas, o tenemos un barco inglés por estribor »... No había acabado de decirlo, cuando pataplús..., sentimos el musiqueo de toda una andanada que nos soplaron por el costado... Ezguerra subió al alcázar y mandó disparar la andanada de estribor... al poco rato nos contestaron... Al ver que ardía nuestro navío se nos redobló la rabia y cargamos de nuevo la andanada, y otra y otra... Principiaba a amanecer... cuando oímos juramentos españoles a bordo del buque enemigo. Entonces

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 12, pág. 277.
2. G. T., III, 30.
3. *Armada Española*, t. 8, cap. 13, págs. 289-303.
4. G. T., III, 30, y IV, 38-42.

nos quedamos tiesos de espanto porque vimos que el barco con que nos batíamos era el mismo *San Hermenegildo*... El fuego del *Real Carlos* se pasó al *San Hermenegildo*... El fuego estaba ya ras con ras con la *Santa Bárbara*... Nos salvamos 40 en la falúa y 6 ó 7 en el chinchorro : éstos recogieron al segundo del *San Hermenegildo*... Los demás... la mar es grande... Dos mil hombres *apagaron fuegos* aquel día, entre ellos nuestro comandante Ezguerra y Emparán el del otro barco... Pues la causa de este desastre... fué la siguiente. Los ingleses, validos de la obscuridad de la noche, dispusieron que el navío *Soberbio*... se colocara entre nuestros dos barcos. Así lo hizo : disparó sus dos andanadas... orzando... para librarse de la contestación. El *Real Carlos* y el *San Hermenegildo*, viéndose atacados... hicieron fuego, pero se estuvieron batiendo el uno contra el otro, hasta que cerca del amanecer... se reconocieron.

Galdós aunque nos lo cuenta en forma novelesca no ha alterado en nada los hechos. En la *Armada Española* [1] aparecen el *Real Carlos* de 112 cañones con su comandante J. Ezguerra; el *San Hermenegildo* de 112 también, comandante J. Emparán; el *San Fernando* de 94; *el Argonauto* de 74; el *San Agustín* de 74 también, y el *Sabina* de 34. En la página doscientos veintidós de la misma Historia se dan los nombres de los navíos franceses. La Historia nos cuenta el suceso de este modo :

A las once y media de la noche que era muy obscura habiendo aumentado el viento de levante alcanzó la cola (de los buques españoles y franceses) el navío inglés *Superb* (Soberbio) y descargó sus baterías de babor sobre el *Real Carlos*. Algunos de los proyectiles dieron en el *San Hermenegildo* que se creyó atacado por su compañero y respondiendo prestamente se cañonearon con furor, aproximándose uno al otro hasta tocarse y lanzar granadas de mano y frascos de fuego. Reconocióse el funesto error cuando las llamas en el *Real Carlos* iluminaron el espacio y entonces dejaron de disparar para acudir al incendio, pero en ambos navíos tomó incremento invencible. Uno en pos de otro volaron... sin que se hayan sabido pormenores. De

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 10, págs. 222-224.

dos mil hombres que componían la tripulación, de ellos sesenta y un jefes, oficiales y guardiamarinas, algunos se recogieron en los bajeles españoles... dos oficiales y treinta y seis hombres de mar salvó el *Superb.* — Nota 1 : Del *Real Carlos* se salvaron en su falúa unos cuarenta hombres... También se libraron 6 ó 7 marineros en el chinchorro del propio navío y éstos sacaron del agua al segundo del *San Hermenegildo* [1].

Hablando ahora del combate del cabo de *Santa María* que ocurrió el día 5 de octubre de 1804 dice Galdós en el capítulo cuatro que a las cuatro fragatas que estaban en el Río de la Plata bajo el mando de don José Bustamante se les ordenó traer a España los caudales de Lima y Buenos Aires, junto con la caja de soldadas, o sea los ahorros de la tropa que servía en América. El total era de unos cinco millones de pesos sin contar las pieles, lana de vicuña, cascarilla, maderas y metales que venían a bordo. La *Fama* iba a la cabeza y la mandaba don Miguel de Zapiaín. El general Bustamante había mandado hacer zafarrancho de combate. A poco rato el comodoro inglés mandó a bordo de la *Medea* un oficialillo que sin más ni más dijo que el comodoro inglés tenía órdenes de su gobierno de apresar los cuatro barcos españoles. El combate empezó poco después. Desgraciadamente la Santa Bárbara de la *Mercedes* cogío fuego y la fragata se voló. La *Medea* y la *Clara* arriaron bandera y aunque la *Fama* trató de escaparse fué alcanzada y hecha presa. Los ingleses llevaron lo que quedaba a Inglaterra. Las naves y los hombres fueron devueltos a España [2].

Al compararse lo que acaba de decirnos el novelista con lo que sobre el mismo asunto nos cuenta el Historiador se verá que no hay diferencia alguna en cuanto a la verdad histórica. En la *Armada Española* [3] aparecen citadas la *Medea,*

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 10, págs. 222-224.
2. G. T., IV, 42-46.
3. *Armada Española*, t. 8, cap. 12, pág. 280.

la *Clara*, la *Mercedes* y la *Fama* capitaneada esta última por don Miguel de Zapiaín :

« Púsose (la escuadra) a cargo del jefe de escuadra don José Bustamante y Guerra [1] » dice la misma obra. Cuenta asimismo la Historia que « se abarrotaron las bodegas (de las cuatro fragatas españolas) con fardos de lana de vicuña, cascarilla, cueros, lingotes de cobre y de plata, etc. (y que) ... dieron la vela en Montevideo el 19 de agosto (de 1804) avistando las sierras de Portugal a los cincuenta y siete días de viaje... (La cantidad) efectiva del metálico (que venía a bordo era de) cuatro millones setecientos treinta y tres mil ciento cincuenta y tres pesos de los que sólo un millón trescientos siete mil seiscientos treinta y cuatro pertenecían al Estado correspondiendo los demás a los sueldos y economías de la oficialidad y tripulaciones o a caudal de particulares [2]. »

El relato de la acción naval sigue en esta forma :

Era el 5 de octubre. La *Clara* hizo señal de cuatro velas enemigas que a las ocho de la mañana se reconocieron fragatas inglesas de gran porte en el mismo rumbo... Mandó el jefe (español) formar línea con zafarrancho de combate siguiendo la *Medea* y la *Mercedes* y quedando la *Clara* a la retaguardia. A las nueve a la vista del cabo de Santa María con viento fresco se aproximaron también en línea los ingleses por barlovento y haciendo señal la de más porte envió un bote con un oficial que por medio de intérprete comunicó al general Bustamante de parte del comodoro Sir Graham Moore se hallaba con orden de S. M. Británica para retener esta división y llevarla a Inglaterra aunque fuera a costa de un reñido combate, para cuyo solo y único objeto había venido con aquellas cuatro fragatas de gran fuerza, bien pertrechadas y marinadas, tres semanas antes en relevo de otra división que había estado con igual encargo... y que así no estando la guerra declarada entre las dos naciones ni teniendo orden de hacer presas ni de detener ningunas otras embarcaciones, le parecía a su comodoro debíamos evitar la efusión de sangre y dar cumplimiento a la enunciada resolución de su soberano siendo un partido decidido y de que no podía prescindir... A los pocos minutos de com-

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 12, pág. 265.
2. *Armada Española*, t. 8, cap. 12, págs. 265-268.

bate *voló* con espantosa explosión la *Mercedes*, lastimando con sus fragmentos a las dos inmediatas, accidente que agravaba la mala disposición de los españoles. Una de las enemigas pasó por el espacio libre, doblando a la *Medea* y poniéndola entre dos fuegos que poco tiempo pudo resistir, desaparejada y con no pocos muertos y heridos. Vióse en la dura necesidad de arriar la bandera, considerando dejar a cubierto la reputación y no conducir a resultado práctico la estéril prolongación de la pelea. La *Clara* siguió batiéndose un cuarto de hora más hasta ver dobladas a las contrarias; la *Fama* ensayó el escape forzando vela y disparando en retirada contra las dos que la siguieron y apresaron al fin [1].

Afirma Galdós en el capítulo cuatro de este Episodio que la alianza de España con Francia hecha en 1795 por los reyes Carlos IV y María Luisa y su ministro favorito Manuel Godoy redundaba en gran perjuicio de España, y pone el novelista en boca del venerando marino y sabio don Cosme Damián Churruca estas palabras que aunque no textualmente dichas por el insigne general expresan, sí, sus sentimientos y los de los verdaderos patriotas españoles de aquel entonces :

Esta alianza con Francia y el maldito tratado de San Ildefonso (firmado en 1796) que por la astucia de Bonaparte y la debilidad de Godoy se ha convertido en tratado de subsidios seran nuestra ruina, serán la ruina de nuestra escuadra, si Dios no lo remedia, y por tanto la ruina del comercio español en América. Pero a pesar de todo, es preciso seguir adelante [2].

En el mismo combate de Trafalgar Churruca exclamaba :

¡ Qué funesta ha sido siempre para España la unión de sus escuadras con las francesas [3] !

Oigamos a la Historia :

Sans... doute Churruca était ennemi de l'alliance française d'alors

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 12, págs. 263-287.
2. G. T., IV, 39-40.
3. Ferrer de Couto, *Combate de Trafalgar*, págs. 141 y sigmentes.

comme l'étaient aussi la plupart des Espagnols de cette époque qui n'étaient pas attachés à la politique du Prince de la Paix (Manuel Godoy); cette alliance ne tendait à rien moins qu'à assujettir le sort de l'Espagne aux caprices despotiques de Bonaparte, qui abusait pour ses vues particulières de la faiblesse de l'Espagne et du misérable gouvernement qu'elle avait alors [1].

A pie juntillas sigue, pues, Galdós a la Historia.

En este mismo capítulo cuatro del Episodio se halla la primera alusión al carácter débil y a la política perniciosa del Príncipe de la Paz, o sea Don Manuel Godoy. También se alude a la fiebre amarilla en el capítulo octavo, epidemia que asolaba a Andalucía por aquellos tiempos [2] y de la cual nos habla algo extensamente Alcalá Galiano en la página dieciocho de sus *Recuerdos de un Anciano* de donde sacamos los siguientes versos :

Estimado amigo,
En esta letrilla
Voy a retratarte
La fiebre amarilla...

Lo dicho por Galdós sobre el derrotero seguido por Valdés y Alcalá Galiano en las goletas *Sutil* y *Mejicana* cuando fueron a reconocer el Estrecho de Fuca en 1790 [3], aparece así mismo en la Historia :

En el año 1790 fué cuando ocurrió al geógrafo mayor del rey de Francia M. Buache exhumar las leyendas de Ferrer de Maldonado y de Juan de Fuca dando por real y efectiva la existencia del Estrecho que ponía en comunicación a los mares Atlántico y Pacífico... El

1. G. Desdevises du Dezert, *De Trafalgar à Aranjuez*, pág. 41. Véase también : *Armada Española*, t. 8, cap. 14, pág. 323 donde se halla lo mismo que dice Desdevises.

2. G. T., IV, 49, para la política del Príncipe de la Paz. Cap. VI, pág. 100 para la fiebre amarilla. A. de Castro, *Cádiz y Provincia*, pág. 540.

3. G. T., IV, 70.

virrey, conde de Revillagigedo, despachó en 1792 desde San Blas a las goletas *Sutil* y *Mejicana*, mandadas por los capitanes de fragata don Dionisio Alcalá Galiano y don Cayetano Valdés... para que con mayor prolijidad... repitieran el registro de senos y ríos con especialidad el apellidado de Fuca [1].

Y sobre el otro asunto de la Paz de Basilea[2], tratado que se firmó definitivamente en 1796 entre España y Francia y al cual alude el Episodio, hallamos lo que sigue en la Historia :

Tratado de Basilea... En las mismas horas del 22 de julio (1796) en que reñían estos combates (es decir las batallas que libraban españoles contra franceses en la región llamada el Rosellón), firmaban en Basilea don Domingo Iriarte y M. Barthélemy al tratado que iba a poner término a la guerra que por tres años había hecho teatro de sus estragos las comarcas más bellas de la frontera pirenaica... Ratificado el primero de agosto por la Convención (francesa) y por el rey de España (Carlos IV) el cuatro... De las consecuencias del tratado de Basilea, que fueron varias y algunas muy transcendentales, la más inmediata y que a lo visto urgía ya fué la elevación de Godoy al rango y título de Príncipe de la Paz con que desde entonces ha sido conocido en el mundo y en la historia [3].

Después del tratado de Basilea dice Galdós que la corte de España celebró con la República francesa el tratado de San Ildefonso en 1796 que puso a los españoles a merced del primer cónsul, obligando a la península a prestarle ayuda en guerras que a él solo y a su grande ambición interesaban [4]. La Historia apunta esto respecto al mismo tratado :

Después de esta paz ignominiosa (la Paz de Basilea) provocada fatalmente por una conducta insensata, el flamante Príncipe de la Paz remachó su obra con un tratado de alianza y amistad con la

1. *Armada Española*, t. 8, cap. I, págs. 16-17.
2, G. T., VI, 76.
3. Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, cap. 10, págs. 470-75.
4. G. T., VI, 76.

República Francesa, tratado más ominoso y perjudicial para España, si cabe, que el célebre pacto de familia de Carlos III que tantas desgracias atrajo sobre nuestra nación. Con sólo decir que por el tratado de San Ildefonso quedaba España uncida al carro triunfal de la Francia, perdía su autonomía y libertad encontrándose ligada a compromisos y encadenada a acontecimientos y luchas en las cuales no podía ganar nada pero en donde consumió hasta los últimos restos de su pasada grandeza, habremos dado una idea aproximada de las tendencias de este tratado. Este tratado de alianza fué el que arruinó toda nustra marina... el que echó los primeros gérmenes que favorecieron después los intentos ambiciosos de Bonaparte, en una palabra, el que puso a dos dedos de su ruina la independencia de la nación española. Este tratado produjo una lucha con Inglaterra en la que nuestras colonias sufrieron toda clase de desastres, conservando, no obstante, su independencia a costa de heroicos sacrificios y gloriosos combates; este tratado nos lanzó sobre Portugal sin que de este reino hubiéramos sufrido injuria alguna, provocando una guerra ridícula...; este tratado introdujo en nuestra patria subrepticiamente las tropas francesas que habían de tratar, aunque en vano, de dominar al orgulloso león español; este tratado en fin, nos envolvió en una lucha titánica en que hubiera sucumbido cualquiera otra nación que no fuera la española (el tratado se firmó el 18 de agosto de 1796)[1].

De manera que lo que nos relata Galdós sobre el tratado de San Ildefonso es exacto, pues acabamos de leer lo que hay en la Historia.

Y sigue contándonos el Episodio que la llamada Paz de Amiens no fué más que una tregua, pues Inglaterra y Francia volvieron a declararse la guerra, exigiendo Napoleón ahora la ayuda de los españoles con tanta energía, que la península para aplacarlo se vió obligada a enviarle un subsidio de cien millones de reales; pero ni aun así pudo España conservar su neutralidad porque al dedicarse los ingleses, con sus actos de piratería, a apresar las naves españolas que venían de América cargadas de caudales, no le quedó más remedio a la

1. E. Escalera : *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.

corte de Carlos IV que echarse en brazos de Napoleón el cual no deseaba otra cosa [1].

En la Historia aparecen estas palabras :

> Napoleón no había encontrado ni por un momento en la corte de Madrid ni un rayo, ni un instante de dignidad... el valido (Godoy) accedió a las insinuaciones de Napoleón... entregándole un donativo de 24.000.000 de francos (o sea unos cien millones de reales)... Después de estos acontecimientos (se refiere el historiador a la guerra contra Portugal llamada ridículamente Guerra de las Naranjas) Napoleón firmó la Paz de Amiens... Bien pronto en 1803, Napoleón buscó nuevas complicaciones... y la lucha entre Francia e Inglaterra no tardó en estallar. Como siempre, Napoleón solicitó el cumplimiento del tratado de San Ildefonso. El primer cónsul que conoció que España se vería arrastrada a la guerra a su pesar, aceptó como término de arreglo en vez de auxilios en hombres y pertrechos de guerra seis millones de francos mensuales. El gobierno de Madrid intentaba comprar una neutralidad que no se atrevía a recabar por la firmeza y el carácter... La Inglaterra vió en el subsidio concedido a Francia une violación de nuestra neutralidad y sin previa declaración de guerra se cebó en los convoyes que llegaban de América [2].

De modo que vuelven a estar de acuerdo Galdós y la Historia.

Según el Episodio, Napoleón había ordenado que Villeneuve (el almirante francés) saliese para la Martinica en 1805 con la escuadra francoespañola y antes de que tuviera lugar el combate de Trafalgar, con el único objeto de alejar de las aguas europeas a los marinos de la Gran Bretaña; pero el ingenioso proyecto de Bonaparte no tuvo por resultado más que probar lo inexperto que era el almirante francés, el cual regresado que hubo a Europa no quiso tomar parte en el combate de Finisterre, teniendo los españoles que luchar solos contra los ingleses, perdiendo España algunos de sus barcos

1. G. T., VI, 77.
2. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.

sin necesidad. Además añade el Episodio que Bonaparte estaba furioso con Villeneuve y que pensaba relevarlo [1].

A continuación transcribimos el correspondiente pasaje de la Historia :

Villeneuve recibió información de la llegada de Nelson a las Antillas con diez navíos y de habérsele agregado el contralmirante Cochrane con dos. Desasosegado con la noticia, desconfiando del valor efectivo que tuviera la superioridad numérica de la armada a sus órdenes, confuso, impaciente, abultando los obstáculos que iba a encontrar, dejó de la mano el proyecto de hostilizar a las Antillas Menores que no podían resistirle y atropelladamente, sin desembarcar del todo las tropas que tenía a bordo y que podrían ser necesarias a las colonias como parte que eran de sus guarniciones, enderezó el rumbo a Europa por impropia derrota [2].

Y otro historiador apunta lo que sigue :

Napoleón al entender tan inauditos sucesos todos acarreados por la nulidad de Villeneuve ya no pudo ni quiso tolerarlo por más tiempo al frente de sus escuadras. « Su amigo Villeneuve » dijo a M. Decrès (ministro de la marina francesa en aquel entonces) « es sobradamente cobarde para salir de Cádiz » y el relevo fué ya una resolución indestructible [3].

El lector podrá ver al comparar lo del Episodio que acabamos de citar con lo que apuntamos de la Historia si se ciñe o no se ciñe Galdós a la verdad histórica.

Y si el novelista por boca de Marcial (personaje novelesco) nos hace saber que Villeneuve :

Quiere pintarla y busca una acción de guerra que haga olvidar sus faltas [4].

---

1. G. T., VI, págs. 77-78.
2. *Armada Española*, t. 8, cap. 12, pág. 279.
3. Ferrer de Couto, *Combate de Trafalgar*, pág. 117.
4. G. T., VI, 78.

es porque la Historia así mismo lo constata

La carta del ministro Decrès a Villeneuve dándole cuenta del relevo acordado puso en completa conmoción al desdichado almirante y los deseos de justificación ante la opinión pública de Europa... la necesidad de aparecer sin la fea nota de cobarde ante un consejo de guerra..., le obligaron a tomar sobre sí toda la responsabilidad de los sucesos, apresurando la salida de la escuadra tan pronto como pudo entender la llegada a Madrid del vicealmirante Rosilly que por sucesor se le había nombrado [1].

En el mismo capítulo siete del Episodio habla Galdós de la guerra llamada del Rosellón que según dejamos apuntado anteriormente tuvo lugar entre España y Francia. A esta guerra que empezó en 1795 pertenecen la batalla de Masdeu, la defensa de Boulou que se llevó a efecto en la segunda parte de la guerra, colocándose a la cabeza de los ejércitos españoles el general Ricardos primero y después de su muerte al conde de la Unión. Y no se olvida Galdós de hacer constar que si bien era cierto que casi todo el mundo estaba entonces por que se le declarara la guerra a la República Francesa hasta que por fin se le declaró, un profeta y un gran patriota llamado el conde de Aranda condenó desde el principio esa *funesta guerra con la República* [2].

Leamos en la Historia lo atañadero al mismo asunto :

Una campaña, pues, en que ocupando el Rosellón pudiera nuestro ejército darse la mano con los insurrectos (franceses)... podría herir... a la Convención (francesa) y arrancar al hijo de Luis XVI... de las garras de sus carceleros de París. Así... lo pensaron Carlos IV rey de España, su gobierno y sus generales... El 18 de aquel mes de mayo (1795) levantaba su campo Ricardos para el veinte presentarse al frente del general francés Dagobert, situado entre... Masdeu y las ruinas del castillo del Rear... El general Ricardos a la cabeza de la caballería... se dirigía a cortar la cabeza enemiga... Se rompió el

1. Ferrer de Couto, *Combate de Trafalgar*, pág. 124.
2. G. T., VII, 88.

primer fuego por los españoles... La izquierda francesa se vió instantáneamente arrojada del Masdeu. El general Ricardos había conseguido el objeto principal que le llevó al campo enemigo de Masdeu... ¿ Qué clase de operaciones necesitaba ejercitar Ricardos para acreditarse de general en todos los conceptos, ilustre, cuando las terminaba una victoria tan decisiva como la que le proporcionó la defensa de Boulou [1] ?

Y un poco más adelante sigue diciendo el mismo historiógrafo :

Al saber el Rey la muerte de O'Reilly creyó que el llamado en primer lugar a sucederle debía ser uno de los generales que habían hecho la guerra en el Rosellón, conocedor así del terreno y de las fuerzas que estaba destinado a regir, como de las posiciones y medios también del enemigo que iba a tener enfrente y estando por aquellos días muy alto en la opinión pública el concepto del conde de la Unión por los rasgos de lealtad que le caracterizaban... le confirió sin vacilar la dirección en jefe de aquel ejército [2].

¿ Puede existir mayor harmonía entre el relato del Episodio y el de la Historia respecto a la guerra del Rosellón, sus batallas decisivas y los generales españoles más notables que dirigieron la campaña ?

« Sin embargo », sigue diciéndonos la Historia, « la cuestión de paz o de guerra con la República Francesa continuaba sobre el tapete después de la caída de dos ministros... En la corte de España se decidió hacer la guerra a todo trance. En vano el conde de Aranda se esforzó en probar lo arriesgado de la empresa... El general Ricardos tenido por el más experimentado de la época invadió... el Rosellón, consiguió notables victorias y si bien en la segunda parte de la campaña sufrió descalabros por falta de medios, al terminar ésta pisaban nuestros soldados todo el terreno del Rosellón que media entre la frontera y el río Tel [3].

1. Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, t. 1, cap. 4, págs. 164-74. Y también pág. 217.
2. Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, t. 1, cap. 4, págs. 311-12.
3. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.

Sigue contándonos Galdós que Godoy fué uno de los principales promotores de la guerra del Rosellón, se vió obligado a concluirla en el verano de 1795 comprendiendo su ineficacia y adjudicándose a sí mismo a la vez el retumbante título de Príncipe de la Paz [1].

Añadimos el párrafo que va a continuación para probar que la Historia no desmiente al novelista en ninguno de los pormenores que nos da :

Godoy la aprobaba (es decir la guerra contra Francia), Carlos IV obraba por impulsos de familia, y hasta la misma nación... sintió nacer en su corazón las antiguas rivalidades que habían existido entre los habitantes de los dos lados del Pirineo. Al comenzarse la segunda campaña murió el general Ricardos... En tan angustiosa situación, sin medios, sin recursos... fué preciso solicitar la paz pudiendo entonces convencerse todos los partidarios de la guerra de cuán sabias, oportunas y sensatas habían sido las reflexiones del conde de Aranda cuando con todas sus fuerzas se oponía a la guerra. Sin embargo el que había sido la causa y motivo de esta funesta lucha que además de inmensos sacrificios nos costó la mitad que nos quedaba de la isla de Santo Domingo, fué nombrado Príncipe de la Paz mientras que el conde de Aranda gemía en el destierro [2].

El atrevido hecho del 18 brumario realizado por Napoleón y del cual nos habla el novelista [3] aparece descrito en la Historia de este modo :

Y llegó el 18 brumario del año octavo. La opinión contra el Directorio estaba de hacía tiempo formada, así como la de la necesidad de que un general bien acreditado por su carácter y sus servicios la dirigiese, dócil sin embargo, para seguir el rumbo que se le impusiera; y como Moreau debía inspirar alguna desconfianza y había muerto Joubert cuando ya se contaba con él, toda Francia puso los ojos en Napoleón, el más ilustre por sus victorias y que, llevado en alas de la fortuna, acababa de desembarcar en Fréjus salvándose como por

1. G. T., VII, 69.
2. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.
3. G. T., VII, 90.

milagro de los cruceros ingleses... La empresa no era de difícil realización... la cual fué puesta por el Consejo de los Ancianos en manos de Napoleón al trasladar el punto de sus sesiones a Saint-Cloud; pocas horas después de la reunión de los dos cuerpos colegisladores, se declaraba abolido el Directorio para que ejercieran provisionalmente el poder el general Bonaparte como primer cónsul, Sieyès como segundo y Roger Ducos como tercero [1].

Y un poco más adelante en el Episodio, Galdós, haciéndose eco de las opiniones de la oficialidad española y de los sentimientos del pueblo, nos hace saber que todos los generales y marinos de la escuadra estaban muy disgustados por verse constreñidos a servir bajo las órdenes de un almirante francés (Villeneuve) pusilánime, incompetente, sin condiciones de mando y por consiguiente ignorando el carácter de su verdadera misión y el modo de cumplir con ella de la manera más eficaz. Y en el mismo relato sigue contándonos el novelista que el almirante español don Federico Gravina fué expresamente a la capital a quejarse de Villeneuve ante el primer ministro don Manuel Godoy, Príncipe de la Paz, aunque sin resultado alguno porque éste no se atrevía a obrar sin el consentimiento de Napoleón. Apúntase también en esta narración que al llegar la escuadra de Villeneuve a Cádiz se hallaba desprovista de víveres y municiones, y que ordenando éste lo indispensable para el abastecimiento de sus navíos a los españoles a cargo del arsenal de Cádiz, no le fué concedido, negándose a ello también el intendente de marina — a menos que se pagaran las provisiones en dinero contante y sonante — aun después de haber recibido órdenes terminantes de parte de Godoy para su entrega [2].

Ya hemos hablado del almirante Villeneuve en las Antillas

1. Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, t. 1, cap. 4, pág. 220.
2. G. T., VIII, 99-100.

Menores, el cual por debilidad o por cualquiera otra circunstancia rehuye el choque con el enemigo y endereza el rumbo a Europa sin el consentimiento de Napoleón.

Ahora hablando de la acción naval frente al cabo de Finisterre, la Historia agrega lo siguiente :

El *San Rafael* y el *Firme* desarbolados de todos los palos, aislados como se vieron tuvieron que rendirse... La escuadra inglesa se divisaba llevando a remolque... los dos navíos vencidos... Trasbordó el almirante Villeneuve a la fragata *Hortense* y envió aviso a Gravina de proponerse obligar al enemigo a una acción decisiva... mas como en las evoluciones transcurrió la mañana... avisó por la tarde que difería el ataque hasta el día siguiente, prorrogación indefinida pues el veinticuatro fueron ensanchando la distancia aquéllos (los ingleses) y el veinticinco se perdieron de vista, produciendo la separación, debida a las maniobras que ordenó Villeneuve, profundo disgusto y aun indignación en los comandantes españoles que no sin razón consideraron sacrificados a sus compañeros [1].

Hé aquí el relato sacado de otra Historia sobre el estado de ánimo de los españoles antes de la gran batalla de Trafalgar :

El general Gravina había estado en la corte dando cuenta al Príncipe de la Paz de la incapacidad de Villeneuve. Era testigo del suceso de Finisterre, sabía las murmuraciones que andaban destruyendo el buen espíritu de las tripulaciones españolas y francesas y sobre todo estaba convencido de que bajo el mando en jefe de Villeneuve no había victoria posible... Así lo hizo presente en la corte y sus manifestaciones obtuvieron la confirmación de cuantos se habían fijado en las operaciones anteriores. Pero ¿ qué podía hacer en aquellos momentos el gobierno español, comprometido como estaba en la lucha general bajo la tutela o siquiera bajo la dirección de Bonaparte [2] ?

---

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 13, págs. 291-292. F. de Couto describe el combate de Finisterre en la pág. 106.
2. Ferrer de Couto, *Combate de Trafalgar*, pág. 114.

De un historiador francés copiamos esto :

Je vous avais mandé (le escribe el embajador francés Bernouville al ministro de la marina francesa M. Decrès) que l'inspecteur d'artillerie à Cadix avait, d'ordre de son Gouvernement, refusé à M. Villeneuve les munitions que ce vice-amiral avait demandées, qu'au préalable il n'eût versé leur valeur en argent effectif dans la caisse d'artillerie; j'ai aplani cette difficulté en écrivant à M. le Prince de la Paix que je mettais sur sa responsabilité tous les retards des opérations de l'armée navale: les munitions et tout ce que le vice-amiral Villeneuve avait demandé a été délivré et embarqué. Le Prince de la Paix se récrie un peu sur les prix excessifs que tous ces objets coûtent à l'Espagne pour les faire arriver à Cadix. Je lui ai répondu qu'il devait compter sur toute la rigoureuse exactitude de mon Gouvernement dans le règlement des comptes respectifs... Je voudrais bien et j'ai déjà ferré la botte au Prince pour qu'il nous aide dans l'approvisionnement des vivres de campagne, mais je sais que la cour n'a pas un écu [1].

Transcribiendo aquí como lo hemos hecho las palabras textuales de la Historia sobre el particular y las del Episodio, el lector podrá juzgar por sí mismo si interpreta o no Galdós infaliblemente el pasado.

En el mismo capítulo ocho [2] nos da el novelista el retrato de don Cosme Damián Churruca que no copianos por ser algo larga la descripción. Nos place decir, sin embargo, que el retrato pintado por Galdós es casi idéntico al actual retrato que del eximio marino se halla en el Museo Naval de Madrid.

Un historiador francés, al darnos la biografía de Churruca, termina de este modo :

M. Pérez Galdós, dans la première nouvelle qui ouvre la série de ses *Episodios Nacionales*, a tracé de Churruca un très vivant portrait dont tous les détails sont rigoureusement exacts, et qui font admirablement revivre la sympathique physionomie du héros guipuzcoan [3].

1. E. Desbrière, *Documents Annexes*, págs. 44, 53. Estos documentos están incluídos en su obra : *la Campagne maritime de* 1805. *Trafalgar*.
2. G. T., VIII, 102.
3. Desdevises, *De Trafalgar à Aranjuez*, pág. 33.

En el Episodio Galdós pone en boca de Churruca estas palabras :

El almirante francés (Villeneuve), no sabiendo que resolución tomar y deseando hacer algo que ponga en olvido sus errores, se ha mostrado desde que estamos aquí partidario de salir en busca de los ingleses. El 8 de octubre escribió a Gravina, diciéndole que deseaba celebrar a bordo del *Bucentauro* un consejo de guerra para acordar lo que fuera más conveniente. En efecto Gravina acudió al consejo llevando al teniente general Alava, a los jefes de escuadra Escaño y Cisneros, al brigadier Galiano y a mí. De la escuadra francesa estaban los almirantes Dumanoir y Magon, y los capitanes de navío Cosmao, Maistral y Prigny.

Habiendo mostrado Villeneuve el deseo de salir, nos opusimos todos los españoles. La discusión fué muy viva y acalorada, y Alcalá Galiano cruzó palabras con el almirante Magon bastante duras que ocasionaran un lance de honor si antes no les ponemos en paz. Mucho disgustó a Villeneuve nuestra oposición y también en el calor de la discusión dijo frases descompuestas a que contestó Gravina del modo más enérgico... Es curioso el empeño de esos señores en hacerse a la mar en busca de un enemigo poderoso, cuando en el combate de Finisterre nos abandonaron quitándonos la ocasión de vencer si nos auxiliaran a tiempo. Además hay otras razones que yo expuse en el consejo y son que la estación avanza, que la posición más ventajosa para nosotros es permanecer en la bahía, obligándoles a un bloqueo que no podrán resistir, mayormente si bloquean también a Tolón y a Cartagena. Nosotros, con gente en parte menos diestra, con armamento imperfecto y mandados por un jefe que descontenta a todos, podríamos, sin embargo, hacer la guerra a la defensiva dentro de la bahía. Pero será preciso obedecer conforme a la ciega sumisión de la corte de Madrid y poner barcos y marinos a merced de los planes de Bonaparte que no nos ha dado en cambio de esta esclavitud un jefe digno de tantos sacrificios. Saldremos si se empeña Villeneuve, pero si los resultados son desastrosos, quedará consignado para descargo nuestro la oposición que hemos hecho al insensato proyecto del jefe de la escuadra combinada. Villeneuve se ha entregado a la desesperación, su amo le ha dicho cosas muy duras y la noticia de que va a ser relevado le induce a cometer las mayores locuras, esperando reconquistar en un día su perdida reputación por la victoria o por la muerte [1].

1. G. T., VIII, 104-106.

Vamos a cotejar ahora lo que acabamos de sacar del Episodio con el correspondiente relato de la Historia :

Villeneuve creyó conveniente llamar a consejo dentro de su navío a todos los oficiales generales de ambas naciones para proponer la cuestión de si la escuadra aliada debía o no salir de Cádiz... Sin embargo, en el mencionado consejo lo mismo que en todos los actos sucesivos los más caracterizados jefes de la marina francesa... no consideraron tan arriesgada la salida al mar como realmente lo era, de donde resultaron contestaciones y desacuerdos... Concurrieron de la parte francesa a la conferencia en el *Bucentauro* con el almirante Villeneuve los contralmirantes Dumanoir y Magon y los capitanes de navío Cosmao, Maistral, Villegris y Prigny; y de los españoles los tenientes generales Gravina, y Alava, jefes de escuadra Escaño, y Cisneros, y brigadieres Galiano, y Churruca... Desde los principios de aquella conferencia las opiniones se mostraron discordes, revelándose en las palabras del almirante en jefe cierta necesidad de que se optase por la salida como si pretendiera acabar de convencer a los dudosos del mal juicio que a todos estaba mereciendo. Nuestros jefes, por el contrario, a fuer de previsiones, tanto como valientes, consignaron inmediatamente su opinión de permanecer al ancla en la bahía de Cádiz en tanto que los cruceros ingleses no disminuyeran sobre aquellas aguas... No faltaron disgustos en el consejo provocados por los que... querían suponerse más dispuestos a entrar en el peligro, confundiendo... la prudencia con la cobardía... Trabajo costó a los más disuadir a Galiano de la consumación de un duelo particular por él propuesto al contralmirante Magon, que imprudente cayó en el ridículo de suponer menos animosos para entrar en el peligro a los que eran más razonables para esquivar una segura catástrofe[1].

En otra Historia hallamos las palabras textuales de Churruca con respecto a si debía o no salir la escuadra francoespañola de Cádiz :

No apruebo la salida de la escuadra combinada porque está muy avanzada la estación y los barómetros anuncian mal tiempo, no tardaremos en tener vendabal duro y por mi parte creo que la escuadra

1. Ferrer de Couto, *Combate...*, págs. 122-125. Y Desbrière, *Documents Annexes*, pág. 97.

combinada haría mejor la guerra a los ingleses fondeada en Cádiz que presentando una batalla decisiva. Ellos tienen con que reponer las naves que les destrocemos en un combate, pero ni España ni Francia cuentan con los recursos marítimos que posee la Inglaterra. Además el reciente combate sobre el cabo Finisterre ha hecho ver que la escuadra francesa es espectadora pasiva de las desgracias de la nuestra; sus buques han visto que nos apresaron los navíos *San Rafael* y *Firme* y no hicieron ni un movimiento para represarlos, no pudiendo hacerlo los nuestros por las muchas averías que sufrieron de resultas del encuentro... ¿ Por qué salir el almirante francés de la bahía de Cádiz ? Aquí les obligaríamos a sostener un estrecho bloqueo, otro en Cartagena... y otro en Tolón. Para estos bloqueos tendrán que hacer grandes sacrificios, con el sostenimiento de tres escuadras en un invierno que está próximo... Pero no hay remedio, es preciso obedecer y ser víctima de la política y de los planes de Napoleón. Todo esto lo conoce el almirante francés, pero quiere a toda costa empeñar una acción, porque sabe que está mal con su gobierno y quiere reparar su crédito antes de la llegada de su relevo que sabe ha de estar en Cádiz de un día a otro [1].

¿ Necesitamos decir acaso, después de leídos los relatos históricos que preceden, que Galdós vuelve a interpretar la Historia sin desviarse de ella ni un ápice en esta ocasión ?

También alude el novelista a los méritos de don Cosme Damían Churruca como sabio y como marino, añadiendo que el mismo Bonaparte le hizo un precioso regalo y le colmó de atenciones [2].

De una Historia francesa sacamos lo que sigue :

Don Cosme Damián Churruca. Né à Motrico (Guipuzcoa) le 27 septembre 1761... En 1790 il remplit les fonctions d'adjudant du major général à bord de l'escadre armée par le marquis del Socorro. La campagne terminée, il revint à l'observatoire. On l'en tira pour lui donner le commandement de l'expédition destinée à lever la carte géodésique des Antilles du Levant, depuis les côtes de Venezuela jusqu'à Puerto Rico, carte rendue très difficile par les innombrables îles qui

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 14, págs. 305-310.
2. G. T., VIII, 106.

forment cet archipel appartenant à tant de nations. Il termina avec un plein succès ces travaux qui méritèrent les éloges de Laplace pour la méthode astronomique qu'il y employa. Ses cartes furent publiées dans plusieurs pays. Elles occupèrent Churruca pendant les années 1792 et suivantes... En 1799... l'escadre espagnole fut envoyée à Brest. De là don Cosme passa à Paris avec une mission scientifique; à cette occasion le premier consul lui fit présent d'un sabre d'honneur et une paire de pistolets. Le Gouvernement français lui fit remettre, en outre, un exemplaire de la carte sphérique des Antilles, qu'il avait levée, qui avait été publiée à Madrid et dont la marine française venait de faire exécuter une édition à Paris [1].

Aunque podemos asegurar que Galdós siente por Churruca gran admiración, no por ello se vale de la libertad que es permisible al novelista para colmar al marino guipuzcoano de atributos inmerecidos. La Historia, según hemos visto, se ha encargado de consagrar el nombre inmortal de un hombre que además de ser patriota, héroe y sabio, siempre fué cristiano de corazón.

En el capítulo nueve del Episodio se halla una detallada descripción del navío llamado *Santísima Trinidad*[2]. La tal descripción hecha por Galdós ha sido traducida al francés por una competente autoridad francesa en asuntos relativos a historia naval[3], añadiendo el historiógrafo francés a párrafo seguido que la tan minuciosa descripción del barco hecha por Galdós es rigurosamente exacta. Permítasenos añadir que en otras obras puramente históricas los historiadores se han valido en varias ocasiones de lo dicho por el novelista por creerlo verdad, siendo el más elocuente de estos casos la obra histórica de F. Barado titulada Museo Militar de España, publicada en Barcelona en 1886.

Sigue diciéndonos el novelista que el comandante del

1. Desdevises, *De Trafalgar à Aranjuez*, pág. 33.
2. G. T., VIII, 117-118.
3. Desdevises, *la Marine espagnole...*, pág. 19.

Santísima Trinidad era don Francisco Javier Uriarte y el jefe de escuadra don Baltasar Hidalgo de Cisneros [1].

En la Armada Española aparecen Cisneros y Uriarte bajo el título de Comandantes del *Trinidad* [2], y en la misma Historia bajo el epígrafe de heridos aparece don Baltasar Hidalgo de Cisneros como jefe de la escuadra [3]. Recordamos al lector la lista que, de los buques españoles presentes en Trafalgar, hizo el historiador inglés Southey y que como ya dejamos apuntado anteriormente contiene el número de cañones que montaba cada barco y además los nombres de sus comandantes.

Un historiador francés apunta esto :

Santísima Trinidad, chef d'escadre, Cisneros; commandant, brigadier Uriarte [4].

La escuadra española y francesa combinada, según Galdós, consistía de treinta y dos navíos, cinco fragatas y dos bergantines [5].

Un historiador inglés hablando de los navíos españoles y franceses de una parte e ingleses de la otra nos dice :

Our fleet (the English fleet) consisted of twenty-seven sail of the line an four frigates; theirs (the French and Spanish fleet) of thirty-three and seven large frigates [6].

Esta vez, pues, no coinciden del todo el novelista y el historiador, pues Galdós ahora apunta treinta y dos navíos

1. G. T., IX, 120.
2. *Armada Española*, t. 8, cap. 14, pág. 326.
3. *Armada Española*, t. 8, cap. 15, pág. 344.
4. Desdevises, *la Marine espagnole...*, pág. 28.
5. G. T., IX, 123.
6. Southey, *Life of Nelson*, cap. 9, págs. 360-361. Mahan, historiador norteamericano apunta 33 en su libro *Life of Nelson*, t. 2, cap. 22, entre las págs. 370 y 371.

franco-españoles, mientras que todas las historias que hemos consultado indican treinta y tres.

Habla Galdós de la división de la escuadra combinada en esta forma :

M. Corneta (Villeneuve) ha dividido la escuadra en cuatro cuerpos. La vanguardia que es mandada por Alava tiene siete navíos; el centro que lleva siete y lo manda M. Corneta en persona; la retaguardia también de siete que va mandada por Dumanoir; y el cuerpo de reserva compuesto de doce navíos que manda don Federico Gravina [1].

Primero nos dice el novelista que había treinta y dos navíos francoespañoles frente a Trafalgar y en este último párrafo aparecen treinta y tres. Optemos por este último número ya que la Historia menciona treinta y tres, como son también treinta y tres los barcos que aparecen citados en el plano que de la batalla de Trafalgar existe en el Museo Naval de Madrid.

En una Historia francesa hallamos lo que sigue :

Pour égaliser les chances du combat, il avait été convenu que les vaisseaux espagnols seraient intercalés entre les vaisseaux français. L'armée avait été divisée en quatre corps : l'avant-garde, commandée par Alava, comprenait quatre vaisseaux français et trois espagnols et une frégate française, viz. : *Pluton, Monarca, Fougueux, Santa Ana, Indomptable, San Justo, Intrépide,* frégate *Rhin.* Le centre sous les ordres de Villeneuve comprenait quatre vaisseaux français et trois espagnols, une frégate et un brick français, viz. : *Redoutable, San Leandro, Neptune, Bucentaure, Santísima Trinidad, Héros, San Agustín, Hortense, Furet.* L'arrière-garde, commandée par Dumanoir, avait quatre vaisseaux français et trois espagnols et une frégate française, viz. : *Montblanc, San Francisco de Asís, Duguay-Trouin, Formidable, Rayo, Scipion, Neptuno, Cornélie.* Une quatrième division, dite escadre d'observation, était placée sous les ordres de Gravina et se composait de six vaisseaux français et six espagnols, de deux frégates et de deux bricks français, viz. : première division : *San Juan Nepomuceno,*

1. G. T., IX, 126-127.

Berwick, Príncipe de Asturias, Achille, San Ildefonso, Argonaute, Themis, Argus; deuxième division : *Swiftsure, Argonauta, Algeciras, Montañés, Aigle, Bahama, Hermione, Observateur* [1].

Tanto en la lista que acabamos de copiar del historiador francés Desdevises como en la del inglés Southey se hallan todos los buques mencionados por Galdós en el capítulo diez, página ciento treinta y seis del Episodio; pero no sólo hay más barcos en Southey y en Desdevises que en la lista de Galdós sino que además la disposición de los buques en diferentes cuerpos para entrar en el combate hecha por el novelista no coincide con la de ningún otro historiador ni tampoco con el croquis que hay en el Museo Naval de Madrid. El croquis que E. Desbrière pone al fin de su libro sobre Trafalgar con el epígrafe de : *Primera Posición al empezar el Combate* es muy diferente del de Galdós. Ferrer de Couto copia la lista de barcos tal cual aparece en la obra de Manuel Marliani titulada *Vindicación de la Armada Española.* Difiere éste de Galdós en la posición de un navío, el *Intrépide,* que Marliani (y por consiguiente Ferrer de Couto) pone tercero en la vanguardia mientras que Galdós lo coloca el séptimo del centro o sea el décimocuarto de la línea de batalla. Repetimos que ninguna fuente oficial autoriza el cambio hecho por el novelista. Sin embargo nos permitimos añadir que no hemos hallado ni siquiera dos autoridades que coincidan por completo (a menos que una copie de otra) al hablarnos de la disposición de los barcos frente a Trafalgar momentos antes de la batalla, siendo a nuestro parecer, el menos fidedigno entre todos los planos consultados el que Thiers nos da en la « Carte 30 » de su *Atlas de l'Histoire du Consulat et de l'Empire* publicado en Bruselas, 1860.

No seríamos, pues, razonables, en vista de lo antedicho, si exigiéramos al novelista la exactitud histórica tocante a un

1. Desdevises, *la Marine espagnole,* págs. 46-47.

punto sobre el cual los historiadores más competentes no están acordes.

En el capítulo diez repite Galdós que la flota enemiga consistía de treinta y tres barcos formados en dos columnas, que de los veintisiete navíos, siete eran de tres puentes y que las dos columnas de Nelson dispuestas en forma de cuña avanzaban como si quisieran cortar nuestra línea por el centro y retaguardia. Agrega asimismo que el *Bucentauro*, o sea el navío del almirante Villeneuve, hizo señal a la escuadra francoespañola, que formaba una larguísima línea, de virar en redondo [1].

Copiamos de la Historia lo que va a continuación :

Cuando la luz del veintiuno (de octubre de 1805) permitió que se distinguieran claramente ambas armadas, vióse la enemiga a barlovento de la nuestra en número de veintisiete navíos, siete de ellos de tres puentes... Las fuerzas enemigas arribaron sobre nuestra línea con intención de acometerla por el centro y retaguardia... Cuando el almirante francés observó el movimiento de las fuerzas enemigas, ordenó una virada por redondo a un tiempo en toda su línea... por ella se hizo la vanguardia retaguardia y ésta pasó a las condiciones de aquélla... Según hemos dicho ya, la fuerza total inglesa no pasaba de veintisiete navíos con más seis buques menores, toda ella formada en dos columnas paralelas entre sí y perpendiculares a nuestra línea de batalla [2].

Como se puede ver, en casi todo concuerdan los dos relatos, es decir, el de la Historia y el del Episodio, excepto en un caso y es que según Galdós el enemigo se dirigía contra los aliados en dos columnas dispuestas en forma de cuña, mientras que según las Historias que hemos consultado las dos columnas de navíos ingleses se dirigían perpendicularmente contra los navíos francoespañoles.

Y sigue diciéndonos Galdós que los ingleses divididos en dos

1. G. T., X, 130-131.
2. Ferrer de Couto, *Combate de Trafalgar*, págs. 133-137.

grupos avanzaban para atacar la escuadra combinada, que uno de los dos grupos iba con dirección al *Santísima Trinidad* trayendo a la cabeza el navío almirante de Nelson llamado el *Victory*, y que la otra columna traía a su frente el navío *Royal Sovereign* mandado por Collingwood [1].

Del relato sobre Trafalgar hallado en una Historia inglesa sacamos estas palabras :

> The order of sailing was to be the order of battle; the fleet was divided into two lines... Collingwood in the *Royal Sovereign* led the lee line of thirteen ships: the *Victory* (Nelson's ship) led the weather line of fourteen ships [2].

Y en un historiador norteamericano hallamos esto :

> Collingwood's ship, the *Royal Sovereign*... easily took the lead in her own division... The *Victory* always a fast ship had likewise little difficulty in keeping her place at the front [3].

Nos cuenta Galdós que como el *Victory* venía dispuesto a cortar la línea francoespañola por entre el *Santísima Trinidad* y el *Bucentauro*, se detuvo la marcha del *Santísima Trinidad* estrechándose contra el *Bucentauro* para evitar la intentona del enemigo [4].

En la Historia se encuentran estas palabras :

> El *Bucentauro* con Villeneuve a su bordo y el *Santísima Trinidad*... habían impedido el paso de la línea causando en el *Victory* no poco estrago [5].

Según Galdós fué un navío de la retaguardia el que disparó el primer tiro contra el *Royal Sovereign* mandado por Collingwood [6].

---

1. G. T., X, 135.
2. Southey, *Life of Nelson*, cap. 9, págs. 359 y 361.
3. A. T. Mahan, *Life of Nelson*, t. 2, cap. 23, págs. 377-378.
4. G. T., X, 137.
5. Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, t. 2, cap. 7, pág. 453.
6. G. T., XI, 142.

Hé aquí lo que apunta Mahan sobre el particular :

Just at noon the French ship *Fougueux*, the second astern of the *Santa Ana*, for which the *Royal Sovereign* was steering, fired at the latter the first gun of the battle [1].

Según el Episodio, mientras el *Royal Sovereign* empeñaba encarnizado combate con el *Santa Ana*, el *Victory* lo libraba con el *Santísima Trinidad*. Primeramente el *Victory* se batió contra el *Redoutable* francés, pero fué rechazado, viniendo a quedar frente al costado por barlovento del *Santísima Trinidad*. También el *Bucentauro* por la popa del *Santísima Trinidad* hacía fuego sobre el *Victory* y el *Temerary* tan eficazmente que parecía que el navío de Nelson iba a tener que rendirse, pues además de eso el *Santísima Trinidad* le había destrozado el aparejo y echado al suelo el palo de mesana, y a no ser porque el *Temerary* muy oportunamente se interpuso entre el *Victory* y el *Santísima Trinidad*, al navío almirante inglés le habría cabido una suerte muy distinta de la que le cupo. Libre de los tiros certeros del enemigo, el *Victory* se dirige ahora a cortar la línea por la popa del mismo navío enemigo, es decir, del *Santísima Trinidad*, cosa que le fué posible hacer debido a que el *Bucentauro* por haberse estrechado demasiado contra el *Santísima Trinidad* (hasta el punto de tocarse los penoles), dejó un gran claro por donde si no él (es decir, si no el *Victory*) su paisano (el del *Victory*) llamado el *Temerary* se precipitó, colocándose éste sobre la aleta de babor del *Santísima Trinidad* y causándole averías por aquel lado hasta entonces ileso. Mientras esto sucedía, el *Neptune*, inglés, púsose donde antes había estado el *Victory;* éste último se sotaventó y el *Santísima Trinidad* se encontró rodeado de enemigos que lo destrozaban sin compasión. No sólo presentaba el *Santísima Trinidad* el espectáculo de un

1. A. T. Mahan, *Life of Nelson*, t. 2, cap. 23, págs. 383-384.

infierno después del combate, sino que además el agua iba entrándose por los innumerables agujeros y grietas abiertos en el casco.

Ya el *Bucentauro*, el navío del almirante Villeneuve, había arriado bandera y rendídose, lo que hizo que el fuego enemigo fuera más intenso ahora contra el *Santísima Trinidad*. Cayó el general Cisneros y se le bajó precipitadamente a la cámara. También cayó muerto a los pies de su jefe un oficial que fué a recibir órdenes, siendo gravemente herido el guardiamarina que le acompañaba también. Sólo Uriarte había quedado sano en el alcázar. Y el agua seguía inundando el casco del *Santísima Trinidad*. Los muertos entre la oficialidad eran don Juan Cisniega, teniente de navío, don Joaquín de Salas, don Juan Matute, ambos tenientes de navío, el teniente coronel del ejército don José Graullé, el teniente de fragata Urías y el guardiamarina don Antonio Bobadilla. El número de marineros y soldados muertos llegaba a unos cuatrocientos. Los esfuerzos del navío por remolcar el *Santísima Trinidad* no tuvieron éxito. Poco después de trasbordar en las lanchas del *Santísima Trinidad*, del *Príncipe* y de otros buques ingleses, vieron los oficiales y tripulación del *Santísima Trinidad* el hundimiento de su navío [1].

Los dos últimos párrafos son un resumen de lo que nos dice el novelista respecto a la suerte que le cupo al *Santísima Trinidad* en aquel día glorioso, glorioso sí, por el heroísmo desplegado, pero de triste recordación porque allí en Trafalgar se hundieron para siempre, merced a la incompetencia de un almirante francés las glorias de la marina española.

Cotejemos lo que acabamos de leer del Episodio con el correspondiente relato de la Historia :

Empezó el combate a las once y media de la mañana por la retaguardia, rompiendo el fuego el *Royal Sovereign*, navío de tres puentes...

1. G. T., XI, 142, y XII, 180.

contra el *Santa Ana* de la insignia del teniente general don Ignacio de Alava... El navío *Victory*... de la insignia del general en jefe el vicealmirante Nelson se dirigió en la posición que tenía en la armada inglesa hacia el centro de la combinada, formando con el *Temerary* y el *Neptune* una línea casi paralela a la que formaban en aquella parte el *Bucentaure*... de la insignia del almirante Villeneuve... por la proa del *Trinidad* de la insignia del jefe de escuadra don B.Cisneros... y el *Héros* navío francés... con el ánimo (es decir tratando el *Victory*)... de cortar la línea, y en pocos momentos quedó empeñado un combate general. El *Trinidad*, con su gavia y sobremesana en facha cerró su diferencia con el *Bucentaure* (francés) para ponerse a aquel atrevido intento, retardando su fuego a pesar de los deseos y ardores generales... En seguida llegó el *Neptune* y tomó la aleta de babor del *Trinidad*... y como el *Victory* iba cayéndose a sotavento y quedándose por la popa, resultó el poder batir los tres navíos ingleses con la misma ventaja y al propio tiempo al *Trinidad* y al *Bucentauro*... El *Trinidad* todavía con sus palos, masteleros y vergas arriba menos la de velacho, vió desarbolar de los mayor y mesana, destrozar y rendir al *Bucentauro*, como a las tres de la tarde... después de lo cual el fuego de los tres navíos ingleses se dirigió sólo al *Trinidad* y por último, dejando por la popa desmantelados y por consiguiente sin salida al *Bucentauro* y al *Victory*, permanecieron en su ventajosa situación el *Temerary* y el *Neptune*, destrozando con un fuego incesante al *Trinidad* que se mantuvo casi sin poder hacer del suyo uso en defensa desesperada hasta quedar arrasado de todos sus palos, cubiertos de destrozos de ellos y de los de sus vergas, masteleros, jarcias y velas, habiéndose retirado ya heridos y quedado muertos cuantos tenían destinos en la toldilla, alcázar y castillo desde el general hasta el guardiamarina que custodiaba la bandera, quedando sólo el comandante sobre el alcázar hasta que cayendo herido de un astillazo en la cabeza y sin sentido fué llevado al sollado después de las cuatro de la tarde [1].

Otra parte del relato dice :

Entonces el general Cisneros dió orden... al tercer comandante de que subiese al alcázar y que juntase allí los oficiales en acción, espe-

1. E. Desbrière, *la Campagne maritime de* 1805. *Trafalgar*, págs. 365 y siguientes de la parte titulada : *Documents annexes*.

rando al *Victory* que se figuraba debía ser su adversario... el cual gobernaba con su expresada división a un rumbo diagonal de vanguardia-retaguardia a un largo abierto por estribor, porque cerrada la distancia expresada, se dirigía a cortar por la popa del *Bucentaure*, y cuando iba a cruzar por el través de barlovento del *Trinidad*, a un tercio muy corto de tiro de cañón, rompió éste el fuego más bien dirigido incesante y terrible, tanto que desde aquel momento empezó a experimentar el *Victory*, averías de la mayor consideración en su arboladura y aparejo y a la mitad del combate, como a las dos de la tarde ya había desarbolado del palo de mesana por su fogonadura de sus masteleros mayores y sus vergas todas y se hallaban sin gobierno para dirigirse a efectuar su valerosa resolución de cortar la línea. En esta situación, en lugar de seguir su rumbo, arribó en popa y orzó por babor tal vez involuntariamente, barloándose a tiro de fusil con el *Trinidad*, presentándole el costado y todos sus descalabros... En estos momentos el *Temerary* a toda vela se interpuso entre el *Victory* y el *Trinidad*, y con atrevida acción sacó a aquél del empeño y siguió a cortar la línea que no había podido efectuar Nelson. La cortó por la popa del *Trinidad*, por el claro que dejó el *Bucentauro*, que se adelantó al mismo tiempo y se barloó a toca penoles por barlovento con el *Trinidad*, obligándole a suspender el fuego algunos minutos. Así pudo pasar por la popa de éste, rascándola el *Temerary*. Así acabó con el día el combate del *Trinidad* sin que hubiese cesado su fuego, sino en pocos minutos, una vez sola desde el principio de la acción, en la cual quedaron muertos gloriosamente en sus puestos... siete oficiales, cuatrocientos marineros y doscientos heridos... Luego que cesó el fuego se reconoció que había en la bodega más de sesenta pulgadas de agua [1].

Sobre el número de bajas a bordo del *Santísima Trinidad* añade el mismo historiador :

Quedaron muertos... los tenientes de navío don Juan Cisniega, don Joaquín de Salas, don Juan Matute, el teniente coronel... don Juan Graullé, el teniente de fragata Urías, el alférez de navío don Juan de Medina, el guardiamarina don Antonio Bobadilla y un gran número de soldados y marinos [2].

1. E. Desbrière, *Campagne maritime de* 1805. *Trafalgar*, pág. 365 y siguientes de la parte titulada : *Documents annexes*.
2. E. Desbrière, *Documents annexes*, pág. 366.

Copiamos de otro historiador este párrafo que versa sobre el particular :

En semejante estado, cuando todo era estragos en la mar y ni gobierno ni señales pudieron hacerse desde el (buque) almirante (es decir el *Bucentauro*) donde los cadáveres se hacinaban y los heridos no tenían número, Villeneuve arrió su pabellón y dió su navío a los ingleses para que lo marinaran. Entonces ya nos fué dudosa la suerte del *Trinidad* rodeado como estaba por siete navíos ingleses, pero en la desesperación de sus últimas convulsiones todavía sostuvo el fuego por más de una hora hasta que ni para las bombas de achicar ni para los cañones había sirvientes, ni un solo individuo existía en pie de cuantos tenían ocupación en la toldilla. El general Cisneros, el comandante Uriarte... se revolcaban sobre los puentes del navío... En tal situación y como a las cuatro de la tarde cuando ya todas las condiciones del honor se habían llenado... un ayudante dió al tercer comandante del buque la orden de rendirlo... Al cesar el fuego todos los esfuerzos de la tripulación fueron escasos para agotar más de sesenta pulgadas de agua que había en la bodega, y al amanecer del veinticuatro... ingleses y españoles tuvieron que trasbordar a diferentes navíos para presenciar la ida a pique del *Santísima Trinidad* [1].

Según hemos tenido ocasión de notar, dice Desbrière que la batalla principió a las once y media de la mañana, abriendo el fuego el *Royal Sovereign*. Galdós no acepta esto y en vez de ello nos dice que el combate no empezó antes de las doce menos cuarto [2] y que el primer cañonazo fué disparado por un navío de la retaguardia francoespañola cuyo nombre no da, por no saberse cuál a ciencia cierta [3]; pues Desdevises y Mahan dicen que fué el *Fougueux* [4]; Ferrer de Couto dice que fué el *San Agustín* [5]; y otros dicen que fué el *Royal Sovereign*. En cuanto a la hora del combate casi todos los historiadores

---

1. Ferrer de Couto, *Combate de Trafalgar*, pág. 153.
2. G. T., X, 137.
3. G. T., XI, 142.
4. Desdevises, *la Marine espagnole*, pág. 148. Mahan, *Life of Nelson*, t. 2, cap. 23, págs. 383-384.
5. F. de Couto, *Combate...*, pág. 138.

apuntan que empezó minutos antes de las doce, pero no tan temprano como a las once y media. Southey dice lo siguiente :

Ten minutes before twelve they opened their fire [1]. Ferrer de Couto : « Las doce menos cuarto acababan de marcar los cronómetros cuando el *San Agustín* disparó el primer cañonazo contra la columna enemiga de sotavento [2] ». Gómez de Arteche : « A las doce minutos menos se vió a los enemigos emprender su maniobra de costumbre [3] ». Y aun Mahan dice que la batalla no empezó antes de las doce : « A few minutes later, just at noon, the French ship *Fougueux*... fired the first gun of the battle [4] ».

De manera que un caso como éste, el que el novelista no esté de acuerdo con lo que expone un historiador, no quiere decir que aquél (el novelista) se aparte de la Historia, antes al contrario quiere decir que por respecto a la verdad histórica o se abstiene de apuntar aquello de lo cual no está seguro u opta por la opinión de la mayoría, siempre que esta mayoría sea la de los historiadores de reconocida competencia.

Lo que dice Galdós sobre la voladura del navío *Achilles* de 74 cañones es asimismo histórico [5]. De la Historia sacamos esto :

El *Achilles*, no menos animosamente tripulado, también dejó memoria muy levantada de sus últimos momentos... Muerto su comandante... recayó el mando en un alférez de navío cuando en una batería de éste se había prendido un fuego activo que amenazaba devorarlo... La tripulación... continuó haciendo disparos a sus enemigos, pero éstos por un acto de humanidad... en virtud de tanto heroísmo se apartaron de la pelea y enviaron... lanchas... para recoger a la gente del *Achilles*... El terrible alférez... rechazó la generosidad de sus enemigos y la más espantosa explosión lo sepultó [6].

1. Southey, *Life of Nelson*, cap. 9, pág. 369.
2. F. de Couto, *Combate de Trafalgar*, pág. 138.
3. Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, t. 2, cap. 7, pág. 454.
4. Mahan, *Life of Nelson*, t. 2, cap. 23, págs. 383-384.
5. G. T., XI, 150; y XVI, 254.
6. F. de Couto, *Combate...*, pág. 169. Desdevises, *la Marine...*, p. 49.

En el capítulo doce nos cuenta el Episodio que el almirante Gravina en su navío el *Príncipe de Asturias* se había retirado a Cádiz; que los cuatro buques mandados por Dumanoir, a saber : el *Duguay-Trouin, Mont-Blanc, Scipion* y *Formidable* no habían entrado en acción; que los navíos *San Ildefonso, Santa Ana* y *San Juan Nepomuceno* habían sido apresados [1].

Copiemos lo relativo al asunto de la Historia :

Mientras los vencedores trabajaban en marinar y remolcar a 17 buques rendidos, ocho franceses y nueve españoles, el *Príncipe de Asturias* (del almirante Gravina)... desplegaba la señal de unión, juntaba de unos y otros once a remolque de la fragata *Themis* y gobernaba con ellos hacia el puerto de Cádiz [2].

Tardó algunos días en completarse la trilogía de la escuadra combinada : los empleados por el almirante Dumanoir en doblar el cabo de *San Vicente* con los cuatro navíos fugitivos que le obedecieron, *Formidable, Mont-Blanc, Duguay-Trouin* y *Scipion* y correr la costa de Portugal [3].

En la misma Historia se nos dice que el *San Ildefonso*, el *San Juan Nepomuceno* y el *Bahama* fueron capturados por los ingleses y llevados a Gibraltar, y que el *Santa Ana* fué también apresado, pero luego fué recuperado por los españoles y entró en Cádiz [4].

Episodio :

¿ Y qué es del *Montañés*? ¿ Qué ha sido de Alcedo? — Alcedo... también ha muerto [5].

Marliani, *Vindicación...*, pág. 427. E. Desbrière, *la Campagne maritime de* 1805, pág. 265.

1. G. T., XII, 162-164.
2. *Armada Española*, t. 8, cap. 15, pág. 337.
3. *Armada Española*, t. 8, cap. 16, pág. 341.
4. *Armada Española*, t. 8, cap. 16, pág. 342.
5. G. T., XII, 164.

Historia :

Le *Montañés* combat d'abord avec avantage un trois-ponts anglais, son commandant Alcedo est tué, son second, don Antonio Castaños, est tué... Malgré ses avaries... le *Montañés* ressort de Cádiz... pour donner la chasse aux Anglais et rentre au port sans avaries notables [1].

Episodio :

El *San Agustín* se ha ido a pique [2].

Historia :

San Agustín, pris et coulé tout démâté [3].

Puédese resumir lo que nos dice el novelista acerca del *Santa Ana* en los siguientes términos : que este navío de ciento doce cañones había sufrido innumerables averías, pero que el casco, a pesar de hallarse el buque desarbolado casi del todo, no estaba en mal estado. Mandado por Alava, el navío vino a quedar a retaguardia, debido a la virada en redondo ordenada por Villeneuve. Aunque lo protegía el *Fougueux* francés, empeñádose que hubo la batalla no le fué posible batir al *Royal Sovereign* de Collingwood y otros cuatro navíos enemigos que los atacaban incesantemente a pesar de los destrozos que al principio les causó; y si bien es verdad que hasta Collingwood se vió obligado a abandonar su navío y trasbordarse a la fragata *Eurygalus* y que el fuego por ambas partes fué horroroso durante seis horas, herido finalmente el comandante Gardoqui y el general Alava, muertos ya cinco oficiales y noventa y siete marineros con más de ciento cincuenta hombres heridos, se vió el *Santa Ana* en el preciso caso de rendirse. Les fué muy difícil a los enemigos manejar

1. Desdevises, *la Marine espagnole...*, pág. 50.
2. G. T., XIII, 184.
3. Desbrière, *Documents annexes*, pág. 183.

su presa a causa del lamentable estado en que se hallaba y del furioso vendabal que se desencadenó la noche del veintiuno [1].

La Historia nos relata el mismo suceso de esta manera :

Por la proa del *Monarca* bien que con intermedio de dos navíos franceses *Indomptable* y *Fougueux*, estaba alineado en la batalla el navío *Santa Ana*, su capitán don José Gardoqui y la insignia del general Alava... Sosteniéndose... con el *Fougueux* hasta que éste sucumbió... el *Santa Ana* tuvo que sufrir constantemente los disparos de seis navíos ingleses por espacio de seis horas, hasta que agotadas las fuerzas, desarbolado de todos sus palos, sin timón y con noventa y siete muertos y ciento cuarenta y siete heridos inclusos general y comandante se vió forzado a rendirse. Los ingleses que marinaron el buque no se cuidaron de trasbordar a otro a los españoles que habían salido ilesos del combate, antes por el contrario contando con la utilidad de sus fuerzas los iban empleando en las maniobras a medida que el temporal que se siguió a la lucha se iba haciendo más terrible. En tal estado y porque el pabellón del *Santa Ana* se había rendido en fuerza de ser tantos los navíos contrarios que tenía por sus bandas y aletas, acribillándolo a balazos, casi sin elementos de defensa, nuestros soldados y marineros creyeron acto de buena ley sublevarse contra los enemigos que marinaban el buque y tras de corto combate volvío a izarse la bandera española sobre la popa del *Santa Ana* donde poco antes tremolaban los colores británicos haciendo alarde de su victoria. A proteger el movimiento acudió la fragata *Themis* de la escuadra francesa que no lejos luchaba gallarda con la tempestad que rugía y dando convoy al navío rescatado por sí mismo ambos buques lograron entrar en la bahía de Cádiz a los dos días después de la batalla [2].

El Episodio también nos describe el incidente de la sublevación (que acabamos de leer) en contra de los ingleses a bordo del *Santa Ana*, diciéndonos el novelista que don Ignacio María de Alava (el heroico comandan te del navío), al ver que de Cádiz habían salido buques españoles para ayudar a salvarse a los buques españoles prisioneros y sus tripulaciones

1. G. T., XIII, 185.
2. F. de Couto, *Combate de Trafalgar*, pág. 160.

próximas a naufragar, dirigióse a los suyos con celo patriótico y por ende obligó a los ingleses que mandaban el *Santa Ana* (como presa que era) que se rindieran, arrió la bandera inglesa y en su lugar se izó de nuevo la española a bordo del navío [1].

En el capítulo anterior del Episodio nos habla Galdós de la lucha sostenida por don Federico Gravina a bordo de su navío el *Príncipe de Asturias* contra los ingleses. Primeramente tuvo que hacer frente al horroroso fuego que le hacían el *Defiance* y el *Revenge* y aunque el *Príncipe de Asturias* fué reforzado por el *Neptune* francés y el *San Ildefonso* y el *San Justo,* los dos navíos ingleses fueron también reforzados por el *Dreadnought,* el *Thunderer* y el *Poliphemus,* lo cual hizo imposible toda resistencia. Gravemente heridos los generales Gravina y Escaño, hallándose el *Príncipe de Asturias* con todas sus jarcias cortadas, sin palos y lleno de destrozos por todas partes, era inútil continuar la lucha, de ahí que Gravina pusiera en un resto de arboladura la señal de retirada y con rumbo a Cádiz le acompañaron el *San Justo,* el *San Leandro,* el *Montañés,* el *Indomptable,* el *Neptuno* y el *Argonauta* [2].

Oigamos otra vez a la Historia :

Necesariamente la acometida en la retaguardia había de tener por principal objeto el apresamiento de la insignia que marcaba el lugar del general Gravina, de suerte que rebasada la línea por su proa, el *Príncipe de Asturias* tuvo que luchar desesperadamente contra los fuegos a la vez disparados del *Defiance* y del *Revenge.* El *San Ildefonso* que se hallaba delante de Gravina, viró por redondo para equilibrar aquella desigual pelea, mas al notarlo los navíos ingleses *Dreadnought, Poliphemus* y *Thunderer* arribaron a todo trapo sobre los dos españoles, de los cuales se vío el segundo precisado a arriar su bandera después de una defensa desesperada en la que tuvo heridos a sus dos

1. G. T., XIV, 204.
2. G. T., XIII, 190. Véase el párrafo correspondiente a una nota de este estudio.

comandantes con más tres oficiales y ciento veinte y seis individuos y otros cuatro oficiales y treinta y cuatro muertos entre tropa y marinería. Con esto el *Príncipe* volvió a encontrarse solo entre el fuego de cinco navíos, pero aun así, al divisar por un claro de su vanguardia el *Argonauta* sin bandera, quiso maniobrar para socorrerlo. Por desgracia tenía todas sus jarcias cortadas, sin estáis ni palos para dar la vela, con los masteleros atravesados a balazos y únicamente con los cañones útiles y los ánimos ardiendo en deseos de venganza, por la sangre que sus generales, el ilustre Gravina y el entendido y valiente don Antonio de Escaño heridos, estaban derramando. Pero aquí todo el heroico esfuerzo de los intrépidos comandantes y la constancia sublime de la tripulación de nuestro navío almirante hubieran bastado apenas contra los repetidos ataques de tan superiores enemigos, si en su defensa no acudieran como lo hicieron los navíos *San Justo* y el *Neptune* (francés), dando lugar a que el equilibrio en parte se restableciese y a que en los últimos momentos de la batalla la gloriosa insignia del caudillo español (don Federico Gravina) elevada sobre la toldilla del *Príncipe de Asturias* sirviera para marcar la reunión de los buques que con su honor bien puesto pudieran salvarse [1].

Una autoridad francesa apunta lo que sigue :

Diario del navío *Príncipe de Asturias*, día 12-22, a las cinco (octubre 1805) no se veía fuego por ninguna parte... en seguida pusimos la señal a la fragata *Themis* para que nos remolcase... Se puso a las cinco y cuarto la señal de unión. Continuamos en demanda de Cádiz... Amaneció chubascoso... y fondeamos en el puerto (de Cádiz) con los navíos *Asís, Montañés, Rayo, San Leandro, Justo,* y los franceses *Pluton, Argonaute* y *Neptune* [2].

Por lo que en los últimos cuatro párrafos de este estudio hemos transcrito del Episodio y de la Historia, podrá verse inmediatamente que en todo coinciden el novelista y el historiador, excepto en el caso de los buques que llegaron a Cádiz con el almirante español don Federico Gravina, pues Galdós no inluye ni al *San Francisco de Asís*, ni al *Rayo*, ni

1. F. de Couto, *Combate...*, pág. 140.
2. Desbrière, *Documents annexes*, pág. 386.

al *Pluton* como hemos visto más arriba; pero tampoco puede llamarse esto un error histórico, ya que las Historias no concuerdan al nombrar los navíos que se retiraron con Gravina. Es posible que Galdós haya copiado su lista de la que nos da Marliani en la página 426 de su obra titulada : *Vindicación de la Armada Española,* apuntando Marliani sin embargo un navío más, el *Pluton,* que Galdós omite. En la *Armada Española* también se dice que el *San Francisco de Asís* y el *Rayo* (antes de naufrager éste) entraron en Cádiz [1] pero nada se dice del *Pluton.*

Y ahora, hablándonos de don Cosme Damián Churruca dice el novelista que el ilustre marino había escrito el día diecinueve (de octubre de 1805) a su cuñado don Juan Ruiz de Apodaca :

> Antes que rendir mi navío lo he de volar o echar a pique. Este es el deber de los que sirven al rey y a la patria.

Y que a otro amigo le había escrito :

> Si llegas a saber que mi navío ha sido prisionero, di que he muerto.

Y que finalmente habiendo el sacerdote absuelto las almas de los marineros que iban a entrar en el combate, Churruca les habló de esta manera :

> Hijos míos, en nombre de Dios prometo la bienaventuranza al que muera cumpliendo con sus deberes. Si alguno faltase a ellos le haré fusilar inmediatamente y si escapase a mis miradas o a las de los valientes oficiales que tengo el honor de mandar, sus remordimientos le seguirán mientras arrastre el resto de sus días miserable y desgraciado [2].

---

1. *Armada Española,* t. 8, cap. 15, págs. 342-343. Véase además : *Combate de Trafalgar,* Madrid, Manini Hmnos, 1851, que por ser copia de la obra de F. de Couto, pág. 153, contiene : el *Pluton, Argonaute, Indomptable, San Leandro* y *Montañes.*
2. G. T., XIII, 191-192.

Todas esas palabras que Galdós pone en boca del eximio general son rigurosamente exactas. Leamos lo que dice la Historia :

Cuando el día diecinueve (de octubre de 1805) se resolvió ya la salida de la escuada combinada llamó (Churruca) a su cuñado don José Ruiz de Apodaca embarcado en el *San Juan* y le dijo : « Escribe a tus padres que vas a entrar en un combate que seguramente será sangriento. Despídete de ellos, pues mi suerte será la tuya : antes que rendir mi navío lo he de volar o echar a pique. Este es el deber de los que sirven al rey y a su patria. » El mismo escribía a un amigo suyo : « Si llegas a saber que mi navío ha sido hecho prisionero, di que he muerto. » Así lo quiso la fatalidad. El veintiuno a las once del día, cuando se aproximaba la hora de la acción, subió sobre el alcázar y pasamanos en buena formación de brigadas toda la guarnición y tripulación, los hizo hincar de rodillas, y dirigiéndose al capellán con aquel sentimiento de religión y firmeza de nuestros antiguos caballeros le dijo : « Cumpla usted, padre, con su ministerio. Absuelva usted a estos valientes que no saben lo que les espera en la batalla », y haciéndoles poner en pie después de la ceremonia religiosa, con voz firme y sonora exclamó : « Hijos míos, en nombre del Dios de los ejércitos prometo la bienaventuranza al que muera cumpliendo con sus deberes. Si encuentro alguno que falte a ellos, lo haré fusilar sobre la marcha y si escapase a mis miradas y a las de los valientes que tengo el honor de mandar, sus remordimientos le seguirán mientras arrastre el resto de sus días miserables y desgraciado [1]. »

El resto del relato contenido en el Episodio sobre el *San Juan Nepomuceno* y su comandante don Cosme Damián Churruca puede resumirse en estos términos : Al ordenar el almirante francés Villeneuve que la escuadra aliada virase en redondo, esto disgustó a Churruca (como ya se ha dicho anteriormente) conocedor del plan de Nelson, considerando perdido el combate a causa de tan torpe estrategia. Cinco navíos ingleses de la división de Collingwood se dirigieron

1. F. de Couto, *Combate...*, pág. 141 y sigtes. Véase *La España del siglo XIX*, t. I, cuarta conferencia, pág. 162.

contra el *San Juan*, pero Churruca en el *Nepomuceno* se batió primero contra tres de éstos porque los otros dos siguieron adelante. A las dos horas, sin embargo, el *Dreadnought* y cinco navíos ingleses más atacan al *San Juan Nepomuceno* de setenta y cuatro cañones. La lucha fué horrorosa; el valor de Churruca superior al de los héroes de las leyendas griegas. Al volver el general al alcázar de popa después de ir a apuntar un cañón que desarboló a un buque enemigo que le molestaba por la proa, una bala de cañón le desprendió la pierna derecha desde la ingle, pero el héroe exclama : « Esto no es nada, siga el fuego. » Antes de expirar llamó a Moyna, su segundo, pero éste había muerto; entonces llamó al comandante de la primera batería que, aunque herido, subió al alcázar y recibió el mando. En tan mal estado se hallaba el navío que no pudo acompañar a los buques que con don Federico Gravina en el *Príncipe de Asturias* se dirigían a Cádiz. Pero cumpliendo las órdenes de Churruca, el *San Juan Nepomuceno* no se rindió hasta la muerte del héroe. Antes de morir, Churruca consagró un recuerdo a su joven esposa, dirigió algunas palabras a su cuñado Ruiz de Apodaca y elevó su alma a Dios [1].

Volvamos a consultar la Historia :

Cinco navíos enemigos, uno de ellos de tres puentes, cayeron sobre el *San Juan*, recibiendo sucesivamente el fuego de todos por la mura de babor : dos de éstos pasaron adelante, los otros tres se quedaron batiendo al navío español. El fuego de estos tres navíos continuó hasta las dos de la tarde... a dicha hora estaba ya el navío inglés *Dreadnought* al costado del *San Juan* a medio tiro de pistola... ha-

---

1. G. T., XIII, 192-195. El opúsculo más completo que sobre Churruca conocemos es : *Elogio Histórico del Brigadier de la Real Armada Don Cosme Damián Churruca que murió en el Combate de Trafalgar, Escrito por un Amigo Suyo*, Madrid, Repullés, 1806. Sobre la Vida de Churruca véase además : M. Marliani, *Vindicación de la Armada Española*, págs. 339-356.

biendo vuelto a agregarse los dos navíos que al principio del combate se habían adelantado. Ni esto bastó todavía, otro navío quiso participar de la desigual batalla y el *San Juan* (Nepomuceno) tuvo la gloria de batirse contra seis a la vez. El valeroso comandante que dirigía una defensa tan heroica... acudía a todo con una serenidad y firmeza inalterables. Hacía él mismo la puntería mandando las maniobras con la bocina del combate... Al volver de proa donde acababa de apuntar un cañón cuyo tiro desarboló a un navío enemigo que le batía por aquel punto... le alcanzó una bala de cañón en la pierna derecha dejándosela casi desprendida a corta distancia de la ingle [1].

El mismo historiador sigue diciéndonos :

Postrado Churruca sobre el alcázar que se negaba a abandonar al fin tuvo que ceder el mando. Llamó a su cuñado don José Ruiz de Apodaca y le dió la orden para que su segundo se encargase del mando; mas ya el bizarro Moyna había muerto gloriosamente. Se dirigió entonces don José de Apodaca al teniente de fragata don J. I. de Corbera, encargado de las maniobras en el combate : éste mandó se avisase al más antiguo de los oficiales que encontrase capaz de tomar el mando del navío. Dirigiéndose don José de Apodaca a la primera batería, encontró a su comandante, el primer teniente de navío don Joaquín Martínez de Falcón estropeado y lleno de contusiones. Rogóle que subiese al alcázar. Ya en posesión del mando (Falcón), determinaron (los oficiales que quedaban) la rendición del navío, por ser imposible separarse del combate... Tenía (el *San Juan Nepomuceno*) la mayor parte de su artillería desmontada; muerte o herida muy considerable parte de su tripulación y guarnición. Anteriormente, cuando el general Gravina hubo hecho la señal de cesar el fuego, el *San Juan* se esforzó por seguir los movimientos del *Príncipe de Asturias*, mas le fué imposible porque había desaparecido su aparejo, quedándole sólo la vela de trinquete sin poder gobernar, pues su timón estaba inutilizado. A todo esto había expirado el sublime Churruca. Antes de morir... pidió que se clavara la bandera, que no se rindiera el buque mientras él viviera... Murió a los cuarenta y cuatro años de edad... Sus últimas palabras las dirigió a su cuñado : « Di a tu hermana que muero con honor, queriéndola y amando a Dios [2]. »

1. F. de Couto, *Combate...*, pág. 141 y sigtes.
2. F. de Couto, *Combate...*, pág. 141 y sigtes.

Al comparar lo que hemos transcrito de la Historia con lo que sobre el particular hallamos en el Episodio, se echa de ver que Galdós esta vez no sólo se ha ceñido a los hechos, sino que también ha copiado las palabras del historiador.

El detallado relato que hace el Episodio sobre la suerte que le cupo al *Rayo* puede resumirse así : El *Rayo* no fué apresado por los ingleses. Después de la batalla, este navío se dedica a perseguir a algunos buques enemigos, es envuelto por la tempestad y se va a pique. No fué muy grande la pérdida, porque éste « era un barco de malísimas condiciones marineras [1] ».

Historia :

Le *Rayo* n'a point une si belle histoire. En partie démâté en se portant au secours du *Bucentaure*, il a quatre hommes tués et quatorze blessés, et se retire du combat; mais il ne faut pas oublier que le *Rayo* est un fort mauvais vaisseau et que son équipage est à peine en état de manœuvrer. Cependant ces marins novices vont au feu, et deux jours après la défaite ils remettent courageusement à la voile pour donner la chasse aux Anglais. Le *Rayo* n'est pas plus heureux dans la tempête que dans la bataille; il échoue sur les Torres Carboneras de Arenas Gordas sans avoir pu rentrer au port [2].

De la *Armada Española* sacamos esto :

Uno de los siniestros, el del navío *Rayo*, ocurrió en el exterior con ocurrencias excepcionales. Fué de los que salieron el día 23 (de octubre 1805) en ayuda de los desamparados, teniendo para ello que reatar el palo mayor, en el que había penetrado una bala más de diez pulgadas, y el mastelero de velacho por encima del tamborete. A las diez de la noche, con el incremento del temporal, se vino abajo este mastelero, y a poco los palos mayor y mesana, cayendo el último atravesado sobre la toldilla. Con el trinquete, única vela disponible, alcanzó el placer de Rota y fondeó un ancla. Al amanecer el 24 (de octubre 1805) llegaron a atacarle dos navíos ingleses, el *Don-*

1. G. T., XV, págs. 218-240.
2. Desdevises, *la Marine espagnole*..., pág. 54.
Véase además : F. de Couto, *Combate*..., pág. 165.

negal, de 90 cañones, acabado de llegar de Gibraltar en refugio de la escuadra de Collingwood, y el *Leviathan*, de 74 : situáronse a tiro de fusil por proa y popa, en disposición en que sólo podía responder el *Rayo* con dos cañones de la segunda batería. Pesadas las circunstancias en junta de oficiales, se juzgó inevitable rendirse, más bien al temporal que a los ingleses. Se arrió... la bandera... (al) día siguiente 25 fué arrojada (esta presa) por la mar a la costa sobre Torre Carbonera... donde se hizo astillas [1].

Sobre otro navío, el *Bahama*, apunta el Episodio que su comandante don Dionisio Alcalá Galiano arengó a la tripulación así :

« Señores, estén ustedes todos en la inteligencia de que esa bandera está clavada », diciendo también al guardiamarina don Alonso Butrón que tenía la bandera bajo su custodia : « Cuida de defenderla. Ningún Galiano se rinde y tampoco un Butrón debe hacerlo [2] ».

Todos estos pormenores los apunta igualmente la Historia. A continuación copiamos lo que dice Ferrer de Couto sobre la parte que le cupo al *Bahama* en este memorable combate :

A no larga distancia del *Príncipe de Asturias*... estaba el navío español nombrado *Bahama* que... era de porte de 74 cañones y estaba a las órdenes del brigadier don Dionisio Alcalá Galiano, cuyos servicios científicos en la marina española quedaban tan bien indicados... Apenas hechos desde las baterías del *Bahama* los primeros disparos, dos navíos ingleses que a poco se reforzaron con otro cayeron por sus costados y aletas, causando en su tripulación, jarcia, arboladura y casco muy notables averías. El intrépido Galiano, seguro tal vez de sucumbir en la lucha, había mandado clavar la bandera, previniendo al guardiamarina encargado de custodiarla que por ningún motivo tratara de arriarla. Llamábase éste don Alonso Butrón y era inmediato pariente del ilustre comandante. — « Cuida », le dijo con arrogancia, « de defenderla : ningún Galiano se rinde y tampoco un Butrón debe hacerlo »... pero una bala de cañón se encargó de poner a éste (a Butrón) fuera de combate a los primeros disparos... « Estén us-

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 15, págs. 340-349.
2. G. T., XVI, 247-248.

tedes en la inteligencia de que la bandera está clavada », fueron sus palabras (las de Galiano) repetidas por vía de alocución, y con ellas a nadie pudo quedar duda de que la lucha debía ser tan heroica como sangrienta... Galiano... no sólo recibió una fuerte contusión en una pierna, sino que también le alcanzó en la cara un astillazo del que hubo de quedar mal herido... Sucedió a la sazón que un navío enemigo se había situado en disposición de asestar sus tiros por la aleta de sotavento del *Bahama*, acribillándole a balazos con toda la seguridad que ofrece tan ventajoso lugar en un combate para que el agresor no sea ofendido. Pero el comandante español, a pesar del empeño que con otros dos navíos estaba sosteniendo no quiso tolerar que se le batiese impunemente y mandó las necesarias maniobras para arribar un poco sobre su más peligroso contrario... Quizá por falta de precisión en las maniobras, pues al fin Galiano había recibido en su buque como los demás una considerable porción de chusma y gente de nueva leva, el *Bahama* declinó en la bajada lo bastante para que sus enemigos pudieran creer que trataba de retirarse... Mientras se verificaba (la orden de orzar para alinearse el navío)... el sare de una bala rasa le arrebató (a Galiano) de las manos su anteojo de combate... Entretanto las balas menudeaban por todas partes y la acción no llevaba trazas de mejorarse en ningún concepto. Los navíos ingleses... se iban poco a poco interpolando en la lucha como si facilitaran a sus compañeros refuerzos multiplicados y constantes... Por tantas partes cañoneado... el *Bahama* no tardó en sentir la pérdida de su heroico comandante al cual una bala de mediano calibre le llevó la parte superior de la cabeza, dejándolo muerto instantáneamente cuando más entusiasmado se hallaba dirigiendo por sí mismo el fuego de las primeras baterías. En vano tan lastimoso acontecimiento se pretendió ocultar a la vista de la consternada tripulación, arrojando al agua el cuerpo de Galiano... Roto y acribillado (el navío) por todas partes... se vió obligado a arriar la bandera para sepultarse poco después... en las turbulentas ondas del agitado océano [1].

Y ahora hablándonos del almirante inglés Lord Nelson, dice Galdós que él (Nelson) estaba seguro de obtener la victoria antes de que la cabeza de la armada española llegara a auxiliar la cola [2].

1. F. de Couto, *Combate...*, pág. 155.
2. G. T., XVI, 247.

Así también nos lo dice la Historia :

« Hay que dar algo a la fortuna », dice el almirante inglés, « mas confieso en obtener la victoria antes que la cabeza del enemigo llegue en auxilio de la cola [1]. »

Los pormenores de la muerte de Nelson :

El primer marino de nuestro siglo

según lo llama Galdós, y las palabras pronunciadas por él (Nelson) después que la fatal bala de fusil le atravesó el pecho, fijándosele en la espina dorsal, palabras como :

Se acabó, por fin lo han conseguido. Bendito sea Dios, he cumplido con mi deber,

son todas ciertas [2].

Historia :

Nelson... was on Hardy's left... Hardy saw the admiral in the act of falling... To Hardy's natural exclamation... he (Nelson) replied : « They have done for me at last... Yes, my backbone is shot through »... The ball had struck him on the left shoulder on the forward part of the epaulette, piercing the lung... and then passed through the spine... lodging finally in the muscles of the back... « Beatty », he said again, « you know I am gone... I feel something rising in my breast... which tells me I am gone. God be praised, I have done my duty [3] ».

Más adelante encomia el novelista el honroso comportamiento de ese pueblo de Cádiz que con la mayor magnanimidad socorrió a los marineros ingleses heridos, náufragos y desamparados que llegaban a sus playas, colocándolos en

---

1. *La Española del siglo XIX*, t. I, 4ª conferencia, 156. Véase también : M. Marliani, *Vindicación...*, págs. 394-395.
2. G. T., XII, 165.
3. Mahan, *Life of Nelson*, t. 2, cap. 23, págs. 388 y 393. Véase : Marliani, *Vindicación...*, págs. 431-432.

hospitales, casas particulares y demás sitios atendiendo a todas sus necesidades [1].

La Historia inglesa no desmiente al novelista :

> The Spaniards with a generous feeling which would not... have been found in any other people offered the use of their hospitals for OUR wounded, pledging the honour of Spain that they would be carefully attended there... The Spanish soldiers gave up their own beds to their shipwrecked enemies [2].

El siguiente párrafo que copiamos del Episodio nos deja ver en qué pararon varios de los barcos que tomaron parte en la refriega :

> Además del (Santísima) *Trinidad*, se habían ido a pique el *Argonauta* de 92 (cañones) mandado por don Antonio Pareja, y el *San Agustín* de 80 mandado por don Felipe Cajigal. Con Gravina en el *Príncipe de Asturias* habían vuelto a Cádiz el *Montañés* de 80 mandado por Alcedo que murió en el combate en unión del segundo Castaños, el *San Justo* de 76, mandado por don Miguel Gastón, el *San Leandro* de 74 mandado por don José Quevedo, el *San Francisco* de 74 mandado por don Luis Flores, el *Rayo* de 100 que mandaba Mac Donnell. De éstos salieron el 23 (de octubre de 1805) para represar las naves que estaban a la vista el *Montañés*, el *San Justo*, el *San Francisco* y el *Rayo*, pero los dos últimos se perdieron en la costa, lo mismo que el *Monarca* de 74 mandado por Argumosa y el *Neptuno* de 80 cuyo heroico comandante don Cayetano Valdés ya célebre por la jornada del 14 estuvo a punto de perecer. Quedaron apresados el *Bahama* que se deshizo antes de llegar a Gibraltar, el *San Ildefonso* de 74 comandante Vargas, que fué conducido a Inglaterra y el (San Juan) *Nepomuceno* que por muchos años permaneció en Gibraltar... El *Santa Ana* llegó felizmente a Cádiz en la misma noche en que le abandonamos [3].

---

1. G. T., XVI, 252.
2. Southey, *Life of Nelson*, cap. 9, pág. 381. Ferrer de Couto habla también de la magnanimidad de los gaditanos en aquella ocasión, págs. 179 y 180. Léanse las notas al fin de esas páginas.
3. G. T., XVI, 253.

Historia :

Los navíos *Trinidad, Argonauta* y *San Agustín*... se han ido a pique [1].

Ferrer de Couto en la página 168 de su libro dice lo mismo. En la *Armada Española* vuelve a mencionarse el *Argonauta* de 92 cañones mandado por don A. Pareja y el *San Agustín* de 80 mandado por don F. Cajigal [2]. Ya se ha hablado de don Federico Gravina y de los buques que con él volvieron a Cádiz [3], echándose de notar sin embargo que la lista de buques dada por Galdós ahora (es decir la de los buques que salieron con Gravina para Cádiz) no coincide con la que nos da primero, sin explicar el novelista el por qué de esta variación. Y mucho menos coincide esta nueva lista del Episodio con las listas ya dadas de los historiadores. También hemos hablado del *Montañés* y de la muerte de sus jefes Alcedo y Castaños [4]. En la *Armada Española* se hallan los nombres de los buques mencionados por Galdós en este capítulo, incluyendo el número de cañones y los nombres de sus comandantes y en todo coinciden el historiador y el novelista [5].

La *Armada Española* dice también que el *San Francisco de Asís* :

« entró en Cádiz y naufragó en la costa del puerto de Santa María », que el *Rayo* « naufragó en Arenas Gordas », el *Monarca* « naufragó durante el temporal [6] ».

1. *Armada Española*, t. 8, cap. 16.
2. *Armada Española*, t. 8, cap. 14, pág. 326.
3. Véase el párrafo correspondiente a una nota de este estudio.
4. Véanse los párrafos correspondientes a otras notas.
5. *Armada Española*, t. 8, cap. 14, pág. 326. Y tomo 8, cap. 5 Véase además sobre muertos y heridos en Trafalgar, y sobre la suerte que les cupo a los barcos : M. Marliani, *Vindicación*..., págs. 617 y sigtes.
6. *Armada Española*, t. 8, cap. 15, págs. 342-343.

Un historiador francés apunta esto :

Le *Bahama*... pris, abandonné par les Anglais, coulé, complètement démâté [1]. Le *San Juan Nepomuceno*, pris, conduit à Gibraltar [2].

La *Armada Española* dice :

El *Santa Ana*... apresado por los ingleses... fué recuperado y entró en Cádiz el 24 [3].

Historia :

Le *San Ildefonso*... pris, entièrement démâté, conduit à Gibraltar [4].

Comparado lo que dice el Episodio sobre la suerte que les cupo a los buques españoles durante y después del combate con lo que sobre el particular hemos copiado de la Historia, vemos que no hay diferencia más que en el caso del *San Ildefonso* (recordando lo dicho en los párrafos correspondientes a dos notas de este estudio), pues según Galdós este navío fué llevado a Inglaterra mientras que según Desbrière y otros historiadores el buque fué conducido a Gibraltar. Sobre si de Gibraltar fué llevado este navío a Inglaterra nada hemos hallado en la Historia.

A continuación copiamos la lista de los buques españoles y franceses en el combate de Trafalgar que se halla en la obra de Southey [5] :

	Cañones.	Comandantes.	
	—	—	
Santisima Trinidad	136	Contralmirante	Baltasar Cisneros
		Brigadier	F. Uriarte.

1. Desbrière, *la Campagne*..., pág. 225.
2. Desbrière, *la Campagne*..., pág. 226.
3. *Armada Española*, t. 8, cap. 15, pág. 342.
4. Desbrière, *la Campagne*..., pág. 226.
5. Southey, *Life of Nelson*, cap. 9, pág. 368. Véase además, M. Marliani, *Vindicación*..., 373, y para la línea de batalla el plano de Marliani entre las págs. 442 y 443.

	Cañones.	Comandantes.	
	—	—	
Príncipe Asturias	112	Almirante	F. Gravina.
		Capitán	A. Escaño.
Argonauta	80	Capitán	Antonio Pareja.
Neptuno	84	Brigadier	C. Valdés.
Santa Ana	112	Vicealmirante	Ignacio de Alava.
		Capitán	José de Gardoqui.
Rayo	100	Capitán	Enrique Mc Donnell.
Montañes.	74	Capitán	F. Alcedo.
Monarca	74	Capitán	T. Argumosa.
San Juan Nepomuceno . .	74	Capitán (Brig.).	C. Churruca.
San Francisco de Asís . . .	74	Capitán	Luis de Flores.
Bahama	74	Brigadier	D. A. Galiano.
San Justo	74	Capitán	Miguel Gastón.
San Leandro	64	Capitán	José de Quevedo.
San Agustín	74	Brigadier	F. J. Cajigal.
San Ildefonso.	74	Capitán	José de Vargas.
Flora	44		
Mercurio.	24		

BUQUES FRANCESES

Le Bucentaure.	80	Almirante	Villeneuve.
		Capitán	Prigny.
		Capitán	Majendie.
Le Formidable.	80	Contralmirante	Dumanoir.
		Capitán	Marchand.
L'Algeciras.	74	Contralmirante	Magon.
		Capitán	Bruard.
L'Indomptable.	84	Capitán	Hubert.
Le Neptune.	84	Capitán	Maistral.
Le Pluton.	74	Capitán	Cosmac.
Le Mont-Blanc	74	Capitán	Villegries.
Le Swiftsure	74	Capitán	Villemadrin.
Le Scipion	74	Capitán	Berenger.
Le Berwick.	74	Capitán	Camas.
L'Intrépide.	74	Capitán	Infornet.
L'Aigle.	74	Capitán	Courrege.

Le Héros	74	Capitán	Poulain.
Le Fougueux	74	Capitán	Baudouin.
Le Duguay-Trouin	74	Capitán	Touflet.
L'Argonaute	74	Capitán	Epron.
Le Redoutable	74	Capitán	Lucas.
L'Achille	74	Capitán	Nieuport.
L'Hermione	40		
L'Hortense	40		
La Cornélie	40		
La Thémis	40		
Le Rhin	40		
L'Argus	40		
La Ferrete	18		
L'Observateur	18		

Casi todo lo que nos dice el Episodio de los contratiempos de la marina española desde 1748 hasta 1805 podría fácilmente corroborarse leyendo los primeros siete capítulos de la obra de don Manuel Marliani : *Trafalgar, Vindicación de la Armada Española,* a que tantas veces hemos hecho referencia; como también las primeras ciento diecinueve páginas de la obra de Ferrer de Couto : *Combate Naval de Trafalgar.* Existe también un opúsculo : *Combate Naval de Trafalgar. Relación Histórica,* Madrid, Manini Hmnos, 1851. Y de los muchos himnos en verso al combate es digno de especial mención el de don José Mor de Fuentes : *El Combate Naval del 21 de Octubre,* Madrid, Cano, 1805. Asimismo debe consultarse un : *Elogio del Señor don Federico Gravina,* Madrid, Repullés, 1806.

LA CORTE DE CARLOS IV

Galdós al escribir este Episodio no se inspiró principalmente en ninguna obra histórica determinada como nos lo

demuestran los varios asuntos de que trata la novela, pero sí, debió valerse de diversas fuentes de información para poder hacer los copiosos relatos históricos que nos hace aquí.

Aunque, como queda dicho en la introducción, pasamos por alto todo nombre simbólico o fantástico en nuestro estudio, sin embargo el nombre de Pepita González — de que tanto habla el novelista — pide una explicación por parecer histórico sin serlo. Dice Galdós entre otras cosas, que ésta era una cómica del Teatro del Príncipe allá por los años de 1805 a 1807[1]. En las listas completas de las compañías de los teatros de Madrid desde 1791 a 1819 puestas por don Emilio Cotarelo y Mori como apéndice a su obra titulada *Isidoro Máiquez*, la tal actriz, es decir la tal Pepita Gonzalez, no aparece ni en el teatro del Príncipe ni en ningún otro teatro de la Corte. El resto del capítulo es sin embargo casi todo histórico.

A la miseria y descrédito en que vivía el autor de comedias don Luciano Francisco Comella alude Galdós varias veces[2] como también Fitzmaurice-Kelly en su *Literatura Española*[3].

La comedia titulada *Perderlo Todo* en un Día por un Ciego y Loco Amor y Falso Czar de Moscovia, mencionada en el Episodio[4], la menciona también Cotarelo[5], así como la comedia de don Antonio Frumento titulada *Sastre,* Rey y Reo a un Tiempo o el Sastre de Astracán, de que habla Galdós[6] se halla del mismo modo atribuída a este autor por Leandro Fernández de Moratín[7].

1. G., I, 5.
2. G., I, 6.
3. Fitzmaurice-Kelly, *Historia de la Literatura Española*, cap. XI, pág. 293.
4. G., VII, 7.
5. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, pág. 671.
6. G., I, 11.
7. L. F. de Moratín, *Catálogo de Piezas Dramáticas publicadas en*

Hablando sobre las principales actrices y el principal actor de fines del siglo dieciocho y principios del diecinueve en España, dice Galdós en la página doce del primer capítulo que para el 1803 María del Rosario Fernández conocida por la Tirana ya había muerto, que Rita Luna tan famosa como la Tirana se había retirado de la escena en 1806, que María Fernández denominada la Caramba también habiá desaparecido, que la Prado (Antonia), Josefa Virg, María Ribera, María García y otras de aquel tiempo no poseían extraordinarias cualidades y que el único que entonces atraía la atención general y los aplausos de Madrid entero era Isidoro Máiquez. Dice Cotarelo en su libro titulado *María del Rosario Fernández*, alias la Tirana :

> Agravándose sus padecimientos, falleció María del Rosario en su casa, calle del Amor de Dios, de esta Corte, en 28 de diciembre del mismo año de 1803, a los cuarenta y ocho de su edad [1].

De Rita Luna dice Ricardo Sepúlveda lo que sigue en su libro titulado *El Corral de la Pacheca :*

> Ingresó Rita Luna el 8 de abril de 1792 en el Corral del Príncipe en la compañía de Manuel Martínez... teniendo a su lado a la bella y desenvuelta María del Rosario Fernández, conocida por la Tirana, tan famosa por su talento como por sus aventuras... Acostumbrada la Tirana a ser el ídolo de los espectadores del viejo coliseo, comprendió que su gloria podía eclipsarse, que tenía enfrente una rival temible y una comedianta de más valía que ella, aunque no tan ducha en intrigas... ¿ Cuál fué la causa de que en 1806 Rita Luna dejara la escena y quedara solitario de artistas de valer el escenario del teatro de la Cruz [2]?

Cotarelo habla también de Rita Luna en el capítulo once, páginas 260 a 262 de su obra titulada *Isidoro Máiquez.*

España desde el Principio del Siglo XVIII hasta la Epoca presente, pág. XXXV.

1. E. Cotarelo, *La Tirana*, cap. XIX, pág. 263.
2. Ricardo Sepúlveda, *El Corral de la Pacheca*, págs. 8-11.

El mismo Cotarelo en su libro titulado *La Tirana* dedica el capítulo once a hablarnos de María Antonia Fernández, alias la Caramba, diciéndonos de ella que :

Pronto las enfermedades completaron la obra que las maceraciones y ayunos habían empezado, y (que) antes de los dos años, en junio de 1787, falleció en la calle del Amor de Dios... siendo enterrada en la capilla de la Novena de la iglesia de San Sebastián [1].

Habla también de la Caramba el escritor José Yxart en su libro titulado *Historia del Arte Escénico en España* [2].

Pero como Galdós nos está hablando ahora de lo sucedido entre 1805 y 1807, y de los actores y actrices que aun representaban o que hacía poco se habían separado del teatro o se habían muerto dejando el campo abierto a la simbólica Pepita González, no vemos por qué ha de mencionar aquí el novelista a la Caramba muerta desde hacía ya unos veinte años.

Según Galdós, la Prado no poseía extraordinarias cualidades de artista, pero según Cotarelo, sí :

Porque la Prado (Antonia) no sólo declamaba con excelencia, sino que cantaba con primor, pues tenía la voz dulce, aunque no muy extensa, bailaba con su gracia andaluza y hasta desempeñaba con donaire los papeles de bajo cómico de los sainetes. Fué la actriz más completa de su tiempo [3].

Los versos sin firma que también inserta Cotarelo en las páginas 18 y 19 del mismo probarán concluyentemente que la Prado fué una actriz de extraordinaria habilidad :

Sabrás, amigo don Pedro,
que a esta ciudad ha llegado

1. E. Cotarelo, *La Tirana*, pág. 134. Véase además sobre actrices y actores la lista alfabética que coloca Cotarelo en su otra obra titulada : *Don Ramón de la Cruz*, Madrid, 1899.
2. José Yxart, *El Arte Escénico en España*, cap. 4, pág. 37.
3. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. 1, pág. 18.

una dama primorosa
que a todos nos ha pasmado.
Para que formes idea
de lo que yo en ella hallo,
iré contando sus gracias
que para mí son milagros.
En primer lugar te digo
se presenta en el tablado
tan alegre como honesta
con vestidos muy bizarros.
Y cuando le toca hablar,
con gran destreza de manos
cuanto tiene que decir
parece lo está pintando.
Justamente la comedia
primera que aquí se ha echado
para ver su habilidad
toda ha sido de cantado.
Con estos antecedentes
sabrás cuan bien se ha portado,
pues que todos a una voz
única la han declarado.
Su canto no tiene igual,
tanto que yo he reparado
que en sólo cantar encanta
hasta los montes la Prado.
Del baile no digo nada,
extáticos se han quedado
los bailarines de aquí
al verla bailar fandango.
En fin reune las gracias,
y el pueblo está muy ufano
de haber logrado una vez
una dama de un porrazo.
No para aquí la función,
pues la Tomasa ha quedado
en el rincón del olvido,
sin ningún apasionado,
y de la envidia que tiene
tan rabiosa va quedando,

que en la fuerza del delirio
suele morderse las manos.

De lo que dice Cotarelo también sobre Josefa Virg se desprende que ésta no debió ser artista de extraordinarias dotes, coincidiendo en ello con Galdós, aunque sí nos dice Cotarelo que en los teatros de provincia fué donde Josefa Virg desarrolló sus cualidades de « excelente graciosa ».

No era tampoco demasiado hermosa su mujer (es decir Josefa Virg, casada con el cómico Manuel de León), morena, algo roma de nariz, de estatura mediana, voz parda... Su extremada juventud hizo que en 1792 se le dejase fuera de las compañías después de haber sido séptima dama el año antes. Marchó a Cádiz y otros puntos, donde se perfeccionó en términos que ahora pudo ser colocada en mejor empleo [1].

Apunta, sin embargo, Sepúlveda esto en El Corral de la Pacheca :

En los tiempos relativamente modernos de don Leandro Fernández de Moratín brillaron en la escena del Príncipe... Josefa Virg... María Fernández, la Caramba... María Ribera [2].

Y un poco más adelante :

Temporada en el Príncipe del 13 de abril de 1800 al 18 de febrero de 1801, damas... Antonia Prado, María García [3].

Según don Emilio Cotarelo, María García — a quien Galdós no le atribuye extraordinarias cualidades — llegó a ser « una excelente primera [4] ».

En las páginas ochenta y dos ochenta y tres del mismo capitulo cuatro, nombra Cotarelo a Antonia Prado como primera dama en el Teatro del Príncipe en 1800, y a María Ri-

1. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. II, pág. 52.
2. Ricardo Sepúlveda, *El Corral de la Pacheca*, págs. 441-442.
3. Ricardo Sepúlveda, *El Corral de la Pacheca*, pág. 455.
4. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. IV, pág. 82.

bera representando en las « partes jocosas » en el coliseo de la Cruz.

De manera que todos los nombres de actrices a que hace referencia Galdós en el primer capítulo del Episodio son históricos, es decir que ninguno es hijo de la fantasía, sólo el de Pepita González es simbólico, escondiendo con tal nombre el de alguna actriz célebre de la época.

El Gran Cerco de Viena, de que nos habla Galdós[1] es un segundo nombre de la comedia de Moratín el hijo titulada por lo general El Café, o *La Comedia Nueva*, en la cual pone en ridículo Moratín a Luciano Francisco Comella.

La comedia titulada *Pedro el Grande* en el Sitio de Pultowa, que también menciona Galdós en este capítulo[2] aparece citada por don Emilio Cotarelo :

> Hizo después (la compañía de Manuel Martínez en el Teatro del Príncipe) varias piezas del siglo XVIII... terminando el año con *El Sitio de Pultowa* uno de los primeros ensayos dramáticos de don Gaspar de Zabala y Zamora que obtuvo éxito fabuloso[3].

La otra pieza dramática de que habla Galdós en el primer capítulo, a saber : La Mayor Piedad de Leopoldo el Grande[4], la atribuye Leandro Fernández de Moratín a don Gaspar de Zabala y Zamora también[5].

Pérez Galdós habla en este capítulo de las discusiones entre el grupo neoclásico o sea los partidarios de lo griego, respecto a preceptiva dramática, visto a través de Francia, pero casi siempre con asuntos españoles, y el grupo defensor del siglo XVII español o anticlásico.

En el capítulo dos, además de las obras de Leandro Fer-

1. G., I, 13.
2. G., I, 14.
3. E. Cotarelo, *La Tirana*, cap. XI, pág. 145.
4. G., I, 14.
5. L. F. de Moratín, *Catálogo*, pág. XL.

nández de Moratín, a saber : *El Sí de las Niñas, La Mogigata, El Barón y el Café,* menciona Galdós el drama de Kotzebue titulado *Misantropía y Arrepentimiento;* una tragedia : *Orestes;* otros dramas como *Federico II; Catalina de Rusia; La Esclava de Negroponto; El Mágico de Astracán; A España dieron blasón las Asturias y León;* y *Triunfos de don Pelayo*[1].

Hallamos lo que sigue en Cotarelo :

> Don Agustín García Arrieta... había trasladado en prosa el drama de Kotzebue : *Misantropía y Arrepentimiento,* desatándose en censuras de la mayor acritud contra don Dionisio Solís que también lo había puesto en verso castellano, y había sido el gran triunfo escénico de Rita Luna [2].

También nos habla en detalle Cotarelo de la representación de la tragedia de Alfieri : *Orestes,* que había traducido al castellano don Dionisic Solís [3].

El drama que lleva por título *Federico II* lo atribuye Cotarelo a Comella [4], añadiendo después que los Federicos Segundos de Comella eran todos inverosímiles [5].

Moratín el hijo en su Catálogo atribuye a Comella los dramas sobre Catalina II de Rusia, y otros tres sobre Federico II de Prusia [6].

Añade don Emilio Cotarelo que :

> Donde el éxito de Rita Luna rayó en delirio fué cuando en febrero de 1792 hizo la Sultana de *La Esclava de Negroponto.* Este engendro dramático que generalmente se atribuye a Comella... es de aquellos que por su tropel y aparato sirvieron a Moratín para compaginar su Gran Cerco de Viena [7].

1. G., II, 19, 27, 28.
2. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez,* cap. V, pág. 100.
3. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez,* cap. XI, pág. 271.
4. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez,* cap. I, pág. 33; XV, 377.
5. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez,* cap. VII, pág. 173.
6. L. F. de Moratín, *Catálogo,* pág. XXXIX.
7. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez,* cap. II, págs. 37-38.

Moratín en su Catálogo atribuye El Mágico de Astracán a don Antonio Valladares y Sotomayor [1]. Cotarelo habla también de la representación de esta pieza [2]. Este mismo erudito dice que el drama titulado *A España dieron blasón las Asturias y León* se representó el 28 de enero de 1798 por la compañía de Luis Navarro [3]; y en el mismo libro aparece la pieza titulada *Los triunfos* de don Pelayo representada el 31 de agosto de 1796 por la compañía de Eusebio Ribera [4].

Así es que don Benito Pérez Galdós no ha inventado nombres en ninguno de los casos arriba expuestos.

El novelista nos habla prolijamente del estreno del *Sí de las Niñas*. Lo que nos dice puede muy bien resumirse así: que los enemigos de Moratín, el hijo, habían formado una conjuración capitaneada por un cabecilla para silbar y patear la comedia, que la polaquería, o sea los conjurados, trató de ejecutar su plan pero sin éxito :

> Porque el justiciero pueblo que rodeaba a los conjurados y que en su buen instinto artístico comprendía el mérito de la obra protestó contra tan indigna cruzada (viéndose) algunos de los más ardientes de la falange aporreados de improviso [5].

De lo que dice Galdós en el Episodio sobre el particular se desprende que muchos fanáticos del culto romano, con el ministro Caballero a la cabeza, desaprobaban la pieza hasta el punto de ser Moratín delatado al Tribunal de la Inquisición [6].

La esencia de los que nos cuenta Galdós sobre el particular aparece también descrito en las Obras Póstumas de L. F. de Moratín :

1. L. F. de Moratín, *Catálogo*, pág. XXXIX.
2. E. Cotarelo, *La Tirana*, cap. V, pág. 76.
3. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, pág. 601.
4. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, pág. 589.
5. G., II, 30.
6. G., II, 28, 31.

¿ Qué tiene de particular que se aburriese (Moratín) y renunciase a todo quien se veía por *El Sí de las Niñas* acusado ante el Tribunal de la Fe, amenazado por un ministro (Caballero) necio y malo y por añadidura requebrado con cartitas (como esta) : « Muy señor mío : Ayer vi representar su comedia titulada *El Sí de las Niñas*. Amigo, se puede poner como el verbigracia de la pesadez, como el ejemplo de la insubstancialidad y como un prototipo de ineptitud. Es hija legítima y de legítimo matrimonio, del autor de *La Sombra Endiablada*, del hombre más digno que ha poseído Albión; hanme dicho que pagó Vd. mucha turba gárrula para que la palmoteasen, que es cuanta debilidad puede cometer el tonto más tonto. Al cabo de dos o tres años ha salido usted con buena sandez. Vaya, amigo, que usted es muy majadero. Es mi estilo. No ser necio, no rebuznar, y abur — Antonio Nicolás de Solavide, Palacio del Buen Retiro, 25 de enero de 1806 [1].

El capítulo tercero del Episodio es todo novelesco, pero en el cuarto nos dice Galdós, hablando de los teatros de Madrid, que « el (teatro) del Príncipe estaba ya reconstruído en 1807 por Villanueva [2] » habiéndose incendiado algunos años antes [3].

Hallamos esto en *El Corral de la Pacheca :*

El presidente del ayuntamiento... propuso se instruyera más detenidamente el expediente de las obras de reedificación del coliseo del Príncipe... El señor Villanueva justipreció el coste de las obras en millón y medio de reales. El teatro quedó totalmente reedificado en agosto de 1807 [4].

En la página anterior del mismo libro de Sepúlveda, dice el autor que el incendio del teatro del Príncipe ocurrió el once de Julio de 1802. Cotarelo menciona el incendio también en su libro sobre *Isidoro Máiquez* [5].

Galdós habla mucho de Isidoro Máiquez en este Episodio.

1. L. F. de Moratín, *Obras póstumas*, t. I, pág. 35.
2. G., IV, 44.
3. G., II, 16.
4. R. Sepúlveda, *El Corral de la Pacheca*, pág. 119.
5. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. VI, pág. 134.

Muy brevemente resumiremos lo que nos dice acerca de este gran actor. Máiquez era hombre de gran talento y sumamente orgulloso :

No consentía que nadie despuntara en la escena donde él tenía el pedestal de su inmensa gloria. Ni se tomó el trabajo de instruir a los demás en los secretos de su arte, temiendo que pudieran llegar a aventajarle [1].

En la representación de la tragedia *Otelo*, de tal manera se identificó con su papel, que Otelo, es decir Máiquez, al acusar a Edelmira de infiel, desenvaina la daga y se lanza sobre aquella ciego de ira para matarla. A no ser por la intervención del público, Máiquez hubiera matado a la actriz [2].

El Máiquez que en sus primeros años era :

Un pedazo de hielo tan frío, que en el teatro no le llamaban sino el marmolillo.

había cambiado de una manera asombrosa desde que regresó de París [3]. Galdós considera a Máiquez un genio.

Muy conocida es la obra de don Emilio Cotarelo, que ya hemos citado, titulada *Isidoro Máiquez*, en la cual agota el asunto dándonos infinidad de datos sobre la vida y carrera artística del coloso de la escena española. En todo lo que dice Galdós sobre Máiquez está completamente de acuerdo con la Historia :

Y cuando volvió Máiquez a su patria, dice un historiador, y se presentó a sus contemporáneos con la expresión nobilísima, con el acento vibrante, el ademán apasionado hasta el punto de que Rita Luna en la escena final del *Otelo* le tiraba de la túnica gritándole por lo bajo : « ¡ Por Dios, Isidoro ! » temerosa de que fuera a matarla de veras, el pueblo sintió como la revelación de una nueva vida, como el choque de una

1. G., IV, 45.
2. G., XXV, 275.
3. G., XXVI, pág. 277.

corriente eléctrica hasta entonces desconocida y comprendió por el espectáculo del arte escénico lo que al oído le decía la literatura [1].

Galdós no dice que Máiquez mató ni aun hirió de muerte a Edelmira la noche de la representación del *Otelo*, y en esto está de acuerdo con Cotarelo, don José de la Revilla, Ricardo Sepúlveda, Antonio Alcalá Galiano y otros que han estudiado la vida de Isidoro Máiquez; sin embargo, don Antonio Vico en su conferencia dada en el Ateneo de Madrid, 1886, dice que sí. Escuchémosle glorificar a Máiquez :

Estudiando Isidoro Máiquez a su maestro (Francisco Palma), copiándolo exactamente, haciendo sentir a su rostro las mismas contracciones, a su pecho la misma agitación, a sus nervios aquellas violentas sacudidas a su aspecto, en suma, la misma salvaje ferocidad, en aquel Otelo, del que sabemos por referencias de actores que vieron en Madrid representar a Máiquez la citada tragedia, que después que hería de muerte a la inocente Edelmira, su atezado semblante veíase palidecer, sus ojos iban adquiriendo lentas pero descomunales proporciones, el brillo de sus pupilas arrojaba vivísima y roja luz, la contracción de su cara se iba acentuando por momentos, el temblor de sus músculos reconcéntrabase torpe y cobardemente, una profundísima pero lenta congoja, brotaba poco a poco del fondo de su pecho; sollozo a sollozo iba aumentando aquel copioso llanto, desbordábase luego, cual torrente impetuoso en alaridos de dolor y de amarguísimo desconsuelo y al asaltar de nuevo su mente la justificación de aquella venganza, serenábase y mitigaba su dolor, recobrábase poco a poco y exclamaba ya sereno pero con frase terrible y feroz acento.

« está bien hecho
lo que acabo de hacer con esta ingrata ! »

Para poder llegar a realizar este prodigio artístico, para contener a todo un público que permanece embelesado los seis u ocho minutos (que juzgo debe durar el sostenimiento de situación tan soberanamente desempeñada por un actor) se necesita ser un genio sobrehumano, un gigante, en fin un ¡ Isidoro Máiquez [2] !

1. *La España del Siglo XIX*, t. 1, conferencia 1ª, pág. 22.
2. Antonio Vico, *La España del Siglo XIX*, t. 2, pág. 132.

Vemos, pues que la gran admiración que siente Pérez Galdós por Isidoro se halla justificadísima después de leer lo que nos acaba de decir don Antonio Vico.

Ricardo Sepúlveda afirma también entre muchas cosas que Máiquez fué sin duda el actor más notable de su tiempo, aunque al principio de su carrera estuvo a punto de ser silbado por hallarlo el público demasiado frío [1].

Cita Sepúlveda en esas mismas páginas el siguiente juicio de don Antonio Alcalá Galiano sobre Máiquez :

> Tenía la superioridad mental a que los franceses y a su imitación los ingleses dan el título de genio y esto lo era como actor en grado eminente y no disputable. Su alta estatura, su rostro expresivo, sus ojos llenos de fuego, su voz algo sorda, pero propia para conmover, la suma naturalidad en su tono y en su acción, su vehemencia, su emoción y aun lo intenso, a falta de lo fogoso, de la pasión en los lances, ya terribles, ya de ternura profunda constituían un todo digno de ponerse a la par con los primeros de su clase en todas las naciones [2].

Galdós alude en un pasaje del Episodio a la enemistad del poeta Juan Bautista Arriaza con Máiquez [3].

Cotarelo habla también de esta enemistad, aunque no sabe el origen de ella [4].

El drama titulado *Sancho Ortiz* de las Roelas, refundición de *La Estrella de Sevilla*, de Lope y del cual habla Galdós en el capítulo cuarto [5], aparece citado por Cotarelo en la página seiscientos sesenta y tres de su libro *Isidoro Máiquez*, y su autor es C. María Trigueros. El otro drama titulado *García*

1. Ricardo Sepúlveda, *El Corral de la Pacheca*, cap. 18, págs. 161-166.
2. Ricardo Sepúlveda, *El Corral de la Pacheca*, cap. 18, págs. 161-166.
3. G., XXVI, 276.
4. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. VI, pág. 144.
5. G., IV, 45. Véase Hurtado y Palencia, *Literatura Española*, págs. 868 y 726.

del Castañar se sabe que es de don Francisco Rojas Zorrilla.

Pérez Galdós dice que Manuel García era un gran maestro y cantor, que su compañía de ópera era muy buena y que su mujer Manuela Morales también cantaba muy bien; que en la misma compañía cantaba un italiano llamado Cristiani, y la Briones, siendo ésta querida de Manuel García y madre de la famosa Mariquita Felicidad García, alias la Malibrán [1].

Nada de esto es falso, antes por el contrario el novelista al decirnos todo eso sigue la Historia a pie juntillas. Don Emilio Cotarelo nos dice que el drama lírico en forma de óperas y operetas se abría paso en España :

> Debido principalmente a la esmerada ejecución con que las ofrecía (las óperas) en los Caños del Peral el famoso tenor Manuel García, (y en el mismo párrafo:) También la ópera italiana viene luego a debilitar y al fin a oscurecer esta clase de drama con obras de... Cristiani y otros [2].

Apuntamos lo siguiente tomado también de Cotarelo :

> Pero la novedad mayor fué la entrada en esta compañía (la compañía de Francisco Ramos) del después famosísimo cantante Manuel García con su primera mujer Manuela de Morales ya conocida en los teatros de la Corte... Manuel García salió por primera vez a escena el dieciséis de mayo de este año, 1798... no tardó luego en salir de su obscuridad y ascender al primer puesto de actor músico [3].

En las listas de compañías puestas por Cotarelo como apéndice a su libro titulado *Isidoro Máiquez* aparecen varias veces citados los nombres de Manuela Morales, Cristiani y la Briones [4].

---

1. G., IV, 45.
2. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, Prólogo, pág. 10.
3. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. III, pág. 61.
4. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, págs. 547, 549, 550, 551.

Copiamos lo que sigue del capítulo tres de la misma obra :

La vida de García (Manuel) desde que puso pie en el extranjero es conocidísima. De su mujer no tuvo hijos, pero le nacieron tres de su primera querida y luego esposa Joaquina Briones... La segunda (hija) fué María Felicia más conocida y célebre con el nombre de Madama Malibrán [1].

Las piezas dramáticas nombradas por Galdós en el capítulo nueve del Episodio, a saber : *Catalina en Cronstad*, *Federico II en Glatz*, *El Negro Sensible*, *La Enferma Fingida por Amor*, *Cadma y Sinoris*, *La Escocesa de Lambrún* [2] las atribuye todas L. F. de Moratín a L. F. Comella [3]. Tiene razón Galdós al atribuir *La Venganza del Zurdillo* en la pág. 230 a don Ramón de la Cruz [4].

Así que, como se ha visto, en lo tocante a historia dramática el novelista no comete ni una sola pifia tan siquiera, es decir, que los personajes de que nos habla y las piezas y situaciones a que alude existieron, recordando sin embargo lo ya dicho acerca de Pepita González.

La alusión a Pepe Hillo hecha por Galdós en la página 47 y su trágica muerte (aunque no en 1803) es verdad. Historia :

Copia de carta en que un amigo refiere a otro... el hecho... relativo a la muerte del memorable lidiador José Delgado renombrado Hillo causada por el 7º toro de las corridas en la Plaza de Madrid la tarde del once de mayo de 1801... Folletos de Ateneo 131.

En el capítulo sexto, hablándonos el novelista ahora de otra cuestión muy diferente, es decir, de los asuntos políticos, hace decir a Amaranta :

---

1. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. III, nota en pág. 62.
2. G., IX, pág. 110.
3. L. F. Moratín, *Catálogo*, pág. XXXIX.
4. Véase *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, t. 24 : Discurso Preliminar, pág. LXXII.

Se ha acordado dividir a Portugal en tres pedazos, el Norte se dará a los reyes de Etruria, el centro quedará para Francia y la provincia de Algarbes y Alemtejo servirá para hacer un pequeño reino cuya corona se pondrá al señor Godoy en su cabeza [1].

Aproximadamente lo mismo nos repite el novelista en el capítulo nueve del Episodio [2].

De la Historia copianos lo siguiente :

Tratado de Fontainebleau, 27 de octubre de 1807 :

I. La provincia de Entre-Duero y Miño con la ciudad de Oporto se dará en toda propiedad y soberanía a S. M. el rey de Etruria con el título de Lusitania septentrional.

II. La provincia del Alemtejo y el reino de los Algarbes se darán en toda propiedad y soberanía al Príncipe de la Paz para que los disfrute con el título de Príncipe de los Algarbes.

III. Las provincias de Beira, Tras-los-Montes y la Extremadura quedarán en depósito hasta la paz general para disponer de ellas según las circunstancias...

V. El principado de los Algarbes será poseído por los descendientes del Príncipe de la Paz hereditariamente...

IX. S. M. el rey de Etruria cede en toda propiedad y soberanía el reino de Etruria a S. M. el emperador de los franceses [3].

Este tratado secreto, como nos dice Galdós y como aparece en la Historia, fué firmado por don Eugenio Izquierdo, emisario de Godoy.

En el mismo capítulo nueve del Episodio nos habla Galdós de una proclama publicada por el Príncipe de la Paz contra Napoleón Bonaparte por hacer éste poco caso de aquél, creyendo Godoy que el águila imperial sería vencida por las potencias del norte; pero desgraciadamente para el Príncipe

1. G., VI, 60.
2. G., IX, 102.
3. Conde de Toreno, *Historia del Levantamiento. Guerra y Revolución de España*, t. 1. Apéndice, págs. 427-428. (Edición en 3 tomos, Paris, 1851.) Cuando no indicamos la edición en las notas nos referimos a la de la bibliografía.

de la Paz, Napoleón vence a Prusia en los campos de Jena, y perdido el favorito de María Luisa y Carlos IV, asustado como un niño, implora el perdón de Bonaparte; éste le fué concedido, pero ya no se habló más de la soberanía de los Algarbes [1].

Escuchemos al historiador ahora :

Napoleón había llegado al pináculo de su poderío... una proclama lanzada por el Príncipe de la Paz en 6 de octubre de 1806... declaraba del modo más ostensible la guerra a Francia. El resultado de este paso intempestivo e imprudente al que siguieron los triunfos alcanzados por Napoleón sobre los ejércitos de Prusia, Suecia y Rusia fué el que debía esperarse... España quedó... expuesta a las iras de Bonaparte que acababa de destruir una nueva y formidable coalición. El temor del valido... fué extremo como debía esperarse [2].

En otra fuente hallamos esto :

Cuando Napoleón partió para Prusia, Godoy le creyó perdido y publicó una proclama excitando la Europa contra él, pero supo la victoria de Jena, tuvo miedo y la retiró. Napoleón sin embargo tuvo noticias de ella y su mirada de águila se levantó por encima del Pirineo y se fijó en España [3].

En el mismo capítulo seis dice Galdós por boca de Amaranta que Godoy quería mandar la familia real a América para quedarse él como rey de España [4]. Esto mismo nos lo repite más adelante [5].

De la Historia sacamos esto :

Cuando Godoy vió a España invadida por los franceses y a sus enemigos envanecidos con la idea de que la de Napoleón era derribarle y substituir a Carlos IV con Fernando VII, logró convencer a Carlos IV

1. G., VI, 69.
2. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, págs. 21 en adelante.
3. *La España del Siglo XIX*, t. 1, pág. 35. Véase R. Solís, *Los Guerrilleros*, t. 1, cuad. I, pág. 7.
4. G., VI, 70.
5. G., IX, 102.

de la conveniencia de abandonar la Corte, retirarse con su familia... a lugar seguro como Sevilla o Cádiz y esperar allí los acontecimientos... Si iban mal... se retiraría a las Baleares y en último caso a América [1].

El Conde de Toreno :

Godoy consultó con los reyes y al fin les persuadió lo urgente que era pensar en trasladarse del otro lado de los mares [2].

Y en las páginas siguientes :

Madrid... creció en desasosiego con los preparativos que se notaron de largo viaje en casa de doña Josefa Tudó, particular amiga del Príncipe de la Paz... se desaprobó generalmente la resolución tomada de retirarse (la familia real) hacia las costas del mediodía y de cruzar el Atlántico [3].

El historiador José Gómez de Arteche habla también del viaje de la familia real a América, pero no cree como otros que Napoleón fuera el promotor de tal proyecto [4].

De todo lo cual concluimos que lo que apunta el novelista sobre el presunto viaje de los reyes españoles al Nuevo Mundo no tiene nada de fantástico sino que es todo rigurosamente histórico.

En el capítulo siete del Episodio dice el novelista que el Príncipe de la Paz estaba en connivencia con Napoleón Bonaparte para trasladar las provincias catalanas a Francia a cambio del reino de Portugal [5].

El mismo Manuel Godoy, Príncipe de la Paz, nos lo cuenta del modo siguiente en sus Memorias :

Napoleón por mediación de Izquierdo hácele saber a Carlos IV

1. Pi y Margall, *Historia de España en el Siglo XIX*, t. 1, cap. 6, pág. 174. Véase J. Muñoz Maldonado, *Historia...*, t. 1, cap. 5. págs. 82-83.
2. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, Libro 1, pág. 64.
3. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, Libro 2, pág. 71.
4. José Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, t. 3, pág. 281.
5. G., VII, 76. Véase Pi y Margall, *Historia...*, t. 1, cap. 6, pág. 174.

lo siguiente... que aun sobrado como S. M. Imperial (Napoleón) podía hallarse de antecedentes históricos y de razones políticas para añadirlas (es decir las provincias catalanas) al imperio, o establecer al menos entre las dos naciones una potencia neutra que fuese un valladar entre una y otra, se limitaba a indicar un cambio favorable a las dos partes, que era ceder al Portugal entero contra un equivalente en las provincias fronterizas de la Francia [1].

La información, pues, que nos da el Episodio en este caso es también exacta. En el mismo capítulo siete nos dice Pérez Galdós que en el año de 1792 cayó del ministerio el Conde de Floridablanca para ser reemplazado por el Conde de Aranda y que el hombre que en la sombra urdía el arma de tanta intriga, el promotor de estos cambios inexplicables no era otro sino don Manuel Godoy, logrando éste por último derrocar también al mismo conde de Aranda para quedarse él solo con el poder y llevar las riendas del estado a su arbitrio [2].

Lo anteriormente dicho es todo histórico. Cotejémoslo con las siguientes palabras sacadas de la historia de Escalera :

Floridablanca, uno de los hombres más ilustrados de su época y que con más luces e ilustración había coadyuvado a la especie de artificial renacimiento iniciado por Carlos III, fué el primer ministro en quien, sin duda por la memoria que debía a su padre, depositó su confianza Carlos IV, añadiendo que este ministro fué el responsable de que España le declarara la guerra a la República Francesa. Pero aunque Carlos IV estaba de acuerdo con ello, sin saber por qué motivo, Floridablanca cae del ministerio substituyéndole el conde de Aranda. Este (como hemos dicho al hacer el estudio del Episodio Trafalgar) fué siempre enemigo de la guerra contra la República Francesa, cosa que no era del agrado del rey. « ¿ Cuál era la causa de estas mudanzas de todo punto inmotivadas, de estas vacilaciones del monarca, de esta lucha intestina dentro del Palacio ? » pregunta el historiador y luego agrega : « El Conde de Floridablanca cae en des-

1. Manuel Godoy, *Memorias del Príncipe de la Paz*, t. 5, cap. 31, pág. 417.
2. G., VII, 78.

gracia al parecer, por aconsejar la paz. No era pues de política de lo que se trataba sino de una influencia obscura, bastarda y hasta criminal. Don Manuel Godoy comenzaba sus primeros pasos en la privanza de María Luisa y no debía tardar mucho en ser también el privado de Carlos IV y el dueño absoluto de la hidalga nación española [1].

En las páginas setenta y ocho y setenta y nueve del mismo capítulo séptimo del Episodio, nos da Galdós una lista de títulos y honores conferidos a Godoy :

Duque de la Alcudia y Grande de España de primera clase, Gran Cruz de Carlos III, Cruz de Santiago, y los cargos de Ayudante General del Cuerpo de Guardias, Mariscal de Camp de los Reales Ejércitos, Gentilhombre de Cámara de Su Majestad con ejercicio, Sargento Mayor del Real Cuerpo de Guardias de Corps, Consejero de Estado, Superintendente General de Correos y Caminos [2].

En la Historia aparece Godoy con esos títulos y aun otros más :

El señor D. Manuel de Godoy y Alvarez de Faria Ríos Sánchez Iarzosa, Príncipe de la Paz, Duque de Alcudia, señor del Soto de Roma, Grande de España de primera clase, Regidor perpetuo de la villa de Madrid y de las ciudades de Santiago, Cádiz, Málaga y Ecija y veinticuatro de la de Sevilla, Caballero de la insigne Orden del Toisón de Oro, Gran Cruz de la Real y Distinguida (Orden) Española de Carlos III, Comendador de Valencia, de Ventoso, Rivera y Acenchal, en la de Santiago Caballero, Gran Cruz de la Real Orden de Cristo y de la Religión de San Juan, Consejero de Estado, Primer Secretario de Estado y del Despacho, Secretario de la Reina, Superintendente General de Correos y Caminos, Protector de la Real Academia de las Nobles Artes, y de los Reales Gabinetes de Historia Natural, Jardín Botánico, Laboratorio Químico y Observatorio Astronómico, Gentilhombre de la Cámara con ejercicio, Capitán General de los Reales Ejércitos, Inspector y Sargento Mayor del Real Cuerpo de Guardias de Corps [3].

---

1. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.
2. G., VII, 79.
3. José Gómez de Arteche, *Reinado de Carlos IV*, cap. 4, t. 2,

La comparación que inmediatamente ha de hacer el lector entre el párrafo que acabamos de citar y el de Galdós sobre el particular servirá para hacer resaltar la identidad que existe en cuanto al relato de los hechos por parte del novelista y del historiógrafo.

Sigue hablando Galdós sobre la situación política de España y nos dice entre otras cosas que para este tiempo, 1798, ocuparon los ministerios de Hacienda, Gracia y Justicia los señores Saavedra y Jovellanos, que éstos se empeñaron en deshacerse de Godoy y que por fin lograron conseguirlo en marzo de 1798, cayendo después el ministerio Jovellanos-Saavedra y también el que le sucedió de Caballero y Urquijo, y volviendo al poder Manuel Godoy [1].

Leamos lo referente al asunto en la Historia :

¿ Cómo conjurar los males que podían provenir de descontento general ? ¿ Cómo conseguir (Godoy) ganar un poco de popularidad ? ¿ Cómo paliar algún tanto el universal desasosiego ? Los amigos de Godoy le aconsejaron asociase a su gobierno algunos hombres honrados, virtuosos y competentes en los negocios públicos, que al paso que darían a la Corte cierto barniz de moralidad, mostrarían a la nación que se honraba el verdadero mérito y al mismo tiempo esos ministros tendrían parte de responsabilidad en la marcha de los negocios no recayendo toda sobre los hombros de un solo individuo. Estas y otras consideraciones movieron a Godoy a llamar a su lado a don Francisco Saavedra y al entonces ilustre Jovellanos a quien se hizo abandonar su retiro de Asturias para encomendarle la cartera de Gracia y Justicia. Bien pronto conocieron estos hombres distinguidos que el estado de la Corte se oponía a toda reforma, que Godoy dominaba de un modo absoluto y que sería siempre un obstáculo al restablecimiento de tan quebrantado país. Contra la principal causa de nuestra ruina, dirigieron pues, ambos ministros sus esfuerzos y si bien se vieron secundados en este propósito por los muchos enemigos de importancia con que contaba Godoy, sólo consiguieron su objeto cuando un cambio

pág. 475 apéndice. Véase también Burgos, *Blasón de España*, t. 1 para los títulos de Godoy. (Edición : Madrid, Rivadeneyra, 1853.)

1. G., VII, 80.

repentino de la veleidosa fortuna, siempre dispuesta a burlarse aun de sus protegidos, hizo que Carlos IV destituyese al que hasta entonces había considerado como su ministro predilecto. Carlos IV absorto siempre en la caza poco inclinado a las luchas políticas cedió al fin a un influjo superior a su voluntad y aunque con visible repugnancia aceptó la dimisión del Príncipe en los términos más laudatorios y afectuosos. Como la caída de Godoy no estaba fundada en ningún motivo, como había salido del poder como había entrado, siempre a impulso de ilegítimos medios, es claro que tan pronto como la nube de verano que había eclipsado momentáneamente su fortuna se disipase, volvería a ocupar el puesto que ambicionaba tanto más cuanto que le había perdido. Jovellanos y Saavedra fueron destituídos, y Godoy volvió a disfrutar del poder, si bien en un principio se mantuvo ostensiblemente en segundo término. No obstante, todo el mundo comprendía que los ministros nombrados no eran más que testa férrea del valido y a él se le achacaban todas las calamidades y desgracias que afligían a la nación. Entre estos ministros que representaban una política impuesta y que se contentaban con ser meros instrumentos de un poder oculto y por lo tanto irresponsable, hubo uno don Luis de Urquijo que pretendió tomar por lo serio su papel de ministro, olvidando... lo inestable de la base en donde reposaba su ficticio poder. Godoy no pudo estar mucho tiempo en la vida privada y a la caída de don Luis de Urquijo sucesor de Saavedra volvió a empuñar el timón del Estado de un modo ostensible, continuando... la política de alianza y sumisión con la Francia [1].

Por lo que acabamos de leer de la Historia, échase de ver muy a las claras que Galdós al hablarnos de la situación política de aquel entonces se limita única y exclusivamente a transcribir los hechos tal cual los relataría el historiógrafo más imparcial.

Sigue diciéndonos el novelista que después de volver Godoy al poder, y para halagar a Napoleón que tal exigía, ideó una expedición contra el vecino reino de Portugal para obligar a que esta nación rompiera su alianza con Inglaterra,

1. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.

mandando él mismo (Godoy) el ejército que se puso en pie de guerra y :

cuando los pobres portugueses abandonaron a Olivenza sin que pudiera entablarse una lucha formal, el favorito (Godoy) celebró sus soñadas victorias con un festejo teatral a que debío aquella guerra el nombre de Batalla de las Naranjas... los reyes habían acudido a la frontera. El favorito mandó construir unas angarillas que adornó con flores y ramajes y sobre esta máquina hizo poner a la reina, que fué tan chabacanamente llevada en procesión ante las tropas para recibir de manos del Generalísimo un ramo de naranjas, cogido en Elvas por nuestros soldados... no recordaré los punzantes chistes que circularon en aquella ocasión de boca en boca [1].

Ahora oigamos lo que sobre el mismo asunto nos cuenta la Historia :

Así es que cuando Napoleón quiso castigar al Portugal por su alianza con Inglaterra, pidió y obtuvo la introducción de tropas francesas en el reino (de España) con destino a Portugal, tropas que debían reunirse a un contingente numeroso de fuerzas españolas que mandaría así como las francesas en calidad de generalísimo el mismo Godoy. En esta guerra no hubo acontecimiento alguno notable : los portugueses, inferiores en número e inhábilmente dirigidos, huyeron de la frontera al acercarse el enemigo, las Plazas fuertes se entregaron y Portugal se vió en la precision de comprar su independencia que no supo defender. En esta guerra ocurrió el siguiente epidosio que le dió nombre. En la acometida de la Plaza de Elvas, algunos soldados españoles penetraron enmedio del ardor del combate, en algunos jardines de los cuales arrancaron varias ramas de naranjas cargadas de fruta, las cuales ofrecieron a su general por haber sido cogidas en medio de un nutrido fuego. Este presente inspiró a Godoy un rasgo de galantería. Carlos IV y María Luisa se encontraban en la frontera y el valido hizo formar su ejército en gran parada, la reina se presentó en una especie de andas con guirnaldas de flores y Godoy puso a los pies de la reina las naranjas de que ya hemos hecho mención. Por eso la guerra se llamó de las naranjas. Carlos IV se sonreía a lo lejos

1. G., VII, 81.

con aire de inocente satisfacción, en tanto que la soldadesca profería a media voz las más picantes chanzonetas alusivas al objeto [1].

Después de comparados los dos pasajes arriba transcritos, es decir, el del Episodio y el de la Historia, es ocioso hablar más sobre la identidad de ambos en cuanto a los hechos que en uno y otro pasaje se relatan.

Algunos párrafos más adelante dice uno de los personajes de Galdós :

Señores, brindo por nuestro querido príncipe de Asturias (Fernando VII), brindo por que la causa santa que representa tenga dentro de pocos días un éxito brillante, brindo por la caída del favorito y el destronamiento de los reyes padres [2].

Esto mismo o algo muy parecido nos lo repite el novelista en diferentes partes del Episodio [3].

Escuchemos ahora a un historiador haciendo referencia al mismo asunto :

La inmensa masa del pueblo se hacía la ilusión de que Fernando sacaría a la nación del atolladero en que tan continuados errores la habían metido y mientras mostraba desvío por los reyes aprovechaba toda ocasión para aclamar y aplaudir al Príncipe (de Asturias, Fernando) [4].

En otra fuente hallamos esto :

Se reconoció a José Bonaparte como rey de Nápoles... se felicitó de la manera más exagerada al vencedor (Napoleón) por los nuevos laureles que había añadido a su inmarcesible corona y se dieron ór-

1. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.
2. G., VIII, 90.
3. G., IX, 107-107; XII, 132; XVIII, 199.
4. Pi y Margall, *Historia de España en el Siglo XIX*, t. 1, cap. 4, pág. 136. Véase en « Miscelánea Patriótica... Madrid y Cádiz (1808-1811) » lo referente al Rey nuestro Señor Don Fernando VII en sus Días : La Nación. Esta colección se halla en la Biblioteca Municipal de Madrid.

denes precisas y terminantes para que se llevase a debido efecto el bloqueo en todos los puertos de España contra Inglaterra... Y entre tanto el pueblo murmuraba sordamente. Tenía a su vista al causante de la mayor parte de sus males y desgracias (Godoy) y como el náufrago que está a punto de perecer se ase al más frágil leño, el pueblo pañol dirigía su vista al Príncipe de Asturias (Fernando) del cual esperaba el remedio. ¡ Qué error funesto [1] !

Y ahora preguntamos nosotros ¿ Puede interpretarse la Historia más fielmente de lo que acaba de hacerlo Benito Pérez Galdós ? ¿ Hay diferencia alguna, en cuanto a los hechos, entre el relato que del capítulo nueve del Episodio hemos insertado cuatro párrafos más arriba, y los correspondientes relatos de don Francisco Pi y Margall y de don Evaristo Escalera ?

En otra parte del Episodio dice Pérez Galdós haciéndose eco de la opinión popular :

Yo creo que Napoleón como amigo y admirador que es de nuestro gran Príncipe de Asturias nos le va a poner en el trono [2].

Repitiendo esto mismo en el capítulo veintiuno :

Los tendros, los frailes, los currutacos, los usías, los abates, los covachuelistas y toda esa gente que anda por ahí están muy entusiasmados creyendo que Napoleón va a poner al Príncipe en el trono [3].

Lo que acabamos de citar del Episodio puede cotejarse con las siguientes palabras sacadas de la Historia de don Francisco Pi y Margall :

Lo extraordinario, lo asombroso es que el pueblo español estuviese tan ciego que no sospechara el peligro (la invasión napoleónica). Adivináronlo aunque tarde algunos de los gobernantes. No lo adi-

1. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, pág. 21. Véase Toreno, t. 1, lib. 4, pág. 384.
2. G., IX, 101.
3. G., XXI, pág. 235.

vinó el pueblo que, deseoso de poner en algo su esperanza, la puso en el infame Fernando VII deslumbrado por la gloria de Napoleón llegó a imaginarse interesado en las penas de los españoles y dispuesto a acabar con las vergüenzas de la Corte de Carlos IV, para asegurar la ventura de este país sentando al Príncipe en el trono [1].

Pero Galdós por boca del abate Paniagua nos revela los verdaderos planes de Napoleón al enviar tropas a España :

Pues con perdón de ustedes, yo que frecuento la sociedad de etiqueta puedo asegurar que las intenciones de Napoleón son muy distintas de lo que se cree vulgarmente. Napoleón no manda sus tropas contra Godoy sino para Godoy, porque han de saber ustedes que en un tratado secreto se ha convenido echar de Portugal a los Braganzas y repartir aquel reino entre tres personas de las cuales una será el Príncipe de la Paz [2].

Lo que acabamos de leer se refiere al ya conocido tratado secreto de Fontainebleau de 1807 (del cual se ha hablado anteriormente en este estudio) firmado por don Eugenio Izquierdo de la parte española y por el general Duroc de la parte francesa, y en virtud del cual se hacía al Príncipe de la Paz, es decir, a don Manuel Godoy, en caso de que él lo quisiera, general supremo de las fuerzas que habían de invadir a Portugal [3].

Galdós por boca de Gabriel resume en estas palabras el concepto en que se tenía a Godoy :

Lo único que vi con alguna claridad fué la general animadversión de que era objeto el Príncipe de la Paz, a quien se acusaba de corrompido, dilapidador, inmoral, traficante en destinos, polígamo, enemigo de la Iglesia y por añadidura de querer sentarse en el trono de nuestros reyes [4].

---

1. Pi y Margall, *Historia de España en el Siglo XIX*, t. 1, cap. 4, pág. 161.
2. G., IX, 102. Véase también pág. 71.
3. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, págs. 427-429.
4. G., IX, 106.

Y en las siguientes líneas :

En cuanto a Godoy, yo estoy en que no existe hombre: peor en toda la redondez de la tierra [1].

Y aun más adelante :

Godoy no debe nada de lo que tiene a su propio mérito: débelo a quien se lo ha querido dar [2].

El novelista habla muy detalladamente del Príncipe de la Paz no sólo en éste sino en otros Episodios y en particular en el titulado El Diecinueve de Marzo y el Dos de Mayo. Aunque se hace eco de la opinión adversa del pueblo respecto a este advenedizo que tan funesto fué a la política española durante el siglo diecinueve, no deja, sin embargo, de reconocerle algunas cualidades.

¿ Podrán negar que se le deben (a Godoy) multitud de cosas buenas como la protección a la enseñanza, la creación del Seminario de caballeros pajes, el fomento de la botánica, las escuelas de agricultura, los jardines de aclimatación, la prohibición de enterrar en los templos y otras muchas reformas útiles que aunque criticadas por los ignorantes, ello es que son laudables y así ha de reconocerlo la posteridad [3] ?

El mismo Godoy en sus *Memorias* da cuenta de todo lo que menciona Galdós en el párrafo anterior. Con relación a la enseñanza dice él mismo :

No se ha hecho bastante con establecer escuelas de primeras letras hasta en los últimos rincones de España, para salir de su abyección y su ignorancia, no es bastante a la inmensa muchedumbre saber leer escribir, contar, medir y hacer dibujos : necesita tambien saber pensar

1. G., IX, 111.
2. G., XVII, 184. La impugnación más violenta que de la vida y política de Godoy conocemos se halla en *Folletos del Ateneo*, número 131.
3. G., XX, 223-224.

y esta necesidad se ha descuidado por todos los gobiernos... Fué nombrada una comisión de hombres sabios y celosos que confiriesen a su anchura y presentasen sus dictámenes; llegaron las noticias y los planes que se habían pedido de los países extranjeros, y comparado todo... la comisión prefirió las ideas de Pestalozzi... Vióse en España por primera vez la educación del cuerpo hermanada con la del alma [1].

Ahora leamos algo de lo que la Historia nos dice acerca de don Manuel Godoy :

Don Manuel Godoy era oriundo de una familia extremeña, si bien noble, de esa nobleza obscurecida por falta de fortuna. Podía considerársele, pues, como un hidalgo de provincia de aquéllos que aunque pegados de sus armas y teniendo siempre su casa solariega se ven precisados a buscar en una vida más o menos aventurera los medios de subsistencia... Después de tomar algunas ligeras nociones de matemáticas... consiguió entrar en el cuerpo de Guardias de Corps... Lejos estaba Godoy de comprender cuando vistió el lujoso uniforme de guardia, que la fortuna le esperaba para elevarle al pináculo de sus favores, pero bien pronto pudo conocer que las dotes personales que le adornaban podían darle fácil acceso en una Corte como la de María Luisa. No obstante, en los tiempos de Carlos III fué desterrado por la rigidez de las costumbres de este monarca, pero esta desgracia contribuyó eficazmente a su más rápido encumbramiento, pues a la muerte del padre de Carlos IV este monarca... que estaba completamente subordinado a los caprichos y mandatos de su esposa, llamó al desterrado guardia a la Corte, amontonó sobre él de un modo inusitado, que causó el asombro y el escándalo a la vez, riquezas y honores y en muy poco tiempo el simple soldado se vió convertido en grande de España de primera clase, duque de Alcudia y Caballero del Toisón de Oro. Sin duda no bastaba esto, parecía que Carlos IV trataba de hacerle su substituto en todo y abdicó en él el poder nombrándole ministro de Estado [2].

1. Manuel Godoy, *Memorias del Príncipe de la Paz*, t. 5, cap. 1, págs. 3-6.
2. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24. Véase además la detallada descripción que de Godoy hace el General Foy en : *Histoire de la Guerre de la Péninsule sous Napoléon*, t. 2, livre 4, págs. 250-270.

Todos los pormenores de que habla el historiador en el párrafo antecedente los hallamos atribuídos al Príncipe de la Paz en los diferentes Episodios donde Galdós habla de él. Este otro pasaje tomado del Conde de Toreno servirá para justipreciar más aun los juicios del novelista respecto al Príncipe de la Paz :

Así fué derrocado de la cumbre del poder (habla aquí Toreno del motín de Aranjuez ocurrido el 19 de marzo, 1808, dirigido principalmente contra Godoy, a consecuencias del cual cayó el favorito) este hombre que de simple guardia de Corps se alzó en breve tiempo a las principales dignidades de la corona y se vió condenando con sus órdenes y distinguido con nuevos y exorbitantes honores. Y ¿ cuáles fueron los servicios para tanto valimiento, cuáles los singulares hechos que le abrieron la puerta y le dieron suave y fácil subida a tal grado de sublimada grandeza ? Pesa el decirlo. La desenfrenada corrupción de una privanza fundada ¡ oh baldón ! en la profanación del tálamo real [1].

Hablándonos ahora de Fernando, Príncipe de Asturias, e hijo de María Luisa y Carlos IV, dice Pérez Galdós que sus padres no le querían, que ni una sola vez le llevaba el rey a la caza, que no le sentaba a la mesa con él, que Fernando se encerraba solo por mucho tiempo, que no hablaba con nadie, que se pasaba las noches en vela, que el Príncipe era algo literato y que había dado en traducir cosas del francés o del latín [2].

Y después de eso sigue hablándonos el novelista de los terribles acontecimientos del Escorial en 1807, del entendimiento del Príncipe Fernando con Napoleón Bonaparte con el fin de sacar del medio a los soberanos españoles :

Parece que se ha descubierto que querían asesinar a los reyes, todo estaba preparado para un movimiento en Palacio... Lo más extraño

1. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, Lib. 2, pág. 84. Véase también : R. Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. 1, cuaderno 1, págs. 7 y 15.
2. G., XII, 132.

es que el alma de la conjuración es el Príncipe de Asturias... Pues la revolución preparada se ha fraguado en el cuarto del Príncipe... Dícese que están complicados el canónigo don Juan de Escóiquiz, el duque del Infantado, el conde de Orgaz y Pedro Collado el aguador de la fuente del Berro hoy criado del Príncipe... Ayer se encontró S. M. en su cuarto una carta cerrada cuyo sobre no tenía más que estas palabras : luego, luego, luego. Abrióla el rey y leyó un aviso sin firma en que le decían : ¡ Cuidado ,que se prepara una revolución en Palacio! Peligra el trono y la Reina María Luisa va a ser envenenada [1].

Al comparar lo que acabamos de leer del Episodio con lo que ahora transcribiremos de las *Memorias* de don Manuel Godoy, podremos darnos cuenta de lo mucho que en su relato el novelista se ciñe al relato de la historia :

En tal estado de congoja... encuentra el rey sobre un atril un pliego con tres luegos, la letra disfrazada y muy temblona, sin ninguna firma, en donde se dice : que el Príncipe Fernando preparaba un movimiento en Palacio, que peligraba su corona y que la reina María Luisa podía correr un grande riesgo de ser envenenada, que urgía impedir aquel intento sin dejar perderse ni un instante y que el vasallo fiel que daba aquel aviso no se encontraba en posición ni en circunstancias para poder cumplir de otra manera sus deberes [2].

Y en las líneas siguientes :

En cuanto al Príncipe (Fernando) hubiera (yo) en fin aconsejado a Carlos IV aproximarle más a su persona, hacerle concurrir todos los días a sus cazas y paseos, sentarle a su real mesa, hacerle figurar el lado suyo [3].

Unos párrafos después sigue diciendo Godoy en las mismas *Memorias* :

En los postreros años de aquel setenio tuvo Fernando cierto antojo de figurar en la palestra literaria traduciendo alguna obra de impor-

1. G., XII, 132, 134, 135.
2. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 165.
3. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, págs. 167-168.

tancia. Eligió para esto... *las Revoluciones Romanas* por Vertot, obra maestra y la mejor sin duda de este escritor fecundo [1].

Del Conde de Toreno anotamos lo siguiente :

Vivía el Príncipe de Asturias alejado de los negocios públicos y solo, sin influjo ni poder alguno, pasaba tristemente los mejores años de su mocedad sujeto a la monótona y severa etiqueta de palacio. Aumentábase su recogimiento por los temores que infundía su persona a los que entonces dirigían la monarquía, se observaba su conducta y hasta los más inocentes pasos eran atentamente acechados. Prorrumpía el Príncipe en amargas quejas y sus expresiones solían a veces ser algún tanto descompuestas... al fin se notó que el Príncipe recibía cartas, que muy ocupado en escribir velaba por las noches y que en su semblante daba indicio de meditar algún importante asunto [2].

Más adelante continúa diciendo Godoy en sus *Memorias* :

He aquí el nombre de los reos por el orden mismo de la sentencia : Don Juan de Escóiquiz, duque del Infantado, conde de Orgaz... Pedro Collado [3].

Volviendo al Episodio nos dice el novelista que las sospechas recayeron sobre Fernando, es decir que se creyó que el *Príncipe de Asturias* era el que estaba fraguando la conspiración ,por lo cual lo sorprende el rey en su habitación, le coge todos los papeles, le ordena que permanezca en su cuarto sin recibir a nadie, le quita la espada, llama al ministro Caballero y entre la reina y el rey con Caballero examinaron los papeles; el ministro Caballero opina que el delito cometido

1. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 169. Véase también : R. Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. 1, cuad. 1, págs. 20-23. Y : *Memorias de Juan de Escóiquiz*, publicadas por A. Paz y Mélia, cap. 2, pág. 57.
2. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, Lib. 1, pág. 19.
3. M. Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 31, pág. 343.

por el Príncipe merece ser castigado con la pena de muerte y la reina llorando sale del cuarto de su hijo [1].

A las pocas líneas nos describe detalladamente Galdós la comitiva que acompañaba al Príncipe Fernando arrestado como estaba al ir a la Cámara Real y al salir de ella, adonde le condujo su padre para tomarle declaración, acusado como estaba, del delito de conspiración. Hé aquí el relato en breve : al frente iba un señor con grande candelero en la mano, luego seguían unos guardias españoles y detrás Fernando acompañado de su padre. Iban además los Ministros y el Gobernador interino del Consejo, cerrando la procesión el zaguanete de la guardia española [2].

Godoy en sus *Memorias* se manifiesta de la siguiente manera en cuanto a lo que se ha dicho y escrito sobre esta procesión de arresto :

El Príncipe Fernando fué llamado a declarar, presente el mismo consejo sus ministros y el decano del Consejo... Mucho se ha dicho ponderando el aparato y el rigor con que fué hecho aquel arresto. Casi por todos se ha contado que el rey lo ejecutó al frente de su guardia en compañía de sus ministros con hachas encendidas y que llegando al cuarto de su hijo y declarándole allí preso le recogió la espada. Ninguna cosa de estas se podría haber tenido por extraña en tales circunstancias y con tan gran motivo, pero de aquello que se ha dicho hay mucha parte exagerada. Cuando el rey salía por el palacio le acompañaba siempre el zaguanete, es a saber, ocho individuos de la guardia y un exento. Este era un uso consagradoentre las muchas reglas y etiquetas que venían de antiguo. Saliendo el rey para aquel acto, acompañóle el zaguanete como era de costumbre... Los ministros con quienes el rey había formado en cierto modo un tribunal... no se debían quedar y abandonar la real persona en aquel acto, que era en la realidad una secuela del primero. El gentilhombre de servicio llevaba una bujía tan solamente. Lo de la espada no es verdad tampoco, si bien estaba en regla que S. M. la hubiese recogido, empero no lo hizo [3].

1. G., XII, 135-136.
2. G., XII, 138.
3. Manuel Godoy, *Memorias...*, t. 5, cap. 30, pág. 188 en adelante.

Según Pérez Galdós, el Ministro de Gracia y Justicia Caballero era la personificación de la maldad.

En tanto grado repugnante y soez toda su persona que era preciso suponerle dotado de extraordinarios talentos para comprender como se podía ser Ministro con tan innoble estampa. Pero, no... El marqués Caballero, tan despreciable en lo moral como en lo físico, pudiendo decirse que jamás cuerpo alguno encarnó de un modo tan fiel los ruines sentimientos y bajas ideas de un alma. Hombre nulo, ignorante, sin más habilidad que la de la intriga, era el tipo del leguleyo chismoso y tramoyista que funda su ciencia en conocer no los principios, sino los escondrijos, las tortuosidades y las fórmulas escurridizas del Derecho para enredar a su antojo las cosas más sencillas [1].

Si comparamos ese pasaje del Episodio con el siguiente que sacamos de un historiador que vió a Caballero, hallaremos muy justificado el juicio que del tal personaje hace el novelista :

Alcalá Galiano pinta así a Caballero : « Era de talento sino grande tampoco corto, aunque mal empleado y acreditado en pequeñeces y arterías, de instrucción indigesta y mala, de depravadísimo corazón, bajo, adulador y a veces rebelde a aquel a quien lisonjeaba y servía, si bien usando para derribarle más la traición que la resistencia declarada, perseguidor de la ilustración del siglo, hombre en suma que en una Corte de mala fama pasaba por el peor entre los malos en ella tan comunes... prohibió la buena enseñanza en las universidades y favoreció a la Inquisición... Caveda llama a Caballero : envilecido fanático que aborrece todo linaje de progreso y teme y combate los buenos estudios » [2].

Sigue diciéndonos Galdós que Caballero explotó la religiosidad de Carlos IV para medrar a su sombra, pintándole al creído monarca peligros y amenazas a la Fe que realmente no existían [3].

---

1. G., XIV, 150.
2. Pi y Margall, *Historia*, t. 1, cap. 2, pág. 40.
3. G., XIV, 151.

Godoy en sus Memorias habla detalladamente de esto :

Trasladado a Roma (después de su elección en Venecia) el santo Padre Pío VII)... escribío a Carlos IV... lamentándose del espíritu de innovación con que parecían abusar algunos malos consejeros del amor que profesaba a sus súbditos, esparciendo aquellas... doctrinas depresivas a la silla romana... Se quejaba en general de los obispos y añadía que algunos de ellos... habían favorecido las doctrinas contrarias a la Santa Silla... Daba luego fin rogando al rey que apartase de su lado aquellos hombres que engreídos de una falsa ciencia pretendían hacer andar a la piadosa España los caminos de perdición donde nunca había entrado en los siglos de la Iglesia... Los que conocieron a Carlos IV saben bien que... era piadoso en extremo y católico sincero... Díjome que su intención era separar del mando al ministro que lo había comprometido... con el Papa, lo segundo, enviar a Roma los obispos y demás eclesiásticos que le señalaba el nuncio como promovedores de las doctrinas nuevas a que diesen satisfacción al romano pontífice o que fuesen juzgados allí mismo, lo tercero separar de todo empleo los seglares que habían tomado parte en las disputas o las hubiesen atizado, y hacer juzgar a los autores, ¡ tales cosas había puesto en su cabeza (la cabeza de Carlos IV) el Ministro Caballero ! [1].

Vuelve el Episodio a hacer referencia a los sucesos del Escorial y nos dice el novelista que entre muchos de los papeles sediciosos que se le habían cogido al Príncipe Fernando en su cuarto había una exposición hecha por el canónigo don Juan de Escóiquiz con letra de Fernando en la cual se hablaba de las malas costumbres de Godoy, otro papel contenía la cifra y clave de la correspondencia que Fernando sostenía con su confesor el mencionado Escóiquiz, y aun otro en que con nombres simbólicos se le hacía ver al rey el maltrato de que había sido objeto el Príncipe heredero, y por lo tanto dando indicios de un levantamiento [2].

Sobre el mismo asunto apunta el Conde de Toreno esto :

Se componían los papeles hasta entonces aprehendidos al príncipe...

1. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 3, cap. 4, pág. 69.
2. G., XIV, 152-156.

de una carta de letra disfrazada y sin firma fecha en Talavera y reconocida después por de Escóiquiz, de cifra y clave para la correspondencia entre ambos. Era el cuadernillo de las doce hojas una exposición al rey en la que después de trazar con colores vivos la vida y principales hechos del Príncipe de la Paz se le acusaba de grandes delitos, sospechándole del horrendo intento de querer subir al trono y de acabar con el rey y toda la familia real. También hablaba Fernando de sus persecuciones personales, mencionando entre otras cosas el habérsele alejado del lado del rey sin permitirle ir con él a caza ni asistir al despacho... El papel de cinco hojas y la carta eran... obra de Escóiquiz [1].

En el mismo capítulo del Episodio dice el novelista que cuando se leyó en Consejo el último de estos papeles revolucionarios fué cuando dijo el ministro Caballero que el Príncipe Fernando merecía la pena de muerte por siete capítulos, al oír lo cual respondió la reina María Luisa :

Pero ¿ no reparas que es mi hijo ? Yo destruiré las pruebas que le condenan, le han engañado, le han perdido.

Arrebatándole al marqués Caballero el papel que se escondió ella en el seno y arrojándose llorando a lágrima viva en un sillón [2].

De las *Memorias* del Príncipe de la Paz sacamos lo que sigue :

« Señor, dijo el ministro (Caballero a Carlos IV), sin vuestra real clemencia la espada de la ley podría caer sobre su cuello ». « No más no más », clamó la reina. « Por mal que hubiere obrado, por ingrato que me sea, no olvides que es mi hijo ». « Si me da algún derecho el título de madre sea yo quien guarde y quite de la vista de los hombres ese papel que le condena... Le han engañado, le han perdido »... « Y se arrojó llorando, arrebató el papel y lo escondió en su seno [3].

1. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 165 en adelante.
2. G., XIV, 157.
3. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 181.

En otra fuente hallamos esto sobre el mismo asunto :

El marqués Caballero que en un principio se mostró riguroso, y tanto que habiendo manifestado delante de los reyes ser el Príncipe (Fernando) por siete capítulos reo de pena capital, obligó a la ofendida reina a suplicarle que se acordase que el acusado era su hijo [1].

Es ocioso repetir que en lo expuesto por Galdós en los párrafos anteriores hay absoluta identidad con el relato de la historia, pues tal coincidencia en cuanto a la narración de los hechos habrá saltado a la vista del lector indudablemente, al leer éste lo que dejamos apuntado de la Historia y del Episodio.

Vuelve a hablar el novelista en el capítulo quince del Episodio acerca de los acontecimientos del Escorial, diciéndonos que finalmente Fernando había denunciado a los cómplices, llamándoles pérfidos y malvados, y que éste había nombrado generalísimo de las tropas de mar y tierra al Duque del Infantado en un decreto que empezaba así :

Habiendo Dios tenido a bien llamar para sí el alma del Rey, nuestro padre, etc. [2].

Comparemos ese párrafo del Episodio con lo que a continuación transcribimos de las *Memorias* de don Manuel Godoy :

Habiendo Dios tenido a bien llamar para sí el alma del rey nuestro padre... nombramos por la presente al Duque del Infantado, gobernador general de las dos Castillas, Generalísimo de las tropas de mar y tierra... [3].

Hacia el fin del Episodio pone el novelista en boca del personaje Amaranta las siguientes palabras :

Yo he sido depositaria durante algún tiempo de la correspondencia

1. Conde de Toreno, *Historia*, t. 1, Libro 1, pág. 31 en adelante.
2. G., XV, 167.
3. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 219.

establecida entre el canónigo Escóiquiz y el embajador de Francia (Beauharnais), en mi casa se reunieron éstos varias veces con otros personajes; yo sola tenía noticias de las primeras conferencias celebradas en el Retiro; yo poseía el secreto de todos los planes descubiertos por una simpleza del Príncipe; yo conocía el proyecto de casar a éste con una princesa imperial; sabía que el duque del Infantado no esperaba más que la orden firmada por Fernando para lanzar a la calle tropa y pueblo...[1].

Con referencia a esto mismo oigamos lo que nos dice el Conde de Toreno en su Historia :

Entablado conocimiento entre Monsieur de Beauharnais y el maestro del Príncipe (Juan de Escóiquiz), avistáronse un día de los de julio (1807) y a las dos de la tarde en el Retiro. Hablaron allí... del estado de España y Francia, de la utilidad para ambas naciones de afianzar su alianza en vínculos de familia, y por consiguiente de la conveniencia de enlazar al Príncipe Fernando con una Princesa de la sangre imperial de Napoleón. El embajador (Beauharnais) convino, con Escóiquiz en los más de los puntos, particularmente en el último, quedando en darle posterior y categórica contestación. Siguiéronse a este paso otros más o menos directos, pero que nada tuvieron de importante hasta que en 30 de septiembre escribió Monsieur de Beauharnais una carta a Escóiquiz, en la que rayando las expresiones de que *no bastaban cosas vagas*, sino que se necesitaba una *segura prenda*, daba por lo mismo a entender que aquéllas salían de boca de su amo (Napoleón). Movido de esta insinuación, se dirigió el Príncipe de Asturias en once de octubre al emperador francés en términos que... hubiera podido resultar grave cargo contra su persona. Hasta aquí llegaron los tratos del embajador Beauharnais con don Juan de Escóiquiz, cuyo principal objeto se enderezaba a arreglar la unión del príncipe Fernando con una sobrina de la emperatriz, ofrecida después al duque de Aremberg[2].

De manera que las palabras de Amaranta leídas en el penúltimo párrafo son puramente históricas.

1. G., XXIII, 252.
2. Conde de Toreno, *Historia*, t. 1, Lib. 1, pág. 11.

Hablándonos Galdós nuevamente del rey Carlos IV, hácele decir a Gabriel en el capítulo quince del Episodio :

El primer espectáculo que se ofreció a mi curiosidad fué la salida del rey a caza, lo cual no dejó de causarme extrañeza, pues me parecía que atribulado y pesaroso S. M. por lo que estaba pasando (es decir, los sucesos del Escorial, la conjuración de su hijo Fernando) no tendría humor para aquel ejercicio alegre. Pero después supe que nuestro buen monarca le tenía tan viva afición que ni en los días más terribles de su existencia dejó de satisfacer aquélla su única pasión dominante o mejor dicho su única pasión [1].

Veamos lo que nos cuenta la historia referente a esto mismo :

Admira realmente ver a ese pobre rey (Carlos IV) sin otra pasión que la de la caza dedicarse a este favorito ejercicio sin interrumpirlo ni en las más tristes ocasiones [2].

En otra fuente se lee lo siguiente :

Un día halló Carlos IV en su servilleta un papel en que le decían que Godoy era el amante de María Luisa. El rey pasó el anónimo a su esposa y según costumbre se fué a cazar después de comer [3].

Y en otro sitio leemos :

Carlos IV, absorto siempre en la caza, poco inclinado a las luchas políticas... [4].

En las últimas páginas del Episodio dice Galdós que el famoso decreto del 5 de noviembre (1807) publicado por Carlos IV, por el cual el soberano perdonaba a su hijo Fernando su delincuencia, empezaba así :

La voz de la Naturaleza desarma el brazo de la venganza y cuando

1. G., XV, 161.
2. Pi y Margall, *Historia*, t. 1, cap. 4, pág. 132.
3. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, cuad. 1, pág. 15.
4. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, cap. 2, págs. 10-24.

la inadvertencia reclama la piedad, no puede negarse a ello un padre amoroso [1].

A continuación transcribimos lo que sobre el particular hallamos en las *Memorias* del Príncipe de la Paz :

La voz de la naturaleza desarma el brazo de la venganza y cuando la inadvertencia reclama la piedad, no puede negarse a ello un padre amoroso [2].

Como se echa de ver la identidad es absoluta en ambos casos.

Después sigue diciéndonos el Episodio que el hijo, Fernando, arrepentido de la conspiración que fraguaba, aconsejada mayormente por el canónigo Escóiquiz, su maestro, había escrito dos cartas, una a cada uno de sus padres, cuyo contenido nos da :

Papá mío : He delinquido, he faltado a V. M. como rey y como padre, pero me arrepiento y ofrezco a V. M. la obediencia más humilde. Nada debía hacer sin noticia de V. M., pero fuí sorprendido. He delatado a los culpables, y pido a V. M. me perdone por haberle mentido la otra noche, permitiendo besar sus Reales pies a su reconocido hijo Fernando [3].

Mamá mía : Estoy arrepentido del grandísimo delito que he cometido contra mis padres y Reyes, y así con la mayor humildad le pido a V. M. se digne interceder con papá para que permita ir a besar sus Reales pies a su reconocido hijo Fernando [4].

El novelista no hace más que seguir infaliblemente el relato histórico al darnos el contenido de las dos cartas arriba transcritas; para mayor prueba de ello volvamos a leer estas dos cartas en las *Memorias* de don Manuel Godoy :

Papá mío : He delinquido, he faltado a V. M. como rey y como padre,

1. G., XXI, 232.
2. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 223.
3. G., XXI, 232.
4. G., XXI, 232.

pero me arrepiento y ofrezco a V. M. la obediencia más humilde. Nada debía hacer sin noticia de V. M., pero fuí sorprendido. He delatado a los culpables y pido a V. M. me perdone por haberle mentido la otra noche, permitiendo besar sus Reales pies a su reconocido hijo Fernando [1].

Mamá mía : Estoy muy arrepentido del grandísimo delito que he cometido contra mis padres y reyes y así con la mayor humildad le pido a V. M. se digne interceder con papá para que permita ir a besar sus Reales pies a su reconocido hijo Fernando [2].

En el capítulo veintidós nos da el novelista su opinión sobre don Leandro Fernández de Moratín, la cual transcribimos (sin someterla a cotejo alguno) por ser una juiciosa apreciación de la obra literaria del gran neoclásico cuyo valor todos conocemos :

Si mi opinión pudiera servir de algo, no vacilaría en poner a don Leandro entre los primeros prosistas castellanos, pero su poesía me ha parecido siempre, exceptuando algunas composiciones ligeras, un artificioso tejido o mejor una clavazón de durísimos versos a quienes no pueden dar flexibilidad y brillo todos los martillos de la retórica. Moratín, en materia de principios literarios, tenía toda la ciencia de su época, que no era mucha, pero aun así más le hubiera valido emplearla en componer mayor número de obras que no en señalar con tanta insistencia las faltas de los demás. Murió en 1828, y en sus cartas y papeles no hay indicio de que conociera a Byron, a Gœthe ni a Schilller, de modo que bajó al sepulcro creyendo que Goldoni era el primer poeta de su tiempo [3].

Ahora veamos como lo juzga don Antonio Alcalá Galiano :

Considerado don Leandro Fernández de Moratín como poeta lírico, sólo merece elogios por estar libre de pecados contra el gusto más severo y expresarse en correcto y elegante estilo y con dicción

1. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 213.
2. Manuel Godoy, *Memorias*, t. 5, cap. 30, pág. 213.
3. G., XXII, 244-245.

pura, pero manifiesta fantasía tan escasa que no descubre un solo concepto nuevo ni valiente ni una sola dote de poeta, lo cual no es lo mismo que ser escritor aventajado. En sus sátiras sobresale algo más y como poeta cómico es digno de superior alabanza, si bien escaso de imaginación en sus argumentos, y en la creación de sus caracteres sólo se distingue como imitador acertado de Molière, como fiel retratante de costumbres españolas, como chistoso a la par que natural en el diálogo y en la versificación por demás sonoro y fluido, en suma como autor de aquéllos cuyos méritos en la traducción del todo desaparecen; de talento respetable, pero no de los de primer orden, siendo privilegio de estos últimos tener un puesto eminente no sólo en la literatura de su patria sino en la de todo el orbe [1].

ZARAGOZA

Al escribir este Episodio, Galdós debió tener a la vista el relato de los dos sitios de Zaragoza escrito por don Agustín Alcaide Ibieca [2], pues según veremos lo imita en la narración, llegando muchas veces a copiarlo. Las descripciones que hace el novelista de calles, plazas, conventos, fortificaciones, edificios públicos y demás partes de la ciudad coinciden casi siempre con el plano de Zaragoza que Ibieca ha colocado en su historia [3].

La inmensa mayoría de los personajes históricos mencionados por Galdós aparecen en la historia a que ya nos hemos referido. Lo mismo puede decirse de las proclamas lanzadas a la calle por los generales de ambos bandos con el fin de

1. A. Alcalá Galiano, *Historia de España*, t. 6, pag. 119.
2. *Historia de los dos Sitios que pusieron a Zaragoza en los años de* 1808 *y* 1809 *las Tropas de Napoleón, por el Cronista don Agustín Alcaide Ibieca*. Madrid, 1830.
3. Este plano se halla al fin del tercer tomo de su historia.

animar a los combatientes, amedrentar a los cobardes y ponderar las hazañas de los héroes. Y si en la historia de Ibieca por descuido aparece un error de imprenta, Galdós, que de suyo es tan escrupuloso sin darse cuenta del error esta vez lo copia también [1].

El heroismo patriótico y los sacrificios voluntarios por parte de mujeres, clérigos y paisanos de que nos habla el novelista se hallan descritos por Ibieca con la misma fidelidad, con el mismo ardor y celo.

Esa guerra sin cuartel que se hacía ora en forma de sitios, bombardeos, batallas, guerrillas, escaramuzas, emboscadas, encuentros personales, minas, incendios, etc., etc.; esa lucha sangrienta que se proseguía de tantas y de tan diferentes maneras a cual más horrenda, la describe el novelista isleño casi exclusivamente valiéndose del gran acopio de datos que nos presenta Ibieca en su obra.

La primera parte de la historia de Ibieca comprende lo sucedido en Zaragoza desde fines de mayo de 1808 hasta el 31 de agosto del mismo año. La segunda parte incluye lo que ocurrió desde principios de septiembre hasta fines de febrero de 1809. Pérez Galdós ha seguido este orden cronológico también, aunque menos rigurosamente, advirtiendo asimismo que las primeras páginas del Episodio son una especie de resumen de lo que luego va a desarrollar el novelista.

Y ahora cotejemos. No se equivoca Gabriel (personaje creado por el novelista) al decir que el monasterio de Santa Engracia había sido volado por los franceses al levantar ellos el primer sitio [2] el día trece de agosto de 1808, pues la His-

1. Véase la nota 13 y el párrafo correspondiente a la nota. Aunque cronista oficial testigo y partícipe en la contienda impugnan la His, toria de Ibieca F. R. Landeyra y F. Galiay en su *Sitio de Zaragoza*-Zaragoza, 1908, y F. García Marín en su *Fe de Erratas...*, Zaragoza, 1834.

2. G. Z., I, 7. Y, II, 12.

toria así lo constata también [1]; y si en el párrafo siguiente hablándonos de las ruinas dejadas por la voladura del monasterio nos dice entre otras cosas que « la pared de la fachada continuaba en pie con su pórtico de mármol » [2], es porque el historiador nos lo cuenta de ese modo usando las mismas palabras [3].

Cuando Gabriel describiendo las ruinas de Santa Engracia sigue diciendo que en el interior se veían arcos incompletos, pedazos de pared, trozos de retablo podridos, restos de bóveda y aglomeración de escombros [4], no hace más que volver a seguir la narración histórica [5]. Las alusiones a lo sucedido el día cuatro de agosto de 1808 [6] y a la batalla de las Eras [7] son asimismo exactas [8].

1. Ib., t. 1, cap. 23 pág. 251. Es decir Ibieca, tomo 1, cap. 23, pág. 251. « ... aquel retiemblo inesperado suspendió los ánimos... habían volado el monasterio de Santa Engracia ».

2. G. Z., I, 7.

3. Ib., t. 1, cap. 23, pág. 252 : « El pórtico de mármol quedó en pie. »

4. G. Z., I, 7-8.

5. Ib., t. 1, cap. 24, pág. 252 : « Del edificio superior (en ruinas) se descubrían algunos medios arcos de la bóveda. Entre las masas enormes de las paredes desgajadas aparecían trozos de arquitectura. A la parte exterior quedó colgado un trozo de corredor con los artesonados... la mayor porción (de los edificios estaban) convertidos en montañas de escombros. »

6. G. Z., II, 10.

7. G. Z., II, 10.

8. *a*) Ib., t. 1, cap. 19, pág. 197 : « Comenzó el bombardeo por la mañana y continuó hasta el cuatro de agosto inclusive con tal actividad que despidieron más de seiscientas granadas y bombas.

b) Ib., t. 1, cap. 20, pág. 218 : « El enemigo... se abandonó enteramente al pillaje y así esta capital ofrecía en la tarde del cuatro (de agosto de 1808) una escena la más nueva y también la más horrorosa que puede presentar la historia. »

c) Ib., t. 1, cap. 5, pág. 58 : « Los franceses atacan las puertas del Portillo, Carmen y Santa Engracia, cuyo choque es más conocido por la Batalla de las Eras (15 de junio de 1808). »

Pero al contarnos nuestro protagonista que el día cuatro de junio de 1808 él se había ido arrastrando por la calle de la Paja y había visto a la Artillera dar fuego al cañón de veinticuatro, equivocó la fecha que fué primero de julio en vez de junio cuatro [1].

Rigurosamente histórico es lo que nos cuenta el Episodio de don Andrés Guspide, quien el cuatro de agosto de 1808 desde la visera del callejón de la Torre del Pino estuvo haciendo fuego contra los franceses [2]. Galdós escribe el nombre con *s* : Guspide; en la Historia aparece con *r*: Gurpide.

No menos verídico [3] es lo que nos dice Súrsun Corda acerca de Francisco Quílez, sargento primero de la compañía del primer batallón de fusilero, el cual con treinta y cinco hombres echó a los franceses del convento de la Encarnación [4].

---

1. Ib., t. 3, pág. 57. (Nota : El tomo 3 no tiene capítulos.)
« Agustina de Aragón conocida generalmente con el nombre de La Artillera. En el ataque del 4 de junio (1808). — Nota : El ataque se dió el primero de julio de 1808, dice el mismo Ibieca corrigiéndose a sí mismo, t. 1, cap. 12, pág. 130. — Cuando los franceses embistieron furiosamente la batería del Portillo, Agustina, viendo caer muertos o heridos a todos los artilleros que la servían, trepa denodadamente por encima de los cadáveres, coge la mecha y la aplica a un cañón de 24, jurando no desampararle mientras durase el sitio. » Véase, M. de la Sala Valdés : « Obelisco Histórico », Zaragoza 1908, págs. 373-398. Consúltese esta obra para todos los nombres históricos que aparecen en el Episodio.

2. G. Z., II, 11.
Ib., t. 3, pág. 108 : « Don Andrés Gurpide, comerciante, se halló en todos los ataques que dieron los enemigos a la Puerta de Santa Engracia... Se distinguió en los ataques del 2 de julio y 4 de agosto (1808), haciendo fuego en el primero desde el tablado que miraba al puente del Huerva, y en el segundo desde la visera del callejón de la Torre del Pino. »

3. Ib., t. 3, pág. 117 : « Francisco Quílez, sargento primero de la primera compañía del batallón de Fusileros, fué de los primeros que entró con 35 hombres de su compañía, y se posesionó del convento de religiosas de la Encarnación, desalojando al enemigo. »

4. G. Z., II, 12.

Históricos son también los nombres de don Miguel Gila [1], don Felipe San Clemente [2] y don Miguel Salamero [3].

Más adelante aparece el gran patriota don Mariano Cereso defendiendo la Aljafería en una ocasión, desafiando a los franceses como un león herido el día 4 de agosto de 1808 y recorriendo las calles de la ciudad con su espada y rodela antigua [4]. La Historia ha sabido hacerse eco de las hazañas de tan ínclito varón [5]. Galdós escribe el nombre con *s* : Cereso; la Historia con *z* : Cerezo.

Cíñese el novelista otra vez a la Historia cuando nos dice que los franceses tenían sesenta cañones echando fuego sobre Santa Engracia y que este convento parecía un horno, que las granadas llovían pero que sin embargo los patriotas no hacían caso, ni porque las casas temblaran, ni porque el

1. Ib., t. 1, cap. 18, págs. 194-195 : « Se han distinguido el teniente... y el subteniente don Miguel Gila que con sus partidas avanzaron siguiendo al enemigo hasta cerca del puente de Gallego. »

2. G. Z., II, 12-13.

Ib., t. 3, pág. 55 : « Don Felipe San Clemente y Romeu, natural de Barbastro, vecino y del comercio de Zaragoza : uno de los principales promovedores de la conmoción de esta ciudad... desde el 14 de junio no dejó las armas de la mano, acudiendo a los puntos más peligrosos hasta la mañana del cinco de agosto en que recibió una herida gravísima, de que ha quedado estropeado y para toda la vida. »

3. G. Z., II, 13.

Ib., t. 3, págs. 55-56 : « Miguel Salamero, fabricante de ropas de seda. En la tarde del 7 de agosto de 1808 intentaron los franceses ganar el punto de las monjas de Santa Fe, y colocaron con este objeto un obús a la entrada de la calle del Carmen, pero Salamero, aunque solo, les hizo un fuego tan vivo desde las arruinadas vistas de las monjas, que no los dejó maniobrar, y dando lugar a que acudiesen más patriotas a aquel punto, los franceses tuvieron que retirar el obús. Fué ésta una de las proezas más señaladas del sitio. Salamero era natural de Zaragoza y de la parroquia de San Pablo. »

4. G. Z., II, 13.

5. Ib., t. 3, pág. 55 : « D. Mariano Cerezo, labrador, natural de Zaragoza y de la parroquia de San Pablo. Fué capitán de una de las compañías... del mismo barrio y gobernador del castillo de la Aljafería que defendió valientemente en el primer sitio... Cuando estos

convento se desplomara. El fuego era horroroso, los franceses caían como moscas, los pedazos de ladrillo de las tapias salpicaban como miajas de un bollo, pero los muertos, sigue diciendo Galdós, servían de parapeto y tantos había que se apiñaban a manera de montañas[1].

Luego aparece la figura de don Antonio Quadros[2], el cual despreciando el peligro de la muerte se lanza a tapar con sacos de lana un gran boquete abierto por las tropas enemigas en Santa Engracia el 4 de agosto de 1808, muriendo a consecuencia de un balazo. Galdós escribe el nombre con *Q*, la Historia con C[3].

Cuenta el Episodio y sin separarse de la verdad de los hechos[4] que este mismo día 4 de agosto el comandante don Antonio Quadros gritó a su batallón :

Una charretera al que clave aquel cañón.

Y que el soldado Pepillo Ruiz, sin más ni más, echa a andar, clava el cañón y sale ileso.

---

penetraron en la ciudad, salía (Cereso) por las noches armado de su espada y broquel haciendo prodigios de valor en las calles. »

1. G. Z., II, 13-14.

Ib., t. 1, cap. 19, págs. 200-201 : « ... el 4 de agosto, día tremendo sobre toda ponderación... las 60 bocas de fuego comenzaron a sonar cadenciosamente y parecía que todo iba a salirse de su quicio... El marqués de Lazán... marchó a Sta Engracia... se desplomaban las tapias... el foso quedó cubierto de cadáveres franceses. »

2. Ib., t. 1, cap. 20, págs. 204-205: « ... al tiempo de poner el valiente don Antonio Cuadros un saco para formar batería (en Sta Engracia, el 4 de agosto, 1808) una bala de fusil le dejó yerto. »

3. G. Z., II, 13. Ib., t. 1, cap. 20, págs. 204-205.

4. G. Z., II, 14.

Ib., t. 1, cap. 19, pág. 203 : « ... llenos de calor (los franceses) aproximaron un cañón que hacía mucho daño a nuestros valientes, y habiendo perecido sus conductores, el intrépido José Ruiz, al oír a su comandante Cuadros ofrecer una charretera al que lo clavase, lo ejecutó con una velocidad sorprendente, logrando salir ileso de tan arriesgada empresa. »

Después de este incidente, nos cuenta el Episodio que bombardeado el hospital se condujo a los enfermos — que sufrían lo indecible — al Pilar y a la Seo (dos templos de Zaragoza) donde eran socorridos por las mujeres [1]. La Historia no difiere en nada de lo que dice la novela [2].

Acto continuo se nos presenta otra galería de nobles patricios : don Lorenzo Calvo [3]; don Marcos Simonó [4]; don Martín Albanto [5]; don Mariano Renovales [6]; Vicente Codé [7];

1. G. Z., II, 15.

2. Ib., t. 1, cap. 19, pág. 198 : « ... viendo que (el hospital) parecía ser el blanco del enemigo, principiaron a remover los pobres enfermos... por el pronto los trasladaron a la iglesia. »

3. G. Z., II, 15.

Ib., t. 1, pág. 275. Nota 6 : « Don Lorenzo Calvo de Rozas, intendente general del ejército y reino de Aragón, secretario de la Suprema Junta de las cortes del mismo. »

4. G. Z., II, 15.

Ib., t. 1, cap. 20, pág. 210 : « Don Marcos María Simonó (el 4 de agosto 1808), lleno de valor y ardimiento, con una bayoneta en la mano subió sobre un banco (mientras los franceses hacían un fuego vivísimo bajo el arco de Suelves) que servía de parapeto, para observar, y aunque le asestaron una multitud de tiros, salió ileso y encarándose a seguida a los pocos que le rodeaban comenzó a reprenderles su falta de energía y (les dijo) que era preciso acometerlos (a los franceses) de frente y con vigor si querían libertar la patria y salvar con ellas sus familias. Animado de un espíritu belicoso, les ofreció arrojar alos franceses de la ciudad... »

5. G. Z., II, 15.

Ib., t. 1, cap. 20, pág. 216 : « Uno de los primeros que comparecieron a contener y refrenar el ímpetu enemigo fué Martín Albanto, albéitar, que con 6 compañeros comenzó el tiroteo desde la plazuela y lo sostuvo hora y media... hasta que una herida lo obligó a retirarse... »

6. G. Z., II, 15.

Ib., t. 2, cap. 5, pág. 64 : « El comandante coronel del fuerte de San José don Mariano Renovales destacó en este día (22 de diciembre 1808) una guerrilla de 150 hombres que sostuvo el fuego con la del enemigo por espacio de cinco horas. »

7. G. Z., II, 15.

Ib., t. 1, cap. 20, págs. 213-214 : « ... el labrador de la parroquia de la Magdalena, Vicente Codé y otros... servían un cañón que había

Vicente Marraco [1]; y don Santiago Sas [2], heroicos guerreros que atacan a los franceses a pecho descubierto; mientras que :

> Detrás de una barricada hecha por ella misma, les aguarda llena de furor y fusil en mano la condesa de Bureta [3].

La señora doña María Consolación Azlor y Villavicencio, conocida con el nombre de la Condesa de Bureta, fué una de

---

en la embocadura de la calle de la Parra... Seguía la cruenta lucha (4 de agosto de 1808). Codé y compañeros tuvieron el arrojo de arrojarlo (el cañón) hasta la calle del Coso... Disparado el cañón, volvieron a cargale a metralla, pero al ir a darle fuego vieron que estaba muy próximo el enemigo y así los cuatro paisanos que allí había se retiraron... y Codé se puso agazapado debajo del cañón. Pasaron los franceses y a su tiempo Codé y compañeros lo retiraron (el cañón) a brazo con una cuerda que proporcionó una vecina. »

1. G. Z., II, 15.

Ib., t. 1, cap. 20, pág. 217 : « En la subida de la Verónica, don Vicente María Marraco con veinte o treinta paisanos no consintió entrase por ella el enemigo (4 de agoto de 1808). »

2. G. Z., II, 15.

Ib., t. 3, pág. 54 : « Don Santiago Sas, zaragozano, beneficiado de Luco, manifestó desde luego la resolución más firme de no rendir su cuello al yugo francés. Arrojado en las empresas y constante en los peligros, siempre fué el primero en los casos difíciles de uno y otro sitio. La Puerta del Carmen, el Portillo, la calle de Palomar y todos los puntos de mayor riesgo fueron el teatro de su valor. El 15 de junio y 4 de agosto y el primero de febrero de 1808 los días que más lo acreditaron. Las desgracias no abatieron su espíritu invencible : murió envuelto en las ruinas de su patria, alevosamente arcabuceado de orden del feroz Lannes. » Véase t. 2, pág. 344.

3. G. Z., II, 15.

Ib., t. 3, pág. 56 : « La Condesa de Bureta, ahora Baronesa de Valde-Olivos, la señora doña María Consolación de Azlor y Villavicencio, infatigable y exaltada patriota, a quien se vió muchas veces despreciando el fuego y el peligro, llevar provisiones a los combatientes y socorrer a los heridos. En el asalto del día 4 de agosto (1808), cuando los franceses habían entrado en la ciudad y su casa estaba ya para ser cortada, formó dos baterías en la calle y los esperó resuelta a hacerles fuego hasta morir. »

Véase : M. Pano Ruata, *La Condesa de Bureta...*, Zaragoza, 1908.

las muchas mujeres que con el mismo arrojo de las antiguas amazonas se lanzó a la calle animando a los decaídos y cerrando ella misma, puesta a la cabeza de un batallón de paisanos voluntarios, el paso al enemigo, jurando que antes de dejarlos pasar moriría con todos sus soldados [1]. La Historia ha hablado de esta heroína más de una vez [2].

Nos dice el Episodio que en la jornada del 4 de agosto de 1808, parte de los franceses se enredaron en el arco de Cineja y que a consecuencia de ello los zaragozanos se cebaron en ellos matando y derrotando al enemigo en la calle de la Parra, en la Plazuela de Estrevedes, en la calle de las Urreas, en la de Sante Fe y en la del Azogue [3]. En ese mismo día salía Palafox, el caudillo de los zaragozanos, para la villa de Pina a buscar refuerzos [4].

No bien había acabado *Sursum Corda* de hacerles el relato de lo ocurrido en el arco de Cineja y calles del vecindario a don Roque y sus secuaces, cuando les empieza a hablar de los hechos de Antonio Laste, sargento primero de la compañía

1. G. Z., II, 16.

2. Ib., t. 1, cap. 20, págs. 221-222 : « La condesa de Bureta, prima del general Palafox, poseída de un ardor varonil, reconvenía a los que se retiraban sobrecogidos (4 de agosto, 1808) con las expresiones más vivas para que volviesen a sus puntos. Luego que supo la aproximación del enemigo a las casas de su habitación, hizo cerrar la entrada de la calle preparándose con un fusil, dando ánimo y excitando a los demás a que ejecutasen lo mismo. Ocupada ya con su familia en suministrar socorros... ya en dar disposiciones... manifestó el empeño de que los zaragozanos venciesen... o pereciesen. »

3. G. Z., II, 16.

Ib., t. 1, cap. 20, pág. 209 : « El enemigo... enfiló por el arco de Cineja, creyéndola equivocadamente la calle de San Gil..., una multitud de tiros les causó una mortandad espantosa. » (Nota : Ibieca nombra todas esas calles en el t. 3, págs. 212-213.)

4. Ib., t. 1, cap. 19, pág. 205 : « Viendo Palafox que no podía sostenerse la ciudad si no llegaban refuerzos... resolvió ir a buscarlos... vadeando el Gallego... para dirigirse a la villa de Pina. »

del cuarto tercio, el cual había salvado (el 7 de agosto de 1808) de la tesorería 16.400 pesos, quitando además a los franceses la cera que se habían robado de una iglesia [1].

En la novela como en Historia aparecen Hilario Lafuente como cabo primero de la compañía de escopeteros del presbítero don Santiago Sas [2] y don Francisco Ipas como subteniente de la segunda compañía de escopeteros de la parroquia de San Pablo [3].

Para hacer resaltar más la abnegación y patriotismo de los zaragozanos, pero sin falsear por ello los hechos, pone Galdós en boca de don José Montoria palabras como éstas :

> En el primer sitio talé la heredad que tengo al lado de allá de la Huerva [4].

En todo el Episodio hay repetidas alusiones a « los trabajos de tala » es decir al corte de los extensos olivares de Zaragoza que :

---

1. G. Z., II, 17.
Ib., t. 3, pág. 108 : « Don Antonio Laste, sargento primero de la compañía del cuarto tercio. El cuatro de agosto (1808) después de haber hecho fuego al enemigo desde el colegio de San Diego... fué uno de los últimos que se retiraron a la una de la mañana, saltando por una tapia del jardín del conde de Fuentes, lastimándose una pierna..., quitó a un francés dos tercios de velas de cera que había tomado... El siete se internó en la casa tesorería y recogió diez y seis mil cuatrocientos pesos. »

2. G. Z., II, 17.
Ib., t. 3, pág. 119 : « Hilario Lafuente, cabo primero de la compañía de escopeteros del presbítero Sas y ... hicieron un reconocimiento en el jardín de Fuentes y huerta de San Diego. »

3. G. Z., II, 17-18.
Ib., t. 1, cap. 19, pág. 202 : « Don Francisco Ipas, subteniente de la segunda compañía de escopeteros voluntarios de la parroquia de San Pablo, perdió veinticuatro hombres de treinta que llevó (el cuatro de agosto). »

4. G. Z., III, 19.

El rico labrador (Montoria) dirigía como si fuese una fiesta [1].

Del corte de los olivares pasa a hablarnos el novelista de la célebre puerta del Portillo. Nos describe su :

Gran batería semicircular que enlazaba las tapias del convento de las Fecetas con las de Agustinos Descalzos, añadiendo que « desde este edificio àl de Trinitarios corría otra muralla, aspillerada en toda su extensión y con un buen reducto en el centro todo resguardado por profundo foso que se abría hacia el famoso campo de las Eras o del Sepulcro » y termina la descripción diciendo que « más al norte y hacia la Puerta de Sancho que da paso al pretil del Ebro seguían las fortificaciones terminando en otro baluarte » [2].

Después nos dice Galdós que cuando los generales franceses en el primer sitio, les ofrecían ropas a los soldados zaragozanos si capitulaban, los patriotas les respondían :

No sabemos rendirnos y nuestras carnes sólo se cubren de gloria [3].

Esas palabras han pasado intactas a la Historia [4].
Acto continuo y por boca de Gabriel se nos dice que el trece de diciembre de 1808 el general Palafox lanzó un manifiesto a la calle:

---

1. G. Z., III, 22.
Ib., t. 1, cap. 13, pág. 143 : « ... viéndose que la multitud y corpulencia de los árboles... servían de resguardo al enemigo... salieron por todos los puntos (los zaragozanos) a cortarlos y dejar rasa la campiña..., en medio del fuego... subsistieron... cortando los olivares más próximos. »
Véase : Landeyra y Galiay, pág. 50 de la obra ya citada.
2. G. Z., III, 23. (Nota : Esta descripción coincide con el plano a que hemos hecho referencia en otra nota).
3. G. Z., IV, 27.
4. Ib., t. 1, cap. 1, pág. 9 : « Su desnudez (la de los soldados zaragozanos) llamaba tiernamente la compasión de los pechos generosos... nunca los vi (dice Palafox) buscar abrigo... y me consolaban diciendo : No sabemos rendirnos y nuestras carnes sólo se visten de gloria. »

En que ordenaba la expulsión de forasteros, mandándoles salir en el término de veinticuatro horas.

habiéndose publicado anteriormente otra proclama en la cual se llamaba a los soldados dispersos [1]. Aquí también sigue Galdós la Historia a pie juntillas [2].

Sigue hablando Gabriel de la aproximación del ejército francés que se iba notando desde el veinte de diciembre de 1808. El relato del Episodio que colocamos en una nota [3] concuerda con el que hace Ibieca en su historia sobre el mismo asunto, excepto en cuanto a lo que respecta al grueso de ambos cuerpos de ejército [4].

---

1. G., Z., IV, 27.

2. Ib., t. 2, cap. 3, págs. 38-39 : « Mando que todos los que se llaman forasteros... salgan de ella (de Zaragoza) en el término de veinticuatro horas... 13 de diciembre de 1808, Palafox. »

Ib., t. 2, cap. 2, pág. 30 : « El 29 de noviembre de 1808 un bando con once artículos excitaba a todos los ciudadanos a la defensa y mandaba (entre otras cosas) presentarse a los alistados dispersos. »

3. G. Z., IV, 28-29 : « ... la aproximación del ejército francés... no fué un hecho incontrovertible hasta el 20 (de diciembre 1808). Por la tarde una división llegó a Zuera... para amenazar el Arrabal; otra mandada por Suchet... acampó sobre San Lamberto. Moncey que era general en jefe, situóse con tres divisiones hacia el Canal y en las inmediaciones de la Huerva. Cuarenta mil hombres nos cercaban. » (Nota : Las historias, no concuerdan en cuanto al tamaño de los ejércitos. Véase : Landeyra y Galiay, págs. 65-67.)

4. Ib., t. 2, cap. 4, págs. 45-46.

« Los rumores de que venían los franceses iban tomando incremento... Los generales (españoles) Saint March y O'Neille conocían lo importante de este paso. Reforzado el mariscal Moncey (francés) con dos divisiones del quinto cuerpo a las órdenes del mariscal Mortier, se pusieron las tropas en movimiento... Gazán... marchó a la villa de Zuera a donde llegó por la noche del 20. En ésta misma Suchet tomó posesión sobre la derecha del río Huerva... y las otras dos sobre la margen del dicho río... Las fuerzas (que los franceses) presentaron... estribaban en 17.000 hombres del quinto cuerpo para formar el bloqueo y 14.000 para... poner en ejecución el sitio. » (Nota : Toreno, t. 1, lib. 7, pág. 355 apunta 35.000 hombres para los franceses; edición de Paris, 1851.)

Asimismo colocamos en otra nota la descripción que hace Galdós de las fortificaciones desde Santa Engracia hasta el convento de Trinitarios que hemos cotejado con el plano [1], pudiendo asegurar que el Episodio y la Historia vuelven a coincidir.

Diez mil españoles, dice Gabriel, mandados por don Felipe Saint March y por O'Neille, defendían las posiciones de Torrero. Los franceses se extendían a lo largo del canal para flanquear a Torrero. Los españoles no podían sin embargo conservarlo, porque no ocupaban las fortificaciones inmediatas a Buena Vista, Casa Blanca y el partidor del Canal. Los franceses se quedaron con el Torrero, pero no hasta muy tarde. Los españoles se retiraron en orden, volaron el puente de América y se trajeron todas las piezas menos una que había sido desmontada por el fuego enemigo [2]. En la Historia aparece este mismo relato aunque más detalladamente [3].

1. G. Z., IV, 29.

« A espaldas de Santa Engracia estaba la batería de los Mártires, corría luego la tapia aspillerada del puente de la Huerva defendido por un reducto; desviábase luego hasta Poniente formando un ángulo obtuso y enlazándose con otro reducto levantado en la Torre del Pino; seguía casi en línea recta hasta el convento de los Trinitarios, dejando dentro la puerta del Carmen. »

(Nota : Véase también para más comprobar esta descripción lo que dice Agustín Alcaide Ibieca en su Historia, t. 3, págs. 205-212 : « Obras de los Defensores en el Segundo Sitio », párrafo quinto. « Obras de los defensores en el Primer Sitio », párrafo cuarto.)

Véanse también los tres planos que Landeyra y Galiay incluyen en su obra ya mencionada.

2. G. Z., VI, 41-42.

3. Ib., t. 2, cap. 4, págs. 46-47 : « La línea del Canal con sus respectivos reductos y baterías estaba guarnecida con las divisiones de Saint March y O'Neille que compondrían lo menos 10.000... las tropas del general Habert ocupaban el ojo del murallón ...una columna de la división Morlot siguiendo la hondura de la Huerva pasó por debajo del Canal; ...tanto la Casa Blanca como la batería de Buena Vista y edificios de Torrero estaban flanqueados, y viendo la imposibilidad de sostenerse los abandonaron, logrando los que ocupaban la altura

A continuación nos presenta el Episodio al brigadier don José Manso en el Arrabal, donde se empeñaba otra acción, y el regimiento suizo de Aragón mandado por don Mariano Walker, junto con los voluntarios de Huesca capitaneados por don Pedro Villacampa y los voluntarios de Cataluña [1]. En la Historia de Ibieca el nombre de Walker no es Mariano sino Adriano [2].

Tampoco se equivoca el novelista al decir que el valiente don Mariano Renovales estaba a la cabeza de los cazadores de Orihuela y de Valencia, ocupando el fortín de San José el 21 de diciembre de 1808 [3], pues la Historia nos lo dice así también [4].

Uno de los muchos detalles que aparecen en el Episodio repetidas veces es el de la campana de la Torre Nueva que suena con clamor de alarma siempre que la ciudad está en peligro para llamar a sus hijos [5].

---

de Buena Vista retirar sus cañones, a excepción de uno que había desmontado el fuego enemigo; ...volaron el puente de América. » Véase también : F. R. Landeyra y F. Galiay, « Sitio de Zaragoza », págs. 67-82.

1. G. Z., VI, 42.

2. Ib., t. 2, cap. 4, pág. 49 : « El Arrabal lo guarnecían tres mil hombres bajo la inspección del mariscal de campo don José Manso. ...En la torre del Arzobispo había una porción de suizos (el regimiento suizo de Aragón) al mando del coronel Adriano Walker... Villacampa (con los) ... de Huesca... en el camino de Barcelona... Velasco con (los) cazadores voluntarios de Cataluña. »

Véase sobre el ataque al Arrabal la obra de Landeyra y Galiay ya citada, págs. 82-90.

Véase también la nota 65.

3. G. Z., Vi, 42.

4. Ib., t. 2, cap. 4, pág. 46 : « El fortín de San José lo ocupaban los cazadores de Orihuela y de Valencia (bajo) Mariano Renovales. »

5. G. Z., VI, 44-45.

Ib., t. 2, cap. 7, pág. 102 : « El toque de... la campana de la Torre Nueva excitó la alarma en el paisanaje, todos vuelan a los sitios. » Véanse además : M. de Pano, *La Torre Nueva en los Sitios*, en la Revista Aragonesa de julio-octubre 1917. Navarro Félix, *La Torre*

Viene en seguida la descripción del anunciado ataque al fuerte de San José intentado por una columna de infantería francesa el 21 de diciembre de 1808. Esta intentona no sólo fué un fracaso sino que además les costó muchas vidas [1].

Y sigue diciéndonos el novelista que exaltados los ánimos por lo que ocurría en el sitio llamado el Arrabal (o los Arrabales) al otro lado del Ebro, no había quien se quedara en casa el día 21 (de diciembre, 1808). Las calles estaban apiñadas de gente. Las mujeres y los ancianos salían impulsados por la curiosidad a ver lo qué pasaba. Por las calles conducentes al puente como San Gil, San Pedro y la Cuchillería, no se podía andar, pues una inmensa multitud de mujeres las cruzaba para dirigirse a las iglesias del Pilar y la Seo para atender a los enfermos [2]. La Historia nos dice eso mismo, pero en menos palabras de las que emplea el novelista en su relato original [3].

Hé aquí sintetizada la descripción que desde San Juan de los Panetes hace Gabriel del campo y fortificaciones que se extendían más allá del Ebro :

> Veíase en primer término la arboleda de Macanaz, más allá y junto al puente el pequeño monasterio de Altabás, más allá el de San Lázaro y a continuación el de Jesús [4].

Hemos comprobado la exactitud de esas palabras cote-

---

de los Sitios, Zaragoza, 1907. Landeyra y Galiay, pág. 227 de su obra ya citada.

1. G. Z., VI, 43.

Ib., t. 2, cap. 4, pág. 47 : «Dueños los franceses de las alturas de Torrero, desprendieron una columna... que llegó (cerca) de San José a ver si podían ocuparlo... rompió el fuego... Renovales...; hicieron (los españoles) una defensa tal que se retiraron los fr. ». Véase : Landeyra y Galiay, págs. 97-98.

2. G. Z., VI, pág. 45.

3. Ib., t. 2, cap. 4, págs. 54-55 : « Las gentes... transitaban de un sitio a otro... En el templo del Pilar no se le permitía la entrada sino a las mujeres... la calle estaba cubierta de gran concurso. »

4. G. Z., VI, 46.

jándolas con el plano de Ibieca. Permítasenos añadir que para mejor comprobar el plano topográfico, por decirlo así, de la ciudad de Zaragoza que nos da el novelista en el Episodio, hemos visitado la ciudad y hemos visto que sus descripciones no fallan. No pudimos ver algunos de los monumentos históricos mencionados por él, como la Torre Nueva, el Molino de Aceite de Goicoechea, etc. porque ya no existen, pero sí vimos asimismo los lugares ocupados por tales monumentos.

Y ahora el novelista, volviendo a hablar de la lucha en el Arrabal, nos dice que los franceses ya se extendían desde el camino de Barcelona hasta el de Juslibol; que a las doce del día (del veintiuno de diciembre de 1808) ya había comenzado el ataque enemigo; que acometieron con furia las trincheras españolas, internándose cada vez más por el camino de Barcelona, desafiando los fuegos cruzados de San Lorenzo y del Macelo y empeñándose en tomar a todo trance y por audaces golpes de mano las baterías españolas, haciéndoles los zaragozanos una matanza horrorosa [1]. La Historia se extiende un poco más al hablar del mismo asunto [2].

El prematuro encarnizamiento con que los franceses se lanzaron a la lucha el veintiuno de diciembre de 1808 con el fin de apoderarse de los Arrabales fué, dice el novelista, la causa de su perdición. Como se habían apoderado del monte Torrero con tanta facilidad, creyeron, indudablemente, que ganarían el Arrabal de la misma manera, pero fué todo lo contrario. En esta ocasión el enemigo no debió desplegar guerrillas contra posiciones defendidas por gente tan aguerrida

1. G. Z., VI, 47.

2. Ib., t. 2, cap. 4, págs. 53-54: « A las 12 (dic. 21, 1808) se divisaban las tropas enemigas... desde el camino de Juslibol hasta el de Barcelona... (les) era necesario... superar las baterías del Macelo...; desde San Lázaro les obstaban los fuegos cruzados de los edificios... El fuego que sufría (el enemigo) era infernal... Todo era estrago, horror, desolación. »

como la que había tenido ocasión de tratar el 15 de julio de 1808 y el 4 de agosto del mismo año [1].

Vuelve Galdós a equivocarse de mes. La fecha memorable no es la del 15 de julio sino la del 15 de junio. En este día (15 de junio de 1808) tuvo lugar, como ya hemos visto [2], la famosa batalla de las Eras. La Historia no comete ese error.

Terminada la acción del Arrabal y llegado que hubo la noche, el pueblo corrió en masa hacia el campo de batalla, según el Episodio. Luego la multitud se dirigió al templo del Pilar, protectora (la Virgen del Pilar) de la ciudad de Zaragoza [3].

Al día siguiente, o sea el 22 de diciembre de 1808, nos dice Galdós que el general Palafox pronunció estas palabras al parlamentario que, para intimar la rendición de Zaragoza, el general francés Moncey mandó al campo español :

> No sé rendirme; después de muerto hablaremos de eso [4].

Palabras que conserva la Historia [5].

Pero tanto el novelista como el historiador [6] no dejan de

1. G. Z., VI, 47.
2. Véase una nota anterior, letra *c*.
3. G. Z., VII, 50. Véase : Landeyra y Galiay, pág. 239.

Ib., t. 2, cap. 4, pág. 54 : «Apenas se retiró el enemigo cuando el paisanaje y los soldados... fueron... a los campos cubiertos de cadáveres... La capilla de Nuestra Señora del Pilar al anochecer estaba colmada de un inmenso pueblo. » Véanse en el : *Album Poético en Honor de la Virgen del Pilar*, Zaragoza, las siguientes: *Zaragoza Protegida por la Virgen del Pilar, Oda a la Virgen en la Invasión Francesa ; Romance a la Virgen del Pilar ; Coplas... a María Santísima del Pilar...*; *Cantares Místicos a María Santísima del Pilar...*

4. G. Z., VIII, 57.
5. Ib., t. 2, cap. 5, pág. 61 : « No sé capitular, no sé rendirme, después de muerto hablaremos de eso. » Véase, Landeyra y Galiay en las págs. 94-95 de su historia citada.
6. G. Z., VIII, 58.

Ib., t. 2, pág. 344 nota 20 : « Ayer llegó... una guardia de 50 hombres

reconocer que las contestaciones, documentos y proclamas de Palafox eran producto del genio de su maestro y amigo el padre Basilio Boggiero.

Y reanudando el relato, sigue diciéndonos Galdós que a causa del exceso de gente en Zaragoza las salidas periódicas de tropa eran necesarias y oportunas. Dos días más tarde, el 24 de diciembre de 1808, hizo una salida don Mariano Renovales con los soldados de su mando que tenía en el fuerte de San José, cortando un olivar que protegía las obras de los franceses. Al otro día, 25 de diciembre, los voluntarios de Aragón y de Huesca salieron capitaneados por don Juan O'Neille, sorprendieron a los franceses y les causaron considerable número de bajas. La tercera salida, que fué la más eficaz de todas, se efectuó el 31 del mismo mes saliendo por dos puntos distintos y con tropas considerables al mando de don Mariano Renovales y de Fernando Gómez Butrón [1].

No difiere este relato sobre las tres salidas en nada al cotejarlo con el de la Historia [2].

Acto continuo nos empieza a hablar Galdós de la primera paralela del enemigo (que se empezó a abrir el 29 de diciembre de 1808) establecida a 160 toesas (una toesa es casi

---

y nos aseguraron que... Palafox... no hacía nada sin el consejo del padre Basilio. » Véase D. de Ferussac, *Diario Histórico...*, pág. 39, Zaragoza, 1908.

1. G. Z., VIII, 58-59.

2. Ib., t. 2, cap. 5, págs. 65-69 : « El 24 (de dic. de 1808) continuaron las guerrillas y la del fortín de San José que salió con el objeto de proteger el corte del olivar comenzado el día anterior se fué empeñando insensiblemente...; los paisanos cortaron 800 olivares de las posesiones de su izquierda que perjudicaban mucho... Por nuestra parte salieron el 25 bajo la dirección de O'Neille 4.000 hombres por los Arrabales... voluntarios de Aragón y de Huesca... desalojando al enemigo que tuvo una pérdida conocida... Salieron... por S. José y el Portillo el 31... tropas a reconocer... los trabajos del enemigo. »

Véase Landeyra y Galiay, pág. 97 y sigtes.

dos metros) de la muralla de San José; de la gran actividad con que trabajaban y de las muchas y rápidas bajas que las tropas españolas les ocasionaban con sus guerrillas [1]. La Historia nos lo cuenta del mismo modo [2].

Reanudando el relato de la tercera salida efectuado por Gómez Butrón y Renovales, dice Galdós que al llegar la mañana del 31 (de diciembre de 1808) el batallón mandado por Renovales molestaría a los franceses por el centro desde Torrero hasta el camino de la Muela, mientras que las otras fuerzas de infantería y caballería a las órdenes de Butrón saliendo por las puertas de Sancho y el Portillo marcharían por el camino de la Bernardona o sea por la izquierda francesa [3].

Lo dicho anteriormente es casi idéntico a lo que hay en la Historia sobre el particular [4].

Y se nos sigue diciendo a continuación que mientras un batallón de españoles se desplegaba en guerrillas por las Tenerías (31 de diciembre, 1808) para llamar la atención del enemigo hacia aquel lado, algunos cazadores de Olivenza y de Valencia se dirigían por el camino de Madrid derechos a la línea francesa, arrollándoles en un santiamén la primera tropa de infantería que les salió al encuentro, teniendo que sufrir

1. G. Z., VIII, 59.

2. Ib., t. 2, cap. 5, págs. 68-69 : « Este (el enemigo) había comenzado a abrir la paralela del ataque de la derecha a 160 toesas del convento... de San José en la noche del 29 al 30 (de dic. 1808) con 1.200 trabajadores...; las guerrillas de este cuerpo (de Villacampa) trabaron sus escaramuzas con el enemigo. Estos apenas pudieron contrarrestar el impulso e intrepidez de los voluntarios. » Véase, Landeyra y Galiay, pág. 126.

3. G. Z., VIII, 59.

4. Ib., t. 2, cap. 5, págs. 69-70 : « En el centro 50 cazadores de Valencia bajo la dirección de Renovales les impidieron (a los franceses) toda comunicación hasta la derecha e izquierda por los caminos de Torrero y de la Cartuja... Para el reconocimiento de los trabajos comenzados en la Bernardona salió el comandante Butrón. »

sin embargo la buena puntería de algunos franceses que desde una torre medio derruída se les hacía [1].

Vuelven a coincidir el Episodio y la Historia [2].

El objeto de las salidas españolas era reconocer los trabajos del enemigo. El mismo día 31 de diciembre de 1808 un destacamento de infantería y caballería francesas fué atacado por la caballería española.

> En su dispersión muchos (franceses) fueron a caer precisamente entre nuestras bayonetas... Unos corrían arrojándose en las acequias por no poder saltarlas, otros se entregaban a discreción soltando las armas, algunos se defendían con heroísmo dejándose matar antes que rendirse y por último no faltaron unos pocos que encerrándose dentro de un horno de ladrillos... prefirieron moror asados a caer prisioneros [3].

Para castigar a los españoles por este acto de osadía y audacia inauditas, el enemigo toca a generala en el monte Torrero y sale la caballería francesa para reforzar a los suyos; pero ya que las fuerzas de don Mariano Renovales y del general Fernando Gómez de Butrón habían logrado conseguir lo que se habían propuesto, consideraron ocioso hacer frente al enemigo reforzado [4].

El novelista no hace más que inspirarse en la Historia [5].

1. G. Z., VIII, 59-60.
2. Ib., t. 2, cap. 5, pág. 69 : « ...determiné (dice Renovales) que 200 soldados... saliesen por las Tenerías a ocupar y llamar la atención (de los franceses) por mi izquierda... mientras tanto mandaba yo la división del centro compuesta de 50 cazadores de Valencia...; ocupaban (los franceses) una torre..., consiguieron (los españoles) desalojarlos. »
3. Ib., t. 2, cap. 5, pág. 70 : « ...los enemigos fueron envueltos y acuchillados... unos se arrojaron en las acequias, otros se refugiaron en un horno de ladrillos al que dieron fuego porque no quisieron rendirse y varios quedaron exánimes en el campo. »
4. G Z., VIII, 62.
5. Ib., t. 2, cap. 6, pág. 77 : « ...tocando a rebato la campana de Torrero y a generala cargó sobre nosotros un refuerzo considerable

Por el valor que demostraron los soldados zaragozanos en este encuentro y por el éxito que coronó la empresa, el capitán general don José Palafox decretó al día siguiente (enero primero, 1809) que los que habían tomado parte en la acción llevaran

una cinta encarnada en el pecho a guisa de condecoración, publicando él además lo que sigue : Ayer sellasteis el último día del año con una acción digna de vosotros... Sonó el clarín y a un tiempo mismo los filos de vuestras espadas arrojaban al suelo las altaneras cabezas humilladas al valor y al patriotismo. ¡ Numancia ! ¡ Olivenza ! ¡ Ya he visto que vuestros ligeros caballos sabrán conservar el honor de este ejército y el entusiasmo de estos sagrados muros ! ¡ Ceñid esas espadas ensangrentadas que son el vínculo de vuestra felicidad y el apoyo de la patria ! [1].

En el capítulo siguiente nos dice Galdós que las salidas verificadas por los soldados españoles en los primeros días de enero de 1809 no fueron de gran importancia y que después que el enemigo hubo terminado la primera paralela avanzó en zig-zag con el fin de empezar la segunda, con lo

... a cuyo tiempo mandé (dice Renovales) se retirase nuestra gente en virtud de haber conseguido y llenado los encargos... en el reconocimiento de sus obras. »

1. G. Z., VIII, 64-65.

Ib., t. 2, cap. 6, pág. 79-80 : « Consiguiente Palafox en sus principios, dirigió una brillante proclama a los soldados de su ejército... que decía : « Ayer sellasteis el último día del año con una acción « digna de vosotros... Sonó el clarín, y a un tiempo mismo los filos de « vuestras espadas arrojaban al suelo las altaneras cabezas humi- « lladas al valor y al patriotismo. ¡ Numancia ! ¡ Olivenza ! estoy « satisfecho de vuestra bizarría. Ya he visto que vuestros ligeros « caballos sabrán conservar el honor de este ejército y el entusiasmo « de estos sagrados muros... He dispuesto que en testimonio de « vuestra bizarría llevéis al pecho una cinta encarnada todos los « que os señalasteis en tan distinguida acción... Ceñid esas espadas « ensangrentadas que son el vínculo de vuestra felicidad y el apoyo « de la patria »

Véase también, C. Riba y García, *Lo que se ha escrito sobre los Sitios de Zaragoza*, Zaragoza, 1911, página 85.

cual quedaban amenazadas las posiciones españolas del mediodía, de San José y del reducto del Pilar por imponentes baterías de sitio de a 16 cañones cada una. Añádase también que a pesar del continuo fuego que sufría el enemigo por parte de los españoles, Junot ,o sea el duque de Abrantes, que por aquellos días substituyó a Moncey, proseguía las obras con ardor [1].

El Episodio no falsea en nada la Historia, pero en ésta el relato es más detallado, aunque nosotros al anotarlo lo hemos abreviado [2].

En las mismas páginas del Episodio se nos empieza a hablar del tan célebre reducto del Pilar :

Obra levantada en la cabecera del puente de la Huerva y a la parte de fuera.

Nos dice la novela que el reducto podía hacer fuego sobre un radio considerable, cruzándose sus fuegos con los de San José; que las baterías de este reducto eran mucho más importantes que las del jardín Botánico, las de los Mártires y las de la Torre del Pino, porque las tres últimas se hallaban demasiado internadas en el recinto de la ciudad mientras que las del reducto del Pilar y las de San José estaban fuera. El reducto montaba ocho cañones siendo su jefe don Domingo Laripa; mandaba la artillería don Francisco Betzebé y el jefe de ingenieros don Marcos Simonó. Lo guarnecían gran número de voluntarios de Aragón, soldados del resguardo y

1. G. Z., IX, 65-66.

2. Ib., t. 2, cap. 6, págs. 81-84 : « El primero de enero se establecieron los serenos... En este día partió el mariscal Moncey y tomó el mando el duque de Abrantes (Junot) ... Temiéndose la superioridad del enemigo, apenas repitieron las salidas y jamás llegaron a desbaratar los trabajos... que iban perfeccionando los franceses... El 2 (de enero, 1809) una porción del segundo de voluntarios... fueron al paso del río Gallego... El 6 quedó concluída la segunda paralela (francesa)... Contra... el reducto del Pilar (había) 16 bocas de fuego. »

muchos paisanos armados que gustosamente se alistaban [1].

Lo dicho anteriormente está en perfecta harmonía con la Historia, pero en ésta aparece el relato más detallado [2].

Cuenta el novelista que a la entrada del reducto los zaragozanos habían colocado un letrero que decía :

Reducto inconquistable de Nuestra Señora del Pilar. ¡ Zaragozanos, morir por la Virgen del Pilar o vencer ! [3].

El novelista no hace más que sacar esas palabras de la Historia [4].

Así como se acuerda Galdós de hablar del corte de los olivares, del toque de las campanas para anunciar peligro y de otros muchos detalles, también se acuerda de decirnos que el tío Garcés :

Ostentaba en la manga el escudo de premio y distinción del 16 de agosto (de 1808) [5].

Consta asimismo en la Historia lo que hemos copiado del Episodio [6].

1. G. Z., IX, 66.

2. Ib., t. 2, cap. 17, págs. 92-93 : « ... desplegaron los franceses al amanecer del 11 (de enero, 1809) todos los furores bélicos contra... San José y el reducto del Pilar... El reducto del Pilar, cabeza de Puente... fué objeto de los sitiadores... ; su ámbito era de unas 50 toesas. El primer comandante era el coronel don D. Larripa... M. Simonó hacía de jefe de ingenieros y de comandante de batería don Francisco Betzebé. »

Véase : Landeyra y Galiay, pág. 147. También, C. Riba y García, pág. 40 de su librito ya mencionado.

3. G. Z., IX, 66.

4. Ib., t. 2, cap. 1, pág. 15 : « ... formaron (los zaragozanos) en el río de la Huerva un reducto con foso y troneras para ocho cañones fijando a la entrada sobre un madero una tabla con la inscripción siguiente : « Reducto de la Virgen del Pilar, inconquistable por tan « sagrado nombre. Zaragozanos, morir por la Virgen del Pilar o « vencer.»

5. G. Z., IX, 68.

6. Ib., t. 1, cap. 24, pág. 68 : « A fin de que todos los individuos

Nos dice también el novelista en el mismo capítulo nueve del Episodio que el padre fray Mateo del Busto :

> Lector y calificador de la Orden de Mínimos y capellán del segundo tercio de Voluntarios de Zaragoza.

era un insigne varón a quien se había visto siempre en los lugares de peligro socorriendo a los heridos y animando a todo el mundo [1]. La Historia dice lo mismo [2].

Cita asimismo el novelista el nombre de don Pedro María Ric en el mismo capítulo nueve [3], lo que también hace la Historia.

Y reanudando el relato sobre los sucesos del reducto del Pilar y de San José, dice :

> Las ocho baterías que embocaban sus tiros contra San José y el reducto del Pilar empezaron a hacer fuego, pero ¡ qué fuego ! [4].

Ese mismo pasaje lo hallamos en la Historia [5].

Junto con los nombres de algunos heroicos patricios que ya conocemos, como don Mariano Cereso, don Santiago Sas

---

del ejército que se han distinguido... tengan la justa recompensa a su valor... he resuelto que a todos los... que hubieren hecho de premio y distinción para que su mérito no quede oscurecido ... 16 de agosto de 1808. »

1. G. Z., IX, 69.

2. Ib., t. 3, pág. 136 : « Fray Mateo del Busto, lector calificador de la Orden de Mínimos, desempeño funciones de capellán del segundo tercio de Zaragoza, estuvo en los ataques de Mallén, Epila y Villafeliche, prestando todo género de socorros a los heridos. »

3. G. Z., IX, 69.

Ib., t. 2, cap. 16, pág. 212 : « Palafox... formó una junta (febrero 19 de 1809) nombrando a ... don Pedro María Ric regente de la Audiencia. »

4. G. Z., X, 76.

5. Ib., t. 2, cap. 7, pág. 92 : « A las dos de la tarde comenzaron los franceses a dirigir contra San José el fuego de sus ocho baterías; llovían las bombas y granadas en término que no había sitio por donde colocar un centinela. »

y el general O'Neille aparece el de San Genís en el capítulo diez del Episodio [1]. La Historia tampoco ha hecho caso omiso de tan ilustre veterano [2].

Continuando con el ataque al reducto del Pilar y al fortín de San José, nos recuerda Galdós que allí también, en San José, estaba don Mariano Renovales con los voluntarios de Valencia, algunos guardias walonas y varios individuos de las milicias de Soria [3]. La Historia dice lo mismo [4].

Según el relato de Galdós, durante los días 10 y 11 de enero de 1809 en que los franceses bombardeaban el reducto del Pilar y el fortín de San José, consiguieron abrir una gran brecha, por lo cual, y visto el estado ruinoso de este último se hizo indispensable su rendición, aunque su heroico comandante Renovales se estaba manteniendo valientemente sobre aquellas ruinas empapadas en sangre y entre montones de cadáveres e intentaba tapar con sacos la brecha abierta por el enemigo [5].

1. G. Z., X, 77.

2. Ib., t. 1, cap. 21, pág. 227 : « Loor a los valientes... San Genís... Renovales... San Genís... en la Sala Consistorial (del) Ayuntamiento (de Zaragoza) ... prorrumpió (al enterársele por un mensaje enviado por el enemigo pidiéndoles a los españoles que se rindieran para evitar mayores males) ... el mayor don de la guerra es ganar tiempo y a todo trance debemos perecer en las ruinas. »

3. G. Z., X, 78.

4. Ib., t. 2, cap. 7, pág. 95 : « ... desplegaron los franceses al amanecer del once (de enero de 1809) todos los furores bélicos contra el fuerte de San José y el reducto del Pilar... El comandante principal era don Mariano Renovales... ; la fusilería fué relevada; la de la derecha por el batallón de voluntarios de Huesca, la de la izquierda por el primer batallón de voluntarios de Aragón y parte de los reales guardias walonas y suizos, y el centro por el segundo regimiento de voluntarios de Valencia y milicias de Soria. »

5. G. Z., X, 79.

Ib., t. 2, cap. 7, págs. 95-97 : « ... me persuadí (dice Renovales) de que (los franceses) trataban de batirme en brecha... ; al amanecer del 10 lo verificaron ; ... consiguieron abrirme la brecha ... el enemigo... venía a tomar posesión de las ruinas de San José... ; al amanecer del

El día once de enero de 1809, ya el reducto del Pilar se hallaba casi vacío, pues no había en él más que muertos y heridos, cuando de repente se ve que por entre la densidad del humo avanzaba una mujer que se había abierto paso por entre los soldados. Esta heroica mujer era Manuela Sancho, que por su audacia obligaba a los demás a seguir la lucha, a defender la brecha abierta por el fuego francés y a rechazar el ataque. Aunque San José había caído en poder del enemigo el día once de enero, no cayó en sus manos al mismo tiempo sin embargo el reducto del Pilar [1].

Galdós hace repetidas alusiones a la abnegación y patriotismo de las zaragozanas durante los dos sitios que sufrió la ciudad, pero a Manuela Sancho le da el sitio de preferencia. Nos la presenta ora disparando el fusil, ora al lado del cañón o a la cabeza de los irresolutos, tímidos o acobardados, llevando refrescos a los transidos de sed o prestando toda clase de socorros a los heridos.

La Historia se ha encargado también de inmortalizar su nombre [2].

---

once rompieron de nuevo el fuego... siguieron derribando las composiciones que con sacos... se habían hecho; ... con mi retirada dejé al enemigo los escombros de San José empapados en sangre, esparcidos en ellos piernas, pedazos de cuerpos... » Véase también la magnífica descripción de los ataques a San José y al reducto del Pilar que aparece en Landeyra y Galiay, págs. 147-157.

1. G. Z., X, 82.
Véase : C. Riba García (obra ya citada) pág. 59.

2. Ib., t. 2, cap. 6, págs. 82-83.
« Reconociendo (dice Renovales) con particularidad a Manuela Sancho que tanto en el ataque del día último del año pasado (1808) como en el de ayer (2 de enero de 1809) sirvió la artillería como pudiera haberlo hecho el mejor artillero, conduciendo cartuchos para los unos y piedras para los otros sin haberle notado la menor mutación a pesar de haber caído algunos a su lado, dió fuego a algunos cañones y lo hizo de fusil en la trinchera como uno de tantos, y pareciéndome una heroína digna del distintivo que V. E. concedió por las acciones del último del año pasado por hallarse comprendida en ellas y para que

El historiador no nos habla de Manuela Sancho en el reducto del Pilar, pero sí nos la menciona como habiendo tomado parte en la acción del 31 de diciembre de 1808 y en los encuentros del día 2 de enero de 1809.

Como se ha visto, los franceses atacaron el día once de enero de 1809 el reducto del Pilar, pero fueron rechazados. Al día siguiente, les decía Palafox a los franceses:

> Las bombas, las granadas y las balas no mudan el color de nuestros semblantes, ni toda la Francia los alteraría [1].

El tal pasaje lo constata asimismo la Historia [2].

Hablando de las fortificaciones que aun conservaban los zaragozanos después del 12 de enero de 1809, dice el novelista que tan destrozadas estaban « que urgía una composición general », para cuyo fin se publicaron órdenes que obligaban a todos los zaragozanos a ayudar.

> La proclama dijo que todos debían llevar el fusil en una mano y la azada en la otra [3].

Estas últimas palabras han pasado intactas a la Historia [4].

---

sirva de estímulo, he tenido a bien hacerlo presente.» Véase también, Landeyra y Galiay, pág. 108-109.

1. G. Z., X, 83.

2. Ib., t. 2, cap. 8, pág. 107.

« Ya estamos acostumbrados a vencer, ya nos conocen las balas y ya nos han visto otra vez las bombas y granadas, pero siempre nos hallaron inalterables, no se mudó el color de nuestros semblantes, ni es capaz toda la Francia de alterarles... 12 de enero de 1809, Palafox. »

3. G. Z., XI, 83.

4. Ib., t. 2., cap. 8, págs. 107-109.

« La premura y necesidad de reforzar las obras de fortificación que iba destruyendo el enemigo en unos puntos tan arriesgados era tal, que para excitar a los habitantes a que concurriesen se publicó la siguiente proclama : « Zaragozanos, es menester ayudarnos...
« Unión es la mayor fuerza y el brazo de todos, la actividad del jor-
« nalero, del rico, del pobre, del religioso, del clérigo, del militar y

El día 14 de enero de 1809 el reducto del Pilar aun no había caído en poder del enemigo, pero ese día la artillería francesa destruyó otra vez la muralla de sacos que los zaragozanos habían levantado para tapar el boquete que el fuego enemigo había abierto. El único recurso que les quedaba a los zaragozanos era el de minar el reducto para volarlo y destruir en suretirada el puente sobre el Huerva. Tomadoeste acuerdo, trabajaron los soldados diligentemente la noche del 14 al 15 de enero, colocaron la mina y le pusieron los hornillos al puente [1].

Por fin el reducto del Pilar fué abandonado la noche del 15 de enero de 1809 quedando sin embargo 40 hombres para custodiarlo hasta el último momento. Serían las ocho de la noche cuando esta pequeña fuerza también se retiró después de haberse batido a bayonetazos con los nuevos ocupadores. Ahora les sería a los franceses muy fácil abrir su tercera paralela y batir el circuito de la ciudad, pues por fin se habían apoderado del reducto del Pilar y del de San José [2].

Esta vez la Historia emplea más palabras para decirnos lo mismo pero en nuestras notas siempre abreviamos el relato [3].

« del paisano y aun de las mujeres... Todos los alcaldes de barrio
« reunirán las cuadrillas de gente para los trabajos con su capataz,
« éstas harán las obras necesarias de fosos y cortaduras y se relevarán
« cada cuatro horas para que no haya detención en los trabajos...
« 12 de enero de 1809... Acudid con el fusil en la mano y la azada
« en la otra... 14 de enero de 1809, Palafox. »

1. G. Z., XI, 84.
2. G. Z., XI, 85-86.
Véase, Landeyra y Galiay, págs. 167-169.
3. Ib., t. 2, cap. 8, págs. 110-121.
« En la noche del 14 al 15 (de enero de 1809) trabajaron desaforadamente... (Nos) fué preciso sostener el parapeto con sacos... de arena... Don Mariano Galindo estaba en el reducto del Pilar con 40 hombres... entre 8 y 9 de la noche se manda volar el puente... Nos hemos batido a bayonetazos (dice Galindo). »

Nos dice Galdós que el redactor principal de la Gaceta de Zaragoza era don Ignacio Asso y que el 17 de enero de 1809 apareció un artículo en las columnas de este periódico, haciendo saber a todo el mundo

Que Reding venía a socorrernos con un ejército de 60.000 hombres, que el marqués de Lazán después de derrotar a la canalla en el norte de Cataluña había entrado en Francia llevando el espanto por todas partes, que también venía en nuestro auxilio el duque del Infantado, que entre Blake y la Romana habían derrotado a Napoleón matándole 20.000 hombres inclusos Berthier, Ney y Savary, y que a Cádiz habían llegado 16.000.000 de duros enviados por los ingleses [1].

El tal despacho, aunque falso, también lo conserva la Historia [2].

Con tales noticias ¿ quién no había de alegrarse ? Las bandas de música de los diferentes regimientos empezaron a tocar. La alegría y el entusiasmo eran generales, pero cerrado que hubo la noche, el enemigo arrecia el fuego sobre la ciudad el 17 de enero de 1809 y tan horroroso fué, que a las dos horas habían caído más proyectiles que durante todo el día. A los heridos se les conducía a las iglesias, siendo la mayor parte de ellos colocados en el Pilar. Ocupaban todo el pavimento

1. G. Z., XI, 86-87.
2. Ib., t. 2, cap. 8, pág. 115.
« El 17 (de enero de 1809)... divulgaron una gaceta muy interesante... Su contenido se reducía a que en Cataluña habían sido derrotados los franceses y que Reding tenía un ejército de 60.000 hombres, que el marqués de Lazán después de haber arrollado las fuerzas que el enemigo tenía en el Ampurdán (norte de Cataluña) había entrado en Francia llevando el espanto por todas partes; ... que venía a auxiliarnos una gran división de Reding y otra del duque del Infantado, que Blake y la Romana con los ingleses habían derrotado a Napoleón matándole 20.000 hombres inclusos Berthier, Ney, y herido a Savary..., que habían llegado a Cádiz para nuestro ejército 16.000.000 de duros. »
Véase, Landeyra y Galiay, págs 167-173.

y algunos tendidos en los altares obstruían las capillas [1]; de todo lo cual nos habla también la Historia.

Y nos sigue diciendo el Episodio en el capítulo doce, página ochenta y nueve, que el enemigo tenía montadas 50 bocas de fuego desde la embocadura del Huerva hasta la puerta del Carmen, pero que los zaragozanos se reían de todo eso, y como prueba de ello nos transcribe Galdós la orgullosa contestación que el general Palafox le dió al mariscal francés Lannes (el 24 de enero de 1809) :

La conquista de esta ciudad hará mucho honor al señor mariscal si la ganase a cuerpo descubierto, no con bombas y granadas que sólo aterran a los cobardes.

Palabras que conserva intactas la Historia [2].

En este mismo capítulo doce nos presenta el novelista una nueva serie de nombres que también han quedado grabados en la Historia : don Manuel Lasartesa [3]; el beneficiado de San Pablo don Antonio La Casa [4]; el teniente cura de la par-

1. G. Z., XI, 88.

Ib., t. 2, cap. 8, pág. 116 : « ... a las 10 de la noche comenzó un bombardeo furiosísimo... En los primeros movimientos se fueron muchos con su lecho al templo del Pilar de modo que a poco rato estaba la iglesia y particularmente el tabernáculo rodeado de camas y enfermos. »

2. Ib., t. 2, cap. 9, págs. 127-128.

« Armadas las baterías comenzaron a tronar el 26 (de enero de 1809) 50 bocas de fuego contra los dos puntos de ataque... el día 22 (había llegado) el mariscal Lannes... a tomar el mando... No se meditó mucho para contestar (a Lannes) y fué en estos términos... La conquista de esta ciudad hará mucho honor al señor mariscal si la ganase a cuerpo descubierto y con la espada, no con bombas y granadas que sólo aterran a los cobardes. »

3. G. Z., XII, 90.

Ib., t. 2, cap. 11, pág. 148. « Don Manuel Lasartesa, eclesiástico distinguido » (Hecho comandante por Palafox).

4. G. Z., XII, 90.

Ib., t. 3. pág. 109 : « Don Antonio La Casa, presbítero beneficiado de San Pablo, capitaneó en la jornada de Alagón un número consi-

roquia de San Miguel de los Navarros don José Martínez [1]; el teólogo don Vicente Casanova [2] y don Gallart [3].

En el capítulo siguiente no se le olvida al novelista apuntar otro de los múltiples detalles que llenan su obra, diciéndonos que :

Los zaragozanos, atentos a todo, habían improvisado un taller donde se elaboraban diariamente de nueve a diez quintales de pólvora [4].

En este caso el novelista se aparta un poco de la exactitud histórica [5].

---

derable de paisanos que hicieron fuego a los franceses. Se halló en los ataques de Santa Engracia, Carmen y Casa de Misericordia, ayudando a recoger los heridos y conducirlos al hospital... Contribuyó a la defensa del Portillo... »

1. G. Z., XII, 90.

Ib., t. 3, pág. 126 : « Don José Martínez, presbítero, regente de la cura de la parroquial de san Miguel de los Navarros. No sólo prestó como tal socorros espirituales a los defensores... sino que cuando el enemigo asaltó el convento de las Mónicas, se puso al frente de 200 paisanos que treparon hasta el convento y rompieron los tabiques para comunicarse con los defensores. »

2. G. Z., XII, 90.

Ib., t. 3, pág. 144.

« Don Vicente Casanova... teólogo, sirvió en la clase de sargento primero de la séptima compañía del segundo tercio. Se halló en todos los ataques... el 4 de agosto... con 30 hombres rechazó las guerrillas enemigas, sostuvo el fuego contra los franceses que había en la casa de Fuentes... En los días 5, 6, 7, 8 y hasta la madrugada del 9 (de agosto de 1808) defendió la entrada de la calle del Trenque. »

3. G. Z., XII, 92.

Ib., t. 3, pág. 130.

« Don Juan Gallart... vecino y del comercio de Zaragoza... En la salida de Alagón se unió a los voluntarios y posteriormente concurrió a los puntos de los choques y ataques que dieron los sitiadores... Defendiendo... la puerta Quemada... sufrió varias contusiones... le hirió una bala de fusil y falleció a las cuatro horas. »

4. G. Z., XIII, 102.

5. Ib., t. 2, cap. 10, pág. 131.

« En menos de dos meses (los zaragozanos) habilitaron un molino... que elaboraba de cuatro a cinco arrobas de pólvora diarias... Comen-

En una nota ponemos la minuciosa descripción que hace el novelista del arrabal de las Tenerías [1], la cual sometida por nosotros a cotejo con el plano de Alcaide Ibieca resulta exacta.

Tampoco se olvida Galdós de hablarnos infinitas veces del gran celo patriótico con que los clérigos de todas clases, poniendo a un lado la sotana y las prédicas de la paz cristiana, se dedicaban a la prosecución de la guerra, decididos a no descansar hasta echar a los invasores. La mayor parte de los canónigos :

Frailes y magistrados... hacían cartuchos [2].

Muchos llevaron el fusil, otros levantaron compañías y las capitanearon. Todos se despojaban de lo mucho o poco que

---

zaron a formar otro igual ... y entregaron diariamente de ocho a nueve arrobas de pólvora. »

1. G. Z., XIII, 104-107. « El arrabal de las Tenerías se extiende al oriente de la ciudad entre la Huerva y el recinto antiguo perfectamente deslindado aún por la gran vía que se llama el Coso. La planta general de este barrio es aproximadamente un segmento de círculo cuyo arco da al campo y cuya cuerda le une al resto de la ciudad desde la puerta Quemada hasta la subida del Sepulcro. Corrían desde esta línea hastala cir cunferencia varias calles, unas interrumpidas como las de Añón, Alcover y las Arcadas, y otras prolongadas como las de Palomar y San Agustín. Con éstas se enlazaban sin plan ni concierto, ni simetría alguna estrechas vías como la calle de la Diezma, Barrio Verde, de los Clavos y de Pabostre... Muchos pasos habían sido obstruídos y dos de los edificios religiosos del Arrabal, San Agustín y las Mónicas eran verdaderas fortalezas... Dos puntos avanzados tenía la línea, y eran el molino de Goicoechea y una casa que por pertenecer a un don Victoriano González ha quedado en la historia con el nombre de la casa de González. Recorriendo dicha línea desde Puerta Quemada, se encontraba primero la batería de Palafox, luego el molino de la ciudad, luego las Eras de San Agustín, en seguida el molino de Goicoechea, colocado fuera del recinto..., después la tapia del convento de las Mónicas y a continuación las de San Agustin, más adelante una gran batería y la casa de González. »

2. G. Z., XIV, 108.

tenían y lo daban a las autoriades. En todo ello concuerda el Episodio con la Historia [1].

Hay asimismo en todo el Episodio repetidas alusiones a la epidemia que desde el primer sitio se había declarado en la cudiad·

« Adelante », exclama Montoria a unos muchachos que parecían haraganear «hace falta asistir a los enfermos de esta condenada epidemia que se está desarrollando » [2].

La Historia no desmiente al novelista [3].

Un poco más adelante vuelve a hablarno Galdós del asalto que el enemigo hacia fines de enero de 1809 preparaba contra la ciudad. Ya habían abierto tres grandes brechas, se habían apoderado del famoso molino de Goicoechea, bombardeaban incesantemente, ocupaban las calles y las casas sobre todo las de Pabostre, luchaban a pecho descubierto, ocasionaban a los zaragozanos un número de bajas espantoso y por fin em-

1. Ib., t. 1, cap. 10, pág. 109. « El extraordinario consumo de pólvora exigía que se ocupasen sin cesar eclesiásticos... en hacer cartuchos. »

Ib., t. 2, cap. 10, pág. 130 : « Muchos eclesiásticos, religiosos y personas que no podían tolerar tareas penosas... hacían cartuchos. » Véase, *Obelisco Histórico*, págs. 345-371.

Landeyra y Galiay, págs. 239-240. J. Becker, *Los Agustinos en Zaragoza* en *La Epoca* de junio, Madrid, 1908. Jiménez Campaña, *Acción del Clero Español en la Guerra de la Independencia*, Madrid. Daudevard de Ferussac, *Diario... de los Sitios de Zaragoza*, Zaragoza, 1908, pág. 39.

2. G. Z., XII, 112.

Ib., t. 1, pág. IX. « Exposición Preliminar. »

« Hubo ocasiones, especialmente, cuando la epidemia arrebataba a centenares las víctimas. »

Ib., t. 2, cap. 13, págs. 171-172.

« ... la epidemia iba tomando auge. »

3. Ib., t. 2, cap. 13, pág. 174.

« ... los trabajos (de los franceses) ejecutados en el Arrabal... unido a la epidemia, todo presentaba un porvenir aciago. »

bistieron la casa de González, pero sin éxito [1]. Veamos la Hsitoria [2].

El capítulo siguiente del Episodio, que es el dieciocho, empieza dándonos cuenta de la ocupación de la batería de los Mártires por los franceses, apoderándose también aquella misma tarde (enero 27 de 1809) de las ruinas de Santa Engracia y del convento de Trinitarios [3]. Cotejemos con la Historia [4].

Galdós nos habla con frecuencia y casi siempre en detalle del heroísmo y tesón con que los zaragozanos defendían sus casas. Los choques eran numerosos y más encarnizados, si se puede, que los realizados en despoblado, pues por lo general ambos lados recurrían al cuchillo y a las manos, y a menudo

La acción trabada en la buhardilla descendía peldaño por peldaño hasta el sótano y allí se remataba al arma blanca, con ventaja siempre para los paisanos [5].

1. G. Z., XVII, 140-142.
2. Ib., t. 2, cap. 10, págs. 134-136.
« De las tres brechas abiertas... sólo las dos primeras estaban practicables. Como para dar el asalto era preciso tomar el molino de aceite de Goicoechea, lo ocuparon (los franceses) llegada la noche (del 26 de enero de 1809) en el momento en que salieron nuestras tropas ... incendiándolo antes (los zaragozanos) ... Derramados por las calles y casas... y especialmente por la de Pabostre en que el enemigo trataba de esconderse, comenzó un fuego vivo (el 27 de enero de 1809) que duró cinco horas... Conociendo el enemigo lo interesante que era apoderarse de la casa aislada de don Victoriano González, destacó contra ella cuatro compañías... los fuegos de los edificios circunvecinos les hicieron retroceder y desistir enteramente de la empresa. »
3. G. Z., XVIII, 146.
4. Ib., t. 2, cap. 10, págs. 137-143.
« ... quedó desierta la batería de los Mártires y el enemigo se posesionó de ella... Al mediodía ya no pudo ocultarse... que (los franceses) ocupaban el monasterio de Santa Engracia... El enemigo quedó ocupando el molino de aceite... el monasterio de Santa Engracia... y el convento de Trinitarios. »
Véase : Landeyra y Galiay, págs. 218, 224.
5. G. Z., XXIII, 193.

Los generales franceses al ver el arrojo inaudito de los zaragozanos y el sublime desprecio con que miraban a la muerte se llenaban de asombro y admiración. Para apoderarse de las casas los enemigos tenían que verter más sangre y luchar con más encarnizamiento que en pleno campo de batalla. Así nos lo cuenta la Historia [1].

En el mismo capítulo nos habla el novelista del esfuerzo hecho por el enemigo (el 28 de enero de 1809) para apoderarse del convento de Santa Mónica el cual se hallaba situado

> En la línea de las Tenerías más al norte de la calle de Pabostre.

La empresa les iba a salir muy cara, los voluntarios de Huesca con su valiente comandante Villacampa los iban a rechazar el primer día y se verían obligados a empezar de nuevo al siguiente [2]. Ibieca le dedica a este ataque más espacio en su Historia [3].

Luego nos dice el Episodio, en el capítulo siguiente que :

---

1. Ib., t. 2, pág. 326, nota 11 : « Los franceses tenían que sostener tres choques para apoderarse de las casas. Uno para aproximarse y entrar en sus umbrales, otro para ir ganando las estancias superiores y últimamente cuando unos u otros las volaban no podían afianzarse porque desde las inmediatas que quedaban... se les hacía un fuego terrible. »

Ib., t. 2, cap. 12, pág. 162. « Este es un nuevo modo de tomar las casas (dice Rogniat). Los ingenieros han tenido que abandonar la táctica o sistema antiguo y discurrir nuevos métodos para atacar... Los españoles se defienden a pie firme en sus casas. Un día se conquistan 5 ó 6, otro un convento... »

Véase : Landeyra y Galiay, págs. 229, 234.

2. G. Z., XVIII, 148.

3. Ib., t. 2, cap. 11, págs. 146-154.

« ... asaltaron (los franceses) la brecha de la huerta de las Mónicas pero se les rechazó... con las granadas de mano que (los españoles) les arrojaron.... Entretanto los franceses iban ocupando algunas casas... Observando Villacampa que... habían penetrado los franceses en el convento (de las Mónicas), hizo conocer al resto del batallón este obstáculo... todos juraron defenderse hasta el último momento y ... logró que el enemigo se contuviese. »

Cesado el fuego de cañón y de fusil, un gran resplandor iluminaba la ciudad. Era el incendio de la Audiencia, que comenzando cerca de media noche había tomado proporciones y devoraba por sus cuatro costados aquel hermoso edificio [1].

El Episodio no hace más que seguir copiando a la Historia [2].

Cuenta el novelista que a la subida del Trenque el pueblo de Zaragoza había colocado una horca para ejecutar públicamente a los traidores; pero por desgracia la turbamulta que fué siempre dada a los desmanes y desafueros más violentos cometió muchos durante este período de crisis, siendo una de las víctimas un tal don Fernando Estallo, guardaalmacén de la Casa-Utensilios de la ciudad. Acusósele de haber escondido un gran número de camas cuando los soldados españoles enfermos y heridos morían en el mayor abandono. Estallo sufrió la pena de la horca, según Galdós, y sobre un madero colocado arriba se leían estas palabras :

Por asesino del género humano a causa de haber ocultado veinte mil camas [3].

Galdós no hace más que sacar el relato de la Historia [4].

1. G. Z., XIX, 156.
2. Ib., t. 2, cap. 10, pág. 143.
« En lo más furioso del ataque (27 de enero, 1809) cayó una bomba en el edificio suntuoso de la Audiencia y prendió fuego que fué imposible contener su voracidad. »
3. G. Z., XX, 167.
4. Ib., t. 2, cap. 13, pág. 174.
« En este día (3 de febrero de 1809) apareció a los ojos del público un espectáculo sobremanera triste. La noche anterior cayó una bomba en la Casa Utensilios sita junto a la plazuela de la Cebada y habiéndose incendiado entraron varios paisanos, los cuales hallaron una porción de camas de las correspondientes a dicho ramo, y como los enfermos se iban multiplicando extraordinariamente... comenzaron a declamar. No fué necesario más para proceder contra el guardaalmacén don Fernando Estallo. Todos lo apellidaron traidor, lo condujeron en seguida a la cárcel y en ella sufrió la pena del garrote. Por la mañana

Sin embargo el Episodio se separa un poco de la Historia. En la novela, como se ha visto, Estallo muere ahorcado, en la Historia Estallo sufre primero la pena del garrote y después de muerto se le suspende en la horca pública para que sirviera de ejemplo y escarmiento a los traidores.

Terminado el relato anterior, nos cuenta el Episodio que Palafox (el día 28 de enero de 1809) publicó una proclama, ofreciendo

El grado de capitán al que se presentara con cien hombres; amenazando con pena de horca y confiscación de bienes al que no acudiese prontamente a los puntos o los desamparase [1].

Vuelven a coincidir el Episodio y la Historia [2].

Después de enterarnos del incidente de las camas y de la proclama de Palafox, reanuda Galdós el relato del ataque a Santa Mónica dado por por los franceses (el 29 de enero de 1809), Sabido es que allí estaba don Pedro Villacampa con los voluntarios de Huesca. Anteriormente el enemigo había bombardeado el convento. Como las baterías españolas del jardín del convento no podían usarse, los zaragozanos retiraron los cañones bajo el fuego enemigo. Por fin los franceses abrieron la brecha, entraron en el jardín e intentaron apoderarse en seguida del edificio sin acordarse que los zaragozanos habían rechazado ya dos veces sus intentos en los días

apareció suspendido en una horca en la calle del Coso frente a la subida del Trenque con un cartel al pecho que decía : « Por asesino « del género humano a causa de haber ocultado 20.000 camas. »

1. G. Z., XX, 168.

2. Ib., t. 2, cap. 11, pág. 147 « ... Zaragozanos... si hubiese alguno de los vecinos... que no acuda prontamente a los puntos o que los desamparase, desde ahora lo declaro por traidor y como tal inmediatamente sufrirá la pena de la horca y confiscación de bienes. Por lo contrario cualquiera paisano que reúna ciento y se presente con ellos haciendo fuego al enemigo y obedeciendo exactamente a los jefes militares obtendrá el grado de capitán... enero 28, 1809. »

anteriores. Pero el general francés Lannes había resuelto tomar a Santa Mónica o reducir el edificio, a polvo. Se vío obligado a recurrir aəʇsə último, medio usando así el gran número de obuses y morteros de que disponía. A las seis horas de fuego se vino al suelo parte del muro de Levante. El enemigo, auxiliado por el fuego que hacía el molino de la ciudad, se arrojó inmediatamente al asalto del convento. Al verlos venir, Villacampa y Palafox trataron de cerrar la brecha con sacos de lana y unos cajones vacíos en que habían venido unos cuantos fusiles. El enemigo se lanzó al asalto con furia loca. Hubo un recio choque cuerpo a cuerpo, pero se les volvío a rechazar. El cañoneo siguió durante toda la noche [1]. El Episodio sigue inspirándose en la Historia [2].

Los franceses, sin embargo, no se daban por vencidos y al otro día (enero 30,1809) prepararon otro ataque contra Santa Mónica. Esta vez rompió el fuego enemigo por las puertas del locutorio. Al atardecer se desplomó el techo del convento.

El tercer piso... no pudo resistir el peso y cayó sobre el segundo. Este aun más endeble dejóse ir sobre el principal y el principal incapaz por sí solo de resistir encima todo el edificio, hundiose sobre el claustro sepultando centenares de hombres.

---

1. G. Z., XIX, 168-169.
2. Ib., t. 2, cap. 11, págs. 149-152.
« Posesionados (los franceses) del jardín,introdujeron otras (escalas) para proporcionarse la salida... Convencidos los franceses de que el edificio de las Mónicas no lo tomaban sino reduciéndolo a polvo, rompieron al amanecer del 29 (de enero de 1809) el fuego de la artillería, morteros y obuses. A las seis horas estaba en tierra una gran parte del lienzo o cortina y la brecha en disposición de montarse. El comandante Villacampa mandó cerrarla y al momento los paisanos trasportaron sacos de lana... (y) formaron un parapeto ... con los cajones en que habían venido unos fusiles... Rechazados con uniformidad, volvieron a sus atrincheramientos ...No cabe describir el horroroso fuego que hicieron las baterías la noche del 29. » Véase Landeyra y Galiay, pág. 233.

Y aunque lo más natural del mundo era que los combatientes se asustaran, no fué así; siguió el fuego como si nada hubiera pasado y :

El último tiro fué señal de que había caído el último hombre.

O más bien de que no había más nadie en el recinto. Algunos habían salido antes por una especie de escalera que los paisanos habían hecho en la parte de atrás del convento y por allí se retiró también Villacampa. Veamos lo que dice la Hisroria [1].

Además de don Pedro Villacampa [2] aparecen en este mismo capítulo veinte del Episodio los nombres históricos de Mendieta [3]; Paúl [4]; Benedicto [5]; y Oliva [6].

Posesionados definitivamente los franceses de las ruinas de Santa Mónica, se apoderaron también del vecino convento

1. Ib., t. 2, cap. 11, págs. 152-154 : « No cabe describir el horroroso fuego que hicieron (los franceses)... todo el 30 de enero (1809) ... caían bombas y granadas sobre el convento que no hay voces con que delinear tan espantosa escena. Tres pisos se desplomaron a la vez sepultando a muchos valientes... Con todo seguían defendiéndose... Todos juraron defenderse hasta el último trance... (Villacampa) logró que el enemigo se contuviese y que entretanto los paisanos abriesen un portillo por su espalda para retirarse de un sitio que ya no era sino un cúmulo de escombros. »

2. G. Z., XX, 171.

Ib., t. 3, págs. 140-141.

« Don Pedro Villacampa, ayudante del segundo batallón de Infantería ligera de Voluntarios de Aragón... En el segundo sitio se halló en... la defensa del convento de las Mónicas, siendo ya comandante (donde) quedó contuso, y por sus... servicios se le confirió el grado de brigadier. »

3-6. G. Z., XX, 171.

Ib., t. 2, cap. 11, pág. 153. « Los capitanes Mendieta... Oliva, y Benedicto con las granadas de mano amedrentaban y herían a cuantos llegaban a introducirse en el recinto (de Santa Mónica). La muerte se cebaba en aquellos miserables... en este encuentro quedó gravemente herido el capitán don Francisco Paúl, que fué nombrado coronel. »

de San Agustín (el primero de febrero de 1809). Los franceses habían entrado en el convento por la sacristía y sin mucha dificultad ocuparon el altar mayor. Como los patriotas no podían echar a los franceses del monasterio, ordenó el general español Saint March la evacuación. Cuenta el novelista que al pasar los evacuadores por la calle de San Agustín veíanse arrojar desde la torre de la iglesia del mismo nombre

> Granadas de mano sobre los franceses y que los que tal hacían eran unos siete y ocho paisanos que se habían pertrechado allí con víveres y municiones para hostigar al enemigo [1].

La descripción tan detallada que hace Galdós de la lucha en el interior del monasterio no aparece en la Historia de Ibieca, aunque sí todo lo demás [2].

En el siguiente capítulo, veintitrés, describe el novelista minuciosamente los mil y un choques que entre españoles y franceses tuvieron lugar en el recinto y contornos de Puerta Quemada (el primero de febrero de 1809) y especialmente en la calle de Pabostre. Las campanas lanzaban al aire sus toques de alarma para convocar el pueblo, los generales apuraban todos los recursos y publicaban ordenes severas amenazando a todos los que no cumplieran con el deber sagrado de inmolarse por la patria, los religiosos de todas clases reunían y acaudillaban compañías de paisanos; las mujeres eran en este día como en todos los demás las primeras en arrojarse en medio del peligro con el fusil en la mano. Aquel fué uno de

---

1. G. Z., XX, 190.
2. Ib., t. 2, cap. 12, págs. 163-164. « Posesionados ya los franceses del convento (de San Agustín, primero de febrero de 1809) vieron con sorpresa que desde la torre o campanario tiraban a la plazuela de frente a la iglesia muchas granadas de mano con las que herían bastantes soldados. Efectivamente se habían situado y pertrechado en ella 7 u 8 paisanos con víveres y municiones para hostigar al enemigo. »
Véase : Landeyra y Galiay, págs. 241-243.

los días más horrendos de la historia de los dos sitios de Zaragoza. Y otra vez Manuela Sancho, cual otra Juana de Arco, es el alma de todo un pueblo. Hace fuego de fusil y después se coloca al pie de una boca de fuego y la dispara varias veces. A eso de las tres de la tarde se dejó sentir una horrible explosión. Los franceses, valiéndose de la mina, se vieron precisados a volar las casas que de otro modo jamás hubieran podido quitar a los españoles[1]. Vuelven a concordar el Episodio y la Historia.

Y ahora leamos lo que dice Galdós sobre don José Palafox y Melci :

Debía en gran parte su prestigio a su gran valor, pero también a la nobleza de su origen, al respeto con que siempre fué mirada la familia de Lazán, y a su hermosa y arrogante presencia. Era joven, había pertenecido al cuerpo de guardias y se le elogiaba mucho por haber despreciado los favores de una muy alta señora, tan famosa por su posición como por sus escándalos. Lo que más que nada hacía simpático al caudillo zaragozano era su indomable y serena valentía, aquel ardor juvenil con que acometía lo más peligroso y difícil por simple afán de tocar un ideal de gloria. Si carecía de dotes intelectuales para dirigir obra tan ardua como aquella, tuvo el acierto de reconocer su incompetencia y rodeóse de hombres insignes por distintos conceptos. Estos lo hacían todo y Palafox quedábase tan sólo

1. G. Z., XXIII, 190-194.

Ib., t. 2, cap. 12, págs. 160-166 : « Si en este punto (San Agustín) había estrépitos, confusión y alboroto, no eran menos los dela puerta Quemada... Trabáronse al punto mil choques... en los aposentos, bodegas y sótanos (de las casas) ...Las zaragozanas... renovaron las acciones del 15 de junio y 4 de agosto mezclándose en lo más rudo de la lucha... El enemigo vuela varias casas por el recinto de Santa Engracia. »

Véanse : Landeyra y Galiay, págs. 229 y 240.

M. Poza Rodríguez, *Mujeres Célebres Aragonesas*, Zaragoza, 1884. Rada y Delgado, *Mujeres Célebres de España...*, Barcelona, 1868. E. Castelar, *La Mujer de Zaragoza*, en el tomo segundo de su obra *Las Mujeres Españolas*, Madrid, 1872. Gómez de Arteche, *Nieblas de la Historia Patria*, Barcelona, 1888.

con lo teatral. Sobre un pueblo en que tanto prevalece la imaginación, no podía menos de ejercer subyugador dominio aquel General joven, de ilustre familia y simpática figura, que se presentaba en todas partes, reanimando a los débiles y distribuyendo recompensas a los animosos. Los zaragozanos habían simbolizado en él sus virtudes, su constancia, su patriotismo ideal con ribetes de místico y su fervor guerrero. Lo que él disponía, todos lo encontraban bueno y justo. Como aquellos monarcas a quienes las tradicionales leyes han hecho representación personal de los principios fundamentales del Gobierno, Palafox no podía hacer nada malo : lo malo era obra de sus consejeros. Y en realidad el ilustre caudillo reinaba y no gobernaba. Gobernaba el padre Basilio, O'Neille, Saint March y Butrón, clérigo escolapio el primero, generales insignes los otros tres. En los puntos de peligro aparecía siempre Palafox como la expresion humana del triunfo. Su voz reanimaba a los moribundos y si la Virgen del Pilar hubiera hablado, no lo habría hecho por otra boca. Su rostro expresaba siempre una confianza suprema, y en él la triunfal sonrisa infundía coraje como en otros el ceño feroz. Vanagloriábase de ser el impulsor de aquel gran movimiento. Como comprendía por instinto que parte del éxito era debido, más que a sus cualidades de general a sus cualidades de actor, siempre se presentaba con todos sus arreos de gala, entorchados, plumas y veneras y la atronadora música de los aplausos y los vivas le halagaban en extremo. Todo esto era preciso, pues ha de haber siempre algo de mutua adulación entre la hueste y el caudillo, para que el enfático orgullo de la victoria arrastre a todos al heroísmo [1].

Del tenor de las proclamas y documentos lanzados a la calle por Palafox (y que Ibieca ha recogido en su Historia) puede deducirse casi todo lo que incluye Galdós en su relato. Nos da asimismo Ibieca la biografía de este eximio general y ciertos pasajes que sin duda no escaparon a la vista del novelista [2].

1. G. Z., XXIII, 196-197.
2. Ib., t. 3, pág. 54.
a) El Excmo. Sr. D. José Palafox y Melci, Capitán General del reino de Aragón. Nació en Zaragoza el 28 de octubre de 1775, de don Juan Palafox y doña Paula Melci, marqueses de Lazán. Empezó a servir en 1792. Los aragoneses le pusieron al frente de su heroica insurrección y le proclamaron su Capitán General el 27 de mayo de 1808.

El día 3 de febrero de 1809 se apoderó el enemigo del convento de Jerusalén, muriendo allí don Marcos Simonó a consecuencia de sus heridas [1].

El día anterior, el caudillo Palafox decía en una proclama que entregaba sus dos relojes y 20 cubiertos de plata que era lo único que le quedaba [2].

En la otra proclama del 4 de febrero de 1809,

Mandó en Zaragoza en uno y otro sitios, y rendida la plaza cuando se hallaba casi moribundo del contagio, fué llevado prisionero a Francia en cuyas cárceles de Estado se halla detenido sin comunicación. »

b) Ib., t. 1, cap. 1, pág. 10 : « El real acuerdo convino en apoyar el nombramiento que el pueblo hacía de capitán general en don José Palafox y Melci, a quien acompañó después entre las mayores aclamaciones. La casa llamada del marqués de Lazán es una de las distinguidas, y los padres de Palafox habían merecido por sus prendas y virtudes un concepto ventajosísimo. El ser Palafox hijo de Zaragoza, haber presenciado los primeros pasos de su juventud, su afabilidad y agrado, todo contribuyó a hacer una grande impresión en la muchedumbre, la cual juzgó haber encontrado un numen tutelar que iba a sacarla de sus apuros. »

c) Alcalá Galiano : *Hist. de Esp...*, t. 6, cap. 2, págs. 168-169.

« Buscó el pueblo zaragozano un caudillo de su confianza y fué a encontrarle en un hombre que... había hecho su carrera en el servicio de palacio. Era éste... don José Palafox y Melci conocido hasta entonces por su buena presencia, afables modales, gusto en el vestir y otras calidades que le hacían un galán cumplido, habiéndole proporcionado en la corte otros triunfos que los de las armas. Sus alcances eran... medianos, carecía de instrucción... Palafox fué con todo la persona a quien se dirigió especialmente la atención, simbolizándose en ella el levantamiento aragonés. » Véase, *Obelisco Histórico*, págs. 35-43.

1. G. Z., XXVI, 221.

Ib., t. 2, cap. 13, págs. 172-173 : « El principal choque del día 3 (febrero, 1809) se dirigió a apoderarse del convento de religiosas de Jerusalén... El resultado fué que se apoderaron de todo el edificio. El comandante don M. Simonó fué herido mortalmente... y falleció en breve rato. » Véase : Landeyra y Galiay, págs. 249-250.

2. G. Z., XXVI, 221.

Ib., t. 2, cap. 13, pág. 171.

« Zaragozanos, ¡qué os daré yo! sólo tengo dos relojes y veinte cubiertos de plata que ya he entregado... »

Ofrecía armar caballeros a los doce que más se distinguieran, para lo cual creaba una orden militar noble, llamada de Infanzones [1].

Y en su proclama del 9 del mismo mes y año :

Se quejaba de la indiferencia y abandono con que algunos vecinos miraban la suerte de la patria, y después de suponer que el desaliento era producido por el oro francés, amenazaba con castigos a los cobardes [2].

Sin embargo los zaragozanos seguían confiando en su Virgen. En el Episodio, el novelista hace resaltar esta especial predilección del pueblo aragonés por la Virgen del Pilar, insertando asimismo líneas de cantos tales como:

La Virgen del Pilar dice
Que no quiere ser francesa
. . . . [3]

reveladoras de tan gran confianza y amor.

---

1. G. Z., XXVI, 221.
Ib., t. 2, cap. 13, pág. 174.
« Zaragozanos... he resuelto armar Caballeros a los doce paisanos que más se distingan en esta memorable empresa. Zaragozanos, este fué el principio y origen de los Infanzones, nobles títulos y Grandes de España. Los doce que obtengáis esta distinción andaréis llenos de honor y de gloria, que pasará a vuestros hijos y descendientes, que quedarán para siempre en la clase de Infanzones con todas las honras y preeminencias. Como éstas son tantas, es preciso que hagáis servicios muy señalados y distinguidos. »

2. G. Z., XXVI, 221-222.
Ib., t. 2, cap. 13, págs. 175, 181.
« La indiferencia y abandono con que algunos vecinos miran la suerte de la patria, es causa de que los enemigos ocupen hoy con afrenta nuestra la parte de ciudad que conservan a pesar de su debilidad y cobardía..., muchos soldados se ocultan en las casas de los cobardes, uniéndose a ellos para disimular su cobardía..., para evitar estos males mando que todos los soldados dispersos se reúnan... bajo la pena... de 6 años de presidio con destino a los trabajos públicos..., 9 de febrero de 1809, Palafox. »

3. G. Z., XI, 87.
Mesonero Romanos : *Memorias...*, cap. 3, pág. 54 apunta :

No satisfechos aún los franceses con haberse adueñado del Convento de Jerusalén el día 3 de febrero de 1809, comenzaron el día 4 del mismo mes y año a minar el suelo para apoderarse también del Hospital y del Monasterio de San Francisco. Recurrían a la mina porque de otro modo, o fracasaban o les costaría la empresa sacrificios enormes y muertes incalculables, y la experiencia ya los había enseñado. Para frustar los planes de los franceses, los españoles empezaron a contraminarlos con el fin de que volaran ellos antes de que pudieran efectuar la voladura del convento. Se dió el caso de que :

Las galerías abiertas por las azadas de unos y otros.

Es decir, españoles y franceses vinieron a encontrarse en uno de los aposentos del monasterio. Los españoles llevaban gran cantidad de bombas de mano que al arrojarlas sobre los franceses los turbaban, apagándoles las luces y poniéndolos en fuga. Entonces los zaragozanos lanzándose en su persecución los atacaban al arma blanca [1].

Uno de los principales objetos del enemigo durante los dos sitios era el de atacar todos los edificios que ora por su sólida estructura o por estar colocados en posición domi-

---

« La Virgen del Pilar dice
Que no quiere ser francesa,
Que quiere ser capitana
De la tropa aragonesa. »

1. G. Z., XXVI, 223.
Ib., t. 2, cap. 14, pág. 183 : « ... desde el 4 (de febrero, 1809) hasta el 9 (de febrero de 1809) ...el enemigo corrió en galería algunas de las bodegas del Hospital con el fin de volar el convento de San Francisco para ocuparlo. Los defensores... les contraminaron y persiguieron tenazmente con granadas de mano cuyas explosiones les hacían un daño espantoso y el humo les apagaba las luces y les impedía continuar las obras. »

nante precipitaran, una vez en sus manos, la conquista de la ciudad. Por eso los franceses en la mañana del 7 de febrero de 1809 (y no del 5 de febrero según conjetura Galdós) abrieron fuego contra el arrabal de la izquierda del Ebro, asaltando el Monasterio de Jesús y bombardeando el templo del Pilar[1].

Tres días más tarde (el 10 de febrero) una gran parte del Monasterio de San Francisco fué volada[2].

Junto a los ilustres nombres de don Santiago Sas, don Mariano Renovales y Antonio Lacasa, vuelven a aparecer en el capítulo veintiséis del Episodio los no menos gloriosos de Piedrafita[3]; Escobar; y Leiva[4], nombres que han quedado para siempre grabados en la Historia.

---

1. G. Z., XXVII, 232.
Ib., t. 2, cap. 13, págs. 179-180.
« En los siguientes días hasta el 6 de febrero, 1809 (los franceses) activaron los trabajos... con lo que lograron ponerse casi a un tiro de piedra del convento de Jesús... El 7 por la mañana se pusieron en batería 20 bocas de fuego, contra este edificio (convento de Jesús) aislado y por la noche abrieron un camino oblícuo... el dia 8 dieron el asalto... Sembrada la confusión, no pudieron evitar (los zaragozanos) el que... (los franceses) ocupasen el edificio. » Véase : Landeyra y Galiay, págs. 255-257.

2. G. Z., XXVIII, 245.
Ib., t. 2, cap. 14, pág. 185.
« A las tres de la tarde (10 de febrero) ocurrió la horrorosa explosión de una gran parte del convento de San Francisco por la entrada de la portería y claustro bajo y fueron sepultados entre aquellas ruinas muchos padres de familia. » Véase : Landeyra y Galiay, págs. 264 268.

3. G. Z., XXVIII, 240.
Ib., t. 3, pág. 110.
« Don Benito Piedrafita, coronel... El 4 de agosto (1808)... desalojó a los franceses del jardín de la casa de Fuentes. ... En el segundo sitio fué nombrado comandante..., la tarde de la voladura... de San Francisco... mató a algunos franceses. »

4. G. Z., XXVIII, 240.
Ib., t. 3, pág. 115.
« Don Francisco Escobar, capitán se halló en el primer sitio... de-

Volado que hubieron los franceses el monasterio de San Francisco el 10 de febrero de 1809, se dedicaron a apoderarse de la calle del Coso desde el once de febrero hasta el diecinueve del mismo mes y año en que ya era un hecho consumado.

En este intervalo nos cuenta Galdós que los franceses también habían minado y destruído la Universidad, la Capilla de la Sangre, la casa de Aranda y muchas de las casas sitas en la calle de las Arcadas [1].

En el último capítulo del Episodio, o sea el treinta y uno, se nos dice que donantiago Sas y el padre Basilio Boggiero murieron ignominiosamente a manos de la soldadesca fran-

---

fendió... desde el 31 de enero... Puerta Quemada, Horno del Rincón y calle del Arco de la Nao. »

G. Z., XXVIII, 240.

Ib., t. 3, pág. 132. « Don Manuel Leiva, coronel en 1808 del primer batallón de Voluntarios Tiradores de Murcia. El 5 de febrero se le confirió el mando de las baterías que defendían el Coso inmediatas a San Francisco...; el 15 quedó envuelto en las ruinas (de San Francisco) y se le dislocó el hombro y codo del mismo brazo... herido; Palafox le nombró brigadier. »

1. G. Z., XXIX, 249-251.

Ib., t. 2, cap. 14, pág. 191.

a) « Anoche a cosa de las 9 volaron los enemigos una porción del edificio de la Capilla de la Sangre...; 12 de febrero de 1809, Manuel Leiva. »

Ib., t. 2, cap. 16, pág. 210.

b) « Dueños por fin de la calle de las Arcadas (los franceses) el 18 de febrero de 1809... comenzaron dos ataques de minas para situarse en las casas de la otra acera... »

Ib., t. 2, cap. 16, pág. 210.

c) « Cebados los hornillos que estaban con 1.600 libras de pólvora para volar el palacio del conde de Aranda (19 de febrero, 1809) se desplomó casi todo causando un estrago formidable. »

d) Ib., t. 2, cap. 16, pág. 208. « El enemigo dió fuego a los hornillos (febrero 18, 1809) que tenía de antemano preparados con mil quinientas libras de pólvora cada uno para destruir el edificio de la Universidad. La horrenda explosión causó un espantoso estremecimiento y produjo muy considerables brechas. »

cesa capitaneada por el bárbaro Lannes; que a Boggiero se le fué a llamar a media noche a su casa por el enemigo so pretexto de encargársele de una misión importante y que una vez fuera lo acribillaron a bayonetazos, como también a don Santiago Sas, arrojando sus cuerpos al Ebro. A Palafox se le condujo prisionero a Francia [1].

GERONA

Muy posiblemente usó Pérez Galdós como principal — aunque no única — fuente de información al escribir este Epi-

1. G. Z., XXXI, 278.
Ib., t. 2, cap. 16, pág. 223.
a) « Olvidado Lannes de que había ofrecido serían respetadas las personas y propiedades, sacrificó a los manes de su desenfreno al Padre Basilio de Santiago y al presbítero Sas a quienes extrajeron por la puerta del Angel y después de muertos, según se divulgó, a bayonetazos los arrojaron al Ebro. »
Ib., t. 2, pág. 344, nota 20.
b) « Como la desastrosa muerte del padre Basilio y del presbítero Sas ocurrió en los primeros momentos de la entrada de las tropas francesas, no pudo saberse con certeza el modo con que la ejecutaron. El coronel Marín sienta que los fusilaron sacrílega y atrozmente en el puente de piedra, arrojando sus cadáveres al Ebro, y Daudevard... refiere que al primero le arrancaron violentamente de su convento a media noche y no se había sabido más de él. Dícese que le propusieron debía emplear sus talentos al lado del rey José y que contestó que su conciencia no se lo permitía, por lo que le mataron a bayonetazos y le arrojaron desde el puente al Ebro... (aunque) se había ofrecido por la capitulación respetar indistintamente las personas y sus opiniones... »
(Nota : Permítasenos repetir que, además de lo mencionado por nosotros en nuestra bibliografía y en nuestras notas, puede conseguirse más aún consultando la obrita de Carlos Riba y García, y la del teniente coronel Ibáñez Marín cuyos nombres respectivos son, *Lo que se ha escrito sobre los Sitios de Zaragoza*, Zaragoza, 1911, y *Bibliografía de la Guerra de la Independencia*, Madrid, 1908).

sodio titulado Gerona la historia del Conde de Toreno sobre el Levantamiento, Guerra y Revolución de España, y decimos esto porque en la mayoría de los casos lo histórico en este Episodio se halla asimismo constatado por Toreno en su obra con más regularidad que en la de ningún otro historiador.

El primer dato histórico en este Episodio se refiere a las palabras que el general francés Duhesme pronunció en julio de 1808 refiriéndose a la rápida conquisita que de la ciudad de Gerona pensaba hacer, a saber :

El 24 llego, el 25 la ataco, el 26 la tomo y el 27 la arraso [1].

Comparemos eso con lo que nos dice la Historia :

Tan seguro iba del triunfo el general Duhesme, que en mutación que resultó parodia del breve escrito de César tras la derrota del hijo de Mithridates, decía en Barcelona días antes de su salida : « Llego a Gerona el 24, la ataco el 25, el 26 la tomo y el 27 la arraso » [2].

El segundo relato histórico, tal cual aparece en el Episodio, es el siguiente :

Lo cierto es que hacia el lado de Bruñolas se siente un vivo fuego, señal de que por allí don Enrique O'Donnell se está batiendo con los franceses. También se oye tiroteo por los Angeles donde dicen que está Llauder. El convoy entrará por Mercadal... Por último mientras hacia Bruñolas se rempeñaba un recio combate en que los franceses llevaron la peor parte, por Salt penetraron rápidamente dos mil acémilas, custodiadas por cuatro mil hombres a las órdenes del general don Jaime García Conde [3].

A continuación insertamos el relato del Conde de Toreno sobre el particular :

1. G., III, 33.
2. J. Gómez de Arteche, *Guerra de la Independencia*, t. 2, cap. 6, pág. 606.
3. G., VII, 59-60.

El 30 de agosto (1809) en la tarde envió (Mariano Alvarez) a don Enrique O'Donnell con 1.200 hombres a la vuelta de Bruñolas habiendo antes dirigido por el lado opuesto a don Manuel Llauder sobre la ermita de los Angeles... Llauder se apoderó de los Angeles y O'Donnell atacando vivamente la posición de Bruñolas trajo hacia sí la mayor parte de la fuerza de los enemigos. Saint Cyr... encontró en desorden la división de Lecchi... que había quedado apostada en Salt. Justamente por allí fué por donde el convoy se dirigió a la plaza, siguiendo la derecha del Ter. Componíase de 2000 acémilas que custodiaban 400 infantes y 2000 caballos a las órdenes del general don Jaime García Conde [1].

En el mismo capítulo siete del Episodio sigue diciéndonos el novelista :

Ahora... Alvarez hará un gran esfuerzo por quitarnos de encima esa canalla... a fuerza de cañonazos han abierto brecha en Santa Lucía, en Alemanes y en San Cristóbal [2].

Historia :

Presentóse la primera columna enemiga delante de la brecha de Santa Lucía... [3]. « Otras dos columnas enemigas emprendieron arrojadamente la entrada por las brechas más anchurosas de Alemanes y San Cristóbal [4]».

Lo que relata Galdós en el resto del capítulo siete, de contenido histórico puede resumirse así : que el 15 de septiembre (1809) el gobernador de Gerona don Mariano Alvarez a la cabeza del levantamiento contra los franceses, dispuso una salida cuyo resultado fué infructuoso, que el 19 los franceses atacaron la ciudad, que :

Los frailes, echándose en grupos fuera de sus conventos, iban a pedir que se les señalase el punto de mayor peligro.

---

1. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, libro 10, pág. 105
2. G., VII, págs. 61-62.
3. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, lib. 10, pág. 105.
4. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, lib. 10, pag. 108.

Que la Cruzada Gerundense así como las demás del Batallón de Santa Bárbara no se daban punto de reposo, que los chicos gritaban y que los viejos muy viejos :

Movían la cabeza con incrédula y desdeñosa expresión, dando a entender que nada podría hacerse sin ellos [1].

Historia :

Dispuso el 15 (de septiembre, 1809) don Mariano Alvarez una salida con intento de retardar los trabajos del sitiador y aun de destruir algunos de ellos. Dirigíale don Blas Fournás, y aunque al principio todo lo atropellaron los nuestros, no siendo después convenientemente apoyadas las dos primeras columnas por otra que iba de respeto, tuvieron que abrigarse todas de la plaza sin haber recogido el fruto deseado... Construyeron (los franceses) tres baterías... Rompieron todas ellas sus fuegos el día 19 (de septiembre), atacando principalmente la muralla de San Cristóbal y la Puerta de Francia [2].

Historia :

Oigamos, dice el general e historiador Gómez de Arteche, como autoridad irrecusable en ese punto a Claras, comisionado por Alvarez para la organización de la compañía de Santa-Bárbara y cronista de aquel sitio : Llega a tal extremo el patriotismo de esta ciudad, que hasta las señoras mujeres desean tomar parte en la defensa de ella : han propuesto al general... formar algunas compañías intituladas de Santa Bárbara... y con los destinos que S. S. tuviese a bien darles en todos los casos de alarma, contribuyendo a la utilidad de su patria socorriendo a los heridos, conduciéndolos a los hospitales de sangre, repartiendo municiones a la tropa en los puestos atacados y demás que fuese necesario... El número de las señoras mujeres, como se las llamaba en el decreto del general Alvarez, se elevó al de veinticuatro en las clases de jefes y subalternas y al de ciento veinte en el resto de su fuerza efectiva, en la que al fin del sitio se contaron cinco muertas y once heridas [3].

1. G., VII, 63.
2. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, lib. 10, págs. 102-107.
3. J. Gómez de Arteche, *Guerra de la Independencia*, t. 7, cap. 3, pág. 202.

Historia :

Uno de los más conspicuos defensores de Gerona, el coronel del regimiento de Ultonia don Enrique O'Donnell, propuso... al general Alvarez la formación de una compañía que llamaba de Reserva Patricia... La ciudad de Gerona... agradeció y aceptó la propuesta... La Junta de Gobierno... creyendo que podría hacerse más extensa y eficaz (la idea de la Reserva) creó la Hermandad de la Cruzada Gerundense, asociación mucho más vasta que puso bajo la protección del generalísimo San Narciso, patrono y guarda celestial de tan insigne ciudad. Organizáronse en consecuencia ocho compañías : la primera compuesta de estudiantes, las cinco siguientes de paisanos vecinos de la ciudad, la séptima de eclesiásticos regulares monjes o frailes, y la octava del clero... Estas compañías que llegaron a reunir... en su totalidad ochocientos cincuenta y nueve combatientes fueron destinadas a la defensa de los siete baluartes más importantes [1].

De manera que el patriotismo, el fanático denuedo, en una palabra el frenesí y la abnegación rayano todo en divina locura con que las mujeres y los hombres de Gerona sin distinción de clase y ocupación se entregaban a la defensa de aquella bendita tierra que los había visto nacer, todo eso de que en diferentes ocasiones nos habla el novelista con tanto orgullo, todo eso, como hemos visto, lo guarda la historia en sus páginas. Por eso, porque primero se ha documentado en el gran libro de la Historia, nos dice Galdós :

Las monjas abrían de par en par las puertas de sus conventos, rompiendo a un tiempo rejas y votos, disponían para recoger a los heridos sus virginales celdas jamás holladas por planta de varón, y algunas salían en falanjes a la calle, presentándose al Gobernador para ofrecerle sus servicios [2].

En el capítulo siguiente dice Galdós que el empuje francés el día 19 de septiembre era terrible, pero que los soldados

1. J. Gómez de Arteche, *Guerra de la Independencia*, t. 7, cap. 3, pág. 165.
2. G., VII, 63.

gerundenses combatían riéndose de la muerte, gritando en medio de sus soldados don Mariano Alvarez :

Las tropas que están detrás tienen orden de hacer fuego contra las que están delante, si éstas retroceden un solo paso [1].

Historia :

Sepan las tropas que guarnecen los primeros puestos que los que ocupan los segundos tienen orden de hacer fuego en caso de ataque contra cualquiera que sobre ellos venga, sea español o francés, pues todo el que huye hace con su ejemplo más daño que el mismo enemigo [2].

Y unas líneas más adelante nos dice el Episodio que :

La perdida más sensible (de aquel día) fué la del jefe don Rodulfo Marshall, el cual antes de espirar dijo : ¡ Muero contento por causa tan justa y por nación tan brava ! [3].

Historia :

Presentóse la primera columna enemiga delante de la brecha de Santa Lucía que mandaba el irlandés don Rodulfo Marshall. Dos veces tomaron en ella pie los acometedores y dos veces rechazados quedaron muchos de ellos allí tendidos. Tuvieron los españoles el dolor de que fuese herido gravemente y de que muriese a poco el comandante de la brecha Marshall, quien antes de espirar prorrumpió diciendo que moría contento por tal causa y por nación tan brava [4].

Sobre el ataque francés a Gerona el 19 de septiembre de 1809 sigue diciendo el Episodio que los soldados gerundenses al oír el toque de las campaas ocuparon ordenadamente sus puestos sin confusión ni miedo algunos, que doscientas piezas enemigas vomitaban fuego sobre la ciudad por diferentes

1. G., VIII, 68.
2. M. Morayta, *Historia de España*, t. 6, lib. 40, cap. 4, pág. 170.
3. G., VIII, 68.
4. Conde de Toreno, *Historia*, t. 2, lib. 10, pág. 55. (Edición de Paris en 3 tomos, 1851.)

puntos, que los españoles en el fragor del combate arrojaban piedras de gran peso sobre las cabezas de los combatientes, que las mujeres espiraban confundidas con los hombres, que los combatientes se abrían paso por entre montones de cadáveres, que algunas mujeres se ocupaban de retirar a los heridos y en dar alimento a los moribundos, que aunque los franceses no carecían de nada en cuanto a provisiones y pertrechos no tenían sin embargo a un :

Mariano Alvarez que les ordenara morir con mandato ineludible.

Un general que con la vista solo infundía :

En el ánimo de la tropa un sentimiento singular.

e inexplicable que desechaba todo miedo; que a pesar del horroroso fuego que hacían por todas partes los franceses, Santa Lucía, Alemanes, San Cristóbal y demás brechas con cuatro formidables columnas de a doscientos hombres cada una quedaron, no obstante :

Escarmentados con la vigorosa y nunca vista defensa.

de ese día, de tal modo que ya no se atrevieron más a pensar en dar asaltos, resolviendo por fin bloquear la ciudad para obligarla a que el hambre, consecuencia del sitio, la hiciera rendirse[1].

Historia :

Rendidos los franceses, corrieron al asalto a las cuatro de la tarde del 19 de septiembre (1809), distribuídos en cuatro columnas de dos mil hombres... Al toque de la generala... soldados y paisanos (españoles) clérigos y frailes, mujeres y hasta niños acudieron a los puestos señalados. En medio del estruendo de doscientas bocas de cañón... ofrecía noble y grandioso espectáculo la marcha majestuosa y ordenada de tantas personas de diversa clase, profesión y sexo... Alvarez a su cabeza, grave y denodado, representábase a la imaginación en

1. G., VII, 62; VIII, 69-71; XI, 95.

tan terrible trance a la manera de los héroes de Homero, superior y descollando entre la muchedumbre, y cierto que si no se aventajaba a los demás en estatura como aquéllos, sobrepujaba a todos en resolución y gran pecho... Otras dos columnas enemigas emprendieron arrojadamente la entrada por las brechas más anchurosas de Alemanes y San Cristóbal, en donde mandaba don Blas Fournas. Por algún tiempo alojáronse en la primera, hasta que al arma blanca los repelieron los regimientos de Ultonia y Borbón, apartándose de ambas destrozados por el fuego que de todos lados llovía sobre ellos. No menos padeció otra columna enemiga que largo rato se mantuvo quieta al pie de la torre de la Gironilla. Herido aquí el capitán de artillería don Salustiano Gerona, tomó el mando provisional don Carlos Beramendi y haciendo las veces de jefe y de subalterno causó estragos en las filas enemigas. Amenazaron también éstas durante el asalto los fuertes del Condestable y del Calvario igualmente sin fruto. Tres horas duró función tan empeñada. Todas las brechas quedaron llenas de cadáveres y despojos enemigos, el furor de los sitiados era tal que dejando a veces el fusil... cogían las piedras sueltas de la brecha y las arrojaban sobre las cabezas de los acometedores. Don Mariano Alvarez animaba a todos con su ejemplo... Perdieron los enemigos varios oficiales de graduación y cerca de dos mil hombres. De los españoles cayeron aquel día de trescientos a cuatrocientos... Escarmentados los franceses con lección tan rigurosa, desistieron de repetir los asaltos a pesar de las muchas y espaciosas brechas, convirtiendo el sitio en bloqueo y contando por auxiliares... el tiempo, las calenturas y el hambre [1].

Copiamos los pasajes verbátim de la Historia, con el único fin de que el lector pueda por sí mismo darse cuenta de la exactitud histórica con que nos habla el novelista en el Episodio.

En el capítulo once, describiendo Galdós la carestía y el hambre horrorosa por que atravesaba Gerona, nos dice entre otras cosas :

Llegó el mes de octubre y se acabó todo : acabáronse la harina, la carne, las legumbres. No quedaba sino algún trigo averiado, que no se

1. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, lib. 10, pág. 108.

podía moler... porque nos comimos las caballerías que movían los molinos... Algunos machacaban (el trigo) entre dos piedras y hacían tortas... Aun quedaban algunos asnos... y (éstos) se mantenían comiéndose las crines (el uno al otro)... Fué preciso matarlos... y al fin la carne de asno se acabó también... había alguna carne de mulo y de perro, pero para adquirir estos artículos se necesitaba dinero, mucho dinero.

Y sigue diciendo el Episodio que la gente caía muerta de inanición, que las fiebres hacían estrago, que la catedral estaba repleta de enfermos, que se vivía en la suciedad y la peste, pero que con eso y con todo Alvarez se mantenía firme y decía :

Cuando no haya otra cosa, comeremos madera [1].

Historia :

Los rigores del sitio... determinaron el hambre : los soldados estaban a media ración y ésta consistía en pan mal cocido y hecho con harina molida en almireces o cascos de bomba. La miseria engendró las enfermedades que afectaron la forma de asquerosa peste. Muy cerca de 800 hombres perecieron víctimas de aquel azote en un solo mes. La escasez de víveres llegó a ser tanta, que aun las personas de mejor posición, careciendo de todo, llegaron a comer los animales más inmundos.

Nota : Precios módicos	Precios subidos.
Un ratón... un real	cinco reales
Un gato... ocho reales	treinta reales [2].

Historia :

Pero no era tampoco satisfactorio ni mucho menos el estado en que se encontraba Gerona. El hambre hacía su efecto más inmediato, causaba las enfermedades que, de tiempo atrás, venían cebándose en la población. Escribía Alvarez días antes... a Blake y a la Junta Superior de Cataluña : Pero ¡ qué amargo es para mí verse suceder los días

1. G., XI, 97; XIII, 109-112.
2. M. Morayta, *Historia de España,* t. 6, lib. 40, cap. 4, pág. 171.

y viendo tocar el fin de todos los recursoses, tando atenido el soldado y paisano a una ración de habas llenas de gusanos y a un triste escaso pan que con mil trabajos se logra ! ¿ Qué puede producir esta miseria después de tantas fatigas, sino un número considerable de enfermos, para los que faltan todo género de auxilios y medicamentos?... Los sitiados (ahora está citando Gómez de Arteche a Belmás) de la guarnición no recibían sino un cuarto de pan cada tres días, con carne de caballo o mula sin aceite, sal, vino ni aguardiente. Los hospitales carecían de medicamentos y los objetos más necesarios. Los habitantes sufrían también mucho de hambre y todos los días se recogían en las calles cadáveres de hombres y mujeres muertos de inanición. Las enfermedades, consecuencia inevitable de la miseria, hacían espantoso estrago, enterrándose de 40 a 50 personas por día... A la carne de vaca... fué necesario substituir la de los caballos, mulas y asnos [1].

En el capítulo veinte del Episodio, hablándonos del sitio que los franceses habían puesto a Gerona, sigue diciendo el novelista que la plaza estaba ya a punto de rendirse, que el general español don Blas Fournás había ido a tratar con el general francés, que Alvarez se iba agravando de su enfermedad más y más, aunque insistía en que no se rindiera la plaza, que el mismo Alvarez había hecho pegar en las esquinas meses antes un bando que decía :

Será pasado inmediatamente por las armas cualquier persona a quien se oiga la palabra capitulación u otra equivalente;

que el general Alvarez había traspasado el mando al teniente de Rey don Juan Bolívar, que por fin en la noche del 10 (de diciembre, 1809) se firmaron las condiciones bajo las cuales rendían los españoles a Gerona aunque tales condiciones :

Respetar a los habitantes, respetar la religión católica y las vidas y haciendas... no se cumplieron [2].

1. J. Gómez de Arteche, *Guerra de la Independencia*, t. 7, cap. 5, pág. 407.
2. G., XX, 171-176.

Historia :

Hasta Alvarez, de cuya boca... no salían otras palabras que las de «no quiero rendirme»... entrándole delirio, hizo el 9 (de diciembre de 1809) en un intervalo de sano juicio dejación del mando en el teniente de Rey don Juan Bolívar. Su enfermedad fué tan grave que recibió la extremaunción y se le llegó a considerar como muerto... Don Juan Bolívar congregó la Junta Corregimental y una militar... enviaron para tratar al campo enemigo a don Blas de Fournas. Acogió bien a éste el mariscal Augereau y se ajustó entre ambos una capitulación honrosa y digna de los defensores de Gerona [1].

Historia :

Capitulación de la Ciudad de Gerona... firmada el 10 de diciembre de 1809 a las 7 de la noche... Articulo 2º: Todos los habitantes serán respetados. 3º : La religión católica continuará en ser observada por los habitantes y será protegida [2].

Historia :

Será pasado por las armas el que profiera la voz de capitular o de rendirse. Tal pena impuso por bando al acercarse los franceses a Gerona su gobernador don Mariano Alvarez de Castro [3].

Resumiremos muy brevemente lo que dice el novelista desde el capítulo veinticuatro en adelante respecto a la suerte que le cupo al general Alvarez desde que cayó en manos de los franceses : que custodiado por el enemigo, sale Alvarez de Gerona acompañado del capitán Francisco Satué y otros la noche del 21 (de diciembre de 1809), llegando a Figueras el veintidós y encerrándosele en el castillo de San Fernando; el 23 llegan a Perpiñán, Francia y de aquí se le hace volver otra vez a Figueras; que no se le trató como a todo un ge-

1. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 2, lib. 10, págs. 60-61. (Edición en 3 tomos, Paris, 1851.)
2. Conde de Toreno, *Historia*, t. 2, Apéndice, pág. 410. (Edición en 3 tomos, Paris, 1851.)
3. Conde de Toreno, *Historia*, t. 2, lib. 10, pág. 44 (idem).

neral que tan bien había cumplido con su deber sino por el contrario muy malamente; que aunque se han hecho muchas conjeturas sobre la muerte de que murió :

El rostro cárdeno e hinchado según los que vieron el cadáver... indica que murió por estrangulación.

Otros dicen que murió envenenado, exponiéndose su cuerpo al siguiente día :

en unas parihuelas a la vista del pueblo de Figueras [1].

Historia :

Hallándose enfermo (Alvarez) cuando se rindió la plaza, no pudo salir de ella con la guarnición. Algo restablecido, fué llevado a Francia en compañía de su ayudante don Francisco Satué y algunos criados. ...Privado hasta del consuelo que le acompañaran su ayudante y sus domésticos, fué encerrado en el castillo de Figueras en donde se le halló muerto al día siguiente de su arribo. La opinión juiciosa de aquel iempo... fué la de que había perecido violentamente [2].

Historia :

Encerrado después (Alvarez) en un obscuro calabozo con dobles puertas y centinelas como reo de algún gran delito, entregado a la indiscreción de un carcelero brutal y descomedido, tratado en fin con la mayor indecencia y crueldad en medio de una suma debilidad y postración de fuerzas... Alvarez morirá envenenado en Figueras. ¡ Lóbrega estancia que fuiste al mismo tiempo potro para el tormento de nuestro héroe ! [3].

---

1. G., XXIV-XXVI, 218-243.
2. Miguel de Haro, *Relación histórica de la Defensa de Gerona, en* 1808 *y* 1809, pág. 145.
3. J. Gómez de Arteche, *Discurso en Elogio de Alvarez*, pág. 127. Véase, la nota 103*.

La obra más completa que conocemos sobre los sitios de Gerona es la de G. Minali, *Historia militar de Gerona...*, Gerona, 1840.

CADIZ

Para el que ama la lucha política, prefiriendo al derramamiento de sangre el choque de las ideas — precursor de la luz — este Episodio titulado Cádiz ha de parecerle divino.

El primer dato histórico que nos da el novelista es la lacónica respuesta que la Junta de Gobierno de Cádiz da a las intimaciones de rendición hechas por el gobierno de Bonaparte a los gaditanos, a saber :

La ciudad de Cádiz, fiel a los principios que ha jurado, no reconoce otro rey que al señor don Fernando VII. Seis de febrero, 1810 [1].

Esas palabras las hallamos también del mismo modo insertas en la historia :

Junta de Gobierno de Cádiz : La ciudad de Cádiz, fiel a los principios que ha jurado, no reconoce otro rey que al señor don Fernando VII. Cádiz, seis de febrero de 1810. Francisco Javier de Venegas, Presidente [2].

La segunda alusión histórica del Episodio es a la Cruzada del Obispado de Cádiz [3], de la cual habla el novelista repetidas veces en diferentes partes de la novela. Sobre la tal Cruzada dice esto el historiador :

Tras grandes penalidades viene en julio del siguiente año (1811) a esta ciudad (Cádiz) Jiménez Guazo, tremola en ella su bandera de la Cruzada y la tremola con igual solemnidad que religión. De su sueldo sostiene Jiménez Guazo... los que se han juntado bajo el estandarte de la Cruzada. El obispo de Sigüenza y varios religiosos y presbíteros protegen esta empresa. Conmueven a muchos a alistarse para la Cruzada, a semejanza de otros tiempos, las exhortaciones que en las

1. G C., I, 6.
2 A. de Castro, *Cádiz*, pág. 18.
3. G. C., I, 8.

principales iglesias de Cádiz por varias noches dirigen al pueblo oradores sagrados de valía. Sale de Cádiz Jiménez Guazo con sus Cruzados [1].

El novelista funde en un individuo que simboliza una clase, el aspecto ridículo y caricaturesco que ofrecían por aquellos tiempos ciertos quijotes que se habían empeñado en revivir el modo de vestir y las costumbres antiguas españolas :

Vimos aparecer a un hombre como de unos cincuenta años, flaco, alto, desgarbado y tieso. Tenía como don Quijote, los bigotes negros, largos y caídos los brazos y piernas como palitroques, el cuerpo enjutísimo, el color moreno, el pelo entrecano, aguileña la nariz... Pero lo más singular de aquel singularísimo hombre era su vestido, a la manera de los de Carnaval, consistente en pantalones a la turquesa, atacados a la rodilla, jubón amarillo y capa corta encarnada o herreruelo, calzas negras, sombrero de plumas como el de los alguaciles de la plaza de toros y en el cinto un tremendo chafarote que iba golpeando en el suelo y hacía con el ruido de las pisadas un compás triple, cual si el personaje anduviese con tres pies [2].

La descripción que antecede tiene mucho parecido con la que ahora copiaremos de la historia :

Era don Juan Downie un escocés muy amante de España, hombre de probado valor, de corazón excelente y muy dado a las empresas de caballería y a las costumbres antiguas. Había creado en Extremadura una legión de Leales Extremeños que vistió a la española antigua, con jubón, calzas, ropilla, y bonete de colores encarnado y blanco, y capa encarnada, dándola por armas lanzas con banderines blancos y encarnados, espada y pistola a los de caballería, y lanza y espada a los infantes. Downie llevaba siempre ceñida una antigua y grande espada que la marquesa de la Conquista, descendiente del gran Pizarro, le había regalado y que perteneció al conquistador del Perú; y con algunos de los suyos se presentó en Cádiz a la Regencia en 1811 para dar una muestra de lo que sus soldados eran... Apenas convaleciente de (una) herida, vuelve a Cádiz y a pesar de su extraña figura, por ser un

1. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 34 en adelante.
2. G. C., V, 49-50.

hombre alto, seco, de bigote largo y caído, el vendaje que aun le cubre el ojo y la memoria de sus hazañas propias de un caballero de la Edad Media le conquistan la admiración de todos [1].

Dice también en sus Memorias un testigo de aquellos tiempos :

Un amante de las cosas españolas de los tiempos pasados, hombre asimismo estrafalario tanto cuanto en sus pensamientos, en sus modos, el general Marqués del Palacio, en quien había vanidad hasta de literato y poeta, determinó hacer un alarde con visos de consejo, dado a la par directamente y por vía de apólogo, donde se propusiese resucitar lo añejo en vez de arrojarse a novedades. Para el intento, con beneplácito del gobierno, vistió a varios soldados con trajes de los llevados en cierta época por los españoles... y poniéndose él igual disfraz, en el día 30 de mayo de 1810... se encaminó al edificio que hacía las veces de palacio. Dejó el marqués su escolta a la puerta, entre una turba de curiosos que la miraban, quienes con asombro, quienes con risas y quienes con gusto; éstos últimos por figurarse retratados en aquella comparsa las glorias de muestros antepasados. Entrando el general con su singular vestido en la sala donde estaba la Regencia... desdobló un papel que contenía nada buenos versos de su composición, y calándose los anteojos, los leyó entre el general silencio, procurando el auditiorio reprimir la risa. El sentido de los versos era análogo a aquel espectáculo, pues se reducía a ensalzar las leyes, costumbres y prácticas de la antigüedad, recomendando su renovación [2].

Lo que acabamos de leer de la historia nos lo cuenta también Pérez Galdós en su Episodio, diciéndonos entre otras cosas que el escuadrón de la Cruzada del Obispado de Cádiz se dirigía a la Regencia para saludarla, que su capitán (el de la Cruzada):

« Al encarar con los de la Regencia hizo una profunda cortesía », que « luego que se ensartó los espejuelos... metió la otra mano en el otro bolsillo y sacó un papel » muy largo, desdoblándolo y leyendo « una sarta de endecasílabos... rematadamente malos » reduciéndose su sen-

1. Rodríguez-Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, cuaderno 6, págs. 23-24.
2. A. Alcalá Galiano, *Memorias*, t. 1, cap. 16, pág. 263.

tido « a encomiar la necesidad de que todo el mundo se vistiera a la antigua, único modo de resucitar el ya muerto y enterrado heroísmo de los antiguos tiempos »[1].

Y como Galdós sabe que muchos de sus lectores creerán que lo que él acaba de decirnos en su relato es hijo de la fantasía, afirma él :

Señores, ¡ qué es verdad lo que digo ! Me ofenden esas muestras de incredulidad de los que me escuchan. Abrase la historia, no las que andan en manos de todos, sino otras algo íntimas y que testigos presenciales dictaron [2].

En la obra de Rodríguez Solís titulada Los Guerrilleros Españoles de 1808, aparece también una descripción bastante detallada de la vida y hazañas de Manuel Jiménez Guazo, la cual resumiremos :

Don Manuel Jiménez Guazo había hecho su aprendizaje en... Zaragoza, de la cual (ciudad) salieron gran número de héroes a predicar por toda España la guerra al francés... Llegado a Sevilla... Jiménez Guazo fué nombrado oficial de la Secretaría de la Junta Central... con el permiso y apoyo de la Junta levantó un cuerpo de patriotas que bautizó con el nombre de la Cruzada. Como quiera que los apuros del erario no permitían a la Regencia satisfacer a sus Cruzados el pago que les había señalado, Jiménez Guazo de su sueldo y su escaso patrimonio se ofrece a mantener veinte hombres de los doscientos que ya formaban la Cruzada. No satisfecho aun, penetra en Cádiz e implora el favor del obispo... y de varios frailes y clérigos que a porfía le ofrecen su auxilio. La Cruzada toma desde entonces un carácter patriótico y religioso, y en las iglesias de Cádiz frailes y clérigos la predican y exhortan a la juventud a que se aliste bajo sus banderas. Jiménez Guazo sale de Cádiz con el título de Comandante de la Cruzada del Obispado, y emprende contra los imperiales (los franceses) al frente de su pequeña pero arriesgada hueste una campaña tenaz, sin tregua, sin descanso por la serranía de Ronda, por los contornos de Málaga, por los campos de Granada, por las cercanías de San Roque, mereciendo

1. G. C., VII, 73.
2. G. C., VII, 73-74.

los mayores elogios de todos los generales. El día 8 de julio, encontrándose de avanzada en el campo de San Roque, batió por completo un gran destacamento francés. Cuando los imperiales se apoderaron de Ronda, Jiménez Guazo con la Cruzada se trasladó al antiguo reino de Granada... en la villa de Teba... rechazó a los franceses... De Teba y Campillo se trasladó a Antequera, atacó e hizo batir en retirada la inmensa hueste del general francés Rey en el camino de Málaga; en la villa de Alora derrota al enemigo, y un poco más tarde destrozó los legionarios del general Bertou... Era Jiménez Guazo un tipo digno del mayor estudio y un hombre verdaderamente fanático por la patria y por la religión. Vestía de un modo algo raro, teniendo predilección por los trajes antiguos y despreciando los modernos porque los juzgaba inficionados del gusto francés. Usaba por espada un largo mandoble, lucía en el rostro unos grandes bigotes y en el pecho la insignia de los antiguos Cruzados que fueron a Palestina a la conquista del Santo Sepulcro [1].

Como el mismo Pérez Galdós dice que los célebres Lord Downie, Jiménez Guazo y cierto Marqués jerezano hicieron lo mismo [2], es decir, que vestían y hacían vestir a otros de esa manera — a la antigua española — no hay duda que el novelista, al pintarnos el tipo de caballero andante vestido a la usanza de aquel entonces, estaba pensando en ellos.

Inserta Galdós en el mismo capítulo cinco del Episodio unas palabras que atribuye al escritor don Clemente Beña alusivas a la conveniencia de vestir a la antigua :

Otro de los medios indirectos, pero muy poderoso para renovar el entusiasmo, sería volver a usar el antiguo traje español. No es decible lo que esto podría influir en la felicidad de la nación. ¡ Oh padres de la patria, diputados del augusto Congreso! A vosotros dirijo mi humilde voz, vosotros podéis renovar los días de nuestra antigua prosperidad : vestíos con el traje de vuestros padres y la nación entera seguirá vuestro ejemplo [3].

---

1. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros*, t. 2, cuad. 2, págs. 19-20.
2. G. C., V, 50.
3. G., V, 53-54.

En la historia hallamos lo siguiente :

El poeta y capitán don Cristóbal de Beña, amigo muy amigo de don Juan Downie, escribió una canción con el título de la Voz del Patriota de Extremadura, donde se lee esta estrofa :

Mirad de su tumba
Cual ya se levantan
Y al vándalo espantan
Pizarro y Cortés.
¿ No veis cual derrumba
Su lanza gloriosa
La tropa orgullosa
Del loco francés ?

Y no era esto del vestido a la antigua capricho sólo de Downie, pues hallaba quienes vistieran esos trajes. En Cádiz mismo don Clemente Beña escribió lo siguiente : ¡ Otro de los medios indirectos, pero muy poderoso para renovar el entusiasmo, sería volver a usar el antiguo traje español. No es decible lo que esto podría influir para la felicidad de la nación. Quien se vistiese a la española antigua llamaría precisamente a su memoria los hechos gloriosos de los antiguos españoles. ¡ Oh padres de la patria ! diputados del augusto Congreso de Cortes ! a vosotros dirijo mi humilde voz : vosotros podéis renovar los días de nuestra antigua prosperidad : vestíos con el traje de nuestros padres y la nación entera seguirá al instante vuestro ejemplo [1].

La identidad de lo dicho por Galdós y por A. de Castro, a quien acabamos de citar, salta a la vista, por consiguiente huelga todo comentario sobre el particular.

Dice Galdós que el poeta don Juan Bautista Arriaza había escrito por aquel tiempo una oda titulada :

Al Inclito Señor Pepe, Rey en Deseo de las Españas, y en Visión de sus Indias, que empezaba así :

Salud, gran Rey de la rebelde gente,
Salud, salud, Pepillo, diligente,

1. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 54.

Protector del cultivo de las uvas
Y catador experto de las cubas [1].

Hallamos esto sobre el particular en el libro de Adolfo de Castro :

Pero nada tiene un sello tal de originalidad como la publicación del Diario Mercantil el día 19 de marzo. No contiene otra cosa más que una poesía y el anuncio del teatro... Al Inclito Señor Pepe, Rey en Deseo de las Españas y en Visión de sus Indias :

Salud, gran rey de la rebelde gente :
Salud, salud, Pepillo diligente,
Protector del cultivo de las uvas
Y catador experto de las cubas,
Hoy te celebra mi insurgente mano
Desde el grandioso emporio gaditano...

Y termina :

Lo estoy palpando,
Un día de tu trono vas rodando
Y acaba tu gobierno en la península
Como el de Sancho remató en la ínsula.

Y añade Castro en la nota número dos de la misma página :

Parece la poesía obra de Arriaza. Hay sin embargo que recordar que don Pablo de Jérica escribía versos también y era uno de los editores del Diario Mercantil. La poesía está firmada por Manolo [2].

La conclusión a que hay que llegar aquí es que el novelista, es decir, Galdós, al escribir lo que acabamos de cotejar tenía a la vista el libro de Adolfo de Castro.

Los otros dos versos que cita Galdós en el mismo capítulo, a saber :

¡ Oh ! Velintón (Wellington), nombre amable,
Grande alumno del Dios Marte... [3].

1. G., V, pág. 59.
2. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 47.
3. G., V, 58.

no los ha inventado el novelista. Dice A. de Castro :

En 31 de julio, cántase solemne Te Deum en la iglesia del Carmen... Acababa de llegar la nueva de la victoria de Salamanca. Por la noche multitud de personas se dirige a casa del embajador británico a darle la enhorabuena por el triunfo de Wellington (Velintón)... Cántase un himno que ha improvisado don Juan Bautista Arriaza y cuya música se compone en pocos minutos por Moreti :

Viva el grande, viva el fuerte
Que en la más gloriosa acción
El furor francés convierte
En vergüenza y confusión
. . . .
¿ Quién los bate y los humilla
Con el rayo de Vitoria ?
La trompeta de la gloria
Dice al mundo Vellingtón.
¡ Oh Wellington nombre amable
Grande alumno del Dios Marte,
Tus contrarios ¿ en qué parte
Huirán de tu valor ?
Tú los vences en los montes,
En los valles ven tus bríos
Y las aguas de los ríos
Te retratan vencedor
. . . .
Ya ¿ qué importa que a la España
Turbe un monstruo su sosiego
Si en Wellington tiene luego
Por defensa un semi-Dios ? [1].

Y también estos otros dos versos :

Resuene el tambor,
Veloces marchemos [2].

los apunta Adolfo de Castro en su libro, diciéndonos :

1. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 47.
2. G., V, 58.

Pero muy pocas desgracias personales se cuentan del bombardeo. Reina la alegría por todas partes, no se oye otra cosa en las primeras horas de la noche que los cantares del pueblo... o bien repiten la marcha española : « A las armas » que desde el principio de la guerra había escrito don Cristóbal de Beña :

A las armas corred. españoles,
De la aurora la gloria brilló,
La nación de los viles esclavos
Sus banderas sangrientas alzó.
. . . .
Los fuertes aceros,
Patricios guerreros,
Al punto empuñad,
Marchad, sí, marchad,
Resuene el tambor,
Veloces marchemos,
Y la sangre española venguemos
Derramada con ciego furor [1].

En el capítulo ocho del Episodio empieza el novelista a hablarnos de la celebración de las tan famosas Cortes de Cádiz, diciéndonos que el pueblo expresaba su alegría cantando el himno siguiente :

Del tiempo borrascoso
Que España está sufriendo
Va el horizonte viendo
Alguna claridad.
La aurora son las Cortes,
Que con sabios vocales
Remediarán los males
Dándonos libertad [2].

En la obra de Castro hallamos lo siguiente :

Juran en la iglesia Mayor los diputados (a Cortes) y pasan al salón de Cortes que se ha preparado en el teatro de la villa. El pueblo los

1. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 45.
2. G., VII, 74.

aclama con las repetidas voces de ¡ Viva la nación ! Una marcha con himno se ha compuesto para ella :

Del tiempo borrascoso
Que España está sufriendo
Va el horizonte viendo
Alguna claridad.
La aurora son las Cortes,
Que con sabios vocales
Remediarán los males
Dándonos libertad.
Coro
Respira, España, y cobra
La perdida alegría
Que ya se acerca el día
De tu felicidad [1].

Apunta asimismo Galdós que los diputados a Cortes, después de oír misa en la Iglesia Mayor de Cádiz, prestaron juramento :

¿ Juráis conservar la religión católica ? ¿ Juráis conservar la integridad de la nación española ? ¿ Juráis conservar en el trono a nuestro amado Rey don Fernando ? ¿ Juráis desempeñar fielmente este cargo ?

Respondiendo los diputados afirmativamente a todo [2].

Comparemos lo que dejamos apuntado con lo que a continuación extractamos de la historia :

Según lo resuelto anteriormente por la Junta Central, era la isla de León el punto señalado para la celebración de Cortes. Conformándose la Regencia con dicho acuerdo, se trasladó allí desde Cádiz el 22 de diciembre (1811) y juntó, la mañana del veinticuatro, en las casas consistoriales a los diputados ya presentes. Pasaron en seguida todos reunidos a la Iglesia Mayor y, celebrada la misa del Espíritu Santo por el Cardenal Arzobispo de Toledo don Luis de Borbón, se exigió acto continuo de los diputados un juramento concebido en los términso siguientes : ¿ Juráis la santa religión católica, apostólica, romana, sin

1. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 26.
2. G., VIII, 81.

admitir otra alguna en estros reinos? ¿Juráis conservar en su integridad la nación española y no omitir medio alguno para libertarla de sus injustos opresores? ¿Juráis conservar a nuestro amado soberano el señor don Fernando VII todos sus dominios y en su defecto a sus legítimos sucesores y hacer cuantos esfuerzos sean posibles para sacarle del cautiverio y colocarle en el trono? ¿Juráis desempeñar fiel y legalmente el encargo que la nación ha puesto a vuestro cuidado, guardando las leyes de España sin perjuicio de alterar, moderar y variar aquellas que exigiese el bien de la nación? ¿Si así lo hiciereis, Dios os lo premie, y si no, os lo demande? Todos respondieron: Sí, juramos [1].

Cotejado el relato del Episodio con lo que acabamos de leer, volvemos a ver que el novelista y el historiador coinciden del modo más absoluto, esta vez no sólo en el pensamiento sino también en las palabras usadas por uno y otro.

Un poco más adelante empieza Galdós a presentarnos aquella galería de ilustres representantes a las Cortes de Cádiz, muchos de los cuales han dejado sus nombres grabados para siempre en la piedra angular del edificio que llamaremos Democracia.

Primero nos presenta al clérigo don Diego Muñoz Torrero, en plena asamblea, introduciendo por primera vez las siguientes resoluciones leídas por el secretario don Manuel Luján:

Que en las Cortes reside la soberanía de la nación; que las Cortes reconocen, proclaman y juran por rey a Fernando VII, que las tres potestades quedan separadas; que la Regencia que representa al rey preste juramento; y que todos deben mirar por el bien del Estado [2].

Lo que dejamos dicho sacado del Episodio lo hallamos verificado en la historia del siguiente modo:

Recayó la elección de secretario (de las Cortes de Cádiz) en el señor Pérez de Castro y se le agregó al día siguiente en la misma calidad... a don Manuel Luján... Terminadas las elecciones se leyó un

1. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, lib. 13, pág. 394.
2. G., IX, 88. Véase la segunda parte de la nota 71.

papel que al despedirse había dejado la Regencia, por el que... indicaba la necesidad de nombrar inmediatamente un gobierno adecuado al estado actual de la monarquía... Nada en el asunto decidieron las Cortes por entonces... fijándose luego la atención... en don Diego Muñoz Torrero, diputado por Extremadura, que tomó la palabra en materia de señalada importancia. A nadie tanto como a este venerable eclesiástico tocaba abrir las discusiones y poner la primera piedra de los cimientos en que habían de estribar los trabajos de la representación nacional. Antiguo rector de la Universidad de Salamanca, era varón docto, purísimo en sus costumbres, de ilustrada y muy tolerante piedad, y en cuyo exterior sencillo al par que grave se pintaba no menos la bondad de su alma que la extensa y sólida capacidad de su claro entendimiento. Levantóse, pues, el señor Torrero... y expuso lo conveniente que sería adoptar una serie de proposiciones que fué sucesivamente desenvolviendo y de las que, añadió, traía una minuta extendida en forma de decreto su particular amigo don Manuel Luján. Decidieron las Cortes que leyera el último dicha minuta cuyos puntcs eran los siguientes : 1. Que los diputados que componían el Congreso y representaban la nación española, se declaraban legítimamente constituídos en Cortes Generales y Extraordinarias en las que residía la soberanía de la nación. 2. Que conformes en todo con la voluntad general, pronunciada del modo más enérgico y patente, reconocían, proclamaban y juraban de nuevo por su único y legítimo rey al señor don Fernando VII de Borbón y declaraban nula, de ningún valor ni efecto la cesión de la corona que se decía hecha en favor de Napoleón , no sólo por la violencia que había intervenido en aquellos actos injustos e ilegales sino principalmente por haberle faltado el consentimiento de la nación. 3. Que no conviniendo quedaran reunidas las tres potestades legislativa, ejecutiva y judicial, las Cortes se reservaban sólo el ejercicio de la primera en toda su extensión. 4. Que las personas en quienes se delegase la potestad ejecutiva en ausencia del señor don Fernando VII serían responsables por los actos de su administración, con arreglo a las leyes... Siguióse a la lectura una detenida discusión que resplandeció en elocuencia, siendo sobre todo admirable el tino y circunspección con que procedieron los diversos oradores... Maravilláronse los espectadores, no contando con que los diputados en vista de su inexperiencia desplegasen tanta sensatez y conocimientos [1].

1. Conde de Toreno, *Historia*, t. 2, lib. 13, pág. 394.

El pasaje que anteriormente hemos copiado del Conde de Toreno prueba concluyentemente la exactitud histórica de las resoluciones que, según Galdós, fueron presentadas por Diego Muñoz Torrero en la sesión inicial de las Cortes de Cádiz.

En las últimas páginas del capítulo nueve nos habla el novelista del juramento de adhesión y fidelidad que las Cortes de Cádiz habían de exigir a los Regentes, es decir, a los cinco señores en quienes la Junta Central — que representaba a Fernando VII y al pueblo español — contra José Bonaparte — había delegado su poder antes de disolverse ésta.

Episodio :

Los Regentes iban a jurar, obligados a ello por las Cortes... En los palcos unos decían : « Los Regentes no jurarán » y otros « Vaya si jurarán »... Me parece que esos que han entrado en el escenario son los Regentes. — Los mismos ¿ No ve usted a Castaños, al viejo Saavedra ? — Detrás vienen Escaño y Lardizábal... Ese es el más fiero, el más enemigo de la libertad... — El Obispo de Orense no jura. Y en efecto, el Obispo de Orense no juró... — No acatar el decreto que se llamará del 24 de septiembre (1811) es dar a entender que las Cortes son cosa de broma [1].

Historia :

La Junta Central no quiso que el país quedase en la anarquía, sino gobernado por una regencia a quien todos acatasen por el inviolable respeto que mereciesen las altas cualidades de sus individuos. Eligió, pues, a cinco para que la compusiesen : don Pedro de Quevedo y Quintana, Obispo de Orense; don Francisco Javier Castaños; el general de Marina don Antonio Escaño; y don Esteban Fernández de León en representación de las provincias de Ultramar. No habiendo éste aceptado el cargo, recayó la elección en don Miguel de Lardizábal y Uribe, natural de Nueva España. El día 31 de enero de 1810 quedó instalado en la isla de León el Consejo de Regencia con los vocales que se hallaban presentes. Así acabó la Junta Central, legando su

1. G., IX, 90-92.

soberanía a la Regencia y no a la corporación que acababa de nombrarse en Cádiz [1].

Historia :

Al instalarse las Cortes, don Diego Muñoz Torrero, diputado por Extremadura, sacerdote de gran modestia pero no de aquellos que nadie sabe de que color son sus ojos, de índole agradable... de pensamientos religiosos... propuso... que se declarase residir en las Cortes la soberanía de la nación, estar resueltos a afianzar la corona en Fernando VII y perpetuar su monarquía, reservarse la potestad legislativa y facultar al Consejo de Regencia, para que interinamente desempeñase su cargo, pero siempre que en el acto prestase juramento de acatar la soberanía de las Cortes. Aprobáronse estas proposiciones. Resistióse al juramento la Regencia, por dudar sobre la extensión de la potestad ejecutiva que se le confería, pidío aclaración a las Cortes, diéronla confusa. Bien hubieran querido los Regentes declarar ilegítimas a las Cortes, pues no consideraban que en ellas residiese la soberanía, pero al fin la reconocieron y juraron menos el Obispo de Orense en la noche del 24 de septiembre (1811) porque no podían contar ni con el pueblo ni con las armas, que a no haber sido así, todo hubiera pasado de otra manera — palabras estas del manifiesto de don Miguel de Lardizábal [2].

Episodio :

Desde aquí veo al vizconde de Matarrosa, después Conde de Toreno... Este angelito debiera estar mamando y le van a dispensar la edad para que sea diputado. — Desde aquí veo todas las narices y toda la boca de don Juan Nicasio Gallego. — ¿ No es aquel que está a su lado don Antonio Capmany ?... — Ese que se sienta ahora es Mejía. — También veo la cara seráfica de Agustinito Argüelles. Dicen que éste predica muy bien. — Ve usted a Borull ? — Cuentan que éste no quiere Cortes [3].

Habla también Galdós en diferentes partes del Episodio de otros diputados a Cortes como don Blas de Ostolaza en

1. A. de Castro, *Cádiz, y su Provincia*, lib. 9, cap. 17, pág. 688.
2. A. de Castro, *Cádiz, y su Provincia*, lib. 9, cap. 5, pág. 733.
3. G., VIII, 84-85.

quien ve un fanático del culto romano, enemigo de la libertad y partidario de la monarquía absoluta [1], don José Pablo Valiente :

Diputado absolutista, el cual hubiera sido despedazado por el pueblo (por sus ideas reaccionarias y por apoyar las tentativas de Lardizábal en cuanto a sofocar la labor democrática de las Cortes) si Villavicencio no le librara heroicamente de las garras de aquél embarcándole al instante [2].

Don Manuel García Herreros, don Ramón Lázaro de Dou, Querol, Villanueva y otros más.

Todos los nombres citados anteriormente juntamente con las características atribuídas por Galdós a algunos de aquellos hombres existen así mismo en la Historia.

Sobre el Conde de Toreno, don José de Queipo y Llano, dice el escritor Belda :

D. José Queipo de Llano... nació en Oviedo en 1786 y murió en París en 1843. Para entrar en las Cortes de Cádiz tuvieron que dispensarle la edad. Tomó activa parte en el movimiento insurreccional de Oviedo de 1808... En las Cortes acentuó su caracter liberal y reformista... Discutió mucho y bien sobre señoríos, Constitución, Regencia, Confiscos y Represalias... Inquisición... y libertad de industria... Se expatrió por la venida de la reacción de 1814 y fueron confiscados sus bienes [3].

Historia :

Don Juan Nicasio Gallego : Diputado... por Zamora. Nació en Zamora en 1777 y murió en Madrid en 1853. Electo diputado a Cortes en 21 de Septiembre de 1810 por Zamora. Político fervoroso... La actuación parlamentaria de don Juan Nicasio fué considerable. Perteneció a las comisiones de libertad de Imprenta, Inspección del periódico de Cortes, Reglamento del Poder Ejecutivo, Organización del Gobierno... Discutió mucho sobre la Libertad de Imprenta, el Con-

1. G., XVI, 166.
2. G., XIX, 196. El Conde de Toreno en su Historia, t. 3, pág. 67 habla de este incidente en detalle. (Edición de Paris en 3 tomos, 1851.)
3. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 105.

sejo de Regencia, los convenios hechos por los Reyes, el Tribunal de la Inquisición. Gallego fué de familia noble e hizo serios estudios literarios, jurídicos y canónicos... Fué muy perseguido por la reacción absolutista [1].

Historia :

Algunos diputados a quienes los hechos del monarca preso (Fernando VII) habían dado a conocer la poca firmeza de su carácater no dejaron de recelar que se doblase a cuanto de él exigiese su opresor y temieron las más funestas consecuencias a la causa de la independencia, gloria y felicidad de su patria. Señalóse el primero don Antonio Capmany en quien el odio a los franceses tenía visos y aun calidades de manía, y al cual descaminaba su pasión a punto de hacerle inclinarse demasiado al gobierno inglés... Este diputado, pues, en diciembre de 1810 hizo la proposición de que las Cortes generales y extraordinarias, deseosas de elevar a ley la máxima de que en los casamientos de los reyes debe tener parte el bien de los súbditos, declarasen y decretasen que ningún rey de España pudiese contraer matrimonio con persona alguna de cualquiera clase, prosapia y condición que fuese ,sin previa noticia, conocimiento y aprobación de la nación española, representada legítimamente en las Cortes [2].

José Belda hablando de Capmany apunta esto :

Fué uno de los más calurosos patriotas en excitar la invasión francesa y en 1810 fué electo diputado para las Constituyentes por Cataluña .Su labor en las Cortes fué muy considerable, formando parte, entre otras comisiones, de la de Libertad de Imprenta, Diario de Cortes, Reglamentos, Correos, de Hacienda, y Glorias de Gerona. Pronunció numerosísimos y elocuentes discursos llenos de doctrinas, interviniendo en todos los debates de aquella Cámara y especialmente en los de Reglamento Interior, Señoríos, Proyectos de Constitución, Libertad de Imprenta... Abolición de la Inquisición [3].

Historia :

Don Agustín de Argüelles : Fué una de las primeras figuras y de las

1. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 88.
2. A. Alcalá Galiano, *Historia de España*, t. 6, cap. 6, pág. 344.
3. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 100.

primeras influencias de las Cortes de 1812. Sólo pudieron rivalizar con él... el pensador Muñoz Torrero y el orador Mejía Lequérica. Su nombre está unido indisolublemente a toda la obra constitucional de España, desde 1810 hasta mediados del siglo diecinueve. También debe ser considerado como uno de los primeros oradores de España, el más autorizado expositor y comentarista de la Constitución de 1812 y una de las representaciones más acentuadas de la virtud en la vida pública y privada... El año de 1810 fué nombrado diputado por Asturias y habló por primera vez en las Cortes en pro de la Libertad de Imprenta, el día 27 de septiembre. La lista de sus discursos es muy grande. Ningún otro orador puede competir con él en este punto. Todas las materias constitucionales y políticas de 1810 a 1812 fueron tratadas con singular competencia por el diputado asturiano entre cuyos principales títulos figuran sus fecundas iniciativas sobre la libertad de la palabra escrita, la abolición del tormento y de la trata, la redacción del discurso preliminar de la Constitución doceañista y los ciento cincuenta discursos que sobre diferentes artículos del proyecto constitucional pronunció en los años once y doce ...La reacción del año 1814 se cebó en él [1].

Historia :

D. Blas Ostolaza. Fué sacerdote natural y diputado suplente del Perú... Hombre de palabra y acción, llegó a ser secretario de las Cortes y en éstas discutió mucho... Abogó por la Inquisición y defendió al clero de Cádiz. También discutió el proyecto de Constitución... firmó el célebre Manifiesto contra la Constitución del 1812 y cuando se entronizó la reacción estuvo en ella... Después se decidió por el carlismo y en una insurreción de Valencia en que tomó parte fué fusilado [2].

Historia :

En la sesión pública continuó la discusión sobre enajenación de señoríos. Habló el señor Conde de Toreno apoyando y pidiendo la reversión, lo cual agradó a muchos por lo mismo que es interesado en que no se ejecute... El señor Borull leyó un discurso e impugnó la reversión de señoríos [3].

1. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 92.
2. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 105.
3. J. L. Villanueva, *Mi Viaje a las Cortes*, pág. 237.

Historia :

Obispo de Orense (Don Pedro de Quevedo) nacido en Villanueva del Fresno, Badajoz, en 1736 y muerto en Orense en 1818. No fué diputado,pero sí, actuó en las Cortes... Vino el choque del Obispo con las Cortes, por negarse aquél a reconocer la soberanía de éstas en los primeros días de octubre de 1810. Sorteada aquella dificultad, reprodújose el conflicto al tiempo de la jura de la Constitución contra la cual fomentó una enérgica protesta. De ello resultó el procesamiento del Obispo y su extrañamiento del Reino en 1812. Fué la oposición del Obispo uno de los incidentes más señalados del período doceañista [1].

Historia :

D. Manuel Luján : Eclesiástico, íntimo de Muñoz Torrero. Diputado por Extremadura, gran discutidor del Reglamento de la Regencia y del Proyecto de Constitución; defensor de la abolición del tormento y de la supresión de los señoríos, inteligente en la organización judicial, hombre probo, muerto en 1813 [2].

Historia :

Don Ramón Lázaro de Dou : Fué reputado jurisconsulto y canonista. Nació en Barcelona en 1739 y murió en 1832. Fué diputado Constituyente de Cádiz... Electo presidente en San Fernando el día 24 de septiembre de 1810. La acción parlamentaria de Lázaro Dou en las Cortes de Cádiz la demuestran los siguientes discursos : Organización Provincial, Medidas para continuar la Guerra, Baldíos y Propios, Planes de Hacienda, Comercio, Tormento, Señoríos, Imprenta, Inquisición... 28 discursos. Dou perteneció a la derecha templada de la Cámara y representó la tendencia descentralizadora o autonomista de la Asamblea [3].

Historia :

Don Juan Pablo Valiente : Consejero de Indias y nacido en Sevilla, fué nombrado diputado... Actuó viva y constantemente desde

1. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 106.
2. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 87.
3. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 71.

los primeros días de las Cortes, acentuando su sentido conservador hasta el punto de negarse a firmar la Constitución... Su espíritu reaccionario y su intemperancia produjeron uno de los incidentes más desagradables de la vida de las Cortes doceañistas. El pueblo de las tribunas, en 26 de octubre de 1811 se pronunció violentamente contra aquel diputado que es trasladado por la autoridad militar y en su defensa a un buque de guerra anclado en la bahía de Cádiz... Valiente fué de los diputados más hostiles a las reformas de Ultramar [1].

Hemos copiado de la historia los datos biográficos que anteceden con el único fin de hacer ver lo bien que se ha documentado el novelista al escribir los pasajes que versan sobre el particular. Pérez Galdós, republicano, liberal, hombre de muy amplio criterio, enemigo del fanatismo y de la hipocresía en materias de religión y política, alma abierta a la luz venga de donde viniere, nos deja sentir la fuerza de sus convicciones cuando nos habla de aquellos hombres que hablaron en las Cortes Constituyentes de la ciudad de Cádiz. Aquella augusta asamblea señaló el período más brillante en cuanto a legislación liberal que jamás ha visto el pueblo español, porque allí en Cádiz estaba el cerebro de la nación, allí lograron reunirse milagrosamente y como por encanto los patriotas de corazón. Algunos eran diputados, otros no, pero casi todos llevaban arraigada en su espíritu la convicción de que la salvación de la patria estribaba en las reformas y en proseguir la guerra sin tregua y sin piedad contra los Imperiales. Por eso cuando la oposición, es decir los enemigos de la democratización y de la independencia les venían al encuentro, ora en forma de debates sostenidos en el salón de Asambleas de la Iglesia o del Teatro, o en las columnas de los voceros gaditanos, el pueblo, siempre soberano y campeón del progreso, vitoreaba a los defensores de las nuevas ideas y amenazaba y castigaba ejemplarmente a los sicarios

1. José Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 79.

del absolutismo[1]. Dice Galdós hablando del primer día de asamblea de las Cortes :

Los discursos de aquel día memorable dejaron indeleble impresión en el ánimo de cuantos los escucharon. ¿ Quién podría olvidarlos ? Aun hoy, después que he visto pasar por las tribunas tantos y tan admirables hombres, me parece que los de aquel día fueron los más elocuentes, los más sublimes, los más severos, los más superiores entre todos los que han fatigado con su palabra la atención de la madre España. ¡ Qué claridad la de aquel día ! ¡ Qué oscuridades después, dentro y fuera de aquel mismo recinto... ! Hermoso fué tu primer día ¡ oh siglo ! Procura que sea lo mismo el último [2].

Sobre el debate acerca de la Libertad de Imprenta de que nos habla el novelista[3] en el Episodio y que ocupó la atención de las Cortes varios días, dice la Historia :

La libertad de Imprenta fué materia que ocupó la atención de las Cortes en sus primeras sesiones... La libertad de imprenta tuvo con todo violentos antagonistas así como avalorados parciales. Distinguióse en aquel debate... el diputado... don Agustín de Argüelles, de alta estatura, de no mal talle, de figura aunque no bella expresiva y noble... Triunfó la causa de la Libertad, quedando concedido a los españoles el derecho de dar a luz sus escritos sin necesidad de previa licencia, bien que sólo tratándose de materias políticas, pues en las religiosas continuaba la obligación de no darlas a luz sin permiso de la autoridad eclesiástica competente [4].

Habría pecado de inexacto Galdós si en este Episodio no hubiera hecho resaltar el interés tesonero rayano en fanatismo mostrado por los diputados republicanos a favor de todo principio reformador y democrático puesto sobre el tapete en las sesiones de las Cortes. Pero para lograr cerciorarnos en forma

1. Véase sobre el particular : A. Alcalá Galiano, *Memorias*, t. 1, pág. 288. Y R. Solís, *Los Guerrilleros...*, t. 2, cuad. 4, pág. 24.
2. G., IX, 90.
3. G., X, 97.
4. A. Alcalá Galiano, *Historia...*, t. 6, cap. 6, pág. 344.

de la verdad de lo relatado en este Episodio, dejemos que hable la Historia :

Los diputados serviles, buscando todos los medios de paralizar la obra de las Cortes y poner la gobernación en manos de la nueva Regencia... propusieron la disolución del Congreso y la convocatoria de otras Cortes... Penetrados los Liberales de sus proyectos, el 25 de abril, presentó un dictamen la comisión constitucional sosteniendo que las nuevas Cortes debían reunirse en octubre del año próximo y no en marzo, por no haber tiempo para las elecciones en América, no disolviéndose las actuales hasta entonces como así se acordó. Resueltos los Serviles a no cejar en sus planes contra la libertad, preparan una emboscada a los constitucionales en la sesión del 22 de mayo en la que resolvieron solicitar el restablecimiento de la Inquisición. La noche antes recorrieron los conventos y las iglesias buscando adeptos... llenando las galerías de las Cortes de frailes y clérigos... se dispusieron a dar batalla. Levántase don F. M. Riesco, presbítero e inquisidor de Extremadura, y pide a las Cortes el inmediato restablecimiento del Santo Oficio con exagerado aplauso de los asistentes y sorpresa grande de los diputados. Toma la palabra el sacerdote Nicasio Gallego y combate la proposición, fundado en que por el decreto de las Cortes creando el Tribunal Supremo de Justicia se consigna la abolición de todos los Consejos, entre los cuales estaba el de la Inquisición y añadiendo que conforme al acuerdo de la sesión del 13 de diciembre pasado toda proposición que se relacionara con la constitución debía pasar a la Comisión de ésta para que ella informase si era contraria a alguno de sus artículos. Gallego frustró los planes de los antirreformistas con su notable discurso [1].

Un poco más adelante nos presenta Pérez Galdós en el Episodio al Cádiz de 1810, 1811, 12 y 13, describiéndonos minuciosamente la Calle Ancha. Entre otras cosas nos dice el novelista que la Calle Ancha era « el corazón de España », que allí se tenían noticias de todo, que aquella calle era el centro del patriotismo y del fanatismo del siglo, que por allí paseaban las damas gaditanas ostentando un lujo oriental, que la juventud sirviendo como soldados a la patria llevaba uni-

1. R. Solís, *Los Guerrilleros...*, t. 2, cuad. 6, pág. 12.

formes de vistosos colores, que a algunos soldados se les llamaba guacamayos por haber elegido el color grana, a otros los cananeos por llevar cananas, a otros los lechuguinos por el color verde, o por pertenecer estos últimos a los barrios de Puerta de Tierra y extramuros donde se cultivaba la lechuga, y en fin llevando otros soldados los nombres no menos pintorescos de obispos, peregiles, pavos y polacras [1].

Ahora transcribamos el correspondiente párrafo de la Historia :

La Calle Ancha es el sitio de continua parada del numeroso vecindario y forasteros : lo que eran las antiguas gradas de San Felipe y hoy es la Puerta del Sol en Madrid. Allí se adquieren noticias, allí se inventan, allí se murmura. Noticias de Calle Ancha se llaman por el pueblo aquellas en que hay duda, y así para esforzar la verdad de alguna, se suele decir, ¡ cuidado que esta no es noticia de Calle Ancha ! Y hasta algunos periódicos, como el Redactor General, publican una sección de noticias extraoficiales y el nombre de Calle Ancha es el que sirve de título [2].

Y en las páginas sigueientes :

Objeto de festivas alusiones son entre sí y sus compatricios los voluntarios distinguidos : éstos se conocen por vía de mote con el nombre de guacamayos, por ser rojo el uniforme de gala y tener vueltas de terciopelo verde : también se conocen por el de obispos los artilleros gallegos : lechuguinos se llaman los de artillería de Puerta de Tierra por las lechugas que se crían en sus huertas, y peregiles los de infantería : cananeos los cazadores por usar cananas, y pavos los de las milicias urbanas por el color de la ropa y vueltas [3].

De otra fuente apuntamos esto :

Entretanto la mansión en Cádiz era sobremanera agradable. Abundaba la gente y aunque esto producía alguna estrechez en las casas, daba vida y alegría a las calles y paseos donde había de continuo una

1. G., XVI, 160-164.
2. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 47.
3. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 47.

lucida y numerosa concurrencia. Abierto hacia fines de 1811 el teatro... rebosaba en gente todas las noches. La abundancia de los víveres había producido tal comodidad en los precios, que bien podía llamarse baratura, naciendo esta ventaja de estar libre el mar y hallarse abolidos los derechos sobre introducción de comestibles... Residía allí el gobierno y con él muchos personajes de importancia, en la parte literaria así como en otras, y el estar abiertas las Cortes, donde todos los días se examinaban y resolvían graves materias, daba pábulo a ejercitarse la curiosidad y el entendimiento, ya en escritos, ya en conversaciones [1].

De manera que la tan prolija descripción que hace Galdós de la urbe gaditana no es hija de su imaginación ni tan siquiera en los detalles más insignificantes, pues, como hemos visto en el cotejo que acabamos de hacer, la historia no lo desmiente en nada.

En el mismo capítulo dieciséis del Episodio, nos da el novelista la lista de los principales periódicos publicados en Cádiz, salidos a la luz, después de ser sancionada por las Cortes Constituyentes la libertad de imprenta :

El Revisor Político, El Telégrafo Americano, El Conciso, La Gaceta de la Regencia, El Robespierre Español, El Amigo de las Leyes, El Censor General, El Diario de la Tarde, La Abeja Española, El Duende de los Cafés, y el Procurador General de la Nación y del Rey; algunos absolutistas y enemigos de las reformas, los más, liberales y defensores de las nuevas leyes [2].

Comparemos la lista que acaba de darnos Galdós, que hemos copiado del Episodio, con la que aparece en la obra de A. de Castro :

Publícanse a favor de la libertad de imprenta varios periódicos tales como : El Telégrafo Americano; El Revisor Político; El Semanario Patriótico; La Gaceta de la Regencia; El Diario Mercantil; El Robespierre Español; El Amigo de las Leyes; El Redactor General;

1. A. Alcalá Galiano, *Memorias*, t. 1, *passim*.
2. G., XVI, 162.

El Diario de la Tarde; El Periódico Militar del Estado Mayor General. Estos se escriben al publicarse la Constitución. Después aparecen La Abeja Española; El Imparcial; El Procurador General de la Nación y del Rey; El Tribuno Español; El Articulista; El Duende de los Cafés [1].

Hé aquí algunas muy someras opiniones sobre algunos de estos periódicos :

Enérgicamente defiende El Conciso (1811) lo constitucional y cuanto se refiere a las Cortes. El Duende de los Cafés (1813-1814), gran batallador, enemigo de las órdenes regulares a quienes ataca de modo brutal. La Gaceta de la Regencia, gubernamental (donde se habla de) las disposiciones del gobierno y las sesiones de las Cortes. Puede formarse un grupo con los periódicos que defienden y preferentemente se ocupan de las cuestiones de Ultramar : El Telégrafo Americano... Año de 1812, en La Abeja Española escriben Mejía y Gallardo... El Robespierre Español; Amigo de las Leyes... sus demasías les llevaron a las Cortes discutiéndose sus excesos en varias sesiones... En 1810 el Censor General... viene a reforzar la prensa reformista... El Diario de la Tarde, valiente y decidido, enérgico para los contrarios que trataron de inutilizarle gestionando su suspensión... Antirreformista, El Procurador General de la Nación y del Rey [2].

Aunque Benito Pérez Galdós no se documentó en un solo libro mientras buscaba datos para escribir este Episodio, lo cual ya habremos echado de ver al leer las anteriores páginas, sin embargo, creemos que el novelista usó la obra de Adolfo de Castro titulada Cádiz como principal fuente de información. Llegamos a esta conclusión no sólo por coincidir la lista de periódicos que nos da el novelista en el Episodio con la que aparece en el libro de Castro, sino además por la gran identidad no sólo en cuanto a las ideas sino también en lo tocante a las palabras que hemos notado en uno y otro, y también por hablarnos Galdós de episodios que la

1. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 41.
2. Cayetano Alcázar, *La Prensa Política en las Cortes de Cádiz*, págs. 20-25.

mayor parte de los historiadores más conocidos del siglo XIX pasan por alto, pero no Adolfo de Castro.

Aquellos años, es decir los años de 1810 a 1813 en que se celebraban las Cortes de Cádiz, fueron el período en que más elocuentemente se dejó sentir la cultura española. Las tertulias atraían a su seno, de todos los rincones de la península, a los hombres y mujeres más notables de la época. Como siempre en España, los intelectuales se dividían por sus convicciones literarias y políticas en diferentes grupos. Por eso al hablarnos de aquellas tertulias de Cádiz dice Galdós por boca de uno de sus personajes :

No quiero reñir con Paquita Larrea (madre de Fernán Caballero), que si ella recibe a los Valientes, Ostolazas, Tenreyros, Borulles, y Morros, yo tengo el gusto de que vayan a mi casa los Argüelles, Torenos, y Quintanas [1].

En el tan sucinto pasaje que acamos de copiar se echa de ver que dominaba en las tertulias de aquella época o el liberalismo político de Quintana, Toreno y Argüelles, o el espíritu reaccionario personificado en Ostolaza, Borull, Valiente, Lardizábal y otros de la misma cepa oscurantista.

Si recordamos lo dicho anteriormente con respecto a estos hombres veremos que el novelista no comete desliz alguno en su clasificación. Verdad es que Galdós por sus ideas libérrimas simpatiza, como es natural, más con los reformadores que con los demagogos rancios y los clericones hipócritas, pero sus simpatías no le hacen desfigurar la verdad de la historia.

Dedica asimismo el novelista un tributo de rendido homenaje a la memoria de la familia von Fáber al hablarnos de estas tertulias :

Debo indicar, nos dice en el Episodio, que doña Francisca Larrea, esposa del entendido y digno alemán Böhl de Fáber, era mujer de

1. G., XVI, 167-168.

mucho entendimiento, escritora, lo mismo que su marido, a quien eran muy familiares los primores de la lengua castellana. De este matrimonio nació Elisa Böhl, a quien debemos las mejores y más bellas pinturas de las costumbres de Andalucía, novelista sin igual y de fama tan grande como merecida dentro y fuera de España [1].

Abramos el libro de la Historia y leamos lo que hay sobre tertulias en Cádiz :

En la casa de doña Margarita López de Morla... se reunía una sociedad... grande en mérito, pues solía llevar a ella Quintana su inspiración; Argüelles su talento; Gallego su buen humor; Toreno su inteligencia [2].

Y en el párrafo que sigue dice el mismo cronista :

También merece especial cita la (tertulia) de doña Francisca Larrea, mujer del caballero alemán Böhl de Fáber, buen literato e ilustrado escritor, señora a la que dieron los franceses permiso para venir de Chiclana donde residía, a Cádiz, distinguida escritora y patriota acérrima [3].

Ahora transcribamos lo esencial de lo que nos dice Galdós sobre don Manuel José Quintana :

Su fama entonces era grande y entre los patriotas exaltados gozaba de gran popularidad, conquistada por sus artículos políticos y proclamas patrióticas... Quintana era entusiasta de la causa española y liberal ardiente con vislumbres de filósofo francés o ginebrino. Más beneficios recibió de su valiente pluma la causa liberal que de la espada de otros, y si la defensa de ciertas ideas que él enaltecía con todas las galas del estilo y todos los recursos de un talento superior y valiente cual ninguno, si la defensa de ciertas ideas, repito, no hubiera corrido después por cuenta de otras manos y de gárrulas plumas, diferente sería hoy la suerte de España [4].

---

1. G., XVI, 169.
2. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. 2, cuad. 4, pág. 24 en adelante.
3. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros...*, t. 2, cuad. 4, pág. 24 en adelante.
4. G., V, 48.

¿Qué podemos añadir nosotros a este juicio? Nada. Nos satisfacemos sólo con garantizar la exactitud de la opinión emitida por el novelista sobre Quintana y transcribir algunas citas. Don Antonio Alcalá Galiano llama a este último :

El patriarca de la secta político filosófica que en él (el Congreso, es decir las Cortes de Cádiz) preponderaba [1].

Tan grande era el prestigio de que gozaba este adalid, que aun sin ser miembro de las Cortes las dominaba por la fuerza incontrastable de sus ideas reformadoras. Hasta en sus poesías deja ver don Manuel José Quintana ese amor a la libertad rayana en locura que le acompaño hasta la tumba. El mismo don Marcelino Menéndez y Pelayo ve en la propaganda liberal acérrima de Quintana una de las causas del levantamiento de la América Española contra la Península [2].

De la Historia sacamos este párrafo elocuente sobre Quintana escrito en lenguaje luminoso :

Era Quintana... el genuino representante de todos los sentimientos de su siglo, codicioso de independencia, de libertad y de progreso, vibra con entusiastas estremecimientos, ya celebrando la propagación de la vacuna, ya felicitando a Jovellanos por su elevación al Ministerio de Gracia y Justicia, ya aclamando la bizarría española en su Oda Al Combate de Trafalgar. Impetuoso y entusiasta como Tirteo, magnífico a lo Herrera, su voz vibra en medio de una nación decadente para infundirla los bríos que heredó de su raza, para que se levante con su virtud nativa, para que recobre su heroica corona; por eso evoca la sombra de Padilla, ensalza las proezas de Guzmán el Bueno, e inmortaliza la imprenta. España, nación austera y grave, necesitaba un poeta belicoso cuya entonación airada y fiera se armonizara con el fragoso hervir de sus torrentes y Quintana fué el poeta elegido para despertar al león de Castilla, razón por la cual resplandecen en su corona de poeta algunas hojas del laurel de Bailén

1. A. Alcalá Galiano, *Memorias*, t. 1, pág. 289.
2. M. Menéndez y Pelayo, *Estudios de Crítica Lit.*, t. 5, pág. 335: D. M. J. Quintana considerado como poeta lírico.

y su pluma convertida en espada triunfa tanto como los mortíferos plomos de los soldados españoles.

Asistían a su tertulia don Juan Nicasio Gallego, a quien su célebre elegía El Dos de Mayo y sus discursos en las Cortes a favor de la libertad de imprenta habían conquistado ya uno de los primeros puestos, don Cristóbal de Beña, militar y poeta, don Francisco Sanchez Barbero, poeta tan inspirado como publicista discreto y uno de los editores del periódico El Conciso que alcanzó un éxito extraordinario, don Francisco Martínez de la Rosa, que de vuelta de su viage a Inglaterra mostraba en todos sus escritos ser una grata esperanza de las letras... don Antonio Alcalá Galiano en quien todos reconocían un gusto literario exquisito y un talento privilegiado [1].

Tampoco se olvida don Benito Pérez Galdós de dedicar algunas palabras a don Francisco Martínez de la Rosa :

Más simpático en el trato que Quintana... era don Francisco Martínez de la Rosa, recién llegado entonces de Londres... Las gracias, la finura, la encantadora cortesía, la amabilidad, el talento social sin afectación, amaneramiento ni empalago, nadie lo tenía entonces, ni lo tuvo después como Martínez de la Rosa [2].

Don Antonio Alcalá Galiano habla también de Martínez de la Rosa, diciéndonos entre otras cosas que llegó a Cádiz, saliendo de Inglaterra en 1811.

Imbuído en las ideas dominantes en el Congreso y que a su llegada (a Cádiz) gozaba ya de alguna y no corta reputación de escritor, así en poesía como en prosa [3].

Pero la mejor descripción personal de este eximio repúblico y culto literato, la hallamos en el libro titulado Los Guerrilleros de 1808 :

Don Francisco Martínez de la Rosa, buen orador parlamentario, excelente poeta y literato... Era Martínez de la Rosa en aquella época un joven apuesto y distinguido, de noble ademán, regularmente alto,

1. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. 2, cuad. 4, pág. 26 en adelante.
2. G., V, 48.
3. A. Alcalá Galiano, *Memorias*, t. 1, pág. 289.

rostro enjuto y moreno, ojos árabes y rasgados, cabello negro y espeso, fisonomía simpática, fácil y amena conversación y timbre de voz muy agradable. Vestía generalmente de luto, calzón y media negra, casaca redonda con botón de azabache y abierta por delante, rica pechera y vuelos de encaje y sombrero apuntado y elástico. Tal, era el jefe de los diputados liberales y el ídolo de la juventud literaria [1].

Indudablemente que el Cádiz de aquellos años debió ser el corazón de España, pues allí estaba todo lo mejor de la península, según hemos tenido ocasión de ver.

Pérez Galdós es muy amigo del detalle, es decir, que aunque su relato verse sobre asuntos de bulto, siempre da cabida en su narración a los pequeños incidentes que ocurrieron juntamente con los grandes sucesos que se propone revivir. En el capítulo doce del Episodio nos recuerda el novelista el suceso de una bomba que había caído sobre Cádiz mientras se celebraban las Cortes, pues no hay que olvidar que la ciudad estaba bloqueada por los franceses. Esta bomba, la primera del bombardeo, había caído junto a la Torre de Tavira, pero como no reventó, todo el mundo empezó a reírse y a burlarse del bombardeo enemigo.

Los muchachos sacaron de la bomba el plomo que contenía... Entonces usaban las mujeres un peinado en forma de sacacorchos, cuyas ensortijadas guedejas se sostenían con plomo, y de esta moda, y de las bombas francesas que proveían a las muchachas de un artículo de tocador nació el famosísimo cantar :

Con las bombas que tiran
los fanfarrones
hacen las gaditanas
tirabuzones [2].

En la Historia hallamos lo que sigue sobre el particular :

El día primero de diciembre de 1810 comenzó la ciudad (de Cádiz)

1. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. 2, cuad. 9, pág. 35.
2. G., XII, 120-121.

a ser bombardeada. Una granada de gran tamaño cayó la primera de todas en medio de Cádiz, cerca de la Torre de Vigía conocida por de Tavira. No venía rellena de pólvora sino de plomo [1].

Y en otro sitio el mismo historiador apunta lo que va a continuación :

Muy pocas desgracias... se cuentan del bombardeo (a la ciudad de Cádiz). Reina la alegría por todas partes... No se oye otra cosa en las primeras horas de la mañana más que los cantares del pueblo respondiendo a los disparos del enemigo con las sabidas coplas :

Con las bombas que tiran
los fanfarrones, etc. [2].

También apunta A. de Castro estos otros versos alusivos al bombardeo :

Con las bombas que tira
el Mariscal Soult
hacen las gaditanas
toquillas de tul [3].

Ahora bien, para apreciar debidamente el alcance de las palabras de Galdós en los múltiples pasajes donde encomia tan alta y concienzudamente la ímproba labor de las Cortes Constituyentes de Cádiz, es necesario abrir la Historia y leer por lo menos algo de lo que aquel Congreso estaba como por milagro realizando para la España del siglo diecinueve, que aun vivía sometida al caprichoso despotismo de las leyes e instituciones vigentes en los tiempos medioevales.

Continuando las Cortes en su tarea reformadora, dice el historiador, se discutió el dictamen acerca de la cuestión vitalísima de la libertad de imprenta. El primero que suscitó esta cuestión fué el divino Argüelles... El discurso de Muñoz Torrero... es un verdadero

1. A. de Castro, *Cádiz y Provincia*, pág. 59, cap. 5, pág. 737.
2. A. de Castro, *Cádiz*, pág. 45.
3. A. de Castro, *Cádiz y Provincia*, lib. 9, cap. 5, pág. 738.

monumento consagrado a la libertad del pensamiento... Fué esta discusión sobre la libertad de la imprenta... la que más contribuyó al deslinde y clasificación de los partidos en la política nacional... Morros, Morales, Gallego y Creus combatieron la libertad de imprenta; don Juan Nicasio Gallego, Mejía, Ontiveros, y Luján defendiéronla elocuentemente [1].

En otra fuente se lee lo siguiente :

Discusión de Señoríos. Ellos (los señores alodiales del principado de Cataluña) se reservaban y obligaban a sus anfiteutas y hombres propios a no mudar de domicilio, ni casar su familia sin licencia del señor : a entregar los hijos y mujeres para su servicio : a llevar sus quejas ante su tribunal : a franquearle la cama en la primera noche de bodas y a otros escándalos y vejaciones... Estas son las posesiones de jurisdicción que alegan los señores alodiales contra el rey y sus súbditos [2].

La Villa de Verdú en Cataluña (sigue diciendo Argüelles en su discurso, combatiendo enérgicamente los señoríos) paga anualmente a su señor jurisdiccional... sesenta libras catalanas por el derecho de pernada [3].

Este hombre, dice Argüelles citando las palabras de Alonso López halladas en el Diario de Cortes, tomo seis, página cuatrocientos setenta y cinco, paciente, sobrio, humilde y constantemente afanado en la ocupación a que le destinó su suerte, jamás muere rico, nunca deja tras de sí más que deudas y angustias a su familia y siempre gime afligido y extenuado con miserias y trabajos... Sí, no es el gozo el que penetra la humilde choza del cultivador, porque sus cargas señoriales le abruman, le empobrecen y le desesperan, no es el contento el que hace palpitar el corazón de su virtuosa prole porque el vasallaje y el tirano desdén de sus señores la desprecian, la humillan y la corrompen.

En otra parte leemos :

Abogó Argüelles ardientemente por la abolición de tributos de los

1. F. Soldevilla, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 79.
2. A. Argüelles, *Reforma Constitucional*, t. 1, cap. 5. Las tales palabras las tomó Argüelles de A. Llorez, *Diario de las Cortes*, t. 4, pág. 426.
3. A. Argüelles, *Reforma Constitucional*, t. 1, pág.465.

indios y la repartición de tierras a los mismos... Pocos días después presentaba Argüelles dos proposiciones... la primera trataba de la abolición del tormento... y la segunda de la suspensión del tráfico de negros... A los que pensaban que la supresión de los señoríos contribuiría a la anarquía respondíales Argüelles diciendo que las Cortes nada tenían que temer por parte de los pueblos cuyos intereses mejoran y defienden, concluyendo su disertación ...con el siguiente razonamiento : Puestos en una balanza la utilidad de algunos millares de individuos y cuerpos privilegiados de una parte y de otra nueve o más millones de la Península y catorce de Ultramar, ¿ cuál debería pesar más en el ánimo de las Cortes ?... Constitución : a este nombre glorioso va íntimamente unido otro también de merecida fama : Argüelles... Sostuvo que los hijos de españoles nacidos en el extranjero debían ser considerados como españoles... El espíritu de intolerancia y predominio que había desplegado el Clero, y la política que descubrió la nobleza oponiéndose a la abolición de señoríos, eran en síntesis, las causas que a juicio de Argüelles impedían la admisión en las Cortes siguientes de (esas) dos clases tan declaradamente enemigas de la libertad... La publicidad en las elecciones fué otro punto sostenido por él... Llegamos al tercero de los asuntos al que hace referencia a la Inquisición, de la cual se mostraba tan enemigo, que decía de ella era contraria a la religión y a la libertad e incompatible con la Constitución [1].

Ahora, oportunamente, preguntamos nosotros, ¿ tiene o no tiene razón Pérez Galdós al exclamar en un pasaje del Episodio (como ya hemos visto) :

¡ Qué claridad la de aquel día !... Hermoso fué tu primer día ¡ oh siglo ! procura que sea lo mismo el último [2] !

También para cotejar con evidencia lo que nos dice el novelista en el Episodio acerca de la oratoria del clérigo Blas

1. C. R. Ruiz, *D. Agustín de Argüelles, su Intervención en las Cortes de Cádiz,* págs. 15-31.

Véase también en la obra de Nicomedes Pastor Díaz, *Galería de Españoles célebres,* lo dicho sobre Argüelles, t. 1-4, págs. 1-104. En la misma obra debe leerse lo referente al Conde de Toreno, y a Godoy.

2. G., IX, 90.

de Ostolaza y otros reaccionarios, y sobre el decidido entusiasmo con que el pueblo gaditano iba puntualmente a las sesiones de las Cortes para aplaudir siempre y con verdadera entereza a los liberales, reírse de los antirreformistas y comentarlo todo después, oigamos lo que transcribimos de la Historia sobre el particular :

Al Congreso asistía una gran concurrencia, tan enamorada de las nuevas ideas como ansiosa de oír los discursos de Argüelles y Muñoz Torrero, de Calatrava y García Herreros, de Golfín y Ontiveros, de Gallego y Capmany, de Antillón y Villanueva, llegando en algunas ocasiones a prorrumpir con entusiastas vivas y ruidosos aplausos a todos estos liberales, a pesar de estar terminantemente prohibida toda manifestación de aplauso o desagrado en aquel recinto augusto, y acogiendo con risas los discursos de los tradicionalistas o serviles, en particular los del famoso cura don Blas de Ostolaza, objeto de burlas por sus palabras agresivas, por sus ademanes provocativos, por su descaro y por ser conocidas sus malas costumbres y las arterías de que se había valido para alcanzar la Diputación. Para formar juicio de su oratoria basta decir que al fin de una de sus arengas, quejándose de que no era atendido por el Congreso, recitó una fabulilla del león, el tigre y el asno, concluyendo así : — Algunos diputados a quienes observo faltos de crianza, que hagan la aplicación. — Los antirreformistas sentidos de no escuchar jamás un aplauso a sus peroraciones... apellidaron a los asiduos concurrentes al Congreso galerios... Las sesiones comenzaban a las diez y terminaban a las dos y los asistentes a ellas se encaminaban a la cercana Calle Ancha o a la inmediata Plaza de San Antonio, las cuales estaban llenas de gente desde por la mañana, discutiendo los asuntos de la guerra o tomando el sol, a comentar los discursos oídos o los acuerdos de las Cortes hasta que daban las tres en el reloj de la parroquia de San Antonio, y entonces todos se encaminaban a sus respectivas casas [1].

Coincide, pues, la Historia con esto que cita Galdós de El Concisín :

Dspués del señor Argüelles, que habló con tanta elocuencia como de

1. Rodríguez Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. 2, cuad. 4, pág. 26 en adelante.

costumbre, antojósele a Ostolaza dar al viento el repiqueteo de su voz clueca y becerril, y entre las risas de las tribunas y el alborozo del paraíso, defendió a los uñilargos y panzirrellenos que viven del arcaboba de la Iglesia [1].

Y un poco más adelante sigue diciendo el novelista :

¡ Cielos divinos ! Se levanta a hablar otro predicador... ¡ Pero, si es Ostolaza... Si su voz parece una matraca... y qué gestos, qué miradas... ! Rompió a hablar Ostolaza y con su discurso empezaron las risas y burlas, arriba y abajo, sin que el Presidente acallarlas pudiera, ni el orador hacerse oír con claridad. Volvióse a las tribunas y con el gesto desenfadado las despreció, y crecieron tumultos y voces... — Dice que nos desprecia — Se ha puesto colorado como un tomate. Amenaza a las tribunas porque nos reímos de su facha. Sí, señor Ostolaza, nos reímos de usted... — Insulta a los demás... Me regocijaría muchísimo... de que ahora se levantara de su asiento el señor Presidente y le diera dos palos a Ostolaza... Me estaría riendo hasta mañana : dos palos, sí, señor, o mejor cuatro. Los merece. Aborrezco a ese hombre con todo mi co- razón [2].

Copiamos todo lo que antecede del Episodio y de la Historia, porque sólo así podomos ver claramente que aunque Galdós es enemigo nato de los clericales y políticos reaccionarios, no por ello les atribuye defectos que no tuvieron con el fin de hacerles despreciables. Así como en don Agustín de Argüelles ve la encarnación de toda idea progresista, en el sacerdote Blas de Ostolaza no ve el novelista más que al clerigón estrecho, enemigo declarado del progreso. Alrededor de éstos agrupa Galdós los dos partidos contendientes.

Oigamos también lo que nos dice el Episodio sobre el diputado a Cortes don Manuel García Herreros :

La atención del Congreso estaba fija en el orador, uno de los más severos y elocuentes de aquella primera fecunda hornada... la palabra de García Herreros, enérgica y sonora, era de las que imperiosa-

1. G., XVI, 166.
2. G., XVIII, 183-184.

mente se hacen oír y acallan todos los rumores de una asamblea. Combatiendo las servidumbres exclamaba : ¿ Qué diría de su representante, aquel pueblo numantino que por no sufrir la servidumbre quiso ser pábulo de la hoguera ? los padres y tiernas madres que arrojaban a ellas a sus hijos, ¿ me juzgarían digno del honor de representarles, si no le sacrificase todo al ídolo de la libertad ? Aun conservo en mi pecho el calor de aquellas llamas, y él me inflama para asegurar que el pueblo numantino no reconocerá ya más señoríos que el de la nación. Quiere ser libre y sabe el camino de serlo [1].

Ahora leamos lo que nos dice la Historia sobre el particular, comparemos ambos pasajes, es decir el del Conde de Toreno que vamos a copiar en seguida y el del Episodio, y hagamos nuestra propia conclusión :

Levantóse el señor García Herreros y enérgicamente expresó : todo es inútil... fuera señoríos y sus efectos... La discusión fué larga y muy detenida... Puede decirse que en ella se llevó la palma el señor García Herreros, quien con elocución nerviosa, a la que daba fuerza lo severo mismo y atezado del rostro del orador exclamaba en uno de sus discursos : ¿ Qué dirá de su representante aquel pueblo numantino que por no sufrir la servidumbre quiso ser pábulo de la hoguera ? Los padres y tiernas madres que arrojaban a ella sus hijos ¿me juzgarían digno del honor de representarlos sino lo sacrificase todo al ídolo de la libertad ? Aun conservo en mi pecho el calor de aquellas llamas y él me inflama para asegurar que el pueblo numantino no reconocerá ya más señoríos que el de la nación. Quiere ser libre y sabe el camino de serlo [2].

Bien será que saquemos un pasaje de la Historia referente a Señoríos y lo leamos para así poder darnos mejor cuenta del por qué de los delirantes y frenéticos aplausos tributados a los impugnadores por el pueblo :

Se trató en las inmortales Cortes de Cádiz la cuestión de Señoríos que, teniendo unas hondas raíces en nuestra historia, establecía irritantes privilegios, incompatibles ya entonces con el espíritu de la

1. G., XVII, 181.
2. Conde de Toreno, *Historia*, t. 2, lib. 16, pág. 378.

época. El feudalismo de la Edad Media que creó los señores de horca y cuchillo, con derecho hasta de quitar la vida al vasallo, que estableció el derecho de pernada en virtud del cual el señor podía pasar la primera noche con la desposada, que introdujo monopolios en la industria agrícola, de pesca y caza, que gobernaba por sí solo las ciudades y pueblos del señorío, percibiendo las rentas con independencia de la Corona; el feudalismo que originó tales vejaciones, todavía conservaba algunas de sus añosas raíces; aun había en España pueblos de señorío, aun había en nuestra patria antiguos rico-homes y vasallos y vasallaje; aun había en España prerrogativas para los señores de administración de justicia, de nombramiento privado de jueces, de posesión de terrenos, de caza, de pesca, hornos, molinos, aprovechamiento de aguas, montes, barcajes y otras irritantes distinciones que rompían con el derecho común y estableciendo los señoríos jurisdiccionales, territoriales y solariegos, perjudicaban al pueblo y a la dignidad de la nación [1].

En el capítulo veinticuatro ya empieza a hablarnos el novelista de la publicación de cierto folleto escrito por Bartolomé José Gallardo, bibliotecario de las Cortes de Cádiz. La publicación de este folleto fué un suceso que ocupó la atención del pueblo de Cádiz durante muchos días, produciendo un escándalo tremendo. La publicación de Gallardo se titulaba Diccionario Crítico Burlesco y en el tal libro ridiculizaba Gallardo al Diccionario Manual para Inteligencia de Ciertos Escritores que por Equivocación han nacido en España, siendo este folleto antidemocrático, enemigo de las Cortes y clerical [2].

En la literatura de don Julio Cejador y Frauca, el Diccionario Manual aparece atribuído primeramente al canónigo Ayala. Cejador alude también al folleto clerofóbico de Bartolomé José Gallardo [3].

1. N. Pérez Jiménez, *Muñoz Torrero y su Epoca*, pág. 35.
2. G., XXIV, 232.
3. J. Cejador y Frauca, *Historia de la Lit. y Lengua Castellana*, t. 6 (1701-1829). pág. 316.

El Conde de Toreno habla en detalle de los dos diccionarios del modo siguiente :

Pararon mucho en este tiempo la consideración pública dos producciones intituladas la una Diccionario Razonado Manual y la otra Diccionario Critico Burlesco, no tanto la primera por su valor intrínseco, como por la contestación que recibió en la segunda y por el estruendo que ambos movieron. El Diccionario Manual, parto de un alma aviesa, enderezábase a sostener doctrinas añejas, interpretadas según la mejor conveniencia del autor. Censuraba amargamente a las Cortes y sus providencias, no respetaba a los individuos, y bajo pretexto de defender la religión perjudicábala en realidad... Guardar silencio hubiera sido la mejor respuesta... pero don Bartolomé Gallardo, bibliotecario de las Cortes, hombre de ingenio agudo, más de natural acerbo y que manejaba la lengua con pureza y chiste... quiso refutar, ridiculizándole al autor de la mencionada obra. Hízolo por medio de la que tituló Diccionario Crítico Burlesco en la que no se limitó a patentizar las falsas doctrinas y las calumnias de su adversario y a quitarle el barniz de hipocresía con que se disfrazaba, sino que se propasó rozándose con los dogmas de la iglesia, imitando a ciertos escritores franceses del siglo dieciocho. La publicación del libro produjo en Cádiz sensación extrema... Desaprobóse universalmente y la voz popular no tardó en penetrar y subir hasta las Cortes. En una sesión secreta celebrada el 8 de abril (1811) fué cuando allí se oyeron los primeros clamores. Había señores que querían se saltase por encima de todos los trámites y se impusiese al autor un ejemplar castigo. Otros más cuerdos apaciguaron y consiguieron que se ciñese la providencia de las Cortes a excitar con esfuerzo la atención del gobierno. Ejecutóse así en términos severos, que fueron los siguientes : que se manifieste a la Regencia la amargura y sentimiento que ha producido a las Cortes la publicación de un impreso titulado Diccionario Crítico Burlesco y que, en resultando comprobados debidamente los insultos que pueda sufrir la religión por este escrito, proceda con la brevedad que corresponda a separar sus males con todo el rigor que prescriben las leyes, dando cuenta a las Cortes de todo para su tranquilidad y sosiego [1].

1. Conde de Toreno, *Historia*, t. 3, lib. 19, págs. 104-105. (Edición de Paris en 3 tomos, 1851.)

El autor del Diccionario Manual, enemigo como se ha dicho ya de la labor emancipadora de las Cortes, define así la palabra Constitución :

Una taracea de párrafos de Condillac cosidos con hilo gordo [1].

En el Diccionario Crítico Burlesco de Gallardo hallamos esa misma definición que él ha copiado sin duda del Diccionario Manual para reírse del autor :

Constitución... Según los filósofos es cierto centón o taracea de párrafos de Condillac... cosidos con hilo gordo [2].

El anticlerical Gallardo define la palabra Cristianismo en su Diccionario Burlecso de este modo, según Galdós :

Amor ardiente a las rentas, honores y mandos de la Iglesia de Cristo. Los que poseen este amor saben unir todos los extremos y atar todos los cabos y son tan diestros que a fuerza de amor a la esposa de Jesucristo han logrado tener a su disposición dos tesorerías que son la del arcaboba de la Corte de España y la de los tesoros de las gracias de la Corte de Roma [3].

En el Diccionario Crítico Burlesco hallamos lo siguiente sobre el particular :

Cristianismo : Amor ardiente a las rentas, honores y mandos de la Iglesia de Cristo. Los que poseen este amor saben unir todos los extremos y atar todos los cabos y son tan diestros que a fuerza de amar a la esposa de Jesucristo ,han logrado el tener a sus disposiciones dos tesorerías que son las del arcaboba de la corte de España y la de los tesoros de las gracias de la corte de Roma [4].

Según Galdós, el Diccionario Manual define el alma en estos términos :

1. G., XXIV, 235.
2. B. J. Gallardo, *Diccionario Burlesco*, pág. 26.
3. G., XXIV, 235-236.
4. B. J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, pág. 28.

El alma es un huesecillo o ternilla que hay en el cerebro, o según otros, en el diafragma, colocado así como el palitroquillo que se pone dentro de los violines [1].

Hé aquí la definición del alma que el mismo Gallardo copia en su Diccionario Burlesco sacada en son de burla del Diccionario Manual :

El alma es un huesecillo o ternilla que hay en el cerebro o según otros en el diafragma, colocado así como el palitroquillo que se pone dentro de los violines [2].

Vuelve a decirnos Galdós que Gallardo define la palabra Fanatismo así :

Enfermedad físico-moral, cruel y desesperada, porque los que la padecen aborrecen más la medicina que la enfermedad. Es una como rabia que abrasa las entrañas especialmente a los que arrastran hopalandas. Los síntomas son bascas, convulsión, delirio, frenesí en su último período, degenera en licantropía y misantropía, en cuyo estado el enfermo se siente con arranques de hacer una gran hoguera para quemar a medio linaje humano [3].

Gallardo copia la definición que de la palabra Fanatismo da el Diccionario Manual, a saber :

Este (el Fanatismo) es un duende que nadie da con él por más diligencias que se hacen para ello y sólo los filósofos lo conocen [4].

Hé aquí lo que el mismo Gallardo con su agudeza burlona, incisiva y endemoniada nos dice de esta palabra :

En primer lugar el fanatismo no es un duende sino una enfermedad físico-moral, una enfermedad cruel y casi desesperada, porque los que la padecen aborrecen más la medicina que la enfermedad. Es una como rabia canina que abrasa las entrañas, especialmente a los que arras-

1. G., XXIV, 236.
2. B. J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, pág. 72.
3. G., XXIV, 236.
4. B., J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, pág. 39.

tran hopalandas. Sus síntomas son bascas, convulsión, delirio, frenesí en su último período, degenera en licantropía y misantropía, en cuyo estado verdaderamente lastimoso el enfermo, se siente con arranques de degollar a todos los que no se sienten o piensan como él aunque sean de su misma sangre, máxime si chocan con sus intereses y apetitos, y aun quisiera hacer una hoguera y quemar a medio linaje humano [1].

Hé aquí la definición que copiamos del Episodio sobre la palabra Frailes :

Una especie de animales viles y despreciables que viven en la ociosidad a costa de los sudores del vecino en una especie de café-fondas donde se entregan a todo género de placeres y deleites, sin más que hacer que rascarse la barriga [2].

Gallardo nos la define así mismo también en su Diccionario Burlesco :

Frailes, una especie de animales viles y despreciables que viven en la ociosidad y holganza a costa de los sudores del vecino en una especie de café fondas donde se entregan a todo género de placeres y deleites sin más que hacer que rascarse la barriga [3].

Episodio :

La Democracia (según el Diccionario Manual) es una especie de guardarropa en donde se amontonan confusamente medias y chupas, con fraques, levitas y chaquetas, casacas, sortúes y capotes ridículos, sombreros redondos y tricornios, manteos y unos monstruos de la naturaleza que se llaman abates [4].

Copia Gallardo del Diccionario Manual lo siguiente en su Diccionario Burlesco :

La Democracia es una especie de guardarropa en donde se amontonan

1. B. J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, pág. 39.
2. G., XXIV, 236-237.
3. B. J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, pág. 48.
4. G., XXIV, 238.

confusamente medias polainas, botas y zapatos, calzones y chupas, chalecos y pantalones, con fraques, levitas y chaquetas, casacas y sortúes y uniformes, capas, capotes, y ridículos sombreros redondos y tricornios, manteos y unos monstruos de la naturaleza que se llaman abates [1].

Episodio :

La Democracia es aquella forma de gobierno en que el pueblo en uso de su soberanía se rige por sí mismo, siendo todos los ciudadanos tan iguales ante la ley que ellos se imponen, como lo somos los desterrados hijos de Eva a los ojos de Dios [2].

Bartolomé José Gallardo en su Diccionario Crítico Burlesco :

Democracia : así se llama aquella forma de gobierno en que el pueblo en uso de su soberanía se rige por sí mismo, siendo todos los ciudadanos tan iguales ante la ley que ellos se imponen como lo somos los desterrados hijos de Eva a los ojos de Dios [3].

De modo que en todo el capítulo veinticuatro el novelista, en cuanto a lo histórico, no hace más que copiar las opiniones anticlericales que en forma de definiciones mordaces y cáusticas encierra Bartolomé José Gallardo en su Diccionario Crítico Burlesco, dando término Galdós con esta serie de citas a su Episodio titulado Cádiz, en lo tocante a lo que podríamos llamar rigurosamente histórico [4].

---

1. B. J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, págs. 29-30.
2. G., XXIV, 238.
3. B. J. Gallardo, *Diccionario Crítico Burlesco*, págs. 29-30.
4. Los capítulos XXV-XXXV del Episodio son novelescos, entretejida la narración con alguno que otro incidente simbólico.

CONCLUSIÓN

Lo primero que habrá notado el lector al leer las páginas que anteceden es la casi infalibilidad con que don Benito Pérez Galdós ha interpretado la Historia. Los deslices históricos cometidos por el novelista en estos cinco Episodios son tan contados y de importancia tan nimia, que muy bien podemos pasarlos por alto sin violentar la verdad de los hechos y decir que estos libros en realidad no son novelas sino verdadera historia.

El Episodio titulado Trafalgar es la Odisea de la marina española. El novelista nos hace presenciar con la imaginación el papel desempeñado por la marina peninsular desde 1748 hasta 1805. En ninguno de los encuentros navales descritos en este libro tergiversa la historia maliciosamente. Su relato es tan fidedigno como el del historiógrafo más imparcial que darse pueda. Trafalgar no es una novela, Trafalgar es un canto épico, pero no la epopeya homérica o virgiliana en que el poeta, dando rienda suelta a los locos arrebatos de la imaginación y valiéndose de la mitología legendaria, crea héroes y cuenta hazañas y sucesos imposibles o por lo menos de difícil aceptación en cuanto a la verdad. Trafalgar es, por decirlo así, una epopeya histórica. Es un himno excelso, cantado al heroísmo. En realidad, poco o nada nos interesan el número de navíos que tenían las partes combatientes, el orden de batalla, las maniobras del almirante Villeneuve y de lord Nelson, el resultado del combate y las mil y una circunstancias accesorias que siempre tienen lugar en ocasiones tales. Lo que más que nada nos interesa, en las páginas de Trafalgar, es el espectáculo de aquellos almirantes y capitanes españoles, ingleses y franceses cumpliendo tesoneramente con el deber sagrado que la patria les impuso antes, durante

y después del combate, tranquilos y serenos, portándose gallarda y valientemente en medio del horroroso cañoneo, despreciando las amenazas de la muerte.

Don Dionisio Alcalá Galiano diciendo a su tripulación :

Estén en la intelligencia de que esa bandera está clavada.

y encargando a su sobrimo Butrón que defendiera hasta la muerte la bandera del navío porque

Ningún Galiano se rinde [1].

Don Federico Gravina retando a un duelo al almirante Magon por atribuir éste a cobardía la opinión de los oficiales españoles de no arriesgar en tales circunstancias el encuentro con la escuadra de Lord Nelson [2]; Don Cosme Damían Churruca escribiendo a un amigo antes del combate que sólo después de muerto se rendiría su navío, el *San Juan Nepomuceno,* pero no antes [3]; el general don Ignacio María de Alava exhortando a los tripulantes a que izasen nuevamente el pabellón español a bordo del *Santa Ana* [4] y que echasen fuera a los ingleses que lo habían capturado después de batirse el navío español durante más de seis horas con seis buques enemigos [5]; Don Francisco Javier Uriarte rodeado en el alcázar de su buque de muertos y de heridos, viendo a todos los que le rodeaban caer constantemente descuartizados por la bala de cañon, siguiendo no obstante imperturbablemente sus maniobras a bordo del *Santísima Trinidad* [6] peleando con más tesón a medida que la lucha se encarnizaba más y la muerte hacía más estragos cebándose con risa macabra en

1. G. T., XVI, 247.
2. Ferrer de Couto, págs. 122-125.
3. G. T., XIII, 191.
4. G. T., XIV, 204.
5. Ferrer de Couto, pág. 160.
6. G. T., XI, 154.

la carne palpitante de tantas víctimas humanas; el último capitán del Aquiles rechazando como león herido la generosidad ofrecida por los ingleses para salvar a la tripulación del naufragio, prefiriendo aquél sepultarse con la explosión de su buque en el fondo de los mares[1]; el navío *Príncipe de Asturias* batiéndose aisladamente contra cinco buques ingleses[2]; El *Santísima Trinidad* librando un combate infernal contra siete buques enemigos[3]; el almirante Nelson leyendo su proclama irrevocable de :

England expects every man to do his duty[4].

Sobria, lacónica, profunda síntesis de la estructura de su alma y elocuente exposición del genio sombrío de su raza. Villeneuve olvidándose de sus vacilaciones anteriores y luchando valientemente con el heroísmo característico de un soldado del imperio[5]; la bárbara resolución de las partes contendientes de preferir perecer descuartizadas por la bala de cañón o sepultados por la explosión o el hundimiento en el fondo de los mares a tener que presenciar la vergüenza de la rendición la oprobiosa humillación del vencimiento; ese cuadro en que tantos hombres dándose de cara con la muerte la desprecian, arrogantemente yéndose a ocupar los puestos de mayor peligro guiados por una idea gloriosa e inmortal, la del triunfo, y por ende la de la salvación de la patria; la descripción de ese cuadro de valor inmarcesible en que más que nunca es cuando se acercan los humanos más a Dios por abandonarlo todo, aun la propria vida, en aras de un amor supremo cual es el amor patrio; eso y nada más que eso es lo que constituye el punto culminante del Episodio titulado

1. Ferrer de Couto, pág. 169.
2. Ferrer de Couto, pág. 140.
3. Ferrer de Couto, pág. 169.
4. R. Southey, *Life of Nelson*, pág. 365.
5. G. T., XVI, 264.

Trafalgar. Por eso, mientras haya verdaderos patriotas españoles, mientras haya hombres que se descubran ante el valor y el heroísmo, este Episodio de Galdós se leerá con entusiamo. ¿ Cómo no sentir profunda admiración por don Cosme Damián Churruca, si es él más que nadie en el memorable combate de Trafalgar la encarnación absoluta de todo lo más noble y abnegado de que es capaz el espíritu humano ? Hombre de vastos conocimientos navales [1], no ha sido inmortalizado sólo por los que aman la ciencia, sino por los que rinden pleito homenaje al valor sin arrogancia, al patriotismo sin prejuicios y al sagrado cumplimiento del deber. Para evitar la inútil muerte de millares de marineros españoles, sabiendo que el salir al encuentro de la escuadra de Lord Nelson por aquellos días era ir innecesariamente a la propia ruina, aconseja el general, haciéndose eco de la opinión de los demás oficiales españoles, la conveniencia de permanecer dentro de la bahía de Cádiz, pero el almirante Villeneuve, jefe supremo de la escuadra franco-española, con pocas muestras de tacto y por razones personales opta por la batalla. Esto sucedía el 8 de octubre de 1805 [2], el 21 del mismo mes y año Churruca reunía a su tripulación en la cubierta de su navío y le decía que así como aseguraba la bienaventuranza a todo marinero que muriera cumpliendo con su deber, mandaría fusilar en el acto al que dejara de cumplirlo [3]. Arenga sencilla a la vez que elocuente en la cual « hermanaba el cumplimiento del deber militar con la idea religiosa » [4]. Abrese el fuego ,el cual fué terrible desde los comienzos de la lid. Churruca a bordo del *Nepomuceno* era el alma de su navío, nada se le escapaba, a todo atendía con asombrosa prontitud y

1. G. T., VIII, 106.
2. G. T., VIII, 104.
3. G. T., XIII, 192.
4. G. T., XIII, 192.

eficiencia, y a pesar de tener que batirse con fuerzas seis veces más poderosas sostiene un fuego tan certero que durante las primeras horas del combate la victoria quedó indecisa. Tal modo de luchar, un enano poniendo en jaque a un gigante, causó la admiración y el terror del enemigo. Sigue el horrendo cañoneo. Los seis buques ingleses vomitan bala y toda clase de metralla sobre el pequeño *San Juan Nepomuceno* de 74 cañones. Churruca sigue impertérrito sus maniobras. La pequeñez de su cuerpo estaba más que compensada con la inmensidad de su valor.

Aquel hombre débil y enfermizo, cuyo hermoso semblante no parecía nacido para arrostrar escenas tan espantosas, infundía a todos misterioso ardor sólo con el rayo de su mirada [1].

Tal era, sí, el comandante del *San Juan*, el que días antes escribía a su cuñado Apodaca :

Antes que rendir mi navío lo he de volar o echar a pique [2].

Pero el hado lo dispuso de otro modo, porque en el fragor del combate una maldita bala de cañón le desprendió la pierna derecha casi por completo, y aunque él sobreponiéndose a los horrores del dolor exclamaba :

Esto no es nada, siga el fuego [3].

En seguida se comprendió que pronto dejaría de existir. Y como el peregrino de la leyenda que siempre solo y desorientado va atravesando al azar un piélago de sombras y misterio, así mismo quedó el alma de los marineros del *San Juan* al saber que Churruca agonizaba.

Desde aquel momento la tripulacíon se achicó, de gigante se con-

1. G. T., XIII, 194.
2. G. T., XIII, 191.
3. G. T., XIII, 195.

virtió en enano, desapareció el valor... y como si una repentina parálisis moral y física (los) hubiera invadido... así se quedaron todos helados y mudos sin que el dolor ocasionado por la pérdida de hombre tan querido diera lugar al bochorno de la rendición [1].

Y todavía el general, batiéndose con la muerte, en el paroxismo de la agonía :

Mandaba clavar la bandera (de su patria) y que no se rindiera el navío mientras él viviese [2].

Víctima de profundísimo dolor y viendo venir la muerte, no por eso se escapó de sus labios ni una sola queja antes al contrario el grande hombre en sus últimos momentos de lucidez ordenaba que todos los oficiales y tripulantes cumplieran con su deber. La muerte lo sorprendió mientras recordaba el dulce nombre de su esposa y elevaba su pensamiento a Dios [3].

Oigamos a Galdós :

Espiró con la tranquilidad de los justos y la entereza de los héroes, sin la satisfacción de la victoria, pero también sin el resentimiento del vencido, asociando el deber a la dignidad y haciendo de la disciplina una religión, firme como militar, sereno como hombre, sin pronunciar una queja, sin acusar a nadie, con tanta dignidad en la muerte como en la vida [4].

Si en la época de su vida el mismo Napoleón le distinguió haciéndole un valioso regalo y colmándolo de atenciones [5], tampoco sus enemigos dejaron de reconocer la grandeza de este hombre, disputándose no sólo el honor de recibir la es-

1. G. T., XIII, 196.
2. G. T., XIII, 197.
3. G. T., XIII, 197.
4. G. T., XIII, 198.
5. G. T., VIII, 106.

pada del brigadier muerto sino la gloria de la rendición de su navío, añadiendo uno de ellos al ver el cadáver del general Churruca :

Varones ilustres como éste no debían estar expuestos a los azares de un combate y sí conservados para los adelantos de la ciencia y de la navegación [1].

La Historia guarda en sus páginas el nombre de Churruca. Galdós lo ha resucitado dando a conocer su gloriosa carrera a aquellos que la ignoraban.

En el estudio que hicimos de este Episodio pudimos ver que son históricos todos los encuentros y fechas navales de que nos habla el novelista, a saber : el combate del 14 [2] llamado también del cabo de San Vicente [3]; el combate de la escuadra española contra la inglesa frente a la Habana en 1748 [4]; la expedición española contra Argel en 1775 [5]; el ataque a Gibraltar en 1782 [6]; la expedición al Estrecho de Magallanes en 1790 [7]; el sitio de Tolón por la escuadra anglo-española en 1793 [8]; el episodio del Estrecho de Gibraltar en 1804 [9]; la expedición a la Martinica en 1805 [10]; el combate del cabo de Santa María en 1804 [11]; la acción naval frente al cabo de Finisterre en 1805 [12].

Son asimismo históricos los nombres de todos los buques y

1. G. T., XIII, 199 y M. Marliani, *Combate de Trafalgar*, págs. 319-320.
2. G. T., II, 22.
3. G. T., I, 6.
4. G. T., III, 26.
5. G. T., III, 26.
6. G. T., III, 26.
7. G. T., VI, 70.
8. G. T., III, 26.
9. G. T., III, 30.
10. G. T., III, 30.
11. G. T., III, 30.
12. G. T., III, 30.

oficiales aque alude Galdós en las diferentes partes del Episodio y cuyo cotejo hemos hecho, como también lo son la multitud de detalles referentes a órdenes, explosiones, citas, cargamentos, causas y motivos de los encuentros, etc., etc.

Es pura historia lo dicho acerca de Napoleón [1]; Godoy [2]; Villeneuve [3]; el embajador francés Bernouville [4]; la actitud de los españoles respecto a la alianza con Francia [5]; la Paz de Basilea [6]; la guerra del Rosellón de 1795 [7]; el conde de Aranda [8]; el consejo de guerra celebrado a bordo del *Bucentauro* antes de la batalla [9]; las opiniones allí emitidas [10]; como también es rigurosamente histórico el prolijo relato del combate de Trafalgar hecho por el novelista [11], con todos sus incidentes y hasta en sus más insignificantes pormenores salvo algunos deslices cometidos por constatarlos así también los historiadores del suceso [12] o por no estar acordes. Aparecen en la Historia así como en el Episodio el relato del estratégico plan de batalla ideado y puesto en acción por el almirante inglés Lord Nelson [13]; la torpe maniobra de Villeneuve [14]; la deserción del almirante francés Dumanoir [15]; la motivada retirada de Gravina [16]; la voladura del

1. G. T., VI, 76-77, *passim*.
2. G. T., VII, 89, *passim*.
3. G. T., VI, 76; VIII, 99, *passim*.
4. G. T., VIII, 100.
5. G. T., VIII, 99-100; 106.
6. G. T., VI, 76.
7. G. T., VII, 88.
8. G. T., VII, 88.
9. G. T., VIII, 104.
10. G. T., VIII, 104.
11. G. T., XI-XXVI, 142-255.
12. Véase sobre el particular el opúsculo de Saralegui Medina, *Menudencias Históricas II*.
13. G. T., X, 130; XVI, 247.
14. G. T., IX, 126.
15. G. T., XII, 163; XVI, 254.
16. G. T., XII, 163; XIII, 184, 190.

Aquiles[1]; el hundimiento del *Rayo*[2]; *San Agustín*[3]; *Argonauta*[4]; y *Santísima Trinidad*[5], y en fin la suerte que les cupo a los demás oficiales y buques españoles que tomaron parte en el combate[6].

Si en Trafalgar culmina el novelista en aquellos cuadros donde nos pinta el sublime heroísmo de aquel puñado de valientes que en aras del ideal se arrojaban al combate despreciando las amenazas de la muerte, en La Corte de Carlos IV sobresale el novelista por la descripción histórica de aquellas figuras políticas que durante los primeros años del siglo diecinueve pretendieron dirigir la nave del Estado valiéndose de vergonzosas intrigas y torpes adulaciones, dando al traste finalmente como era de esperarse con sus funestas empresas y viendo defraudadas sus soñadas esperanzas. Ningún historiador ha dado a conocer tan bien como Galdós la Corte de Carlos IV, de ese rey tan bondadoso como falto de voluntad e iniciativa. Durante los primeros años del siglo anterior la monarquía española no tenía reyes porque si bien es verdad que Carlos IV y María Luisa se sentaban en el trono, éstos habían abandonado las riendas del gobierno a un favorito amamantado por la Suerte. Carlos IV, amante de la caza[7] y dominado por una mujer en extremo caprichosa, desatendía sus obligaciones de monarca; la reina, ejerciendo una especie de despotismo arbitrario en todas las esferas de la administración gubernamental, monopolizaba todo el poder para ponerlo en manos de su amante, es decir de don Manuel Godoy, Príncipe de la Paz. Ese obscuro hidalgo, que de simple

1. G. T., XI, 150.
2. G. T., XV, 231,240.
3. G. T., XIII, 184.
4. G. T., XIII, 184.
5. G. T., XIII, 184.
6. G. T., XVI, 252-254.
7. G. C., IV, XV, 161.

guardia de Corps llegó a tener todos los títulos que quiso [1], a ocupar las principales dignidades del Estado hasta convertirse finalmente en árbitro absoluto de los destinos de España, acarreó por medio de su política irresponsable los peores males que imaginarse pueden a la nación española. Explotando la pusilanimidad del privado, ora valiéndose del engaño, de la adulación burlona, de la amenaza y del soborno, Napoleón logra hacer del favorito de la reina María Luisa un agente por mediación del cual pudo lograr que quedara la Península uncida como uno de tantos esclavos a su carroza imperial, símbolo del más absoluto despotismo. Firma Godoy el tratado de Basilea en 1795 poniendo fin a la guerra del Rosellón que él mismo había provocado contra Francia para halagar a Carlos IV [2], y en virtud de esta paz de Basilea se arroga el pomposo título de Príncipe de la Paz; sanciona al siguiente año el tratado de San Ildefonso en virtud del cual se establecía una alianza política entre ambos pueblos, bochornoso tratado prontamente convertido por la astucia de Bonaparte en tratado de subsidios [3]; celebra el tratado secreto de Fontainebleau en 1807 por intermedio de su emisario Izquierdo [4] y entrega a Napoleón de la manera más criminal que darse puede las provincias catalanas; deja entrar en virtud de estos tratados las tropas imperiales en España con dirección a Portugal [5]; para halagar al emperador de los franceses comete un acto inaudito de cruel agresión contra el débil e inofensivo reino de Portugal invadiendo su territorio y dando origen a la ridícula guerra de las Naranjas, de la cual

1. G. C., IV, VII, 79.
2. G. T., VII, 89.
3. E. Escalera, *La España del Siglo XIX*, págs. 10-24.
4. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, Apéndice, pág. 428. (Edición en 3 tomos, Paris, 1851.)
5. Conde de Toreno, *Historia...*, t. 1, Apéndice, pág. 428. (Idem.)

no sacó beneficio alguno [1]; enemista a España con Inglaterra, viendo ésta la prontitud con que el gobierno de Madrid acudía al socorro de las tropas imperiales; pone a la disposición de Francia las fuerzas navales españolas destrozadas como hemos visto en Trafalgar; causa la caída ministerial del conde de Floridablanca, del conde de Aranda, de Urquijo y finalmente de Saavedra y Jovellanos [2], porque estos hombres eran demasiado íntegros y en su presencia el sórdido intrigante se hallaba desarmado; aconseja a los monarcas españoles que se retiren al sur de España y en caso necesario a América con la intención de apoderarse él del trono [3]; contribuye al enfriamiento de relaciones entre el Príncipe de Asturias y su padre Carlos IV y es, por decirlo así, el verdadero culpable de los ominosos sucesos del Escorial acaecidos en 1807 [4], uno de cuyos resultados fué la caída del ministro favorito de la reina el 19 de marzo de 1808 a raíz del motín de Aranjuez. Todo eso de que nos habla el Episodio es absolutamente cierto como hemos probado en nuestro cotejo histórico. ¿Hay que asombrarse, pues ,de que el pueblo en masa, clérigos y laicos, viejos y niños, hombres y mujeres, ricos y pobres, nobles y plebeyos, profesionales, mercaderes y jornaleros, en fin todas las clases sociales desde lo más alto hasta lo más bajo anhelaran con todas las potencias del alma la caída del choricero, como despectivamente le llamaban ? ¿ Cómo no odiar y pedir a gritos la muerte para un hombre que valiéndose de la debilidad de una mujer veleidosa, abusando de la inocencia, religiosidad y buen fondo de un rey amigo y protector, pisotea miserablemente la honra de la primera familia del Estado, riéndose impunemente del honor nacional, a la par que urde en las espesas sombras de las sórdidas in-

1. G. C., IV, VII, 81.
2. G. C., IV, VII, 78-80.
3. G. C., IV, VI, 70; IX, 102.
4. G. C., IV, XIV, 153-157.

trigas palaciegas el arma del asesino enterrándola cual criminal empedernido en el corazón del pueblo victimario? Pero como el alma nacional, a la manera del alma de los hombres, nunca muere y está en eterna vigilancia velando por la perpetuidad de la raza, esa alma de los pueblos descubre y revela al mundo, desenmascarándolos, a los agresores, para que la misma sociedad vilipendiada dictamine e imponga la sentencia merecida. En el motín de Aranjuez el pueblo, aunque guiado, por unos cuantos cabecillas nobles enemigos del Privado, respondió, sin darse cuenta de ello y tal vez creído en que obraba por impulso propio al llamamiento del alma nacional que nunca duerme y que, cual juez severo e infalible y valiéndose de medios peregrinos, juzga de modo inexorable. Godoy recibe su castigo, humillado ante la nación y desapareciendo para siempre del poder.

Con la misma exactitud y el mismo conocimiento de los hechos nos habla el novelista del canónigo Juan de Escóiquiz, preceptor del Príncipe de Asturias, desprendiéndose del relato del Episodio lo que afirma el historiador, que Escóiquiz era de corazón malvado y espíritu traidor, corruptor de los sentimientos del Príncipe Fernando, agente de Bonaparte y promotor de los sucesos del Escorial [1].

Si en don Manuel Godoy ve Galdós al advenedizo afortunado cuya gallarda presencia y natural desenfado le ganan toda clase de favores e indulgencias en una Corte de moral tan relajada, ve el novelista asimismo en el ministro Caballero al monstruo vil cuya fealdad física y moral encajaba divinamente bien en los moldes de aquella misma Corte deforme cuya señora principal era la reina María Luisa. Porque el marqués Caballero, dice Galdós,

Era tan despreciable en lo moral como en lo físico, pudiendo de-

1. Pi y Margall, *Historia de España*, t. 1, cap. 4, pág. 127.
2. G. C., IV, XIV, 155.

cirse que jamás cuerpo alguno encarnó de un modo tan fiel los ruines sentimientos y bajas ideas de un alma. Hombre nulo, ignorante, sin más habilidad que la de la intriga, era el tipo del leguleyo chismoso y tramoyista que funda su ciencia en conocer no los principios sino los escondrijos, las tortuosidades y las fórmulas escurridizas del Derecho, para enredar a su antojo las cosas más sencillas [1].

nada de lo cual desmiente la historia al novelista [2].

Carlos IV tal cual aparece en el Episodio y en la Historia es un alma sin pasiones, monarca a quien sólo estimulaba el ejercicio de la caza [3]; sin grandes prendas físicas e intelectuales, pero sí, alma piadosa y profundamente religiosa. Su abulia mental, su falta de iniciativa y de interés en el orden político y social, su indiferencia respecto a lo más atañadero a su persona en la vida del hogar, es decir, su natural despego para con su hijo Fernando y su esposa María Luisa, su incapacidad, su ineptitud, su falta de visión, su falta de carácter y por consiguiente de cualidades de mando, todo ello es la causa prima de todas aquellas guerras infructuosas, de aquellos descalabros de mar y tierra, de aquellas conmociones dentro y fuera de palacio, de aquellas alianzas, convenciones y tratados continentales de que nos habla Galdós y a que quedó adherida o mejor dicho esclavizada la nación desgraciadamente durante un cuarto de siglo. ¿Cómo extrañarnos, pues, de que el emperador de los franceses, conociendo a los hombres que gobernaban a España, no sólo los despreciara, tratándolos como a niños y resolviendo al fin quedarse con la península? Por un lado el Príncipe de la Paz desangraba a España agotando todos los recursos del erario escandalosamente para abastecer por orden del embajador francés en Madrid Monsieur de Bernouville [4] los navíos y tropas im-

1. G. C., IV, XIV, 150.
2. Pi y Margall, *Historia...*, t. 1, cap. 2, pág. 40.
3. G. C., IV, XV, 161.
4. G. T., VIII, 100.

periales en España, y por otro Carlos IV y su heredero Fernando eran encerrados en Bayona por el Emperador y les quitaba la corona [1].

Histórico en todo es el tan minucioso relato que hace el novelista de los sucesos del Escorial [2]. En esas páginas es donde pinta al futuro Fernando VII. ¿ Por qué había de sorprenderse el pueblo español después de la Restauración al ver la horrenda persecución ejercida por este infame monarca contra aquéllos mismos que habían salvado la independencia española sentándolo a él mismo en el trono ? ¿ No había visto ese mismo pueblo castellano seis años antes como el Príncipe heredero, joven de cinco lustros, burlándose flagrantemente del respeto debido a los gobernantes y a los súbditos de la nación, trama en el seno de la familia real la vergonzosa conspiración llamada del Escorial ? ¿ No sabían, acaso, los españoles que Fernando había sostenido criminalmente y por mediación de Juan de Escóiquiz y otros cómplices correspondencia secreta con Bonaparte, que éste secundaría sus planes y que por el soborno y la intriga el Príncipe de Asturias había formado un núcleo de conjurados para destronar por medio de una violenta revolución a sus propios padres ? ¿ No se habían leído, acaso, en los papeles sediciosos capturados al Príncipe frases donde se amenazaba con la muerte a Carlos y María Luisa ? Y por ende ¿ qué había de esperarse de un heredero que en el momento álgido de la prueba, sorprendido y finalmente sentenciado por un tribunal extraordinario, primero delata cobardemente a los cómplices [3] y luego escribe sendas cartas a los reyes implorándoles encare-

1. Desbrière, *Trafalgar*, Documents annexes, págs. 44-46. *La España del Siglo XIX* (Conferencias en el Ateneo), t. I, pág. 32 en adelante.
2. G. T., IV, XII, 131-136; XIV, 152-157.
3. G. C., IV, XXI, 232.

cidamente, como un niño travieso de seis años, le perdonaran su desliz [1] ?

Si en la relación de los acontecimientos políticos se muestra el novelista infalible intérprete de la historia, no lo es menos en la parte del Episodio dedicada al arte escénico y literario. Aparecen en rápida sucesión los nombres de las principales actrices y de los principales actores de la época, a saber, María del Rosario Fernández alias la Tirana, María Fernández alias la Caramba, Josefa Virg, Antonia Prado, María Rivera, María García, Rita Luna [2]; más adelante Manuel García, Cristiani, Manuela Morales, y Mariquita Felicidad García alias la Malibrán [3].

Pero el gigante de la escena española de aquellos tiempos fué sin duda Isidoro Máiquez. No hay que extrañarse, pues, que Galdós haya dedicado a este artista muchas de las páginas más brillantes del Episodio. Ya decía el trágico Francisco Talma, el actor más grande del siglo XIX, maestro y modelo de Máiquez, que éste le superaba en las tragedias de *Oscar* y *Otelo* [4].

El obscuro actor que al principio de su carrera estuvo en muchas ocasiones a punto de ser silbado por la excesiva frialdad de sus palabras y de sus ademanes, el Máiquez hijo de un cordonero y por decirlo así, con poca verdadera herencia artística ya que su padre no tuvo éxito en las tablas, el Máiquez que a los veintitrés años y en 1791, casado con la célebre actriz Antonia Prado, viene al Teatro del Príncipe, no llamado por su mérito sino por el de su esposa [5]; el Máiquez que, viendo frustradas sus esperanzas de ascenso en los teatros de la Corte, irritado los abandona para estu-

1. G. C., IV, XXI, 232.
2. G. C., IV, I, 12.
3. G. C., IV, IV, 45.
4. J. de la Revilla, *Vida Artística de Isidoro Máiquez*, p. 50.
5. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. I, pág. 17.

diar el arte más de cerca en París donde Talma el trágico y Clausel el cómico brillaban solos como estrellas de primera magnitud desde el cenit de aquel glorioso firmamento; el Máiquez que para allegar recursos para tan laudable fin necesita que su esposa venda sus alhajas y ropas de teatro [1]; ese Máiquez, en sus primeros años poco o nada venturoso con la Suerte, es el que años después llenó de asombro y admiración los auditorios de los teatros españoles al presentarse en la escena con su gallarda presencia, rostro simpático, ojos negros llenos de luz y de expresión, motivados gestos, voz clara y poderosa, en los lances de pasión celosa e iracunda, o dulce y melancólica al hacer las románticas escenas del amor platónico. Máiquez en la escena desempeñando su papel era el genio del arte hecho hombre. En los lances trágicos, cuando desahogaba su pecho contrito por los celos dando con la palabra rienda suelta a los arranques de una pasión violenta, de tal manera se identificaba con su papel que convertía en realidad viviente la ficción artística, hasta el punto que en cierta ocasión muy célebre en los anales del teatro, mientras hacía el Otelo en el drama del mismo nombre, ebrio de pasión y cegado por los celos, levanta el puñal con tanta resolución para herir de muerte a la infiel Edelmira, que los espectadores llenos de espanto se lanzan al escenario para evitar la consumación del acto [2].

Son asimismo históricos como se ha visto en el cotejo, los siguientes personajes a que alude el novelista, a saber: L. F. Comella [3]; Valladares, Moncín, Añorbe y Cañizares [4]; Antonio Frumento [5]; Luzán, Montiano, y Jorge Pitillas [6]; L. F. de

1. E. Cotarelo, *Isidoro Máiquez*, cap. III, pág. 70.
2. G. C., IV, XXV, 275.
3. G. C., IV, I, 6; II, IX, 107.
4. G. C., IV, I, 9.
5. G. C., IV, I, 11.
6. G. C., IV, I, 13.

Moratín [1]; Arriaza, y Vargas Ponce [2]; como son verdaderos los nombres de las siguientes piezas, a saber : *El Falso Czar de Moscovia, Los Inquilinos de Sir John* [3], *Sastre, Rey y Reo a un Tiempo* [4]; *La Mayor Piedad de Leopoldo el Grande, Pedro el Grande en el Sitio de Pultowa* [5]; *El sí de las Niñas, La Mojigata, El Barón, El Café* [6]; *Misantropía y Arrepentimiento* [7]; *Federico II, Catalina de Rusia, La Esclava de Negroponto* [8]; *El Mágico de Astracán, A España Dieron Blasón las Asturias y León, Triunfos de don Pelayo* [9]; *García del Castañar, Orestes, Sancho Ortiz de las Roelas* [10]; *Federico II en Glatz, Catalina en Cromstad, El Negro Sensible, La Enferma Fingida por Amor, Dadma y Sinoris, La Escocesa de Lambrun* [11]; y *La Venganza del Zurdillo* [12].

Si Trafalgar es la epopeya del heroísmo marítimo, Zaragoza y Gerona lo Son del heroísmo en tierra. Hay que remontarse primero a las edades del paganismo heleno o a los tiempos en que el genio militar de Roma le conquistó la hegemonía del mundo para hallar casos de gloriosa abnegación, de valor y de heroísmo semejantes a los de Zaragoza y Gerona. Ya hemos visto esto en nuestro cotejo histórico. Sí, hay que volver a leer en los anales de la historia griega lo que nos cuentan Herodoto, Jenofonte, Tucídides, Plutarco y otros historiógrafos eminentes, de lo que hizo el patriotismo griego en aquellas crisis de la civilización que se llamaron Termópilas,

1. G. C., IV, II, 16; XXII, 244.
2. G. C., IV, XXII, 243.
3. G. C., IV, I, 7.
4. G. C., IV, I, 11.
5. G. C., IV, I, 14.
6. G. C., IV, II, 16.
7. G. C., IV, II, 19.
8. G. C., IV, II, 27.
9. G. C., IV, II, 28.
10. G. C., IV, IV, 45.
11. G. C., IV, IX, 110.
12. G. C., IV, XXI, 279.

Salamina, Maratón, hay que recordar la exhortación suprema, tinta en sangre bendita, por decirlo así, de esa madre espartana ordenando al hijo de sus entrañas que muriera en la brecha cumpliendo con su deber sagrado a venir sin la victoria, o el ejemplo de las heroínas de esa misma Grecia inmortal que para ser menos gravosas al Estado y aumentar el número de soldados a la patria hunden el puñal en su seno, librando así a sus hijos de la obligación doméstica. Hay que volver los ojos también a aquellas ciudades que se llamaron Cartago, Numancia, Sagunto y más tarde aún a las hazañas de aquellos que se llamaron Pelayo Ruiz Díaz de Vivar, Guzmán el Bueno, Gonzalo de Córdoba, y por ende a aquellos que trasportaron a América el genio de la grandeza española, para así tener idea de los prodigios de valor y de heroísmo inmarcesibles realizados por Zaragoza y Gerona durante la invasión napoleónica.

Palafox en las ruinas de Zaragoza y Alvarez en el estrecho recinto de Gerona se nos antojan tan grandes como los héroes de la mitología o de la historia que han pasado a la posteridad. Y así con los rasgos del que canta un himno a la apoteosis del genio militar nos presenta el novelista, sin desviarse de la verdad, a esas dos figuras inmortales, tan grandes ya hemos dicho, por su valor, arrojo y patriotismo como Leónidas en Termópilas, como Milcíades en Maratón, o como Vercingetórix en lucha con el coloso de Roma.

Si por un lado Palafox dice orgullosamente al general francés que intimaba la rendición de Zaragoza :

No sé rendirme, después de muerto hablaremos de eso [1].

haciendo saber a los franceses que ni las bombas ni las grenadas enemigas amedrentaban al patriota zaragozano [2]

1. G. Z., VIII, 57.
2. G. Z., X, 83.

y asimismo echándoles en cara su cobardía por negarse a conquistar a Zaragoza como valientes y a pecho descubierto [1], por el otro lado don Mariano Alvarez de Castro manda fijar en Gerona aquel tremendo bando que decía :

Será pasada por las armas inmediatamente cualquier persona a quien se oiga la palabra capitulación u otra equivalente [2].

Aquel hombre que conceptuaba la cobardía la peor de las maldiciones que le podía caer a mortal alguno [3] y que prefería al mismo tiempo comer madera antes que intentar la rendición por el hambre [4], aquel hombre que en ninguno de los momentos de su carrera militar dió un solo indicio de flaqueza y que luchando contra viento y marea obliga al enemigo a sostener el sitio de Gerona no tres días sino más de medio año, desmintiendo con los hechos las arrogantes palabras del general francés Duhesme :

El 24 llego, el 25 la ataco, el 26 la tomo y el 27 la arraso [5].

Aquel hombre, el general Mariano Alvarez de Castro, a quien la historia ya se ha encargado de hacer justicia elevando también un monumento a su memoria, el héroe, ¡ oh colmo de la iniquidad humana !, recibió al caer preso en poder de los franceses el trato más vergonzoso y humillante que se puede imaginar [6], muriendo envenenado por ellos en el castillo de Figueras.

1. G. Z., XI, 89.
2. G. G., XX, 176.
3. G. G., XIII, 115.
4. G. G., XIII, 112.
5. G. G., III, 33.
6. G. G., XXIV, 224.
Dice Galdós que indignado Alvarez al ver el oscuro y sucio aposento en que se le puso en Perpiñán exclamó : « ¿ Es este sitio propio

Y Palafox, aquel valiente caudillo que aun enfermo y todo como estaba, desde el lecho de postración no sólo rechaza las condiciones de paz del enemigo sino que también exclama : « Hasta la última tapia » con lo cual quería decir que se siguiera la lucha aun cuando Zaragoza había agotado ya sus últimos recursos, sí. él también [1] gemía incomunicado en una prisión francesa después de rendida Zaragoza.

Pero no son, como hemos visto en el cotejo, Alvarez y Palafox los únicos héroes de estas ciudades. Zaragoza vió además las proezas de don Mariano Renovales, don Pedro Villacampa, don Santiago Sas, Pepillo Ruiz, Antonio Quadros, Mariano Cereso, Marcos Simonó, Martín Albanto, Vicente Codé, Lorenzo Calvo, Vicente Marraco, Hilario Fuente, Antonio Laste, Mendieta, Paúl, Benedicto, Oliva y otros cuyos nombres, sin la menor falsificación, aparecen asimismo en el Episodio y en la Historia [2].

No hay ni un solo relato sobre batallas, encuentros, escaramuzas, bombardeos, incendios, talas, proclamas, fortificaciones, hambres y enfermedades, personas sospechosas y castigos aplicados a los traidores, etc., etc., no hay uno tan siquiera de estos relatos como se echa de ver en el cotejo, que no sea verídico hasta en los más insignificantes detalles. Cierto es el pasaje donde nos habla Galdós del guardaalmacén Estallo y el castigo que le impuso el pueblo, cierto es lo dicho sobre la condesa de Bureta, cierto es lo que se nos cuenta del patriotismo de infinidad de mujeres, clérigos y niños en ambos

para vivienda de un general ? ¿ Y son ustedes los que se precian de guerreros ? »

Lo mismo aparece en R. Solís, *Los Guerrilleros de* 1808, t. I, cuad. 7, pág. 40.

1. Landeyra y Galiay, págs. 228, 289.

2. Véase M. de la Sala Valdés, *Obelisco Histórico...*, donde están como hemos dicho, recopilados los nombres de las defensores de Zaragoza, en mayor número que en Alcaide Ibieca.

sitios, distinguiéndose Manuela Sancho entre todas las mujeres, ciertos son los sufrimientos de ambas ciudades debidas a las terribles atrocidades cometidas por el enemigo, cierto es también que aunque ambas ciudades tuvieron que capitular, la resistencia española llenó al Emperador de espanto, habiéndose librado mientras tanto la batalla de Bailén, en cuyo campo batió por primer vez sus alas el águila imperial.

Y ahora llegamos al Episodio titulado Cádiz. Si en Trafalgar, Gerona y Zaragoza, las batallas y el valor de soldados y marineros forman el núcleo de la narración facilitando al novelista el medio de poder entonar himnos al heroísmo de la raza, en Cádiz pulsa el novelista una cuerda diferente. Cádiz es el relato de aquel glorioso alborear que tuvo la democracia parlamentaria en España a principios del siglo XIX mientras estaban el rey español y su hijo (es decir Carlos IV y Fernando) en Bayona y Napoleón sentaba a su hermano José Bonaparte en el trono de la Península.

La Junta Suprema que frente al gobierno de Bonaparte representaba la voluntad de los soberanos españoles, delega su poder antes de disolverse en un Consejo de Regencia cuyos miembros, a excepción del célebre Obispo de Orense, juran fidelidad y adhesión a la labor de las Cortes Constituyentes de Cádiz.

Cúpole a la pintoresca ciudad de Cádiz el gran honor de encerrar en su recinto lo más granado de la nación española de aquel tiempo y de oír los discursos más elocuentes que en defensa de la libertad del pensamiento se han pronunciado jamás. Ni las páginas de la historia de la democracia inglesa que justamente se honra con tener entre otros documentos republicanos la antigua Magna Carta, ni la Francia de la Convención dejando oír la voz de trueno de los Mirabeau, Danton y Robespierre, ni los Congresos Continentales y Asambleas revolucionarias de Norteamérica donde se oían los

apóstrofes violentos de Patrick Henry, digno émulo de Pitt y Edmundo Burke, ni en ninguna de las Asambleas de los tiempos más modernos convocadas exprofeso en nombre de la democracia y del derecho, ni en ningún pueblo, repetimos, ni en ningún Congreso, Parlamento o Asamblea, se ha hecho — teniendo en vista las circunstancias y el medio — por la emancipación del hombre lo que se hizo en las Cortes de Cádiz de 1810 a 1813. La democracia en Norteamérica, una vez ganada la independencia por el pueblo, ya no tuvo mayores obstáculos que vencer; Inglaterra siguió casi siempre las señales de los tiempos, siendo la evolución política, más inherente al espíritu de la raza; la Francia de la Convención, la Francia revolucionaria encerró en su seno todas las fuerzas y los recursos de la nación después de poco tiempo; pero las Cortes de Cádiz para asegurar ante todo la independencia nacional tuvieron que hacer frente al imperio militar más poderoso del orbe, viéndose la propria tierra española bloqueada e invadida; y después libran una lucha más sangrienta aun contra el absolutismo intestino en su forma más cruel y humillante, ejercido en la Península por la nobleza española que todavía en pleno siglo XIX hacía prevalecer muchos de sus derechos feudales. Por eso fueron tan elocuentes aquellos discursos de las Cortes de Cádiz que, cual las filípicas griegas y las catilinarias de Cicerón, y a veces superiores en los arrebatos de la pasión y del entusiamo republicano, destruían como por encanto todos los privilegios señoriales disfrutados desde los tiempos medioevales. Sí, aun en el siglo pasado se arrogaban muchos nobles españoles, en virtud de leyes transmitidas desde la época feudal, el derecho de pernada y más aún el derecho de tener esclavos blancos, pues no menos que eso eran los millares de miserables vasallos que se veían obligados, en virtud de tales fueros a poner a disposición del señor noble sus mujeres, sus hijos, el producto de sus propios brazos y sus propias vidas también, viéndose condenados

desde su nacimiento a no cambiar de domicilio, clavados como bestias, peor si se quiere, como piedras, al campo de labranza del señor, sin tener en su existencia maldita ni un día de descanso, sufriendo perennemente los rigores de la escasez y las humillaciones del señor que no satisfecho con robarle descarada, e ignominiosamente lo que el sudor de su frente producía, también lo envilecía y lo ultrajaba robándole el honor de su familia [1].

¿ Cómo no glorificar el novelista a aquellos campeones que se llamaron Agustín Argüelles, Diego Muñoz Torrero, el Conde de Toreno, Martínez de la Rosa, don Manuel José Quintana, Capmany, Mejía, Luján, Ramón Lázaro de Dou, García Herreros y muchos otros cuyos discursos en todos los momentos tendían a reivindicar aquellos derechos inalienables de la libertad de acción y de pensamiento concedidos por Dios a todos los mortales ? Derechos que por la mala fe y los abusos de los fuertes se negaban a los menos venturosos. La posteridad se ha encargado de elevar un monumento de gloria a la memoria de aquel puñado de valientes repúblicos que dentro y fuera del Congreso derribaron con el empuje irresistible de su elocuencia tribunicia las fortalezas del oscurantismo; porque una vez aprobada la Constitución, limitadas las exigencias del clero, abolida la Inquisición, abrogados los fueros y las leyes feudales, alcanzada la libertad de la imprenta, igualados los hombres, nacieren donde nacieren, extendido el sufragio y protegida la educación, quedaría España libre de la lepra absolutista sin trabas de ninguna especie y en condiciones de progresar.

¡ Cuán sublimes : García Herreros en medio de aquel augusto recinto de las Cortes pidiendo con la exaltación característica de la elocuencia española la abolición inmediata de

1. Véase : A. Angüelles, *Reforma Constitucional...*, t. 1, cap. 5. Y N. Pérez Jiménez, *Muñoz Torrero y su Epoca*, pág. 35.

las servidumbres y recordando al parlamento que Numancia, su patria chica, prefirió ser pábulo de la hoguera a ser esclava de Roma [1]; Muñoz Torrero lanzando a la faz de la nación en la sesión inicial de las Cortes el programa constitucional del nuevo gobierno, con la diafanidad de entendimiento y los rasgos de sublime sencillez propios del genio [2]; el joven Conde de Toreno combatiendo tesoneramente los señoríos [3]; Nicasio Gallego defendiendo el derecho de la libertad de imprenta [4]; Capmany demoliendo con luminosa argumentación el tribunal del Santo Oficio [5]; Manuel Luján combatiendo enérgicamente la institución del tormento [6]; el divino Argüelles más que nadie, con la trompeta divina de su voz sonora y elocuente venciendo cual el gallardo gladiador del circo a los negros sicarios e implacables esbirros de todo absolutismo; Quintana, fuera del Congreso, idealizando en la prensa la independencia absoluta con el frenesí y el fanatismo tesoneros de un mártir del cristianismo, Martínez de la Rosa, Arriaza, Beña, Ontiveros, Ramón Lázaro de Dou y multitud de otros, diputados y no diputados, poetas, escritores, periodistas, ¡ cuán sublimes aquellos hombres, aquellas Cortes, aquellos albores de la Democracia !

Hermoso fué tu primer día ¡ oh siglo ! Procura que sea lo mismo el último [7].

No hay duda de que Galdós, al hacerse eco de aquellas brillantes campañas del pensamiento y referírnoslas a modo de epopeya novelesca, no siendo en el fondo sin embargo más que pura historia política, se deja llevar a veces por la cor-

1. G. C., XVIII, 182.
2. G. C., VIII, 86-87.
3. Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 105.
4. Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 88.
5. Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 100.
6. Belda, *Las Cortes de Cádiz*, pág. 87.
7. G. C., IX, 90.

riente de sus simpatías, por los arranques de su exaltación republicana, o por mejor decir antitradicional y reformista. No obstante, en ningún caso lo ciegan sus convicciones ni le hacen engendrar en su espíritu prejuicios inmotivados.

¿ Aparece acaso en la Historia, por ejemplo, la figura del reaccionario Ostolaza menos despreciable, menos odiosa que en el Episodio ? Si Galdós nos hace creer que Ostolaza era un polizonte del absolutismo, fanático defensor del clero, amigo de la Inquisición, enemigo del progreso y de la labor reformadora de las Cortes hasta el punto de que verlo el pueblo en la tribuna y lanzarle estrepitosas carcajadas e irrisorios insultos era todo uno, si el novelista nos dice todo eso es porque la Historia también así lo cuenta, como pudimos ver en el cotejo.

Absolutista fué Ostolaza y absolutistas, más o menos intransigentes, fueron Lardizábal, Valiente, Borrull, Tenreyro, el Obispo de Orense y otros cuyos ,nombres aparecen tanto en la Historia como en el Episodio...

En el cotejo histórico que hemos hecho de Cádiz habrá visto el lector que lo apuntado sobre periódicos, tertulias, poesías patrióticas, renovación de las antiguas costumbres españolas, bombardeo, proclamas, batallas, vida y actividad en la ciudad de Cádiz, opiniones literarias, incidentes desagradables en las Cortes, publicación del *Diccionario Manual* y el *Diccionario Burlesco* y demás detalles, es todo verdadero.

Terminamos, pues, esta somera Conclusión repitiendo que el novelista, valiéndose de sus vastos recursos intelectuales, en lenguaje elocuente pero sencillo, con entusiasmo patriótico y profundamente interesado en todo lo que nos cuenta, ha conseguido legar a la posteridad en estos Episodios una serie de narraciones amenas y entretenidas en las cuales los amantes del arte, de la patria y de la historia hallarán siempre un venero de inagotable belleza, de patriotismo y de verdad.

BIBLIOGRAFIA

ALARCÓN CAPILLA A., *Galdós y su Obra*, Madrid, 1922.

ALAS Leopoldo, *Obras Completas, Galdós*, Renacimiento, 1912.

Palique VI. Las Tentativas de Galdós. Victoriano Suárez, Madrid, 1893.

Solos de Clarín, Madrid, 1884.

ALCAIDE IBIECA A., *Historia de los dos Sitios que pusieron a Zaragoza en los años de* 1808 *y* 1809 *las Tropas de Napoleón*, D. M. Burgos, Madrid, 1830.

ALCALÁ GALIANO A., *Historia de España*, Sociedad Literaria y Tipográfica, Madrid, 1844-1846.

Memorias, Enrique Rubiños, Madrid, 1886.

Recuerdos de un Anciano, Victoriano Suárez, Madrid, 1878.

ALCÁZAR Cayetano, *La Prensa Política en las Cortes de Cádiz*, El Mentidero, Madrid, 1917.

ANTÓN DEL OLMET F., *El Cuerpo Diplomático Español en la Guerra de la Independencia*, Imp. Artística Española, Madrid.

ANTÓN DEL OLMET L., y GARCÍA CARRAFFA A., *Los Grandes Españoles. Galdós.* Alrededor del Mundo, Madrid, 1912.

ARGÜELLES Agustín, *Examen Histórico de la Reforma Constitucional que Hicieron las Cortes Generales y Extraordinarias Desde que se Instalaron en la Isla de León el día* 24 *de Septiembre de* 1810 *hasta que Cerraron en Cádiz sus Sesiones el* 14 *del Propio Mes de* 1813, Imp. de C. Wood, Londres, 1835.

ARZÁDUM Juan, *Los Guerrilleros de la Guerra de la Independencia*, Eduardo Arias, Madrid, 1910.

ARZÁDUM ZABALA J., *Daóiz y Velarde*, Bernardo Rodríguez, Madrid, 1908.

AZNAR NAVARRO F., *El Cabildo de Zaragoza en* 1808 *y* 1809, E. Casañal, Zaragoza, 1900.

BELDA CARRERAS J., *Estudio Histórico-Crítico del Sitio de Cádiz*, 1810-1812, Revista de Archivos y Museos, Madrid, 1913.

BELDA J., y LABRA R. M., *Las Cortes de Cádiz en el Oratorio de San Felipe*, Fortanet, Madrid, 1912.

BELMAS J., *Journaux des Sièges Faits ou Soutenus par les Français dans la Péninsule de* 1807-1814, F. Didot, Paris, 1836.

BESIO MORENO N., *Las Cortes de Cádiz, la Revolución de España*

y la Democracia de América, Buenos Aires, Martín García, 1912.

BLANCH ILLA N., *Crónica de la Provincia de Gerona*, Ronchi-Vitturi-Grilo, Madrid, 1865.

BLANCO GARCÍA F., *La Literatura Española en el Siglo XIX*, Sáenz de Jubera Hmnos, Madrid, 1894.

BLASCO Cosme, *Historia de Zaragoza*, Mariano Salas, 1882.

BURGOS Carmen de, *Confidencias de Artistas Madrileños*, J. Pueyo, Madrid.

CABALLERO DE LA V. J., *La Guerra de la Independencia. Páginas de la Historia de España*, Sobrinos de L. de Robert y Cía, Barcelona, 1917.

CANGA ARGÜELLES J., *Observaciones Sobre la Historia de la Guerra de España que Escribe en Inglés el Teniente Coronel Napier Publicadas en Londres en* 1830, Marcelino Calero, Madrid, 1835-1836.

CARNICERO J. C., *Historia Razonada de los Principales Sucesos de la Gloriosa Revolución de España*, D. M. Burgos, Madrid, 1814-15.

CASCALES M. J., *Rayos de Nuestra Epopeya*, Fernando Fe, Madrid, 1918.

CASTRO Adolfo de, *Cádiz en la Guerra de la Independencia*, Revista Médica, Cádiz, 1862.

Historia de Cádiz y su Provincia Desde los Remotos Tiempos Hasta 1814, Revista Médica, Cádiz, 1858.

CEBALLOS Pedro, *Exposición de los Hechos y Maquinaciones que han Preparado la Usurpación de la Corona de España y los Medios que el Emperador de los Franceses ha Puesto en Obra para Realizarla*, Imp. Real, Madrid, 1808.

CORTEJANO J., *Juicio Crítico de D. L. F. de Moratín Como Autor Cómico*, A. F. Oliva, Barcelona, 1833.

COTARELO E., *Isidoro Máiquez*, J. Perales, Madrid, 1902.

María del Rosario Fernández, la Tirana, Rivadeneyra, Madrid, 1897.

María Ladvenant y Quirante, Rivadeneyra, Madrid, 1896.

DAUDEVARD F., *Diario Histórico de los Sitios de Zaragoza*, Cecilio Gasca, Zaragoza, 1908.

DEFONTAINE J., *L'Espagne au XIXe siècle*, E. Dentu, Paris, 1860.

DENDARIENA G., *Galdós, su Genio, su Espiritualidad, su Grandeza*, Hijos de M. G. Hernández, Madrid, 1922.

DESBRIÈRES E., *La Campagne maritime de* 1805. *Trafalgar*, R. Chapelo et Cie, Paris, 1907.

DESDEVISES DU DEZERT G., *De Trafalgar a Aranjuez*, 1805-1808, Imp. Ibérica, Madrid, 1907.

La Marine espagnole pendant la campagne de Trafalgar, E. Privat, Toulouse, 1898.
Diaz de Escovar N., *Rita Luna*, Zambrana Hmnos, Madrid, 1900.
Escalera E., y González M., *La España del Siglo XIX*, J. Martínez, Madrid, 1864-1866.
Escóiquiz Juan, *Representación Escrita por el Señor D. J. de Escóiquiz. Principal Fundamento de la Causa del Escorial*, Madrid, 1809.
Fernández Duro C., *La Armada Española Desde la Unión de los Reinos de Castilla y Aragón*, Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 1902.
Naufragios de la Armada Española, Estrada Díaz y López, Madrid, 1867.
Ferrer de Couto J., *Historia del Combate Naval de Trafalgar, Precedida de la del Ranacimiento de la Marina Española Durante el Siglo XVIII*, W. Ayguals de Izco, Madrid, 1851.
Foy le Général, *Histoire de la Guerre de la Péninsule sous Napoléon*, Baudouin frères, Paris, 1827.
Fuente Herrera R., *Compendio Histórico de la Marina militar de España*, Ministerio de la Marina, Madrid, 1918.
Gallardo B. J., *Diccionario Crítico Burlesco del que se Titula Diccionario Razonado Manual para Inteligencia de Ciertos Escritores que por Equivocación han Nacido en España*, Estado Mayor General, Cádiz, 1811.
García C. F. de P., *Apuntes y Reflexiones para la Historia de España en el Siglo XIX*, Sevilla, 1823.
Godoy Manuel, *Memorias del Príncipe de la Paz*, I. Sancha, Madrid, 1836-1842.
Gómez de Arteche J., *De la Cooperación de los Ingleses en la Guerra de la Independencia*, Barcelona, 1888.
Dicurso Leído en Elogio del Teniente General don Mariano Alvarez de Castro. Leído Ante la Real Academia de la Historia el Día Nueve de Marzo de 1880, Aribau y Cía, Madrid, 1880.
Dos de Mayo de 1808, Hmnos de S. C. de Jesús, Madrid, 1908.
Gómez de Arteche J., *Guerra de la Independencia. Historia militar de España*, 1808-1814, Crédito comercial, Madrid, 1868.
Reinado de Carlos, Madrid, 1893.
Gómez Imaz M., *Sevilla en* 1808, F. P. Díaz, Sevilla, 1908.
González Villar J., *Refutaciones de Varios Errores Reproducidos en la Ocasion de la Revolución Francesa y Española*, Imp. de Sancho, Madrid, 1817.
Guaza y Gómez C., *Músicos, Poetas y Actores*, F. Maroto e Hijos, Madrid, 1884.

GUICHOT J., *Historia general de Andalucía Desde los Tiempos Más Remotos Hasta* 1870, Hijos de Fe, Sevilla, 1869-1870.
HARO Miguel, *Relación Histórica de la Defensa de Gerona en* 1808 y 1809, Núñez, Madrid, 1820.
HARTZENBUSCH E., *Apuntes para un Catálogo de Periódicos Madrileños Desde el año* 1661 *al* 1870, Rivadeneyra, 1894.
HARTZENBUSCH E., *Periódicos Madrileños,* Aribau y Cía, Madrid, 1876.
HOROZCO Agustín, *Historia de la Ciudad de Cádiz,* M. Bosch, Cádiz, 1845.
HUBBARD Gustave, *Histoire contemporaine de l'Espagne,* París, 1869-1883.
JAÉN MORENTE A., *Resumen de Historia de la Ciudad de Córdoba* Diario de Córdoba, Córdoba, 1921.
KOSKA BAYO E., *Historia de la Vida y Reinado de Fernando VII de España,* Repullés, Madrid, 1842.
LABRA R. M., *El Panteón Doceañista de Cádiz,* Fortanet, Madrid, 1913.
LAFFAILLE G., *Mémoires sur la Campagne du Corps d'armée des Pyrénées-Orientales commandé par le général Duhesme en* 1808, Anselin et Pochard, París, 1826.
LAFUENTE Modesto, *Historia general de España Desde los Tiempos Primitivos Hasta la Muerte de Fernando VII. Continuada Desde Dicha Epoca Hasta Nuestros Días por Juan Valera,* Montaner y Simón, Barcelona, 1887-1890.
LECESTRE Léon, *La Guerre de la Péninsule* 1807-1813 *d'après la correspondance inédite de Napoléon I*er, Bureaux de la Revue, París, 1896.
LÓPEZ AYDILLO E., *El Obispo de Orense en la Regencia del año* 1810, Fortanet, Madrid, 1918.
LÓPEZ CEREZO F., *El general Ricardos y la Campaña del Rosellón,* Correo militar, Madrid, 1893.
MADRID DÁVILA J., *Representación del señor Juan de Escóiquiz Maestro de Fernando VII,* Cádiz, 1809.
MARCH LABORES J., *Historia de la Marina Real Española Desde el Descubrimiento de las Américas Hasta el combate de Trafalgar,* J. M. Ducazcal, Madrid, 1854.
MARLIANI Manuel, *Historia Política de la España moderna,* A. Bergnes y Cía, Barcelona, 1840.
Vindicación de la Armada Española, Matute, Madrid, 1850.
MARTÍNEZ Manuel, *Nuevos Documentos para Continuar la Historia*

de Algunos Famosos Traidores refugiados en Francia, Imp. Real, Madrid, 1815.

MENÉNDEZ y PELAYO M., *D. B. Pérez Galdós Considerado como novelista. En estudios de Crítica Literaria*, 5ª *serie*, Revista de Archivos, Madrid, 1908.

MESONERO ROMANOS R., *Memorias de un Setentón*, Ilustración Española y Americana, Madrid, 1880.

Trabajos no Coleccionados, Hijos de M. G. Hernández, Madrid, 1905.

MINALI Guillermo, *Historia militar de Gerona*, Fígaro, Gerona, 1840.

MORAYTA Miguel, *Historia general de España desde los tiempos Antehistóricos Hasta Nuestros Días*, F. González Rojas, Madrid, 1887-1896.

MORRAL Juan G., *Memorias de la Guerra de la Independencia y de los Sucesos Políticos posteriores*, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1910.

MOYA J. F. y REY J. C., *El Ejército y la Marina en las Cortes de Cádiz*, Antonio López, Cádiz, 1914.

MUÑOZ MALDONADO J., *Historia Política y Militar de la Guerra de la Independencia contra Napoleón Bonaparte Desde* 1808-1814, José Palacios, Madrid, 1833.

NAPIER W. F. P., *History of the War in the Peninsula and in the South of France from the Year* 1807 *to* 1814, London, 1862.

NELLERTO Juan, *Memorias para la Historia de la Revolución Española con Documentos justificativos*, M. Plassan, París, 1814.

OVILO OTERO M., *Historia de las Cortes de España y Biografías de Todos los Diputados y Senadores más Notables Contemporáneos*, D. B. González, Madrid, 1849.

PALANCO R. J., *La Junta suprema de Gobierno de Granada*, El Defensor de Granada, Granada, 1912.

Notas para un Estudio de la Junta suprema central Gubernativa, Madrid, 1908.

PAVÍA F. de P., *Galería Biográfica de Generales de Marina*, J. López Mayor, Madrid, 1873.

PÉREZ BUA M., *Publicación y Juramento de la Carta Otorgada de Bayona por el Consejo de Castilla*, F. Díaz, Sevilla, 1911.

PÉREZ DE GUZMÁN G., *Estudios de la Vida de Carlos IV y María Luisa*, J. Ratés, Madrid, 1909.

PÉREZ GALDÓS B., *Fisonomías Sociales*, Renacimiento, Madrid, 1923.

PÉREZ MARTÍNEZ J., *Anales del Teatro y de la Musica*, Guttemberg, Madrid, 1884.

PEZUELA Jacobo de la, *Historia de la Isla de Cuba*, C. Bailly Baillière, Madrid, 1878.

PIÑEYRO Enrique, *Manuel José Quintana*, Guttemberg, Madrid, 1892.

PI Y MARGALL F., y PI Y ARSUAGA F., *Historia de España en el Siglo XIX*, Miguel y Seguí, Barcelona, 1902.

POZO Y SUCRE J., *La Verdad Desnuda*, Imp. de la Junta Superior de Gobierno, Cádiz, 1811.

QUEIPO Y LLANO J. M., *Historia del Levantamiento, Guerra y Revolución de España*, Tomás Jordán, Madrid, 1835-1837.

RAHOLA TREMOLS F., *Los Diputados por Cataluña en las Cortes de Cádiz*, Casa Provincial de Caridad, Barcelona, 1912.

RAMOS RUIZ C., *D. Agustín Argüelles, su Intervención en las Cortes de Cádiz*, I. Perales, Madrid, 1917.

REBELLO DA SILVA A., *Memoria Sobre la Vida Política y Literaria de don Francisco Martínez de la Rosa*, Real Academia, Lisboa, 1863.

REVILLA José, *Vida Artística de Isidoro Máiquez*, Imp. de la Biblioteca de Instrucción y Recreo, Madrid.

RÍOS Amador de los, *Historia de la Villa y Corte de Madrid*, J. F. de Mena, Madrid, 1861-1864.

RODRÍGUEZ RUBÍ T., *Elogio Fúnebre del Excmo Señor Francisco Martínez de la Rosa*, en *Memorias de la Academia Española*, tomo I, Rivadeneyra, Madrid, 1870.

RODRÍGUEZ SOLÍS F., *Los Guerrilleros de* 1808. *Historia Popular de la Guerra de la Independencia*, F. Cao, y D. de Val, Madrid, 1887-1888.

SÁNCHEZ DE CASTRO M., *Discurso Pronunciado por don Manuel S. de Castro en la Sesión Celebrada en la Iglesia de la Misma Universidad el Día Dos de Mayo de* 1908 *para Conmemorar el Primer Centenario de la Guerra de la Independencia*, Papelería Sevillana, Sevilla, 1908.

SANTIAGO GADEA A., *El Intendente del Primer Sitio de Zaragoza Calvo de Rozas*, Hijos de Tello, Madrid, 1909.

La Administración militar de la Guerra de la Independencia, Hijos de Tello, Madrid, 1907.

SARALEGUI MEDINA M., *Menudencias Históricas. II Sobre el combate y voladura de Dos Navíos españoles*, Hijos de M. G. Fernández, Madrid, 1917.

Un Negocio Escandaloso en Tiempos de Fernando VII, J. Ratés, Madrid, 1904.

SAVINE Albert, *L'Abdication de Bayonne d'après les Documents d'Archives et les Mémoires*, L. Michaud, Paris.
SEPÚLVEDA Ricardo, *El Corral de la Pacheca*, Fernando Fe, Madrid, 1888.
SOLANO Doctor, *Estudios Políticos y Sociales Acerca de la Revolución Española y de la Sociedad de la Epoca*, Madrid, 1875.
SOLDEVILLA Fernando, *Las Cortes de Cádiz*, R. Rojas, Madrid, 1910.
SUCHET le Maréchal, *Mémoires du maréchal Suchet Duc d'Albufera sur ses Campagnes en Espagne depuis* 1808 *jusqu'en* 1814 *écrits par lui-même*, Anselin, París, 1834.
VICO Antonio, *Mis Memorias*, Plaza de Bilbao, Madrid.
VILLANUEVA J. L., *Mi Viaje a las Cortes*, Imp. Nacional, Madrid, 1860.
VILLA-URRUTIA W. R., *Relaciones entre España e Inglaterra durante la Guerra de la Independencia*, F. Beltrán, Madrid, 1911.
YXART José, *El Arte Escénico en España*, Vanguardia, Barcelona, 1894-1896.
YZAGUIRRE R. F. *Críticas Escénicas*, M. G. Hernández, Madrid, 1886.
——— *Actas de la Diputación general de Españoles que se Juntó en Bayona el Cinco de Junio de* 1808, J. A. García, Madrid, 1874.
——— *Estados de la Organización y Fuerza de los Ejércitos Españoles Beligerantes en la Península Durante la Guerra de España Contra Bonaparte. Arreglados por la Sección de Historia militar*, Viuda e Hijos de A. Berusi, Barcelona, 1822.
——— *Exposición que Hacen las Cortes Generales y Extraordinarias de la Nación Española los Individuos que Compusieron la Junta Central Suprema Gubernativa de la Misma, de su Conducta en el Tiempo de su Administración*, Imp. del Estado Mayor general, Cádiz, 1812.
——— *Galería de Españoles Ilustres. Retratos y Biografías Publicados por el Correo Español*, El Correo Español, Buenos-Aires, 1894.
——— *Impugnación que Hacen los Individuos que Compusieron la Suprema Junta Central del Manifiesto del Capitán General don Gregorio de la Cuesta*, Estado Mayor General, Cádiz, 1812.
——— *Junta Real del Primer Centenario de los Sitios de Zaragoza*, E. Casañal, Zaragoza, 1910.
——— *Libros de Otro Tiempo. B. P. Galdós, Fisonomías Sociales.* En *Revista de Occidente*, Madrid, 1923.
——— *Manifiesto de la Junta Suprema de Cádiz*, Imp. de la Junta Superior, Cádiz, 1811.

——— *Miscelánea Patriótica. Manifiesto Imparcial y Exacto de lo Más Importante Ocurrido en Aranjuez, Madrid y Bayona Desde el* 17 *de Mayo de* 1808. *Sobre la Caída del Príncipe de la Paz y sobre el fin y la Amistad y Alianza de los Franceses con los Españoles,* Cádiz, 1808.

——— *Obras de D. L. F. de Moratín Dadas a Luz por la Real Academia de la Historia.* Tomo II, Madrid, 1830.

——— *Obras de D. Manuel de la Revilla con Prólogo del Excmo Señor A. Cánovas del Castillo Publicadas por el Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid,* Imp. Central, Madrid, 1883.

——— *Personajes Célebres del Siglo XIX por uno que no lo es,* F. Suárez, Madrid, 1842.

——— *Reflexiones Sobre la Guerra de España e Instrucción para la Guerra de Partidas o de Paisanos Escritas por el Primer Ayudante general D. F. M. Después de la Retirada del Ejército de la Izquierda Sobre León en Noviembre de* 1808, F. C. Pérez Prieto, 1809.

Carlos VÁZQUEZ ARJONA.

TABLA

LA CRIMINOLOGÍA DE « EL QUIJOTE »

(NOTAS PARA UN ESTUDIO)

I. CERVANTES, CRIMINALISTA. — « El crimen — dice CLEVELAND HALL — es el anverso negro del escudo del progreso social[1] ». Pudiéramos añadir : Si el crimen no se deriva de la razón del progreso, se justifica a su sazón, como accidente progresivo, en la doble vía de complicación moral y de celeridad social[2]. Una era de progreso es una época de crímenes, y el sol del siglo de oro, en España, como en *Las alegres comadres*, de SHAKESPEARE — dora un estercolero. Así, el cronista espiritual del gran siglo, CERVANTES, es un prodigioso criminalista : en el *Quijote* (1605), en las *Novelas ejemplares* (1613) y en los *Entremeses y Comedias* (1615). Conocía el tipo peculiar de la criminalidad española, y al describirla — genio de poderosa visión, más que hombre de vasta cultura[3] — supo acertar, en la explicación, con una doctrina criminológica.

---

1. *Crime and social progress* (Nueva York, 1911), pág. 376.

2. *Antropología criminal y Justicia penal* (Madrid, Reus, 1915), p. 38, nota 3ª.

3. *Menéndez y Pelayo. Cultura literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del Quijote.* Discurso en la Universidad Central, 8 de Mayo de 1905 (Madrid, 1905). Cfr. *Bonilla y San Martín : Don Quijote y el pensamiento español.* Conferencia en el Ateneo (Madrid, 1905), pág. 326: « que los estudios de nuestro poeta no fueron nunca ni muy profundos ni muy metódicos ».

Sobre los sabios lugares de Cervantes Vid. RODRÍGUEZ MARÍN : *Cervantes estudió en Sevilla* (1564-1565) (Sevilla, 1906). B. DE LOS RÍOS :

El punto de referencia realista que CERVANTES domina es la picaresca, ambiente histórico de la criminalidad española. Nos referimos a estudios anteriores, donde quedó fijado el sentido y valor de esa realidad típica[1]; así como la legítima de CERVANTES, en el juicio testamentario de la picaresca española. Ahora nos interesa su proceso de transformación.

II. DE LA PICARDIA AL CRIMEN. — He aquí los tipos que pasan de la Estética a la Etica, y de la Etica a la Criminología, en este proceso :

a) Pícaro-bribón (brómas y agudezas).
b) Pícaro-malhechos (daños y sustos).
c) Pícaro-ladrón (hurtos y robos).
d) Pícaro-criminal (lesiones y homicidios).

He aquí ahora como se opera la evolución. En el organisme y en el espíritu del pícaro, un doble proceso degenerativo so define en esta serie :

ORGANISMO	ESPÍRITU
Hambre[2].	Curiosidad.
Estado de excitación.	Estado perceptivo.
Ligereza-habilidad.	Agudeza de ingenio.
Analgesia.	Insensibilidad moral.
Substitución nutricia.	Mentira.
Distrofia.	Bellaquería.
Disvulnerabilidad.	Desvergüenza.
Deformación.	Perversión.
Anormalidad	Inmoralidad.

Delito.

¿Estudió Cervantes en Salamanca? en *Estudios literarios del siglo de oro* (Madrid, Rodríguez, 1916).

1. *El pícaro en la literatura y en la vida españolas*, en *Nuestro Tiempo*, XXVI (Madrid, 1926), 193-218. Continúa en números posteriores de la misma Revista.

2. V. R. TURRÓ : *Die physiologische Psychologie des Hungers,*

Tal es, en esquema, la psico-fisiología del pícaro.

A veces, la seducción traspasa las lindes del gracioso y lícito engaño, y nace — por fraude — el delito. Es el paso de la picardía a la delincuencia.

Los fulleros o timadores [1] y los tahures explotan la codicia.

Los burladores de doncellas y las busconas, el codicioso amor.

Los rateros y gitanos, el descuido [2].

Los estafadores, la ignorancia.

O bien lo que empezó en mentira de fraude acaba en verdad de violencia, cuando la víctima no se rinde a la seducción. Así la pícara delincuencia llega a crimen. El tipo picaresco evoluciona hacia el matonesco.

Los matones o valientes, explotan el miedo.

Los atracadores nocturnos, la confianza y la caridad.

Los salteadores de caminos, la debilidad y la imprevisión.

Y así el estudio de la picardía y del crimen sale del marco de la pequeña novela picaresca — galería de tipos antropológicos, degenerados — para entrar en el campo de la gran novela picaresca, que es panorama de tipos sociales representativos. En la obra literaria de CERVANTES, es el paso de las *Novelas ejemplares* al *Quijote.*

III. LA CRIMINOLOGIA DEL QUIJOTE. — Aquí, el asunto criminal desborda. *Don Quijote* es excepcional piedra de contraste de un mundo amoral é inmoral, pícaro y delin-

---

Ursprünge der Erkenntnis (Leipzig, Barth, 1911; ed. franc. Paris, Alcan, 1914; ed. esp. Barcelona, Minerva, 1918).

1. El *timo del portugués* aparece por primera vez en las *Novelas morales, útiles por sus documentos*, de DIEGO DE AGREDA (Madrid, 1620), 2ª *narración.*

2. Recordemos que el « pícaro » es « rapaz » por etimología, según BONILLA Y SAN MARTÍN, *Etimología de « pícaro »*. *Rev. de Arch.*, 3ª, V (1901), 378.

cuente. En el *Quijote* y en las *Novelas ejemplares* hay figuras criminales de dos suertes. Veamos. Unas son figuras de museo; otras, de laboratorio.

A. FIGURAS DE MUSEO; delincuentes efectivos, algunos juzgados y aún penados por la justicia, como los galeotes[1]. El teatro supo recojerlas y reproducirlas en relieve[2]. He aquí algunas :

1º *El bandido catalán* (delincuente profesional), como Roque Guinart en el *Quijote*[3]; el valeroso caballero catalán y su cuadrilla, en *La Galatea*[4], y la cuadrilla de bandoleros de Igualada en *Las dos doncellas*[5], que levantará su cabeza en *El catalán Serralonga y los bandidos de Barcelona*, de ROJAS[6]. Tenían sus estatutos[7] los ladrones, y se portaban caballerescamente; como en el « paso » de *Los Ladrones*, de LOPE DE RUEDA[8].

2º *Alcahuetes y hechiceras* (delincuentes profesionales), como el galeote alcahuete y hechicero, del *Quijote*[9]; la mo-

1. V. RODRÍGUEZ MARÍN : *El capítulo de los Galeotes*. Apuntes para un estudio cervantino (Madrid, *Rev. de Arch.*, 1912). En el teatro : ALVAREZ QUINTERO (S. y J.) : *La aventura de los Galeotes*, adaptación escénica del capitulo XXII de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha* (Madrid, Velasco, 1905).

2. En conjunto : FERNANDEZ SHAW : *Las figuras del « Quijote »*, comedia en dos actos y en verso (Madrid, 1910).

3. En el teatro : *Roque Guinart*, drama en tres actos y en verso (Madrid, Instrucción y Recreo, s. a.).

4. Adaptaciones teatrales de CAMPRODÓN, *Galatea*, zarzuela en dos actos (Madrid, Rodríguez, 1868), y de ROS DE OLANO, *Galatea*, fábula griega puesta en verso castellano y repartida en tres actos (Madrid, Perojo, 1878).

5. *Las doce novelas ejemplares* (Madrid, Alen, s. a); pgs. 507-549.

6. *Obras*, ed. Rivadeneyra, II, 571.

7. CARLOS GARCÍA, *Estatutos y leyes de los ladrones. Desordenada codicia de los bienes agenos, o La antigüedad y nobleza de los ladrones* (Paris, Adrián Tifeño, MDCXIX).

8. *Obras*, en *Colección de Libros raros o curiosos*. I, 93, sigs.

9. Part. I, cap. XXII.

risca, del *Licenciado Vidriera*[1]; Zenotia y Julia, en *Persiles*[2], y sobre todos, Camacha de Montilla, Montiela y la Cañizares del *Coloquio*[3], con Claudia de Astudillo, *La tía fingida*[4], un « comentario fluyente, glosa en prosa a las varias *Celestinas* »[5]. En fin, el Caballero Carrascosa y su compañero, en *El Rufián dichoso* »[6].

3º *El pícaro ladrón* (delincuente habitual), como Ginés de Pasamonte y varios de los galeotes de *El Quijote* (Parte primera, cap. XXII); Rinconete, Cortadillo y toda la corte de Monipodio, en *Rinconete y Cortadillo*[7]; los gitanos aludidos por Berganza en *El Coloquio* (II, 221-226) y descritos en *La Gitanilla;* los mismos pastores — ladrones domésticos — y los negros de *El Coloquio* (II, 183, 193, 197); los moriscos del *Coloquio* (II, 226, 227) y de *Persiles* (III, 11)[8], con Escarramán y todos los rufianes y coimas de *El rufián viudo*. En la fauna criminal de CERVANTES, el bandido, rey de los montes, es el león de la criminología; el alcahuete es la corneja; el pícaro ladrón, el mono.

4º *Clasificación de los ladrones.* Los pícaros ladrones de CERVANTES pueden definirse y categorizarse según la nomenclatura y clasificación de CARLOS GARCÍA, el latrólogo

1. Ed. Clas, cast. vol. II, pág. 33. En el teatro : MORETO, *El licenciado Vidriera*. Comedia en tres Jornadas y en verso (Barcelona, s. a).
2. Lib. II, cap. XI, y Lib. IV, cap. IX.
3. Ed. cit., II, 209-223.
4. II, 238 sigs.
5. DE HAAN, *An outline*, pág. 101, nota 100.
6. *Comedias y entremeses de Cervantes*.
7. En el teatro : V. COLORADO, *Rinconete y Cortadillo*, comedia en tres actos y en verso, sacada de la novela ejemplar de Cervantes (Madrid, Marzo, s. a.). OSSORIO Y BERNARD, *Rinconete y Cortadillo*, ópera cómica en dos actos, escrita sobre el pensamiento de una de las novelas de Cervantes (Madrid, Alhambra, 1872).
8. V. en cambio las figuras de Ricote y Ana Félix en el *Quijote*, y Rafaela y el jadraque, del *Persiles*.

español de la época[1]. Esa nomenclatura es impropia, y va explicada. Son catorce los grupos :

1º *Salteadores*, que roban y matan en los caminos, como Roque Guinart.

2º *Estafadores* (atracadores en despoblado o donistas), que asaltan a los ricos en sitio solitario y, mostrándoles dagas, les amenazan de muerte, si no les dan una cantidad determinada, en cierto tiempo.

3º *Capeadores* (atracadores de capas y rateros) que se apoderan por la noche de las capas, o van con librea de lacayos a casas de diversión, de donde roban lo que pueden, saludando a cuantos encuentran.

4º *Grumetes* (escaladores), que van provistos de escalas de cuerda con garfios en los extremos, para hacer sus robos.

5º *Apóstoles* (fracturadores y expeditos), que van — como San Pedro — con llaves, y arrancan cerraduras.

6º *Cigarreros* (género de tomadores, hoy raros), que frecuentan las plazas públicas, y se llevan de un tijeretazo la mitad de una capa, o de una basquiña.

7º *Devotos* (ratas de iglesia), que despojan a las imágenes.

8º *Sátiros* (cuatreros), llamados así porque viven en los campos.

9º *Dacianos* (sustractores y comerciantes de menores), que se atraen a niños de tres o cuatro años, y, rompiéndoles brazos y piernas, los desfiguran para poderlos vender a mendigos, ciegos y otros vagabundos.

10º *Mayordomos* (ratas de mesón), que roban provisiones embaucando a los mesoneros.

11º *Cortabolsas* (o « sicateros »[2]), como los actuales, los más

1. *Desordenada codicia*, cap. VII. *De la diferencia y variedad de los ladrones*. Vid. análogas clasificaciones en el *Liber vagatorum*, y en *Histoire générale des larrons* (1623).

2. LOPE DE RUEDA, *Paso de los ladrones. Colección de libros raros y curiosos*. XXIII, 95.

numerosos. Cortabalijas : así, Cortado, en la aventura de los caminantes [1].

12º *Duendes* (ladrones subrepticios).

13º *Maletas* (ladrones ocultos), que, dejándose llevar en bultos y baules, tienen fácil entrada en las casas.

14º *Liberales* (sicarios y asaltadores asalariados), que asesinan por salario y toman a su cargo ciertas venganzas, como untar de tinta, de ácidos y basura, y clavazón de collares o de cuernos en las puertas, que aparecen en la *Agenda criminal* de Monipodio [2].

Así Chiquiznaque, Maniferro, el Desmochado, el Nariguita y Monipodio, en *Rinconete y Cortadillo* [3]. A los que se ha de añadir los :

Abispones (espías de ladrones), « que servían de andar de día por toda la ciudad, abispando en qué casa se podía dar tiento de noche, y en seguir los que sacaban dinero de las Contrataciones o Casa de la Moneda, para ver donde lo llevaban y en donde lo ponían; y en sabiéndolo, tanteaban la groseza del muro de la tal casa y diseñaban el lugar mas conveniente para hacer los guzpátaros (que son agujeros para

---

1. *Rinconete y Cortadillo*, Ed. Rivadeneyra, pág. 120, col. 1ª : « Mi padre es sastre, enseñóme su oficio, y, de corte de tijeras, con mi buen ingenio, salté a cortar bolsas ».

2. *Memoria de las cuchilladas que se han de dar esta semana.*

« La primera al mercader de la encrucijada : vale cincuenta escudos. Están recebidos treinta a buena cuenta. Secutor, Chiquiznaque ».

« *Memoria de palos.* Al bodegonero de la Alfalfa, doce palos de mayor cuantía, a escudo cada uno. Están dados a buena cuenta ocho. El término seis días. Secutor, Maniferro.

« Al sastre corcovado que por mal nombre se llama el Silguero seis palos de mayor cuantía a pedimento de la dama que dejó la gargantilla. Secutor, el Desmochado.

« *Memorial de agravios comunes*, conviene a saber : redomazos, untos de miera, clavazón de sambenitos y cuernos, matracas, espantos, alborotos y cuchilladas fingidas, publicación de nibelos, etcétera. » (Ed. cit., I, 219-222.)

3. Ed. cit., I, 215-223.

facilitar la entrada)[1] » como los viejos, en *Rinconete y Cortadillo*[2]. En fin, los *Palanquines* (« cambrioleurs »), « los cuales, como por momentos mudan casas, saben las entradas y salidas de todas las de la ciudad, y cuales pueden ser de provecho y cuales no[3] ». De ellos había dos en la cuadrilla de Monipodio.

B. FIGURAS DE LABORATORIO. Tenemos después casos de criminología germinal, problemas vivientes de generación del delito. Los principales son :

1º *El burlador de doncellas*, delincuente ocasional, como el galeote estudiante de *El Quijote*[4]; Marco Antonio, de *Las dos doncellas*[5]; Rodolfo, de *La fuerza de la sangre*[6]; el Duque de Ferrara, en *La Señora Cornelia*[7]; el Capitán de los salteadores, en *Persiles*[8], y en fin, más que todos, Cristóbal de Lugo, en el *Rufián dichoso*[9]; que debutará en la literatura universal con el *Burlador de Sevilla* de TIRSO[10], mil veces imitado.

2º *La mujer adúltera* (Delincuente accidental). Así, Camila, en el *Curioso impertinente*[11]; Leonora, en el *Celoso extremeño;* y Lorenza, en el *Viejo celoso.*

3º *La meretriz sirviente* (criminaloide)[12], como la Maritornes,

---

1. *Rinconete y Cortadillo*, ed. *Clás. Cast.*, I, 202-203.
2. Ed. cit.
3. *Rinconete y Cortadillo*, ed. cit., I, 203-204.
4. Parte I, cap. XXII.
5. III, 14.
6. *Las doce novelas ejemplares* (Madrid, Alen, s. a.), pgs. 233 y sigs.
7. Ed. cit., pgs. 207, s.
8. Ed. cit., III, 14.
9. Ed. HAZAÑAS, (Sevilla, Izquierdo, 1906).
10. E. COTARELO. *Ultimos estudios sobre « El Burlador de Sevilla »*, en *Rev. de Arch.*, XII (1908) 75-86. Sobre la fijación de estos dos tipos véase PICATOSTE : *Don Juan Tenorio.* Cap. III. *El Rufián dichoso*, en *Estudios literarios* (Madrid, Gaspar, 1883), págs. 79-103.
11. *Quijote.* Parte I, cap. XXXIII y XXXIV. V. adelante.
12. V. CARRERAS y ARTAU, *La Filosofía del Derecho en el Quijote* (Barcelona, 1905).

en el *Quijote* [1]; la Colindres y su compañera en el *Coloquio* [2].

Investigadores miopes se han topado con el bulto de aquellas figuras, las de museo, sin ver éstas. Nosotros seguiremos otro camino. En el *Quijote* hay toda una teoría de Antropología criminal, en embrión, y hemos de descubrirla en paradigmas de esa literatura criminológica [3].

IV. DELINCUENTES CELEBRES. — Al espasmo social del « crimen célebre », transformado en curiosidad por la « causa célebre » sucede el interés por el « delincuente célebre ». El sabio y el artista, noblemente, inmortalizan un nombre; al criminal, el sobrenombre le hace tristemente célebre. El *nombre*, inmortalizado por la ciencia o por el arte, trasciende de la vulgaridad humana; el *apodo* (ἀπόδος, vuelta, giro, repetición), popularizado por el crimen, sobresale de la planicie social. El apodo o *mote* (nombre postizo, de « mot ») es la quintaesencia de lo vulgar. Como el nombre se recuerda por lo raro, el apodo o *alias* (por otro nombre) se extiende por lo trillado. El sobrenombre noble es « renombre » [4] o título. Y el otro nombre innoble, o « mal nombre », es estigma. El apodo tiene los mismos orígenes que el apellido : es el falso apellido. En *originario* (adjetivo de lugar), *simbólico* (pronombre o adjetivo definidor de un signo distintivo en la figura, defecto o circunstancia), *calificativo* (adjetivo moral o social, vicio ú oficio) o *fantástico* (tropológico). A veces *sofístico* (nombre y apellido falsos).

1. Part. I, caps. XVI, XVII. En el teatro : FERNANDEZ SHAW, *La venta de Don Quijote*, comedia lírica en un acto y en prosa (Madrid, Velasco, 1904); A. GARCÍA, *La venta encantada*, zarzuela en tres actos y en verso (Madrid, Rodríguez, 1859).

2. Ed. cit., II, 198-201.

3. Esto escrito, me complace la coincidencia con ORTEGA GASSET, *Observaciones de un lector*, en *La Lectura*, XV (1915), 376.

4. *Rinconete y Cortadillo :* « Cortadillo el Bueno (que con este título y renombre ha de quedar de aquí en adelante) etc. », *Clas. Cast.*, I, 186.

En la época de CERVANTES, todos los delincuentes célebres tienen apodo. Sus sobrenombres aparecen en la estadística judicial de entonces : *Inventario de las causas de la Sala de Alcaldes*, y en la estadística literaria de la mala vida : la « Novela picaresca ». Así el apodo, popularizado por el crimen, recogido después por una literatura realista, se inmortaliza.

Roque Aguador, mentado por ESPINEL [1], es un bandido histórico; terror de la Serranía de Ronda, hacia 1570. CÉSPEDES cita a *Palomares* [2], por nombre Pedro Hernández, mulato, uno de los « senadores » de la « gran Germanía » de Sevilla. Los otros eran : presidente : Pedro Vázquez Enamillas [3]; archimandrita : *Afanador el bravo;* senadores : Alonso de la Mata, Felices, Miguel de Silva y Gonzalo Geniz. He aquí algunos nombres y apodos de delincuentes célebres de la época (1579-1599) :

a*) Originarios.*
Antonio. — *El Borgoñón* (1584-1588).
Gaspar. — *El portugués* (1584-1588).
Juan. — *Juan de Florencia.*
Juan. — *El gabacho.*
Pedro de Espinosa. — *El toledano.*
Juan. — *El indiano* [3].
Ana María. — *La gabacha,* prostituta, alcahueta y escandalosa (1585).
Esteban. — *El mallorquín* (1584-88).
b) *Simbólicos.*
Marcos de Aguilero. — *Ojos de cuchillo.*

1. *Aventuras del escudero Marcos de Obregón.* — PÉREZ DE GUZMÁN, *Bajo los Austrias.* Ed. cit., II, 32, nota.
2. *Varias fortunas del soldado Píndaro,* cap. XIV. — PÉREZ DE GUZMÁN, ob. cit., II, 32.
3. Fué criado del Marqués de Añover, a quien robó, al frente de su cuadrilla, en los olivares del Manzanares (PÉREZ DE GUZMÁN, ob. cit., III, 111).

Diego García. — *Capa verde.*
Juan Muñoz. — *Golilla* (persona de calidad).
Antonio Alonso. — *Cotonía* [1].
Amaro González. — *El baharí* (especie de halcón).
e) *Calificativos.*
Juan Pérez. — *El tuerto.*
Diego de Campos. — *El bocalón.*
Juan de Bustamante. — *El espartero.*
Francisco de Castillo. — *El paje.*
Andrés García. — *El ganso* [2].
(Don) Carlos Henríquez. — *El musico cautivo.*
Juana Gálvez. — *La gaitera.*
María Hernández. — *La romera.*
Catalina de la Barrera — *Traga-aldabas.*
Juana de los Reyes — *La chana.*
Quiteria Rodríguez. — *La guilomba.*
Agreda de Mata. — *La mal degollada.*
Baltasar de la Calle. — *Busca-ruidos.*
Francisco Rubio. — *Rompe-esquinas.*
Francisco Martínez. — *Zampa-bollos.*
Francisco Romero. — *El gato.*
Juan Zapatero. — *Barriguilla.*
Pedro de Espinosa. — *El manguillo.*
Alonso Pérez. — *El getón* (De geta).
Simón López. — *Bruñuelos.*
Andrés García. — *Galafate* [3].

1. *Dic. aut.*, II, 646 : « Cierta tela hecha de hilo de algodón, generalmente blanca, con sus labores de realce o de gusanillo ». — « Saya de cotonía ». — « Manteo de cotonía — que este traje en el verano — usaron los protoninfas — por ser lucido y barato ». (¿ Símbolo de homosexualidad ?)

2. Capitaneaba una cuadrilla, que salteaba los caminos en los términos de Valladolid, Madrid, Alcalá y Toledo.

3. « Ladrón sagaz que roba con arte, disimulo o engaño » (*Dic. de la Acad.*, ed. 1914, pág. 417). No está en el *Tesoro de Covarrubias.*

Juan de Medina. — *Picanza* (o pitanza)[1].
d) *Sofísticos.*
Martín González. — *Diego Bustos.*
Diego Martín. — *Fabián Alonso.*
Diego de Andaraz Tetivé (morisco). — *Antonio Ramírez.*
e) *Fantásticos* (calificativos retóricos).
Juan Moreno. — *Juan de Austria.*
(Don) Manuel Bravo de Acuña. — *Mariquita de Plata*[2].
Catalina Núñez. — *Juana la Brava.*
Damiana Sosa. — *La caballona machona.*
Juana Bautista. — *La Gayomba de Madrid*[3].
Francisco Gómez. — *El nieto de Sansón.*
Incógnito. — *El guapo de la verdulera.*

V. CAMILA, LA ADULTERA. — Figura, la más intensamente sugeridora, en esta galería de los delincuentes de laboratorio, es Camila, la adúltera. Veamos ahora sus características.

a) *La pasión.* — Imaginad un paisaje en reposo. Es la serena quietud de un parque. El mago Sol hechiza, en eterno sueño, a los viejos árboles, a los arbustos adolescentes, a las briznas de hierba. La fina arena, irisada, copia su silueta. Una amorosa pareja se extasía en la bella placidez del lugar. Cerca de ella, mujeres y hombres. Imaginad ahora que, sobre ese cuadro, raudamente pasa la barredera invisible de un

1. Procesado en 1586 por hurto en el Monasterio de las Descalzas reales, con Alonso de Villafañe y nueve más (PÉREZ DE GUZMÁN, ob. cit., III, 97).
2. Complicado en un proceso de ladrones, soldados, salteadores, mancebas y encubridores de criminales, en 1596; condenado, con otro, a mil cuatrocientos azotes, en siete tandas, por quebrantamiento de destierro y otros excesos (PÉREZ DE GUZMÁN, ob. cit., II, 34).
3. *Gayomba :* « Retama olorosa cuyas puntas producen dos hojas de color pajizo subido » (Dic. aut., IV, 36). ¿ Ictericia ?

huracán. Agítanse como epilépticos los viejos árboles; los arbustos, asustados, se echan a tierra, retorciéndose, y la arena se levanta en torbellino polvoriento esfumando todo, en tanto que los rubios cabellos flamean, y las gentes corren, y el sol se nubla. Toda la literatura del siglo de oro es un bello paisaje de geórgica, por donde cruzan discontinuamente, siniestramente, huracanes de pasión. Aparécese ésta en dos formas : la *ira* y los *celos*.

b) *Los celos*. — En el teatro, la pasión es fiera; en la novela, una pasión es un gusano. La literatura romántica se envicia en el ether del amor platónico, turolense; la literatura realista se embriaga con el haschis de los celos. Siempre la basta filosofía de la pasión sexual. A remediarlo viene, tarde, la pobre literatura asexual de las novelas de colegio. ¿ Porqué no la literatura fuerte, grande, del hombre ultrasexual ?

CERVANTES tiene ya, en *La Galatea*, la obsesión de los celos. La « innumerable pestilencia de los celos » [1]; « maldita dolencia de los rabiosos celos » [2], que perdura en su última obra el *Persiles* : « la dura lanza de los celos [3], la « poderosa fuerza de los celos... enfermedad que te pegas al alma de tal manera que sólo te despegas con la vida... rabiosa dolencia » [4]. Pasa luego CERVANTES del apóstrofe al análisis : « fuerza tan poderosa y tan sutil que se entra y mezcla con el cuchillo de la misma muerte » (*Persiles*, II, 2) [5]; que « se engendran entre los que bien se quieren, del aire que pasa, del sol que toca y aún de la tierra que pisa » (*Persiles*, II, 6) [6]; en la « que entran, a la parte, la envidia y el menosprecio, y cuando se apoderan del

1. Lib. III., ed. BONILLA y SCHEVILL (Madrid, Rodríguez, 1914), I, 223.
2. Ed. cit., I, 227. Cf. *Persiles*, ed. cit., I, 74.
3. *Persiles*, I, 2; ed. cit., I, 14, 15.
4. *Persiles*, I, 23; ed. cit., I, 148.
5. Ed. cit., I, 162.
6. Ed. cit., I, 191.

alma enamorada no hay consideración que la sosiegue ni remedio que la valga » (*Persiles*, IV, 4)[1].

Todo ello era tomado de la *Diana*, de GIL POLO; donde se dice ya que los celos son « pestilencia de las almas », « rabia que los cuerpos debilita », y se leen esas mismas oportunas palabras : « rabiosos celos », « pestilencia de los celos », « dolencia »[2].

Habíanle inspirado a CERVANTES los celos aquel simbólico romance :

« Un vivo traslado es este
de lo que mi pecho encierra,
el cual, como es cueva obscura
no tiene luz ni la espera.
« Seco lo tienen desdenes,
bañado en lágrimas tiernas;
aire, fuego y los suspiros
le abrasan contino y hielan, etc.[3]. »

Versos mediocres, como todos los suyos[4], que CERVANTES era casi tan mal poeta como UNAMUNO[5]; pero, los más estimados :

« Yo he compuesto *Romances* infinitos
Y el de los Celos es aquel que estimo
Entre otros que los tengo por malditos, etc.[6]. »

---

1. Ed. cit. II, 226. V. *Introducción* de los *editores*, tom. I, págs. XXXII-XXXIII.
2. Lib. II, ed. MENÉNDEZ y PELAYO, *Orígenes de la Novela*, II, 856 y sigs. Vid. *Introducción* de BONILLA y R. SCHEVILL, a su ed. de *Persiles*, pág. XXXIII.
3. *Los celos. Autores Españoles* (Madrid, Rivadeneyra, 1846), I, 618.
4. Lo reconoce él amablemente : « La gracia que no quiso darme el cielo ». Se obstina en estimarlo poeta — a pesar suyo — E. SILVELA, *Cervantes, poeta*. Conf. en el Ateneo (Madrid, 1905).
5 *bis*. Vid. mi libro *Mentalidades españolas*. I, *Miguel de Unamuno* (Madrid, Rubiños, 1918), pgs. 49-53.
6. Ed. Rivadeneyra, I. 597, col. 1º.

Pero CERVANTES agudiza el análisis. « Porque no son los celos señales de nuestro amor, sino de mucha curiosidad impertinente », dice en la *Galatea* (Lib. III)[1]. He aquí la tesis de esa curiosa novela corta, incrustada en *El Quijote*, episodio novelesco[2] que se llama :

VI. EL CURIOSO IMPERTINENTE. — Si la *Summula* de la picardía cervantina es *Rinconete y Cortadillo*, el *Syllabus* de la criminología de CERVANTES es *El Curioso impertinente*. ¿ Quién no le conoce ? Un marido ultraceloso, que diserta y sutiliza sobre la metafísica de la fidelidad conyugal; un amigo archicomplaciente, primero, y hombre luego, como todos; una esposa fidelísima y honesta, al principio, y luego... mujer, muy mujer. El asunto es lo que hoy se llama una *experiencia moral*. Anselmo, el marido « engañado por desconfiado » propone a Lotario, « traidor por fuerza », que requiera de amores a Camila, la esposa fiel é infiel. Lotario — no sin prolongada resistencia — accede, y no sin advertir del peligro a Anselmo. « La mujer es animal imperfecto — le dice. — Y en testimonio le recuerda estos versos :

« Que es de vidrio la mujer,
pero no se ha de probar
si se puede o no quebrar,
porque todo podría ser,
y más fácil es quebrarse... »

Tal es la tesis criminológica de CERVANTES : La mujer es débil, el delito es obra de la ocasión. La experiencia moral se hace. Camila, como Lotario también, tras firme y prolongada resistencia, cede y cae por la pesadumbre de su propia debilidad sexual; cae vergonzosamente, sin capitular, sin poner precio de estima a su tesoro, sin perversidad, sin pa-

1. Ed. Rivadeneyra, pág. 44.
2. V. *Novelas episódicas de El Quijote* (Madrid, Romero, 1905).

tología, sin nobleza, sin arte. No es un caso digno de estudio. Nada de complejidades psicológicas : ni aún de simple pasión. Su fuerza es la debilidad consciente de su sexo, y cuando el cerco sentimental se estrecha y la conciencia se debilita, queda — sólo — aquella formidable flaqueza carnal.

Comprende y explica CERVANTES la debilidad sexual de la mujer, por esa natural proyección de la vida en las ideas y en el estilo. Todas las mujeres de su familia — lo ha demostrado desde la cátedra del Ateneo un compañero de la Universidad — tienen un estigma. Y las mujeres del *Quijote*, con pocas excepciones — Marcela, Dorotea, Claudia Jerónima, Ana Félix, las dos doncellas — son fáciles a la seducción, porque son *muy mujeres*. Y cuando el honor domina, ¿ qué hacer ? Vestir hábitos de hombre, fingiendo un sexo que lo es, ellas que no lo eran. Esas mujeres que dan a luz (Cornelia, en la novela de este nombre; Feliciana de la Voz, en *Persiles* [1]), con la misma primitiva, deliciosa, facilidad con que ponen los medios [2].

VII. EL CELOSO EXTREMEÑO. — Ese agresivo instinto de la propiedad sexual, los « celos », simbolizados por Orfenio, en *La Galatea*, había inspirado a CERVANTES otra de sus obras mejores : *El Celoso Extremeño* [3], de quien *El Curioso impertinente* es el anverso visible del caso vulgar. Carrizales, viejo, el celoso tímido, evita, — con bloqueo pétreo de muros y rejas, puertas y llaves — la experiencia moral que Anselmo, joven, con su loca osadía de los celos, procura y dispone.

En Leonora y en Camila, la misma dulce debilidad sexual para el rendimiento, sugetos al mismo pesimismo moral; pero

1. Lib. III, cap. IV.
2. V. APRAIZ, *Estudio histórico-critico*, pág. 99.
3. *Novelas ejemplares*, ed. *Bibl. clás.*, (Madrid. V. Sáinz, imp., 1878), I, 286-326.

en diverso modo : Leonora — adúltera de consentimiento [1] — se rinde a la codiciosa persuasión de la astuta dueña Marialonso y queda, virtuosa, dormida en brazos de Loaysa. Camila — verdadera adúltera — cede a la obstinada impertinencia de Anselmo, más que a la fingida pasión de Lotario. Las dos, sin pasión activa, *desapasionadas*, se prometen o se entregan a dos hombres *desenamorados*. No tiene para CERVANTES el adulterio más fuerza que la debilidad, ni más explicación que la astucia o la imprudencia. No era el suyo espíritu sutil, capaz de comprender delicados conflictos de alma, que es todo el misterio del moderno teatro — más allá de la virtud y del vicio, comienzo de la alta pasión, por vías de intelecto. Toda la novela incrustada de « El Curioso Impertinente » se propone demostrar, no lo impertinente de los celos — que los hay y son debidos, los discretos — sino la *natural flaqueza femenina*. De las *sesenta y dos mujeres* — entre seiscientos siete hombres — 9,70 por 100 — que pasan por la escena del *Quijote* [2], Camila es la más ponderada como virtuosa.

VIII. FILOSOFIA DE LA OCASION Y MEDIA CRIMINOLOGIA. — En los dos, la misma simple filosofía, psicología moral : puesto que somos débiles, evitemos la oca-

1. *El celoso extremeño*, ed. cit., I, 319. A. DE ICAZA, *Las novelas ejemplares*, pág. 166, cree que, también, de hecho; según el original, en el manuscrito de Porras, publicado por primera vez en el *Gabinete de lectura española*, nos 4 y 5 (Madrid, Vda. de Ibarra hijos y C , 1778). COTARELO Y VALLEDOR, *El teatro de Cervantes* (Madrid, 1915), pág. 531, cree que no. Basta leer el texto, en la edicion corriente, para asegurarlo.

2. J. SORAVILLA, *Catálogo, por orden alfabético, de todos los personajes que intervienen en el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, en la Rev. *Cervantes* (Madrid, 8 de Enero al 24 de Mayo de 1876).

V. también, *Nota de las personas que intervienen en la Historia del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, en *Semanario Pintoresco* (1850), págs. 129 sigs.

sión. Desgraciados, si por fatalidad nos asalta, como en el *Celoso extremeño*, o si por curiosidad la procuramos, como en el *Curioso impertinente*. En al manuscrito de Porras se subtitulaba aquella, *Novela del celoso extremeño que refiere cuanto perjudica la ocasión* [1]. Filosofía que se declama en el teatro, en *La ocasión hace el ladrón*, de MORETO [2].

El viejo celcso es un entremés de CERVANTES, donde con variedad de caracteres, Lorenza, como Camila, se complace y cede, cuando Leonora rehuye y resiste. Y con vario estilo — aquí desgarrado, naturalista [3] — reaparece el mismo asunto, esta vez seco de doctrina. En *El celoso extremeño o los celos de Carrizales* de ANTONIO COELLO [4], nótase alguna variedad, si bien pejorizada de asunto [5]; pero de doctrina moral nada, lo mismo que en *El mayor imposible* de LOPE, y en *No puede ser... el guardar a una mujer*, su refundición, por MORETO. Y ante la universal censura, hay quien hace la apología de los celos : No hay amor firme sin celos, de FRANCISCO CARBONELL, comedia famosa [6].

Por todo eso, se ha llegado a suponer si CERVANTES era « anti-

1. Publicado por R. MARÍN, *El Loaysa*, págs. 33-92.
2. *Verdadera tercera parte de sus comedias* (Madrid, 1676).
3. Nueva Biblioteca de Autores Españoles.
4. Con el nombre de LOPE DE VEGA, en *Parte* 28 *de comedias de varios autores*. (Ibarra, 1634). Atribuida a MONTALBAN por TICKNOR, *Historia de la literatura española*, 2º periodo ,cap. XX. Vid. L. RIUS, *Bibliografía crítica* de las obras de M. de C. S. (Madrid, Murillo, 1892), II, 333. APRAIZ *Estudio histórico-crítico*, pág. 78. Cf. COTARELO Y VALLEDOR, ob. cit., pág. 531. En contra MAINEZ, *Los entremeses de Cervantes*, pág. 153. Con el nombre de PEDRO COELLO, *El zeloso extremeño*, comedia famosa (Madrid, 1739), existe en la Colección Molina, *Catálogo de una colección de libros cervantinos*, reunida por Gabriel Molina Navarro (única puesta en venta) (Madrid, Lib. de Bibliófilos españoles, 1916), núm. 898, pág. 137.
5. COTARELO Y VALLEDOR, *El teatro de Cervantes*, pág. 31.
6. *No cabe más en amor, ni hay amor firme sin zelos*. Con licencia. Barcelona, por Francisco Suriá, Impresor, a costa de la Compañía.

feminista »[1]. Seguía CERVANTES — simplemente — a toda la poco galante filosofía española, desde los teólogos hasta los moralistas, anteriores y posteriores a LUIS VIVES. « Las mujeres son flacas de osadía y de complexión », había dicho RODRÍGUEZ DE ALMELA[2]. Para nuestro LUIS VIVES, la mujer es ser más débil, « imbecilior », necesitada de diuturna tutela, paterna o marital[3]. Flaqueza que el anónimo hace reconocer a la intelectual de entonces, DOÑA OLIVA SABUCO, en carta a Felipe II[4]. Y no hemos de dar valor a las grasientas invectivas de QUEVEDO, injuriosas para la mujer, en su *Premática contra las cotorreras. Premática que se ha de guardar por los dadivosos a las mujeres. Carta de un cornudo a otro. Carta a la retora del Colegio de las vírgenes. Desposorio entre el casar y la juventud y Capitulaciones matrimoniales*[5], y los *Discursos de la viuda de veinticuatro maridos dirigidos a su mayor amigo por el caballero de la Tranca*, de autor desconocido[6].

Poéticamente, hablan de esa debilidad toda esta serie de imágenes comparativas, directas e indirectas, de CERVANTES. La mujer es.

1. F. ERMINI, *Il pensiero etico e giuridico nel « Quijote » del Cervantes*, en *Riv. intern. di scienze sociali e discipline ausiliare*. XXXVIII (1905), 378, « la naturale fralezza muliebre ».

2. *El Valerio de las Historias* (1472). Lib. VIII, tit. III, cap. I (ed. Madrid, 1793), pág. 309.

3. *De institutione foeminae christianae* (1523), lib. II. « Prius illud, paterna domo debet afferre. Posterius ingrediens mariti limen sumere... Quoniam et si ex duobus factus sit unus mulier tamen filia est viri et imbecillior. Itaque eius defensione eget... etc. »

4. *Carta dedicatoria*, al frente del *Coloquio del conocimiento de si mismo*, en *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre* (Madrid), 1587), pág. 329.

5. *Discursos festivos*, en *Obras* (ed. Rivadeneyra, Madrid, 1852), I, 431-437-447-448-470-472-474.

6. *Curiosidades bibliográficas, colección escogida de obras raras de amenidad y erudición*. Ed. *A. de Castro* (Madrid, Rivadeneyra, 1855), págs. 516-538. *Prólogo* de A. DE CASTRO, pág. IX.

« *finísimo diamante*, de cuya bondad y quilates estuviesen satisfechos cuantos lapidarios la viesen, aunque fuera temerario ponerse entre un yunque y un martillo... »;

« *armiño*, atendica la blancura de la honestidad, por mas que sería imprudente ponerla delante el cieno de los regalos y servicios de los inoportunos amantes... »

« *espejo de cristal*, luciente y claro, pero sujeto a empañarse y oscurecerse con cualquier aliento que le toque... »

« *reliquia*... que con la mejor hay que usar el estilo que con las requias, adorarlas y no tocarlas... »

« *hermoso jardín*... que hase de guardarla y estimarla como se guarda y estima un hermoso jardín, cuyo dueño no consiente que nadie lo pasee ni manosee... »

IX. MEDIA CRIMINOLOGIA. — Si CERVANTES se propuso en el *Curioso impertinente* alzar una escuela del matrimonio [1], estorba el afirmar el que hizo — inconscientemente — una *teoría criminológica*. Empero, la criminología de CERVANTES es *media criminología*. La mujer es « animal imperfecto »; ¿y el hombre ? Debilidad innata, rebelde a todo tratamiento de tónicos y reconstituyentes morales. « Mujer fuerte, ¿quien la hallará ? » — dijo el Sabio [2] : — ¿ hombre fuerte con mujer ¿quién le vió ? — pudiera añadirse. A la casta Susana solicitaban dos jueces viejos; viejos y jueces... ¿qué mujer de casta no es casta ante la vejez y la judicatura ? En cuanto a José — el más claro ejemplo — no hay datos sobre la belleza de la Señora Putifar; y si José, fuerte, huyó [3], débil, no volvió por la capa. *Fortaleza que es debilidad; debilidad que es fortaleza*. Acaso vió CERVANTES luz de símbolo, y quiso aleccionar a los que, despreciando en religión la fe sencilla, caen en desesperación de incredulidad, por afán de su-

1. N. D. BENJUMEA, *Escuela del matrimonio, o espíritu de la novela « El Curioso Impertinente »*, en *El Arte* (Sevilla, 17 Marzo 1898).
2. *Prov.* XXXI, 10. « Mulierem fortem quis inveniet ? ».
3. *Gen.* XXXIX, 12... « fugit et egressus est foris ».

tilezas. Y tuvo acierto; que, al fin, la fe tambien se funda sobre la misma débil naturaleza, inclinada a dudar [1]. Tal sería la Teología natural de CERVANTES.

X. LOS ORIGENES DEL CURIOSO IMPERTINENTE. — Sabido es como la curiosa historia del « curioso impertinente » reminisce otra de ARIOSTO [2], en el *Orlando*, a través del *Crotalón* [3].

La Ginebra del *Crotalón*, como Leonora, no llega a adúltera, sino de consentimiento. La fábula — conforme en lo esencial ético — es mil veces más bella y real, salvo al elemento mágico, fácil homenaje al gusto romántico de la época. Emula de Camila, Ginebra es « de una gran belleza, gracia y hermosura, en tanta manera que no había mancebo en nuestra ciudad, por de alto linaje que fuese, que no la desease y requiriese haber por mujer » [4]. Luego, para mayor suma de encantos, cantaba, « de modo que cada vez que su angelical voz ejercitaba acompañada con un suave instrumento, convertía (¡hipérbole!) los hombres en piedra, o encantados los sacaba fuera de sí » [5]. Pero Ginebra era hija sacrílega de un « rico sacerdote y de gran renta », y de una « donzella que supo vendía una mala madre » [6]. En la versión de CRISTÓBAL DE VILLALÓN, Menesarco, el marido celoso, no lo era por pasatiempo, « porque sucedió que Satanás despertó la soñolienta

1. Sn. Luc. « Credo, domine, sed adjuva incredulitatem meam ».
2. *Orlando furioso*, canto XLIII.
3. *El Crotalón*, de CRISTOPHORO GNOPHOSO (Cristóbal de Villalón), *natural de la ínsula Eutropelia, una de las ínsulas Fortunadas*. Ed. *Menéndez y Pelayo* en *Orígenes de la Novela*, tom. II (Madrid, Bailly Baillière, 1907) págs. 112-250. Según la crítica moderna, véase *Prof.* SCHEVILL, *A note on « El Curioso Impertinente »*, en *Revue Hispanique*, XXII (1910), 447-453. Cf. RODRÍGUEZ MARÍN, Notas a la ed. *El Quijote*, por *La Lectura* (Madrid, 1912) III, 171, nota.
4. Ed. cit., pág. 136.
5. *Loc. cit.*
6. Ed. cit., pág. 135.

afición que estaba dormida en uno de aquellos mancebos, generoso e hijo de algo, de quien fué servida Ginebra (se ignora en qué suerte de servicio) antes que casase. El cual con gran continuación tornóla a requerir y pasear la calle, solicitándole la casa y criados »[1]. Verdad que a ella — como a Camila — al principio « poco la movió », porque amaba a su marido y « conocía tu cuidado »[2]. Empero, bravamente se levanta el legítimo interés del honor, en el marido — más que simple *curiosidad*, pero sí en proporciones de *impertinencia* — y, acudiendo a una hechicera, sabe por conjuro — telepatía — que a él solo ama Ginebra, y no le basta; que hace la prueba de la copa de Morganda, y « bebe hasta el cabo, sin que gota se derramase »[3]; y aùn no satisfecho, se hace tomar figura de Licinio, que era el mancebo. Como Anselmo a Lotario, como Mefistófeles a Fausto, pone Menesarco en mano del fingido Licinio esa terrible arma blanca, para el corazón de la mujer : las joyas. ¡Pero no versos! La misma fingida ausencia[4]; igual recibimiento de la honesta mujer « rodeada de sus doncellas »[5]. Ginebra llega al « posible desdeño y aspereza », con « señas de desesperación »[6], por apartar de sí al supuesto galán; mientras a Camila bastan la « gravedad del rostro y compostura de la persona »[7]. Inútil virtud; porque, continuando el marido disfrazado cuantas veces halla oportunidad, ella le oye con más paciencia. Y vista su importunidad y las joyas, se ablanda hasta monstrar algun placer en oirle. « Y de alli, con la continuación de tus (sus) dádivas y

1. Ed. cit., pág. 136, col. 1ª.
2. *Loc. cit.*
3. Ed. cit., pág. 136, col. 2º.
4. De « quince días ». *Loc. cit.*, CERVANTES difiere, abreviando, « por ocho días ». Ed. *La Lectura*, III, 209.
5. *Loc. cit.* Cf. *Quijote*, Part. Iº, cap. XXXIV : « rodeada de sus criados y criadas ». Ed. cit., III, 212.
6. Ed. cit., pág. 136, col. 2º.
7. Ed. cit., III, 212.

ruegos, fué conveniencia a te (le) favorecer, por de todo no te (le) desesperar. » Y así un día que lloraba ante ella por mitigar su pasión, conmovida de piedad le dijo : « Yo efectuaría tu voluntad y demanda, Licinio, si fuese yo cierta que no lo supiese nadie »[1]. Naturalmente, Menesarco experimenta una impresión poco agradable, y la maga le quita el velo del encanto, por lo que, viendo Ginebra que era su marido, « fué toda turbada de vergüenza ». El la reprocha duramente, y a semejanza de Camila[2], Ginebra, « en viniendo la noche, tomando cuantas joyas tenía — también aquellas joyas — lo más secreto que pudo se salió de su casa, y se fué a buscar al verdadero Licinio, con el cual hizo verdaderos amores y liga... por se satisfacer y vengar de la necedad »[3]. « A Anselmo — descubierto el engaño — le costó la vida su impertinente curiosidad[4] ». Menesarco, el celoso necio, viene « a tan grande extremo de afrenta y congoja, que en breve tiempo muere »[5]. Convertido en Micilo, antes en hormiga, habla con el gallo en el gracioso diálogo...

La *transformación* de Menesarco en Licinio sugirió a Cervantes, acaso, la *sustitución* de Anselmo por Lotario[6]. Empero, el gran vigor trágico de la fábula del *Crotalón* desmaya hasta el disparate, en el *Quijote*, por culpa de la cervantina lujuria de burda ironía. El asunto — lo decíamos — está todo él en el *Orlando*[7]. Se funda en dos apotegmas morales : « La curiosidad no es dañosa; el corazón de la mujer se rinde a las dádivas y al engaño ».

1. *Loc. cit.*
2. Ed. cit., III, 271.
3. Ed. cit., pág. 137, col. 1º.
4. Ed. cit., III, 257-275.
5. *Loc. cit.*
6. R. SCHEVILL, *A note, loc. cit.*, pág. 453.
7. *L'Orlando furioso e le satire di Ludovico Ariosto.* Canto XLIII, ed. Buttura (Paris, Lefèvre, 1836), 4 vols.

« Rinaldo quanto in due novelle intende
La curiosità n'apporte danno;
E come il femenil petto s'arrende
Al dono, al'oro, a l'amoroso inganno[1]. »

Pero la curiosidad del mal ageno es un despertador de la tendencia al mal :

« ... Y miei pieghi espongo, icedi il malvagio.
Simolo innanzi del mal far le arreco[2]. »

y esa debilidad femenil que aparece descrita en la más bella estancia :

« Turbosi nel principio ella non poco,
Divenne rossa, ed ascoltar non volle;
Ma il veder fiammeggiar poi, comme foco,
Le belle gemme, il duro cor fe' molle[3]... »

No es mal propio, es mal sugerido. Anselmo en el *Quijote* muere perdonando y confesando ser culpable : « que yo la perdono porque no estaba ella obligada a hacer milagros, ni yo tenía necesidad de querer que ella los hiciese; y pues yo fuí el fabricador de mi deshonra, no hay para que[4]... ».

XI. LAS FIGURAS EN EL TEATRO. — En la poco conocida[5], mediocre comedia de GUILLÉN DE CASTRO[6], Camila es una honrada de latiguillo:

1. Canto XLIII, ed. cit., IV.
2. Canto XLIII, est. XXXVI. Ed. cit., IV, 171.
3. Canto XLIII, est. XXXVIII. Ed. cit., IV, 171.
4. Ed. cit., III, 276.
5. No la incluye L. Ríus, en su *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. VI, *Farsas, mascaradas y piezas dramáticas y líricas, inspiradas por las obras o la vida de Cervantes* (Madrid, Murillo, 1899), II, 325 sigs.
6. *Comedia del Curioso impertinente por Don Guillén de Castro* (Ed. Valencia, 1621). El ejemplar de la ed. que consultamos carece de portada; perteneció a D. Pascual Gayangos y se conserva en la B. N. Otra

Leonela. — « Mucho le amaste.
Camila. — Es verdad,
pero de mi honor el brío,
venció con libre albedrío
la cautiva voluntad [1]. »

Camila Colona, como la *Ginebra* del *Crotalón*, era el amor no fingido ni sugerido, el grande amor de Lotario, que se sacrifica absurdamente, consintiendo, aún más, procurando, que se case con ella otro « amante liberal », como Cornelio [2]: su mejor amigo Anselmo. No andan tan sobrados hoy los galanes que puedan, como los de ayer, ser pródigos en damas. La escena es en Florencia, en casa de los duques de este título. El Duque está perdidamente enamorado de Camila, prima de la Duquesa, ante quien encubre la pasión de amor con apariencias de legítimo afecto. Los celos, de quienes es consejo del autor:

« Si quieres vivir en paz,
ni los pidas ni los des,
que es apetito de agraz
que obliga a llorar después [3]. »

hacen presa en la voluntad caprichosa de Anselmo, en forma de apetito de « curiosa experiencia » [4]. Camila es muy honrada para no entregarse al Duque, a quen mira bien, ni a su novio Lotario, a quien adora; es demasiado condescendiente para casarse con Anselmo, a quien no conoce, sino por la fama de

pieza con el mismo título escribió Don Enrique de Cisneros, según J. Moràn (V. Ríus, *Bibl.*, II, 342).

1. Acto segundo, escena primera (sin paginación).
2. *El amante liberal*, *Novelas ejemplares*, *Bibl. clás.*, I, 140.
3. Acto I, esc. v.
4. Acto II, esc. v : « Matárame esta congoja
si con *curiosa experiencia*
no acrisolo su valor
y doy toque a su fineza. »

sus riquezas y honores, cuando espera al mismo Lotario para casarse con él.

Camila. — « Ya llegó el dichoso día,
y punto de ser mi esposo
Lotario qu es alma mía;
bien dizen que no es dichoso
sino quien sufre, y porfía [1]. »

Llega Lotario con Anselmo, y al tiempo de recibirla por esposa, de manos de la duquesa, su prima, Lotario acerca a ella, en vez de la suya, la mano de su amigo. Camila duda, piensa y dice :

Camila. — « ¿ Qué es esto, amante traydor ?
(Duda Camila.) — ¿ Qué he de hazer ? mas yo nací.
honrada.
Anselmo. — Hija.
Camila. — Señor,
ya la doy, ay santo honor, *(a parte)*
milagros hazeis por mi [2]. »

Ese falso concepto del honor — religioso, social — encubre un deshonor — moral y jurídico. Manifiesto es el caso de « prestitución *en gros* » de que hablábamos en el prólogo de *La crisis del matrimonio* [3]. Así, Camila es adúltera, en la comedia de GUILLÉN, porque nunca fué verdaderamente honrada.

Pero GUILLÉN DE CASTRO, más dramaturgo que CERVANTES, termina lógicamente la escena del camarín, haciendo salir a Anselmo, ansioso de salvar a Camila, que finge suicidarse. La ética invertida de ésta da el enredo. Camila riñe duramente a Leonela por su aventura con Culebro, el novio, que dió lugar a los celos de Lotario. Ella la rectifica :

1. Acto I, esc. penúltima.
2. Acto I, esc. penúltima.
3. E. CASTÁN, *La crisis del matrimonio* (Madrid, Reus, 1914), pág. 11.

« En ofendiendo a tu marido
no te sabes conocer,
y en quien mío lo ha de ser
tan grande la ofensa ha sido [1]. »

Leonela recibe una fuerte bofetada, en castigo a su lección de moral, y en venganza cuenta la verdad de todo el engaño a Anselmo; quien, vuelto al escondite, atisba, esta vez, el drama, no fingido, de su honra. Lotario y Anselmo se baten; Camila sale « sin chapines y descompuesta, cabello y ropa »; llega en este momento el duque, y Anselmo, moribundo, dicta su última voluntad, que es el perdón para ambos, dejándoles por herederos de su fortuna, bajo condición de que casará Camila con el amigo, como en el testamento del *Celoso extremeño*. Leonela y Culebro también se casan. ¡Oh, señalado suceso de una clara amistad ! Y la *criminología del Quijote* vuelve a proyectarse, sobre las sombras pecadoras de los cuerpos humanos :

« Que Camila ni Lotario
ni son bronce ni son nieve [2]. »

Todos somos débiles, o, si se quiere, fuertes, de una débil fortaleza, inclinados al mal. Todos somos delincuentes[5] natos. Tal es la tesis de la *criminología del Quijote*. Precedente de notoria semejanza se ha visto en *Marco Aurelio y Faustina*, de Fr. Antonio de Guevara [3], y en *La necedad del discreto*, de Lope. En *El semejante a sí mismo*, Ruiz de Alarcón distingue la oportunidad de la experiencia moral [4] :

1. Acto 3º, esc. antepenúltima.
2. Acto 3º, esc. última.
3. V. Carreras y Artau, *La filosofía del Derecho en el Quijote*, pág. 311 y nota 2.
4. Comedia en tres actos y en verso. *Parte primera de las comedias de don Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza* (en Madrid, por Juan González, año MDCXXVIII), en 4º. En Barcelona (s. a.).

D. Diego. — « El que prueba a una mujer
indicios de necio da.
D. Juan. — A la que es su mujer ya,
mas no a la que lo ha de ser [1]. »

En la adaptación alemana, *Unzeitiger Vorwitz* [2], en la comedia de le Sieur DE BROSSE [3], asi como su refundición, *El yerro del entendido*, de MATOS FRAGOSO [4], y en la comedia en verso de *Néricault-Destouches* [5], Camila, aún soltera, hace pagar cara la impertinente curiosidad al galán, casándose con el amigo, que a instancias de aquél la había cortejado. Asimismo ocurre en la ópera de PICCINI, *Il curioso del suo proprio danno* [6], en la reducción dramática de LÓPEZ DE AYALA y HURTADO [7], y en el juguete de CASTILLO [8].

En *Los dos curiosos impertinentes*, de ECHEGARAY [9], la novela humorística termina en punta de tragedia. La protagonista es honrada también, pero atacada de la contagiosa locura :

---

1. Acto 2º, esc. 5.
2. *Englische Comedien und Tragedien* (1630), tomo II, *ad finem.*
3. *Le curieux impertinent, ou le Jaloux, comédie dédiée aux jaloux* (Paris N. de Sercy, 1645).
4. *Primera parte de las comedias de don Juan Matos Fragoso* (Madrid, por Juan de Paredes, 1658), en 4º.
5. *Le curieux impertinent. Comédie en vers, par M. Néricault-Destouches* (le prix est de vingt sols) (à Paris, chez Pierre Ribou, MDCCXI), en 12º.
6. Escrita en 1755, representada en el teatro Santa Cruz, de Barcelona, el año 1762.
7. *El curioso impertinente. Novela de Cervantes reducida a drama en cuatro actos y en verso, por D. Adelardo López de Ayala, y D. Antonio Hurtado* (Madrid, Imp. González, 1853), en 8º. « La España dramática ».
8. PELAYO CASTILLO, *El curioso impertinente,* juguete cómico en un acto y en verso (Madrid, Alhambra, 1868).
9. *Drama en un prólogo y dos actos, tercera parte de una trilogía,* por JOSÉ ECHEGARAY (Madrid, hijos de A. Gullón, editores, 1882), en 8º.

« ¿ El duda ? Pues yo también.
¿ Quiere una prueba ? Otra quiero.
¿ Es curioso impertinente ?
Pues yo también voy a serlo. »

XII. VOLVAMOS AL QUIJOTE. — Don Quijote es el loco-dios, el redentor maniaco, el eterno frustrado, mesías de todas las razas. Fervientemente espera un reino; pero su reino — limpio de malvados, como el de Jesús — no es de este mundo. Asimismo, su ley es *ley de espíritu*. Y esa viviente paradoja moral, que va por el mundo a luchar contra gigantes tiranos, y para castigar a malandrines ruines; que luego fraterniza con los pícaros en la venta, y desencadena a criminales verdaderos, en los caminos, ¿ no es la misma ansia humana de justicia justa, que se sobrepasa, para escalar titánicamente el cielo, robando el fuego de la divina justicia ? ¿ esa que rechaza el pulcro fariseo y llama al publicano, que busca para morir en hermandad con ladrones la apoteosis de la última pena ? Soberbia síntesis paradojal, nunca imaginada, del « individualismo indómito y de la abnegación sublime » [1].

Y no es caricatura Don Quijote. En otra edad — « ¡ dichosa edad y tiempos dichosos aquellos ! » — él hubiera sido, con más músculos, un dios (que hasta para ser dios hacen falta); como Hércules, el Quijote de la Mitología [2]. Todavía en la Edad Media, él hubiera sido un cruzado. Pero viene al mundo tarde. El contraste con un ambiente, al mismo tiempo grande y ruin, como prisma que deforma, que invierte, le hace grotesco. Es la época de las grandezas sociales, de las aventuras de pueblos, de los caudillos famosos, de las grandes nacio-

1. CAJAL, *Psicología del Quijote y del quijotismo. Discurso*, en *Colegio de Médicos* (Madrid, García, 1905), pág. 37.
2. V. nuestros *Orígenes de la Criminología* (Madrid, Suárez, 1914), pág. 63.

nalidades y magníficos reyes; donde el héroe individual, solitario, choca y disuena. ¡ Pobre grande hombre, sublime héroe de la justicia, solo y tísico !

Es el *Quijote* graciosa mescolanza en que alternan — como publicados por malicioso editor — los planes fabulosos de un héroe sin pueblo y las memorias, sobrado realistas, de un escudero sin salario. Y así el lector, guiado por Sancho, viene a ser el ayuda de cámara del grande hombre que, si a veces no le admira, siempre le ama. Es el *Quijote*, asimismo, enciclopedia donde ideas de todas suertes abundan. Hemos apuntado aquí algunas, referentes a Criminología.

Quintiliano SALDAÑA.

TABLES

DU TOME LXVIII

1926

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 153. — OCTOBRE 1926.

NUMÉRO 154. — DÉCEMBRE 1926.

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Anonyme.

Buceta (Erasmo).

Gillet (Joseph E.).

Hills (E. C.).

Millé y Giménez (Juan).

Nicolini.

Peers (E. Allison).

Saldaña (Quintiliano).

Vázquez Arjona (Carlos).

Werner (Ernst).

5928-26. — Tours, Imprimerie ARRAULT et Cie.